叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 小伊芙·埃德加顿(little Eve Edgarton) 000001

2. 小伊芙·埃德加顿(little Eve Edgarton) 000002

3. 小伊芙·埃德加顿(little Eve Edgarton) 000003

4. 小伊芙·埃德加顿(little Eve Edgarton) 000004

5. 小伊芙·埃德加顿(little Eve Edgarton) 000005

6. 小伊芙·埃德加顿(little Eve Edgarton) 000006

7. 小伊芙·埃德加顿(little Eve Edgarton) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小伊芙·埃德加顿(Little Eve Edgarton)
第1/7页

['lɪt(ə)l]	[iːv]	['ɛdgərtən]
LITTLE	**EVE**	**EDGARTON**
小的	前夕	埃德加顿

小伊芙·埃德加顿

[baɪ]
BY
经过

经过

['eləna; -nɔː]	['hæləwɛl]	['æbət]
ELEANOR	**HALLOWELL**	**ABBOTT**
埃莉诺	哈洛威尔	雅培

埃莉诺·哈洛威尔·阿博特

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['mɑːli]	[meɪk]	[bɪ'liːv]	,	"
Author	**of**	**"**	**Molly**	**Make**	**Believe**	**,**	**"**
作者	的	"	莫莉	制作	相信	,	"

《莫莉幻想记》的作者

"	[ðə; ði]	[waɪt]	['lɪnɪn]	[nɜːrs]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**The**	**White**	**Linen**	**Nurse**	**,**	**"**	**etc**	**.**
"	这	白色的	亚麻布	护士	,	"	ETC	.

《白麻布护士》等。

[wɪð; wɪθ]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ]
With	**Illustrations**	**by**
和	插图	经过

插图作者：

[ɑːr]	.	[em]	.	['krɔzbi]
R	**.**	**M**	**.**	**CROSBY**
拉	.	M	.	克罗斯比

RM 克罗斯比

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[ðə; ði]	['sentʃəri]	[ˌsiː 'oʊ]	.	-
THE	**CENTURY**	**CO**	**.**	**1914**
这	世纪	一氧化碳	.	-

世纪公司，1914年

['pʌblɪʃt]	,	[sep'tembər]	,	-
Published	**,**	**September**	**,**	**1914**
已发布	,	九月	,	-

出版于1914年9月

"	['mjuːzɪk]	!
"	**Music**	**!**
"	音乐	!

“音乐！

['flaʊərz] !
Flowers !
花朵 !

花朵!

[pɑːmz] !
Palms !
棕榈树 !

棕榈树!

['keɪtərɪŋ] !
Catering !
餐饮服务 !

餐饮服务!

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切!

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" ['mjuːzɪk] !
" Music !
" 音乐 !

“音乐!

['flaʊərz] !
Flowers !
花朵 !

花朵!

[pɑːmz] !
Palms !
棕榈树 !

棕榈树!

['keɪtərɪŋ] !
Catering !
餐饮服务 !

餐饮服务!

['evriθɪŋ] ! "
Everything ! "
一切 ! "

一切! "

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli]
" I am riding , " she murmured almost inaudibly
" 我 是 骑术 , " 她 低声说道 几乎 听不见

"我在骑马,"她几乎听不见地低语道。

" [aɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]
" I would therefore respectfully suggest as a special topic of conversation the
" 我 会 所以 尊敬 建议 作为 一个 特别的 话题 的 对话 这
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [tʃiːk] [ʌv; əv] — [jɔːrz] ['truːli] ,
consummate cheek of — yours truly ,
完善 脸颊 的 — 你的 真的 ,

因此，我谨建议，我们可以专门讨论一下——我本人——那厚颜无耻的行径。

[pɔːl] - ['ɛdgərtən] ! "
Paul Reymouth Edgarton ! "
保罗 - 埃德加顿 ! "

保罗·雷茅斯·埃德加顿!

" [jʊr; jər]['peɪpər] - [dɑːl] [bʊk] ? " ['stæməd] ['bɑːrtn]
" Your paper - doll book ? " stammered Barton
" 你的 纸 - 玩具娃娃 书 ? " 结结巴巴 巴顿

"你的纸娃娃书?"巴顿结结巴巴地问道。

" [dəunt] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː] !
" Don't delay me !
" 不 延迟 我 !

"别耽误我!"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mʌfɪn] !
" she said , " I've got to make four hundred muffins !
" 她 说 , " 我已经 得到 到 制作 四 百 松饼 !

她说："我得做四百个松饼!"

" ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['ferli] [blə:tid] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" Suddenly full comprehension broke upon him and he fairly blurted out his
" 突然 满的 理解 打破 之上 他 和 他 相当 脱口而出 出去 他的
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
astonishing information
惊人 信息

"他突然恍然大悟，脱口而出他那惊人的信息。"

" [jʊə(r)] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're nice , " he said .
" 你是 好的 , " 他 说 .

"你人真好,"他说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
" I like you ! "
" 我 喜欢 你 ! "

“我喜欢你！”

" ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] - ['aɪsi] [vɔɪs] ,
" Any time that you people want me , " suggested Edgarton's icy voice ,
" 任何 时间 那 你 人们 想 我 , " 建议 - 冰冷的 嗓音 ,

“只要你们需要我，”埃德加顿冰冷的声音说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] — [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] !
" I am standing here — in about the middle of the floor !
" 我 是 常设 这里 — 在 关于 这 中间 的 这 地面 !

“我站在这里——大概在地板的中间！”

" ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən]
" LITTLE EVE EDGARTON
" 小的 前夕 埃德加顿

《小伊芙·埃德加顿》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [bɔːrd] !
" But you live like such a fool — of course you're bored !
" 但 你 居住 喜欢 这样的 一个 傻子 — 的 课程 你是 无聊的 !

“但你活得像个傻瓜——你当然会感到无聊！”

" [drɔːld] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , ['rʌmidʒɪŋ] ['lɪstləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['evər] -
" drawled the Older Man , rummaging listlessly through his pockets for the ever -
" 拖长音 这 老年人 男人 , 翻找 百无聊赖地 通过 他的 口袋 为了 这 曾经 -
[ɪ'luːsɪv] [mætʃ] .
elusive match .
难以捉摸的 匹配 .

“老人懒洋洋地说道，无精打采地在口袋里翻找着那永远也找不到的火柴。”

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [nɜːrv] !
" Well , I like your nerve !
" 出色地 , 我 喜欢 你的 神经 !

“哇，我佩服你的胆量！”

" [prəu'testid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æ'sperəti] .
" protested the Younger Man with unmistakable asperity .
" 抗议 这 年轻 男人 和 毋庸置疑 粗糙度 .

“年轻人以毫不掩饰的尖刻语气抗议道。”

" [duː] [juː; jʊ] — ['riːəli] ? " [mɑːkt] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['feɪntli] .
" Do you — really ? " mocked the Older Man , still smiling very faintly .
" 做 你 — 真的 ? " 嘲笑 这 老年人 男人 , 仍然 微笑 非常 淡淡的 .

“你——真的吗？”老人嘲讽道，脸上仍带着一丝淡淡的微笑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðen] [bəuθ] [men] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [sɪ'gɑːrz] ,
For a few minutes then both men resumed their cigars ,
为了 一个 很少 分钟 然后 两个都 男人 恢复 他们的 雪茄 ,

几分钟后，两人又继续抽起了雪茄。

['sterɪŋ] - [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑːrk] [griːn] [piˈɑːzə] ['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði]

staring	blinkishly	out	all	the	while	from	their	dark	green	piazza	corner	into	the
凝视	-	出去	全部	这	尽管	从	他们的	黑暗的	绿色的	广场	角落	进入	这

['dæzlɪŋ] [waɪt] ['tenɪs] [kɔːrts] [ðæt] [gliːmd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['slɪpəri] [paɪn] [plæŋks] [ɪn][ðə; ði]

dazzling	white	tennis	courts	that	gleamed	like	so	many	slippery	pine	planks	in	the
耀眼的	白色的	网球	法院	那	闪闪发光	喜欢	所以	许多	滑	松树	木板	在	这

[ˌæftərˈnuːn] [gler] [ænd; ənd] [hiːt] .

afternoon	glare	and	heat	.
下午	强光	和	热	.

他们从深绿色的广场角落里，眨着眼睛，凝视着耀眼的白色网球场，在午后的阳光和热浪中，网球场像许多光滑的松木板一样闪闪发光。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [deɪ] ['tɪpɪkli] ['hænsəm] , ['tɪpɪkli] ['vɪvɪd] , ['tɪpɪkli] [kə'lɒrɪk] .

The	month	was	August	,	the	day	typically	handsome	,	typically	vivid	,	typically	caloric	.
这	月	曾是	八月	,	这	天	通常	英俊的	,	通常	生动	,	通常	卡路里	.

那是八月，这一天通常阳光明媚，生机勃勃，热量也很高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [huː] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['ɪntrəst] [fɜːrst] .

It	was	the	Younger	Man	who	recovered	his	conversational	interest	first	.
它	曾是	这	年轻	男人	WHO	恢复	他的	对话	兴趣	第一的	.

最先恢复谈话兴趣的是年轻人。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ?

"	So	you	think	I'm	a	fool	?
"	所以	你	思考	我是	一个	傻子	?

所以你认为我是个傻瓜?

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [æt; ət] [læst] [kwaɪt] [əˈbrʌptli] .

"	he	resumed	at	last	quite	abruptly	.
"	他	恢复	在	最后的	相当	突然	.

他终于突然恢复了说话。

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] !

"	Oh	,	no	—	no	!
"	哦	,	不	—	不	!

“哦，不——不!

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Not	for	a	minute	!
不是	为了	一个	分钟	!

一分钟也不行!

" [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	denied	the	Older	Man	.
"	否认	这	老年人	男人	.

“否认了老人的说法。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] !

"	Why	,	my	dear	sir	,	I	never	even	implied	that	you	were	a	fool	!
"	为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	我	绝不	甚至	暗示	那	你	是	一个	傻子	!

“哎呀，我的先生，我从来没有暗示过您是傻瓜！”

[ɔːl] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] — [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] !

All	I	said	was	that	you	—	lived	like	a	fool	!
全部	我	说	曾是	那	你	—	居住地	喜欢	一个	傻子	!

我只是说你——活得像个傻瓜!

" ['staːtiŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [læft] [ɪn'sted] .

"	Starting	to	be	angry	,	the	Younger	Man	laughed	instead	.
"	开始	到	是	生气的	,	这	年轻	男人	笑了	反而	.

“年轻人开始生气了，但随即却笑了起来。”

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	You're	certainly	rather	an	amusing	sort	of	chap	,	"	he	acknowledged	reluctantly	.
"	你是	当然	相当	一个	有趣	种类	的	小伙子	,	"	他	已确认	勉强	.

“你确实是个挺有趣的人，”他勉强承认道。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['riːəl] [praɪd] ['kwɪkənd] [moʊst] [ɪn'dʒenjuəsli] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

A	gleam	of	real	pride	quickened	most	ingenuously	in	the	Older	Man's	pale	blue	eyes	.
一个	闪耀	的	真实的	自豪	加速	最多	巧妙地	在	这	老年人	男人的	苍白	蓝色的	眼睛	.

老人的浅蓝色眼睛里，闪过一丝真挚的自豪之光，显得格外坦率。

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjumənt] , " [hiː; hi] [biːmd] .

"	Why	,	that's	just	the	whole	point	of	my	argument	,	"	he	beamed	.
"	为什么	,	那就是	只是	这	所有的	观点	的	我的	争论	,	"	他	光束	.

“哎呀，这正是我论点的重点，”他笑容满面地说。

" [naʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Now	—	you	look	interesting	.
"	现在	—	你	看	有趣的	.

“现在——你看起来很有趣。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] !

But	you	aren't	!
但	你	不是	!

但你不是！

[ænd; ənd][aɪ] — [dəunt] [lʊk] ['ɪntrəstɪŋ] .

And	I	—	don't	look	interesting	.
和	我	—	不	看	有趣的	.

而我——看起来一点也不有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

But	it	seems	that	I	am	!	"
但	它	似乎	那	我	是	!	"

但看来我确实是！

" [juː; jʊ] — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] ! " [rɪ'vɜːtid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	You	—	you've	got	a	nerve	!	"	reverted	the	Younger	Man	.
"	你	—	你已经	得到	一个	神经	!	"	恢复	这	年轻	男人	.

“你——你真有胆！”年轻男子反驳道。

[ˌɔːltə'geðər] [sə'riːnli] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'gen] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Altogether	serenely	the	Older	Man	began	to	rummage	again	through	all	his	pockets	.
共	平静地	这	老年人	男人	开始	到	临检	再次	通过	全部	他的	口袋	.

老人平静地再次开始翻遍他所有的口袋。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'tɪnjuəs] ['kɑːmpləmɛnts] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	Thank	you	for	your	continuous	compliments	,	"	he	mused	.
"	感谢	你	为了	你的	连续的	赞美	,	"	他	沉思	.

“谢谢你们一直以来的赞美，”他沉思道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] .

"	Thank	you	,	I	say	.
"	感谢	你	,	我	说	.

“谢谢，”我说。

[θæŋk] [juː; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	—	very	much	.
感谢	你	—	非常	很多	.

非常感谢。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] , [sɜːr] ,

Now	for	the	very	first	time	,	sir	,
现在	为了	这	非常	第一的	时间	,	先生	,

先生，现在，我要第一次.....

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

it's	beginning	to	dawn	on	me	just	why	you	have	honored	me	with	so	much
它是	开始	到	黎明	在	我	只是	为什么	你	有	荣幸	我	和	所以	很多

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] — [ðə; ði][pæst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

of	your	company	—	the	past	three	or	four	days	.
的	你的	公司	—	这	过去的	三	或者	四	天	.

我开始慢慢明白，为什么在过去的这三四天里，您如此慷慨地陪伴着我。

[aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] !

I	truly	believe	that	you	like	me	!
我	真的	相信	那	你	喜欢	我	!

我真的相信你喜欢我!

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli] ,

But	up	to	last	Monday	,	if	I	remember	correctly	,	"	he	added	drily	,
但	向上	到	最后的	周一	,	如果	我	记住	正确	,	"	他	额外	干巴巴地	,

但直到上周一，如果我没记错的话，"他冷冷地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃoʊi] [jʌŋ] [ˌfɪlə'delfɪr] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði]

"	it	was	that	showy	young	Philadelphia	crowd	that	was	absorbing	the
"	它	曾是	那	炫耀	年轻的	费城	人群	那	曾是	吸收	这

['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] — ['vælјuəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ?

larger	part	of	your	—	valuable	attention	?
更大的	部分	的	你的	—	有价值的	注意力	?

“正是费城那些爱炫耀的年轻人吸引了你大部分宝贵的注意力？”

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Wasn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	What	in	thunder	are	you	driving	at	?	"	snapped	the	Younger	Man	.
"	什么	在	雷	是	你	驾驶	在	?	"	啪啪	这	年轻	男人	.

“你到底在干什么？”年轻人厉声问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [strɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

"	What	are	you	trying	to	string	me	about	,	anyway	?
"	什么	是	你	尝试	到	细绳	我	关于	,	反正	?

你到底想耍我什么?

[wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] [ɪf] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['glɔːri] [aɪ'd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['blæstɪd]

What's	the	harm	if	I	did	say	that	I	wished	to	glory	I'd	never	come	to	this	blasted
是什么	这	伤害	如果	我	做过	说	那	我	希望	到	荣耀	ID	绝不	来	到	这	炸毁

[hoʊ'tel] ?

hotel	?
酒店	?

如果我说我巴不得自己永远不会来这家该死的酒店，那又有什么害处呢?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd]['piːp(ə)l] !

Of	all	the	stupid	people	!
的	全部	这	愚蠢的	人们	!

这些人真是愚蠢至极!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd]['pleɪsɪz] !

Of	**all**	**the**	**stupid**	**places**	**!**
的	全部	这	愚蠢的	地方	!

真是愚蠢至极!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd] — ['evriθɪŋ] ! "

Of	**all**	**the**	**stupid**	**—**	**everything**	**!**	**"**
的	全部	这	愚蠢的	—	一切	!	"

愚蠢至极——一切!

" [ðə; ði] ['maʊntnz] [hɪr] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][sʌm; səm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]

"	**The**	**mountains**	**here**	**are**	**considered**	**quite**	**remarkable**	**by**	**some**	**,**	**"**	**suggested**	**the**
"	这	山脉	这里	是	经过考虑的	相当	卓越	经过	一些	,	"	建议	这

['oʊldər][mæn] ['blændli] .

Older	**Man**	**blandly**	**.**
老年人	男人	平淡地	.

“有些人认为这里的山脉非常壮观,”老人淡淡地说。

" ['maʊntnz] ? " [snaːrld][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	**Mountains**	**?**	**"**	**snarled**	**the**	**Younger**	**Man**	**.**
"	山脉	?	"	纠缠	这	年轻	男人	.

“山? ”年轻男子咆哮道。

" ['maʊntnz] ?

"	**Mountains**	**?**
"	山脉	?

“山脉? ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən]

Do	**you**	**think**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**a**	**fellow**	**like**	**me**	**comes**	**to**	**a**	**God**	**-**	**forsaken**
做	你	思考	为了	一个	片刻	那	一个	同伴	喜欢	我	来	到	一个	上帝	-	被遗弃的

[spɑːt][laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ?

spot	**like**	**this**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**mountains**	**?**
点	喜欢	这	为了	这	清酒	的	山脉	?

你难道认为像我这样的人会为了看山而来到这种荒凉的地方吗?

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɔɪzɪli] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ,

"	**A**	**trifle**	**noisily**	**the**	**Older**	**Man**	**jerked**	**his**	**chair**	**around**	**and**	**,**
"	一个	琐事	喧闹地	这	老年人	男人	猛地一抖	他的	椅子	大约	和	,

“老人略微晃动了一下椅子，发出了一声响亮的响声，

['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [greɪ] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

slouching	**down**	**into**	**his**	**shabby**	**gray**	**clothes**	**,**	**with**	**his**	**hands**	**thrust**	**deep**	**into**	**his**
伛	向下	进入	他的	破旧	灰色的	衣服	,	和	他的	双手	推力	深的	进入	他的

['pɑːkəts] ,

pockets	**,**
口袋	,

他佝偻着身子，钻进破旧的灰色衣服里，双手深深地插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʌvd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	**feet**	**shoved**	**out**	**before**	**him**	**,**	**sat**	**staring**	**at**	**his**	**companion**	**.**
他的	脚	推搡	出去	前	他	,	卫星	凝视	在	他的	伴侣	.

他双脚伸到身前，坐着，盯着他的同伴。

['fɜːroʊd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['rɪŋklz] [ʌv; əv]

Furrowed	**abruptly**	**from**	**brow**	**to**	**chin**	**with**	**myriad**	**infinitesimal**	**wrinkles**	**of**
沟壑	突然	从	眉头	到	下巴	和	无数	无穷小	皱纹	的

[pər'pleksəti] , [hɪz; ɪz] [liːn] ,

perplexity	**,**	**his**	**lean**	**,**
困惑	,	他的	倾斜	,

他瘦削的脸上，从额头到下巴突然布满了无数细小的困惑皱纹，

[droʊl] [feɪs] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlmoʊst] ['mʌŋkɪɪʃ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tentnɪs] .

droll	face	looked	suddenly	almost	monkeyish	in	its	intentness	.
滑稽	脸	看起来	突然	几乎	猴子般的	在	它是	专注	.

那张滑稽的脸突然变得异常专注，几乎像猴子一样。

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt]

"	What	does	a	fellow	like	you	come	to	a	place	like	this	for	?	"	he	asked
"	什么	做	一个	同伴	喜欢	你	来	到	一个	地方	喜欢	这	为了	?	"	他	问

['blʌntli] .

bluntly	.
直截了当地	.

“像你这样的人来这种地方做什么？”他直截了当地问道。

" [waɪ] — ['tenɪs] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	Why	—	tennis	,	"	conceded	the	Younger	Man	.
"	为什么	—	网球	,	"	承认	这	年轻	男人	.

“为什么？——网球，”年轻人承认道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tenɪs] .

"	A	little	tennis	.
"	一个	小的	网球	.

打一会儿网球。

[ænd; ənd] [gɑːlf] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːlf] .

And	golf	—	a	little	golf	.
和	高尔夫球	—	一个	小的	高尔夫球	.

还有高尔夫——打一会儿高尔夫。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

And	—	and	—	"
和	—	和	—	"

而且——而且——”

" [ænd; ənd] — ['gɝːlz] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪtəs] [kən'vɪkʃn] .

"	And	—	girls	,	"	asserted	the	Older	Man	with	precipitous	conviction	.
"	和	—	女孩们	,	"	断言	这	老年人	男人	和	陡峭	定罪	.

“还有——女孩，”年长的男人斩钉截铁地断言道。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['splendɪdli] ['teɪlərd] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [self] -

Across	the	Younger	Man's	splendidly	tailored	shoulders	a	little	flicker	of	self	-
穿过	这	年轻	男人的	精彩地	量身定制	肩膀	一个	小的	闪烁	的	自己	-

['kɑːnʃəsnəs] [went] ['krɪŋklɪŋ] .

consciousness	went	crinkling	.
意识	去	皱褶	.

年轻男子剪裁精良的肩膀上，隐隐闪过一丝不自在的神情。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Oh	,	of	course	,	"	he	grinned	.
"	哦	,	的	课程	,	"	他	咧嘴一笑	.

“哦，当然，”他咧嘴一笑。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] - ['juːʒuəl] [ˌpɑːrʃi'æləti] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['gɝːlz] .

"	Oh	,	of	course	I've	got	a	vacationist's	usual	partiality	for	pretty	girls	.
"	哦	,	的	课程	我已经	得到	一个	-	通常	偏袒	为了	漂亮的	女孩们	.

“哦，当然，我和其他度假者一样，对漂亮女孩有种偏爱。”

[bʌt; bət] [greɪt] ['hevəns] !

But	Great	Heavens	!
但	伟大的	天	!

但是，伟大的天哪！

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
" he began , all over again .
" 他 开始 , 全部 超过 再次 .

他又重新开始了。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['stuːpɪd] — ! "
" Of all the stupid — ! "
" 的 全部 这 愚蠢的 — ! "

“真是愚蠢至极！”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [bɔːrd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] .
" But you live like such a fool — of course you're bored , " resumed the Older Man .
" 但 你 居住 喜欢 这样的 一个 傻子 — 的 课程 你是 无聊的 , " 恢复 这 老年人 男人 .

“但你活得像个傻瓜——你当然会感到无聊，”老人继续说道。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" There you are at it again !
" 那里 你 是 在 它 再次 !

你又来了！

" ['stɔrmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [tem'pestʃuəs] [rɪ'zentmənt] .
" stormed the Younger Man with tempestuous resentment .
" 暴风雨 这 年轻 男人 和 暴风雨般的 怨恨 .

“怒不可遏地冲向了年轻人。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [biː; bi] - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - ? " ['ɑːrgjuːd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ['maɪldli] .
" Why shouldn't I be ' at it again ' ? " argued the Older Man mildly .
" 为什么 不应该 我 是 - 在 它 再次 - ? " 争论 这 老年人 男人 轻微地 .

“我为什么不能‘重操旧业’呢？”老人温和地辩解道。

" ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃoʊiːəst] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪ'ventʃuəli] ,
" Always and forever picking out the showiest people that you can find — and always and forever being bored to death with them eventually ,
" 总是 和 永远 挑选 出去 这 最炫耀 人们 那 你 能 寻找 — 和 总是 和 永远 存在 无聊的 到 死亡 和 他们 最终 ,

“总是挑选你能找到的最引人注目的人——但最终总是会和他们一起感到无聊透顶。”

[bʌt; bət] ['nevər] ['lɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [juː; jʊ] !
but never learning anything from it — that's you !
但 绝不 学习 任何事物 从 它 — 那就是 你 !

但你却从未从中吸取任何教训——说的就是你！

[naʊ] ['wʊdnt] [ðæt] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['eni] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['streɪndʒər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] [laɪf] ? "
Now wouldn't that just naturally suggest to any observing stranger that there was something radically idiotic about your method of life ? "
现在 不会 那 只是 自然 建议 到 任何 观察 陌生人 那 那里 曾是 某物 根本 愚蠢的 关于 你的 方法 的 生活 ? "

那么，任何一个旁观的陌生人难道不会自然而然地认为你的生活方式极其愚蠢吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] [vɑːn] ['iːtən] [lʊkt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːtʃ] !
" But that Miss Von Eaton looked like such a peach !
" 但 那 错过 冯 伊顿 看起来 喜欢 这样的 一个 桃 !

“但是冯·伊顿小姐看起来真是个美人儿！”

" [prəu'testid][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['wɜːrɪdli] .
" protested the Younger Man worriedly .
" 抗议 这 年轻 男人 担忧地 .

“年轻人担忧地抗议道。”

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [drəʊnd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] .
" That's exactly what I say , " droned the Older Man .
" 那就是 确切地 什么 我 说 , " 无人机 这 老年人 男人 .

“我就是这么说的，”老人单调地说。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [gɜːrl] [hɪr] ! " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [ˈærəgəntli] .
" Why , she's the handsomest girl here ! " insisted the Younger Man arrogantly .
" 为什么 , 她是 这 最英俊的 女孩 这里 ! " 坚持 这 年轻 男人 傲慢地 .

“她可是这里最漂亮的女孩！”年轻男子傲慢地说道。

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [drəʊnd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] .
" That's exactly what I say , " droned the Older Man .
" 那就是 确切地 什么 我 说 , " 无人机 这 老年人 男人 .

“我就是这么说的，”老人单调地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ˈdresər] ! " [ˈboʊstɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [ˈstʌbərnli] .
" And the best dresser ! " boasted the Younger Man stubbornly .
" 和 这 最好的 梳妆台 ! " 吹嘘 这 年轻 男人 固执地 .

“而且他穿衣打扮也最好看！”年轻人固执地吹嘘道。

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [drəʊnd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] .
" That's exactly what I say , " droned the Older Man .
" 那就是 确切地 什么 我 说 , " 无人机 这 老年人 男人 .

“我就是这么说的，”老人单调地说。

" [waɪ] , [dʒʌst] [ðæt] [pɪŋk] [ˈpærədaɪs][hæt][əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˈɔːlmoʊst][ˈeni] [tʃæp] [ˈsɪli] ,
" Why , just that pink paradise hat alone would have knocked almost any chap silly ,
" 为什么 , 只是 那 粉色的 天堂 帽子 独自的 会 有 敲门 几乎 任何 小伙子 愚蠢的 ,

“哎呀，光是那顶粉红色的天堂帽就足以让几乎所有男人神魂颠倒了。”

" [grɪnd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][ə; eɪ][bɪt] [ˈʃiːpɪʃli] .
" grinned the Younger Man a bit sheepishly .
" 咧嘴一笑 这 年轻 男人 一个 少量 羞怯地 .

年轻男子有些不好意思地笑了笑。

" [həmf] ! " [mjuːzd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [stɪl] [ˈdroʊnɪŋli] .
" Humph ! " mused the Older Man still droningly .
" 哼 ! " 沉思 这 老年人 男人 仍然 单调地 .

“哼！”老人依旧单调地哼了一声。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɝːlz][hæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [rɪˈzɔːrt] ,
When a chap falls in love with a girl's hat at a summer resort ,
什么时候 一个 小伙子 瀑布 在 爱 和 一个 女孩们 帽子 在 一个 夏天 采取 ,

当一个男人在避暑胜地爱上一个女孩的帽子时，

[wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [haɪk] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [hiː; hi][kæn; kən]
what he ought to do is to hike back to town on the first train he can
什么 他 应该 到 做 是 到 远足 后退 到 镇 在 这 第一的 火车 他 能
[kætʃ] — [ænd; ənd][goʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] [huː] [meɪd] [ðə; ði][hæt] ! "
catch — and go find the milliner who made the hat ! "
抓住 — 和 去 寻找 这 女帽商 WHO 制成 这 帽子 ! "

他应该做的，是搭乘最早的火车返回镇上，然后找到做那顶帽子的女帽匠！

" [haɪk] [bæk] [tuː; tə] — [taʊn] ? " [dʒaɪbd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
" Hike back to — town ? " gibed the Younger Man .
" 远足 后退 到 — 镇 ? " 嘲讽 这 年轻 男人 .

“徒步返回——镇上？”年轻人揶揄道。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈!

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [ə; eɪ] [tʃæp] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [haɪk] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] - [taʊn] - [ðiːz] [deɪz]
" A chap would have to hike back a good deal farther than ' town ' these days
" 一个 小伙子 会 有 到 远足 后退 一个 好的 交易 更远 比 - 镇 - 这些 天
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['haɪkɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] !
to find a girl that was worth hiking back for !
到 寻找 一个 女孩 那 曾是 值得 远足 后退 为了 !

如今，一个男人要想找到一个值得他跋山涉水回去的女孩，恐怕得走比‘城镇’远得多的路才行!

[wʌt] [ɪn] ['θʌndərz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] ?
What in thunder's the matter with all the girls ?
什么 在 雷声 这 事情 和 全部 这 女孩们 ?

这些女孩到底怎么了?

" [hiː; hi] ['kwiərid] ['petʃələntli] .
" he queried petulantly .
" 他 查询 任性地 .

他愠怒地问道。

" [ðeɪ] [get] ['stuːpɪdɝ] [ænd; ənd] ['stuːpɪdɝ] ['evri] ['sʌmər] !
" They get stupider and stupider every summer !
" 他们 得到 更愚蠢 和 更愚蠢 每一个 夏天 !

“他们每年夏天都变得越来越蠢!”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['piːtʃi] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n] [kɑːnt] [hoʊld][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [mʌtʃ]
the peachiest débutante you meet the whole season can't hold your interest much
这 最桃子 初次登台 你 见面 这 所有的 季节 不能 抓住 你的 兴趣 很多
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][steɪʤ] [wer] [juː; jʊ][wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] !
beyond the stage where you once begin to call her by her first name !
超过 这 阶段 在哪里 你 一次 开始 到 称呼 她 经过 她 第一的 姓名 !

整个季度里你遇到的最甜美的名媛，在你开始直呼她名字之后，就很难再引起你的兴趣了!

" ['ɪrɪtəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" Irritably , as he spoke ,
" 易怒地 , 作为 他 辐 ,

他说话时有些烦躁，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌvərd] ['mægəziːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks]
he reached out for a bright - covered magazine from the great pile of books
他 达到 出去 为了 一个 明亮的 - 涵盖 杂志 从 这 伟大的 桩 的 图书
[ænd; ənd] ['pepərz] [ðæt] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪkər] ['teɪbl] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and papers that sprawled on the wicker table close at his elbow .
和 文件 那 蔓延 在 这 柳条 桌子 关闭 在 他的 弯头 .

他从堆在手肘旁藤桌上的一大堆书籍和纸张中伸手去拿一本封面鲜艳的杂志。

" [wer] [ɪn] ['bleɪzɪz] [duː][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] ['raɪtɝz] [faɪnd][ðer; ðər]['gɝːlz] ?
" Where in blazes do the story - book writers find their girls ?
" 在哪里 在 火焰 做 这 故事 - 书 作家 寻找 他们的 女孩们 ?

“故事书作家们究竟从哪里找到他们笔下的女主角呢?”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [θruː] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

Noisily	with	his	knuckles	he	began	to	knock	through	page	after	page	of	the
喧闹地	和	他的	指关节	他	开始	到	敲	通过	页	后	页	的	这

['mægəˌziːnz] [bɪg] - [taɪpt] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [moʊst]['pɑːpjələr] ['stɔːri] - [bʊk]

magazine's	big	-	typed	advertisements	concerning	the	year's	most	popular	story	-	book
杂志的	大的	-	打字	广告	有关	这	年	最多	受欢迎的	故事	-	书

['herəwənz] .

heroines	.
女英雄们	.

他用指关节发出砰砰的响声，开始一页又一页地敲打杂志上关于当年最受欢迎的童话故事女主角的大字广告。

" [waɪ] — [hɪr] [ɑːr; ər][noʊ][end][ʌv; əv]['stɔːri] - [bʊk] ['gɜːlz] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

"	Why	—	here	are	no	end	of	story	-	book	girls	,	"	he	complained	,
"	为什么	—	这里	是	不	结尾	的	故事	-	书	女孩们	,	"	他	抱怨	,

“为什么——这里到处都是童话故事里走出来的女孩子呢？”他抱怨道。

" [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['gesɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [naɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [waɪt] !

"	that	could	keep	a	fellow	guessing	till	his	hair	was	nine	shades	of	white	!
"	那	可以	保持	一个	同伴	猜测	直到	他的	头发	曾是	九	色调	的	白色的	!

“这可能会让人一直猜到头发都白了！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrkɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] !

Look	at	the	corking	things	they	say	!
看	在	这	软木塞	事物	他们	说	!

看看他们说的那些惊人之语！

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɜːrθli] [gʊd] [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	what	earthly	good	are	any	of	'	em	to	you	?
但	什么	尘世的	好的	是	任何	的	-	呃	到	你	?

但它们对你来说又有什么实际用处呢?

[ðeə(r)] [nɑːt] ['riːəl] !

They're	not	real	!
它们是	不是	真实的	!

它们不是真的！

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ['stɔːri] [læst] [mʌnθ] — !

Why	,	there	was	a	little	girl	in	a	magazine	story	last	month	—	!
为什么	,	那里	曾是	一个	小的	女孩	在	一个	杂志	故事	最后的	月	—	!

哎呀，上个月杂志上刊登了一篇关于小女孩的故事——！

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Why	,	I	could	have	died	for	her	!
为什么	,	我	可以	有	死亡	为了	她	!

我甚至可以为她而死！

[bʌt; bət] [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

But	confound	it	,	I	say	,	what's	the	use	?
但	混杂	它	,	我	说	,	是什么	这	使用	?

但真是见鬼，我说，这有什么用呢?

[ðeə(r)] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['riːəl] !

They're	none	of	'	em	real	!
它们是	没有任何	的	-	呃	真实的	!

他们都不是真的！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['muːnʃaɪn] !
Nothing but moonshine !
没有什么 但 私酿酒 !

除了私酿酒什么都没有!

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][pleɪn] [meɪd] - [ʌp] ['muːnʃaɪn] !
Nothing in the world , I tell you , but just plain made - up moonshine !
没有什么 在 这 世界 , 我 告诉 你 , 但 只是 清楚的 制成 - 向上 私酿酒 !

我告诉你，这世上没有一样东西，只有纯属胡编乱造的私酿酒!

[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'prɑːbəbl] !
Absolutely improbable !
绝对地 不太可能 !

绝对不可能!

" ['sloʊli] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
" Slowly the Older Man drew in his long ,
" 缓慢地 这 老年人 男人 画 在 他的 长的 ,

“老人缓缓地将他长长的……”

['ræmblɪŋ] [legz][ænd; ənd] [krɔːst] [wʌn] [niː] [ə'drɔɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
rambling legs and crossed one knee adroitly over the other .
漫无边际 腿 和 交叉 一 膝盖 巧妙地 超过 这 其他 .

他迈着蹒跚的步伐，灵巧地将一条腿的膝盖搭在另一条腿的膝盖上。

" [ɪm'prɑːbəbl] — [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ! " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" Improbable — your grandmother ! " said the Older Man .
" 不太可能 — 你的 祖母 ! " 说 这 老年人 男人 .

“不可能——你奶奶！”老人说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] — [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [huː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [its] [ðə; ði]
" If there's — one person on the face of this earth who makes me sick it's the
" 如果 有 — 一 人 在 这 脸 的 这 地球 WHO 制作 我 生病的 它是 这
['nɪni] [huː] [kɔːlz][ə; eɪ] [θɪŋ] - [ɪm'prɑːbəbl] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]
ninny who calls a thing ' improbable ' because it happens to be outside his
傻瓜 WHO 呼叫 一个 事物 - 不太可能 - 因为 它 发生 到 是 外部 他的
[oʊn] ['speʃ(ə)l] ,
own special ,
自己的 特别的 ,

“如果说这世上有什么人让我感到恶心，那就是那些因为某件事恰好超出他自己的认知范围就称之为‘不可能’的蠢货。”

['pjuːni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
puny experience of life .
弱小 经验 的 生活 .

微不足道的人生经历。

" [tem´pestjuəsli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [slæmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" Tempestuously the Younger Man slammed down his magazine to the floor .
" 狂风暴雨般地 这 年轻 男人 猛烈抨击 向下 他的 杂志 到 这 地面 .

“年轻人猛地将杂志摔在地上。”

" [greɪt] ['hevəns] , [mæn] !
" Great Heavens , man !
" 伟大的 天 , 男人 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wer] [ɪn] ['θʌndər] [wʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][stɑ:rt] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - [bʊk] [gɜ:rl] ?
" **Where** **in** **thunder** **would** **a** **fellow** **like** **me** **start** **out** **to** **find** **a** **story** **-** **book** **girl** **?**
" 在哪里 在 雷 会 一个 同伴 喜欢 我 开始 出去 到 寻找 一个 故事 - 书 女孩 ?

“像我这样的人，要从哪里开始寻找童话故事里的女主角呢？”

[ə; eɪ] ['ri:əl] [gɜ:rl] , [aɪ] [mi:n] ! "
A **real** **girl** **,** **I** **mean** **!** **"**
一个 真实的 女孩 , 我 意思是 ! "

我是说，一个真正的女孩！

" ['ɔ:lmoʊst] ['eniwer] — [ˌaʊt'saɪd] [jɔ:r'self] , " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['blændli] .
" **Almost** **anywhere** **—** **outside** **yourself** **,** **"** **murmured** **the** **Older** **Man** **blandly** **.**
" 几乎 任何地方 — 外部 你自己 , " 低声说道 这 老年人 男人 平淡地 .

“几乎任何地方——除了你自己之外，”老人淡淡地低语道。

" [eɪ] ? " [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
" **Eh** **?** **"** **jerked** **the** **Younger** **Man** **.**
" 嗯 ? " 猛地一抖 这 年轻 男人 .

“咦？”年轻男子猛地一惊。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [drɔ:ld] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] ['swɑ:vəti] .
" **That's** **what** **I** **said** **,** **"** **drawled** **the** **Older** **Man** **with** **unruffled** **suavity** **.**
" 那就是 什么 我 说 , " 拖长音 这 老年人 男人 和 镇定自若 温文尔雅 .

“我就是这么说的，”老人语气平静而沉稳地说道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
" **But** **what's** **the** **use** **?**
" 但 是什么 这 使用 ?

但这样做有什么用呢?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] ['brɪskli] .
" **he** **added** **a** **trifle** **more** **briskly** **.**
" 他 额外 一个 琐事 更多的 轻快地 .

他语气稍稍加快了一些。

" [ðoʊ] [ju:; jʊ] [sə:tʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
" **Though** **you** **searched** **a** **thousand** **years** **!**
" 尽管 你 搜索 一个 千 年 !

“即使你寻找了一千年！”

[ə; eɪ] - ['ri:əl] [gɜ:rl] - ?
A **'** **real** **girl** **'** **?**
一个 - 真实的 女孩 - ?

一个“真正的女孩”?

[bɑ:] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ] - ['ri:əl] [gɜ:rl] - [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ! "
You **wouldn't** **know** **a** **'** **real** **girl** **'** **if** **you** **saw** **her** **!** **"**
你 不会 知道 一个 - 真实的 女孩 - 如果 你 锯 她 ! "

就算你见到“真正的女孩”，你也认不出来！

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
" **I** **tell** **you** **I** **would** **!** **"** **snapped** **the** **Younger** **Man** **.**
" 我 告诉 你 我 会 ! " 啪啪 这 年轻 男人 .

“我告诉你我会的！”年轻男子厉声说道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ! " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" **I** **tell** **you** **—** **you** **wouldn't** **!** **"** **said** **the** **Older** **Man** **.**
" 我 告诉 你 — 你 不会 ! " 说 这 老年人 男人 .

“我告诉你——你不会的！”老人说道。

" [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Prove it !
" 证明 它 !

“拿出证据来！”

" [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
" challenged the Younger Man .
" 挑战 这 年轻 男人 .

“向年轻人发起挑战。”

" [its] [ɔːlˈredi] [pruːvd] ! " [kənˈfaidid] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [mæn] .
" It's already proved ! " confided the Older Man .
" 它是 已经 已证实 ! " 坦白 这 老年人 男人 .

“这已经证明了！”老人悄声说道。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [taɪp] !
I know your type !
我 知道 你的 类型 !

我知道你这种类型！

" [hiː; hi] [pəˈsistid] [ˈfræŋkli] .
" he persisted frankly .
" 他 持续 坦率地说 .

他坦率地坚持了下来。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfeloʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] ,
" You're the sort of fellow , at a party ,
" 你是 这 种类 的 同伴 , 在 一个 派对 ,

“你这种人在聚会上，

[huː] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [fuːl] - [ˈɪnstɪŋkt] [wɪl] [goʊ] [ˈtræmplɪŋ] [daʊn] [ˈevri] [ˈʌðər] [mæn] [ɪn] [saɪt]
who just out of sheer fool - instinct will go trampling down every other man in sight
WHO 只是 出去 的 透明 傻子 - 本能 将要 去 践踏 向下 每一个 其他 男人 在 视线
[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪr] [fuːl] - [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fɜːrst] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]
just for the sheer fool - joy of trying to get the first dance with the most
只是 为了 这 透明 傻子 - 喜悦 的 尝试 到 得到 这 第一的 舞蹈 和 这 最多
[kənˈspɪkjuəsli] [ˈʃoʊi] - [ˈlʊkɪŋ] ,
conspicuously showy - looking ,
显眼地 炫耀 - 寻找 ,

有些人纯粹出于愚蠢的本能，会不惜践踏眼前所有男人，只为了获得与外表最引人注目、最招摇的女人跳第一支舞的愚蠢快感。

[moʊst] [kənˈspɪkjuəsli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [huː] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] -
most conspicuously artificial - looking girl in the room — who always and invariably '
最多 显眼地 人造的 - 寻找 女孩 在 这 房间 — WHO 总是 和 总是 -
[bɔːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] - [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz] [ˈoʊvər] !
bores you to death ' before the evening is over !
钻孔 你 到 死亡 - 前 这 晚上 是 超过 !

房间里最显眼、最不自然的女孩——她总是会在晚上结束前把你“无聊死”！

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ɑːr; ər] [ˈbætlɪŋ] [təˈgeðər] — [jɪr] [ˈæftər]
And while you and the rest of your kind are battling together — year after
和 尽管 你 和 这 休息 的 你的 种类 是 战斗 一起 — 年 后
[jɪr] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] - [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ,
year — for this special privilege of being ' bored to death ,
年 — 为了 这 特别的 特权 的 存在 - 无聊的 到 死亡 ,

而当你们这些同类年复一年地为了“无聊到死”这种特殊特权而奋斗时，

- [ðə; ði] - ['ri:əl][gɜ:rl] - [ðæt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [gɜ:rl] , [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' the ' real girl ' that you're asking about , the marvelous girl , the girl with the
- 这 - 真实的 女孩 - 那 你是 问 关于 , 这 奇妙 女孩 , 这 女孩 和 这
[bɪg] ,
big ,
大的 ,

你问的那个"真正的女孩"，那个了不起的女孩，那个胸大的女孩，

['bju:tɪf(ə)l] , [ʌn'spoʊkən] [θɔ:ts] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] , [breɪv] , [ʌn'dʌn]
beautiful , unspoken thoughts in her head , the girl with the big , brave , undone
美丽的 , 未说出口的 想法 在 她 头 , 这 女孩 和 这 大的 , 勇敢的 , 未完成
[di:dz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
deeds in her heart ,
契约 在 她 心 ,

她脑海中充满了美好而未曾言说的想法，她心中怀揣着伟大、勇敢却尚未完成的梦想。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ,
the girl that stories are made of ,
这 女孩 那 故事 是 制成 的 ,

故事中的女孩，

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ][kɔ:l] - [ɪm'prɑ:bəbl] - — [ɪz] [məʊpɪŋ] [ɔ:f] [ə'loʊn][ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk] ,
the girl whom you call ' improbable ' — is moping off alone in some dark ,
这 女孩 谁 你 称呼 - 不太可能 - — 是 忧郁 离开 独自的 在 一些 黑暗的 ,

你口中那个"不太可能"的女孩——正独自一人在某个黑暗的地方闷闷不乐地走开。

[koʊld]['kɔ:rnər] — [ɔ:r] ['sɪtɪŋ] [fər'lɔ:rnli] ['pɑ:rtnərˌlɛs] [ə'genst] [ðə; ði] [bli:k] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
cold corner — or sitting forlornly partnerless against the bleak wall of the
寒冷的 角落 — 或者 坐着 凄凉地 无伴侣 反对 这 苍凉 墙 的 这
['bɔ:lru:mˌ'bɔ:lrʊm] — [ɔ:r]['haɪdɪŋ] ['ʃaɪli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] — ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
ballroom — or hiding shyly up in the dressing - room — waiting to be
舞厅 — 或者 隐藏 害羞地 向上 在 这 敷料 - 房间 — 等待 到 是
[dɪ'skʌvərd] !
discovered !
发现 !

独自一人孤零零地坐在舞厅冷清的墙边，或者羞涩地躲在更衣室里，等待着被发现！

['lɪt(ə)l] [mɪs] [stɪl] - ['wɔ:tərz] , [di:pər] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['si:z] !
Little Miss Still - Waters , deeper than ten thousand seas !
小的 错过 仍然 - 沃特斯 , 更深 比 十 千 海域 !

静水小姐，深不可测！

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['gʌnpaʊdər] , ['maɪldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [ig'naits] [ˌaɪ 'ti:] !
Little Miss Gunpowder , milder than the dusk before the moon ignites it !
小的 错过 火药 , 较温和 比 这 黄昏 前 这 月亮 点燃 它 !

小火药小姐，比月亮点燃它之前的黄昏还要温和！

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sli:pɪŋ] - ['bju:ti] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [prɪns] ! "
Little Miss Sleeping - Beauty , waiting for her Prince ! "
小的 错过 睡眠 - 美丽 , 等待 为了 她 王子 ! "

睡美人小姐，正在等待她的王子！

" [oʊ] , [jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [kən'si:did] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , yes — I suppose so , " conceded the Younger Man impatiently .
" 哦 , 是的 — 我 认为 所以 , " 承认 这 年轻 男人 不耐烦地 .

"哦，是的——我想也是，"年轻人不耐烦地承认道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] [vɑ:n] ['i:tən] — "
" But that Miss Von Eaton — "
" 但 那 错过 冯 伊顿 — "

"但是冯·伊顿小姐——"

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] — [ɔːr][hæt] , [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Oh , it isn't that I don't know a pretty face — or hat , when I see it ,
" 哦 , 它 不是 那 我 不 知道 一个 漂亮的 脸 — 或者 帽子 , 什么时候 我 看 它 ,

“哦，并不是我认不出漂亮的脸蛋——或者帽子，我一眼就能看出来。”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] .
" interrupted the Older Man nonchalantly .
" 中断 这 老年人 男人 漫不经心地 .

“老人漫不经心地打断了她的话。”

" [its] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][dəunt][pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn] - [ɪm] .
" It's only that I don't put my trust in ' em .
" 它是 仅有的 那 我 不 放 我的 相信 在 - 呃 .

只是我不信任他们。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] , [hæf] [ɔːˈdeɪʃəs] , [hæf] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] ,
" With a quick gesture , half audacious , half apologetic ,
" 和 一个 快的 手势 , 一半 大胆的 , 一半 道歉的 ,

“他迅速地做了一个手势，既有些大胆，又有些歉意，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈfɔːrwərd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [koʊt] [sliːv] .
he reached forward suddenly and tapped the Younger Man's coat sleeve .
他 达到 向前 突然 和 轻敲 这 年轻 男人的 外套 袖子 .

他突然伸手拍了拍年轻人的衣袖。

" [oʊ] , [aɪ] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əˈfɝːmd] , " [oʊ] ,
" Oh , I knew just as well as you , " he affirmed , " oh ,
" 哦 , 我 知道 只是 作为 出色地 作为 你 , " 他 确认 , " 哦 ,

“哦，我和你一样清楚，”他肯定地说，“哦，

[aɪ] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] — [æt; ət][maɪ][fɜːrst] [glæns] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgɔːrdʒəs] [jʌŋ]
I knew just as well as you — at my first glance — that your gorgeous young
我 知道 只是 作为 出色地 作为 你 — 在 我的 第一的 瞥一眼 — 那 你的 华丽的 年轻的
[mɪs] [vɑːn] [ˈiːtən] [wʌz; wəz] - [ˈhænsəm] .
Miss Von Eaton was excellingly handsome .
错过 冯 伊顿 曾是 - 英俊的 .

我和你一样，第一眼就看出你那位年轻貌美的冯·伊顿小姐非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [nuː] — [nɑːt][ˈleɪtər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈsekənd] [glæns] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But I also knew — not later certainly than my second glance — that she was
但 我 还 知道 — 不是 之后 当然 比 我的 第二 瞥一眼 — 那 她 曾是
[prɪˈzuːməbli] [ˈrɑːðər] [ˈstuːpɪd] .
presumably rather stupid .
想必 相当 愚蠢的 .

但我同时也知道——至少在我第二次瞥见她时——她大概相当笨。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
You can't be interesting , you know , my young friend ,
你 不能 是 有趣的 , 你 知道 , 我的 年轻的 朋友 ,

你知道吗，我的年轻朋友，你一点都不有趣。

[ənˈles] [juː; jʊ] [duː] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [ˈleɪzi] .
unless you do interesting things — and handsome creatures are proverbially lazy .
除非 你 做 有趣的 事物 — 和 英俊的 生物 是 俗语 懒惰的 .

除非你做有趣的事情——而众所周知，英俊的生物往往很懒惰。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ɪf] ['bjuːti] [ɪz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ,

If	Beauty	is	excuse	enough	for	Being	,
如果	美丽	是	原谅	足够的	为了	存在	,

如果美貌足以成为存在的理由，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [teɪks] ['pleɪnnəs] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ]['riːəl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] — ['duːɪŋ] .

it	sure	takes	Plainness	then	to	feel	the	real	necessity	for	—	Doing	.
它	当然	需要	朴素	然后	到	感觉	这	真实的	必要性	为了	—	正在做	.

的确，只有保持平凡才能感受到行动的真正必要性。

" [soʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hæts] , [ɪf] [its] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] ['æftər] , [ɪf] [jʊə(r)]

"	So	,	speaking	of	hats	,	if	it's	stimulating	conversation	that	you're	after	,	if	you're
"	所以	,	请讲	的	帽子	,	如果	它是	刺激性的	对话	那	你是	后	,	如果	你是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [juˈniːk] ,

looking	for	something	unique	,
寻找	为了	某物	独特的	,

“所以，说到帽子，如果你想要的是能引发有趣对话的帽子，如果你想要的是独一无二的帽子，

['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] , ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] — [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [maɪ]

something	significant	,	something	really	worth	while	—	what	you	want	to	do	,	my
某物	重要的	,	某物	真的	值得	尽管	—	什么	你	想	到	做	,	我的

[jʌŋ] [frend] ,

young	friend	,
年轻的	朋友	,

做一些有意义的事，一些真正有价值的事——你想做的事，我的年轻朋友，

[ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] [juːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd]

is	to	find	a	girl	with	a	hat	you'd	be	ashamed	to	go	out	with	—	and
是	到	寻找	一个	女孩	和	一个	帽子	你会	是	羞愧	到	去	出去	和	—	和

[steɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

stay	home	with	her	!
停留	家	和	她	!

就是找到一个戴着让你不好意思出门的帽子的女孩——然后和她待在家里！

[ðæts] [wer] [juːl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [breɪnz] , [ðə; ðɪ][əˌrɪdʒə'næləti] , [ðə; ðɪ] [vɪ'væsəti] , [ðə; ðɪ] [sə'gæsəti] , [ðə; ðɪ]

That's	where	you'll	find	the	brains	,	the	originality	,	the	vivacity	,	the	sagacity	,	the
那就是	在哪里	你会	寻找	这	大脑	,	这	独创性	,	这	活泼	,	这	睿智	,	这

['riːəl] [aɪ'diːəz] !

real	ideas	!
真实的	想法	!

那里汇聚了智慧、原创性、活力、远见和真正的创意！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [tɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz]

"	With	his	first	sign	of	genuine	amusement	the	Younger	Man	tipped	back	his
"	和	他的	第一的	符号	的	真的	娱乐	这	年轻	男人	倾斜	后退	他的

[hed] [ænd; ənd] [læft] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [griːn] - [laɪnd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] .

head	and	laughed	right	up	into	the	green	-	lined	roof	of	the	piazza	.
头	和	笑了	正确的	向上	进入	这	绿色的	-	衬里	屋顶	的	这	广场	.

“年轻人第一次流露出真正的喜悦，他仰头大笑，笑声响彻广场绿树成荫的屋顶。”

" [naʊ] [dʒʌst] [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] ['speʃəli] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Now	just	whom	would	you	specially	recommend	for	me	?
"	现在	只是	谁	会	你	特别	推荐	为了	我	?

那么，您具体会推荐哪位人给我呢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['məːθfuli] .

"	he	demanded	mirthfully	.
"	他	要求	兴高采烈地	.

他兴高采烈地问道。

" [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈgæləksi][ʌv; əv] [bɔːz] [ænd; ənd] [frʌmp] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
" Among all the feminine galaxy of bores and frumps that seem to be
" 之中 全部 这 女性 星系 的 钻孔 和 邋遢鬼 那 似乎 到 是
[ˈkɔŋgrigeitid] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [hoʊˈtel] — [dʒʌst] [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈspeʃəli] [ˌrekəˈmend]
congregated at this particular hotel — just whom would you specially recommend
聚集 在 这 特别的 酒店 — 只是 谁 会 你 特别 推荐
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
for me ?
为了 我 ?

“在这家酒店里聚集的众多乏味又老土的女性中，您会特别推荐哪一位给我呢？”

[ðə; ði] [stuːp] - [ˈʃoʊldərd] , [skuːl] - - [ˈbɑːtəni] [deɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈgɑːrdn]
The stoop - shouldered , school - marmy Botany dame with her incessant garden
这 哈腰 - 肩部 , 学校 - - 植物学 贵妇人 和 她 不停歇 花园
[glʌvz] ?
gloves ?
手套 ?

那位驼背、老气横秋、总是戴着园艺手套的植物学女教师?

[ɔːr] ? — [ɔːr] — ?
Or ? — Or — ?
或者 ? — 或者 — ?

或者？——或者——？

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
" His whole face brightened suddenly with a rather extraordinary amount of
" 他的 所有的 脸 明亮 突然 和 一个 相当 非凡的 数量 的
[ˈhjuːmərəs] [ˈmælɪs] :
humorous malice :
幽默 恶意 :

“他脸上突然绽放出一种异乎寻常的、略带恶意的幽默感：

" [ɔːr] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdʌdɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛdgərtən] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Or how about that duddy - looking little Edgarton girl that I saw you talking with
" 或者 如何 关于 那 达迪 - 寻找 小的 埃德加顿 女孩 那 我 锯 你 说 和
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
this morning ?
这 早晨 ?

“或者，你今天早上跟我说话的那个长相土气的埃德加顿小女孩怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" he asked delightedly .
" 他 问 欣喜地 .

他欣喜地问道。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ʃiːz] [ˈkʌlərləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [suːt] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwɪntər] -
" Heaven knows she's colorless enough to suit even you — with her winter -
" 天堂 知道 她是 无色 足够的 到 套装 甚至 你 — 和 她 冬天 -
[bɪˈfɔːr] - [sprɪŋ] - [bɪˈfɔːr] - [ˈsʌmər] - [bɪˈfɔːr] - [læst] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] [miːk]
before - spring - before - summer - before - last clothes and her voice so meek
前 - 春天 - 前 - 夏天 - 前 - 最后的 衣服 和 她 嗓音 所以 温顺
[juːd] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər][læp][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
you'd have to hold her in your lap to hear it .
你会 有 到 抓住 她 在 你的 膝 到 听到 它 .

“天知道她有多么苍白无力，连你都觉得她可爱——她穿着冬装，春装，夏装，冬装，夏装，夏装，夏装，冬装，她的声音如此柔弱，你得把她抱在腿上才能听清。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] — "
And her — "
和 她 — "

还有她——”

" [ðæt] - ['dʌdɪ] - ['lʊkɪŋ] - ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ɛdgərtən] — [miːk] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][ɪn] [sɪn'sɪr]
" That ' duddy - looking ' little Miss Edgarton — meek ? " mused the Older Man in sincere
" 那 - 达迪 - 寻找 - 小的 错过 埃德加顿 — 温顺 ? " 沉思 这 老年人 男人 在 真诚
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

"那个长相呆萌的埃德加顿小姐——温顺吗？"老人由衷地惊讶地沉思道。

" [miːk] ?
" Meek ?
" 温顺 ?

"温顺?

[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [ʃæk] [ɑːn][ðə; ði]['juːkɑːn] ['rɪvər] !
Why , man alive , she was born in a snow - shack on the Yukon River !
为什么 , 男人 活 , 她 曾是 出生 在 一个 雪 - 窝棚 在 这 育空地区 河 !

我的天哪，她竟然出生在育空河边的雪屋里!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['piː'kin][ɪn][ðə; ði]['bɑːksər] [rɪ'beljən] !
She was at Pekin in the Boxer Rebellion !
她 曾是 在 北京 在 这 拳击手 叛乱 !

她曾参与义和团运动，在北京作战!

[ʃiːz] [roʊpt] [stiəz] [ɪn][ˌoʊklə'hoʊmə] !
She's roped steers in Oklahoma !
她是 绳索 牛 在 俄克拉荷马州 !

她在俄克拉荷马州套过小牛!

[ʃiːz] [mætʃt] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [sɪlks] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [tɪnts] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz]
She's matched her embroidery silks to all the sunrise tints on the Himalayas
她是 匹配 她 刺绣 帛 到 全部 这 日出 色调 在 这 喜马拉雅山
!
!
!

她将刺绣丝绸的颜色与喜马拉雅山脉日出的所有色调完美搭配!

[dʒʌst] [waɪ] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [miːk] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] — [tuː; tə][ə; eɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ]
Just why in creation should she seem meek — do you suppose — to a — to a
只是 为什么 在 创建 应该 她 似乎 温顺 — 做 你 认为 — 到 一个 — 到 一个
— ['twenti] - [faɪv] - ['dɑːlər] - [ə; eɪ] - [wiːk] [klɜːrk] [laɪk] [jɔːr'self] ? "
— twenty - five - dollar - a - week clerk like yourself ? "
— 二十 - 五 - 美元 - 一个 - 星期 职员 喜欢 你自己 ? "

你觉得，她凭什么在你这种每周只挣二十五美元的普通职员面前显得如此温顺呢?

" - [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - ['dɑːlər] - [ə; eɪ] - [wiːk] [klɜːrk] [laɪk] [maɪ'self] ? -
" ' A twenty - five - dollar - a - week clerk like myself ? '
" - 一个 二十 - 五 - 美元 - 一个 - 星期 职员 喜欢 我 ? -

"像我这样每周挣25美元的办事员？"

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['ferli] [gɑːspt] .
" the Younger Man fairly gasped .
" 这 年轻 男人 相当 倒吸一口气 .

"年轻人几乎倒吸了一口气。"

" [waɪ] — [waɪ] — [aɪm][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['bɑːrtn] & ['bɑːrtn] , [stɑːk] -
" Why — why — I'm the junior partner of the firm of Barton & Barton , stock -
" 为什么 — 为什么 — 我是 这 初级 伙伴 的 这 公司 的 巴顿 & 巴顿 , 库存 -
['broʊkərz] !
brokers !
经纪人 !

"为什么——为什么——我是巴顿和巴顿股票经纪公司的初级合伙人！"

[waɪ] , [wɪə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] — "
Why , we're the biggest — "
为什么 , 是 这 最大 — "

为什么？因为我们是最大的——”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " ['kwɪzd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][wɪð; wɪθ] [feɪnd] [sər'praɪz] .
" Is that so ? " quizzed the Older Man with feigned surprise .
" 是 那 所以 ? " 提问 这 老年人 男人 和 假装 惊喜 .

“真是这样吗？”老人假装惊讶地问道。

" [wel] — [wel] — [wel] !
" Well — well — well !
" 出色地 — 出色地 — 出色地 !

“哎呀——哎呀——哎呀！”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [pruːv] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] —
But now doesn't it all go to prove just exactly what I said in the beginning —
但 现在 不 它 全部 去 到 证明 只是 确切地 什么 我 说 在 这 开始 —
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'huːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [tuː] ['heɪstɪli] [baɪ] [ə'pɪrənsəz]
that it doesn't behoove a single one of us to judge too hastily by appearances
那 它 不 理应 一个 单身的 一 的 我们 到 法官 也 草草 经过 外貌
?
?
?

但现在这一切不正好证明了我一开始所说的——我们任何人都不应该仅凭外表就妄下判断吗?

" [æz; əz] [ɪf] ['ferli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [sæt] ['sterɪŋ] ['saɪləntli] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs]
" As if fairly overwhelmed with embarrassment he sat staring silently off into space
" 作为 如果 相当 不堪重负 和 尴尬 他 卫星 凝视 默默 离开 进入 空间
[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
for several seconds .
为了 一些 秒 .

“他似乎感到非常尴尬，沉默地盯着前方看了好几秒钟。”

[ðen] — " ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] ['ɛdgərtən] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['dʒiːniəli] ,
Then — " Speaking of this Miss Edgarton , " he resumed genially ,
然后 — " 请讲 的 这 错过 埃德加顿 , " 他 恢复 和蔼地 ,

然后——“说到这位埃德加顿小姐，”他和蔼地继续说道，

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ɪg'zæktli] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ænd; ənd] ['æktʃuəli]
" have you ever exactly sought her out — as it were — and actually
" 有 你 曾经 确切地 寻求 她 出去 — 作为 它 是 — 和 实际上
[traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
tried to get acquainted with her ? "
尝试 到 得到 熟人 和 她 ? "

“你有没有主动去找过她，真正尝试去了解她？”

" [noʊ] , " [sed] ['bɑːrtn] ['ʃɔːrtli] .
" No , " said Barton shortly .
" 不 , " 说 巴顿 不久 .

“不，”巴顿简短地说道。

" [waɪ] , [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ! "
" Why , the girl must be thirty years old ! "
" 为什么 , 这 女孩 必须 是 三十 年 老的 ! "

“哎呀，这女孩肯定有三十岁了！”

" [es] — [oʊ] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	S	—	o	?	"	mused	the	Older	Man	.
"	S	—	o	?	"	沉思	这	老年人	男人	.

“所以呢？”老人沉思道。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] ? "

"	Just	about	your	age	?	"
"	只是	关于	你的	年龄	?	"

“差不多和你年纪相仿？”

" [aɪm] ['θɜːrti] - [tuː] , " [grauld] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	I'm	thirty	-	two	,	"	growled	the	Younger	Man	.
"	我是	三十	-	二	,	"	咆哮	这	年轻	男人	.

“我三十二岁了，”年轻男子咆哮道。

" [aɪm]['sɪksti] - [tuː] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	I'm	sixty	-	two	,	thank	God	!
"	我是	六十	-	二	,	感谢	上帝	!

“我六十二岁了，感谢上帝！”

" [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	acknowledged	the	Older	Man	.
"	已确认	这	老年人	男人	.

“老人承认了这一点。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɔːrdʒəs] [mɪs] [vɑːn] ['iːtən] — [huː] [bɔːz] [juː; jʊ][soʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ɪz] [ə'baʊt] — ? "

"	And	your	gorgeous	Miss	Von	Eaton	—	who	bores	you	so	—	all	of	a	sudden	—	is	about	—	?	"
"	和	你的	华丽的	错过	冯	伊顿	—	WHO	钻孔	你	所以	—	全部	的	一个	突然	—	是	关于	—	?	"

“还有你那美艳动人的冯·伊顿小姐——她让你觉得那么无聊——突然间——她要来了吗？”

" ['twenti] , " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	Twenty	,	"	prompted	the	Younger	Man	.
"	二十	,	"	提示	这	年轻	男人	.

“二十，”年轻人说道。

" [pʊr] — ['siːnaɪl] — [beɪb] , " ['ruːməˌneɪtɪd][ðə; ði]['oʊldər][mæn]['soʊbərli] .

"	Poor	—	senile	—	babe	,	"	ruminated	the	Older	Man	soberly	.
"	贫穷的	—	衰老	—	宝贝	,	"	反刍	这	老年人	男人	清醒地	.

“可怜的——老糊涂的——孩子，”老人严肃地沉思道。

" [eɪ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , ['edʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Eh	?	"	gasped	the	Younger	Man	,	edging	forward	in	his	chair	.
"	嗯	?	"	倒吸一口气	这	年轻	男人	,	边缘	向前	在	他的	椅子	.

“咦？”年轻男子倒吸一口凉气，身子向前挪了挪。

" [eɪ] ? - ['siːnaɪl] - ?

"	Eh	?	-	Senile	-	?
"	嗯	?	-	衰老	-	?

“啊？‘老年痴呆’？”

['twenti] ? "

Twenty	?	"
二十	?	"

二十？

" [ʃʊr] ! " [grɪnd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	Sure	!	"	grinned	the	Older	Man	.
"	当然	!	"	咧嘴一笑	这	老年人	男人	.

“当然！”老人咧嘴一笑。

" ['twenti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] - [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [li:f] - [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [kə'pri:s] !

"	Twenty	is	nothing	but	the	'	sere	and	yellow	leaf	'	of	infantile	caprice	!
"	二十	是	没有什么	但	这	-	塞雷	和	黄色的	叶子	-	的	婴儿	任性	!

“二十岁不过是幼稚任性的‘枯黄叶子’！”

[bʌt; bət] ['θɜ:rti] [ɪz][ðə; ði]['dʒɑ:kənd] [ju:θ] [ʌv; əv] ['kærəktər] !

But	thirty	is	the	jocund	youth	of	character	!
但	三十	是	这	欢乐	青年	的	特点	!

但三十岁是充满活力、个性鲜明的青春年华！

[ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɔ:l'maɪti] ['nevər] [meɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['reɪdiəntli] , [dɪ'vaɪnli] [jʌŋ]

On	land	or	sea	the	Lord	Almighty	never	made	anything	as	radiantly	,	divinely	young
在	土地	或者	海	这	主	全能者	绝不	制成	任何事物	作为	光芒四射	,	神圣地	年轻的

[æz; əz] — ['θɜ:rti] !

as	—	thirty	!
作为	—	三十	!

在陆地或海洋上，全能的上帝从未创造出像三十岁那样光彩照人、神圣年轻的事物！

[oʊ] , [bʌt; bət] ['θɝ:ˌdi:z] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Oh	,	but	thirty's	the	darling	age	in	a	woman	!
哦	,	但	三十多岁	这	亲爱的	年龄	在	一个	女士	!

哦，三十岁是女人最美好的年纪！

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪg'zʌltənt] ['pɑ:zətɪvnəs] .

"	he	added	with	sudden	exultant	positiveness	.
"	他	额外	和	突然	眉飞色舞	积极性	.

他突然带着兴奋的语气补充道。

" ['θɝ:ˌdi:z] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] !

"	Thirty's	the	birth	of	individuality	!
"	三十多岁	这	出生	的	个性	!

“三十岁是个性诞生的年纪！”

['θɝ:ˌdi:z] [ðə; ði] — "

Thirty's	the	—	"
三十多岁	这	—	"

三十岁是——”

" ['twenti] [hæz; həz][gɑ:t] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

"	Twenty	has	got	quite	enough	individuality	for	me	,	thank	you	!
"	二十	有	得到	相当	足够的	个性	为了	我	,	感谢	你	!

“二十岁对我来说已经足够有个性了，谢谢！”

" [ə'sɜ:rtɪd] ['bɑ:rtn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɜ:rtnəs] .

"	asserted	Barton	with	some	curtness	.
"	断言	巴顿	和	一些	简略	.

巴顿语气生硬地断言道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['hɑ:tli] .

"	But	it	hasn't	!	"	cried	the	Older	Man	hotly	.
"	但	它	还没有	!	"	哭	这	老年人	男人	热	.

“可是并没有！”老人激动地喊道。

" [ju:v] [dʒʌst] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] !

"	You've	just	confessed	that	it	hasn't	!
"	你已经	只是	坦白	那	它	还没有	!

“你刚才承认了，事实并非如此！”

" [ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['proʊtest][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['frekld] [fɪst]
" In an amazing impulse of protest he reached out and shook his freckled fist
" 在 一个 惊人的 冲动 的 反对 他 达到 出去 和 摇晃 他的 雀斑 拳头
[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [noʊz] .
right under the Younger Man's nose .
正确的 在下面 这 年轻 男人的 鼻子 .

“他突然萌生了抗议的冲动，伸出长满雀斑的拳头，就在年轻人的鼻子底下挥舞起来。”

" ['twenti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hæznt] [gɑːt] ['eni] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][æt; ət] [ɔːl] !
" Twenty , I tell you , hasn't got any individuality at all !
" 二十 , 我 告诉 你 , 还没有 得到 任何 个性 在 全部 !

“我告诉你，二十岁根本没有个性！”

" [hiː; hi] [pə'sistid] ['viːəməntli] .
" he persisted vehemently .
" 他 持续 强烈地 .

他坚持不懈，态度十分坚决。

" ['twenti] ['iznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['θredber] [kloʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
" Twenty isn't anything at all except the threadbare cloak of her father's
" 二十 不是 任何事物 在 全部 除了 这 破旧的 披风 的 她 父亲的
[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,
idiosyncrasies ,
特质 ,

“二十岁不过是她父亲那些怪癖的破旧外衣而已。”

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [meɪd] - ['oʊvər] [tækt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt]
lined with her mother's made - over tact , trimmed with her great - aunt
衬里 和 她 母亲的 制成 - 超过 策略 , 修剪过的 和 她 伟大的 - 阿姨
['sʌmˌbɑːdiːz] [ʃɔːrt] - [lɪpt] [smaɪl] ,
somebody's short - lipped smile ,
某人的 短的 - 嘴唇 微笑 ,

带着她母亲经过修饰后的圆滑世故，又带着她某位姑婆略带抿嘴的微笑，

['ʃraudiŋ] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [freɪm] [ʌv; əv] — [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ! "
shrouding a brand - new frame of — God knows what ! "
裹尸布 一个 品牌 - 新的 框架 的 — 上帝 知道 什么 ! "

遮蔽着一个全新的框架——天知道里面是什么！

" [eɪ] ? [wʌt] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ʌn'iːzɪli] .
" Eh ? What ? " questioned the Younger Man uneasily .
" 嗯 ? 什么 ? " 被质问 这 年轻 男人 不安地 .

“啊？什么？”年轻男子不安地问道。

" [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] ['twenti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" When a girl is twenty , I tell you ,
" 什么时候 一个 女孩 是 二十 , 我 告诉 你 ,

“当一个女孩到了二十岁，我告诉你，

" [pə'sistid] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] — " [ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] ['mæriŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — ['hev(ə)n]
" persisted the Older Man — " there's not one marrying man among us — Heaven
" 持续 这 老年人 男人 — " 有 不是 一 结婚 男人 之中 我们 — 天堂
[help] [ˌjuː 'es] !
help us !
帮助 我们 !

“老人家坚持说——“我们当中没有一个男人要结婚——老天保佑我们！”

— [huː] [kæn; kən] [swer] ['weðər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ɪz] ['lʌvz] [oʊn] ['pɜːrmənənt] [fuːd] [ɔːr][dʒʌst] ['neɪtʃɚz]

—	who	can	swear	whether	her	charm	is	Love's	own	permanent	food	or	just	Nature's
—	WHO	能	发誓	无论	她	魅力	是	爱的	自己的	永恒的	食物	或者	只是	自然的

['tempərəri] [beɪt] !

temporary	bait	!
暂时的	饵	!

谁又能断言她的魅力究竟是爱情的永恒食粮，还是大自然的暂时诱饵呢！

[æt; ət] ['twenti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

At	twenty	,	I	tell	you	,
在	二十	,	我	告诉	你	,

我告诉你，二十岁的时候，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [pruːv] ['weðər] [vɪ'væsəti][ɪz] ['temprəmənt] [ɔːr]

there's	not	one	man	among	us	who	can	prove	whether	vivacity	is	temperament	or
有	不是	一	男人	之中	我们	WHO	能	证明	无论	活泼	是	气质	或者

[dʒʌst] [pleɪn] ['kɪdɪʃnɪs] ;

just	plain	kiddishness	;
只是	清楚的	孩子气	;

我们当中没有一个人能够证明活泼是天性还是孩子气；

['weðər] ['swiːtnəs] [ɪz] ['riːəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr][dʒʌst] ['koʊkɪtri] ; ['weðər] ['tendərnəs] [ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

whether	sweetness	is	real	disposition	or	just	coquetry	;	whether	tenderness	is	personal
无论	甜味	是	真实的	处置	或者	只是	卖弄风情	;	无论	压痛	是	个人的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr][dʒʌst][seks] ;

discrimination	or	just	sex	;
歧视	或者	只是	性别	;

甜美究竟是真性情还是卖弄风情；温柔究竟是出于个人喜好还是仅仅出于性欲；

['weðər] ['dʌmnəs] [ɪz] [stuː'pɪdəti] [ɔːr][dʒʌst] [breɪn] ['hɔːrdɪŋ] [ɪts] [ˌɪmə'tʃʊr] ['treʒər] ;

whether	dumbness	is	stupidity	or	just	brain	hoarding	its	immature	treasure	;
无论	愚蠢	是	愚蠢	或者	只是	脑	囤积	它是	不成熟	宝藏	;

愚蠢究竟是愚钝，还是大脑囤积其不成熟的宝藏?

['weðər] [ɪn'diːd] ['koʊldnəs] [ɪz] ['pruːdəri] [ɔːr][dʒʌst] ['kɑːnʃəs] ['pæʃ(ə)n] ['bæŋkɪŋ] [ɪts][fairz] !

whether	indeed	coldness	is	prudery	or	just	conscious	passion	banking	its	fires	!
无论	的确	寒冷	是	伪善	或者	只是	有意识的	热情	银行业	它是	火灾	!

冷漠究竟是矫揉造作，还是有意识地克制激情?

[ðə; ði] [dɪr] ['derdev(ə)l] ['swiːthɑːrt] [huːm] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [wɪl] [ɪ'vɑːlv] , ['laikliə]

The	dear	daredevil	sweetheart	whom	you	worship	at	eighteen	will	evolve	,	likelier
这	亲爱的	胆大妄为者	亲爱的	谁	你	崇拜	在	十八	将要	发展	,	更有可能

[ðæn; ðən][nɑːt] ,

than	not	,
比	不是	,

你十八岁时崇拜的那个可爱又胆大妄为的甜心，很可能会发生变化。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] ['saʊər][prɪg][æt; ət]['fɔːrti] ;

into	a	mighty	sour	prig	at	forty	;
进入	一个	强大的	酸的	伪君子	在	四十	;

四十岁时变成了一个极其愤世嫉俗的伪君子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] - [greɪ] [læs] [huː] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk]

and	the	dove	-	gray	lass	who	led	you	to	church	with	her	prayer	-	book
和	这	鸽子	-	灰色的	小姐	WHO	引领	你	到	教会	和	她	祷告	-	书

['rɪbənz] [twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] [wɪl] ['veri] ['prɑːbəbli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [steɪdʒ] —

ribbons	twice	every	Sunday	will	very	probably	decide	to	go	on	the	vaudeville	stage	—
丝带	两次	每一个	星期日	将要	非常	大概	决定	到	去	在	这	杂耍剧	阶段	—

[wen] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ;

when	her	children	are	just	in	the	high	school	;
什么时候	她	孩子们	是	只是	在	这	高的	学校	;

那个每周日两次用祈祷书丝带带领你去教堂的鸽灰色姑娘，很可能会在她的孩子们刚上高中时，决定去参加杂耍表演；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] - [aɪd] ['wɔːlflaʊər] [huːm] [juː; jʊ] [dɑːdʒd] [æt; ət][ɔːl][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] ['dænsəz, 'dænsɪz]

and	the	dull	-	eyed	wallflower	whom	you	dodged	at	all	your	college	dances
和	这	乏味的	-	眼睛	壁花	谁	你	躲避	在	全部	你的	大学	舞蹈

[wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ,

will	turn	out	,
将要	转动	出去	,

而那个你在大学舞会上一直躲避的、眼神呆滞的壁花女孩，最终也会出现。

[ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [juː; jʊ] [noʊ] !

ten	chances	to	one	,	the	only	really	wonderful	woman	you	know	!
十	机会	到	一	,	这	仅有的	真的	精彩的	女士	你	知道	!

十次机会中只有一次，你认识的唯一一个真正了不起的女人！

[bʌt; bət][æt; ət] ['θɜːrti] !

But	at	thirty	!
但	在	三十	!

但才三十岁！

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] , ['bɑːrtn] !

Oh	,	ye	gods	,	Barton	!
哦	,	是的	神	,	巴顿	!

我的天啊，巴顿！

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][æt; ət] ['θɜːrti] [juːl] [biː; bi] ['ʌtərli] [mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiːz]

If	a	girl	interests	you	at	thirty	you'll	be	utterly	mad	about	her	when	she's
如果	一个	女孩	兴趣	你	在	三十	你会	是	完全地	疯狂的	关于	她	什么时候	她是

['fɔːrti] — ['fɪfti] — ['sɪksti] !

forty	—	fifty	—	sixty	!
四十	—	五十	—	六十	!

如果你在三十岁时对一个女孩感兴趣，那么当她四十岁、五十岁、六十岁时，你会对她彻底着迷！

[ɪf] [ʃiːz] ['meri] [æt; ət] ['θɜːrti] , [ɪf] [ʃiːz] ['ɑːrd(ə)nt] , [ɪf] [ʃiːz] ['tendər] , [its] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'stæblɪʃt]

If	she's	merry	at	thirty	,	if	she's	ardent	,	if	she's	tender	,	it's	her	own	established
如果	她是	欢乐	在	三十	,	如果	她是	热心	,	如果	她是	投标	,	它是	她	自己的	已确立的

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

如果她三十岁时依然快乐，依然热情，依然温柔，那是她与生俱来的快乐。

[its] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪrɪ'duːsəbl] ['ɑːrdər] , [its] [hɜːr; hər] — [waɪ] , [mæn] [ə'laɪv] !

it's	her	own	irreducible	ardor	,	it's	her	—	Why	,	man	alive	!
它是	她	自己的	不可还原的	热情	,	它是	她	—	为什么	,	男人	活	!

这是她那无法抑制的热情，这是她——我的天哪！

[waɪ] — [waɪ] — "

Why	—	why	—	"
为什么	—	为什么	—	"

为什么——为什么——”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [gɑːspt] ['bɑːrtn] .

"	Oh	,	for	Heaven's	sake	!	"	gasped	Barton	.
"	哦	,	为了	天	清酒	!	"	倒吸一口气	巴顿	.

“哦，我的天哪！”巴顿喘着气说。

" [woʊ] [ðer; ðər] !

"	Whoa	there	!
"	哇	那里	!

“等等！”

[goʊ] [sloʊ] !

Go	slow	!
去	慢的	!

慢点！

[haʊ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['enibɑ:di] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] ? "

How	**in**	**creation**	**do**	**you**	**expect**	**anybody**	**to**	**follow**	**you**	**?**	**"**
如何	在	创建	做	你	预计	任何人	到	跟随	你	?	"

你凭什么指望别人会追随你?

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ?

"	**Follow**	**me**	**?**
"	跟随	我	?

“跟我来?

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ? " [mju:zd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [pər'pleksɪdli] .

Follow	**me**	**?**	**"**	**mused**	**the**	**Older**	**Man**	**perplexedly**	**.**
跟随	我	?	"	沉思	这	老年人	男人	困惑地	.

“跟我来?”老人疑惑地问道。

['sterɪŋ] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət] ['bɑ:rtn] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] ['ræðər] ['laʊdli]

Staring	**very**	**hard**	**at**	**Barton**	**,**	**he**	**took**	**the**	**opportunity**	**to**	**swallow**	**rather**	**loudly**
凝视	非常	难的	在	巴顿	,	他	采取	这	机会	到	吞	相当	高声

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] .

once	**or**	**twice**	**.**
一次	或者	两次	.

他死死地盯着巴顿，趁机大声地吞咽了一两下。

" [naʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdgərtən] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] [pər'sɪstəntli] , " [naʊ] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]

"	**Now**	**speaking**	**of**	**Miss**	**Edgarton**	**,**	**"**	**he**	**resumed**	**persistently**	**,**	**"**	**now**	**,**	**speaking**	**of**
"	现在	请讲	的	错过	埃德加顿	,	"	他	恢复	持续地	,	"	现在	,	请讲	的

[ðɪs] [mɪs] ['ɛdgərtən] ,

this	**Miss**	**Edgarton**	**,**
这	错过	埃德加顿	,

“现在说到埃德加顿小姐,”他坚持不懈地继续说道，“现在，说到这位埃德加顿小姐，

[aɪ][dəunt] [prɪ'zu:m] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] ,

I	**don't**	**presume**	**for**	**an**	**instant**	**that**	**you're**	**looking**	**for**	**a**	**wife**	**on**	**this**	**trip**	**,**
我	不	怙	为了	一个	立即的	那	你是	寻找	为了	一个	妻子	在	这	旅行	,

我丝毫没有认为你这次旅行是为了找老婆。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['hæŋkərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['speʃəli]

but	**are**	**merely**	**hankering**	**a**	**bit**	**now**	**and**	**then**	**for**	**something**	**rather**	**specially**
但	是	仅仅	渴望	一个	少量	现在	和	然后	为了	某物	相当	特别

[daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] ['femənɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ? "

diverting	**in**	**the**	**line**	**of**	**feminine**	**companionship**	**?**	**"**
转移注意力	在	这	线	的	女性	友谊	?	"

只是偶尔渴望一些特别有趣的女性陪伴吗?

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [kən'si:did] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	**Well**	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**	**"**	**conceded**	**the**	**Younger**	**Man**	**.**
"	出色地	,	什么	的	它	?	"	承认	这	年轻	男人	.

“那又怎样呢?”年轻人承认道。

" [ðɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:rgju:d][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	**This**	**of**	**it**	**,**	**"**	**argued**	**the**	**Older**	**Man**	**.**
"	这	的	它	,	"	争论	这	老年人	男人	.

“就是这样,”老人说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ]

"	**If**	**you**	**are**	**really**	**craving**	**the**	**interesting**	**why**	**don't**	**you**	**go**	**out**	**and**	**rummage**
"	如果	你	是	真的	渴望	这	有趣的	为什么	不	你	去	出去	和	临检

[ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

around	**for**	**it**	**?**
大约	为了	它	?

“如果你真的渴望有趣的东西，为什么不出去四处搜寻呢？”

['rʌmɪdʒ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] !
Rummage around was what I said !
临检 大约 曾是 什么 我 说 !

我说的是“四处翻找”!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði] ['riːəl] ['hʌndrəd] - [sent] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['dɑːlər] ['treʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
The real hundred - cent - to - the - dollar treasures of Life , you know ,
这 真实的 百 - 中心 - 到 - 这 - 美元 宝藏 的 生活 , 你 知道 ,

你知道，生活中真正价值连城的那些东西，百分之百的珍贵。

[ɑːnt] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['leɪb(ə)ld][æz; əz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [raʊnd] ['veri] [luːs] [ɑːn][ðə; ði]
aren't apt to be found labeled as such and lying round very loose on the
不是 易于 到 是 成立 标签 作为 这样的 和 说谎 圆形的 非常 松动的 在 这
['smʌgli] [peɪvd] ['dʒen(ə)rəl] ['haɪweɪ] !
smugly paved general highway !
沾沾自喜 铺砌路面 一般的 公路 !

它们不太可能被贴上这样的标签，然后随意地散落在光鲜亮丽的铺砌公路上!

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [gʊd] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['nɪrli]
And astonishingly good looks and astonishingly good clothes are pretty nearly
和 令人震惊地 好的 看起来 和 令人震惊地 好的 衣服 是 漂亮的 几乎
['ɔːlweɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] ['seɪɪŋ] ,
always equivalent to a sign saying ,
总是 相等的 到 一个 符号 说 ,

惊艳的外貌和惊艳的衣着几乎总是等同于一个信号:

- [aɪv] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! -
' I've already been discovered , thank you ! '
- 我已经 已经 到过 发现 , 感谢 你 ! -

“我已经被发现了，谢谢！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəli] [bɪg] [spɔːrt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [jʌŋ] [mæn] ,
But the really big sport of existence , young man ,
但 这 真的 大的 运动 的 存在 , 年轻的 男人 ,

但年轻人，人生真正的大事是.....

[ɪz][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ! "
is to strike out somewhere and discover things for yourself ! "
是 到 罢工 出去 某处 和 发现 事物 为了 你自己 ! "

就是要走出去，去发现属于自己的世界!

" [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ? " [skɔft] ['bɑːrtn] .
" Is — it ? " scoffed Barton .
" 是 — 它 ? " 嘲笑 巴顿 .

“是——是吗？”巴顿嗤笑道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" It is ! " asserted the Older Man .
" 它 是 ! " 断言 这 老年人 男人 .

“正是如此！”老人断言道。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" The woman , I tell you ,
" 这 女士 , 我 告诉 你 ,

“我告诉你，那个女人

[huː] ['fæðəmz] ['herəʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪv] —

who	fathoms	heroism	in	the	fellow	that	every	one	else	thought	was	a	knave	—
WHO	英寻	英雄主义	在	这	同伴	那	每一个	一	别的	想法	曾是	一个	恶棍	—

[ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][bræg] [ə'baʊt] !

she's	got	something	to	brag	about	!
她是	得到	某物	到	吹牛	关于	!

她能从别人眼中那个无赖身上看到英雄气概——她有值得炫耀的资本！

[ðə; ði] ['feləʊ] [huːz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][spaɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['lʌvəblnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [noʊ]

The	fellow	who's	shrewd	enough	to	spy	unutterable	lovableness	in	the	woman	that	no
这	同伴	谁是	精明	足够的	到	间谍	难以言喻	可爱	在	这	女士	那	不

[mæn] [jet] [hæz; həz] ['evər] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lʌvəbl] [æt; ət] [ɔːl] — [gɑːd] !

man	yet	has	ever	even	remotely	suspected	of	being	lovable	at	all	—	God	!
男人	然而	有	曾经	甚至	远程	怀疑	的	存在	可爱的	在	全部	—	上帝	!

能够敏锐地发现一个女人身上难以言喻的可爱之处，而这个女人此前从未被任何男人怀疑过可爱之处——天哪！

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] ['ædəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['vɜːrdʒɪn] ! "

It's	like	being	Adam	with	the	whole	world	virgin	!	"
它是	喜欢	存在	亚当	和	这	所有的	世界	处女	!	"

这就像亚当面对的是整个处男世界一样！

" [oʊ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['θiːəri] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	that	may	be	all	right	in	theory	,	"	acknowledged	the	Younger	Man	,	with
"	哦	,	那	可能	是	全部	正确的	在	理论	,	"	已确认	这	年轻	男人	,	和

[sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

some	reluctance	.
一些	不情愿	.

“哦，理论上或许没问题，”年轻人有些不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdgərtən] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [mə'nɑːtənəsli] .

"	Now	,	speaking	of	Miss	Edgarton	,	"	resumed	the	Older	Man	monotonously	.
"	现在	,	请讲	的	错过	埃德加顿	,	"	恢复	这	老年人	男人	单调地	.

“现在，说到埃德加顿小姐，”老人单调地继续说道。

" [oʊ] , [hæŋ] [mɪs] ['ɛdgərtən] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	Oh	,	hang	Miss	Edgarton	!	"	snapped	the	Younger	Man	.
"	哦	,	悬挂	错过	埃德加顿	!	"	啪啪	这	年轻	男人	.

“哦，埃德加顿小姐，你等着瞧吧！”年轻男子厉声说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	I	wouldn't	be	seen	talking	to	her	!
"	我	不会	是	已见	说	到	她	!

“我绝不会和她说话！”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [lʊks] !

She	hasn't	any	looks	!
她	还没有	任何	看起来	!

她长得一点也不好看！

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [staɪl] !

She	hasn't	any	style	!
她	还没有	任何	风格	!

她一点品味都没有！

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] — ['eniθɪŋ] !

She	hasn't	any	—	anything	!
她	还没有	任何	—	任何事物	!

她什么都没有——什么都没有！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊpləsli] [pleɪn]['gɜːlz] !

Of	all	the	hopelessly	plain	girls	!
的	全部	这	绝望地	清楚的	女孩们	!

所有这些相貌平平的女孩!

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] — ! "

Of	all	the	—	!	"
的	全部	这	—	!	"

所有的一切——!

" [naʊ] [siː] [hɪr] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " ['bɛgd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['blændli] .

"	Now	see	here	,	my	young	friend	,	"	begged	the	Older	Man	blandly	.
"	现在	看	这里	,	我的	年轻的	朋友	,	"	乞求	这	老年人	男人	平淡地	.

“瞧瞧，我的年轻朋友，”老人淡淡地恳求道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [goʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒʌdʒɪŋ] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz]

"	The	fellow	who	goes	about	the	world	judging	women	by	the	sparkle	of	their	eyes
"	这	同伴	WHO	去	关于	这	世界	评判	女性	经过	这	火花	的	他们的	眼睛

[ɔːr][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːks] [ɔːr][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] — [rʌnz] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg]

or	the	pink	of	their	cheeks	or	the	sheen	of	their	hair	—	runs	a	mighty	big
或者	这	粉色的	的	他们的	脸颊	或者	这	光泽	的	他们的	头发	—	跑步	一个	强大的	大的

[rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['reɪtɪd][æz; əz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ,

risk	of	being	rated	as	just	one	of	two	things	,
风险	的	存在	评级	作为	只是	一	的	二	事物	,

“那些以女性眼神的闪亮、脸颊的粉红或头发的光泽来评判她们的人，极有可能被简单地归为以下两种类型之一。”

[ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] . "

a	sensualist	or	a	fool	.	"
一个	感官主义者	或者	一个	傻子	.	"

要么是个享乐主义者，要么是个傻瓜。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['fjʊriəsli] .

"	Are	you	trying	to	insult	me	?	"	demanded	the	Younger	Man	furiously	.
"	是	你	尝试	到	侮辱	我	?	"	要求	这	年轻	男人	愤怒地	.

“你是在侮辱我吗？”年轻男子愤怒地质问道。

['friːkɪʃli] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌn] ['glaʊərɪŋ] ['aɪbraʊ]

Freakishly	the	Older	Man	twisted	his	thin	-	lipped	mouth	and	one	glowering	eyebrow
怪异地	这	老年人	男人	扭曲	他的	薄的	-	嘴唇	嘴	和	一	忧郁	眉

['ɪntuː][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] .

into	a	surprisingly	sudden	and	irresistible	smile	.
进入	一个	出奇	突然	和	无法抗拒	微笑	.

出乎意料的是，老人的薄唇和一条怒气冲冲的眉毛突然扭曲成一个令人惊讶且无法抗拒的笑容。

" [waɪ] — [noʊ] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

"	Why	—	no	,	"	he	drawled	.
"	为什么	—	不	,	"	他	拖长音	.

“为什么——不，”他慢吞吞地说。

" ['ʌndər] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntɪŋ] [juː; jʊ] ['prɪti]

"	Under	all	existing	circumstances	I	should	think	I	was	complimenting	you	pretty
"	在下面	全部	现存的	情况	我	应该	思考	我	曾是	赞美	你	漂亮的

[kən'sɪdərəbli] [baɪ] ['reɪtɪŋ] [juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] . "

considerably	by	rating	you	only	as	a	fool	.	"
相当	经过	等级	你	仅有的	作为	一个	傻子	.	"

“在所有情况下，我认为我只把你评为傻瓜已经算是相当抬举你了。”

" [eɪ] ? " [dʒʌmpt] ['bɑːrtn] [ə'gen] .

"	Eh	?	"	jumped	Barton	again	.
"	嗯	?	"	跳了起来	巴顿	再次	.

“咦？”巴顿又跳了起来。

" [juː] - [em] - [em] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['θɔːtfəli] .

"	U	-	米	-	米	,	"	mused	the	Older	Man	thoughtfully	.
"	U	-	米	-	米	,	"	沉思	这	老年人	男人	深思熟虑	.

“嗯，”老人若有所思地沉思道。

" [naʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['bɑːrtn] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

"	Now	believe	me	,	Barton	,	once	and	for	all	,
"	现在	相信	我	,	巴顿	,	一次	和	为了	全部	,

“现在，巴顿，你该彻底相信我了。”

[ðer; ðər] - [es][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] - ['hoʊpləsli] [pleɪn] ['wʊmən] - !

there	'	s	no	such	thing	as	a	'	hopelessly	plain	woman	'	!
那里	-	s	不	这样的	事物	作为	一个	-	绝望地	清楚的	女士	-	!

世上没有“相貌平平的女人”这种说法！

['evri] ['wʊmən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Every	woman	,	I	tell	you	,	is	beautiful	concerning	the	thing	that	she's	most	interested	in
每一个	女士	,	我	告诉	你	,	是	美丽的	有关	这	事物	那	她是	最多	感兴趣的	在

!

!
!

我告诉你，每个女人在她最感兴趣的事情上都是最美的！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['dʌlɑːrd] [huː] [kɑːnt] ['ferɪt] [aʊt] [wʌt] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪz]

And	a	man's	an	everlasting	dullard	who	can't	ferret	out	what	that	interest	is
和	一个	男人的	一个	永恒	笨蛋	WHO	不能	雪貂	出去	什么	那	兴趣	是

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['mɪrək(ə)l]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'dɪfrənt] [feɪs] — "

and	summon	its	illuminating	miracle	into	an	otherwise	indifferent	face	—	"
和	召唤	它是	启发性的	奇迹	进入	一个	否则	冷漠	脸	—	"

而一个男人，如果无法探寻出自己的兴趣所在，并将那份启迪人心的奇迹带到自己原本冷漠的脸上，那他永远都是个愚钝之人——

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [snɪft] ['bɑːrtn] .

"	Is	that	so	?	"	sniffed	Barton	.
"	是	那	所以	?	"	嗅了嗅	巴顿	.

“真是这样吗？”巴顿抽泣着说。

['leɪzɪli] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɪl] [hɪz; ɪz]

Lazily	the	Older	Man	struggled	to	his	feet	and	stretched	his	arms	till	his
懒洋洋	这	老年人	男人	挣扎	到	他的	脚	和	拉伸	他的	武器	直到	他的

[boʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] .

bones	began	to	crack	.
骨头	开始	到	裂缝	.

老人懒洋洋地挣扎着站起身，伸展双臂，直到骨头开始发出咔咔的响声。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[wɒts] ['bjuːti] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

What's	beauty	,	anyway	,	"	he	complained	,
是什么	美丽	,	反正	,	"	他	抱怨	,

“美究竟是什么呢？”他抱怨道。

" [ɪk'sept] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wer] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [su'priːm] ['fɔːrsɪz]

"	except	just	a	question	of	where	Nature	has	concentrated	her	supreme	forces
"	除了	只是	一个	问题	的	在哪里	自然	有	集中	她	最高	力量

— [ɪn] [aʊt'grəʊɪŋ] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːti] ;

—	in	outgrowing	energy	,	which	is	beauty	;
—	在	长大了	活力	,	哪个	是	美丽	;

“除了大自然将她最强大的力量集中在哪里的问题之外——那就是不断增长的能量，而这能量就是美；

[ɔːr] ['ɪngroʊɪŋ] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] [ɪz] [breɪnz] !
or ingrowing energy , which is brains !
或者 内生 活力 , 哪个 是 大脑 !

或者说是不断增长的能量，那就是大脑！

[naʊ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] , " [hiː; hi] [kən'faidid] , [stɪl] [jɔːnɪŋ] ,
Now I like a little good looks as well as anybody , " he confided , still yawning ,
现在 我 喜欢 一个 小的 好的 看起来 作为 出色地 作为 任何人 , " 他 坦白 , 仍然 打哈欠 ,

“我现在也和其他人一样，喜欢长得好看的人，”他一边打着哈欠一边坦白道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ]
" but when I see a woman living altogether on the outside of her face I
" 但 什么时候 我 看 一个 女士 活的 共 在 这 外部 的 她 脸 我
[dəunt] ['rekən] [tuː] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [feɪs]
don't reckon too positively on there being anything very exciting going on inside that face
不 估计 也 积极地 在 那里 存在 任何事物 非常 激动人心 去 在 里面 那 脸
.
:
.

“但是，当我看到一个女人完全活在自己的外表上时，我不太相信她的内心世界会有什么精彩的事情发生。”

[soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,
So by the same token ,
所以 经过 这 相同的 令牌 ,

同理，

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['iznt] ['skwɔndərɪŋ] ['eni] ['sentrɪk] [fairz] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntʊr]
when I see a woman who isn't squandering any centric fires at all on the contour
什么时候 我 看 一个 女士 WHO 不是 挥霍 任何 以……为中心 火灾 在 全部 在 这 轮廓
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɔːr] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɔːr] [ðə; ði] [fleʃ] - [tɪnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
of her nose or the arch of her eyebrows or the flesh - tints of her
的 她 鼻子 或者 这 拱 的 她 眉毛 或者 这 肉 - 色调 的 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

当我看到一个女人，她完全没有在鼻子的轮廓、眉毛的弧度或脸颊的肤色上浪费任何精力时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [dʌz] [piːk] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [kən'suːmɪŋ] ['enərdʒi] [ʃiː; ʃi]
it surely does pique my curiosity to know just what wonderful consuming energy she
它 一定 做 激起 我的 好奇心 到 知道 只是 什么 精彩的 消费 活力 她
[ɪz] ['bɪzi] [ə'baʊt] .
is busy about .
是 忙碌的 关于 .

这让我非常好奇，她究竟在忙些什么精彩纷呈、耗费大量精力的事情呢？

" [ə; eɪ] [feɪs] ['iznt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , ['eniweɪ] , ['bɑːrtn] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ]
" A face isn't meant to be a living - room , anyway , Barton , but just a
" 一个 脸 不是 意思是 到 是 一个 活的 - 房间 , 反正 , 巴顿 , 但 只是 一个
[piˈɑːzə] [wer] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ,
piazza where the seething ,
广场 在哪里 这 沸腾 ,

“无论如何，脸本来就不是客厅，巴顿，而只是一个广场，在那里沸腾的……”

[priˈɑːkjupaɪd] [soʊl] [kæn; kən] [dæʃ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd]
preoccupied soul can dash out now and then to bask in the breeze and
心事重重 灵魂 能 短跑 出去 现在 和 然后 到 晒 在 这 微风 和
[rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
refreshment of sympathy and appreciation .
清爽 的 同情 和 欣赏 .

心事重重的灵魂偶尔也会冲出去，沐浴在同情和赞赏的微风中，感受那份清新舒畅。

['ʃʊrli] [ðen] — [its] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrsən(ə)l] ['glɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [mɪs] [vɑːn]

Surely	then	—	it's	no	particular	personal	glory	to	you	that	your	friend	Miss	Von
一定	然后	—	它是	不	特别的	个人的	荣耀	到	你	那	你的	朋友	错过	冯

['iːtənz] ['enərdʒi] [kə'vɔːts] [pər'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɔːr][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Eaton's	energy	cavorts	perpetually	in	the	gold	of	her	hair	or	the	blue	of	her
伊顿百货	活力	嬉戏	永恒地	在	这	金子	的	她	头发	或者	这	蓝色的	的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那么，你的朋友冯·伊顿小姐的活力总是洋溢在她金色的头发和蓝色的眼睛里，这对你来说肯定不是什么特别的个人荣耀吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] , [kəndʒiːni'æliti][ɔːr] - , [hɜːr; hər] ['enərdʒi] ['hæznt] ['eni] ['ʌðər]

because	rain	or	shine	,	congeniality	or	noncongeniality	,	her	energy	hasn't	any	other
因为	雨	或者	闪耀	,	亲和力	或者	-	,	她	活力	还没有	任何	其他

[pleɪs] [tuː; tə][goʊ] .

place	to	go	.
地方	到	去	.

因为无论晴雨，无论相处融洽与否，她的精力都没有其他地方可以释放。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [sʌm; səm] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] ,

But	I	tell	you	it	means	some	compliment	to	a	man	when	in	a	bleak	,
但	我	告诉	你	它	方法	一些	赞扬	到	一个	男人	什么时候	在	一个	苍凉	,

['daʊər] ,

dour	,
阴沉	,

但我告诉你，这对于一个身处阴郁、沮丧之中的男人来说，是一种莫大的赞美。

[wɜːrk] - [wɔːrn] [ˌpɜːrsə'næləti] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['bɑːtəni] ['deɪmz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self]

work	-	worn	personality	like	the	old	Botany	dame's	for	instance	he	finds	himself
工作	-	磨损	性格	喜欢	这	老的	植物学	女士的	为了	实例	他	发现	他自己

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊr] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['feɪʃ(ə)l] ['ekstəsi] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

able	to	lure	out	into	occasional	facial	ecstasy	the	amazing	vitality	which	has	been
有能力的	到	饵	出去	进入	偶然	面部的	狂喜	这	惊人的	活力	哪个	有	到过

['sleɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ə'loʊn] [ðiːz] [pæst] ['fɪfti] ['jɪrz] .

slaving	for	Science	alone	these	past	fifty	years	.
奴役	为了	科学	独自的	这些	过去的	五十	年	.

例如，像那位老植物学女学者一样饱经风霜的性格，让他偶尔能够唤起人们脸上那惊人的活力，而这种活力在过去的五十年里一直为科学而辛勤劳作。

['mʌʃrʊmz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['bɑːtəni] [deɪm] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , ['bɑːrtn] .

Mushrooms	are	what	the	old	Botany	dame	is	interested	in	,	Barton	.
蘑菇	是	什么	这	老的	植物学	贵妇人	是	感兴趣的	在	,	巴顿	.

巴顿，那位老植物学家对蘑菇很感兴趣。

['riːəli] , ['bɑːrtn] ,

Really	,	Barton	,
真的	,	巴顿	,

真的吗，巴顿?

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][oʊld] ['bɑːtəni] [deɪm]

I	think	you'd	be	surprised	to	see	how	extraordinarily	beautiful	the	old	Botany	dame
我	思考	你会	是	惊讶	到	看	如何	非常	美丽的	这	老的	植物学	贵妇人

[kæn; kən][biː; bi] [ə'baʊt] ['mʌʃrʊmz] !

can	be	about	mushrooms	!
能	是	关于	蘑菇	!

我想你会惊讶地发现，这位老植物学家对蘑菇的了解是多么精彩绝伦!

[gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] , ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['wʊdlənd] [del] ,

Gleam	of	the	first	faint	streak	of	dawn	,	freshness	of	the	wildest	woodland	dell	,
闪耀	的	这	第一的	头晕的	条纹	的	黎明	,	新鲜	的	这	最狂野的	林地	戴尔	,

黎明第一缕微光，最原始的林间空地清新怡人。

[vɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] ['strenjuəs] ['efərt] , [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
verve **of** **the** **long** **day's** **strenuous** **effort** **,** **flush** **of** **sunset** **and** **triumph** **,**
气魄 的 这 长的 天 费力的 努力 , 冲洗 的 日落 和 胜利 ,

漫长一天艰苦努力后的活力，夕阳的余晖和胜利的喜悦，

[ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['iːvnɪŋ] [læmp] , ['pʌkərɪŋ] , ['derdev(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɪk'sperɪmənt]
zeal **of** **the** **student's** **evening** **lamp** **,** **puckering** **,** **daredevil** **smile** **of** **reckless** **experiment**
热情 的 这 学生 晚上 灯 , 皱眉 , 胆大妄为者 微笑 的 鲁莽 实验
— "
— **"**
— "

学生晚灯的热情，撅起的嘴唇，以及鲁莽实验中露出的冒险笑容——

" [seɪ] !
" **Say** **!**
" 说 !

“说！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['priːtʃər] ? " [mɑːkt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [sɑːr'kæstɪkli] .
Are **you** **a** **preacher** **?** **"** **mocked** **the** **Younger** **Man** **sarcastically** **.**
是 你 一个 牧师 ? " 嘲笑 这 年轻 男人 讽刺地 .

“你是传教士吗？”年轻人讽刺地问道。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [oʊld][mæn] , " [kən'siːdid] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [gʊd] -
" **No** **more** **than** **any** **old** **man** **,** **"** **conceded** **the** **Older** **Man** **with** **unruffled** **good** **-**
" 不 更多的 比 任何 老的 男人 , " 承认 这 老年人 男人 和 镇定自若 好的 -
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

“和其他老人一样，”老人平静而和蔼地承认道。

" [oʊld][mæn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['bɑːrtn] , ['skeptɪkli] .
" **Old** **man** **?** **"** **repeated** **Barton** **,** **skeptically** **.**
" 老的 男人 ? " 重复 巴顿 , 怀疑地 .

“老头？”巴顿怀疑地重复道。

[ɪn] ['ɑːnɪst] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][sæt] [ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
In **honest** **if** **reluctant** **admiration** **for** **an** **instant** **,** **he** **sat** **appraising** **his**
在 诚实的 如果 不情愿的 钦佩 为了 一个 立即的 , 他 卫星 评估 他的
[kəm'pænjənz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪðnəs] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] .
companion's **extraordinary** **litheness** **and** **agility** **.**
同伴的 非凡的 柔韧性 和 敏捷 .

他带着真挚却又略带不情愿的钦佩之情，一时间审视着同伴非凡的轻盈和敏捷。

" [hɑː] !
" **Ha** **!**
" 哈 !

“哈！

" [hiː; hi] [læft] .
" **he** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər] [hed] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðæt] [mɪs]
" **It** **would** **take** **a** **good** **deal** **older** **head** **than** **yours** **to** **discover** **what** **that** **Miss**
" 它 会 拿 一个 好的 交易 老 头 比 你的 到 发现 什么 那 错过
- ['bjuːti] [ɪz] ! "
Edgarton's **beauty** **is** **!** **"**
- 美丽 是 ! "

“恐怕只有比你年纪大得多的人才能发现埃德加顿小姐的美貌所在！”

" [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgər] [wʌn] , [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [dʒu'dɪʃəli] .
" Or a good deal younger one , perhaps , " suggested the Older Man judicially .
" 或者 一个 好的 交易 年轻 一 , 也许 , " 建议 这 老年人 男人 司法 .

“或者更年轻一些的也行，”年长的男人审慎地建议道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdgərtən] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
" But — but speaking of Miss Edgarton — " he began all over again .
" 但 — 但 请讲 的 错过 埃德加顿 — " 他 开始 全部 超过 再次 .

“但是——但是说到埃德加顿小姐——”他又重新开始了。

" [oʊ] — [dræt] [mɪs] ['ɛdgərtən] ! " [snaːrld] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['vɪʃəsli] .
" Oh — drat Miss Edgarton ! " snarled the Younger Man viciously .
" 哦 — 糟糕 错过 埃德加顿 ! " 纠缠 这 年轻 男人 恶毒地 .

“哦——该死的埃德加顿小姐！”年轻男子恶狠狠地咆哮道。

" [juːv] [gɑːt] [mɪs] ['ɛdgərtən] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] !
" You've got Miss Edgarton on the brain !
" 你已经 得到 错过 埃德加顿 在 这 脑 !

你满脑子都是埃德加顿小姐！

[mɪs] ['ɛdgərtən] [ðɪs] !
Miss Edgarton this !
错过 埃德加顿 这 !

埃德加顿小姐！

[mɪs] ['ɛdgərtən] [ðæt] !
Miss Edgarton that !
错过 埃德加顿 那 !

埃德加顿小姐！

[mɪs] ['ɛdgərtən] !
Miss Edgarton !
错过 埃德加顿 !

埃德加顿小姐！

[huː] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ɪz] [mɪs] ['ɛdgərtən] , ['eniweɪ] ? "
Who in blazes is Miss Edgarton , anyway ? "
WHO 在 火焰 是 错过 埃德加顿 , 反正 ? "

埃德加顿小姐到底是谁?

" [mɪs] ['ɛdgərtən] ?
" Miss Edgarton ?
" 错过 埃德加顿 ?

“埃德加顿小姐？”

[mɪs] ['ɛdgərtən] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['θɔːtfəli] .
Miss Edgarton ? " mused the Older Man thoughtfully .
错过 埃德加顿 ? " 沉思 这 老年人 男人 深思熟虑 .

“埃德加顿小姐？”老人若有所思地问道。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[mɪs] ['ɛdgərtən] ?
Miss Edgarton ?
错过 埃德加顿 ?

埃德加顿小姐?

[waɪ] — [noʊ][wʌn] ['speʃ(ə)l] — [ɪk'sept] — [dʒʌst][maɪ] ['dɔːtər] .
Why — no one special — except — just my daughter .
为什么 — 不 一 特别的 — 除了 — 只是 我的 女儿 .

为什么？——没有特别的人——除了——我的女儿。

" [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] [plʌndʒd] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['stɪki] ['peɪpər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz]

"	Like	a	fly	plunged	all	unwittingly	upon	a	sheet	of	sticky	paper	the	Younger	Man's
"	喜欢	一个	飞	暴跌	全部	不知不觉	之上	一个	床单	的	黏	纸	这	年轻	男人的

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

hands	and	feet	seemed	to	shoot	out	suddenly	in	every	direction	.
双手	和	脚	似乎	到	射击	出去	突然	在	每一个	方向	.

“就像一只苍蝇不知不觉地落在了一张粘纸上一样，年轻人的手脚似乎突然向四面八方伸出来。”

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Your	daughter	?	"	he	mumbled	.
"	你的	女儿	?	"	他	喃喃自语	.

“你的女儿？”他喃喃道。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

"	Your	daughter	?
"	你的	女儿	?

你的女儿?

" ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ['sʌd(ə)nli]

"	Every	other	word	or	phrase	in	the	English	language	seemed	to	be	stricken	suddenly
"	每一个	其他	单词	或者	短语	在	这	英语	语言	似乎	到	是	受打击的	突然

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

“他嘴里似乎突然间一个字也说不出来，每一个英语单词或短语都像是被抹去了一样。”

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] — ['dɔːtər] ?

"	Your	—	your	—	daughter	?
"	你的	—	你的	—	女儿	?

“你的——你的——女儿？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] .

"	he	began	all	over	again	.
"	他	开始	全部	超过	再次	.

他重新开始了。

" [waɪ] — [aɪ] — [aɪ] — ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɛdgərtən] !

"	Why	—	I	—	I	—	didn't	know	your	name	was	Edgarton	!
"	为什么	—	我	—	我	—	没有	知道	你的	姓名	曾是	埃德加顿	!

“为什么——我——我——我不知道你的名字叫埃德加顿！”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

"	he	managed	finally	to	articulate	.
"	他	管理	最后	到	能言善辩	.

他终于能够清晰地表达出来。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['oʊnli] , ['flikəd] [ɪn][ðə; ði]

An	expression	of	ineffable	triumph	,	and	of	triumph	only	,	flickered	in	the
一个	表达	的	难以言喻的	胜利	,	和	的	胜利	仅有的	,	闪烁	在	这

['oʊldər]['mænz] [feɪs] .

Older	Man's	face	.
老年人	男人的	脸	.

老人的脸上闪过一丝难以言喻的胜利的表情，而且只有胜利的表情。

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] ['eɪmiəbli] .
" Why , that's just what I've been saying , " he reiterated amiably .
" 为什么 , 那就是 只是 什么 我已经 到过 说 , " 他 重申 友好地 .

“哎呀，我正是这么说的，”他友好地重申道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] !
" You don't know anything !
" 你 不 知道 任何事物 !

你什么都不懂!

" ['fætʃuəsli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] — ['eni]
" Fatuously the Younger Man rose to his feet , still struggling for speech — any
" 愚蠢地 这 年轻 男人 玫瑰 到 他的 脚 , 仍然 挣扎 为了 演讲 — 任何
[oʊld] [spiːtʃ] — [ə; eɪ] ['sentəns] ,
old speech — a sentence ,
老的 演讲 — 一个 句子 ,

“年轻人呆呆地站起身来，仍然努力想说些什么——哪怕只是一句话——

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [kɔːf] , ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
a word , a cough , anything , in fact , that would make a noise .
一个 单词 , 一个 咳嗽 , 任何事物 , 在 事实 , 那 会 制作 一个 噪音 .

一个词，一声咳嗽，实际上，任何能发出声音的东西。

" [wel] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ɛdgərtən] [ɪz] — ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ɛdgərtən] , " [hiː; hi] ['bæbəld] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] , " [huː]
" Well , if little Miss Edgarton is — little Miss Edgarton , " he babbled idiotically , " who
" 出色地 , 如果 小的 错过 埃德加顿 是 — 小的 错过 埃德加顿 , " 他 胡言乱语 愚蠢地 , " WHO
[ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
in creation — are you ? "
在 创建 — 是 你 ? "

“好吧，如果埃德加顿小姐是——埃德加顿小姐，”他语无伦次地胡言乱语道，“那么，你究竟是谁呢？”

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " ['stæməd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [pərˈpleksɪdli] .
" Who am I ? " stammered the Older Man perplexedly .
" WHO 是 我 ? " 结结巴巴 这 老年人 男人 困惑地 .

“我是谁？”老人困惑地结结巴巴地问道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['riːəli] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ,
As if the question really worried him ,
作为 如果 这 问题 真的 担心 他 ,

仿佛这个问题真的让他很困扰似的。

[hiː; hi] [sægd] [bæk] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
he sagged back a trifle against the sustaining wall of the house ,
他 下垂 后退 一个 琐事 反对 这 维持 墙 的 这 房子 ,

他向后靠在房屋的承重墙上，身子微微一软。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wʌns] [mɔːr] .
and stood with his hands thrust deep in his pockets once more .
和 站立 和 他的 双手 推力 深的 在 他的 口袋 一次 更多的 .

他再次双手插进口袋，站在那里。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['blændli] .
" he repeated blandly .
" 他 重复 平淡地 .

他语气平淡地重复道。

[ə'gen] [wʌn] ['aɪbraʊ] ['lɪftɪd] .
Again one eyebrow lifted .
再次 一 眉 抬起 .

他又一次挑起了一侧眉毛。

[ə'gen] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [twɪtʃt] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
Again one side of his thin - lipped mouth twitched ever so slightly to the right .
再次 一 边 的 他的 薄的 - 嘴唇 嘴 抽搐 曾经 所以 轻微地 到 这 正确的 .

他那薄唇的一侧再次微微向右抽动了一下。

" [waɪ] , [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mæn] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [hiː; hi] [grɪnd] ['veri] ['feɪntli] ,
" Why , I'm just a man , Mr . Barton , " he grinned very faintly ,
" 为什么 , 我是 只是 一个 男人 , 先生 . 巴顿 , " 他 咧嘴一笑 非常 淡淡的 ,

“哦，我只是个普通人，巴顿先生，”他微微一笑。

" [huː] ['trævlz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wət'evər] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [kæn; kən]
" who travels all over the world for the sake of whatever amusement he can
" WHO 旅行 全部 超过 这 世界 为了 这 清酒 的 任何 娱乐 他 能
[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
get out of it .
得到 出去 的 它 .

“他周游世界，只为从中获得任何乐趣。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌæftər'nuːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And some afternoons , of course ,
和 一些 下午 , 的 课程 ,

当然，也有些下午，

[aɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ə'mjuːzmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ['ʌðər] .
I get a good deal more amusement out of it — than I do others .
我 得到 一个 好的 交易 更多的 娱乐 出去 的 它 — 比 我 做 其他的 .

我从中获得的乐趣比从其他事物中获得的要多得多。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" ['fjʊriəsli] [ðə; ði] [red] [blʌd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tʃiːks] .
" Furiously the red blood mounted into the Young Man's cheeks .
" 愤怒地 这 红色的 血 安装 进入 这 年轻的 男人的 脸颊 .

“鲜红的血液愤怒地涌上年轻人的双颊。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['ɛdgərtən] !
" Oh , I say , Edgarton !
" 哦 , 我 说 , 埃德加顿 !

“哦，我说，埃德加顿！”

" [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

['mɜːrθləsli] , ['retʃɪdli] , [ə; eɪ] [grɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mirthlessly , wretchedly , a grin began to spread over his face .
无情地 , 可悲地 , 一个 咧嘴笑 开始 到 传播 超过 他的 脸 .

他脸上露出了苦涩而可怜的笑容。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] !
" I am a fool !
" 我 是 一个 傻子 !

我真是个傻瓜!

" [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] .
" The Older Man threw back his head and started to laugh .
" 这 老年人 男人 扔 后退 他的 头 和 开始 到 笑 .

“老人仰头大笑起来。”

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪdɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli]
' I am riding , ' she murmured almost inaudibly
- 我 是 骑术 , - 她 低声说道 几乎 听不见

“我在骑马，”她几乎听不见地低语道。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkækəlɪŋ] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] ,
At the first cackling syllable of the laugh ,
在 这 第一的 咯咯笑 音节 的 这 笑 ,

在笑声的第一个咯咯音节响起时，

[wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈfeɪt.fəl.nəs] [iːv] [ˈɛdgərtən] [hɜːrˈself] [luːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ɪn]
with appalling fatefulness Eve Edgarton herself loomed suddenly on the scene , in
和 令人震惊 命运 前夕 埃德加顿 她自己 迫近 突然 在 这 场景 , 在
[hɜːr; hər][oʊld] [slaʊtʃ] [hæt] ,
her old slouch hat ,
她 老的 伛 帽子 ,

带着一种令人不安的宿命感，伊芙·埃德加顿本人突然出现在人们的视野中，戴着她那顶旧旧的软呢帽。

[hɜːr; hər] [greɪ] [ˈflænl] [ʃɜːrt] , [hɜːr; hər] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈkɑːki] [ˈnɔːrfək] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈbrɪtʃɪz]
her gray flannel shirt , her weather - beaten khaki Norfolk and riding - breeches
,
,
,

她那件灰色法兰绒衬衫，还有那件饱经风霜的卡其色诺福克长袍和马裤，

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [slɪm] ,
looking for all the world like an extraordinarily slim ,
寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 非常 苗条的 ,

看起来非常苗条，

[ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌst] [ˈstaːtiŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] .
extraordinarily shabby little boy just starting out to play .
非常 破旧 小的 男生 只是 开始 出去 到 玩 .

一个衣衫褴褛的小男孩，刚刚开始玩耍。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn] [ˈraɪdɪŋ] - [buːt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [prəʊˈtruːdid] [ˈslaɪtli]
Up from the top of one riding - boot the butt of a revolver protruded slightly
向上 从 这 顶部 的 一 骑术 - 启动 这 屁股 的 一个 左轮手枪 突出 轻微地
.
:
.

从一只马靴的顶部向上露出一截左轮手枪的枪托。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] ['aɪlæʃɪz] ['ʃædəuiŋ] ['sɑːmbərli] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd]

With 和 | **her** 她 | **heavy** 重的 | **black** 黑色的 | **eyelashes** 睫毛 | **shadowing** 阴影 | **somberly** 忧郁地 | **down** 向下 | **across** 穿过 | **her** 她 | **olive** 橄榄 | **-** - | **tinted** 有色

[tʃiːks] ,

cheeks 脸颊 **,**

她浓密的黑色睫毛投下阴影，黯淡地遮盖住她橄榄色的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['bɑːrtn] [æz; əz] [ɪf] [[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

she 她 | **passed** 通过了 | **Barton** 巴顿 | **as** 作为 | **if** 如果 | **she** 她 | **did** 做过 | **not** 不是 | **even** 甚至 | **see** 看 | **him** 他 | **and** 和 | **went** 去 | **directly** 直接地 | **to** 到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her 她 | **father** 父亲 **.**

她径直从巴顿身边走过，仿佛根本没看见他，然后径直走向了她的父亲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

" 我 **I** 是 **am** 骑术 **riding** **,** " **"** 她 **she** 低声说道 **murmured** 几乎 **almost** 听不见 **inaudibly** **.**

“我在骑马，”她几乎听不见地低声说道。

" [ɪn] [ðɪs] [hiːt] ? " [groʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

" 在 **In** 这 **this** 热 **heat** **?** **"** 呻吟 **groaned** 她 **her** 父亲 **father** **.**

“这么热的天气？”她父亲呻吟道。

" [ɪn] [ðɪs] [hiːt] , " ['ekəud] [iːv] ['ɛdgərtən] .

" 在 **In** 这 **this** 热 **heat** **,** " **echoed** 回声 **Eve** 前夕 **Edgarton** 埃德加顿 **.**

“在这种酷热的天气里，”伊芙·埃德加顿附和道。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] , " [prəu'testid][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

" 那里 **There** 将要 **will** 一定 **surely** 是 **be** 一个 **a** 雷 **thunder** **-** 风暴 **storm** **,** " **protested** 抗议 **her** 她 **father** 父亲 **.**

“肯定会有雷暴雨，”她父亲抗议道。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] , " [ˌækwɪ'es] [iːv] ['ɛdgərtən] .

" 那里 **There** 将要 **will** 一定 **surely** 是 **be** 一个 **a** 雷 **thunder** **-** 风暴 **storm** **,** " **acquiesced** 默许 **Eve** 前夕 **Edgarton** 埃德加顿 **.**

“肯定会有雷暴雨，”伊芙·埃德加顿附和道。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːlɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔːf] [ə'gen] .

Without 没有 | **further** 更远 | **parleying** 谈判 | **she** 她 | **turned** 转向 | **and** 和 | **strolled** 漫步 | **off** 离开 | **again** 再次 **.**

她没有再商量，转身又踱步离开了。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [glæns] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Just 只是 | **for** 为了 | **an** 一个 | **instant** 立即的 | **the** 这 | **Older** 老年人 | **Man's** 男人的 | **glance** 瞥一眼 | **followed** 随后 | **her** 她 **.**

老人的目光只短暂地追随着她一瞬间。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkli] ['twɪstɪd] ['aɪˌbraʊz] [hɪz; ɪz] [glæns] [flæʃt] [bæk]

Just 只是 | **for** 为了 | **an** 一个 | **instant** 立即的 | **with** 和 | **quizzically** 疑惑地 | **twisted** 扭曲 | **eyebrows** 眉毛 | **his** 他的 | **glance** 瞥一眼 | **flashed** 闪光灯 | **back** 后退

[sɑːr'dɑːnɪkli] [tuː; tə] ['bɑːrtənz] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] .

sardonically 讽刺地 | **to** 到 | **Barton's** 巴顿的 | **suffering** 痛苦 | **face** 脸 **.**

他带着疑惑的挑眉，目光瞬间回到巴顿痛苦的脸上，带着一丝嘲讽。

[ðen] ['veri] ['liːʒərli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

Then 然后 | **very** 非常 | **leisurely** 悠闲 | **he** 他 | **began** 开始 | **to** 到 | **laugh** 笑 | **again** 再次 **.**

然后他很悠闲地又笑了起来。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətlɪ] ['fʌnɪɜ˞] [ðæn; ðən]

But	right	in	the	middle	of	the	laugh	—	as	if	something	infinitely	funnier	than
但	正确的	在	这	中间	的	这	笑	—	作为	如果	某物	无限地	更有趣	比

[ə; eɪ][dʒoʊk][hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nlɪ] — [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

a	joke	had	smitten	him	suddenly	—	he	stopped	short	,
一个	开玩笑	有	迷恋	他	突然	—	他	停止	短的	,

但就在他大笑的时候——仿佛有什么比笑话更有趣的事情突然击中了他——他突然停了下来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['aɪbraʊ] ['strændɪd] [hæf] - [wei] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	one	eyebrow	stranded	half	-	way	up	his	forehead	.
和	一	眉	搁浅	一半	-	方式	向上	他的	前额	.

他的一侧眉毛耷拉在额头中间。

" [iːv] !

"	Eve	!
"	前夕	!

“前夕！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːrplɪ] .

"	he	called	sharply	.
"	他	称为	尖锐地	.

他厉声说道。

" [iːv] ! [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Eve	!	Come	back	here	a	minute	!
"	前夕	!	来	后退	这里	一个	分钟	!

“伊芙！你回来一下！”

" ['veri] ['lægɪŋlɪ] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['kɔːrnər] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌriːə'piəd] .

"	Very	laggingly	from	around	the	piazza	corner	the	girl	reappeared	.
"	非常	滞后地	从	大约	这	广场	角落	这	女孩	再次出现	.

“女孩慢吞吞地从广场拐角处再次出现。”

" [iːv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kwaɪt] [ə'brʌptlɪ] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['bɑːrtn] !

"	Eve	,	"	said	her	father	quite	abruptly	,	"	this	is	Mr	.	Barton	!
"	前夕	,	"	说	她	父亲	相当	突然	,	"	这	是	先生	.	巴顿	!

“伊芙，”她父亲突然说道，“这位是巴顿先生！”

['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] !

Mr	.	Barton	,	this	is	my	daughter	!
先生	.	巴顿	,	这	是	我的	女儿	!

巴顿先生，这是我女儿！

" ['lɪstləslɪ] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	Listlessly	the	girl	came	forward	and	proffered	her	hand	to	the	Younger	Man	.
"	百无聊赖地	这	女孩	来了	向前	和	提供的	她	手	到	这	年轻	男人	.

“女孩无精打采地走上前去，向年轻男子伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hænd] .

It	was	a	very	little	hand	.
它	曾是	一个	非常	小的	手	.

那是一只很小的手。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋlɪ] [koʊld]['lɪt(ə)l][hænd] .

More	than	that	,	it	was	an	exceedingly	cold	little	hand	.
更多的	比	那	,	它	曾是	一个	非常	寒冷的	小的	手	.

不仅如此，那还是一只冰冷的小手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?

"	How	do	you	do	,	sir	?
"	如何	做	你	做	,	先生	?

“先生，您好？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

"	she	murmured	almost	inaudibly	.
"	她	低声说道	几乎	听不见	.

她几乎听不见地低声说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ][ðə; ði]['oʊldər][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tæpt]

With	an	expression	of	ineffable	joy	the	Older	Man	reached	out	and	tapped
和	一个	表达	的	难以言喻的	喜悦	这	老年人	男人	达到	出去	和	轻敲

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

his	daughter	on	the	shoulder	.
他的	女儿	在	这	肩膀	.

老人脸上洋溢着难以言喻的喜悦，伸手轻轻拍了拍女儿的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][træn'spaɪərd] , [maɪ] [dɪr] [iːv] , " [hiː; hi] [biːmd] ,

"	It	has	just	transpired	,	my	dear	Eve	,	"	he	beamed	,
"	它	有	只是	发生了	,	我的	亲爱的	前夕	,	"	他	光束	,

“事情就是这样发生的，我亲爱的伊芙，”他笑容满面地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] — [tel] [hɪm; ɪm]

"	that	you	can	do	this	young	man	here	an	inestimable	service	—	tell	him
"	那	你	能	做	这	年轻的	男人	这里	一个	不可估量	服务	—	告诉	他

['sʌmθɪŋ] — [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,

something	—	teach	him	something	,
某物	—	教	他	某物	,

“你能帮这位年轻人一个莫大的忙——告诉他一些事情——教他一些东西，

[aɪ] [miːn] — [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['speʃəli] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] !

I	mean	—	that	he	very	specially	needs	to	know	!
我	意思是	—	那	他	非常	特别	需求	到	知道	!

我的意思是——他非常需要知道这件事！

" [æz; əz][wʌn] ['ferli] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['blændli] ['ɪntuː]

"	As	one	fairly	teeming	with	benevolence	he	stood	there	smiling	blandly	into
"	作为	一	相当	繁盛	和	仁	他	站立	那里	微笑	平淡地	进入

['bɑːrtənz] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] .

Barton's	astonished	face	.
巴顿的	惊讶	脸	.

“他像个充满仁慈的人一样站在那里，面带微笑地看着巴顿惊讶的脸。

" [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi]

"	Next	to	the	pleasure	of	bringing	together	two	people	who	like	each	other	,	"	he
"	下一个	到	这	乐趣	的	带来	一起	二	人们	WHO	喜欢	每个	其他	,	"	他

[pə'sistid] ,

persisted	,
持续	,

“除了促成两个彼此喜欢的人走到一起的乐趣之外，”他坚持说道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['pɔɪnjəntli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv]

"	I	know	of	nothing	more	poignantly	diverting	than	the	bringing	together	of
"	我	知道	的	没有什么	更多的	令人心酸地	转移注意力	比	这	带来	一起	的

['piːp(ə)l] [huː] — [huː] — " ['mɑːkɪŋli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ʌn'kɑːnʃəs] [hed] ,

people	who	—	who	—	"	Mockingly	across	his	daughter's	unconscious	head	,
人们	WHO	—	WHO	—	"	嘲讽地	穿过	他的	女儿的	无意识	头	,

“我知道没有什么比把那些——那些——”他嘲讽地指着他昏迷不醒的女儿的头更令人心酸的娱乐了，

[mə'levələntli] [θruː] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] ['ʌtər] ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ænd; ənd] [piːs] , [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd]

malevolently	through	his	mask	of	utter	guilelessness	and	peace	,	he	challenged
恶意地	通过	他的	面具	的	说出	天真无邪	和	和平	,	他	挑战

['bɑːrtənz] ['sterɪŋ] ['helpləsnəs] .

Barton's	staring	helplessness	.
巴顿的	凝视	无助	.

他伪装出一副天真无邪、平和宁静的模样，却暗藏着恶意，挑战着巴顿茫然无助的眼神。

" [soʊ] — ['teɪkən] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] [stɪl] ['bi:mɪŋli] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] —
" So — taken all in all , " he drawled still beamingly , " there's nothing in the world —
" 所以 — 已采取 全部 在 全部 , " 他 拖长音 仍然 笑容满面 , " 有 没有什么 在 这 世界 —
[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ,
at this particular moment ,
在 这 特别的 片刻 ,

“所以——总而言之，”他拖长了声音，脸上依然洋溢着笑容，“世界上没有什么——在这一刻，

['mɪstər] . ['bɑ:rtn] — [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʒɔɪn] [maɪ]
Mr . Barton — that could amuse me more than to have you join my
先生 . 巴顿 — 那 可以 娱乐 我 更多的 比 到 有 你 加入 我的
['dɔ:tər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ! "
daughter in her ride this afternoon ! "
女儿 在 她 骑 这 下午 ! "

巴顿先生——这比今天下午您陪我女儿一起骑马更有趣！

" [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ? " [gɑ:spt] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .
" Ride with me ? " gasped little Eve Edgarton .
" 骑 和 我 ? " 倒吸一口气 小的 前夕 埃德加顿 .

“跟我一起骑车好吗？”小伊芙·埃德加顿喘着气问道。

" [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? " ['flaʊndəd] ['bɑ:rtn] .
" This afternoon ? " floundered Barton .
" 这 下午 ? " 挣扎 巴顿 .

“今天下午？”巴顿结结巴巴地问道。

" [oʊ] — [waɪ] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Oh — why — yes — of course !
" 哦 — 为什么 — 是的 — 的 课程 !

“哦——为什么——是的——当然！”

[aɪ'd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] !
I'd be delighted !
ID 是 高兴极了 !

我会非常高兴！

[aɪ'd] [bi:; bi] — [bi:; bi] !
I'd be — be !
ID 是 — 是 !

我会——会！

['oʊnli] — !
Only — !
仅有的 — !

仅有的-！

['oʊnli] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] — !
Only I'm afraid that — !
仅有的 我是 害怕的 那 — !

我只是担心——！

" ['deprəkeɪtɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [rɪ'fju:tɪd] ['evri] ['proʊtest] .
" Deprecatingly with uplifted hand the Older Man refuted every protest .
" 贬义地 和 提升 手 这 老年人 男人 驳斥 每一个 反对 .

“老人抬起手，不屑地驳斥了所有抗议。”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" No , indeed , Mr . Barton , " he insisted .
" 不 , 的确 , 先生 . 巴顿 , " 他 坚持 .

“不，的确如此，巴顿先生，”他坚持道。

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] [ɪn'di:d] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wəʊnt] [ˌɪnkən'vi:niəns] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði]
" Oh , no — no indeed — I assure you it won't inconvenience my daughter in the
" 哦 , 不 — 不 的确 — 我 保证 你 它 惯于 不便 我的 女儿 在 这
['slaɪtəst] !
slightest !
丝毫 !

“哦，不——绝对不会——我向你保证，这丝毫不会给我的女儿带来不便！”

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] !
My daughter is very obliging !
我的 女儿 是 非常 乐于助人 !

我女儿非常听话！

[maɪ] ['dɔ:tər] ,
My daughter ,
我的 女儿 ,

我的女儿，

[ɪn'di:d] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][ɪn][ɔ:l] ['mɑ:dəsti] — [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪn'di:d] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
indeed — if I may say so in all modesty — my daughter indeed is always a good deal
的确 — 如果 我 可能 说 所以 在 全部 谦逊 — 我的 女儿 的确 是 总是 一个 好的 交易
[ʌv; əv][ə; eɪ] — [fɪ'lænθrəpɪst] !
of a — philanthropist !
的 一个 — 慈善家 !

的确——恕我谦虚地说——我的女儿确实一直是一位非常热衷的慈善家！

" [ðen] ['veri] [græn'dɪləkwəntli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɪktʃər] , [hi:; hi][bɪ'gæn]
" Then very grandiloquently , like a man in an old - fashioned picture , he began
" 然后 非常 夸张地 , 喜欢 一个 男人 在 一个 老的 - 造型 图片 , 他 开始
[tu:; tə] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
to back away from them ,
到 后退 离开 从 他们 ,

“然后，他像老式画作中的人物一样，夸张地开始后退，远离他们。”

['bəuiŋ] [loʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ['veri] , ['veri] [loʊ] , [fɜ:rst][tu:; tə] ['bɑ:rtn] , [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
bowing low all the time , very , very low , first to Barton , then to his daughter ,
鞠躬 低的 全部 这 时间 , 非常 , 非常 低的 , 第一的 到 巴顿 , 然后 到 他的 女儿 ,

他一直深深地鞠躬，非常非常低，先是向巴顿鞠躬，然后向他的女儿鞠躬。

[ðen] [tu:; tə] ['bɑ:rtn] [ə'gen] .
then to Barton again .
然后 到 巴顿 再次 .

然后又去了巴顿。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][bəuθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌæftər'nu:n] !
" I wish you both a very good afternoon !
" 我 希望 你 两个都 一个 非常 好的 下午 !

祝你们下午过得愉快！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['ri:əli] , [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dʌl] ['moʊmənt] ! "
" Really , I see no reason why either of you should expect a single dull moment ! "
" 真的 , 我 看 不 原因 为什么 任何一个 的 你 应该 预计 一个 单身的 乏味的 片刻 ! "

“说真的，我觉得你们俩都不会觉得生活会无聊！”

" [aɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]
" I would therefore respectfully suggest as a special topic of conversation the
" 我 会 所以 尊敬 建议 作为 一个 特别的 话题 的 对话 这
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [tʃiːk] [ʌv; əv] — [jɔːrz] ['truːli] ,
consummate cheek of — yours truly ,
完善 脸颊 的 — 你的 真的 ,

因此，我谨建议，我们可以专门讨论一下——我本人——那厚颜无耻的行径。

[pɔːl] - ['ɛdgərtən]
Paul Reymouth Edgarton
保罗 - 埃德加顿

保罗·雷茅斯·埃德加顿

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪkli] [grɪn] [ɑːn] ['bɑːrtənz] [feɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smaɪl] ['diːpənd] ['ɪntuː]['æktʃuəl]
" Before the sickly grin on Barton's face his own smile deepened into actual
" 前 这 病弱的 咧嘴笑 在 巴顿的 脸 他的 自己的 微笑 加深 进入 实际的
['ʌŋktʃʊəsnəs] .
unctuousness .
油腻 .

“巴顿脸上露出病态的笑容之前，他自己的笑容变得更加油滑了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wʊdəni] [set] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['plæsɪd] [maʊθ] [hɪz; ɪz]
But before the sudden woodeny set of his daughter's placid mouth his
但 前 这 突然 木质的 放 的 他的 女儿的 平静 嘴 他的
['ʌŋktʃʊəsnəs] ['twɪstɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['raɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
unctuousness twisted just a little bit wryly on his lips .
油腻 扭曲 只是 一个 小的 少量 略带讽刺地 在 他的 嘴唇 .

但就在他女儿平静的嘴唇突然僵硬起来之前，他油腔滑调的嘴角却带着一丝嘲讽的笑意。

" ['æftər] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['hɜːrɪdli] , " [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ɪn]
" After all , my dear young people , " he asserted hurriedly , " there's just one thing in
" 后 全部 , 我的 亲爱的 年轻的 人们 , " 他 断言 匆匆 , " 有 只是 一 事物 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“毕竟，我亲爱的年轻人，”他急忙说道，“世界上只有一件事，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [meɪks] [tuː] ['piːp(ə)l] [kən'dʒiːniəl] ,
you know , that makes two people congenial ,
你 知道 , 那 制作 二 人们 相投 ,

你知道，这会让两个人相处融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n]
and that is — that they both shall have arrived at exactly the same conclusion
和 那 是 — 那 他们 两个都 将 有 到达的 在 确切地 这 相同的 结论
— [baɪ] [tuː] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .
— by two totally different routes .
— 经过 二 完全 不同的 路线 .

也就是说，他们两人将通过两条完全不同的路径得出完全相同的结论。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] , [els] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['sɪmpəθi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It's got to be exactly the same conclusion , else there isn't any sympathy in it .
它是 得到 到 是 确切地 这 相同的 结论 , 别的 那里 不是 任何 同情 在 它 .

结论必须完全一致，否则就谈不上同情。

[bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][baɪ] [tuː] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
But it's got to be by two totally different routes , you understand ,
但 它是 得到 到 是 经过 二 完全 不同的 路线 , 你 理解 ,

但必须走两条完全不同的路，你明白吗？

[els] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['tɔːki] - [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
else there isn't any talky - talk to it !
别的 那里 不是 任何 健谈 - 讲话 到 它 !

否则就没法进行任何对话了！

" [lə'bɔːriəsli] [wʌn] ['aɪbraʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɜːrk][ɪts] [weɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" Laboriously one eyebrow began to jerk its way up his forehead ,
" 费力地 一 眉 开始 到 混蛋 它是 方式 向上 他的 前额 ,

“他费力地抬起一侧眉毛，向上扬起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ['drəuli][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]
and with a purely mechanical instinct he reached up drolly and pulled it
和 和 一个 纯粹 机械的 本能 他 达到 向上 滑稽的 和 拉 它
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .

他凭着纯粹的机械本能，滑稽地伸手把它又拉了下来。

" [soʊ] — [æz; əz][ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mjuːtʃuəl][kəndʒiːni'æliti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi]
" So — as the initial test of your mutual congeniality this afternoon , " he
" 所以 — 作为 这 最初的 测试 的 你的 相互的 亲和力 这 下午 , " 他
[riˈzjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ,

“那么——作为今天下午检验你们彼此是否合得来的初步测试，”他继续说道，

" [aɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ]
" I would therefore respectfully suggest as a special topic of conversation the
" 我 会 所以 尊敬 建议 作为 一个 特别的 话题 的 对话 这
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [tʃiːk] [ʌv; əv] — [jɔːrz] ['truːli] ,
consummate cheek of — yours truly ,
完善 脸颊 的 — 你的 真的 ,

因此，我谨建议，我们可以专门讨论一下——我本人——那厚颜无耻的行径。

[pɔːl] - ['ɛdgərtən] !
Paul Reymouth Edgarton !
保罗 - 埃德加顿 !

保罗·雷茅斯·埃德加顿！

" ['staːtiŋ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [bækt] [ɪn'sted] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs]
" Starting to bow once more , he backed instead into the screen of the office
" 开始 到 弓 一次 更多的 , 他 支持的 反而 进入 这 屏幕 的 这 办公室
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“他正要再次鞠躬，却反而向后退去，撞到了办公室窗户的纱窗上。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['eksplətɪv] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [pʊʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [skriːn] , ['klæmbəd] [ə'drɔɪtli]
Without even an expletive he turned , pushed in the screen , clambered adroitly
没有 甚至 一个 脏话 他 转向 , 推动 在 这 屏幕 , 攀爬 巧妙地
[θruː] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] ,
through the aperture ,
通过 这 光圈 ,

他连一句脏话都没说，转身推开屏风，灵巧地爬过洞口。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and disappeared almost instantly from sight .
和 消失 几乎 即刻 从 视线 .

几乎瞬间就从视线中消失了。

['veri] ['feɪntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr][ʌp] - [sterz] ['riːdʒən][ðə; ði] [θɪn] , [feɪnt] ,

Very	**faintly**	**from**	**some**	**far**	**up**	**-**	**stairs**	**region**	**the**	**thin**	**,**	**faint**	**,**
非常	淡淡的	从	一些	远的	向上	-	楼梯	地区	这	薄的	,	头晕的	,

从楼上某个遥远的地方，隐隐约约地传来细细的、微弱的……

['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] ['kɔːrnər] .

single	**syllable**	**of**	**a**	**laugh**	**came**	**floating**	**down**	**into**	**the**	**piazza**	**corner**	**.**
单身的	音节	的	一个	笑	来了	漂浮的	向下	进入	这	广场	角落	.

一声轻笑飘荡在广场的角落里。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz] [prɪˈsɪpɪtəs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [steps] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] [hoʊl] ,

Then	**just**	**as**	**precipitous**	**as**	**a**	**man**	**steps**	**into**	**any**	**other**	**hole**	**,**
然后	只是	作为	陡峭	作为	一个	男人	步骤	进入	任何	其他	洞	,

然后就像一个人猛地踏入任何其他洞穴一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小伊芙·埃德加顿(Little Eve Edgarton)
第2/7页

['bɑːrtn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['tɑːpɪk] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [soʊ]['æptli] [prə'vaɪdɪd]
Barton **stepped** **into** **the** **conversational** **topic** **that** **had** **just** **been** **so** **aptly** **provided**
巴顿 步 进入 这 对话 话题 那 有 只是 到过 所以 恰当地 假如
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for **him** **.**
为了 他 .

巴顿接过了刚刚为他精心安排的谈话话题。

" [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] , [mɪs] ['ɛdgərtən] ?
" **Is** **your** **father** **something** **of** **a** **—** **of** **a** **practical** **joker** **,** **Miss** **Edgarton** **?**
" 是 你的 父亲 某物 的 一个 — 的 一个 实际的 小丑 , 错过 埃德加顿 ?

“埃德加顿小姐，你父亲是不是有点……喜欢开玩笑？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʃrɪlnəs] .
" **he** **demanded** **with** **the** **slightest** **possible** **tinge** **of** **shrillness** **.**
" 他 要求 和 这 丝毫 可能的 色调 的 尖锐 .

他带着一丝尖锐的语气问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['bɑːrtənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]
For **the** **first** **time** **in** **Barton's** **knowledge** **of** **little** **Eve** **Edgarton** **she** **lifted** **her** **eyes**
为了 这 第一的 时间 在 巴顿的 知识 的 小的 前夕 埃德加顿 她 抬起 她 眼睛
[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [greɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
to **him** **—** **great** **hazel** **eyes** **,**
到 他 — 伟大的 榛 眼睛 ,

在巴顿的记忆中，这是小伊芙·埃德加顿第一次抬起头看向他——她有一双漂亮的淡褐色眼睛。

[greɪt] [bɔːrd] , ['drɪri] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] [set] ['brɔːdli] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['næroʊ] ['ɑːlɪv] [feɪs] .
great **bored** **,** **dreary** **,** **hazel** **eyes** **set** **broadly** **in** **a** **too** **narrow** **olive** **face** **.**
伟大的 无聊的 , 凄凉 , 榛 眼睛 放 总体而言 在 一个 也 狭窄的 橄榄 脸 .

一双又大又无聊、阴郁的淡褐色眼睛，嵌在一张过于狭窄的橄榄色脸上。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒoʊkər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi]
" **My** **father** **is** **generally** **conceded** **to** **be** **something** **of** **a** **joker** **,** **I** **believe** **,** **"** **she**
" 我的 父亲 是 一般来说 承认 到 是 某物 的 一个 小丑 , 我 相信 , " 她
[sed] ['dʌlli] .
said **dully** **.**
说 沉闷地 .

“我相信，大家普遍认为我父亲是个爱开玩笑的人，”她语气平淡地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]
" **But** **it** **would** **never** **have** **occurred** **to** **me** **to** **call** **him** **a** **particularly**
" 但 它 会 绝不 有 发生 到 我 到 称呼 他 一个 特别
['præktɪk(ə)l][wʌn] .
practical **one** **.**
实际的 一 .

但我从未想过要称他为一个特别务实的人。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I **don't** **like** **him** **,** **"** **she** **added** **without** **a** **flicker** **of** **expression** **.**
我 不 喜欢 他 , " 她 额外 没有 一个 闪烁 的 表达 .

“我不喜欢他，”她面无表情地补充道。

" [aɪ][dəunt] ['iːðər] ! " [snæpt] ['bɑːrtn] .
" **I** **don't** **either** **!** **"** **snapped** **Barton** **.**
" 我 不 任何一个 ! " 啪啪 巴顿 .

“我也没有！”巴顿厉声说道。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'i:zɪli] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] [went] [ɑ:n] .

A	trifle	uneasily	little	Eve	Edgarton	went	on	.
一个	琐事	不安地	小的	前夕	埃德加顿	去	在	.

小伊芙·埃德加顿略显不安地继续说道。

" [waɪ] — [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] — " [ʃi:; ʃi] [drəʊnd] .

"	Why	—	once	when	I	was	a	tiny	child	—	"	she	droned	.
"	为什么	—	一次	什么时候	我	曾是	一个	微小的	孩子	—	"	她	无人机	.

“为什么——有一次，我还是个小孩子的时候——”她喃喃自语道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] , " [ə'fɜ:md] ['bɑ:rtn]

"	I	don't	know	anything	about	when	you	were	a	tiny	child	,	"	affirmed	Barton
"	我	不	知道	任何事物	关于	什么时候	你	是	一个	微小的	孩子	,	"	确认	巴顿

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vi:əməns] .

with	some	vehemence	.
和	一些	激烈	.

“我对你小时候的事一无所知，”巴顿语气强烈地说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] — !

"	But	just	this	afternoon	—	!
"	但	只是	这	下午	—	!

但是就在今天下午——！

" [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌn][ʌv; əv] [i:v] -

"	In	striking	contrast	to	the	cool	placidity	of	her	face	one	of	Eve	Edgarton's
"	在	引人注目	对比	到	这	凉爽的	平静	的	她	脸	一	的	前夕	-

[bu:t] - [toʊz] [bɪ'gæn][tu:; tə][tæp] - [tæp] - [tæp] [ə'genst] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [flɔ:r] .

boot	-	toes	began	to	tap	-	tap	-	tap	against	the	piazza	floor	.
启动	-	脚趾	开始	到	轻敲	-	轻敲	-	轻敲	反对	这	广场	地面	.

与她冷静平静的表情形成鲜明对比的是，伊芙·埃德加顿的一只靴子脚尖开始一下一下地敲击着广场的地板。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] [tu:; tə] ['bɑ:rtn] [ðer; ðər] ['sli:pi] ['sʌlənnəs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t]

When	she	lifted	her	eyes	again	to	Barton	their	sleepy	sullenness	was	shot
什么时候	她	抬起	她	眼睛	再次	到	巴顿	他们的	困	阴郁	曾是	射击

[θru:] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [flæʃ] [ʌv; əv] ['tempər] .

through	suddenly	with	an	unmistakable	flash	of	temper	.
通过	突然	和	一个	毋庸置疑	闪光	的	脾气	.

当她再次抬起头看向巴顿时，她睡意朦胧的阴郁眼神中突然闪过一丝明显的怒气。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] !

"	Oh	,	for	Heaven's	sake	,	Mr	.	Barton	!
"	哦	,	为了	天	清酒	,	先生	.	巴顿	!

“哦，看在上帝的份上，巴顿先生！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

"	she	cried	out	.
"	她	哭	出去	.

她尖叫起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['kudnt] [ju:; jʊ] [pli:z] ['hɜ:ri] ?

"	If	you	insist	upon	riding	with	me	,	couldn't	you	please	hurry	?
"	如果	你	坚持	之上	骑术	和	我	,	不能	你	请	匆忙	?

“如果你坚持要和我一起坐车，能不能快点？”

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʃɔ:rt] ! "

The	afternoons	are	so	short	!	"
这	下午	是	所以	短的	!	"

下午的时间太短暂了！

" [ɪf] [aɪ] - [ɪn'sɪst] - [ə'pɑ:n] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [gɑ:spt] ['bɑ:rtn] .

"	If	I	'	insist	'	upon	riding	with	you	?	"	gasped	Barton	.
"	如果	我	-	坚持	-	之上	骑术	和	你	?	"	倒吸一口气	巴顿	.

“如果我‘坚持’要和你一起骑车呢？”巴顿喘着气问道。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [feɪs] [biːmd] ['sʌd(ə)nli] [daʊn]

Disconcertingly	**from**	**an**	**upper**	**window**	**the**	**Older**	**Man's**	**face**	**beamed**	**suddenly**	**down**
令人不安地	从	一个	上	窗户	这	老年人	男人的	脸	光束	突然	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

令人不安的是，老人的脸突然从楼上的窗户里朝他露出来，笑容灿烂。

" [oʊ] , [dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [drɔːld] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	**Oh**	**,**	**don't**	**mind**	**anything**	**she**	**says**	**,**	**"**	**drawled**	**the**	**Older**	**Man**	**.**
"	哦	,	不	头脑	任何事物	她	说道	,	"	拖长音	这	老年人	男人	.

“哦，别在意她说的任何话，”老人慢吞吞地说。

" [its] [dʒʌst][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] , - [miːk] - ['lɪt(ə)l] [weɪz] .

"	**It's**	**just**	**her**	**cunning**	**,**	**'**	**meek**	**'**	**little**	**ways**	**.**
"	它是	只是	她	狡猾	,	-	温顺	-	小的	方式	.

“这只是她狡猾而‘温顺’的小伎俩。”

" [prɪ'sɪpɪtətli] ['bɑːrtn] ['boʊltɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	**Precipitately**	**Barton**	**bolted**	**for**	**his**	**room**	**.**
"	突然地	巴顿	螺栓连接	为了	他的	房间	.

巴顿猛地冲回了自己的房间。

[wʌns] ['seɪfli] [en'skɔnst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [dɔːr] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [dɪ'sɪʒənz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Once	**safely**	**ensconced**	**behind**	**his**	**closed**	**door**	**a**	**dozen**	**different**	**decisions**	**,**	**a**	**dozen**
一次	安全	安顿下来	在后面	他的	关闭	门	一个	打	不同的	决策	,	一个	打

['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

different	**indecisions**	**,**
不同的	优柔寡断	,

一旦安全地躲在他紧闭的门后，十几个不同的决定，十几个不同的犹豫不决，

['raiətid] [tem´pestjuəsli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

rioted	**tempestuously**	**through**	**his**	**mind**	**.**
暴乱	狂风暴雨般地	通过	他的	头脑	.

在他脑海中掀起轩然大波。

[tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ɔːkwərd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] !

To	**go**	**was**	**just**	**as**	**awkward**	**as**	**not**	**to**	**go**	**!**
到	去	曾是	只是	作为	尴尬的	作为	不是	到	去	!

去和不去一样尴尬！

[nɑːt][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ɔːkwərd] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] !

Not	**to**	**go**	**was**	**just**	**as**	**awkward**	**as**	**to**	**go**	**!**
不是	到	去	曾是	只是	作为	尴尬的	作为	到	去	!

不去和去一样尴尬！

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] ['sɪli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz]

Over	**and**	**over**	**and**	**over**	**one**	**silly**	**alternative**	**chased**	**the**	**other**	**through**	**his**
超过	和	超过	和	超过	一	愚蠢的	选择	追逐	这	其他	通过	他的

['ædld] ['sensɪz] .

addled	**senses**	**.**
糊涂的	感官	.

在他迷乱的意识中，一个又一个荒谬的选择不断追逐着另一个。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz] [prɪ'sɪpɪtətli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['boʊltɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][bɪ'gæn]

Then	**just**	**as**	**precipitately**	**as**	**he**	**had**	**bolted**	**to**	**his**	**room**	**he**	**began**
然后	只是	作为	突然地	作为	他	有	螺栓连接	到	他的	房间	他	开始

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːrl] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [kloʊðz] ,

suddenly	**to**	**hurl**	**himself**	**into**	**his**	**riding**	**-**	**clothes**	**,**
突然	到	投	他自己	进入	他的	骑术	-	衣服	,

然后，他就像刚才冲进房间一样，突然间就开始狼吞虎咽地穿上骑马服。

[jæŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [hɪr] , [slæmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [ðer; ðər] , ['rʌmidʒɪŋ]

yanking	out	a	bureau	drawer	here	,	slamming	back	a	closet	door	there	,	rummaging
猛拉	出去	一个	局	抽屉	这里	,	猛击	后退	一个	壁橱	门	那里	,	翻找

[θruː] [ə; eɪ] [bɑːks] ,

through	a	box	,
通过	一个	盒子	,

这里猛地拉开一个抽屉，那里砰地一声关上一个壁橱门，翻找一个箱子，

['tɪpɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [jet] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fjuːmɪŋ] [heɪst] , [hɪz; ɪz] ['reɪdʒɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,

tipping	over	a	trunk	,	yet	in	all	his	fuming	haste	,	his	raging	irritability	,
小费	超过	一个	树干	,	然而	在	全部	他的	怒气冲冲	匆忙	,	他的	愤怒	易怒	,

他一把掀翻了一个箱子，尽管他怒气冲冲、焦躁不安，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fə'stɪdiəs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] , [taɪ] , ['kɑːlər] , [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['evri]

showing	the	same	fastidious	choice	of	shirt	,	tie	,	collar	,	that	characterized	his	every
显示	这	相同的	挑剔	选择	的	衬衫	,	领带	,	衣领	,	那	特征化的	他的	每一个

['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] .

public	appearance	.
民众	外貌	.

他每次公开露面都一丝不苟地挑选衬衫、领带和领子。

[ɪ'mækjələt] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ɪ'kwestriən] [ˌædvər'taɪzmənt] [hiː; hi] [keɪm] [straidɪŋ] [daʊn]

Immaculate	at	last	as	a	tailor's	equestrian	advertisement	he	came	striding	down
完美无瑕	在	最后的	作为	一个	裁缝	马术	广告	他	来了	大步走	向下

[ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] ,

again	into	the	hotel	office	,
再次	进入	这	酒店	办公室	,

他衣着整洁，宛如裁缝马术广告上的模特，大步走进酒店办公室。

['oʊnli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [moʊst] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] ['ɪntuː] [mɪs] [vɑːn] ['iːtənz] ['læŋgərəs] ['prez(ə)ns] .

only	to	plunge	most	inopportunely	into	Miss	Von	Eaton's	languorous	presence	.
仅有的	到	暴跌	最多	不合时宜	进入	错过	冯	伊顿百货	慵懒的	在场	.

却在最不合时宜的时候，一头扎进了冯·伊顿小姐慵懒的身影中。

" [waɪ] , ['dʒɪm] ! " [gɑːspt] [mɪs] [vɑːn] ['iːtən] .

"	Why	,	Jim	!	"	gasped	Miss	Von	Eaton	.
"	为什么	,	吉姆	!	"	倒吸一口气	错过	冯	伊顿	.

“哎呀，吉姆！”冯·伊顿小姐惊呼道。

[ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['flʌfi] [ænd; ənd] ['deɪnti] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]

Exquisitely	white	and	cool	and	fluffy	and	dainty	,	she	glanced	up
精美绝伦	白色的	和	凉爽的	和	蓬松的	和	纤巧	,	她	瞥了一眼	向上

[pər'pleksɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['leɪzi] ,

perplexedly	at	him	from	her	lazy	,
困惑地	在	他	从	她	懒惰的	,

她洁白无瑕，凉爽蓬松，娇小可爱，懒洋洋地抬起头，困惑地看着他。

[diːp] - ['siːtɪd] [tʃer] .

deep	-	seated	chair	.
深的	-	坐着	椅子	.

深座椅。

" [waɪ] , ['dʒɪm] !

"	Why	,	Jim	!
"	为什么	,	吉姆	!

“吉姆，你好啊！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['edʒɪli] .

"	she	repeated	,	just	a	little	bit	edgily	.
"	她	重复	,	只是	一个	小的	少量	尖锐地	.

她重复道，语气略带焦躁。

" ['raɪdɪŋ] ?
" Riding ?
" 骑术 ?

“骑术？

['raɪdɪŋ] ?
Riding ?
骑术 ?

骑术？

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
Well , of all things !
出色地 , 的 全部 事物 !

真是意想不到！

[juː; jʊ] [huː] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [pleɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]
You who wouldn't even play bridge with us this afternoon on account of the heat
你 WHO 不会 甚至 玩 桥 和 我们 这 下午 在 帐户 的 这 热
!
!
!

今天下午，你因为天气太热，连和我们打桥牌的资格都没有！

[wel] , [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hæz; həz] [kʌt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] ?
Well , who in the world — who can it be that has cut us all out ?
出色地 , WHO 在 这 世界 — WHO 能 它 是 那 有 切 我们 全部 出去 ?

究竟是谁——究竟是谁把我们都排除在外了？

" ['tiːzɪŋli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Teasingly she jumped up and walked to the door with him ,
" 戏谑地 她 跳了起来 向上 和 步行 到 这 门 和 他 ,

她戏谑地跳起来，和他一起走向门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kuːl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] ['ʃoʊldər]
and stood there peering out beyond the cool shadow of his dark - blue shoulder
和 站立 那里 窥视 出去 超过 这 凉爽的 阴影 的 他的 黑暗的 - 蓝色的 肩膀
['ɪntuː][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [roʊd] [wer] ,
into the dazzling road where ,
进入 这 耀眼的 路 在哪里 ,

他站在那里，透过深蓝色肩膀投下的清凉阴影，凝视着耀眼的公路，那里，

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['fɪgjərz] [θrʌst] [fɔːrθ] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt] -
like so many figures thrust forth all unwittingly into the merciless flare of a spot -
喜欢 所以 许多 数据 推力 前进 全部 不知不觉 进入 这 无情 耀斑 的 一个 点 -
[laɪt] ,
light ,
光 ,

就像许多身影不知不觉地被推到无情的聚光灯下一样，

['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [iːv] ['ɛdgərtən] [ænd; ənd] [θriː] ['swetɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['weɪtɪd] ['skwɪntɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
little shabby Eve Edgarton and three sweating horses waited squintingly in the dust .
小的 破旧 前夕 埃德加顿 和 三 出汗 马匹 等待 眯着眼睛 在 这 灰尘 .

衣衫褴褛的伊芙·埃德加顿和三匹汗流浃背的马眯着眼睛在尘土中等待着。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [mɪs] [vɑːn] ['iːtən] .
" Oh ! " cried Miss Von Eaton .
" 哦 ! " 哭 错过 冯 伊顿 .

“哦！”冯·伊顿小姐惊呼道。

" ['dʌbljuː] - [haɪ] ! " ['stæməd] [mɪs] [vɑːn] ['iːtən] .
" W - hy ! " stammered Miss Von Eaton .
" W - 嗨 ! " 结结巴巴 错过 冯 伊顿 .

“为……为什么！”冯·伊顿小姐结结巴巴地问道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" ['gɪgld] [mɪs] [vɑːn] ['iːtən] .
" giggled Miss Von Eaton .
" 咯咯地笑 错过 冯 伊顿 .

“冯·伊顿小姐咯咯地笑了起来。”

[ðen] [hɪ'sterɪkli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [klæpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
Then hysterically , with her hand clapped over her mouth ,
然后 歇斯底里地 , 和 她 手 鼓掌 超过 她 嘴 ,

然后她歇斯底里地捂住嘴，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [kən'faɪd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪts] .
she turned and fled up the stairs to confide the absurd news to her mates .
她 转向 和 逃亡 向上 这 楼梯 到 信任 这 荒诞 消息 到 她 伙伴们 .

她转身跑上楼梯，把这个荒谬的消息告诉了她的朋友们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ['bɑːrtn] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
With a face like a graven image Barton went on down the steps into the road .
和 一个 脸 喜欢 一个 雕刻 图像 巴顿 去 在 向下 这 步骤 进入 这 路 .

巴顿面无表情地走下台阶，来到马路上。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - ['dɑːlər] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː] - [sent] [sɔːrt][ʌv; əv] [skwiːk]
In one of his thirty - dollar riding - boots a disconcerting two - cent sort of squeak
在 一 的 他的 三十 - 美元 骑术 - 靴子 一个 令人不安 二 - 中心 种类 的 吱
['mɪrli] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['moʊtɪveɪtɪd] ['pjʊrli] [mə'kænɪkli] [laɪk]
merely intensified his unhappy sensation of being motivated purely mechanically like
仅仅 加强 他的 不开心 感觉 的 存在 有动机 纯粹 机械地 喜欢
[ə; eɪ] [dɑːl] .
a doll .
一个 玩具娃娃 .

他那双价值三十美元的马靴里传来一阵令人不安的、像两美分硬币一样的吱吱声，这只会加剧他像个玩偶一样被纯粹机械地驱使的不快感。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ðæt] ['hwɪniːd] ['kɔːrdʒəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wɜːr; wər] ['rʌsti] [roʊn] .
Two of the horses that whinnied cordially at his approach were rusty roans .
二 的 这 马匹 那 嘶鸣 诚挚地 在 他的 方法 是 生锈的 杂色羊 .

在他走近时热情嘶鸣的两匹马是锈褐色的杂色马。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] [greɪ] .
The third was a chunky gray .
这 第三 曾是 一个 厚实的 灰色的 .

第三个是块状的灰色动物。

[ɔːl'redi] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [iːv] ['ɛdgərtən] [sæt] [pɜːrtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] - [reɪn]
Already on one of the roans Eve Edgarton sat perched with her bridle - rein
已经 在 一 的 这 杂色羊 前夕 埃德加顿 卫星 栖息 和 她 辔 - 缰绳
['ɑːdli] [slæʃt] [ɪn] [tuː] ,
oddly slashed in two ,
奇怪 削减 在 二 ,

伊芙·埃德加顿已经骑在一匹杂色马上，她的缰绳奇怪地断成了两截。

[ænd; ənd] ['nɑːtɪd] , [iːtʃ] [rɔː] [end][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɪrəp] ,
and knotted , each raw end to a stirrup ,
和 打结的 , 每个 生的 结尾 到 一个 镫 ,

打结，每根毛刺的末端都连接到一个马镫上。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][ɑ:rmz] [stɪl] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [tu:; tə] [hʌg] [hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] [bʊks]

leaving	her	hands	and	arms	still	perfectly	free	to	hug	her	mysterious	books
离开	她	双手	和	武器	仍然	完美	自由的	到	拥抱	她	神秘	图书

[ænd; ənd] ['pepərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] .

and	papers	to	her	breast	.
和	文件	到	她	胸部	.

她的双手和手臂仍然完全自由，可以把那些神秘的书籍和文件紧紧地抱在胸前。

" [gʊd] [ˌæftər'nu:n] [ə'gen] , [mɪs] ['ɛdgərtən] , " [smaɪld] ['bɑ:rtn] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] .

"	Good	afternoon	again	,	Miss	Edgarton	,	"	smiled	Barton	conscientiously	.
"	好的	下午	再次	,	错过	埃德加顿	,	"	微笑	巴顿	切实	.

“下午好，埃德加顿小姐，”巴顿认真地笑着说。

" [gʊd] [ˌæftər'nu:n] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , " ['ekəud] [i:v] ['ɛdgərtən] ['lɪstləsli] .

"	Good	afternoon	again	,	Mr	.	Barton	,	"	echoed	Eve	Edgarton	listlessly	.
"	好的	下午	再次	,	先生	.	巴顿	,	"	回声	前夕	埃德加顿	百无聊赖地	.

“下午好，巴顿先生，”伊芙·埃德加顿有气无力地回应道。

[wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑ:səti][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv]['pepərz] .

With	frank	curiosity	he	nodded	toward	her	armful	of	papers	.
和	坦率	好奇心	他	点头	朝向	她	满满的	的	文件	.

他带着坦率的好奇，朝她怀里抱着的一大堆文件点了点头。

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] — [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	Surely	you're	not	going	to	carry	—	all	that	stuff	with	you	?
"	一定	你是	不是	去	到	携带	—	全部	那	东西	和	你	?

“你肯定不会把所有那些东西都带在身上吧？”

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他问道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , " [drɔ:ld] [i:v] ['ɛdgərtən] , ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Yes	,	I	am	,	Mr	.	Barton	,	"	drawled	Eve	Edgarton	,	scarcely	above	a	whisper	.
"	是的	,	我	是	,	先生	.	巴顿	,	"	拖长音	前夕	埃德加顿	,	几乎	多于	一个	耳语	.

“是的，我是，巴顿先生，”伊芙·埃德加顿慢条斯理地说，声音几乎低不可闻。

['wɜ:rɪdli] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [s'tɪrəps] .

Worriedly	he	pointed	to	her	stirrups	.
担忧地	他	尖	到	她	马镫	.

他担忧地指了指她的马镫。

" [bʌt; bət] [greɪt] [skɔt] , [mɪs] ['ɛdgərtən] !

"	But	Great	Scott	,	Miss	Edgarton	!
"	但	伟大的	斯科特	,	错过	埃德加顿	!

“但是，我的天哪，埃德加顿小姐！”

" [hi:; hi][prəu'testid] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raɪd] [laɪk] [ðæt] ?

"	Surely	you're	not	reckless	enough	to	ride	like	that	?
"	一定	你是	不是	鲁莽	足够的	到	骑	喜欢	那	?

“你肯定没那么鲁莽，会那样骑车吧？”

[dʒʌst] ['gaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fi:t] ? "

Just	guiding	with	your	feet	?	"
只是	指导	和	你的	脚	?	"

只用脚走路吗？

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] — [duː] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ðə; ði][gɜːrl] [mə'nɑːtənəsli] .

"	I	always	—	do	,	Mr	.	Barton	,	"	singsonged	the	girl	monotonously	.
"	我	总是	—	做	,	先生	.	巴顿	,	"	唱腔	这	女孩	单调地	.

“我一直都是这样，巴顿先生，”女孩单调地哼唱着。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə] [hɔːrs] ? " [kraɪd] ['bɑːrtn] .

"	But	the	extra	horse	?	"	cried	Barton	.
"	但	这	额外的	马	?	"	哭	巴顿	.

“可是那多出来的那匹马呢？”巴顿喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃʌŋki] [greɪ] .

With	a	sudden	little	chuckle	of	relief	he	pointed	to	the	chunky	gray	.
和	一个	突然	小的	轻笑	的	宽慰	他	尖	到	这	厚实的	灰色的	.

他突然如释重负地轻笑了一声，指着那只粗壮的灰色动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['tʃʌŋki] [greɪ] .

There	was	a	side	-	saddle	on	the	chunky	gray	.
那里	曾是	一个	边	-	鞍	在	这	厚实的	灰色的	.

那匹矮壮的灰色马鞍上套着一个侧鞍。

" [huːz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	Who's	going	with	us	?
"	谁是	去	和	我们	?

谁要和我们一起去?

" ['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələntli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['nærəud] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [aɪz] .

"	Almost	insolently	little	Eve	Edgarton	narrowed	her	sleepy	eyes	.
"	几乎	傲慢地	小的	前夕	埃德加顿	范围缩小	她	困	眼睛	.

“小伊芙·埃德加顿几乎是傲慢地眯起了她惺忪的睡眼。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][æn; ən]['ekstrə] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	I	always	taken	an	extra	horse	with	me	,	Mr	.	Barton	—	Thank	you	!
"	我	总是	已采取	一个	额外的	马	和	我	,	先生	.	巴顿	—	感谢	你	!

“我总是会带上一匹备用马，巴顿先生——谢谢您！”

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv][æ'sperəti] .

"	she	yawned	,	with	the	very	faintest	possible	tinge	of	asperity	.
"	她	打哈欠	,	和	这	非常	最微弱	可能的	色调	的	粗糙度	.

她打了个哈欠，带着一丝极其轻微的不悦。

" [oʊ] ! " ['stæməd] ['bɑːrtn] [kwaɪt] ['helpləsli] .

"	Oh	!	"	stammered	Barton	quite	helplessly	.
"	哦	!	"	结结巴巴	巴顿	相当	无助地	.

“哦！”巴顿结结巴巴地无助地说道。

" [oʊ] — [eɪtʃ] !

"	O	—	h	!
"	哦	—	h	!

“哦！

" ['hevɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp]

"	Heavily	,	as	he	spoke	,	he	lifted	one	foot	to	his	stirrup	and	swung	up
"	重度	,	作为	他	辐	,	他	抬起	一	脚	到	他的	镫	和	摇摆	向上

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

into	his	saddle	.
进入	他的	鞍	.

“他一边说着话，一边沉重地抬起一只脚踩上马镫，然后纵身跃上马鞍。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['mɪzəri] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lʌvli]

Through	all	his	mental	misery	,	through	all	his	physical	discomfort	,	a	single	lovely
通过	全部	他的	精神的	苦难	,	通过	全部	他的	身体的	不适	,	一个	单身的	迷人的

[θɔːt] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] .

thought	sustained	him	.
想法	持续	他	.

尽管他饱受精神折磨和身体不适，但一个美好的念头始终支撑着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['riːəli] [gʊd] ['raɪdɪŋ] [roʊd] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] !

There	was	only	one	really	good	riding	road	in	that	vicinity	!
那里	曾是	仅有的	一	真的	好的	骑术	路	在	那	附近	!

附近只有一条真正适合骑行的道路!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪdi] !

And	it	was	shady	!
和	它	曾是	阴凉	!

而且这事儿很可疑!

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [ʃɔːrt] !

And	,	thank	Heaven	,	it	was	most	inordinately	short	!
和	,	感谢	天堂	,	它	曾是	最多	过度	短的	!

谢天谢地，它非常短!

[bʌt; bət] [iːv] ['ɛdgərtən] ['fɔːlsəˌfaɪd][ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [θruː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Eve	Edgarton	falsified	the	thought	before	he	was	half	through	thinking	it	.
但	前夕	埃德加顿	伪造	这	想法	前	他	曾是	一半	通过	思维	它	.

但伊芙·埃德加顿在他还没想完一半的时候就否定了他的想法。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ə'raʊnd] , [riəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [haɪt] ,

She	swung	her	horse	around	,	reared	him	to	almost	a	perpendicular	height	,
她	摇摆	她	马	大约	,	饲养	他	到	几乎	一个	垂直	高度	,

她调转马头，让马匹几乎垂直于地面，

['mɜːdʒd] [hɜːr'self] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['fluːɪd] ['kɑːki] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['taʊərɪŋ] , ['θretnɪŋ] [nek] ,

merged	herself	like	so	much	fluid	khaki	into	his	great	,	towering	,	threatening	neck	,
合并	她自己	喜欢	所以	很多	体液	卡其色	进入	他的	伟大的	,	参天	,	威胁	脖子	,

她像一滩流动的卡其布般融入了他高大、威严、充满威胁的脖颈之中。

[riˈæktid] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bæləns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] ['plʌndʒɪŋ] [ɔːf]

reacted	almost	instantly	to	her	own	balance	again	,	and	went	plunging	off
反应	几乎	即刻	到	她	自己的	平衡	再次	,	和	去	骤降	离开

[tɔːrd] [ðə; ði][waɪld] ,

toward	the	wild	,
朝向	这	荒野	,

她几乎立刻就恢复了平衡，然后纵身跃向荒野。

[rʌf] , [ˌʌn'trævld] [fʊt] - [hɪlz] [ænd; ənd] — ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] , ['eni] [ʌn'baɪəst] ['ɑːnlʊkər] [wʊd]

rough	,	untraveled	foot	-	hills	and	—	certain	destruction	,	any	unbiased	onlooker	would
粗糙的	,	未曾旅行过的人	脚	-	丘陵	和	—	肯定	破坏	,	任何	公正的	旁观者	会

[hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə][ə'fɜːrm] !

have	been	free	to	affirm	!
有	到过	自由的	到	确认	!

崎岖不平、人迹罕至的山麓——任何公正的旁观者都会毫不犹豫地断言，这里必将遭受毁灭性的破坏!

['snɔːrtɪŋli] [ðə; ði] ['tʃʌŋki] [greɪ] [went] ['terɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Snortingly	the	chunky	gray	went	tearing	after	her	.
哼哼着	这	厚实的	灰色的	去	撕裂	后	她	.

那只粗壮的灰狗哼了一声，追着她跑去。

[ə; eɪ]['treɪf(ə)l] ['sʌlkɪli] ['bɑːrtənz] [roʊn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

A	trifle	sulkily	Barton's	roan	took	up	the	chase	.
一个	琐事	闷闷不乐	巴顿的	杂色	采取	向上	这	追赶	.

巴顿的枣红色马儿有些闷闷不乐地开始了追逐。

[ʃeɪd] ?
Shade ?
阴影 ?

阴凉处?

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] !
Oh , ye gods !
哦 , 是的 神 !

我的天哪!

[ɪf] [iːv] ['ɛdgərtən] [nuː] [ʃeɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv]
If Eve Edgarton knew shade when she saw it she certainly gave no possible sign of
如果 前夕 埃德加顿 知道 阴影 什么时候 她 锯 它 她 当然 给予 不 可能的 符号 的
[sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .
such intelligence .
这样的 智力 .

如果伊芙·埃德加顿真的懂得分辨阴暗，她也丝毫没有表现出这种智慧。

[wer'evər] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] , [græs] - [groʊn] [roʊd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [griːn] - [ruːft]
Wherever the galloping , grass - grown road hesitated between green - roofed
无论 这 疾驰 , 草 - 生长 路 犹豫了一下 之间 绿色的 - 有顶棚
['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [wʊd] - [lɑːt] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] [wʊd] - [lɑːt] !
forest and devastated wood - lot , she chose the devastated wood - lot !
森林 和 遭受重创 木头 - 很多 , 她 选择 这 遭受重创 木头 - 很多 !

无论奔腾的、长满青草的道路在绿树成荫的森林和荒芜的林地之间犹豫不决，她总是选择荒芜的林地!

[wer'evər] [ðə; ði] [trɔtɪŋ] , ['tretʃərəs] ['pæstʃər] ['fɔːltəd] [bɪ'twiːn] ['hɑːbli] , [rɑːk] - [struːn] [gler]
Wherever the trotting , treacherous pasture faltered between hobbly , rock - strewn glare
无论 这 小跑 , 奸诈 牧场 犹豫不决 之间 蹒跚 , 岩石 - 散落的 强光
[ænd; ənd] [sɔːft] , [lʌʃ] - ['kɑːrpətɪd] [spɑːts][ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
and soft , lush - carpeted spots of shade ,
和 柔软的 , 郁郁葱葱 - 铺地毯的 地点 的 阴影 ,

无论是在崎岖不平、乱石嶙峋的牧场上，还是在绿草如茵的阴凉处，马儿都时常蹒跚而行。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['hɑːbli] , [rɑːk] - [struːn] [gler] !
she chose the hobbly , rock - strewn glare !
她 选择 这 蹒跚 , 岩石 - 散落的 强光 !

她选择了那摇摇晃晃、乱石嶙峋的刺眼景象!

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] !
On and on and on !
在 和 在 和 在 !

没完没了!

[tɪl] [dʌst] [tɜːrnd] [swet] !
Till dust turned sweat !
直到 灰尘 转向 汗 !

直到尘埃化作汗水!

[ænd; ənd] [swet] [tɜːrnd] [dʌst] [ə'gen] !
And sweat turned dust again !
和 汗 转向 灰尘 再次 !

汗水又化作了尘埃!

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] !
On and on and on !
在 和 在 和 在 !

没完没了!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪdərləs] [greɪ] [θʌdɪŋ] ['mædli] ['æftər][hɜːr; hər] !
With the riderless gray thudding madly after her !
和 这 无骑手 灰色的 砰砰声 疯狂地 后 她 !

那匹没有骑手的灰色马疯狂地跟在她身后!

[ænd; ənd] ['bɑːrtənz] ['sʌlki] [roʊn] ['bɔːkiŋ] ['frenzɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [swɜːrv] [ænd; ənd] [tɜːrn] !

And	Barton's	sulky	roan	balking	frenziedly	at	each	new	swerve	and	turn	!
和	巴顿的	闷闷不乐的	杂色	犹豫不决	疯狂地	在	每个	新的	急转弯	和	转动	!

而巴顿那匹闷闷不乐的栗色马，对每一次新的急转弯都疯狂地抗拒！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [θriː] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] ['bɑːrtn] [kwaɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

It	must	have	been	almost	three	miles	before	Barton	quite	overtook	her	.
它	必须	有	到过	几乎	三	英里	前	巴顿	相当	超越	她	.

巴顿大概跑了将近三英里才完全超过她。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['skʌdɪŋ] , ['trænzətɔːri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['^rajli] ['θʌndər] - [klaʊd] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ɪn]

Then	in	the	scudding	,	transitory	shadow	of	a	growly	thunder	-	cloud	she	reined	in
然后	在	这	疾驰	,	短暂的	阴影	的	一个	低沉的	雷	-	云	她	勒住	在

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

然后，在一阵疾驰而过的、转瞬即逝的雷云阴影中，她突然勒住了缰绳。

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] ['bɑːrtənz] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [noʊz] [ænd; ənd] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] , [ænd; ənd]

waited	patiently	till	Barton's	panting	horse	was	nose	and	nose	with	hers	,	and
等待	耐心	直到	巴顿的	喘息	马	曾是	鼻子	和	鼻子	和	她的	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她耐心地等待着，直到巴顿喘着粗气的马和她的马鼻尖相抵，然后，

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [slaʊtʃ] [hæt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [loʊ] , [kɜːrl] - [frɪndʒd] ['fɔːrhed] ,

pushing	her	slouch	hat	back	from	her	low	,	curl	-	fringed	forehead	,
推动	她	伛	帽子	后退	从	她	低的	,	卷曲	-	流苏	前额	,

她把帽檐下的软帽从低垂的、卷曲的额头上往后推了推，

['dʒɒgd] ['lɪstləsli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [peɪl] ['ɑːlɪv] [feɪs] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə]

jogged	listlessly	along	beside	him	with	her	pale	olive	face	turned	inquiringly	to
慢跑	百无聊赖地	沿着	旁	他	和	她	苍白	橄榄	脸	转向	询问地	到

[hɪz; ɪz] [drentʃt] , [biːt] - ['kʌlərd] ['vɪzɪdʒ] .

his	drenched	,	beet	-	colored	visage	.
他的	湿透了	,	甜菜	-	有色	面容	.

她懒洋洋地跟在他旁边慢跑，苍白的橄榄色脸庞疑惑地看着他那湿透的、红褐色的脸。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ?

"	What	was	it	that	you	wanted	me	to	do	for	you	,	Mr	.	Barton	?
"	什么	曾是	它	那	你	通缉	我	到	做	为了	你	,	先生	.	巴顿	?

巴顿先生，您想让我为您做什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

"	she	asked	with	a	laborious	sort	of	courtesy	.
"	她	问	和	一个	费力的	种类	的	礼貌	.

她带着一种略显吃力的礼貌问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

"	Are	you	writing	a	book	or	something	that	you	wanted	me	to	help	you	about	?
"	是	你	写作	一个	书	或者	某物	那	你	通缉	我	到	帮助	你	关于	?

“你是在写书还是想让我帮你做点什么？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	it	?
是	那	它	?

就这些吗?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] ['fɑːðər] [ment] ? "

Is	that	what	Father	meant	?	"
是	那	什么	父亲	意思是	?	"

这就是父亲的意思吗?

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] — [bʊk] ? " [gɑːspt] ['bɑːrtn] .

"	Am	I	writing	a	—	book	?	"	gasped	Barton	.
"	是	我	写作	一个	—	书	?	"	倒吸一口气	巴顿	.

“我是在写——一本书吗？”巴顿喘着气说。

['despərətli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Desperately	he	began	to	mop	his	forehead	.
绝望地	他	开始	到	拖把	他的	前额	.

他绝望地开始擦拭额头。

" ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ?

"	Writing	a	book	?
"	写作	一个	书	?

“写书？”

[ˌeɪ 'em] — [aɪ] — ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ] — [bʊk] ?

Am	—	I	—	writing	—	a	—	book	?
是	—	我	—	写作	—	一个	—	书	?

我是在写一本书吗?

['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! "

Heaven	forbid	!	"
天堂	禁止	!	"

天哪!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːrl] ['blʌntli] .

"	What	are	you	doing	?	"	persisted	the	girl	bluntly	.
"	什么	是	你	正在做	?	"	持续	这	女孩	直截了当地	.

“你在干什么？”女孩直截了当地问道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['bɑːrtn] .

"	What	am	I	doing	?	"	repeated	Barton	.
"	什么	是	我	正在做	?	"	重复	巴顿	.

“我到底在做什么？”巴顿重复道。

" [waɪ] , ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Why	,	riding	with	you	!
"	为什么	,	骑术	和	你	!

“为什么，和你一起骑车！”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Trying	to	ride	with	you	!
尝试	到	骑	和	你	!

想和你一起骑车!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['grɪmli] [æz; əz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪm'petʃuəsli] [ə'gen] ,

"	he	called	out	grimly	as	,	taking	the	lead	impetuously	again	,
"	他	称为	出去	阴沉地	作为	,	采取	这	带领	冲动地	再次	,

他阴沉地喊道，同时再次鲁莽地冲到前面去。

[iːv] - [hɔːrs] [ʃaɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [went] [saidl] [daʊn] [ə; eɪ][sænd] - [bæŋk]

Eve	Edgarton's	horse	shied	off	at	a	rabbit	and	went	sidling	down	a	sand	-	bank
前夕	-	马	躲闪	离开	在	一个	兔子	和	去	侧身	向下	一个	沙	-	银行

['ɪntuː][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['eriə] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['stʌbl] [ænd; ənd] [brest] - [haɪ] ['bluːberi]

into	a	brand	-	new	area	of	rocks	and	stubble	and	breast	-	high	blueberry
进入	一个	品牌	-	新的	区域	的	岩石	和	茬	和	胸部	-	高的	蓝莓

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

伊芙·埃德加顿的马被一只兔子吓了一跳，顺着沙堤滑入一片全新的岩石、茬地和齐胸高的蓝莓灌木丛中。

['bɑːrtn] [laɪkt] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊd] ['ferli] [wel] ,

Barton	liked	to	ride	and	he	rode	fairly	well	,
巴顿	喜欢	到	骑	和	他	骑	相当	出色地	,

巴顿喜欢骑马，而且骑术相当不错。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['ækrəbæt] , [ænd; ənd] ,

but	he	was	by	no	means	an	equestrian	acrobat	,	and	,
但	他	曾是	经过	不	方法	一个	马术	杂技演员	,	和	,

但他绝非马术杂技演员，而且，

[kwaɪt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['mænərɪzəm] ,

quite	apart	from	the	girl's	unquestionably	disconcerting	mannerisms	,
相当	除	从	这	女孩们	毫无疑问	令人不安	举止	,

撇开女孩那些无疑令人不安的举止不谈，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [flɑːpəti] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdərləs] [greɪ] ['rætld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

the	foolish	floppity	presence	of	the	riderless	gray	rattled	him	more	than	he
这	愚蠢	软体	在场	的	这	无骑手	灰色的	摇晃	他	更多的	比	他

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

could	possibly	account	for	.
可以	可能	帐户	为了	.

那匹没有骑手的灰色马滑稽而笨拙的身影，让他感到无比不安，这种不安的程度远超他的想象。

[jet] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] —

Yet	to	save	his	life	he	could	not	have	told	which	would	seem	more	childish	—
然而	到	节省	他的	生活	他	可以	不是	有	讲述	哪个	会	似乎	更多的	幼稚	—

[tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ɪn] ['tempər] ,

to	turn	back	in	temper	,
到	转动	后退	在	脾气	,

然而，即便保住性命，他也说不出哪种行为更显得幼稚——是生气地退缩，

[ɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] — [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

or	to	follow	on	—	in	the	same	.
或者	到	跟随	在	—	在	这	相同的	.

或者继续——在同一情况下。

[mɔːr] [ɪn] ['helpləsnəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] .

More	in	helplessness	than	anything	else	he	decided	to	follow	on	.
更多的	在	无助	比	任何事物	别的	他	决定	到	跟随	在	.

他更多的是出于无助而非其他原因，才决定继续前进。

" [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , " [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ædɪkwətli] .

"	On	and	on	and	on	,	"	would	have	described	it	more	adequately	.
"	在	和	在	和	在	,	"	会	有	描述	它	更多的	充分	.

“没完没了”或许更贴切。

[blækər] [ænd; ənd] [blækər] [ðə; ði] ['hʌdl] ['θʌndər] - [kæps] ['spɑːtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brɪliənt] , ['sʌni]

Blacker	and	blacker	the	huddling	thunder	-	caps	spotted	across	the	brilliant	,	sunny
布莱克	和	更黑	这	抱团取暖	雷	-	帽子	斑	穿过	这	杰出的	,	阳光明媚

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

晴朗的天空中，聚集的雷暴云越来越黑。

['gɑːspi] [ænd; ənd] ['gɑːspi] [ɪn] [iːtʃ] ['lʌlɪŋ] [triː] - [tɑːp] , [ɪn] [iːtʃ] ['hʌʃɪŋ] [bɜːrd] - [sɔːŋ] , [ɪn] [iːtʃ]

Gaspier	and	gaspier	in	each	lulling	tree	-	top	,	in	each	hushing	bird	-	song	,	in	each
加斯皮尔	和	加斯皮尔	在	每个	催眠	树	-	顶部	,	在	每个	嘘	鸟	-	歌曲	,	在	每个

['druːpɪŋ] [græs] - [bleɪd] ,

drooping	grass	-	blade	,
下垂	草	-	刀刃	,

在每一棵摇曳的树梢上，在每一声轻柔的鸟鸣中，在每一片低垂的草叶中，都传来越来越强烈的喘息声。

[ðə; ði] [hoʊl] ['tɔːrɪd] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ɪts] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nevər]

the	whole	torrid	earth	seemed	to	be	sucking	in	its	breath	as	if	it	meant	never
这	所有的	热带	地球	似乎	到	是	吸吮	在	它是	气息	作为	如果	它	意思是	绝不

,

,

,

整个酷热的大地仿佛都在屏住呼吸，仿佛这意味着永不复返。

['nevər] [tuː; tə] [eks'heɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

never	to	exhale	it	again	.
绝不	到	呼气	它	再次	.

永远不再呼出它。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hɪdiəs] [gleɪr] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

Once	more	in	the	midst	of	a	particularly	hideous	glare	the	girl	took	occasion	to
一次	更多的	在	这	中间	的	一个	特别	可怕	强光	这	女孩	采取	场合	到

[reɪn] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

rein	in	and	wait	for	him	,
缰绳	在	和	等待	为了	他	,

就在他再次恶狠狠地瞪着她的时候，女孩停下来等他。

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flʌʃt] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn'ɔːrdɪnətli]

turning	once	more	to	his	flushed	,	miserable	countenance	a	little	face	inordinately
转弯	一次	更多的	到	他的	酡	,	悲惨的	面容	一个	小的	脸	过度

[peɪl] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

pale	and	serene	.
苍白	和	安详	.

他再次转过身，看向他那张涨红的、可怜兮兮的脸，一张小脸却异常苍白而平静。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ?

"	If	you're	not	writing	a	book	,	what	would	you	like	to	talk	about	,	Mr	.	Barton	?
"	如果	你是	不是	写作	一个	书	,	什么	会	你	喜欢	到	讲话	关于	,	先生	.	巴顿	?

“巴顿先生，如果您不打算写书，您想谈谈什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

"	she	asked	conscientiously	.
"	她	问	切实	.

她认真地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [piːt] - [bɑːg] ['fɒslz] ? "

"	Would	you	like	to	talk	about	peat	-	bog	fossils	?	"
"	会	你	喜欢	到	讲话	关于	泥炭	-	沼泽	化石	?	"

“你想谈谈泥炭沼泽化石吗？”

" [wʌt] ? " [gɑːspt] ['bɑːrtn] .

"	What	?	"	gasped	Barton	.
"	什么	?	" 倒吸一口气		巴顿	.

“什么？”巴顿倒吸一口凉气。

" [piːt] - [bɑːg] ['fɒslz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][maɪld]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Peat	-	bog	fossils	,	"	repeated	the	mild	little	voice	.
"	泥炭	-	沼泽	化石	,	"	重复	这	温和的	小的	嗓音	.

“泥炭沼泽化石，”一个稚嫩的声音轻声重复道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [piːt] - [bɑːg] ['fɒslz] ?

"	Are	you	interested	in	peat	-	bog	fossils	?
"	是	你	感兴趣的	在	泥炭	-	沼泽	化石	?

你对泥炭沼泽化石感兴趣吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [pɜːrl] ['fɪʃəriːz] ?

Or	would	you	rather	talk	about	the	Mississippi	River	pearl	fisheries	?
或者	会	你	相当	讲话	关于	这	密西西比州	河	珍珠	渔业	?

或者您更愿意谈谈密西西比河的珍珠捕捞业?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [pər'hæps][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] ?

Or	do	you	care	more	perhaps	for	politics	?
或者	做	你	关心	更多的	也许	为了	政治	?

或者你更关心政治?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['relətɪv] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən]

Would	you	like	to	discuss	the	relative	financial	conditions	of	the	South	American
会	你	喜欢	到	讨论	这	相对的	金融的	状况	的	这	南	美国人

[rɪ'pʌblɪk] ?

republics	?
共和国	?

您愿意探讨一下南美国家各共和国的相对财政状况吗?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪ'sper] [ɪn] ['bɑːrtənz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [fel] [ə; eɪ]

"	Before	the	expression	of	blank	despair	in	Barton's	face	,	her	own	face	fell	a
"	前	这	表达	的	空白的	绝望	在	巴顿的	脸	,	她	自己的	脸	跌倒	一个

['traɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

“在巴顿脸上露出茫然绝望的表情之前，她自己的脸色微微垮了下来。

" [noʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['wɜːrɪdli] .

"	No	?	"	she	ventured	worriedly	.
"	不	?	"	她	冒险	担忧地	.

“不？”她担忧地试探着问道。

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] — [aɪv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

Oh	,	I'm	sorry	,	Mr	.	Barton	,	but	you	see	—	you	see	—	I've	never	been	out	before
哦	,	我是	对不起	,	先生	.	巴顿	,	但	你	看	—	你	看	—	我已经	绝不	到过	出去	前

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] — [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

with	anybody	—	my	own	age	.
和	任何人	—	我的	自己的	年龄	.

哦，对不起，巴顿先生，但是您看——您看——我以前从来没有和同龄人约会过。

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ! "

So	I	don't	know	at	all	what	you	would	be	interested	in	!	"
所以	我	不	知道	在	全部	什么	你	会	是	感兴趣的	在	!	"

所以我完全不知道你会对什么感兴趣!

" ['nevər] [bɪn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ? " [gɑːspt] ['bɑːrtn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Never	been	out	before	with	any	one	her	own	age	?	"	gasped	Barton	to	himself	.
"	绝不	到过	出去	前	和	任何	一	她	自己的	年龄	?	"	倒吸一口气	巴顿	到	他自己	.

“她以前从来没和同龄人约会过吗？”巴顿倒吸一口凉气，自言自语道。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

Merciful	Heavens	!
仁慈	天	!

仁慈的上天!

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] " [oʊn] [eɪdʒ] " ?

what	was	her	"	own	age	"	?
什么	曾是	她	"	自己的	年龄	"	?

她“实际年龄”是多少?

[ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɑːki] ['nɔːrfək] [ænd; ənd][oʊld] [slaʊtʃ] [hæt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

There	in	her	little	khaki	Norfolk	and	old	slouch	hat	she	looked	about	fifteen	years
那里	在	她	小的	卡其色	诺福克	和	老的	佝	帽子	她	看起来	关于	十五	年

[oʊld] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

old	—	and	a	boy	,
老的	—	和	一个	男生	,

她穿着卡其色诺福克短外套，戴着一顶旧软呢帽，看起来大约十五岁——而且像个男孩。

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

就是这样。

[ˌɔːltə'geðər] ['retʃɪdli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Altogether	wretchedly	he	turned	and	grinned	at	her	.
共	可悲地	他	转向	和	咧嘴一笑	在	她	.

他极其卑鄙地转过身，对着她咧嘴一笑。

" [mɪs] ['ɛdgərtən] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Miss	Edgarton	,	"	he	said	,	"	believe	me	,
"	错过	埃德加顿	,	"	他	说	,	"	相信	我	,

“埃德加顿小姐，”他说，“相信我，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ['ʌndər] ['gɑːdz] ['hev(ə)n] [ðæt] [dʌz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] — [ɪk'sept]

there's	not	one	thing	to	-	day	under	God's	heaven	that	does	interest	me	—	except
有	不是	一	事物	到	-	天	在下面	神的	天堂	那	做	兴趣	我	—	除了

[ðə; ði] ['weðər] ! "

the	weather	!	"
这	天气	!	"

今天这世上没有一件事能让我感兴趣——除了天气！

" [ðə; ði] ['weðər] ? " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['θɔːtfəli] .

"	The	weather	?	"	mused	little	Eve	Edgarton	thoughtfully	.
"	这	天气	?	"	沉思	小的	前夕	埃德加顿	深思熟虑	.

“天气怎么样？”小伊芙·埃德加顿若有所思地问道。

['kæʒuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

Casually	,	as	she	spoke	,
随意地	,	作为	她	辐	,

她说话时语气很随意，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['læðəd] [saɪdz] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] ['bɑːrtənz] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] .

she	glanced	down	across	the	horses	'	lathered	sides	and	up	into	Barton's	crimson	face
她	瞥了一眼	向下	穿过	这	马匹	-	起泡的	侧面	和	向上	进入	巴顿的	赤红	脸

:
.

她低头看了看马匹身上沾满泡沫的侧腹，然后抬头看到了巴顿通红的脸。

" [ðə; ði] ['weðər] ?

"	The	weather	?
"	这	天气	?

“天气？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .

"	she	hastened	anxiously	to	affirm	.
"	她	加快	焦虑地	到	确认	.

她急忙急忙肯定道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ðɪs] ['sʌmər] .
The meteorological conditions certainly are interesting this summer .
这 气象 状况 当然 是 有趣的 这 夏天 .

今年夏天的气象条件确实很有意思。

[duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [θɪŋk] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] ?
Do you yourself think that it's a shifting of the Gulf Stream ?
做 你 你自己 思考 那 它是 一个 转变 的 这 海湾 溪流 ?

你认为这是墨西哥湾暖流的偏移吗?

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'klɑːnɪk] ['eriəz] [ʌv; əv] [loʊ] ['preʃər] ?
Or just a — just a change in the paths of the cyclonic areas of low pressure ?
或者 只是 一个 — 只是 一个 改变 在 这 路径 的 这 旋风 区域 的 低的 压力 ?

或者仅仅是——仅仅是低压气旋区域路径的变化?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['drɪrəli] .
" she persisted drearily .
" 她 持续 沉闷地 .

她无精打采地坚持着。

" [eɪ] ? " [gɑːspt] ['bɑːrtn] .
" Eh ? " gasped Barton .
" 嗯 ? " 倒吸一口气 巴顿 .

“啊?”巴顿倒吸了一口气。

" [ðə; ði] ['weðər] ?
" The weather ?
" 这 天气 ?

“天气?

[hiːt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] , [mɪs] ['ɛdgərtən] !
Heat was what I meant , Miss Edgarton !
热 曾是 什么 我 意思是 , 错过 埃德加顿 !

我说的就是天气炎热，埃德加顿小姐!

[dʒʌst] [pleɪn] [hiːt] ! — [dæmd] [hiːt] — [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪk'splɪsɪt] , [mɪs] ['ɛdgərtən] . "
Just plain heat ! — DAMNED HEAT — was what I meant — if I may be so explicit , Miss Edgarton . "
只是 清楚的 热 ! — 该死的 热 — 曾是 什么 我 意思是 — 如果 我 可能 是 所以 显式 , 错过 埃德加顿 . "

简直热得要命！——该死的热——我就是这个意思——如果我这么说不冒昧的话，埃德加顿小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , " [kən'siːdid] [iːv] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" It is hot , " conceded Eve apologetically .
" 它 是 热的 , " 承认 前夕 带着歉意地 .

“天气很热，”伊芙歉意地承认道。

" [ɪn][fækt] , " [snæpt] ['bɑːrtn] , " [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [aɪ]['evər] [nuː] ! "
" In fact , " snapped Barton , " I think it's the hottest day I ever knew ! "
" 在 事实 , " 啪啪 巴顿 , " 我 思考 它是 这 最热门 天 我 曾经 知道 ! "

“事实上，”巴顿厉声说道，“我觉得这是我经历过的最热的一天！”

" ['riːəli] ? " [drəʊnd] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Really ? " droned Eve Edgarton .
" 真的 ? " 无人机 前夕 埃德加顿 .

“真的吗？”伊芙·埃德加顿低声说道。

" ['riːəli] ! " [snæpt] ['bɑːrtn] .
" Really ! " snapped Barton .
" 真的 ! " 啪啪 巴顿 .

“真的吗！”巴顿厉声说道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [spoʊk] [ə'gen] .
It must have been almost half an hour before anybody spoke again .
它 必须 有 到过 几乎 一半 一个 小时 前 任何人 辐 再次 .

大概过了半个小时才有人再次开口说话。

[ðen] , " ['prɪti] [hɑːt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then , " Pretty hot , isn't it ?
然后 , " 漂亮的 热的 , 不是 它 ?

然后，“天气很热，不是吗？”

" ['bɑːrtn] [bɪ'gæn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
" Barton began all over again .
" 巴顿 开始 全部 超过 再次 .

巴顿一切又重新开始了。

" [jes] , " [sed] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Yes , " said Eve Edgarton .
" 是的 , " 说 前夕 埃德加顿 .

“是的，”伊芙·埃德加顿说道。

" [ɪn][fækt] , " [hist] ['bɑːrtn] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] ,
" In fact , " hissed Barton through clenched teeth ,
" 在 事实 , " 嘶嘶作响 巴顿 通过 紧握 牙齿 ,

“事实上，”巴顿咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [ɪn][fækt][aɪ] [noʊ] [its] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [aɪ]['evər] [nuː] ! "
" in fact I know it's the hottest day I ever knew ! "
" 在 事实 我 知道 它是 这 最热门 天 我 曾经 知道 ! "

“事实上，我知道这是我经历过的最热的一天！”

" ['riːəli] ? " [drəʊnd] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Really ? " droned Eve Edgarton .
" 真的 ? " 无人机 前夕 埃德加顿 .

“真的吗？”伊芙·埃德加顿低声说道。

" ['riːəli] ! " [tʃoʊkt] ['bɑːrtn] .
" Really ! " choked Barton .
" 真的 ! " 窒息 巴顿 .

“真的吗！”巴顿哽咽道。

['kriːkɪli] ['ʌndər] [ðer; ðər][hɑːt] ,
Creakily under their hot ,
吱吱作响 在下面 他们的 热的 ,

在他们炎热的炙烤下，吱吱作响

['tʃeɪfɪŋ] ['sædlz] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [roʊn] [lɜːtʃ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [snɑːrl][ʌv; əv]
chafing saddles the sweltering roans lurched off suddenly through a great snarl of
摩擦 马鞍 这 酷热 杂色羊 踉跄了一下 离开 突然 通过 一个 伟大的 咆哮 的
[bʊʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrn] - ['ʃeɪdɪd] [sprɪŋ] - [hoʊl][ænd; ənd] [stʊd] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgi]
bushes into a fern - shaded spring - hole and stood ankle - deep in the boggy
灌木丛 进入 一个 蕨类 - 阴影 春天 - 洞 和 站立 踝 - 深的 在 这 沼泽地
[græs] ,
grass ,
草 ,

闷热的马鞍磨得马蹄生疼，两匹马突然踉跄着穿过一大片灌木丛，来到一个蕨类植物遮蔽的泉眼，站在齐踝深的沼泽草丛中。

['gʌzəlɪŋ]	['nɔɪzɪli]	[æt; ət]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	,
guzzling	**noisily**	**at**	**food**	**and**	**drink**	**,**
狂饮	喧闹地	在	食物	和	喝	,

咕咚咕咚地大口吃喝，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['tʃʌŋki]	[greɪ]	['kraʊdɪŋ]	['griːdɪli]	[ə'genst]	[fɜːrst]	[wʌn]	['raɪdər]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['ʌðər]
with	**the**	**chunky**	**gray**	**crowding**	**greedily**	**against**	**first**	**one**	**rider**	**and**	**then**	**the**	**other**
和	这	厚实的	灰色的	拥挤	贪婪地	反对	第一的	一	骑士	和	然后	这	其他

.

:

.

粗壮的灰色动物贪婪地挤向一个骑手，然后又挤向另一个骑手。

[kwaɪt]	[ə'genst]	[ɔːl]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	['bɑːrtn]	[groʊn]	[ə'laʊd]	.
Quite	**against**	**all**	**intention**	**Barton**	**groaned**	**aloud**	**.**
相当	反对	全部	意图	巴顿	呻吟	大声	.

巴顿完全违背了自己的意愿，大声呻吟起来。

[hɪz; ɪz]	[sʌn]	-	[skɔːrtʃt]	[aɪz]	[siːmd]	['ferli]	['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[gler]	.
His	**sun**	**-**	**scorched**	**eyes**	**seemed**	**fairly**	**shriveling**	**with**	**the**	**glare**	**.**
他的	太阳	-	烧焦的	眼睛	似乎	相当	萎缩	和	这	强光	.

他那被太阳晒得通红的眼睛似乎在强光下显得有些萎缩。

[hɪz; ɪz]	['wɪltɪd]	['lɪnɪn]	['kɑːlər]	[slɔpt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[steɪl]	['poʊltɪs]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['tɔːrtʃərd]	[nek]	.
His	**wilted**	**linen**	**collar**	**slopped**	**like**	**a**	**stale**	**poultice**	**around**	**his**	**tortured**	**neck**	**.**
他的	枯萎的	亚麻布	衣领	倾斜的	喜欢	一个	陈旧	药膏	大约	他的	受折磨	脖子	.

他那蔫烂的亚麻衣领像一块陈旧的药膏一样耷拉在他饱受折磨的脖子上。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stɪki]	['fɪŋgərz]	[ðə; ði]	['braɪd(ə)l]	-	[reɪn]	[ɪtʃt]	[laɪk]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['pɔɪznd]	['rɪbən]	.
In	**his**	**sticky**	**fingers**	**the**	**bridle**	**-**	**rein**	**itched**	**like**	**so**	**much**	**poisoned**	**ribbon**	**.**
在	他的	黏	手指	这	辔	-	缰绳	痒	喜欢	所以	很多	中毒	丝带	.

他那黏糊糊的手指抓着缰绳，缰绳痒得像被毒丝带扎了一样。

[riːtʃɪŋ]	[ʌp]	[wʌn]	[smɔːl]	[hænd]	[tuː; tə]	[dræg]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['flænl]	['kɑːlər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʃɜːrt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
Reaching	**up**	**one**	**small**	**hand**	**to**	**drag**	**the**	**soft**	**flannel**	**collar**	**of**	**her**	**shirt**	**a**	**little**
到达	向上	一	小的	手	到	拖	这	柔软的	绒布	衣领	的	她	衬衫	一个	小的

['fɑːrðər]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[slɪm]	[θroʊt]	,
farther	**down**	**from**	**her**	**slim**	**throat**	**,**
更远	向下	从	她	苗条的	喉	,

她伸出一只小手，将衬衫柔软的法兰绒领子从纤细的脖颈处往下拉了拉。

[iːv]	['ɛdgərtən]	['restɪd]	[hɜːr; hər]	[tʃɪn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['nʌklz]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]
Eve	**Edgarton**	**rested**	**her**	**chin**	**on**	**her**	**knuckles**	**for**	**an**	**instant**	**and**	**surveyed**
前夕	埃德加顿	休息	她	下巴	在	她	指关节	为了	一个	立即的	和	调查

[hɪm; ɪm]	['pleɪntɪvli]	.
him	**plaintively**	**.**
他	哀怨地	.

伊芙·埃德加顿用指关节托着下巴，哀怨地打量着他。

"	[ɑːnt]	—	[wiː; wi]	—	['hævɪŋ]	—	[æn; ən]	—	['ɔːf(ə)l]	[taɪm]	?
"	**Aren't**	**—**	**we**	**—**	**having**	**—**	**an**	**—**	**awful**	**time**	**?**
"	不是	—	我们	—	拥有	—	一个	—	可怕	时间	?

“我们是不是——过得——糟透了？”

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

['i:v(ə)n] [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['wʊmən] - [waɪ] , [gɜ:rl] - [waɪ] , ['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] , [ə'fektɪdli]

Even	then	if	she	had	looked	woman	-	y	,	girl	-	y	,	even	remotely	,	affectedly
甚至	然后	如果	她	有	看起来	女士	-	是	,	女孩	-	是	,	甚至	远程	,	装腔作势

['femənɪn] ,

feminine	,
女性	,

即使在那时，如果她看起来有女人味、有女孩味，哪怕只是略微有些刻意的女性化特征，

['bɑ:rtn] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['flaʊndəd] [hə'roʊɪkli] [θru:] [sʌm; səm][prəu'test, 'prəu-][laɪ] .

Barton	would	doubtless	have	floundered	heroically	through	some	protesting	lie	.
巴顿	会	毫无疑问	有	挣扎	英勇地	通过	一些	抗议	说谎	.

巴顿无疑会英勇地编造一些谎言来抗议。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][fræŋk] , [blʌnt] , ['lɪt(ə)l] - ['bɔɪɪʃnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi] [sə'kʌmd] ['sʌd(ə)nli]

But	to	the	frank	,	blunt	,	little	-	boyishness	of	her	he	succumbed	suddenly
但	到	这	坦率	,	钝	,	小的	-	男孩气	的	她	他	屈服了	突然

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbi:ə'tɪfɪk] [grɪn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

with	a	beatific	grin	of	relief	.
和	一个	幸福的	咧嘴笑	的	宽慰	.

但面对她坦率、直率、孩子气的性格，他突然屈服了，脸上露出如释重负的幸福笑容。

" [jes] , [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] !

"	Yes	,	we	certainly	are	!
"	是的	,	我们	当然	是	!

“是的，我们当然是！”

" [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['ru:θləsli] .

"	he	acknowledged	ruthlessly	.
"	他	已确认	无情地	.

他无情地承认了这一点。

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜ:rl][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	And	what	good	is	it	?	"	questioned	the	girl	most	unexpectedly	.
"	和	什么	好的	是	它	?	"	被质问	这	女孩	最多	不料	.

“那又有什么用呢？”女孩出人意料地问道。

" [nɑ:t] ['eni] [gʊd] ! " [grʌntid] ['bɑ:rtn] .

"	Not	any	good	!	"	grunted	Barton	.
"	不是	任何	好的	!	"	哼哼	巴顿	.

“一点也不好！”巴顿咕哝道。

" [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ? " [pə'sistid] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	To	any	one	?	"	persisted	the	girl	.
"	到	任何	一	?	"	持续	这	女孩	.

“对谁都行吗？”女孩追问道。

" [nɑ:t][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['bɑ:rtn] .

"	Not	to	any	one	!	"	exploded	Barton	.
"	不是	到	任何	一	!	"	爆炸了	巴顿	.

“谁也不许见！”巴顿怒道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði][gɜ:rl] [ri:tʃt] [aʊt] ['dɑ:rtɪŋli] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

With	an	odd	little	gasp	of	joy	the	girl	reached	out	dartingly	and	touched
和	一个	奇怪的	小的	喘气	的	喜悦	这	女孩	达到	出去	敏捷地	和	感动

['bɑ:rtn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .

Barton	on	his	sleeve	.
巴顿	在	他的	袖子	.

女孩带着一丝奇异的喜悦，轻快地伸出手，摸了摸巴顿的袖子。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['i:gər] , ['æktɪv] , [træn'sɛndəntli] ['vaɪt(ə)l] .

Her	face	was	suddenly	eager	,	active	,	transcendently	vital	.
她	脸	曾是	突然	渴望的	,	积极的	,	超凡脱俗	必不可少的	.

她的脸上突然洋溢着渴望、活力和非凡的生命力。

" [ðen] [oʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] — [pliːz] — [tɜːrn] [raʊnd] — [ænd; ənd][goʊ][hoʊm] — [ænd; ənd]
" **Then** **oh** **—** **won't** **you** **please** **—** **please** **—** **turn** **round** **—** **and** **go** **home** **—** **and**
" 然后 哦 — 惯于 你 请 — 请 — 转动 圆形的 — 和 去 家 — 和

[liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] ?
leave **me** **alone** **?**
离开 我 独自的 ?

“那么，哦——求求你——求求你——转身——回家——让我一个人待着吧？”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] .
" **she** **pleaded** **astonishingly** **.**
" 她 恳求 令人震惊地 .

她恳求得令人震惊。

" [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ? " ['stæməd] ['bɑːrtn] .
" **Turn** **round** **and** **go** **home** **?** **"** **stammered** **Barton** **.**
" 转动 圆形的 和 去 家 ? " 结结巴巴 巴顿 .

“转身回家？”巴顿结结巴巴地说。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ['kwɪkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The **touch** **on** **his** **sleeve** **quickened** **a** **little** **.**
这 触碰 在 他的 袖子 加速 一个 小的 .

他抚摸袖子的动作加快了一些。

" [oʊ] , [jes] — [pliːz] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" **Oh** **,** **yes** **—** **please** **,** **Mr** **.** **Barton** **!** **"** **insisted** **the** **tremulous** **voice** **.**
" 哦 , 是的 — 请 , 先生 . 巴顿 ! " 坚持 这 颤抖的 嗓音 .

“哦，是的——拜托了，巴顿先生！”颤抖的声音坚持道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][ɪn][jʊr; jər] [wei] ? " ['stæməd] ['bɑːrtn] .
" **You** **—** **you** **mean** **I'm** **in** **your** **way** **?** **"** **stammered** **Barton** **.**
" 你 — 你 意思是 我是 在 你的 方式 ? " 结结巴巴 巴顿 .

“你——你是说我挡了你的路？”巴顿结结巴巴地说。

['veri] ['greɪvli] [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
Very **gravely** **the** **girl** **nodded** **her** **head** **.**
非常 严重地 这 女孩 点头 她 头 .

女孩郑重地点了点头。

" [oʊ] , [jes] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] — [jʊə(r)] ['terəbli] [ɪn][maɪ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [kwaɪt] ['fræŋkli] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **Mr** **.** **Barton** **—** **you're** **terribly** **in** **my** **way** **,** **"** **she** **acknowledged** **quite** **frankly** **.**
" 哦 , 是的 , 先生 . 巴顿 — 你是 可怕 在 我的 方式 , " 她 已确认 相当 坦率地说 .

“哦，是的，巴顿先生——你真是太碍我的事了，”她坦率地承认道。

" [gʊd] [ˈhevəns] , " [θɔːt] ['bɑːrtn] , " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ?
" **Good** **Heavens** **,** **"** **thought** **Barton** **,** **"** **is** **there** **a** **man** **in** **this** **?**
" 好的 天 , " 想法 巴顿 , " 是 那里 一个 男人 在 这 ?

“天哪，”巴顿心想，“这里面有男人吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [trɪst] ?
Is **it** **a** **tryst** **?**
是 它 一个 幽会 ?

这是一次幽会吗?

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
Well **,** **of** **all** **things** **!**
出色地 , 的 全部 事物 !

真是意想不到！

" ['dʒɜːrkɪli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [hoʊl] , [bæk] — [bæk] —

"	Jerkily	he	began	to	back	his	horse	out	of	the	spring	-	hole	,	back	—	back	—
"	生硬地	他	开始	到	后退	他的	马	出去	的	这	春天	-	洞	,	后退	—	后退	—

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ,

back	through	the	intricate	,
后退	通过	这	错综复杂	,

他猛地开始倒退着马，让它离开泉眼，一路倒退着，穿过错综复杂的.....

[ˌoʊvər'groʊn] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['flæpɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , ['skrætʃi] [twɪgz] .

overgrown	pathway	of	flapping	leaves	and	sharp	,	scratchy	twigs	.
长得太茂盛了	路径	的	扑	树叶	和	锋利的	,	粗糙的	树枝	.

杂草丛生的小径，落叶飘动，树枝尖锐扎人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] ['ɛdgərtən] , [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɑːn][juː; jʊ][soʊ] !

"	I	am	very	sorry	,	Miss	Edgarton	,	to	have	forced	my	presence	on	you	so	!
"	我	是	非常	对不起	,	错过	埃德加顿	,	到	有	强制	我的	在场	在	你	所以	!

“埃德加顿小姐，我非常抱歉这样打扰您！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	he	murmured	ironically	.
"	他	低声说道	讽刺的是	.

他讽刺地低声说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][juː; jʊ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [kwaɪt] ['fræŋkli] .

"	Oh	,	it	isn't	just	you	!	"	said	little	Eve	Edgarton	quite	frankly	.
"	哦	,	它	不是	只是	你	!	"	说	小的	前夕	埃德加顿	相当	坦率地说	.

“哦，不只是你！”小伊芙·埃德加顿直言不讳地说。

" [its] [ɔːl] ['fɑːðɜz] [frendz] .

"	It's	all	Father's	friends	.
"	它是	全部	父亲的	朋友们	.

“他们都是父亲的朋友。”

" ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɔrsəz] ['drizlɪŋ] [maʊθ]

"	Almost	threateningly	as	she	spoke	she	jerked	up	her	own	horse's	drizzling	mouth
"	几乎	威胁地	作为	她	辐	她	猛地一抖	向上	她	自己的	马匹	毛毛雨	嘴

[ænd; ənd] [roʊd] [raɪt] [æt; ət] ['bɑːrtn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] ['iːv(ə)n]['fæstər] [θruː] [ðə; ði]

and	rode	right	at	Barton	as	if	to	force	him	back	even	faster	through	the
和	骑	正确的	在	巴顿	作为	如果	到	力量	他	后退	甚至	快点	通过	这

[greɪt] [snɑːrl][ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] .

great	snarl	of	underbrush	.
伟大的	咆哮	的	草丛	.

“她说话时几乎带着威胁的语气，猛地抬起自己那匹马湿漉漉的嘴，径直朝巴顿冲去，仿佛要逼他更快地穿过茂密的灌木丛。

" [aɪ] [heɪt] ['klevər] ['piːp(ə)l] !

"	I	hate	clever	people	!
"	我	恨	聪明的	人们	!

我讨厌聪明人！

" [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['pæʃənətli] .

"	she	asserted	passionately	.
"	她	断言	热情地	.

她激动地断言。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] — [heɪt] [ðem; ðəm] — [heɪt] [ðem; ðəm] !

"	I	hate	them	—	hate	them	—	hate	them	!
"	我	恨	他们	—	恨	他们	—	恨	他们	!

“我恨他们——恨他们——恨他们！”

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] ['fɑːðɚz] ['klevər] [frendz] !
I hate all Father's clever friends !
我 恨 全部 父亲的 聪明的 朋友们 !

我讨厌父亲所有聪明的朋友！

[aɪ] [heɪt] — "
I hate — "
我 恨 — "

我讨厌——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt]['klevər] , " [grɪnd] ['bɑːrtn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" But you see I'm not clever , " grinned Barton in spite of himself .
" 但 你 看 我是 不是 聪明的 , " 咧嘴一笑 巴顿 在 尽管如此 的 他自己 .

“但你知道，我并不聪明，”巴顿不由自主地咧嘴一笑。

" [oʊ] , [nɑːt]['klevər][æt; ət][ɔːl] ,
" Oh , not clever at all ,
" 哦 , 不是 聪明的 在 全部 ,

“哦，一点也不聪明。”

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['grɪmnəs] [æz; əz][æn; ən]['ɔːldər] [brænʧ] [slæpt] [hɪm; ɪm]
" he reiterated with some grimness as an alder branch slapped him
" 他 重申 和 一些 阴郁 作为 一个 桤木 分支 被掌掴 他
['stɪŋɪŋli] [ə'krɔːs] [wʌn] [aɪ] .
stingingly across one eye .
刺痛地 穿过 一 眼睛 .

“他语气有些阴沉地重复道，这时一根桤木树枝狠狠地抽打在他的一只眼睛上，火辣辣地疼。

" [ɪn'diːd] — " [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] ['dʌkt] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] , [stɪl] ['bækɪŋ] , ['bækɪŋ] ,
" Indeed — " he dodged and ducked and floundered , still backing , backing ,
" 的确 — " 他 躲避 和 躲闪 和 挣扎 , 仍然 后盾 , 后盾 ,
[ˌevər'læstɪŋli] ['bækɪŋ] — " [ɪn'diːd] ,
everlastingly backing — " indeed ,
永恒地 后盾 — " 的确 ,

“的确——”他躲闪、闪避、挣扎，仍然后退，后退，永无止境地后退——“的确，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [spent] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'ʃʊrɪŋ]
your father has spent quite a lot of his valuable time this afternoon assuring
你的 父亲 有 花费 相当 一个 很多 的 他的 有价值的 时间 这 下午 保证
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðæt] — [ðæt] [aɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [fuːl] !
me — and reassuring me — that — that I'm altogether a fool !
我 — 和 令人安心 我 — 那 — 那 我是 共 一个 傻子 !

今天下午，你父亲花了很多宝贵的时间来向我保证——并且不断地向我保证——我完全是个傻瓜！

" [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] ['lɪt(ə)l] [iːv] - [hɔːrs] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] — [bæk] — [bæk]
" Unrelentingly little Eve Edgarton's horse kept right on forcing him back — back — back
" 毫不留情 小的 前夕 - 马 保留 正确的 在 强制 他 后退 — 后退 — 后退
.
:
.

“小伊芙·埃德加顿的马毫不留情地不断地逼退他——逼退——逼退。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['klevər] [frendz] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid]
" But if you're not one of Father's clever friends — who are you ? " she demanded
" 但 如果 你是 不是 一 的 父亲的 聪明的 朋友们 — WHO 是 你 ? " 她 要求
[pər'pleksɪdli] .
perplexedly .
困惑地 .

“但如果你不是父亲那些聪明的朋友之一——那你又是谁呢？”她困惑地问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'sɪst][soʊ][ɑːn]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	And	why	did	you	insist	so	on	riding	with	me	this	afternoon	?
"	和	为什么	做过	你	坚持	所以	在	骑术	和	我	这	下午	?

“你为什么今天下午非要跟我一起骑车呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	she	cried	accusingly	.
"	她	哭	指责地	.

她带着指责的语气喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] — [ɪn'sɪst] , " [grɪnd] ['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [gɪlt] .

"	I	didn't	exactly	—	insist	,	"	grinned	Barton	with	a	flush	of	guilt	.
"	我	没有	确切地	—	坚持	,	"	咧嘴一笑	巴顿	和	一个	冲洗	的	有罪	.

“我并没有——坚持，”巴顿咧嘴一笑，脸上泛起一丝愧疚。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [gɪlt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [hiːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['sʌd(ə)nli] ['veri]

The	flush	of	guilt	added	to	the	flush	of	heat	made	him	look	suddenly	very
这	冲洗	的	有罪	额外	到	这	冲洗	的	热	制成	他	看	突然	非常

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

愧疚的情绪加上燥热的情绪，让他突然显得非常困惑。

[ə'krɔːs] [iːv] - [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['tempər] ['feɪdɪd] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː] [mɪr]

Across	Eve	Edgarton's	thin	little	face	the	flash	of	temper	faded	instantly	into	mere
穿过	前夕	-	薄的	小的	脸	这	闪光	的	脾气	褪色	即刻	进入	仅仅

['sʌlki] [ɑːn'wiː] [ə'gen] .

sulky	ennui	again	.
闷闷不乐的	厌倦	再次	.

伊芙·埃德加顿瘦削的小脸上，一丝怒气瞬间消失，取而代之的是闷闷不乐的厌倦。

" [oʊ] , [dɪr] — [oʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [drəʊnd] .

"	Oh	,	dear	—	oh	,	dear	,	"	she	droned	.
"	哦	,	亲爱的	—	哦	,	亲爱的	,	"	她	无人机	.

“哦，天哪——哦，天哪，”她喃喃自语道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	—	you	didn't	want	to	marry	me	,	did	you	?
"	你	—	你	没有	想	到	结婚	我	,	做过	你	?

“你——你其实并不想娶我，对吗？”

" [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn][mæd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ['sekənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [blæk]

"	Just	for	one	mad	,	panic	-	stricken	second	the	whole	world	seemed	to	turn	black
"	只是	为了	一	疯狂的	,	恐慌	-	受打击的	第二	这	所有的	世界	似乎	到	转动	黑色的

[bɪ'fɔːr] ['bɑːrtənz] [aɪz] .

before	Barton's	eyes	.
前	巴顿的	眼睛	.

“就在巴顿惊恐万分的那一刻，整个世界仿佛都变成了黑暗。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

His	heart	stopped	beating	.
他的	心	停止	殴打	.

他的心脏停止了跳动。

[hɪz; ɪz] [ɪr] - [drʌmz] [krækt] .

His	ear	-	drums	cracked	.
他的	耳朵	-	鼓	裂纹	.

他的耳膜破裂了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə'stɑːnɪʃɪŋli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

Then	suddenly	,	astonishingly	,	he	found	himself	grinning	into	that	honest	little	face	,
然后	突然	,	令人震惊地	,	他	成立	他自己	咧嘴笑	进入	那	诚实的	小的	脸	,

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] :

and	answering	comfortably	:
和	回答	舒适地	:

然后，出乎意料的是，他突然发现自己对着那张诚实的小脸咧嘴一笑，并轻松地回答道：

" [waɪ] , [noʊ] , [mɪs] ['ɛdgərtən] , [aɪ] ['hædnt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ]

"	Why	,	no	,	Miss	Edgarton	,	I	hadn't	the	slightest	idea	in	the	world	of	wanting
"	为什么	,	不	,	错过	埃德加顿	,	我	之前没有	这	丝毫	主意	在	这	世界	的	想要

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "

to	marry	you	.	"
到	结婚	你	.	"

“哎呀，不，埃德加顿小姐，我根本就没想过要娶你。”

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Thank	God	for	that	!
"	感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝！

" [gɑːspt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	gasped	little	Eve	Edgarton	.
"	倒吸一口气	小的	前夕	埃德加顿	.

“小伊芙·埃德加顿倒吸了一口气。”

" [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [frendz] [duː][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['pleɪntɪvli] ,

"	So	many	of	Father's	friends	do	want	to	marry	me	,	"	she	confided	plaintively	,
"	所以	许多	的	父亲的	朋友们	做	想	到	结婚	我	,	"	她	坦白	哀怨地	,

“爸爸的很多朋友都想娶我，”她哀怨地倾诉道。

[stɪl] ['draɪvɪŋ] ['bɑːrtn] [bæk] [θruː] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['skrætʃi] ['θɪkɪt] .

still	driving	Barton	back	through	that	horrid	scratchy	thicket	.
仍然	驾驶	巴顿	后退	通过	那	可怕的	粗糙的	灌木丛	.

仍然开车带着巴顿穿过那片可怕的、布满荆棘的灌木丛。

" [aɪm][soʊ] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [sɪm'plɪsəti] ,

"	I'm	so	rich	,	you	see	,	"	she	confided	with	equal	simplicity	,
"	我是	所以	富有的	,	你	看	,	"	她	坦白	和	平等的	简单	,

“你知道，我非常有钱，”她同样坦率地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] — [ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ˌpetrɔzɑː'vɔːtsk] [ɔːr]['broʊkən]

"	and	I	know	so	much	—	there's	almost	always	somebody	in	Petrozavodsk	or	Broken
"	和	我	知道	所以	很多	—	有	几乎	总是	某人	在	彼得罗扎沃茨克	或者	破碎的

[hɪl] [ɔːr] - [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

Hill	or	Bashukulumbwe	who	wants	to	marry	me	.	"
爬坡道或者		-	WHO	想要	到	结婚	我	.	"

“而且我知道很多——在彼得罗扎沃茨克、布罗肯希尔或巴舒库伦布韦，几乎总有人想娶我。”

" [ɪn] — [wer] ? " ['stæməd] ['bɑːrtn] .

"	In	—	where	?	"	stammered	Barton	.
"	在	—	在哪里	?	"	结结巴巴	巴顿	.

“在……哪里？”巴顿结结巴巴地问道。

" [waɪ] — [ɪn] ['rʌʃə] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	Why	—	in	Russia	!	"	said	little	Eve	Edgarton	with	some	surprise	.
"	为什么	—	在	俄罗斯	!	"	说	小的	前夕	埃德加顿	和	一些	惊喜	.

“为什么——在俄罗斯！”小伊芙·埃德加顿有些惊讶地说。

" [ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] !

"	And	Australia	!
"	和	澳大利亚	!

还有澳大利亚！

[ænd; ənd]['æfrɪkə] !

And	Africa	!
和	非洲	!

还有非洲!

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər][ðer; ðər] ? "

Were	you	never	there	?	"
是	你	绝不	那里	?	"

你难道从来没在那里吗?

" [aɪv] [bɪn] [ɪn]['dʒɜːrzi] ['sɪti] , " ['bæbəld] ['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [æt; ət]

"	I've	been	in	Jersey	City	,	"	babbled	Barton	with	a	desperate	attempt	at
"	我已经	到过	在	球衣	城市	,	"	胡言乱语	巴顿	和	一个	绝望的	试图	在

[fə'siːʃəsnəs] .

facetiousness	.
滑稽	.

“我去过泽西市,”巴顿语无伦次地说，试图装出一副玩笑的样子。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ðer; ðər] ! " [əd'mɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [rɪ'gretfəli] .

"	I	was	never	there	!	"	admitted	little	Eve	Edgarton	regretfully	.
"	我	曾是	绝不	那里	!	"	承认	小的	前夕	埃德加顿	遗憾的是	.

“我当时根本不在那里！”小伊芙·埃德加顿遗憾地承认道。

['viːəməntli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][traɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni]['oʊpən]

Vehemently	with	one	hand	she	lunged	forward	and	tried	with	her	tiny	open
强烈地	和	一	手	她	猛扑	向前	和	尝试	和	她	微小的	打开

[pɑːm][tuː; tə] [pʊʃ] ['bɑːrtənz] [hɔːrs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fæstər] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪntrɪkət] ['θɪkɪt] .

palm	to	push	Barton's	horse	a	trifle	faster	back	through	the	intricate	thicket	.
棕榈	到	推	巴顿的	马	一个	琐事	快点	后退	通过	这	错综复杂	灌木丛	.

她猛地伸出一只手，用她那小小的张开的手掌用力推着巴顿的马，想让它更快地穿过错综复杂的灌木丛。

[ðen] [wʌns][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən][ə'gen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd][er][ʌv; əv]['dɪgnəti]

Then	once	in	the	open	again	she	drew	herself	up	with	an	absurd	air	of	dignity
然后	一次	在	这	打开	再次	她	画	她自己	向上	和	一个	荒诞	空气	的	尊严

[ænd; ənd][faɪ'nælətɪ][ænd; ənd] [boʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] .

and	finality	and	bowed	him	from	her	presence	.
和	最终性	和	鞠躬	他	从	她	在场	.

然后，她再次来到开阔地带，摆出一副荒诞的尊严和决绝的姿态，向他鞠躬，示意他离开。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	by	,	Mr	.	Barton	,	"	she	said	.
"	好的	-	经过	,	先生	.	巴顿	,	"	她	说	.

“再见，巴顿先生,”她说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] . "

"	Good	-	by	,	Mr	.	Barton	.	"
"	好的	-	经过	,	先生	.	巴顿	.	"

“再见，巴顿先生。”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['ɛdgərtən] — " ['stæməd] ['bɑːrtn] [pər'pleksɪdli] .

"	But	Miss	Edgarton	—	"	stammered	Barton	perplexedly	.
"	但	错过	埃德加顿	—	"	结结巴巴	巴顿	困惑地	.

“可是埃德加顿小姐——”巴顿困惑地结结巴巴地说。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri]

Whatever	his	own	personal	joy	and	relief	might	be	,	the	surrounding	country
任何	他的	自己的	个人的	喜悦	和	宽慰	可能	是	,	这	周围	国家

[ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪld] ,

nevertheless	was	exceedingly	wild	,
尽管如此	曾是	非常	荒野	,

无论他个人感到多么高兴和释然，周围的环境仍然极其荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][æn; ən] [ɪkˈstrævəgəntli] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	the	girl	an	extravagantly	long	distance	from	home	.
和	这	女孩	一个	奢侈地	长的	距离	从	家	.

而这个女孩离家非常远。

" [bʌt; bət] [mɪs] [ˈɛdgərtən] — " [hiː; hi][bɪˈgæn][ɔːl][ˈoʊvər][əˈgen] .

"	But	Miss	Edgarton	—	"	he	began	all	over	again	.
"	但	错过	埃德加顿	—	"	他	开始	全部	超过	再次	.

“但是埃德加顿小姐——”他又重新开始了。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] !

"	Good	-	by	,	Mr	.	Barton	!
"	好的	-	经过	,	先生	.	巴顿	!

“再见，巴顿先生！”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [hoʊm] !

And	thank	you	for	going	home	!
和	感谢	你	为了	去	家	!

谢谢你回家！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

"	she	added	conscientiously	.
"	她	额外	切实	.

她认真地补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " ['wɜːrid] ['bɑːrtn] .

"	But	what	will	I	tell	your	father	?	"	worried	Barton	.
"	但	什么	将要	我	告诉	你的	父亲	?	"	担心	巴顿	.

“可是我该怎么跟你父亲说呢？”巴顿担忧地问道。

" [oʊ] — [hæŋ] ['fɑːðər] , " [drɔːld] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

"	Oh	—	hang	Father	,	"	drawled	the	indifferent	little	voice	.
"	哦	—	悬挂	父亲	,	"	拖长音	这	冷漠	小的	嗓音	.

“哦——爸爸，你等着瞧吧。”一个冷漠的小女孩拖长了声音说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə] [hɔːrs] ? " ['ɑːrgjuːd] ['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [pər'pleksəti] .

"	But	the	extra	horse	?	"	argued	Barton	with	increasing	perplexity	.
"	但	这	额外的	马	?	"	争论	巴顿	和	增加	困惑	.

“可是多出来的那匹马呢？”巴顿越来越困惑地反驳道。

" [ðə; ði] [greɪ] ?

"	The	gray	?
"	这	灰色的	?

灰色？

[ɪf] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [deɪt] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] ,

If	you've	got	some	date	up	your	sleeve	,
如果	你已经	得到	一些	日期	向上	你的	袖子	,

如果你已经有了约会对象，

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

don't	you	want	me	to	take	the	gray	home	with	me	,
不	你	想	我	到	拿	这	灰色的	家	和	我	,

你不想让我把那只灰色的带回家吗？

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] ?

and	get	him	out	of	your	way	?
和	得到	他	出去	的	你的	方式	?

把他弄走？

" [wɪð; wɪθ] ['slʌgɪʃ] [rɪ'zentmənt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	With	sluggish	resentment	little	Eve	Edgarton	lifted	her	eyes	to	his	.
"	和	迟缓	怨恨	小的	前夕	埃德加顿	抬起	她	眼睛	到	他的	.

“小伊芙·埃德加顿带着迟钝的怨恨抬起头看向他。”

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [greɪ] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ?
" What would the gray go home with you for ?
" 什么 会 这 灰色的 去 家 和 你 为了 ?

“你为什么要让那只灰狗跟你回家？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['tɜːrsli] .
" she asked tersely .
" 她 问 简洁地 .

她简短地问道。

" [waɪ] , [haʊ] ['sɪli] !
" Why , how silly !
" 为什么 , 如何 愚蠢的 !

“真是愚蠢！”

[waɪ] , [its] [maɪ] — ['mʌðɚz] [hɔːrs] !
Why , it's my — mother's horse !
为什么 , 它是 我的 — 母亲的 马 !

哦，那是我——妈妈的马！

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
That is , we call it my mother's horse , " she hastened to explain .
那 是 , 我们 称呼 它 我的 母亲的 马 , " 她 加快 到 解释 .

“也就是说，我们都叫它我妈妈的马，”她赶紧解释道。

" [maɪ] ['mʌðɚz] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" My mother's dead , you know .
" 我的 母亲的 死的 , 你 知道 .

“你知道吗，我母亲去世了。”

[ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ded] , [aɪ] [miːn] .
She's almost always been dead , I mean .
她是 几乎 总是 到过 死的 , 我 意思是 .

我的意思是，她几乎一直都死了。

[soʊ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [baɪ] [æn; ən]['ekstrə] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .
So Father always makes me buy an extra place for my mother .
所以 父亲 总是 制作 我 买 一个 额外的 地方 为了 我的 母亲 .

所以父亲总是让我给母亲买一套额外的房子。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] .
It's just a trick of ours , a sort of a custom .
它是 只是 一个 诡计 的 我们的 , 一个 种类 的 一个 风俗 .

这只是我们的一个小技巧，一种习俗。

[aɪ] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ə'loʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] .
I play around alone so much you know .
我 玩 大约 独自的 所以 很多 你 知道 .

你知道，我经常一个人玩。

[ænd; ənd][wiː; wɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] ['pleɪsɪz] !
And we live in such wild places !
和 我们 居住 在 这样的 荒野 地方 !

我们生活在如此荒凉的地方！

" ['kæʒuəli] [ʃiː; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [prə'truːdɪŋ] [bʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vɑːlvər] [ə; eɪ]
" Casually she bent over and pushed the protruding butt of her revolver a
" 随意地 她 弯曲 超过 和 推动 这 突出 屁股 的 她 左轮手枪 一个
['traɪf(ə)l] ['fɑːrðər] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [buːt] .
trifle farther down into her riding boot .
琐事 更远 向下 进入 她 骑术 启动 .

她漫不经心地弯下腰，将左轮手枪突出的枪托又往马靴里推了一点。

" — ['mɪstər] . ['bɑːrtn] !
" S'long — Mr . Barton !
" s'long — 先生 . 巴顿 !

“S'long——巴顿先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn] , ['stʌmblɪŋli] , ['klætəriŋli] ,
" she called listlessly over the other , and started on , stumblingly , clatteringly ,
" 她 称为 百无聊赖地 超过 这 其他 , 和 开始 在 , 踉跄跄 , 咔嗒咔嗒地 ,

她无精打采地对着另一个人喊了一声，然后跌跌撞撞、噼里啪啦地走了出去。

[ʌp][ðə; ði] [ə'brʌptli] [stiːp] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] - ['kʌlərd] [noʊm]
up the abruptly steep and precipitous mountain trail — a little dust - colored gnome
向上 这 突然 陡 和 陡峭 山 踪迹 — 一个 小的 灰尘 - 有色 侏儒
[ɑːn][ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌlərd] [hɔːrs] ,
on a dust - colored horse ,
在 一个 灰尘 - 有色 马 ,

沿着陡峭险峻的山路向上走——一个灰褐色的小矮人骑着一匹灰褐色的马，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [greɪ] ['pɪŋkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
with the dutiful gray pinking cautiously along behind her .
和 这 尽职尽责的 灰色的 粉红色 谨慎地 沿着 在后面 她 .

尽职尽责的灰粉色身影小心翼翼地跟在她身后。

[baɪ][sʌm; səm] [ɑːd] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn][ðə; ði] ['greɪz] ['tʃʌŋki] [nek] [ɑːrtʃt] ['slaɪtli]
By some odd twist of his bridle - rein the gray's chunky neck arched slightly
经过 一些 奇怪的 捻 的 他的 辔 - 缰绳 这 格雷的 厚实的 脖子 拱形 轻微地
[ə'skjuː] ,
askew ,
歪斜 ,

不知为何，缰绳突然一扭，灰马粗壮的脖子微微向外弯曲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [p'rɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [æz; əz] [ɪf]
and he pranced now and then from side to side of the trail as if
和 他 轻快地 现在 和 然后 从 边 到 边 的 这 踪迹 作为 如果
['gaɪdɪd] [ðʌs] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .
guided thus by an invisible hand .
引导 因此 经过 一个 无形的 手 .

他不时地沿着小路左右踱步，仿佛被一只看不见的手引导着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['pʌkər] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]
With an uncanny pucker along his spine as if he found himself suddenly
和 一个 不可思议 撅嘴 沿着 他的 脊柱 作为 如果 他 成立 他自己 突然
['dezətɪŋ] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,
deserting two women instead of one ,
逃兵 二 女性 反而 的 一 ,

他脊背一阵怪异的抽搐，仿佛突然发现自己抛弃的不是一个女人，而是两个女人。

['bɑːrtn] [went] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [griːn] [ʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Barton went fumbling and squinting out through the dusty green shade into the
巴顿 去 笨拙 和 眯眼 出去 通过 这 尘土飞扬 绿色的 阴影 进入 这
[ɪk'spektɪd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['pæstʃər] ,
expected glare of the open pasture ,
预期的 强光 的 这 打开 牧场 ,

巴顿跌跌撞撞地眯着眼睛，透过尘土飞扬的绿色树荫，看向了开阔牧场刺眼的阳光。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gler] [left] .
and discovered , to his further disconcerting , that there was no glare left .
和 发现 , 到 他的 更远 令人不安 , 那 那里 曾是 不 强光 左边 .

更令他不安的是，他发现灯光已经消失了。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [sʌn] - [skɔːrtʃt] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] , [sʌn] - [skɔːrtʃt]

Before	**his**	**astonished**	**eyes**	**he**	**saw**	**sun**	**-**	**scorched**	**mountain**	**-**	**top**	**,**	**sun**	**-**	**scorched**
前	他的	惊讶	眼睛	他	锯	太阳	-	烧焦的	山	-	顶部	,	太阳	-	烧焦的

['grænɪt] ,

granite	**,**
花岗岩	,

他惊愕地看到，眼前是烈日炙烤的山顶，烈日炙烤的花岗岩。

[sʌn] - [skɔːrtʃt] [fiːld] ['stʌbl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ʃeɪd] — [noʊ] [kuːl] , [trænz'luːs(ə)nt]['mɪrək(ə)l]

sun	**-**	**scorched**	**field**	**stubble**	**turned**	**suddenly**	**to**	**shade**	**—**	**no**	**cool**	**,**	**translucent**	**miracle**
太阳	-	烧焦的	场地	茬	转向	突然	到	阴影	—	不	凉爽的	,	半透明	奇迹

[ʌv; əv] ['flʌktʃʊənt] [griːnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ,

of	**fluctuant**	**greens**	**,**	**but**	**a**	**horrid**	**,**
的	波动	青菜	,	但	一个	可怕的	,

被烈日炙烤的田野茬地突然变成了阴凉处——不再是清凉透亮、变幻莫测的绿色奇迹，而是一片可怕的景象。

['plʌʃi] , ['pɜːrp(ə)l] [dʌsk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['plʌʃi] , ['pɜːrp(ə)l][skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː][ʌv; əv]

plushy	**,**	**purple**	**dusk**	**under**	**a**	**horrid**	**,**	**plushy**	**,**	**purple**	**sky**	**,**	**with**	**a**	**rip**	**of**
毛绒玩具	,	紫色的	黄昏	在下面	一个	可怕的	,	毛绒玩具	,	紫色的	天空	,	和	一个	撕裂	的

['laɪtnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

lightning	**along**	**the**	**horizon**	**,**
闪电	沿着	这	地平线	,

暮色如绒般深沉，紫色的天空阴沉而深沉，地平线上划过一道闪电。

[ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [gæsp][ʌv; əv] ['fjʊriəsli] ['ɑːnkʌmɪŋ] [wɪnd] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stræŋglɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv]

a	**galloping**	**gasp**	**of**	**furiously**	**oncoming**	**wind**	**,**	**an**	**almost**	**strangling**	**stench**	**of**
一个	疾驰	喘气	的	愤怒地	即将到来的	风	,	一个	几乎	勒死	恶臭	的

[dʌst] - ['sentɪd] [reɪn] .

dust	**-**	**scented**	**rain**	**.**
灰尘	-	香味	雨	.

狂风呼啸而来，夹杂着令人窒息的尘土味雨水。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] !

But	**before**	**he**	**could**	**whirl**	**his**	**horse**	**about**	**,**	**the**	**storm**	**broke**	**!**
但	前	他	可以	旋转	他的	马	关于	,	这	风暴	打破	!

但他还没来得及调转马头，暴风雨就来了！

['hev(ə)n] [fel] !

Heaven	**fell**	**!**
天堂	跌倒	!

天塌下来了！

[hel] [roʊz] !

Hell	**rose**	**!**
地狱	玫瑰	!

地狱升起！

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['keɪvd] [ɪn] !

The	**sides**	**of**	**the**	**earth**	**caved**	**in**	**!**
这	侧面	的	这	地球	坍塌	在	!

地球两侧塌陷了！

['keɪɑːs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɔːr] [nɔːrθ] , [iːst] , [saʊθ] , [west] !

Chaos	**unspeakable**	**tore**	**north**	**,**	**east**	**,**	**south**	**,**	**west**	**!**
混乱	无法形容	撕裂	北	,	东方	,	南	,	西方	!

难以言喻的混乱撕裂了北、东、南、西！

['snɔːrtɪŋli] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [roʊnz] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['nɒstrəlz] [went] ['bluːmɪŋ] [ʌp]

Snortingly	for	one	single	instant	the	roan's	panic	-	stricken	nostrils	went	blooming	up
哼哼着	为了	一	单身的	立即的	这	罗恩的	恐慌	-	受打击的	鼻孔	去	盛开	向上

['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] - [bɜːrst] [laɪk] [tuː] [pɑːrtʃt] ['skɑːrlət] [pɔɪn'setiəz] .

into	the	cloud	-	burst	like	two	parched	scarlet	poinsettias	.
进入	这	云	-	爆裂	喜欢	二	干渴	猩红	一品红	.

那匹杂色马惊恐地哼了一声，那一瞬间，它那受惊的鼻孔像两朵干渴的猩红色一品红一样，在暴雨中绽放开来。

[ðen] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [æz; əz][wʌn] [fleʃ] , [æz; əz][wʌn][maɪnd] , [went] ['boʊltɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]

Then	man	and	beast	as	one	flesh	,	as	one	mind	,	went	bolting	back	through	the
然后	男人	和	兽	作为	一	肉	,	作为	一	头脑	,	去	螺栓连接	后退	通过	这

[reɪn] - [drentʃt] ,

rain	-	drenched	,
雨	-	湿透了	,

然后，人和动物融为一体，心意相通，在被雨水浸透的道路上飞奔而去。

[wɪnd] - ['rævɪʃ] ['θɪkɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [meɪts] .

wind	-	ravished	thicket	to	find	their	mates	.
风	-	被蹂躏	灌木丛	到	寻找	他们的	伙伴们	.

它们穿梭在被风吹得凌乱的灌木丛中寻找配偶。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ˌevər'læstɪŋli] [ʌp] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði]

Up	,	up	,	up	,	everlastingly	up	,	the	mountain	trail	twisted	and	scrambled	through	the
向上	,	向上	,	向上	,	永恒地	向上	,	这	山	踪迹	扭曲	和	打乱	通过	这

[ʌn'hoʊli] ['dɑːrknəs] .

unholy	darkness	.
不圣洁的	黑暗	.

向上，向上，向上，永无止境地向上，山路蜿蜒曲折地穿过黑暗。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [stoʊn] [trɪpt] [ðə; ði] [roʊnz] ['fʌmblɪŋ] [fiːt] .

Now	and	again	a	slippery	stone	tripped	the	roan's	fumbling	feet	.
现在	和	再次	一个	滑	石头	绊倒了	这	罗恩的	笨拙	脚	.

偶尔会有滑溜溜的石头绊倒这匹马笨拙的蹄子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [brænʧ] [slæpt] ['bɑːrtn] ['stɪŋɪŋli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz]

Now	and	again	a	swaying	branch	slapped	Barton	stingingly	across	his	straining	eyes
现在	和	再次	一个	摇晃	分支	被掌掴	巴顿	刺痛地	穿过	他的	紧张	眼睛

.

:
.

不时有摇曳的树枝抽打在巴顿睁不开的眼睛上，刺痛难忍。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['tɔːrtʃərd] ['fɔːrɪst] [triːz] [moʊn] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði]

All	around	and	about	them	tortured	forest	trees	moaned	and	writhed	in	the
全部	大约	和	关于	他们	受折磨	森林	树木	呻吟	和	扭动	在	这

[geɪl] .

gale	.
大风	.

在他们周围，饱受摧残的森林树木在狂风中呻吟扭动。

[θruː] ['evri] ['kævərnəs] ['vɪstə] [greɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] [went] ['flæpɪŋ] ['mædli] [baɪ][ðem; ðəm] .

Through	every	cavernous	vista	gray	sheets	of	rain	went	flapping	madly	by	them	.
通过	每一个	洞穴状的	景色	灰色的	纸张	的	雨	去	扑	疯狂地	经过	他们	.

透过每一个深邃的洞穴，灰色的雨幕疯狂地拍打着他们。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

The	lightning	was	incredible	.
这	闪电	曾是	极好的	.

闪电太壮观了。

[ðə; ði] ['θʌndər] [laɪk] [ðə; ði] [snɑ:rl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] [skaɪ] ['ʃivəriŋ] ['ɪntu:] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['frægmənts] .

The	thunder	like	the	snarl	of	a	glass	sky	shivering	into	inestimable	fragments	.
这	雷	喜欢	这	咆哮	的	一个	玻璃	天空	瑟瑟发抖	进入	不可估量	片段	.

雷声如同玻璃般破碎成无数碎片的天空发出的咆哮。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['gæspɪŋ] [breθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pʊr] [lʌŋz] [laɪk] [ə; eɪ]

With	every	gasping	breath	beginning	to	rip	from	his	poor	lungs	like	a
和	每一个	喘息	气息	开始	到	撕裂	从	他的	贫穷的	肺	喜欢	一个

[naift] [stɪtʃ] ,

knifed	stitch	,
刀伤	缝	,

每一次喘息都像刀割般撕裂着他可怜的肺，

[ðə; ði] [roʊn] [stɪl] ['fɔ:ltəd] [ɑ:n] [i:tʃ] [nu:] [ledʒ] [tu:; tə] ['wɪni] ['despərətli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [meit] .

the	roan	still	faltered	on	each	new	ledge	to	whinny	desperately	to	his	mate	.
这	杂色	仍然	犹豫不决	在	每个	新的	壁架	到	嘶鸣	绝望地	到	他的	伴侣	.

那匹栗色的马每次爬上新的岩架时仍然步履蹒跚，绝望地向它的伴侣嘶鸣。

['i:kwəli] ['fju:təli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , ['bɑ:rtn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [kʌpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

Equally	futilely	from	time	to	time	,	Barton	,	with	his	hands	cupped	to	his
同样地	徒劳地	从	时间	到	时间	,	巴顿	,	和	他的	双手	杯状	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

巴顿时不时地徒劳地用双手捂住嘴，

['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] — ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] — ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ] — ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['dɑ:rknəs] .

holloed	—	holloed	—	holloed	—	into	the	thunderous	darkness	.
霍洛德	—	霍洛德	—	霍洛德	—	进入	这	雷鸣	黑暗	.

向雷鸣般的黑暗中喊叫——喊叫——喊叫。

[ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] , ['mædʒɪkli] , [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] ,

Then	at	a	sharp	turn	in	the	trail	,	magically	,	in	a	pale	,
然后	在	一个	锋利的	转动	在	这	踪迹	,	神奇地	,	在	一个	苍白	,

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] ,

transient	flicker	of	light	,
瞬态	闪烁	的	光	,

然后，在小路的一个急转弯处，神奇地，在一道苍白而短暂的光芒中，

[lu:md] ['lɪt(ə)l] [i:v] - ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] , [drentʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ə'pærəntli] , [wɪnd] -

loomed	little	Eve	Edgarton's	boyish	figure	,	drenched	to	the	skin	apparently	,	wind	-
迫近	小的	前夕	-	男孩气	数字	,	湿透了	到	这	皮肤	显然	,	风	-

['drɪvn] , [reɪn] - ['bætərd] ,

driven	,	rain	-	battered	,
驱动	,	雨	-	伤痕累累	,

小伊夫·埃德加顿稚嫩的身影若隐若现，显然全身湿透，饱经风霜雨淋。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kəts] , [slaʊtʃ] [hæt] ['reɪkɪʃli] [ə'skju:] ,

but	with	hands	in	her	pockets	,	slouch	hat	rakishly	askew	,
但	和	双手	在	她	口袋	,	伛	帽子	轻佻地	歪斜	,

但她双手插兜，帽子歪斜地戴在头上，显得有些不羁。

['strəulɪŋ] [æz; əz] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [daʊn] [ðæt] ['gæstli] [treɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [kʌm] ['strəulɪŋ]

strolling	as	nonchalantly	down	that	ghastly	trail	as	a	child	might	come	strolling
漫步	作为	漫不经心地	向下	那	阴森	踪迹	作为	一个	孩子	可能	来	漫步

[daʊn] [ə; eɪ] [steɪnd] - ['glæst] ,

down	a	stained	-	glassed	,
向下	一个	染色	-	玻璃	,

像个孩子漫步在彩色玻璃窗前一样，漫不经心地沿着那条可怕的小路走着。

['pɜːrʒn] - ['kɑːrpətɪd] ['sterweɪ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [gest] .

Persian	**-**	**carpeted**	**stairway**	**to**	**meet**	**an**	**expected**	**guest**	**.**
波斯语	-	铺地毯的	楼梯	到	见面	一个	预期的	客人	.

铺着波斯地毯的楼梯迎接即将到来的客人。

[ɪn] ['veɪgli] [ˌsɪlu'etɪd] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [fliːt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːki] [ɑːrm] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [fʊl]

In	**vaguely**	**silhouetted**	**greeting**	**for**	**one**	**fleet**	**instant**	**a**	**little**	**khaki**	**arm**	**lifted**	**itself**	**full**
在	依稀	剪影	问候	为了	一	舰队	立即的	一个	小的	卡其色	手臂	抬起	本身	满的

[leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

length	**into**	**the**	**air**	**.**
长度	进入	这	空气	.

在短暂的一瞬间，一个卡其色的小胳膊高高举起，以模糊的轮廓向你打招呼。

[ðen] [mɔːr] [prɪ'sɪpɪtətli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,

Then	**more**	**precipitately**	**than**	**any**	**rational**	**thing**	**could**	**happen**	**,**
然后	更多的	突然地	比	任何	合理的	事物	可以	发生	,

然后，事情的发展比任何理性思考所能预想的都要迅速得多。

[mɔːr] [prɪ'sɪpɪtətli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] ,

more	**precipitately**	**than**	**any**	**rational**	**thing**	**could**	**even**	**begin**	**to**	**happen**	**,**
更多的	突然地	比	任何	合理的	事物	可以	甚至	开始	到	发生	,

比任何理性的事情都更迅速地发生，

[kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] , [wɪ'ðaʊt] [ʃɑːk] , [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn]

could	**even**	**begin**	**to**	**begin**	**to**	**happen**	**,**	**without**	**shock**	**,**	**without**	**noise**	**,**	**without**	**pain**
可以	甚至	开始	到	开始	到	发生	,	没有	震惊	,	没有	噪音	,	没有	疼痛

, [wɪ'ðaʊt] ['terər] [ɔːr] ['tɜːrmɔɪl] ,

,	**without**	**terror**	**or**	**turmoil**	**,**
,	没有	恐怖	或者	动荡	,

甚至可能悄然发生，没有震惊，没有噪音，没有痛苦，没有恐惧或混乱。

[ɔːr] ['eni] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr] [preɪ] — [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] [keɪm] ['skeɪlɪŋ] [θruː]

or	**any**	**time**	**at**	**all**	**to**	**fight**	**or**	**pray**	**—**	**a**	**slice**	**of**	**living**	**flame**	**came**	**scaling**	**through**
或者	任何	时间	在	全部	到	斗争	或者	祈祷	—	一个	片	的	活的	火焰	来了	缩放	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd] [kʌt] ['bɑːrtənz] ['kɑːnʃəsnəs] [kliːn] [ɪn] [tuː] !

the	**darkness**	**—**	**and**	**cut**	**Barton's**	**consciousness**	**clean**	**in**	**two**	**!**
这	黑暗	—	和	切	巴顿的	意识	干净的	在	二	!

或者根本没有时间去战斗或祈祷——一道活生生的火焰从黑暗中窜出——将巴顿的意识干净利落地切成了两半！

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

[wen] ['bɑːrtn] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['sɛvɚd] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd]

When	**Barton**	**recovered**	**the**	**severed**	**parts**	**of**	**his**	**consciousness**	**again**	**and**	**tried**
什么时候	巴顿	恢复	这	切断	部分	的	他的	意识	再次	和	尝试

[tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

to	**pull**	**them**	**together**	**,**
到	拉	他们	一起	,

当巴顿重新找回他破碎的意识碎片并试图将它们重新拼凑起来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['mɪsɪŋ] .

he	**found**	**that**	**the**	**Present**	**was**	**strangely**	**missing**	**.**
他	成立	那	这	展示	曾是	奇怪的	丢失的	.

他发现礼物竟然莫名其妙地不见了。

[ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	**Past**	**and**	**the**	**Future**	**,**	**however**	**,**	**were**	**perfectly**	**plain**	**to**	**him**	**.**
这	过去的	和	这	未来	,	然而	,	是	完美	清楚的	到	他	.

然而，过去和未来对他来说却无比清晰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [stɑːk] - ['broʊkər] .

He	was	a	young	stock	-	broker	.
他	曾是	一个	年轻的	库存	-	经纪人	.

他是一位年轻的股票经纪人。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] !

He	remembered	that	quite	distinctly	!
他	记得	那	相当	明显地	!

他对此记忆犹新!

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪzi] ['mɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌp][hiː; hi]

And	just	as	soon	as	the	immediate	dizzy	mystery	had	been	cleared	up	he
和	只是	作为	很快	作为	这	即时	晕眩的	神秘	有	到过	已清除	向上	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

而就在这令人眼花缭乱的谜团解开之后，他就会.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [stɑːk] - ['broʊkər] [ə'gen] !

of	course	,	be	a	young	stock	-	broker	again	!
的	课程	,	是	一个	年轻的	库存	-	经纪人	再次	!

当然，再次做回年轻的股票经纪人!

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [snʌg] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ðɪs] [smʌg] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz][tuː; tə]

But	between	this	snug	conviction	as	to	the	Past	,	this	smug	assurance	as	to
但	之间	这	舒适	定罪	作为	到	这	过去的	,	这	踌躇满志	保证	作为	到

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

the	Future	,
这	未来	,

但是，在这种对过去的笃信和这种对未来的沾沾自喜之间，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [leɪ] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [splɪt] ['blæŋkɪt] .

his	mind	lay	tugging	and	shivering	like	a	man	under	a	split	blanket	.
他的	头脑	躺	拉扯	和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	男人	在下面	一个	分裂	毯子	.

他的思绪像被撕开的毯子盖住的人一样，忽冷忽热，难以平静。

[wer] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Where	in	creation	was	the	Present	?
在哪里	在	创建	曾是	这	展示	?

在造物之初，当下究竟在哪里?

['ɔːltərnətli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [jæŋk] [bəuθ][pæst][ænd; ənd] ['fjuːtʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɪntərɪm] .

Alternately	he	tried	to	yank	both	Past	and	Future	across	the	chilly	interim	.
交替	他	尝试	到	扬克	两个都	过去的	和	未来	穿过	这	寒冷	临时	.

他有时试图将过去和未来拉过寒冷的过渡时期。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] — [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [piˈɑːzə] ['kɔːrnər] , " ['veɪgli] [hɪz; ɪz] ['meməri]

"	There	was	—	a	—	green	and	white	piazza	corner	,	"	vaguely	his	memory
"	那里	曾是	—	一个	—	绿色的	和	白色的	广场	角落	,	"	依稀	他的	记忆

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm] .

reminded	him	.
提醒	他	.

"那里有一个绿白相间的广场角落，"他隐约记得。

" ['nevər] [ə'gen] !

"	Never	again	!
"	绝不	再次	!

“绝不再犯！”

" [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [liːpt] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] .

"	some	latent	determination	leaped	to	mock	him	.
"	一些	潜	决心	跳跃	到	嘲笑	他	.

“某种潜藏的决心跃然纸上，嘲弄着他。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['droʊlɪʃ]

And	there	had	been	—	some	sort	of	an	argument	—	with	a	drollish
和	那里	有	到过	—	一些	种类	的	一个	争论	—	和	一个	滑稽的

[oʊld][mæn] — [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] ['hoʊmli] ['gɝːlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['speʃəli] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l]

old	man	—	concerning	all	homely	girls	in	general	and	one	very	specially	homely	little
老的	男人	—	有关	全部	家常的	女孩们	在	一般的	和	一	非常	特别	家常的	小的

[gɜːrl][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

girl	in	particular	.
女孩	在	特别的	.

于是，她和一个滑稽的老人发生了一场争论，争论的焦点是所有相貌平平的女孩，尤其是一个相貌特别平平的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] — ['veri] ['speʃəli] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

And	the	—	very	specially	homely	little	girl	in	particular	had	turned	out	to	be
和	这	—	非常	特别	家常的	小的	女孩	在	特别的	有	转向	出去	到	是

[ðə; ði][oʊld]['mænz] — ['dɔːtər] !

the	old	man's	—	daughter	!
这	老的	男人的	—	女儿	!

而那个长相特别朴素的小女孩，竟然是老人的女儿!

— " ['nevər] [ə'gen] !

—	"	Never	again	!
—	"	绝不	再次	!

——“绝不再犯！”

" [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmpʌls] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

"	his	original	impulse	hastened	to	reassure	him	.
"	他的	原来的	冲动	加快	到	保证	他	.

“他最初的冲动促使他加快了安抚他的步伐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrsbæk] [raɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

And	there	had	been	a	horseback	ride	—	with	the	girl	.
和	那里	有	到过	一个	马背	骑	—	和	这	女孩	.

而且，他们还一起骑马了——和那个女孩。

[oʊ] , [jes] — [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪnd] [sens] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][pə'rent(ə)l]['hjuːmər] — [ðer; ðər][hæd; həd]

Oh	,	yes	—	out	of	some	strained	sense	of	—	of	parental	humor	—	there	had
哦	,	是的	—	出去	的	一些	紧张	感觉	的	—	的	父母	幽默	—	那里	有

[bɪn] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['hɔːrsbæk] [raɪd] .

been	a	forced	horseback	ride	.
到过	一个	强制	马背	骑	.

哦，是的——出于某种勉强的——父母式的幽默——我们曾被迫骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [hædbiːn] — [hɑːt] — [ænd; ənd] [blæk] — [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['veri]

And	the	weather	hadbeen	—	hot	—	and	black	—	and	then	suddenly	very
和	这	天气	曾经	—	热的	—	和	黑色的	—	和	然后	突然	非常

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

天气原本又热又黑，然后突然变得非常黄。

['jeloʊ] ?

Yellow	?
黄色的	?

黄色的?

['jeloʊ] ?

Yellow	?
黄色的	?

黄色的?

['dɪzɪli] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːr] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [ə; eɪ] ['prɪzəm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ]

Dizzily	the	world	began	to	whir	through	his	senses	—	a	prism	of	light	,	a
晕眩地	这	世界	开始	到	嗡嗡	通过	他的	感官	—	一个	棱镜	的	光	,	一个

[fjuːm] [ʌv; əv] ['sʌlfər] !

fume	of	sulphur	!
烟	的	硫	!

一阵眩晕袭来，世界开始在他的感官中飞速旋转——一道光束，一股硫磺烟雾！

['jeloʊ] ?

Yellow	?
黄色的	?

黄色的?

['jeloʊ] ?

Yellow	?
黄色的	?

黄色的?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] ?

What	was	yellow	?
什么	曾是	黄色的	?

什么是黄色?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ?

What	was	anything	?
什么	曾是	任何事物	?

什么事?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ?

What	was	anything	?
什么	曾是	任何事物	?

什么事?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] !

That	was	just	it	!
那	曾是	只是	它	!

就是这样!

[wer] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ?

Where	was	anything	?
在哪里	曾是	任何事物	?

东西都去哪儿了?

['hwimpə] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] - [deɪzd] [dɔːg] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər]

Whimperingly	,	like	a	dream	-	dazed	dog	,	the	soul	of	him	began	to	shiver
呜咽着	,	喜欢	一个	梦	-	茫然	狗	,	这	灵魂	的	他	开始	到	颤抖

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

他像一只梦游的狗一样呜咽着，灵魂开始因恐惧而颤抖。

[oʊ] , [jiː; ji] [gɔdz] !

Oh	,	ye	gods	!
哦	,	是的	神	!

我的天哪!

[ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [wʊd] ['oʊnli] ['mænɪfest] [ɪt'self] [fɜːrst] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

If	returning	consciousness	would	only	manifest	itself	first	by	some	one	indisputable
如果	返回	意识	会	仅有的	显现	本身	第一的	经过	一些	一	无可争议的

[pruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [ˌʌndɪ'sɪntɪˌgreɪtɪd] ['bɑːdi] ,

proof	of	a	still	undisintegrated	body	,
证明	的	一个	仍然	未分解的	身体	,

如果意识的恢复必须首先通过某种无可辩驳的证据来证明身体仍然完整无损，

[sʌm; səm] [krɪsp] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [wʌnz] [kɔːr'pɔːriəl] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [sʌm; səm]

some	crisp	,	reassuring	method	of	outlining	one's	corporeal	edges	,	some
一些	脆	,	令人安心	方法	的	概述	一个人的	肉体	边缘	,	一些

['sensəri] [roʊl] - [kɔːl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] — [hed] ,

sensory	roll	-	call	,	as	it	were	of	—	head	,
感官	卷	-	称呼	,	作为	它	是	的	—	头	,

某种清晰、令人安心的勾勒身体轮廓的方法，某种感官点名，就像是——头部，

[hændz] , [fiːt] , [saɪdz] !

hands	,	feet	,	sides	!
双手	,	脚	,	侧面	!

手、脚、身体两侧！

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'bɪzməl] , [aʊt] [ʌv; əv] ['sensəri] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

But	out	of	oblivion	,	out	of	space	abysmal	,	out	of	sensory	annihilation	,	to
但	出去	的	遗忘	,	出去	的	空间	极其糟糕	,	出去	的	感官	湮灭	,	到

[kʌm] ['veɪpərɪŋ] [bæk] ,

come	vaporing	back	,
来	蒸发	后退	,

但从遗忘中，从深渊般的空间中，从感官湮灭中，将以蒸汽的形式重新出现，

[bæk] , [bæk] , — ['hedləs] , ['ɑːrmlɪs] , ['legləs] , ['trʌŋkləs] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

back	,	back	,	—	headless	,	armless	,	legless	,	trunkless	,	conscious	only	of	consciousness	,
后退	,	后退	,	—	无头	,	无臂	,	无腿	,	无后备箱	,	有意识的	仅有的	的	意识	,

背，背，——无头，无臂，无腿，无躯干，只知有意识，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [jet] ['weðər] [ðə; ði] [fʊl] [ə'weɪkənɪŋ] [pruːv] [ɪt'self] — [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] !

uncertain	yet	whether	the	full	awakening	prove	itself	—	this	world	or	the	next	!
不确定	然而	无论	这	满的	唤醒	证明	本身	—	这	世界	或者	这	下一个	!

尚不确定完全觉醒能否在今世或来世得到证实！

[æz; əz] ['seɪkrɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [æz; əz] — [ʌv; əv] [hel] !

As	sacred	of	Heaven	—	as	—	of	hell	!
作为	神圣	的	天堂	—	作为	—	的	地狱	!

天堂与地狱一样神圣！

[æz; əz] — !

As	—	!
作为	—	!

作为-！

[ðen] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪˌlɪdz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Then	very	,	very	slowly	,	with	no	realization	of	eyelids	,	with	no	realization	of
然后	非常	,	非常	缓慢地	,	和	不	实现	的	眼睑	,	和	不	实现	的

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

lifting	his	eyelids	,
举重	他的	眼睑	,

然后，他非常非常缓慢地，仿佛没有意识到眼睑的存在，也没有意识到自己抬起了眼睑。

['bɑːrtn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] .

Barton	began	to	see	things	.
巴顿	开始	到	看	事物	.

巴顿开始出现幻觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] ['aʊtər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

And	he	thought	he	was	lying	on	the	soft	outer	edges	of	a	gigantic
和	他	想法	他	曾是	说谎	在	这	柔软的	外	边缘	的	一个	巨大

[blæk] ['pænzi] ,

black	pansy	,
黑色的	三色堇	,

他觉得自己正躺在一朵巨大的黑色三色堇柔软的外缘上。

['sterɪŋ] ['blæŋkli] [θruː] [ɪts] ['gloʊɪŋ] ['goʊldən] ['sentər] ['ɪntuː][ðə; ði][droʊl] , ['sketʃi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]

staring	blankly	through	its	glowing	golden	center	into	the	droll	,	sketchy	little	face	of
凝视	茫然地	通过	它是	发光	金的	中心	进入	这	滑稽	,	粗糙的	小的	脸	的

[ðə; ði] ['pænzi] .

the	pansy	.
这	三色堇	.

它透过闪闪发光的金色花蕊，茫然地凝视着三色堇那滑稽、简略的小脸。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

And	then	suddenly	,	with	a	jerk	that	seemed	almost	to	crack	his	spine	,
和	然后	突然	,	和	一个	混蛋	那	似乎	几乎	到	裂缝	他的	脊柱	,

然后突然间，他猛地一震，脊椎仿佛都要断了，

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [ðə; ði] ['blæknəs] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pænzi][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [raʊnd] ,

he	sensed	that	the	blackness	wasn't	a	pansy	at	all	,	but	just	a	round	,
他	感觉到的	那	这	黑	不是	一个	三色堇	在	全部	,	但	只是	一个	圆形的	,

他感觉到那黑色根本不是三色堇，而只是一个圆圆的，

['ɜːrθi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [leɪ] [mɪ'stɪriəsli] [proʊn] .

earthy	sort	of	blackness	in	which	he	himself	lay	mysteriously	prone	.
泥土	种类	的	黑	在	哪个	他	他自己	躺	神秘地	易于	.

他神秘地俯卧在一片泥土般的黑暗中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['rɔːrɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'weɪ] [ɔːf] ['sʌmwer] .

And	he	heard	the	wind	still	roaring	furiously	away	off	somewhere	.
和	他	听到	这	风	仍然	咆哮	愤怒地	离开	离开	某处	.

他听见远处狂风仍在呼啸而去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [reɪn] [stɪl] ['drentʃɪŋ] [ænd; ənd] [saʊsɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːf] ['sʌmwer] .

And	he	heard	the	rain	still	drenching	and	sousing	away	off	somewhere	.
和	他	听到	这	雨	仍然	浸透	和	浸泡	离开	离开	某处	.

他听见远处雨声依旧淅淅沥沥地传来。

[bʌt; bət][noʊ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌgɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But	no	wind	seemed	to	be	tugging	directly	at	him	,
但	不	风	似乎	到	是	拉扯	直接地	在	他	,

但似乎没有风直接吹向他。

[ænd; ənd][noʊ][reɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['splæʃɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	no	rain	seemed	to	be	splashing	directly	on	him	.
和	不	雨	似乎	到	是	溅起水花	直接地	在	他	.

似乎没有雨水直接溅到他身上。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərnəs] ['goʊldən]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['pænzi][ðer; ðər]

And	instead	of	the	cavernous	golden	crater	of	a	supernatural	pansy	there
和	反而	的	这	洞穴状的	金的	火山口	的	一个	超自然	三色堇	那里

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [teɪm] ['jeloʊ] [fɑːrm] - ['læntərn] ['bælənst] [ə'drɔɪtli] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [ɪn]

was	just	a	perfectly	tame	yellow	farm	-	lantern	balanced	adroitly	on	a	low	stone	in
曾是	只是	一个	完美	驯服	黄色的	农场	-	灯笼	均衡	巧妙地	在	一个	低的	石头	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [raʊnd] ['blæknəs] .

the	middle	of	the	mysterious	round	blackness	.
这	中间	的	这	神秘	圆形的	黑	.

然而，原本应该是一朵超自然的金色火山口，现在却只是一盏非常普通的黄色农用灯笼，巧妙地平衡在神秘的圆形黑暗中央的一块矮石头上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sæloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['læntərn] - [laɪt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [sæt] [krɔːs] -

And	in	the	sallow	glow	of	that	pleasant	lantern	-	light	little	Eve	Edgarton	sat	cross	-
和	在	这	黄褐色	辉光	的	那	令人愉快的	灯笼	-	光	小的	前夕	埃德加顿	卫星	叉	-

[legd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌlpi] ['klʌtər] [ʌv; əv] [reɪn] - [soʊkt] ['mægəzinz] [spred]

legged	on	the	ground	with	a	great	pulpy	clutter	of	rain	-	soaked	magazines	spread
腿	在	这	地面	和	一个	伟大的	稀烂	杂物	的	雨	-	浸泡过	杂志	传播

[aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

out	all	around	her	like	a	giant's	pack	of	cards	.
出去	全部	大约	她	喜欢	一个	巨人的	盒	的	牌	.

在柔和的灯笼灯光下，小伊芙·埃德加顿盘腿坐在地上，周围散落着一大堆被雨水浸透的厚重杂志，就像一副巨人的扑克牌。

[ænd; ənd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['weɪstlaɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ]

And	diagonally	across	her	breast	from	shoulder	to	waistline	her	little	gray
和	对角线	穿过	她	胸部	从	肩膀	到	腰围	她	小的	灰色的

['flænl] [ʃɜːrt] [hʌŋ] [gæʃt] ['ɪntuː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['rɪbənz] .

flannel	shirt	hung	gashed	into	innumerable	ribbons	.
绒布	衬衫	悬挂	裂口	进入	无数	丝带	.

她那件灰色的小法兰绒衬衫从肩膀到腰部斜挂在胸前，撕成了无数道口子。

[tuː; tə] ['bɑːrtənz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .

To	Barton's	blinking	eyes	she	looked	exceedingly	strange	and	untidy	.
到	巴顿的	眨眼	眼睛	她	看起来	非常	奇怪的	和	凌乱	.

在巴顿眨着眼睛看她时，她看起来非常奇怪，而且衣衫不整。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ɪk'sept] [ðæt] ['spredɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

But	nothing	seemed	to	concern	little	Eve	Edgarton	except	that	spreading	circle	of
但	没有什么	似乎	到	忧虑	小的	前夕	埃德加顿	除了	那	传播	圆圈	的

[hæf] - [draʊnd] ['pepərz] .

half	-	drowned	papers	.
一半	-	溺水	文件	.

但除了那团不断蔓延的、半淹没在水中的纸张之外，似乎没有什么能引起小伊芙·埃德加顿的注意。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — [wɑː] — [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [duː] - ? " ['mʌmbld] ['bɑːrtn] .

"	For	Heaven's	sake	—	wha	—	ght	are	you	—	do	'	?	"	mumbled	Barton	.
"	为了	天	清酒	—	世界卫生大会	—	格特	是	你	—	做	-	?	"	喃喃自语	巴顿	.

“看在老天的份上——你——在——干什么？”巴顿咕哝道。

[aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['flɪkərɪŋ] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['læntərn] - [laɪt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [piəd]

Out	from	her	flickering	aura	of	yellow	lantern	-	light	little	Eve	Edgarton	peered
出去	从	她	闪烁	灵气	的	黄色的	灯笼	-	光	小的	前夕	埃德加顿	窥视

[fɔːrθ] ['kwɪzɪkli] ['ɪntuː] ['bɑːrtənz] ['dɑːrknəs] .

forth	quizzically	into	Barton's	darkness	.
前进	疑惑地	进入	巴顿的	黑暗	.

从她那摇曳的黄色灯笼光芒中，小小的伊芙·埃德加顿好奇地凝视着巴顿的黑暗。

" [waɪ] — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] — [maɪ] [pʊr] [dɪr] — [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .

"	Why	—	I'm	trying	to	save	—	my	poor	dear	—	books	,	"	she	drawled	.
"	为什么	—	我是	尝试	到	节省	—	我的	贫穷的	亲爱的	—	图书	,	"	她	拖长音	.

“为什么——我只是想拯救——我可怜的——书，”她慢吞吞地说。

" [wɑː] — [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] ? " ['strʌgld] ['bɑːrtn] .

"	Wha	—	ght	?	"	struggled	Barton	.
"	世界卫生大会	—	格特	?	"	挣扎	巴顿	.

“什——什么？”巴顿结结巴巴地问道。

[ðə; ði][wɜːrd] ['drægd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [liːd] .

The	word	dragged	on	his	tongue	like	a	weight	of	lead	.
这	单词	拖拽	在	他的	舌头	喜欢	一个	重量	的	带领	.

那个词像铅块一样沉重地压在他的舌尖上。

" [wɑ:] — [ˌdʒi:ˌeɪtʃ'ti:] ? " [hi:; hi] [pə'sistid] ['despərətli] .
" Wha — ght ? " he persisted desperately .
" 世界卫生大会 — 格特 ? " 他 持续 绝望地 .

“什——什么？”他绝望地追问道。

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] — [er] ? — [fɔ:r; fər] — ['hɛvənz] [seɪk] — [wɑ:] — - [ðə; ði] ['mætər] — [wɪð; wɪθ]
" Wh — ere ? — For — Heaven's sake — wha — ght's the matter — with
" 什么 — 埃雷 ? — 为了 — 天 清酒 — 世界卫生大会 — - 这 事情 — 和
[ˌju: 'es] ?
us ?
我们 ?

“这……这是什么情况？——看在上帝的份上——我们之间到底出了什么问题？”

" [sə'lɪsɪtəsli] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:gi] ['mægəzi:n] - [peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['læntərnz] [wɔ:rm]
" Solicitously little Eve Edgarton lifted a soggy magazine - page to the lantern's warm
" 殷勤 小的 前夕 埃德加顿 抬起 一个 湿漉漉的 杂志 - 页 到 这 灯笼的 温暖的
, ['kə:viŋ] [tʃi:k] .
, curving cheek .
, 弯曲 脸颊 .

“娇小的伊芙·埃德加顿小心翼翼地拿起一张湿漉漉的杂志页，贴在灯笼温暖的弧形脸颊上。

" [waɪ] — [wɪə(r)] [ɪn][maɪ] [keɪv] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faidid] .
" Why — we're in my cave , " she confided .
" 为什么 — 是 在 我的 洞穴 , " 她 坦白 .

“为什么？——我们在我的山洞里。”她悄声说道。

" [ɪn][maɪ] ['veri] [oʊn] — [keɪv] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] — [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
" In my very own — cave — you know — that I was headed for — all the time .
" 在 我的 非常 自己的 — 洞穴 — 你 知道 — 那 我 曾是 标题 为了 — 全部 这 时间 .

“在我自己——洞穴——你知道——我一直向往的地方。”

[wi:; wi][gɑ:t] — [sɔ:rt][ʌv; əv] — [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
We got — sort of — struck by lightning , " she started to explain .
我们 得到 — 种类 的 — 击 经过 闪电 , " 她 开始 到 解释 .

“我们算是被闪电击中了，”她开始解释道。

" [wi:; wi] — "
" We — "
" 我们 — "

“我们-”

" [strʌk] [baɪ] — ['laɪtnɪŋ] ? " [gɑ:spt] ['bɑ:rtn] .
" Struck by — lightning ? " gasped Barton .
" 击中 经过 — 闪电 ? " 倒吸一口气 巴顿 .

“被……闪电击中了？”巴顿倒吸了一口气。

['mentəli] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][dʒʌmp] [ʌp] .
Mentally he started to jump up .
精神上 他 开始 到 跳 向上 .

他内心开始激动得跳了起来。

[bʌt; bət] ['fɪzɪkli] ['nʌθɪŋ] [mu:vd] .
But physically nothing moved .
但 身体 没有什么 已搬 .

但实际上，什么也没动。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[aɪm] ['perəlaɪzd] !
I'm **paralyzed** **!**
我是 瘫痪 !

我瘫痪了！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" **he** **screamed** **.**
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [oʊ] , [noʊ] — ['riːəli] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [kruːnd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" **Oh** **,** **no** **—** **really** **—** **I** **don't** **think** **so** **,** **"** **crooned** **little** **Eve** **Edgarton** **.**
" 哦 , 不 — 真的 — 我 不 思考 所以 , " 低吟浅唱 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦，不——真的——我不这么认为，”小伊芙·埃德加顿轻声说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pepərz] , [pɪkt] [ʌp]
With **the** **faintest** **possible** **tinge** **of** **reluctance** **she** **put** **down** **her** **papers** **,** **picked** **up**
和 这 最微弱 可能的 色调 的 不情愿 她 放 向下 她 文件 , 挑选 向上
[ðə; ðiː]['læntərn] ,
the **lantern** **,**
这 灯笼 ,

她带着一丝不易察觉的不情愿放下文件，拿起灯笼。

[ænd; ənd] , ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['bɑːrtn] [leɪ] , [sæt] [daʊn] [krɔːs] - [legd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðiː]
and **,** **crawling** **over** **to** **where** **Barton** **lay** **,** **sat** **down** **cross** **-** **legged** **again** **on** **the**
和 , 爬行 超过 到 在哪里 巴顿 躺 , 卫星 向下 叉 - 腿 再次 在 这
[graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
ground **beside** **him** **,**
地面 旁 他 ,

然后，他爬到巴顿躺着的地方，再次盘腿坐在他身旁的地上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mə'kænɪkli] ['ɔːltərnət] [fɪst][ænd; ənd][pɑːm][tuː; tə] - [ænd; ənd]
and **began** **with** **mechanically** **alternate** **fist** **and** **palm** **to** **rubadubdub** **and**
和 开始 和 机械地 备用 拳头 和 棕榈 到 - 和
[θʌmp] - [θʌmp] - [θʌmp] [ænd; ənd] [stroʊk] - [stroʊk] - [stroʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌtərli] ['helpləs] ['bɑːdi] .
thump **-** **thump** **-** **thump** **and** **stroke** **-** **stroke** **-** **stroke** **his** **utterly** **helpless** **body** **.**
扑通 - 扑通 - 扑通 和 中风 - 中风 - 中风 他的 完全地 无助 身体 .

然后，他开始机械地交替用拳头和手掌击打他完全无助的身体，发出“咚咚咚”的敲击声。

" [oʊ] — [ʌv; əv] — [kɔːrs] — [juːv] [hæd; həd] — [æn; ən] ['ɔːfli] [kloʊz] [kɔːl] !
" **Oh** **—** **of** **—** **course** **—** **you've** **had** **—** **an** **awfully** **close** **call** **!**
" 哦 — 的 — 课程 — 你已经 有 — 一个 非常 关闭 称呼 !

“哦——当然——你差点就出事了！”

" [ʃiː; ʃi] [drʌmd] ['rezənəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌæpə'θetɪk] [tʃest] .
" **she** **drummed** **resonantly** **upon** **his** **apathetic** **chest** **.**
" 她 鼓声 共鸣地 之上 他的 冷漠的 胸部 .

她用力地敲击着他麻木的胸膛。

" [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] — [θriː] ['laɪtnɪŋ] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] !
" **But** **I've** **seen** **—** **three** **lightning** **people** **—** **a** **lot** **worse** **off** **than** **you** **!**
" 但 我已经 已见 — 三 闪电 人们 — 一个 很多 更糟 离开 比 你 !

但我见过——三个闪电侠——他们的处境比你糟糕得多！

" [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'senseɪt] [nek] - ['mʌslz] .
" **she** **kneaded** **reassuringly** **into** **his** **insensate** **neck** **-** **muscles** **.**
" 她 揉捏 令人安心 进入 他的 无知觉 脖子 - 肌肉 .

她轻轻地揉捏着他麻木的颈部肌肉，让他安心。

" [ænd; ənd] — [ðeɪ] — [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [raɪt] — ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] !
" **And** **—** **they** **—** **came** **out** **of** **it** **—** **all** **right** **—** **after** **a** **few** **days** **!**
" 和 — 他们 — 来了 出去 的 它 — 全部 正确的 — 后 一个 很少 天 !

“然后——他们——几天后——就——平安无事地出来了！”

" [ʃiː; ʃi] [slæpt] ['mɜːrsɪləsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪntli] ['kɑːnʃəs] [saɪdz] .

"	she	slapped	mercilessly	into	his	faintly	conscious	sides	.
"	她	被掌掴	无情地	进入	他的	淡淡的	有意识的	侧面	.

她毫不留情地拍打着他意识模糊的肋部。

['veri] ['sloʊli] , ['veri] ['slʌgɪʃli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['kwɪkənd] [ə'gen] ,

Very	slowly	,	very	sluggishly	,	as	his	circulation	quickened	again	,
非常	缓慢地	,	非常	迟缓地	,	作为	他的	循环	加速	再次	,

他的血液循环再次加快时，动作非常缓慢，非常迟缓。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ɪn] ['bɑːrtənz] [maɪnd] ;

a	horrid	suspicion	began	to	stir	in	Barton's	mind	;
一个	可怕的	怀疑	开始	到	搅拌	在	巴顿的	头脑	;

巴顿心中开始滋生一种可怕的怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [laʊd]

but	it	took	him	a	long	time	to	voice	the	suspicion	in	anything	as	loud
但	它	采取	他	一个	长的	时间	到	嗓音	这	怀疑	在	任何事物	作为	大声

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [æz; əz] [wɜːrdz] .

and	public	as	words	.
和	民众	作为	字	.

但他花了很长时间才以如此公开、大声的方式表达出自己的怀疑。

" [mɪs] — ['ɛdgərtən] !

"	Miss	—	Edgarton	!
"	错过	—	埃德加顿	!

“埃德加顿小姐！”

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət] [læst] [kwaɪt] [prɪ'sɪpɪtətli] .

"	he	plunged	at	last	quite	precipitately	.
"	他	暴跌	在	最后的	相当	突然地	.

他最终非常仓促地纵身跃入。

" [mɪs] ['ɛdgərtən] !

"	Miss	Edgarton	!
"	错过	埃德加顿	!

“埃德加顿小姐！”

[duː][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] — ['eni] [ʃɜːrt] [ɑːn] ? "

Do	I	seem	to	have	—	any	shirt	on	?	"
做	我	似乎	到	有	—	任何	衬衫	在	?	"

我好像穿了——衬衫吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] , [ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [kən'siːdid] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	No	,	you	don't	seem	to	,	exactly	,	Mr	.	Barton	,	"	conceded	little	Eve	Edgarton	.
"	不	,	你	不	似乎	到	,	确切地	,	先生	.	巴顿	,	"	承认	小的	前夕	埃德加顿	.

“不，您似乎并不完全是这样，巴顿先生，”小伊芙·埃德加顿承认道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [skɪn] —

"	And	your	skin	—
"	和	你的	皮肤	—

还有你的皮肤——

" [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['bɑːrtənz] [hoʊl] ['bɑːdi] [streɪnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['efərt]

"	From	head	to	foot	Barton's	whole	body	strained	and	twisted	in	a	futile	effort
"	从	头	到	脚	巴顿的	所有的	身体	紧张	和	扭曲	在	一个	徒劳	努力

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['elboʊ] .

to	raise	himself	to	at	least	one	elbow	.
到	增加	他自己	到	在	至少	一	弯头	.

“巴顿从头到脚全身都在用力扭动，徒劳地试图将自己抬起至少一只胳膊肘。

" [waɪ] , [aɪm] [strɪpt] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] !
" Why , I'm stripped to my waist !
" 为什么 , 我是 脱衣舞 到 我的 腰部 !

“哎呀，我上半身都赤裸着呢！”

" [hiː; hi] ['stæməd] [ɪn]['riːəl] ['hɔːrər] .
" he stammered in real horror .
" 他 结结巴巴 在 真实的 恐怖 .

他结结巴巴地说，语气中充满了恐惧。

" [waɪ] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [drɔːld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Why , yes — of course , " drawled little Eve Edgarton .
" 为什么 , 是的 — 的 课程 , " 拖长音 小的 前夕 埃德加顿 .

“当然，是的，”小伊芙·埃德加顿慢吞吞地说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][skɪn] — " [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [flæt] [ɑːn]
" And your skin — " Imperturbably as she spoke she pushed him down flat on
" 和 你的 皮肤 — " 沉着冷静 作为 她 辐 她 推动 他 向下 平坦的 在
[ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ,
the ground again and began ,
这 地面 再次 和 开始 ,

“还有你的皮肤——”她一边说着，一边镇定地再次把他推倒在地，然后开始……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [edʒd] ['vɜːrtɪkli] [laɪk] [tuː] [slɪm] ['bɔrdz] ,
with her hands edged vertically like two slim boards ,
和 她 双手 边缘 垂直方向 喜欢 二 苗条的 板 ,

她的双手竖直摆放，像两块细长的木板，

[tuː; tə] [slæʃ] ['lɪt(ə)l] ['blɪsf(ə)l] [gæʃɪz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][peɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['frɪdʒɪd] [raɪt] [ɑːrm]
to slash little blissful gashes of consciousness and pain into his frigid right arm
到 削减 小的 幸福的 伤口 的 意识 和 疼痛 进入 他的 寒冷 正确的 手臂
.
:
.

在他冰冷的右臂上划出一道道充满幸福感和痛苦的伤口。

" [juː; jʊ] [siː] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][jʊr; jər] ['ʃɜːts] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" You see — I had to take both your shirts , " she explained ,
" 你 看 — 我 有 到 拿 两个都 你的 衬衫 , " 她 解释 ,

“你看——我不得不把你的两件衬衫都拿走，”她解释说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][jʊr; jər] [koʊt] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [koʊt] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" and what was left of your coat — and all of my coat — to make a
" 和 什么 曾是 左边 的 你的 外套 — 和 全部 的 我的 外套 — 到 制作 一个
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

“你剩下的外套——还有我所有的外套——做成了一个柔软的……”

[strɔːŋ] [roʊp][tuː; tə][taɪ] [raʊnd] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrmz][soʊ][ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd][dræg][juː; jʊ] . "
strong rope to tie round under your arms so the horse could drag you . "
强的 绳索 到 领带 圆形的 在下面 你的 武器 所以 这 马 可以 拖 你 . "

用结实的绳子绑住你的胳膊，这样马就可以拖着你走了。

" [dɪd][ðə; ði][roʊn][dræg][ˌem 'iː] — - [weɪ] [ʌp] [hɪr] ? " [groʊn] ['bɑːrtn] [ə; eɪ][bɪt]['heɪzɪli] .
" Did the roan drag me — ' way up here ? " groaned Barton a bit hazily .
" 做过 这 杂色 拖 我 — - 方式 向上 这里 ? " 呻吟 巴顿 一个 少量 朦胧地 .

“是那匹马把我拖到这里来的吗？”巴顿有些迷迷糊糊地呻吟道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [stɑːpt] ['slæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

With	the	faintest	possible	gasp	of	surprise	little	Eve	Edgarton	stopped	slashing	his
和	这	最微弱	可能的	喘气	的	惊喜	小的	前夕	埃德加顿	停止	砍杀	他的

[ɑːrm][ænd; ənd] ,

arm	and	,
手臂	和	,

小伊芙·埃德加顿带着一丝不易察觉的惊讶，停止了划伤他的手臂，然后

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['læntərn] , [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

picking	up	the	lantern	,	flashed	it	disconcertingly	across	his	blinking	eyes	and
挑选	向上	这	灯笼	,	闪光灯	它	令人不安地	穿过	他的	眨眼	眼睛	和

['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] .

naked	shoulders	.
裸	肩膀	.

他拿起灯笼，灯光刺得他眨着眼睛，裸露的肩膀也跟着晃动，显得十分不安。

" [ðə; ði] [roʊn] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

"	The	roans	are	in	heaven	,	"	she	said	quite	simply	.
"	这	杂色羊	是	在	天堂	,	"	她	说	相当	简单地	.

“这些杂色马儿都上天堂了，”她简单地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðɝz] [hɔːrs] [ðæt] ['drægd] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .

"	It	was	Mother's	horse	that	dragged	you	up	here	.
"	它	曾是	母亲的	马	那	拖拽	你	向上	这里	.

“是母亲的马把你拖到这里来的。”

" [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn] [slɪm] [braʊn]

"	As	casually	as	if	he	had	been	a	big	doll	she	reached	out	one	slim	brown
"	作为	随意地	作为	如果	他	有	到过	一个	大的	玩具娃娃	她	达到	出去	一	苗条的	棕色的

['fɪŋgər] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

finger	and	drew	his	under	lip	a	little	bit	down	from	his	teeth	.
手指	和	画	他的	在下面	唇	一个	小的	少量	向下	从	他的	牙齿	.

“她漫不经心地伸出一根纤细的棕色手指，仿佛他是个大洋娃娃，轻轻地把他的下唇从牙齿上拉下来一点。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [stɪl] [bluː] !

But	you're	still	blue	!
但	你是	仍然	蓝色的	!

但你依然感到忧郁！

" [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['fræŋkli] .

"	she	confided	frankly	.
"	她	坦白	坦率地说	.

她坦率地透露。

" [aɪ] [ges] [pər'hæps] [juːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['vɑːdkə] .

"	I	guess	perhaps	you'd	better	have	a	little	more	vodka	.
"	我	猜测	也许	你会	更好的	有	一个	小的	更多的	伏特加酒	.

“我想你最好再来点伏特加。”

" [ə'gen] ['bɑːrtn] ['strʌgld] ['veɪnli] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] .

"	Again	Barton	struggled	vainly	to	raise	himself	on	one	elbow	.
"	再次	巴顿	挣扎	徒劳地	到	增加	他自己	在	一	弯头	.

巴顿再次徒劳地挣扎着想用一只胳膊肘撑起身子。

" ['vɑːdkə] ? " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Vodka	?	"	he	stammered	.
"	伏特加酒	?	"	他	结结巴巴	.

“伏特加？”他结结巴巴地说。

[ə'gen] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['læntərn] [laɪt] [flæʃt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

Again	**the**	**lifted**	**lantern**	**light**	**flashed**	**disconcertingly**	**across**	**his**	**face**	**and**	**shoulders**	**.**
再次	这	抬起	灯笼	光	闪光灯	令人不安地	穿过	他的	脸	和	肩膀	.

提灯的灯光再次刺得他脸和肩膀生疼。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] — ['eniθɪŋ] ? " [drɔːld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	**Why**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**—**	**anything**	**?**	**"**	**drawled**	**little**	**Eve**	**Edgarton**	**.**
"	为什么	,	不	你	记住	—	任何事物	?	"	拖长音	小的	前夕	埃德加顿	.

“怎么，你什么都不记得了吗？”小伊芙·埃德加顿慢吞吞地问道。

" [nɑːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

"	**Not**	**anything**	**at**	**all**	**?**
"	不是	任何事物	在	全部	?

“什么都没有吗？”

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] ['oʊvər][juː; jʊ] [tuː] ['aʊərz] — [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ]

Why	**,**	**I**	**must**	**have**	**worked**	**over**	**you**	**two**	**hours**	**—**	**artificial**	**respiration**	**,**	**you**	**know**
为什么	,	我	必须	有	工作	超过	你	二	小时	—	人造的	呼吸	,	你	知道

,

,

,

我肯定在你身上忙了两个小时——你知道，是人工呼吸。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n][gɑːt][juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] !

and	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**—**	**before**	**I**	**even**	**got**	**you**	**up**	**here**	**!**
和	全部	那	种类	的	事物	—	前	我	甚至	得到	你	向上	这里	!

诸如此类的事情——甚至在我把你带上来之前就已经发生了！

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['hevi] !

But	**you're**	**heavy**	**!**
但	你是	重的	!

但是你太重了！

" [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] ['fraʊnɪŋli] .

"	**she**	**reproached**	**him**	**frowningly**	**.**
"	她	受责备	他	皱着眉头	.

她皱着眉头责备他。

" [men] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,

"	**Men**	**ought**	**to**	**stay**	**just**	**as**	**light**	**as**	**they**	**possibly**	**can**	**,**
"	男人	应该	到	停留	只是	作为	光	作为	他们	可能	能	,

“男人应该尽可能保持轻盈的体型，

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn]

so	**when**	**they**	**get**	**into**	**trouble**	**and**	**things**	**—**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**for**	**women**
所以	什么时候	他们	得到	进入	麻烦	和	事物	—	它	会	是	更轻松	为了	女性

[tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

to	**help**	**them**	**.**
到	帮助	他们	.

所以当他们遇到麻烦时，女性更容易帮助他们。

[waɪ] , [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] — [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — !

Why	**,**	**last**	**year**	**in**	**the**	**China**	**Sea**	**—**	**with**	**Father**	**and**	**five**	**of**	**his**	**friends**	**—**	**!**
为什么	,	最后的	年	在	这	中国	海	—	和	父亲	和	五	的	他的	朋友们	—	!

为什么？去年在中国海——和父亲以及他的五个朋友——！

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃɪvərɪŋli] [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

"	A	trifle	shiveringly	she	shrugged	her	shoulders	.
"	一个	琐事	瑟瑟发抖	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她微微颤抖着耸了耸肩。

" [oʊ] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnə] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [ri'træktid] ['soʊbərli] .

"	Oh	,	well	,	never	mind	about	Father	and	the	China	Sea	,	"	she	retracted	soberly	.
"	哦	,	出色地	,	绝不	头脑	关于	父亲	和	这	中国	海	,	"	她	撤回	清醒地	.

“哦，好吧，父亲和中国海的事就当没发生过吧，”她严肃地收回了这句话。

" [its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪm][soʊ] [smɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] ,

"	It's	only	that	I'm	so	small	,	you	see	,
"	它是	仅有的	那	我是	所以	小的	,	你	看	,

“只是因为我个子太小了，你知道的。”

[ænd; ənd][soʊ]['fleksəb(ə)l] — [aɪ][kæn; kən] [krɔ:l] - [raʊnd] [moʊst] ['eniwer] [θru:] [pɔ:rt] - [hoʊlz]

and	so	flexible	—	I	can	crawl	'	round	most	anywhere	through	port	-	holes
和	所以	灵活的	—	我	能	爬行	-	圆形的	最多	任何地方	通过	港口	-	孔

[ænd; ənd] [θɪŋz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] ['kæpsaɪzd] .

and	things	—	even	if	they're	capsized	.
和	事物	—	甚至	如果	它们是	倾覆	.

而且非常灵活——我几乎可以爬过任何地方的舷窗之类的东西——即使船翻了。

[soʊ][wi:; wi]['oʊnli] [lɔ:st] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][ʌv; əv] ['fɑ:ðɚz] [frendz] , [aɪ] [mi:n] ;

So	we	only	lost	one	of	them	—	one	of	Father's	friends	,	I	mean	;
所以	我们	仅有的	丢失的	一	的	他们	—	一	的	父亲的	朋友们	,	我	意思是	;

所以我们只失去了其中一人——我是说，父亲的一位朋友；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['hevi] . "

and	I	never	would	have	lost	him	if	he	hadn't	been	so	heavy	.	"
和	我	绝不	会	有	丢失的	他	如果	他	之前没有	到过	所以	重的	.	"

如果他没那么重，我就不会失去他了。

" ['aʊərz] ? " [gɑ:spt] ['bɑ:rtn] [ɪ'reləvəntli] .

"	Hours	?	"	gasped	Barton	irrelevantly	.
"	小时	?	"	倒吸一口气	巴顿	无关紧要	.

“几个小时？”巴顿漫不经心地喘着气问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [hi:; hi] [piəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [wer]

With	a	wry	twist	of	his	neck	he	peered	out	through	the	darkness	to	where
和	一个	讽刺	捻	的	他的	脖子	他	窥视	出去	通过	这	黑暗	到	在哪里

[ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [er] ,

the	freshening	air	,
这	清新	空气	,

他歪着头，目光透过黑暗，望向空气清新的地方。

[ðə; ði] ['stedi] , [mə'nɑ:tənəs] [slɑ:ʃ] - [slɑ:ʃ] - [slɑ:ʃ] [ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði] [peɪl] [ˌɪntər'mɪtənt] [fler] [ʌv; əv]

the	steady	,	monotonous	slosh	-	slosh	-	slosh	of	rain	,	the	pale	intermittent	flare	of
这	稳定的	,	单调	晃动	-	晃动	-	晃动	的	雨	,	这	苍白	间歇性的	耀斑	的

[steɪl] ['laɪtnɪŋ] ,

stale	lightning	,
陈旧	闪电	,

雨水持续单调地哗哗哗地流淌，苍白而间歇的闪电闪烁着陈旧的光芒。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

proclaimed	the	opening	of	the	cave	.
宣布	这	开幕	的	这	洞穴	.

宣布洞穴已开启。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [æt; ət] — [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	For	Heaven's	sake	,	wh	-	at	—	what	time	is	it	?
"	为了	天	清酒	,	什么	-	在	—	什么	时间	是	它	?

“我的天哪，现在几点了？”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	he	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

" [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Why	,	I'm	sure	I	don't	know	,	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	为什么	,	我是	当然	我	不	知道	,	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“为什么呢？我当然不知道。”小伊芙·埃德加顿说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

"	But	I	should	guess	it	might	be	about	eight	or	nine	o'clock	.
"	但	我	应该	猜测	它	可能	是	关于	八	或者	九	点钟	.

“但我估计现在大概是八点或九点钟方向。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Are	you	hungry	?
是	你	饥饿的	?

你饿了吗?

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ə'dʒɪləti][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [went] [dɑːtɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][ɔːl]

"	With	infinite	agility	she	scrambled	to	her	knees	and	went	darting	off	on	all
"	和	无限	敏捷	她	打乱	到	她	膝盖	和	去	飞镖	离开	在	全部

[fɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ,

fours	like	a	squirrel	into	some	mysterious	,
四	喜欢	一个	松鼠	进入	一些	神秘	,

她身手敏捷地跪了起来，然后像松鼠一样四肢着地，飞快地钻进了某个神秘的地方。

['klætəri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

clattery	corner	of	the	darkness	from	which	she	emerged	at	last	with	one	little
嘈杂的	角落	的	这	黑暗	从	哪个	她	出现	在	最后的	和	一	小的

[greɪ] ['flænl] [ɑːrm] ['krʊkɪd] [ɪn'kluːsɪvli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['treʒər] .

gray	flannel	arm	crooked	inclusively	around	a	whole	elbowful	of	treasure	.
灰色的	绒布	手臂	歪	包容性	大约	一个	所有的	一肘	的	宝藏	.

她终于从黑暗的角落里走了出来，一只穿着灰色法兰绒衬衫的小胳膊紧紧地搂着满满一肘的宝贝。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .

"	There	,	"	she	drawled	.
"	那里	,	"	她	拖长音	.

“好了，”她慢吞吞地说。

" [ðer; ðər] .

"	There	.
"	那里	.

“那里。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

" ['oʊnli][ðə; ði][sɔːft] ['ɜːrθi] [θʌd] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [iːtʃ] " [ðer; ðər] " ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

"	Only	the	soft	earthy	thud	that	accompanied	each	"	There	"	pointed	the	slightest
"	仅有的	这	柔软的	泥土	砰的一声	那	伴随	每个	"	那里	"	尖	这	丝毫

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

significance	to	the	word	.
意义	到	这	单词	.

只有每次“那里”响起时伴随的轻柔的泥土沉闷声响，才暗示了这个词的些许意义。

[ðə; ði][fɜːrst] [θʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [kwɪr] , [stoʊn]['flægən][ʌv; əv]['vɑːdkə] .

The	first	thud	was	a	slim	,	queer	,	stone	flagon	of	vodka	.
这	第一的	砰的一声	曾是	一个	苗条的	,	酷儿	,	石头	酒壶	的	伏特加酒	.

第一个砰的一声，是一个细长、奇特的石制伏特加酒壶。

['wɑːnli] , [laɪk] [sʌm; səm][fɑːr] ['pɪnək(ə)l] [ɑːn][sʌm; səm][fɑːr] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrtrəs] ,

Wanly	,	like	some	far	pinnacle	on	some	far	Russian	fortress	,
微弱	,	喜欢	一些	远的	巅峰	在	一些	远的	俄语	堡垒	,

微弱地，就像俄罗斯遥远要塞上的某个遥远尖顶，

[ɪts] [grɪm] [ʃeɪp] [luːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sæloʊ] ['læntərn] [laɪt] .

its	grim	shape	loomed	in	the	sallow	lantern	light	.
它是	严峻	形状	迫近	在	这	黄褐色	灯笼	光	.

在昏暗的灯光下，它阴森的身影若隐若现。

[ðə; ði] ['sekənd] [θʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌst] - ['kʌlərd] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [deɪts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [griːn] -

The	second	thud	was	a	dust	-	colored	basket	of	dates	from	some	green	-
这	第二	砰的一声	曾是	一个	灰尘	-	有色	篮子	的	日期	从	一些	绿色的	-

['spɑːtɪd] [ə'reɪbiən] ['dezərt] .

spotted	Arabian	desert	.
斑	阿拉伯	沙漠	.

第二次砰的一声，是一个灰褐色的篮子，里面装着来自阿拉伯沙漠的椰枣，沙漠里长满了绿色的斑点。

['veɪgli] [ɪts] [sɔːft] ['kəːviŋ] ['aʊtlaɪn] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][tɜːrf] .

Vaguely	its	soft	curving	outline	merged	into	shadow	and	turf	.
依稀	它是	柔软的	弯曲	大纲	合并	进入	阴影	和	草皮	.

它柔和的曲线轮廓隐约融入了阴影和草皮之中。

[ðə; ði][θɜːrd] [θʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] — ['dʌlli] ['sɪlvər] , [mɪ'stɪriəsli]

The	third	thud	was	a	battered	old	drinking	-	cup	—	dully	silver	,	mysteriously
这	第三	砰的一声	曾是	一个	伤痕累累	老的	喝	-	杯子	—	沉闷地	银	,	神秘地

[ˌtʃaɪ'niːz] .

Chinese	.
中国人	.

第三声闷响来自一只破旧的饮水杯——暗淡的银色，神秘地带有中国特色。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [θʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [glæs] [dʒɑːr][ʌv; əv] ['fræŋkli] [ə'merɪkən] [biːf] .

The	fourth	thud	was	a	big	glass	jar	of	frankly	American	beef	.
这	第四	砰的一声	曾是	一个	大的	玻璃	罐	的	坦率地说	美国人	牛肉	.

第四声闷响是一大罐坦率地说是美国牛肉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小伊芙·埃德加顿(Little Eve Edgarton)
第3/7页

[fəˈmɪliərli] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , [ɪts] [sliːk] [saɪdz] [glɪntid] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [fleɪm] .

Familiarly	**,**	**reassuringly**	**,**	**its**	**sleek**	**sides**	**glinted**	**in**	**the**	**flickering**	**flame**	**.**
熟悉地	,	令人安心	,	它是	光滑	侧面	闪闪发光	在	这	闪烁	火焰	.

熟悉的、令人安心的是，它光滑的侧面在摇曳的火焰中闪闪发光。

" ['sʌpər] , " [əˈnaʊnst] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	**Supper**	**,**	**"**	**announced**	**little**	**Eve**	**Edgarton**	**.**
"	晚餐	,	"	宣布	小的	前夕	埃德加顿	.

“晚餐时间到啦！”小伊芙·埃德加顿宣布道。

[æz; əz] ['tɔmbɔi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['brɪgənd] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['fɔːrwərd] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːgər]

As	**tomboyishly**	**as**	**a**	**miniature**	**brigand**	**she**	**crawled**	**forward**	**again**	**into**	**the**	**meager**
作为	假小子般地	作为	一个	微型	强盗	她	爬行	向前	再次	进入	这	微薄

[skwer] [ʌv; əv] ['læntərn] - ['tɪntɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ,

square	**of**	**lantern**	**-**	**tinted**	**earth**	**and**	**,**
正方形	的	灯笼	-	有色	地球	和	,

她像个假小子似的，像个小强盗，再次爬进那块狭小的、呈灯笼色的泥土方块里，然后，

[jæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [buːt] - [leg][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

yanking	**a**	**revolver**	**out**	**of**	**one**	**boot**	**-**	**leg**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**scissors**	**from**	**the**
猛拉	一个	左轮手枪	出去	的	一	启动	-	腿	和	一个	一对	的	剪刀	从	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

从一只靴子里掏出一把左轮手枪，从另一只靴子里掏出一把剪刀。

['setld] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈseɪləbl] ['gɜːrlɪʃnɪs] [tuː; tə][dʒæb][ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪzərz] - [pɔɪnts] ['ɪntuː]

settled	**herself**	**with**	**unassailable**	**girlishness**	**to**	**jab**	**the**	**delicate**	**scissors**	**-**	**points**	**into**
定居	她自己	和	无可辩驳	少女情怀	到	戳	这	精美的	剪刀	-	积分	进入

[ðə; ði] ['stʌbərn] [tɪn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [dʒɑːr] .

the	**stubborn**	**tin**	**top**	**of**	**the**	**meat**	**jar**	**.**
这	固执的	锡	顶部	的	这	肉	罐	.

她摆出一副无可挑剔的少女模样，用纤细的剪刀尖戳开肉罐子坚硬的锡盖。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][tɪn][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ðə; ði][ækt] [gəʊdid] ['bɑːrtn] [hæf] ['ʌpraɪt]

As	**though**	**the**	**tin**	**had**	**been**	**his**	**own**	**flesh**	**the**	**act**	**goaded**	**Barton**	**half**	**upright**
作为	尽管	这	锡	有	到过	他的	自己的	肉	这	行为	被激怒	巴顿	一半	直立

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] — [ə; eɪ] ['braɪtli] ['neɪkɪd] [jʌŋ] ['vaɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

into	**the**	**light**	**—**	**a**	**brightly**	**naked**	**young**	**Viking**	**to**	**the**	**waist**	**,**
进入	这	光	—	一个	明亮地	裸	年轻的	维京人	到	这	腰部	,

仿佛那锡罐就是他自己的血肉之躯，这一举动刺激着巴顿半直身子，走到光亮处——一个赤裸着上身的年轻维京人。

[ə; eɪ] ['veɪgli] ['ʃædoʊd] [ɪˈkwestriən] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .

a	**vaguely**	**shadowed**	**equestrian**	**Fashion**	**Plate**	**to**	**the**	**feet**	**.**
一个	依稀	阴影	马术	时尚	盘子	到	这	脚	.

脚部绘有模糊阴影的马术时尚插图。

" [wel] — [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] !

"	**Well**	**—**	**I**	**certainly**	**never**	**saw**	**anybody**	**like**	**you**	**before**	**!**
"	出色地	—	我	当然	绝不	锯	任何人	喜欢	你	前	!

“嗯——我以前从来没见过像你这样的人！”

" [hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**he**	**glowered**	**at**	**her**	**.**
"	他	怒目而视	在	她	.

他怒视着她。

[wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['grævəti] [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]

With	equal	gravity	but	infinitely	more	deliberation	little	Eve	Edgarton	returned	the
和	平等的	重力	但	无限地	更多的	审议	小的	前夕	埃德加顿	返回	这

[ster] .

stare	.
盯	.

小伊芙·埃德加顿以同样的严肃和更加深思熟虑的目光回望着对方。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [laɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , ['i:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	I	never	saw	anybody	like	you	before	,	either	,	"	she	said	enigmatically	.
"	我	绝不	锯	任何人	喜欢	你	前	,	任何一个	,	"	她	说	神秘地	.

“我以前也从未见过像你这样的人，”她神秘兮兮地说。

['bɑ:rtn] [wɪnst] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Barton	winced	back	into	the	darkness	.
巴顿	畏缩	后退	进入	这	黑暗	.

巴顿缩回了黑暗中。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] ['stæməd] .

"	Oh	,	I	say	,	"	he	stammered	.
"	哦	,	我	说	,	"	他	结结巴巴	.

“哦，我说，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊt] !

"	I	wish	I	had	a	coat	!
"	我	希望	我	有	一个	外套	!

“我真希望我有一件外套！”

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] — "

I	feel	like	a	—	like	a	—	"
我	感觉	喜欢	一个	—	喜欢	一个	—	"

我感觉自己像——像——”

" [waɪ] — [waɪ] ? " [drəʊnd] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] [pər'pleksɪdli] .

"	Why	—	why	?	"	droned	little	Eve	Edgarton	perplexedly	.
"	为什么	—	为什么	?	"	无人机	小的	前夕	埃德加顿	困惑地	.

“为什么——为什么？”小伊芙·埃德加顿困惑地喃喃自语。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænzi] - ['blæknəs] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [greɪv] ,

Out	from	the	yellow	heart	of	the	pansy	-	blackness	her	small	,	grave	,
出去	从	这	黄色的	心	的	这	三色堇	-	黑	她	小的	,	严重	,

从三色堇般黑色的黄色心房中，她小小的、庄严的，

['nəumiʃ] [feɪs] [piəd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['prɪsti:n] ['fræŋknəs] .

gnomish	face	peered	after	him	with	pristine	frankness	.
侏儒	脸	窥视	后	他	和	纯净无瑕	坦率	.

一张矮小的脸庞带着纯粹的坦率凝视着他。

" [waɪ] — [waɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [lʊk] — [naɪs] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .

"	Why	—	why	—	I	think	you	look	—	nice	,	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	为什么	—	为什么	—	我	思考	你	看	—	好的	,	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“为什么——为什么——我觉得你看起来——很漂亮，”小伊芙·埃德加顿说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['despərət] ['efərt] ['bɑ:rtn] [traɪd] [tu:; tə] [kloʊð] [hɪm'self] [ɪn] [fə'si:ʃəsnəs] , [ɪf] [ɪn]

With	a	really	desperate	effort	Barton	tried	to	clothe	himself	in	facetiousness	,	if	in
和	一个	真的	绝望的	努力	巴顿	尝试	到	衣服	他自己	在	滑稽	,	如果	在

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

巴顿拼尽全力，试图用轻佻的言辞来掩盖自己的真实面目。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [grɪnd] ['fiːbli] .
" **Oh** , **very** **well** , " **he** **grinned** **feebly** .
" 哦 , 非常 出色地 , " 他 咧嘴一笑 虚弱地 .

“哦，好吧，”他勉强笑了笑。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] — [ðeəz; ðəz][noʊ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" **If** **you** **don't** **mind** **—** **there's** **no** **special** **reason** , **I** **suppose** , **why** **I** **should** .
" 如果 你 不 头脑 — 有 不 特别的 原因 , 我 认为 , 为什么 我 应该 .

“如果你不介意的话——我想，我也没有什么特别的理由介意。”

" ['veɪgli] , - , [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ,
" **Vaguely** , **blurrishly** , **like** **a** **figure** **on** **the** **wrong** **side** **of** **a** **stained** - **glass** **window** ,
" 依稀 , - , 喜欢 一个 数字 在 这 错误的 边 的 一个 染色 - 玻璃 窗户 ,

“模糊不清，就像彩色玻璃窗另一侧的人影一样，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['læntərn] [laɪt] .
he **began** **to** **loom** **up** **again** **into** **the** **lantern** **light** .
他 开始 到 织布机 向上 再次 进入 这 灯笼 光 .

他再次出现在灯笼的光芒中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [nɔːr] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [æt; ət]
There **was** **no** **embarrassment** **certainly** **about** **his** **hunger** , **nor** **any** **affectation** **at**
那里 曾是 不 尴尬 当然 关于 他的 饥饿 , 也不 任何 做作 在
[ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][θɜːrst] .
all **connected** **with** **his** **thirst** .
全部 连接 和 他的 口渴 .

他丝毫没有因为饥饿而感到尴尬，也没有因为口渴而表现出任何矫揉造作。

['tʃoʊkɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərd] ['sɪlvər] [kʌp] [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['vɑːdkə] .
Chokingly **from** **the** **battered** **silver** **cup** **he** **gulped** **down** **the** **scorching** **vodka** .
令人窒息地 从 这 伤痕累累 银 杯子 他 吞咽 向下 这 灼热 伏特加酒 .

他被那破旧的银杯呛得喘不过气来，一口气喝下了滚烫的伏特加。

['rævənəsli] [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['sɔːlti] [miːt] , [ðə; ði] [swiːt] , ['klɔɪɪŋ] [deɪts] .
Ravenously **he** **attacked** **the** **salty** **meat** , **the** **sweet** , **cloying** **dates** .
贪婪地 他 遭到攻击 这 咸 肉 , 这 甜的 , 甜腻 日期 .

他狼吞虎咽地吃着咸肉和甜腻的枣子。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɑːləm] - [aɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪntər'mɪtənt] ['nɪblz] ,
Watching **him** **solemn** - **eyed** **above** **her** **own** **intermittent** **nibbles** ,
观看 他 庄严 - 眼睛 多于 她 自己的 间歇性的 小食 ,

她一边断断续续地啃着东西，一边神情严肃地注视着他。

[ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [aʊt] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
the **girl** **spoke** **out** **quite** **simply** **the** **thought** **that** **was** **uppermost** **in** **her** **mind** .
这 女孩 辐 出去 相当 简单地 这 想法 那 曾是 最上层 在 她 头脑 .

女孩坦率地表达了她心中最强烈的想法。

" [ðɪs] - [kʌm] [ɪn] ['maɪti] ['hændi] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [hɪr] [ɔːl]
" **This** **supper'll** **come** **in** **mighty** **handy** , **won't** **it** , **if** **we** **have** **to** **be** **out** **here** **all**
" 这 - 来 在 强大的 便利 , 惯于 它 , 如果 我们 有 到 是 出去 这里 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“如果我们要在外面待一整夜，这顿晚餐就派上用场了，不是吗？”

['mɪstər] . ['bɑːrtn] ? "
Mr . **Barton** ? "
先生 . 巴顿 ? "

巴顿先生？

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [hɪr] — [ɔːl] [naɪt] ? " ['fɔːltəd] ['bɑːrtn] .

" If we have to be out here — all night ? " faltered Barton .

" 如果 我们 有 到 是 出去 这里 — 全部 夜晚 ? " 犹豫不决 巴顿 .

"如果我们必须在这里待一整夜吗？"巴顿犹豫着问道。

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] !

Oh , ye gods !

哦 , 是的 神 !

我的天哪！

[ɪf] [dʒʌst][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [raɪd] [tə'geðər] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊ'tel] [tɔːk] — [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

If just their afternoon ride together had been hotel talk — as of course it

如果 只是 他们的 下午 骑 一起 有 到过 酒店 讲话 — 作为 的 课程 它

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] — [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [rɪ'tɜːrn]

was within five minutes after their departure — what would their midnight return

曾是 之内 五 分钟 后 他们的 离开 — 什么 会 他们的 午夜 返回

[biː; bi] ?

be ?

是 ?

如果说他们下午一起兜风的谈话内容只是酒店里的闲聊——当然，他们出发后不到五分钟就聊到了——那么他们午夜返回时又会聊些什么呢?

[ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][nɑːn] - [rɪ'tɜːrn] ?

Or rather their non - return ?

或者 相当 他们的 非 - 返回 ?

或者更确切地说，是它们的不返回?

[ɔːl'redi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ædld] [breɪn] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [kriːk] - [kriːk] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ]

Already through his addled brain he heard the monotonous creak - creak of rocking

已经 通过 他的 糊涂的 脑 他 听到 这 单调 吱嘎声 - 吱嘎声 的 摇滚

- [tʃer] ['gɑːsɪp] ,

- chair gossip ,

- 椅子 闲话 ,

他昏沉的脑袋里已经听到了摇椅上单调的吱嘎声，那是人们闲聊的声音。

[ðə; ði][slaɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] —

the sly jest of the smoking - room , the whispered excitement of the kitchen —

这 狡猾 笑话 的 这 吸烟 - 房间 , 这 低声说道 激动 的 这 厨房 —

吸烟室里窃窃私语的玩笑，厨房里低声的兴奋——

[ɔːl] [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [oʊld] ['wɜːrldlɪŋz] ['hoʊpɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,

all the sophisticated old worldlings hoping indifferently for the best ,

全部 这 复杂的 老的 世俗之人 希望 漠不关心 为了 这 最好的 ,

所有见多识广的旧世界人士都漠然地希望事情能朝着最好的方向发展。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [oʊld] [pruːdz] ['jɜːrnɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] !

all the unsophisticated old prudes yearning ecstatically for the worst !

全部 这 不谙世事的 老的 伪君子 渴望 欣喜若狂 为了 这 最差 !

那些见识浅薄、思想保守的老顽固们，竟然如此渴望最糟糕的事情!

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['waɪldli] .

" If we have to stay out here all night ? " he repeated wildly .

" 如果 我们 有 到 停留 出去 这里 全部 夜晚 ? " 他 重复 疯狂地 .

"如果我们要在这里待一整夜呢？"他焦急地重复道。

" [oʊ] , [wʌt] — [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] , [mɪs] ['ɛdgərtən] ? "

" Oh , what — oh , what will your father say , Miss Edgarton ? "

" 哦 , 什么 — 哦 , 什么 将要 你的 父亲 说 , 错过 埃德加顿 ? "

"哦，埃德加顿小姐，你父亲会怎么说呢？"

" [wʌt] [wɪl] ['fɑːðər] [seɪ] ?
" What will Father say ?
" 什么 将要 父亲 说 ?

父亲会怎么说?

" [drɔːld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" drawled little Eve Edgarton .
" 拖长音 小的 前夕 埃德加顿 .

“小伊芙·埃德加顿慢条斯理地说。”

['θʌdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [biːf] - [dʒɑːr] .
Thuddingly she set down the empty beef - jar .
砰砰地 她 放 向下 这 空的 牛肉 - 罐 .

她重重地放下空牛肉罐。

" [oʊ] , - [seɪ] : [wʌt] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [iːv] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Oh , Father'll say : What in creation is Eve out trying to save to - night ?
" 哦 , - 说 : 什么 在 创建 是 前夕 出去 尝试 到 节省 到 - 夜晚 ?

“哦，父亲会说：今晚夏娃究竟在努力拯救什么呢？”

[ə; eɪ][dɔːg] ?
A dog ?
一个 狗 ?

一条狗?

[ə; eɪ][kæt] ?
A cat ?
一个 猫 ?

一只猫?

[ə; eɪ] [θriː] - [legd] [dɪr] ? "
A three - legged deer ? "
一个 三 - 腿 鹿 ? "

一只三条腿的鹿?

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [seɪv] ? " ['kwɪzd] ['bɑːrtn] [ə; eɪ][bɪt]['tɑːrtli] .
" Well , what do you expect to save ? " quizzed Barton a bit tartly .
" 出色地 , 什么 做 你 预计 到 节省 ? " 提问 巴顿 一个 少量 酸涩的 .

“那么，你希望节省什么呢？”巴顿语气略带讽刺地问道。

" [dʒʌst] — [juː; jʊ] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" Just — you , " acknowledged little Eve Edgarton without enthusiasm .
" 只是 — 你 , " 已确认 小的 前夕 埃德加顿 没有 热情 .

“只有——你，”小伊芙·埃德加顿毫无热情地承认道。

" [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] ['plæsɪdli] ,
" And isn't it funny , " she confided placidly ,
" 和 不是 它 有趣的 , " 她 坦白 平静地 ,

“这难道不滑稽吗？”她平静地说道。

" [ðæt] [aɪv] ['nevər] [jet] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
" that I've never yet succeeded in saving anything that I could take home with
" 那 我已经 绝不 然而 成功了 在 保存 任何事物 那 我 可以 拿 家 和
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [kiːp] !
me — and keep !
我 — 和 保持 !

“我至今还没有成功地保存下任何可以带回家并保留的东西！”

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɔːrdɪŋ] !
That's the trouble with boarding !
那就是 这 麻烦 和 登机 !

这就是登机的麻烦之处!

" [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [goʊld] - ['kʌlərd] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə'piːl] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [feɪs] [flerd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː]
" In a vague , gold - colored flicker of appeal her lifted face flared out again into
" 在 一个 模糊的 , 金子 - 有色 闪烁 的 上诉 她 抬起 脸 喇叭口 出去 再次 进入
['bɑːrtənz] ['dɑːrknəs] .
Barton's darkness .
巴顿的 黑暗 .

“在一阵模糊的、金色的光芒中，她抬起的脸庞再次闪现到巴顿的黑暗中。

[tuː] ['fjuːdʒətɪv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Too fugitive to be called a smile ,
也 逃犯 到 是 称为 一个 微笑 ,

太过飘渺，无法称之为微笑。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [went] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ]
a tremor of reminiscence went scudding across her mouth before the brooding
一个 震颤 的 怀旧 去 疾驰 穿过 她 嘴 前 这 沉思
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [slaʊtʃ] [hæt] [blɔtid] [aʊt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ə'gen] .
shadow of her old slouch hat blotted out her features again .
阴影 的 她 老的 伛 帽子 印迹 出去 她 特征 再次 .

一丝回忆的颤栗掠过她的嘴角，随后她那顶旧软帽投下的阴沉阴影再次遮住了她的面容。

" [ɪn] ['ɪndiə] [wʌns] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [ɪn] ['ɪndiə] [wʌns] ,
" In India once , " persisted the dreary little voice , " in India once ,
" 在 印度 一次 , " 持续 这 凄凉 小的 嗓音 , " 在 印度 一次 ,

“在印度，”那凄厉的小声音持续响起，“在印度，

[wen] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,
when Father and I were going into the mountains for the summer ,
什么时候 父亲 和 我 是 去 进入 这 山脉 为了 这 夏天 ,

当年我和父亲去山里过暑假的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fə'kɪr] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
there was a — there was a sort of fakir at one of the railway
那里 曾是 一个 — 那里 曾是 一个 种类 的 苦行僧 在 一 的 这 铁路
['steɪʃənz] ['duːɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪpld] ['taɪgər] - [kʌb] — [ə; eɪ]['taɪgər] - [kʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] -
stations doing tricks with a crippled tiger - cub — a tiger - cub with a shot -
车站 正在做 技巧 和 一个 残疾的 老虎 - 幼兽 — 一个 老虎 - 幼兽 和 一个 射击 -
[ɔːf] [pɔː] .
off paw .
离开 爪子 .

在某个火车站，有一个苦行僧在用一只残疾的小老虎表演杂技——这只小老虎的爪子被子弹打掉了。

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [went] [bæk] — [ænd; ənd][aɪ]
And when Father wasn't looking I got off the train and went back — and I
和 什么时候 父亲 不是 寻找 我 得到 离开 这 火车 和 去 后退 — 和 我
['fɑːloʊd] [ðæt] [fə'kɪr] [tuː] [deɪz] [tɪl] [hiː; hi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪgər] - [kʌb]
followed that fakir two days till he just naturally had to sell me the tiger - cub
随后 那 苦行僧 二 天 直到 他 只是 自然 有 到 卖 我 这 老虎 - 幼兽
;
;
;

趁父亲不注意，我下了火车，又走了回去——我跟着那个苦行僧走了两天，直到他自然而然地把那只小老虎卖给了我；

[hiː; hi] ['kudnt] [ɪg'zæktli][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'defɪnətli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
he couldn't exactly have an Englishwoman following him indefinitely , you know .
他 不能 确切地 有 一个 英国女人 下列的 他 无限期 , 你 知道 .

你知道，他不可能让一个英国女人一直跟着他。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['taɪgər] - [kʌb] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

And	I	took	the	tiger	-	cub	back	with	me	to	Father	and	he	was	very
和	我	采取	这	老虎	-	幼兽	后退	和	我	到	父亲	和	他	曾是	非常

['kʌnɪŋ] — [bʌt; bət] — " ['læŋgərəsli] [ðə; ði] [spiːtʃ] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] [ˌindis'tiŋktnis] .

cunning	—	but	—	"	Languorously	the	speech	trailed	off	into	indistinctness	.
狡猾	—	但	—	"	懒洋洋地	这	演讲	拖着	离开	进入	模糊不清	.

于是我把小老虎带回给父亲，它非常狡猾——但是——"他的声音渐渐低了下去，变得模糊不清。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi]

"	But	the	people	at	the	hotel	were	—	were	indifferent	to	him	,	"	she
"	但	这	人们	在	这	酒店	是	—	是	冷漠	到	他	,	"	她

['rælid] ['wɪspərɪŋli] .

rallied	whisperingly	.
集结	低声说道	.

"但是酒店里的人——对他漠不关心，"她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] . "

"	And	I	had	to	let	him	go	.	"
"	和	我	有	到	让	他	去	.	"

"我不得不放他走。"

" [juː; jʊ][gɑːt][ɔːf][ə; eɪ][treɪn] ?

"	You	got	off	a	train	?
"	你	得到	离开	一个	火车	?

你下了火车?

[ɪn] ['ɪndiə] ?

In	India	?
在	印度	?

在印度?

[ə'loʊn] ? " [snæpt] ['bɑːrtn] .

Alone	?	"	snapped	Barton	.
独自的	?	"	啪啪	巴顿	.

"一个人？"巴顿厉声问道。

" [ænd; ənd] [went] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['sniːkɪŋ] [fə'kɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ?

"	And	went	following	a	dirty	,	sneaking	fakir	for	two	days	?
"	和	去	下列的	一个	肮脏的	,	鬼鬼祟祟	苦行僧	为了	二	天	?

"然后跟着一个肮脏、鬼鬼祟祟的苦行僧跑了两天？"

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kreɪzi] — [ˌɪndɪ'skriːt] — "

Well	,	of	all	the	crazy	—	indiscreet	—	"
出色地	,	的	全部	这	疯狂的	—	轻率	—	"

嗯，在所有那些疯狂的——不谨慎的——"

" [ˌɪndɪ'skriːt] ? " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Indiscreet	?	"	mused	little	Eve	Edgarton	.
"	轻率	?	"	沉思	小的	前夕	埃德加顿	.

"轻率？"小伊芙·埃德加顿沉思道。

[ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrki] ['blæknəs] [hɜːr; hər] ['tɪltɪd] [tʃɪn] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

Again	out	of	the	murky	blackness	her	tilted	chin	caught	up	the	flare	of	yellow
再次	出去	的	这	浑浊的	黑	她	斜	下巴	捕捉	向上	这	耀斑	的	黄色的

['læntərn] - [laɪt] .

lantern	-	light	.
灯笼	-	光	.

在昏暗的夜色中，她微微抬起的下巴再次捕捉到了黄色灯笼的光芒。

" [ˌɪndɪ'skriːt] ?

"	Indiscreet	?
"	轻率	?

"不谨慎？"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [mə'nɑːtənəsli] .
" she repeated monotonously .
" 她 重复 单调地 .

她单调地重复道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[aɪ] ? "
I ? "
我 ? "

我？”

" [jes] — [juː; jʊ] , " [grʌntid] ['bɑːrtn] .
" Yes — you , " grunted Barton .
" 是的 — 你 , " 哼哼 巴顿 .

“没错——就是你，”巴顿咕哝道。

" [treipsɪŋ] - [raʊnd] [ɔːl] [ə'loʊn] — ['æftər] — "
" Traipsing ' round all alone — after — "
" 徒步旅行 - 圆形的 全部 独自的 — 后 — "

“独自一人徘徊——之后——”

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [prəu'testid][ðə; ði][maɪld]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" But I never am alone , Mr . Barton , " protested the mild little voice .
" 但 我 绝不 是 独自的 , 先生 . 巴顿 , " 抗议 这 温和的 小的 嗓音 .

“但我从来不会孤单，巴顿先生，”一个稚嫩的声音抗议道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði]['ekstrə]['sæd(ə)l] , [ðə; ði]['ekstrə] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] , [ðə; ði]['ekstrə] [wʌt]
" You see I always have the extra saddle , the extra railway ticket , the extra what
" 你 看 我 总是 有 这 额外的 鞍 , 这 额外的 铁路 票 , 这 额外的 什么
- ['evər] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] .
- ever - it - is .
- 曾经 - 它 - 是 .

“你看，我总是多带一个马鞍、多带一张火车票，多带点任何东西。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [kə'resɪŋli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] - [tɪpt] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
And — and — " Caressingly a little gold - tipped hand reached out through the
和 — 和 — " 温柔地抚摸 一个 小的 金子 - 倾斜 手 达到 出去 通过 这
['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [mə'tælɪk] .
shadows and patted something indistinctly metallic .
阴影 和 轻拍 某物 模糊不清 金属 .

“然后——然后——”一只金色的小手从阴影中伸出来，轻轻地抚摸着某个模糊的金属物体。

" [maɪ] ['mʌðɚz] ['meməri] ?
" My mother's memory ?
" 我的 母亲的 记忆 ?

“我对母亲的记忆？”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'vɑːlvər] ?
My father's revolver ?
我的 父亲的 左轮手枪 ?

我父亲的左轮手枪?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" she drawled .
" 她 拖长音 .

她慢条斯理地说。

" [waɪ] , [wʌt] ['betər] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] ['eni] [gɜːrl] [hæv; həv] ?
" **Why** , **what** **better** **company** **could** **any** **girl** **have** **?**
" 为什么 , 什么 更好的 公司 可以 任何 女孩 有 ?

“还有什么比这更好的陪伴呢？”

[ˌɪndɪ'skriːt] ?
Indiscreet **?**
轻率 ?

轻率?

" ['sloʊli] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [noʊz] ['tɪltɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .
" **Slowly** **the** **tip** **of** **her** **little** **nose** **tilted** **up** **into** **the** **light** **.**
" 缓慢地 这 提示 的 她 小的 鼻子 斜 向上 进入 这 光 .

“她的小鼻子缓缓抬起，迎向光线。”

" [waɪ] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] — [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪnzteɪkɪŋli] , "
" **Why** , **down** **in** **the** **Transvaal** **—** **two** **years** **ago** , " **she** **explained** **painstakingly** , "
" 为什么 , 向下 在 这 德兰士瓦 — 二 年 前 , " 她 解释 精心 , "
[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

“为什么，两年前在德兰士瓦，”她费力地解释道，“为什么，

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] — [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] -
down **in** **the** **Transvaal** **—** **two** **years** **ago** **—** **they** **called** **me** **the** **best** **-**
向下 在 这 德兰士瓦 — 二 年 前 — 他们 称为 我 这 最好的 -
['ʃæpərəʊnd] [gɜːrl] [ɪn] ['æfrɪkə] .
chaperoned **girl** **in** **Africa** **.**
有监护人陪同 女孩 在 非洲 .

两年前在德兰士瓦，他们称我为非洲监护人最好的女孩。

[ˌɪndɪ'skriːt] ?
Indiscreet **?**
轻率 ?

轻率?

[waɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
Why **,** **Mr** **.** **Barton** **,** **I** **never** **even** **saw** **an** **indiscreet** **woman** **in** **all** **my** **life** **.**
为什么 , 先生 . 巴顿 , 我 绝不 甚至 锯 一个 轻率 女士 在 全部 我的 生活 .

巴顿先生，我这辈子都没见过一个举止轻浮的女人。

[men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'skriːt] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .
Men **,** **of** **course** **,** **are** **indiscreet** **sometimes** **,** **"** **she** **conceded** **conscientiously** **.**
男人 , 的 课程 , 是 轻率 有时 , " 她 承认 切实 .

“男人当然有时会不谨慎，”她认真地承认道。

" [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" **Down** **in** **the** **Transvaal** **two** **years** **ago** **,**
" 向下 在 这 德兰士瓦 二 年 前 ,

“两年前在德兰士瓦，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ˌɪndɪ'skriːt] , [bʌt; bət]
I **had** **to** **shoot** **up** **a** **couple** **of** **men** **for** **being** **a** **little** **bit** **indiscreet** **,** **but**
我 有 到 射击 向上 一个 夫妻 的 男人 为了 存在 一个 小的 少量 轻率 , 但
—
二
—

我不得不枪击几个举止轻率的男人，但是——

" [ɪn] [wʌn] [dʒɜːrk] ['bɑːrtn] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
" **In** **one** **jerk** **Barton** **raised** **himself** **to** **a** **sitting** **posture** **.**
" 在 一 混蛋 巴顿 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 .

巴顿猛地坐了起来。

" [juː; jʊ] - [ʃɑːt] [ʌp] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ?

"	You	'	shot	up	'	a	couple	of	men	?
"	你	-	射击	向上	-	一个	夫妻	的	男人	?

你枪击了几个男人?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [pə'remptrəli] .

"	he	demanded	peremptorily	.
"	他	要求	专断地	.

他厉声问道。

[θruː] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌd] - [smiəd] ['elboʊ] ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [brɪm] [ʌv; əv]

Through	the	crook	of	a	mud	-	smeared	elbow	shoving	back	the	sodden	brim	of
通过	这	骗子	的	一个	泥	-	涂抹	弯头	推搡	后退	这	烂	帽檐	的

[hɜːr; hər] [hæt] ,

her	hat	,
她	帽子	,

她用沾满泥浆的手肘弯折着，把湿透的帽檐向后推去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪgli] [pər'plekst] ['lɪt(ə)l] ['rægəmʌfɪn] .

the	girl	glanced	toward	him	like	a	vaguely	perplexed	little	ragamuffin	.
这	女孩	瞥了一眼	朝向	他	喜欢	一个	依稀	困惑	小的	衣衫褴褛的	.

女孩像个略带困惑的小衣衫褴褛一样瞥了他一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — ['mesi] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['sɔːftli] .

"	It	was	—	messy	,	"	she	admitted	softly	.
"	它	曾是	—	凌乱的	,	"	她	承认	轻轻	.

“真是乱成一团，”她轻声承认道。

[aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [snɑːrl] [ʌv; əv] [stɔːrm] - [bloʊn] [her] , ['tætərd] , ['bætərd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd]

Out	from	her	snarl	of	storm	-	blown	hair	,	tattered	,	battered	by	wind	and
出去	从	她	咆哮	的	风暴	-	吹	头发	,	破烂	,	伤痕累累	经过	风	和

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

从她那被暴风雨吹得凌乱不堪、破烂不堪的头发中，探出头来，

[ʃiː; ʃi] [piəd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['fraʊnɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

she	peered	up	suddenly	with	her	first	frowning	sign	of	self	-	consciousness	.
她	窥视	向上	突然	和	她	第一的	皱眉	符号	的	自己	-	意识	.

她突然抬起头，脸上第一次流露出羞涩的神色。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	If	there's	one	thing	in	the	world	that	I	regret	,	"	she	faltered	deprecatingly	,
"	如果	有	一	事物	在	这	世界	那	我	后悔	,	"	她	犹豫不决	贬义地	,

“如果说这世上有什么让我后悔的事，”她沮丧地说道，声音有些颤抖。

" [its] [ə; eɪ] — [its] — [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [faɪt] .

"	it's	a	—	it's	—	an	untidy	fight	.
"	它是	一个	—	它是	—	一个	凌乱	斗争	.

这是一场——这是一场——混乱的战斗。

" [ˌɔːltə'geðər] ['vaɪələntli] ['bɑːrtn] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Altogether	violently	Barton	burst	out	laughing	.
"	共	暴力	巴顿	爆裂	出去	笑	.

巴顿突然放声大笑起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [læf] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [nɔɪz] .

There	was	no	mirth	in	the	laugh	,	but	just	noise	.
那里	曾是	不	欢笑	在	这	笑	,	但	只是	噪音	.

笑声中没有一丝欢乐，只有嘈杂声。

" [oʊ] , [lets] [goʊ] [hoʊm] !
" Oh , let's go home !
" 哦 , 我们来吧 去 家 !

“哦，我们回家吧！”

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" he suggested hysterically .
" 他 建议 歇斯底里地 .

他歇斯底里地建议道。

" [hoʊm] ? " [ˈfɔːltəd] [ˈlɪt(ə)l] [iːv] [ˈɛdgərtən] .
" Home ? " faltered little Eve Edgarton .
" 家 ? " 犹豫不决 小的 前夕 埃德加顿 .

“家？”小伊芙·埃德加顿结结巴巴地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslʌgɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðə; ði][bɪg] [wet]
With a sluggish sort of defiance she reached out and gathered the big wet
和 一个 迟缓 种类 的 蔑视 她 达到 出去 和 聚集 这 大的 湿的
[skræp] - [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
scrap - book to her breast .
废料 - 书 到 她 胸部 .

她带着一种迟缓的反抗，伸手将那本湿漉漉的大剪贴簿抱到胸前。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why , Mr . Barton , " she said ,
" 为什么 , 先生 . 巴顿 , " 她 说 ,

“为什么呢，巴顿先生？”她问道。

" [wiː; wi] [ˈkudnt] [get] [hoʊm] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [wɑːʃ] - [aʊt] —
" we couldn't get home now in all this storm and darkness and wash - out —
" 我们 不能 得到 家 现在 在 全部 这 风暴 和 黑暗 和 洗 - 出去 —
[tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
to save our lives .
到 节省 我们的 生活 .

“在这场暴风雨、黑暗和洪水肆虐的情况下，我们根本无法回家——为了保命。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈmuːnlaɪt] , " [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ˈstɑːrlaɪt] — [ænd; ənd]
But even if it were moonlight , " she singsonged , " and starlight — and
但 甚至 如果 它 是 月光 , " 她 唱腔 , " 和 星光 — 和
[haɪ] - [nuːn] ;
high - noon ;
高的 - 中午 ;

但即使是月光，”她唱道，“星光——还有正午的阳光；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [ˈtʃæriːəts] — [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
even if there were — chariots — at the door ,
甚至 如果 那里 是 — 战车 — 在 这 门 ,

即使门口停着战车，

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] — [naʊ] — [tɪl] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][skræp] - [bʊk] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [wiːk]
I'm not going home — now — till I've finished my scrap - book — if it takes a week
我是 不是 去 家 — 现在 — 直到 我已经 完成的 我的 废料 - 书 — 如果 它 需要 一个 星期
. "
. "
. "

我现在不回家，直到我完成我的剪贴簿——哪怕要花一个星期。

" [eɪ] ? " [dʒɜːrk] [ˈbɑːrtn] .
" Eh ? " jerked Barton .
" 嗯 ? " 猛地一抖 巴顿 .

“啊？”巴顿猛地一惊。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ləˈbɔːriəsli] [hiː; hi] [edʒd] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] .
" Laboriously he edged himself forward .
" 费力地 他 边缘 他自己 向前 .

他费力地向前挪动着。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈaʊərz] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈraɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [praɪˈveɪʃ(ə)n] , [θruː] [deθ]
For five hours now of reckless riding , of storm and privation , through death
为了 五 小时 现在 的 鲁莽 骑术 , 的 风暴 和 匮乏 , 通过 死亡
[ænd; ənd] [dɪˈzæstər] ,
and disaster ,
和 灾难 ,

五个小时以来，我们一路狂飙，历经暴风雨和困苦，穿越死亡和灾难。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [klʌŋ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .
the girl had clung tenaciously to her books and papers .
这 女孩 有 紧紧抓住 顽强地 到 她 图书 和 文件 .

女孩紧紧抱着她的书本和纸张不放。

[wʌt] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] ?
What in creation was in them ?
什么 在 创建 曾是 在 他们 ?

它们里面究竟蕴藏着什么?

" [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] — [mɪs] [ˈɛdgərtən] — " [hiː; hi] [bɪˈgæn] .
" For Heaven's sake — Miss Edgarton — " he began .
" 为了 天 清酒 — 错过 埃德加顿 — " 他 开始 .

“看在上帝的份上——埃德加顿小姐——”他开口说道。

" [oʊ] , [dəunt] [fʌs] — [soʊ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [iːv] [ˈɛdgərtən] .
" Oh , don't fuss — so , " said little Eve Edgarton .
" 哦 , 不 大惊小怪 — 所以 , " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦，别大惊小怪的——就这样，”小伊芙·埃德加顿说道。

" [its] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈpeɪpər] - [dɑːl] [bʊk] . "
" It's nothing but my paper - doll book . "
" 它是 没有什么 但 我的 纸 - 玩具娃娃 书 . "

“那只不过是我的纸娃娃书而已。”

" [jʊr; jər] [ˈpeɪpər] - [dɑːl] [bʊk] ? " [ˈstæməd] [ˈbɑːrtn] .
" Your PAPER - DOLL BOOK ? " stammered Barton .
" 你的 纸 - 玩具娃娃 书 ? " 结结巴巴 巴顿 .

“你的纸娃娃书？”巴顿结结巴巴地问道。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈrækɪŋ] [ˈefərt] [hiː; hi] [edʒd] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːrðər] [ˈfɔːrwərd] .
With another racking effort he edged himself even farther forward .
和 其他 货架 努力 他 边缘 他自己 甚至 更远 向前 .

他再次奋力一推，进一步向前推进。

" [mɪs] [ˈɛdgərtən] !
" Miss Edgarton !
" 错过 埃德加顿 !

“埃德加顿小姐！”

" [hiː; hi] [æskt] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [ˈkreɪzi] ? "
" he asked quite frankly , " are you — crazy ? "
" 他 问 相当 坦率地说 , " 是 你 — 疯狂的 ? "

他直截了当地问：“你疯了吗？”

" [jʊr; jər]['peɪpər] - [dɑ:l] [bʊk] ? " ['stæməd] ['bɑ:rtn]
" Your paper - doll book ? " stammered Barton
" 你的 纸 - 玩具娃娃 书 ? " 结结巴巴 巴顿

“你的纸娃娃书？”巴顿结结巴巴地问道。

" [en] — [oʊ] !
" N — o !
" N — o !

“不！

[bʌt; bət] — ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , " [drɔ:ld] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .
But — very determined , " drawled little Eve Edgarton .
但 — 非常 决定 , " 拖长音 小的 前夕 埃德加顿 .

“但是——非常坚定，”小伊芙·埃德加顿慢条斯理地说。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [sə'renəti] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pʌlpi] ['mægəzi:n] - [peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]
With unruffled serenity she picked up a pulpy magazine - page from the ground in
和 镇定自若 宁静 她 挑选 向上 一个 稀烂 杂志 - 页 从 这 地面 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
front of her and handed it to him .
正面 的 她 和 递交 它 到 他 .

她神态自若地从地上捡起一张破旧的杂志纸，递给了他。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] — [wʊd] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪt] ['mætərz] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faidid] ,
" And it — would greatly facilitate matters , Mr . Barton , " she confided ,
" 和 它 — 会 非常 促进 事情 , 先生 . 巴顿 , " 她 坦白 ,

“而且，这会大大方便事情的进展，巴顿先生，”她悄声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [bɪ'gɪn] ['draɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərz] [ə'genst] [jʊr; jər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" if you would kindly begin drying out some papers against your side of the
" 如果 你 会 亲切地 开始 烘干 出去 一些 文件 反对 你的 边 的 这
['læntərn] . "
lantern . "
灯笼 . "

“请您帮忙在灯笼那边晾晒一些纸张。”

" [wʌt] ? " [gɑ:spt] ['bɑ:rtn] .
" What ? " gasped Barton .
" 什么 ? " 倒吸一口气 巴顿 .

“什么？”巴顿倒吸一口凉气。

['veri] ['dʒɪndʒərli][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pʌlpi] [ʃi:t] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] .
Very gingerly he took the pulpy sheet between his thumb and forefinger .
非常 小心翼翼地 他 采取 这 稀烂 床单 之间 他的 拇指 和 食指 .

他小心翼翼地用拇指和食指捏起那张黏糊糊的纸片。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][gæs] - [reɪndʒ] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ,
It was a full - page picture of a big gas - range , and slowly ,
它 曾是 一个 满的 - 页 图片 的 一个 大的 气体 - 范围 , 和 缓慢地 ,

那是一张占据整页的大型燃气灶照片，然后慢慢地，

[æz; əz][hi:; hi] [skænd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [tʃɑ:rm] [ɔ:r]['vælju:] ,
as he scanned it for some hidden charm or value ,
作为 他 扫描 它 为了 一些 隐 魅力 或者 价值 ,

他仔细打量着它，想从中寻找某种隐藏的魅力或价值。

[ˌaɪ 'ti:] [splɪt] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [fel] ['sɑ:gɪli] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [meɪts] .
it split in two and fell soggily back to its mates .
它 分裂 在 二 和 跌倒 湿漉漉地 后退 到 它是 伙伴们 .

它裂成两截，湿漉漉地落回同伴身边。

[wʌns] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['nɜːrvəs] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Once	again	for	sheer	nervous	relief	he	burst	out	laughing	.
一次	再次	为了	透明	紧张的	宽慰	他	爆裂	出去	笑	.

他再次因为极度紧张而大笑起来。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'mɪnjʊtɪvnɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['liːnnəs] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪðnəs] ,

Out	of	her	diminutiveness	,	out	of	her	leanness	,	out	of	her	extraordinary	litheness	,
出去	的	她	矮小	,	出去	的	她	瘦弱	,	出去	的	她	非凡的	柔韧性	,

因为她身材娇小，因为她体型纤瘦，因为她身姿异常轻盈，

['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [stɛərd] [ʌp] ['spekjələtɪvli] [æt; ət] ['bɑːrtənz] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['helpləsnəs] .

little	Eve	Edgarton	stared	up	speculatively	at	Barton's	great	hulking	helplessness	.
小的	前夕	埃德加顿	凝视	向上	推测性地	在	巴顿的	伟大的	庞大的	无助	.

小伊芙·埃德加顿若有所思地抬头望着巴顿魁梧无助的身影。

[hɜːr; hər][hæt] [lʊkt] ['hjuːmərəs] .

Her	hat	looked	humorous	.
她	帽子	看起来	幽默	.

她的帽子看起来很滑稽。

[hɜːr; hər] [her] [lʊkt] ['hjuːmərəs] .

Her	hair	looked	humorous	.
她	头发	看起来	幽默	.

她的头发看起来很滑稽。

[hɜːr; hər] ['tætərd] ['flænl] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hjuːmərəs] .

Her	tattered	flannel	shirt	was	distinctly	humorous	.
她	破烂	绒布	衬衫	曾是	明显地	幽默	.

她那件破旧的法兰绒衬衫显得格外滑稽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [set] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] .

But	there	was	nothing	humorous	about	her	set	little	mouth	.
但	那里	曾是	没有什么	幽默	关于	她	放	小的	嘴	.

但她那紧抿的小嘴却丝毫没有幽默感。

" [ɪf] [juː; jʊ] — [læf] , " [ʃiː; ʃi] ['θretnd] , " [aɪl] [tɪp] [juː; jʊ] ['oʊvər] ['bækwərd] [ə'gen] — [ænd; ənd] — ['træmp(ə)l] [ɑːn] [juː; jʊ] . "

"	If	you	—	laugh	,	"	she	threatened	,	"	I'll	tip	you	over	backward	again	—	and	—	trample	on	you	.	"
"	如果	你	—	笑	,	"	她	威胁	,	"	患病的	提示	你	超过	落后	再次	—	和	—	践踏	在	你	.	"

“如果你——笑，”她威胁道，“我会再次把你推倒在地——然后——踩在你身上。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] !

"	I	believe	you	would	!
"	我	相信	你	会	!

我相信你会的！

" [sed] ['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'braɪəti] [mɔːr] [pækt] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ðæn; ðən] ['eni] [læf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [læft] .

"	said	Barton	with	a	sudden	sobriety	more	packed	with	mirth	than	any	laugh	he	had	ever	laughed	.
"	说	巴顿	和	一个	突然	清醒	更多的	包装	和	欢笑	比	任何	笑	他	有	曾经	笑了	.

巴顿突然变得一本正经起来，语气中带着比他以往任何一次大笑都更加强烈的喜悦。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [ker] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃiːpɪʃli] .

"	Well	,	I	don't	care	,	"	conceded	the	girl	a	bit	sheepishly	.
"	出色地	,	我	不	关心	,	"	承认	这	女孩	一个	少量	羞怯地	.

“嗯，我不在乎，”女孩有些不好意思地承认道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lɑːfs] [æt; ət][maɪ]['peɪpər] - [dɑːl] [bʊk] !

"	Everybody	laughs	at	my	paper	-	doll	book	!
"	大家	笑声	在	我的	纸	-	玩具娃娃	书	!

“大家都嘲笑我的纸娃娃书！”

['fɑːðər] [dʌz] !

Father	does	!
父亲	做	!

父亲确实如此！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] !

Everybody	does	!
大家	做	!

大家都这么做！

[wen] [aɪm] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] ['mʌmi] [kə'lekʃənz] — [ænd; ənd] ['kætəlɔːgɪŋ] [ðer; ðər][oʊld]

When	I'm	rearranging	their	old	mummy	collections	—	and	cataloguing	their	old
什么时候	我是	重新排列	他们的	老的	木乃伊	收藏	—	和	编目	他们的	老的

[saʊθ] [ə'merɪkən] [bɜːrdz] — [ɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][oʊld][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['spesɪmənz] — [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm]

South	American	birds	—	or	shining	up	their	old	geological	specimens	—	they	think	I'm
南	美国人	鸟类	—	或者	灼灼	向上	他们的	老的	地质	标本	—	他们	思考	我是

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

当我重新整理他们收藏的旧木乃伊，为他们收藏的旧南美鸟类标本编目，或者擦亮他们收藏的旧地质标本时，他们都觉得我很棒。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tiːniɪst] — ['taɪniːəst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː]

But	when	I	try	to	do	the	teeniest	—	tiniest	thing	that	happens	to	interest	me
但	什么时候	我	尝试	到	做	这	最小的	—	最小的	事物	那	发生	到	兴趣	我

— [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['kreɪzi] - !

—	they	call	me	'	crazy	'	!
—	他们	称呼	我	-	疯狂的	-	!

但是，当我尝试去做一件我感兴趣但又微不足道的事情时，他们却说我“疯了”！

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] - [weɪ] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] — [tuː; tə] [pleɪ] ,

So	that's	why	I	come	'	way	out	here	to	this	cave	—	to	play	,
所以	那就是	为什么	我	来	-	方式	出去	这里	到	这	洞穴	—	到	玩	,

所以这就是我大老远跑到这个山洞来玩耍的原因。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['riːəl] ['ʃaɪnəs] .

"	she	whispered	with	a	flicker	of	real	shyness	.
"	她	低声说道	和	一个	闪烁	的	真实的	害羞	.

她轻声说道，语气中带着一丝羞涩。

" [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ,

"	In	all	the	world	,	"	she	confided	,
"	在	全部	这	世界	,	"	她	坦白	,

“在全世界，”她悄声说道，

" [ðɪs] [keɪv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪv] ['evər] [faʊnd] [wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [læf]

"	this	cave	is	the	only	place	I've	ever	found	where	there	wasn't	anybody	to	laugh
"	这	洞穴	是	这	仅有的	地方	我已经	曾经	成立	在哪里	那里	不是	任何人	到	笑

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

“这是我找到的唯一一个没有人嘲笑我的地方。”

" [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['plæsɪd] [braʊz] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] ['blækənd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Between	her	placid	brows	a	vindictive	little	frown	blackened	suddenly	.
"	之间	她	平静	眉毛	一个	报复心强的	小的	皱眉	变黑	突然	.

“她平静的眉间突然浮现出一抹恶毒的黑色皱纹。”

" [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['speʃəli] [kən'viːniənt] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [raɪd]
" That's why it wasn't specially convenient , Mr . Barton — to have you ride
" 那就是 为什么 它 不是 特别 方便的 , 先生 . 巴顿 — 到 有 你 骑
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
with me this afternoon ,
和 我 这 下午 ,

“所以，巴顿先生，今天下午让您跟我一起走并不是特别方便。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrmd] .
" she affirmed .
" 她 确认 .

她肯定地说。

" [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['speʃəli] [kən'viːniənt] [tuː; tə] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ]
" That's why it wasn't specially convenient to — to have you struck by lightning
" 那就是 为什么 它 不是 特别 方便的 到 — 到 有 你 击 经过 闪电
[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
this afternoon !
这 下午 !

“所以，今天下午你被闪电击中就显得格外不合时宜了！”

" ['trædʒɪkli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [braʊn] [hænd] ,
" Tragically , with one small brown hand ,
" 悲剧的是 , 和 一 小的 棕色的 手 ,

“令人悲痛的是，他只有一只棕色的小手，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtər] - [soʊkt] [mes] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]
she pointed toward the great water - soaked mess of magazines that surrounded her
她 尖 朝向 这 伟大的 水 - 浸泡过 混乱 的 杂志 那 包围 她
.
:
.

她指着周围那堆被水浸透的杂志。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] , " [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɔːl] ['sʌmər] — [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] —
" You see , " she mourned , " I've been saving them up all summer — to cut out —
" 你 看 , " 她 哀悼 , " 我已经 到过 保存 他们 向上全部 夏天 — 到 切 出去 —
[tuː; tə] - [deɪ] !
to - day !
到 - 天 !

“你看，”她哀叹道，“我整个夏天都在攒着它们——就为了今天剪下来！”

[ænd; ənd] [naʊ] ? — [naʊ] — ?
And now ? — Now — ?
和 现在 ? — 现在 — ?

现在呢？——现在——？

[wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['melbərn] ['sætərdeɪ] !
We're sailing for Melbourne Saturday !
是 帆船 为了 墨尔本 周六 !

我们周六启程前往墨尔本！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] .
" she added conclusively .
" 她 额外 最终 .

她斩钉截铁地补充道。

" [wel] — ['riːəli] ! " ['stæməd] ['bɑːrtn] .
" Well — really ! " stammered Barton .
" 出色地 — 真的 ! " 结结巴巴 巴顿 .

“哦——真的吗！”巴顿结结巴巴地说。

" [wel] — ['truːli] ! — [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] — [dæmd] [θɪŋz] !
" Well — truly ! — Well , of all — damned things !
" 出色地 — 真的 ! — 出色地 , 的 全部 — 该死的 事物 !

“哎呀——真是的！——哎呀，偏偏是——该死的事！”

[waɪ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?
Why — what do you want me to do ?
为什么 — 什么 做 你 想 我 到 做 ?

为什么？你想让我做什么？

[əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ?
Apologize to you for having been struck by lightning ?
道歉 到 你 为了 拥有 到过 击 经过 闪电 ?

我该为被闪电击中而向你道歉吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] ['raɪətəs] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" His voice was fairly riotous with astonishment and indignation .
" 他的 嗓音 曾是 相当 暴乱的 和 惊讶 和 愤慨 .

“他的声音充满了惊讶和愤慨，相当激动。”

[ðen] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [twɪst] ['ʌpwərd] [ɪn] [ðə; ði]
Then quite unexpectedly one side of his mouth began to twist upward in the
然后 相当 不料 一 边 的 他的 嘴 开始 到 捻 向上 在 这
['feɪntɪst] [pərˈseptəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [grɪn] .
faintest perceptible sort of a real grin .
最微弱 可感知的 种类 的 一个 真实的咧嘴笑 .

然后，出乎意料的是，他的一侧嘴角开始微微上扬，露出了一个极其轻微的、真正意义上的笑容。

" [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] [jʊə(r)] — [kwaɪt] ['plez(ə)nt] , " ['mɜːmɜd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" When you smile like that you're — quite pleasant , " murmured little Eve Edgarton .
" 什么时候 你 微笑 喜欢 那 你是 — 相当 令人愉快的 , " 低声说道 小的 前夕 埃德加顿 .

“你笑起来真好看，”小伊芙·埃德加顿低声说道。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [grɪnd] ['bɑːrtn] .
" Is that so ? " grinned Barton .
" 是 那 所以 ? " 咧嘴一笑 巴顿 .

“真是这样吗？”巴顿咧嘴一笑。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [smaɪl] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ! "
" Well , it wouldn't hurt you to smile just a tiny bit now and then ! "
" 出色地 , 它 不会 伤害 你 到 微笑 只是 一个 微小的 少量 现在 和 然后 ! "

“嗯，偶尔笑一笑又不会害你！”

" ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Wouldn't it ? " said little Eve Edgarton .
" 不会 它 ? " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“难道不是吗？”小伊芙·埃德加顿说道。

['θɔːtfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] [pɔɪzd] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
Thoughtfully for a moment , with her scissors poised high in the air ,
深思熟虑 为了 一个 片刻 , 和 她 剪刀 准备 高的 在 这 空气 ,

她沉思片刻，手中的剪刀高高举过头顶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
she seemed to be considering the suggestion .
她 似乎 到 是 考虑 这 建议 .

她似乎在考虑这个建议。

[ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər][tæsk][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪstɪd] ['ɑ:bdʒekt] [aʊt]

Then	quite	abruptly	again	she	resumed	her	task	of	prying	some	pasted	object	out
然后	相当	突然	再次	她	恢复	她	任务	的	窥探	一些	粘贴	目的	出去

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][skræp] - [bʊk] .

of	her	scrap	-	book	.
的	她	废料	-	书	.

然后她又突然继续从剪贴簿里抠出某个粘贴的东西。

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Oh	,	no	,	thank	you	,	Mr	.	Barton	,	"	she	decided	.
"	哦	,	不	,	感谢	你	,	先生	.	巴顿	,	"	她	决定	.

“哦，不，谢谢你，巴顿先生，”她决定道。

" [aɪm] [mʌtʃ] [tu:] [bɔ:rd] — [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] — [tu:; tə][du:] ['eni] ['smaɪlɪŋ] . "

"	I'm	much	too	bored	—	all	the	while	—	to	do	any	smiling	.	"
"	我是	很多	也	无聊的	—	全部	这	尽管	—	到	做	任何	微笑	.	"

“我无聊透了，一直都笑不出来。”

" [bɔ:rd] ? " [snæpt] ['bɑ:rtn] .

"	Bored	?	"	snapped	Barton	.
"	无聊的	?	"	啪啪	巴顿	.

“无聊吗？”巴顿厉声问道。

['sterɪŋ] [pər'pleksɪdli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['drɪri] , [mi:k] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['sʌmθɪŋ] [di:pər] , ['sʌmθɪŋ]

Staring	perplexedly	into	her	dreary	,	meek	little	face	,	something	deeper	,	something
凝视	困惑地	进入	她	凄凉	,	温顺	小的	脸	,	某物	更深	,	某物

['ɪnfɪnətli] ['sʌtələr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

infinitely	subtler	than	mere	curiosity	,
无限地	更微妙	比	仅仅	好奇心	,

我困惑地凝视着她那张黯淡无光、温顺的小脸，心中涌起一股比单纯的好奇更深沉、更微妙的情绪。

['weikənd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] .

wakened	precipitately	in	his	consciousness	.
醒来	突然地	在	他的	意识	.

他猛然惊醒。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mɪs] ['ɛdgərtən] !

"	For	Heaven's	sake	,	Miss	Edgarton	!
"	为了	天	清酒	,	错过	埃德加顿	!

“看在上帝的份上，埃德加顿小姐！”

" [hi:; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] ,

"	From	the	Arctic	Ocean	to	the	South	Seas	,
"	从	这	北极	海洋	到	这	南	海域	,

从北冰洋到南太平洋，

[ɪf] [ju:v] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ,

if	you've	seen	all	the	things	that	you	must	have	seen	,
如果	你已经	已见	全部	这	事物	那	你	必须	有	已见	,

如果你已经看到了所有你必然看到的东西，

[ɪf] [ju:v] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [lʊk]

if	you've	done	all	the	things	that	you	must	have	done	—	why	should	you	look
如果	你已经	完毕	全部	这	事物	那	你	必须	有	完毕	—	为什么	应该	你	看

[soʊ] [bɔ:rd] ?

so	bored	?
所以	无聊的	?

如果你已经做了所有你该做的事情——为什么看起来这么无聊呢？

" ['flʌtərɪŋli] [ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [fel] .
" **Flutteringly** **the** **girl's** **eyes** **lifted** **and** **fell** **.**
" 飘动着 这 女孩们 眼睛 抬起 和 跌倒 .

女孩的眼皮颤抖着抬起又落下。

" [waɪ] , [aɪm] [bɔ:rd] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , " [drɔ:ld] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] ,
" **Why** **,** **I'm** **bored** **,** **Mr** **.** **Barton** **,** **"** **drawled** **little** **Eve** **Edgarton** **,**
" 为什么 , 我是 无聊的 , 先生 . 巴顿 , " 拖长音 小的 前夕 埃德加顿 ,

“哎呀，我好无聊啊，巴顿先生，”小伊芙·埃德加顿懒洋洋地说。

" [aɪm] [bɔ:rd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] — [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [si:n] .
" **I'm** **bored** **because** **—** **I'm** **sick** **to** **death** **—** **of** **seeing** **all** **the** **things** **I've** **seen** **.**
" 我是 无聊的 因为 — 我是 生病的 到 死亡 — 的 看到 全部 这 事物 我已经 已见 .

“我感到无聊，因为——我厌倦了——看到我所看到的一切。”

[aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] — ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] .
I'm **sick** **to** **death** **of** **—** **doing** **all** **the** **things** **I've** **done** **.**
我是 生病的 到 死亡 的 — 正在做 全部 这 事物 我已经 完毕 .

我已经厌倦了——做我做过的所有事情。

" [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mə'tælɪk] [snɪps] [ʌv; əv] [saʊnd] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪzərz]
" **With** **little** **metallic** **snips** **of** **sound** **she** **concentrated** **herself** **and** **her** **scissors**
" 和 小的 金属 剪报 的 声音 她 集中 她自己 和 她 剪刀
['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] - ['kʌlərd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪə'noʊlə] .
suddenly **upon** **the** **mahogany** **-** **colored** **picture** **of** **a** **pianola** **.**
突然 之上 这 桃花心木 - 有色 图片 的 一个 钢琴 .

她发出轻微的金属咔嚓声，突然集中精神，用剪刀剪开了那幅红褐色的自动钢琴图片。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " ['kwɪzd] ['bɑ:rtn] .
" **Well** **,** **what** **do** **you** **want** **?** **"** **quizzed** **Barton** **.**
" 出色地 , 什么 做 你 想 ? " 提问 巴顿 .

“那你想要什么？”巴顿问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] , ['tɜ:rdʒɪd][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði][gɜ:rl] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['sɑ:mbər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
In **a** **sullen** **,** **turgid** **sort** **of** **defiance** **the** **girl** **lifted** **her** **somber** **eyes** **to** **his** **.**
在 一个 忧郁 , 膨胀的 种类 的 蔑视 这 女孩 抬起 她 忧郁 眼睛 到 他的 .

女孩带着一种阴郁、压抑的反抗，抬起她忧郁的眼睛看着他。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hoʊm] — [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [weɪld]
" **I** **want** **to** **stay** **home** **—** **like** **other** **people** **—** **and** **have** **a** **house** **,** **"** **she** **wailed**
" 我 想 到 停留 家 — 喜欢 其他 人们 — 和 有 一个 房子 , " 她 哀嚎
.
:
.

“我想待在家里——像其他人一样——拥有自己的房子，”她哭诉道。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [haʊs] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] : [ə; eɪ][kæt] ,
" **I** **want** **a** **house** **—** **and** **—** **the** **things** **that** **go** **with** **a** **house** **:** **a** **cat** **,**
" 我 想 一个 房子 — 和 — 这 事物 那 去 和 一个 房子 : 一个 猫 ,

“我想要一栋房子——以及——与房子相伴的东西：一只猫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] ; ['kɪtnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ]
and **the** **things** **that** **go** **with** **a** **cat** **;** **kittens** **,** **and** **the** **things** **that** **go** **with**
和 这 事物 那 去 和 一个 猫 ; 小猫 , 和 这 事物 那 去 和
['kɪtnz] ;
kittens **;**
小猫 ;

以及与猫有关的东西；小猫，以及与小猫有关的东西；

['sɔːsəz] [ʌv; əv] [kriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['sɔːsəz] [ʌv; əv] [kriːm] ; [aɪs] - [tʃests]

saucers	of	cream	,	and	the	things	that	go	with	saucers	of	cream	;	ice	-	chests
碟子	的	奶油	,	和	这	事物	那	去	和	碟子	的	奶油	;	冰	-	箱子

,

,

,

几碟奶油，以及与奶油碟搭配使用的东西；冰柜，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [sər'praɪzɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['læŋgwɪd] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] [broʊk] [ə; eɪ]

and	—	and	—	"	Surprisingly	into	her	languid	,	sing	-	song	tone	broke	a
和	—	和	—	"	出奇	进入	她	慵懒的	,	唱歌	-	歌曲	语气	打破	一个

['sʌd(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

sudden	note	of	passion	.
突然	笔记	的	热情	.

“而且——而且——”出乎意料的是，她慵懒、抑扬顿挫的语调中突然迸发出一丝激情。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['ɪndiə][dʒʌst][tuː; tə] [plʌndʒ] [jʊr; jər][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] ['spuːki]

"	Think	of	going	all	the	way	to	India	just	to	plunge	your	arms	into	the	spooky
"	思考	的	去	全部	这	方式	到	印度	只是	到	暴跌	你的	武器	进入	这	幽灵般的

,

,

,

“想想看，千里迢迢跑到印度，只是为了把胳膊伸进那诡异的……”

['foʊmi] ['gændʒiːz][ænd; ənd] - [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ] - !

foamy	Ganges	and	'	make	a	wish	'	!
泡沫状	恒河	和	-	制作	一个	希望	-	!

泡沫翻涌的恒河，许个愿吧！

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ? -

'	What	do	you	wish	?	'
-	什么	做	你	希望	?	-

你想要什么?

[æsks] ['fɑːðər] , [pliːzd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɛsi] - [pʊs] .

asks	Father	,	pleased	-	as	a	Chessy	-	puss	.
问	父亲	,	高兴	-	作为	一个	切西	-	猫	.

父亲高兴地问道，就像一只切西猫一样。

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊp] - [sʌdz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɑːʃ] - [tʌb] !

I	wish	it	was	the	soap	-	suds	in	my	own	wash	-	tub	!
我	希望	它	曾是	这	肥皂	-	泡沫	在	我的	自己的	洗	-	浴缸	!

我希望那是我家洗衣盆里的肥皂泡!

— [ɔːr] ['gælɪˌvæntɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [gai'ænə][dʒʌst][tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [greɪt] ['blaʊzi] ['wɔːtər] -

—	Or	gallivanting	down	to	British	Guiana	just	to	smell	the	great	blowsy	water	-
—	或者	四处游荡	向下	到	英国	圭亚那	只是	到	闻	这	伟大的	蓬乱	水	-

['liliz] [ɪn][ðə; ði][kə'nælz] !

lilies	in	the	canals	!
百合花	在	这	运河	!

——或者一路奔波到英属圭亚那，只为闻闻运河里盛开的睡莲！

[aɪ'd] ['ræðər] [smel] [bəːnd] ['krækərz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kʊk] [stoʊv] ! "

I'd	rather	smell	burned	crackers	in	my	own	cook	stove	!	"
ID	相当	闻	烧伤	饼干	在	我的	自己的	厨师	火炉	!	"

我宁愿闻到自家炉灶里饼干烧焦的味道！

" [bʌt; bət] [juːl] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] — [sʌm; səm] [taɪm] , " ['ɑːrgjuːd] ['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ] ['riːəl]

"	But	you'll	surely	have	a	house	—	some	time	,	"	argued	Barton	with	real
"	但	你会	一定	有	一个	房子	—	一些	时间	,	"	争论	巴顿	和	真实的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“但你肯定会有房子的——总有一天，”巴顿带着真切的同情说道。

[kwaɪt] [ə'genst] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]['gɝːlz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Quite	against	all	intention	the	girl's	unexpected	emotion	disturbed	him	a	little	.
相当	反对	全部	意图	这	女孩们	意外	情感	不安	他	一个	小的	.

尽管他完全没有预料到，但女孩出乎意料的情绪还是让他有些不安。

" ['evri] [gɜːrl] [gets] [ə; eɪ] [haʊs] — [sʌm; səm] [taɪm] !

"	Every	girl	gets	a	house	—	some	time	!
"	每一个	女孩	获得	一个	房子	—	一些	时间	!

每个女孩总有一天都会拥有一栋房子！

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['rezəluːtli] .

"	he	insisted	resolutely	.
"	他	坚持	坚决地	.

他坚决地坚持道。

" [en] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] — [θɪŋk] [soʊ] , " [mjuːzd] [iːv] ['ɛdgərtən] [dʒu'dɪʃəli] .

"	N	—	o	,	I	don't	—	think	so	,	"	mused	Eve	Edgarton	judicially	.
"	N	—	o	,	我	不	—	思考	所以	,	"	沉思	前夕	埃德加顿	司法	.

“不，我不这么认为，”伊芙·埃德加顿若有所思地说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [sloʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ,

"	You	see	,	"	she	explained	with	soft	,	slow	deliberation	,	"	you	see	,	Mr	.	Barton	,
"	你	看	,	"	她	解释	和	柔软的	,	慢的	审议	,	"	你	看	,	先生	.	巴顿	,

“你看，”她轻声缓缓地解释道，“你看，巴顿先生，

['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] [noʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] !

only	people	who	live	in	houses	know	people	who	live	in	houses	!
仅有的	人们	WHO	居住	在	房屋	知道	人们	WHO	居住	在	房屋	!

只有住在房子里的人才认识住在房子里的人！

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['noʊmæd][juː; jʊ] [miːt] — ['oʊnli]['nəʊˌmædz] !

If	you're	a	nomad	you	meet	—	only	nomads	!
如果	你是	一个	游牧民族	你	见面	—	仅有的	游牧民族	!

如果你是游牧民族，你只会遇到游牧民族！

['kæmpərz] [meit] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ]['kæmpərz] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] - ['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɪð; wɪθ]['oʊʃ(ə)n]

Campers	**mate**	**just**	**naturally**	**with**	**campers**	**,**	**and**	**ocean**	**-**	**travelers**	**with**	**ocean**
露营者	伴侣	只是	自然	和	露营者	,	和	海洋	-	旅行者	和	海洋

- ['trævəlɚz, 'trævlɚz] — [ænd; ənd] [red] - ['velvɪt] [hoʊ'tel] - ['dwelərz] [wɪð; wɪθ] [red] - ['velvɪt] [hoʊ'tel] -

-	**travelers**	**—**	**and**	**red**	**-**	**velvet**	**hotel**	**-**	**dwellers**	**with**	**red**	**-**	**velvet**	**hotel**	**-**
-	旅行者	—	和	红色的	-	天鹅绒	酒店	-	居民	和	红色的	-	天鹅绒	酒店	-

['dwelərz] .

dwellers	**.**
居民	.

露营者自然而然地与露营者结合，航海者自然而然地与航海者结合，而红丝绒酒店住客自然而然地与红丝绒酒店住客结合。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

Oh	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**Mother**	**had**	**lived**	**it**	**might**	**have**	**been**	**different**	**,**
哦	,	的	课程	,	如果	母亲	有	居住地	它	可能	有	到过	不同的	,

哦，当然，如果母亲还活着，结果或许会不一样。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .

"	**she**	**added**	**a**	**trifle**	**more**	**cheerfully**	**.**
"	她	额外	一个	琐事	更多的	愉快地	.

她语气更愉快地补充道。

" [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] — ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi]

"	**For**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**Mother**	**had**	**lived**	**I**	**should**	**have**	**been**	**—**	**pretty**	**,**	**"**	**she**
"	为了	,	的	课程	,	如果	母亲	有	居住地	我	应该	有	到过	—	漂亮的	,	"	她

[ə'sɜːrtɪd] ['kɑːmli] ,

asserted	**calmly**	**,**
断言	平静地	,

“当然，如果母亲还活着，我一定会很漂亮，”她平静地断言道。

" [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] , ['eniweɪ] .

"	**or**	**interesting**	**-**	**looking**	**,**	**anyway**	**.**
"	或者	有趣的	-	寻找	,	反正	.

或者至少看起来很有趣。

['mʌðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]

Mother	**would**	**surely**	**have**	**managed**	**it**	**—**	**somehow**	**;**	**and**	**I**	**should**	**have**	**had**
母亲	会	一定	有	管理	它	—	不知何故	;	和	我	应该	有	有

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [boʊz] —

a	**lot**	**of**	**beaux**	**—**
一个	很多	的	美男子	—

母亲肯定会设法做到——无论如何；而我本该有很多追求者——

[jʌŋ] [men] [boʊz]

young	**men**	**beaux**
年轻的	男人	美男子

年轻男子

[aɪ] [miːn] ,

I	**mean**	**,**
我	意思是	,

我是说，

[laɪk] [juː; jʊ] .

like	**you**	**.**
喜欢	你	.

就像你一样。

['fɑːðɚz] [frendz] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [greɪ] ! — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] — [sʌm; səm][taɪm] , "

Father's	friends	are	all	so	gray	!	—	Oh	,	of	course	,	I	shall	marry	—	some	time	,	"
父亲的	朋友们	是	全部	所以	灰色的	！	—	哦	，	的	课程	，	我	将	结婚	—	一些	时间	，	"

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['iːvnli] .

she	continued	evenly	.
她	持续	均匀地	.

父亲的朋友们都那么灰头土脸！——哦，当然，我总有一天会结婚的，"她平静地继续说道。

" ['prɑːbəbli] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] - - ['noʊnoʊ] .

"	Probably	I'm	going	to	marry	the	British	consul	at	Nunko	-	Nono	.
"	大概	我是	去	到	结婚	这	英国	领事	在	-	-	诺诺	.

“我大概会嫁给驻努克诺诺的英国领事。”

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə; eɪ]

He's	a	great	friend	of	Father's	—	and	he	wants	me	to	help	him	write	a
他是	一个	伟大的	朋友	的	父亲的	—	和	他	想要	我	到	帮助	他	写	一个

[bʊk] [ɑːn] - [ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ˌmelə'nizɪʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['kɑːntɪnənt] - !

book	on	'	The	Geologic	Relationship	of	Melanesia	to	the	Australian	Continent	'	!
书	在	-	这	地质	关系	的	美拉尼西亚	到	这	澳大利亚	大陆	-	!

他是父亲的好朋友——他想让我帮他写一本关于“美拉尼西亚与澳大利亚大陆的地质关系”的书！

" ['dʌlli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ɪts] ['mɑːnətoʊn] : " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	Dully	her	voice	rose	to	its	monotone	:	"	But	I	don't	suppose	—	we	shall
"	沉闷地	她	嗓音	玫瑰	到	它是	单调	:	"	但	我	不	认为	—	我们	将

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] — [haʊs] ,

live	in	a	—	house	,
居住	在	一个	—	房子	,

她的声音渐渐恢复了单调：“但我认为——我们不会住在——房子里，

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ˌæpə'θetɪkli] .

"	she	moaned	apathetically	.
"	她	呻吟	冷漠地	.

她冷漠地呻吟道。

" [æt; ət][ðə; ði][best] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌsti] [ruːm] [ɔːr] [tuː] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]

"	At	the	best	it	will	probably	be	only	a	musty	room	or	two	up	over	the
"	在	这	最好的	它	将要	大概	是	仅有的	一个	发霉的	房间	或者	二	向上	超过	这

['kɑːnsələt] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

consulate	—	and	more	likely	than	not	it	won't	be	anything	at	all	except	a
领事馆	—	和	更多的	可能	比	不是	它	惯于	是	任何事物	在	全部	除了	一个

['naɪpə; 'niːpə] [hʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] - ['teɪbl] .

nipa	hut	and	a	typewriter	-	table	.
尼帕棕榈	小屋	和	一个	打字机	-	桌子	.

“最好的情况可能只是领事馆楼上的一两间发霉的房间——更有可能的是，除了一个茅草屋和一张打字机桌之外，什么都没有。”

" [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [moʊt] [ʌv; əv] [dʌst] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ,

"	As	if	some	mote	of	dust	disturbed	her	,
"	作为	如果	一些	尘埃	的	灰尘	不安	她	,

仿佛有一粒尘埃扰乱了她的心绪，

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

suddenly	she	rubbed	the	knuckles	of	one	hand	across	her	eyes	.
突然	她	摩擦	这	指关节	的	一	手	穿过	她	眼睛	.

她突然用一只手的指关节揉了揉眼睛。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [wiːl] [hæv; həv] — ['dɔtɚz] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ʌn'dɔːntɪdli] .

"	But	maybe	we'll	have	—	daughters	,	"	she	persisted	undauntedly	.
"	但	或许	出色地	有	—	女儿们	,	"	她	持续	无畏地	.

“但也许我们会生——女儿，”她毫不气馁地坚持道。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [hæv; həv] ['haʊzɪz] ! "
" And maybe they'll have houses ! "
" 和 或许 他们会 有 房屋 ! "

“也许他们以后就能拥有房子了！”

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [sed] ['bɑːrtn] [ʌn'iːzɪli] .
" Oh , shucks ! " said Barton uneasily .
" 哦 , 哎呀 ! " 说 巴顿 不安地 .

“哎呀！”巴顿不安地说。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [haʊs] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] ! "
" A — a house isn't so much ! "
" 一个 — 一个 房子 不是 所以 很多 ! "

“一栋房子也没什么了不起的！”

" [ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ɪn'kredʒələsli] .
" It — isn't ? " asked little Eve Edgarton incredulously .
" 它 — 不是 ? " 问 小的 前夕 埃德加顿 难以置信地 .

“难道不是吗？”小伊芙·埃德加顿难以置信地问道。

" [waɪ] — [waɪ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — "
" Why — why — you don't mean — "
" 为什么 — 为什么 — 你 不 意思是 — "

“为什么——为什么——你不是那个意思——”

" [dəunt] [miːn] — [wʌt] ? " ['pʌz(ə)ld] ['bɑːrtn] .
" Don't mean — what ? " puzzled Barton .
" 不 意思是 — 什么 ? " 困惑 巴顿 .

“什么意思？”巴顿疑惑地问道。

" [duː] — [juː; jʊ] — [lɪv; laɪv] — [ɪn] — [ə; eɪ] — [haʊs] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ə'brʌptli] .
" Do — you — live — in — a — house ? " asked little Eve Edgarton abruptly .
" 做 — 你 — 居住 — 在 — 一个 — 房子 ? " 问 小的 前夕 埃德加顿 突然 .

“你——住——在——房子里吗？”小伊芙·埃德加顿突然问道。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
Her hands were suddenly quiet in her lap ,
她 双手 是 突然 安静的 在 她 膝 ,

她的双手突然静静地放在膝上。

[hɜːr; hər] ['taʊzld] [hed] [kɑːkt] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [hɜːr; hər] ['slʌgɪʃ] [aɪz] [ɪn'kredəbli]
her tousled head cocked ever so slightly to one side , her sluggish eyes incredibly
她 蓬乱的 头 上膛 曾经 所以 轻微地 到 一 边 , 她 迟缓 眼睛 难以置信
[daɪ'leɪtɪd] .
dilated .
扩张 .

她蓬乱的头微微歪向一边，呆滞的双眼睁得大大的。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , " [læft] ['bɑːrtn] .
" Why , of course I live in a house , " laughed Barton .
" 为什么 , 的 课程 我 居住 在 一个 房子 , " 笑了 巴顿 .

“我当然住在房子里，”巴顿笑着说。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [briːð] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" O — h , " breathed little Eve Edgarton .
" 哦 — h , " 呼吸 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦——”小伊芙·埃德加顿喘着气说。

" [ˌɑːr 'iː] — ['ælaɪ] ?
" Re — ally ?
" 关于 — 盟友 ?

“真的吗？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] .

It	must	be	wonderful	.
它	必须	是	精彩的	.

那一定很棒。

" [wɪltɪŋli] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][hændz] , [druːpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][skræp] - [bʊk] [ə'gen] .

"	Wiltingly	her	eyes	,	her	hands	,	drooped	back	to	her	scrap	-	book	again	.
"	枯萎地	她	眼睛	,	她	双手	,	下垂	后退	到	她	废料	-	书	再次	.

她无精打采地睁开眼睛，双手无力地垂了下来，又低头看向她的剪贴簿。

" [ɪn] — [ɔːl] — [maɪ] — [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [məˈnɑːtənəsli] , " [aɪv] ['nevər] [spent] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] — [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [haʊs] . "

"	In	—	all	—	my	—	life	,	"	she	resumed	monotonously	,	"	I've	never	spent	a	single	night	—	in	a	real	house	.	"
"	在	—	全部	—	我的	—	生活	,	"	她	恢复	单调地	,	"	我已经	绝不	花费	一个	单身的	夜晚	—	在	一个	真实的	房子	.	"

“在我——整个——人生中，”她单调地继续说道，“我从来没有在真正的房子里——住过一晚。”

" [wʌt] ? " ['kwestʃənd] ['bɑːrtn] .

"	What	?	"	questioned	Barton	.
"	什么	?	"	被质问	巴顿	.

“什么？”巴顿问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['dʌlli] ,

"	Oh	,	of	course	,	"	explained	the	girl	dully	,
"	哦	,	的	课程	,	"	解释	这	女孩	沉闷地	,

“哦，当然，”女孩语气平淡地解释道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [spent] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [kæmps] [ænd; ənd] [hʌt] [ænd; ənd] [treɪnz] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [ænd; ənd] —

"	of	course	I've	spent	no	end	of	nights	in	hotels	and	camps	and	huts	and	trains	and	steamers	and	—
"	的	课程	我已经	花费	不	结尾	的	夜晚	在	酒店	和	营地	和	小屋	和	火车	和	蒸汽船	和	—

“当然，我在酒店、营地、小屋、火车、轮船上都度过了无数个夜晚——”

[bʌt; bət] — [wʌt] ['kʌlər] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] ?

But	—	What	color	is	your	house	?
但	—	什么	颜色	是	你的	房子	?

但是——你的房子是什么颜色的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kæʒuəli] .

"	she	asked	casually	.
"	她	问	随意地	.

她漫不经心地问道。

" [waɪ] , [braʊn] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['bɑːrtn] .

"	Why	,	brown	,	I	guess	,	"	said	Barton	.
"	为什么	,	棕色的	,	我	猜测	,	"	说	巴顿	.

“为什么，棕色呢？”巴顿说道。

" [braʊn] , [juː; jʊ] - [ges] - ? " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['pɪtɪfəli] .

"	Brown	,	you	'	guess	'	?	"	whispered	the	girl	pitifully	.
"	棕色的	,	你	-	猜测	-	?	"	低声说道	这	女孩	可怜地	.

“棕色，你猜是棕色？”女孩可怜兮兮地低声说道。

" [dəunt][juː; jʊ] — [noʊ] ? "

"	Don't	you	—	know	?	"
"	不	你	—	知道	?	"

你难道不知道吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , " [grɪnd] ['bɑ:rtn] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃi:pɪʃli] .

" No , I wouldn't exactly like to swear to it , " grinned Barton a bit sheepishly .

" 不 , 我 不会 确切地 喜欢 到 发誓 到 它 , " 咧嘴一笑 巴顿 一个 少量 羞怯地 .

“不，我可不想发誓，”巴顿有些不好意思地笑着说。

[ə'gen] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪz] ['lɪftɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊvər] - [ɪn'tentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] .

Again the girl's eyes lifted just a bit over - intently from the work in her lap .

再次 这 女孩们 眼睛 抬起 只是 一个 少量 超过 - 专注地 从 这 工作 在 她 膝 .

女孩的目光再次略微有些过于专注地从膝上的作品上移开。

" [wʌt] ['kʌlər] [ɪz] [ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpər] — [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kæʒuəli] .

" What color is the wall - paper — in your own room ? " she asked casually .

" 什么 颜色 是 这 墙 - 纸 — 在 你的 自己的 房间 ? " 她 问 随意地 .

她漫不经心地问道：“你房间的墙纸是什么颜色的？”

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] — [dɪr] ['pɪŋki] - ['poʊzi] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] ?

" Is it — is it a — dear pinkie - posie sort of effect ?

" 是 它 — 是 它 一个 — 亲爱的 小指 - 波西 种类 的 影响 ?

“这是——这是——亲爱的小指花束那种效果吗？”

[ɔ:r] [dʒʌst] [pleɪn] — ['ʃeɪdɪd] [straɪps] ? "

Or just plain — shaded stripes ? "

或者 只是 清楚的 — 阴影 条纹 ? "

或者就用普通的条纹图案?

" [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] ['bɑ:rtn] ['wɜ:rɪdli] .

" Why , I'm sure I don't remember , " acknowledged Barton worriedly .

" 为什么 , 我是 当然 我 不 记住 , " 已确认 巴顿 担忧地 .

“为什么？我肯定不记得了。”巴顿担忧地承认道。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] ['peɪpər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['peɪpər] , " [hi:; hi] ['flaʊndəd] ['helpləsli] .

" Why , it's just paper , you know — paper , " he floundered helplessly .

" 为什么 , 它是 只是 纸 , 你 知道 — 纸 , " 他 挣扎 无助地 .

“哎呀，不就是纸嘛——纸嘛，”他无助地支支吾吾地说。

" [red] , [gri:n] , [braʊn] , [waɪt] — ['meɪbi] [ɪts] [waɪt] , " [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

" Red , green , brown , white — maybe it's white , " he asserted experimentally .

" 红色的 , 绿色的 , 棕色的 , 白色的 — 或许 它是 白色的 , " 他 断言 实验 .

“红色、绿色、棕色、白色——也许是白色，”他试探性地断言。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] !

" Oh , for goodness ' sake — how should I know !

" 哦 , 为了 善良 - 清酒 — 如何 应该 我 知道 !

“哦，我的天哪——我怎么会知道呢！”

" [hi:; hi] [kə'læpst] [æt; ət] [læst] .

" he collapsed at last .

" 他 倒塌 在 最后的 .

他最终倒下了。

" [wen] [maɪ] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [læst] [jɪr] ,

" When my sisters were home from Europe last year ,

" 什么时候 我的 姐妹 是 家 从 欧洲 最后的 年 ,

“去年我姐姐们从欧洲回家的时候，

[ðeɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [hoʊl] ['blu:mɪŋ] [pleɪs] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] — [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] .

they fixed the whole blooming place over for — some kind of a party .

他们 固定的 这 所有的 盛开 地方 超过 为了 — 一些 种类 的 一个 派对 .

他们把整个地方都重新布置了一遍，好像是为了举办某种派对。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] ['speʃəli] ['noʊtɪst] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

But	I	don't	know	that	I	ever	specially	noticed	just	what	it	was	that	they	did
但	我	不	知道	那	我	曾经	特别	注意到	只是	什么	它	曾是	那	他们	做过

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

但我并不确定我是否曾特别注意过他们究竟对它做了什么。

[oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] !

Oh	,	it's	all	right	,	you	know	!
哦	,	它是	全部	正确的	,	你	知道	!

哦，没关系，你知道的！

" [hiː; hi] [ə'testɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] .

"	he	attested	with	some	emphasis	.
"	他	已证实	和	一些	强调	.

他颇为强调地证实了这一点。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] — ['ɜːrli] [ˌdʒækə'biːən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — - ['pɜːrfɪktli] ['kɔːrkɪŋ]

"	Oh	,	it's	all	right	enough	—	early	Jacobean	,	or	something	like	that	—	'	perfectly	corking
"	哦	,	它是	全部	正确的	足够的	—	早期的	詹姆斯一世时期	,	或者	某物	喜欢	那	—	-	完美	软木塞

, - ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] !

,	'	everybody	calls	it	!
,	-	大家	呼叫	它	!

“哦，还不错——早期詹姆斯一世时期的风格，或者类似的东西——‘完美无瑕’，大家都这么称呼它！”

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [ˌevər'læstɪŋ] [bɪg] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it's	so	everlasting	big	,	and	it	costs	so	much	to	run	it	,
但	它是	所以	永恒	大的	,	和	它	成本	所以	很多	到	跑步	它	,

但它体积庞大，而且运行成本很高。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðɪs] [jɪr] ,

and	I've	lost	such	a	wicked	lot	of	money	this	year	,
和	我已经	丢失的	这样的	一个	邪恶	很多	的	钱	这	年	,

我今年亏了好多钱啊！

[ðæt] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðɪs] ['ɔːtəm] — [ɪf] [maɪ] ['sɪstər] ['evər] [send][ˌem 'iː]

that	I'm	not	going	to	keep	it	after	this	autumn	—	if	my	sisters	ever	send	me
那	我是	不是	去	到	保持	它	后	这	秋天	—	如果	我的	姐妹	曾经	发送	我

[ðer; ðər]['pærɪs] [ə'dres]

their	Paris	address
他们的	巴黎	地址

今年秋天之后我就不会再留着它了——如果我的姐妹们能把她们在巴黎的地址发给我的话。

[soʊ] [aɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪŋz] .

so	I'll	know	what	to	do	with	their	things	.
所以	患病的	知道	什么	到	做	和	他们的	事物	.

这样我就知道该如何处理他们的东西了。

" ['fraʊnɪŋli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [bent] ['fɔːrwərd] .

"	Frowningly	little	Eve	Edgarton	bent	forward	.
"	皱着眉头	小的	前夕	埃德加顿	弯曲	向前	.

“小伊芙·埃德加顿皱着眉头，弯下腰。

" - [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ? -

"	'	Some	kind	of	a	party	?	'
"	-	一些	种类	的	一个	派对	?	-

“某种聚会吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪmɪkri] .

"	she	repeated	in	unconscious	mimicry	.
"	她	重复	在	无意识	模仿	.

她无意识地模仿着重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ?
" You mean you gave a party ?
" 你 意思是 你 给予 一个 派对 ?

你是说你办了个派对?

[ə; eɪ] ['riːəl] ['krɪstʃən] ['pɑːrti] ?
A real Christian party ?
一个 真实的 基督教 派对 ?

一个真正的基督教政党?

[æz; əz] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz] [læst] ['wɪntər] ?
As recently as last winter ?
作为 最近 作为 最后的 冬天 ?

就在去年冬天?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?
And you can't even remember what kind of a party it was ?
和 你 不能 甚至 记住 什么 种类 的 一个 派对 它 曾是 ?

你甚至都记不清那是什么类型的派对了?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['slendər] [braʊn] [θroʊt] ['flʌtəd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .
" Something in her slender brown throat fluttered ever so slightly .
" 某物 在 她 苗条 棕色的 喉 飘动 曾经 所以 轻微地 .

她纤细的棕色喉咙里似乎有什么东西微微颤动了一下。

" [waɪ] , [aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pɑːrti] — [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
" Why , I've never even been to a Christian party — in all my life !
" 为什么 , 我已经 绝不 甚至 到过 到 一个 基督教 派对 — 在 全部 我的 生活 !

“为什么？我这辈子都没参加过基督教聚会呢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [dæns] [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] !
" Though I can dance in every language of Asia !
" 尽管 我 能 舞蹈 在 每一个 语言 的 亚洲 !

“虽然我会用亚洲的每一种语言跳舞！”

" [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] ['sɪstər] ?
" And you've got sisters ?
" 和 你已经 得到 姐妹 ?

“你还有姐妹？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [lɪv; laɪv] [sɪlk] - [ænd; ənd] - ['mʌzlɪn] ['sɪstər] ?
" Live silk - and - muslin sisters ?
" 居住 丝绸 - 和 - 细棉布 姐妹 ?

“活着的丝绸和薄纱姐妹？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
And you don't even know where they are ?
和 你 不 甚至 知道 在哪里 他们 是 ?

你甚至不知道它们在哪里?

[waɪ] , [aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frend] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
Why , I've never even had a girl friend in all my life !
为什么 , 我已经 绝不 甚至 有 一个 女孩 朋友 在 全部 我的 生活 !

我这辈子连女朋友都没有过!

" [ɪn'kredʒələsli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

"	Incredulously	she	lifted	her	puzzled	eyes	to	his	.
"	难以置信地	她	抬起	她	困惑	眼睛	到	他的	.

她难以置信地抬起头，困惑地看着他。

" [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] ?

"	And	you've	got	a	house	?
"	和	你已经	得到	一个	房子	?

“你有房子吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	And	you're	not	going	to	keep	it	?
"	和	你是	不是	去	到	保持	它	?

“你不打算留着它吗？”

[ə; eɪ]['ri:əl] — ['tru:li] [haʊs] ?

A	real	—	truly	house	?
一个	真实的	—	真的	房子	?

一栋真正的房子?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['kʌlər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

And	you	don't	even	know	what	color	it	is	?
和	你	不	甚至	知道	什么	颜色	它	是	?

你甚至不知道它是什么颜色?

[ju:; jʊ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['kʌlər] [jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] [ɪz] ?

You	don't	even	know	what	color	your	own	room	is	?
你	不	甚至	知道	什么	颜色	你的	自己的	房间	是	?

你甚至不知道自己房间是什么颜色?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] - [peɪnt][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [ʃi:; ʃi]

And	I	know	the	name	of	every	house	-	paint	there	is	in	the	world	,	"	she
和	我	知道	这	姓名	的	每一个	房子	-	画	那里	是	在	这	世界	,	"	她

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

“我知道世界上每一种房屋涂料的名称，”她喃喃自语道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [wɔ:l] - ['peɪpər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]

"	and	the	name	of	every	wall	-	paper	there	is	in	the	world	,	and	the	name
"	和	这	姓名	的	每一个	墙	-	纸	那里	是	在	这	世界	,	和	这	姓名

[ʌv; əv] ['evri] ['kɑ:rpɪt] ,

of	every	carpet	,
的	每一个	地毯	,

“以及世界上每一种壁纸的名称，以及每一种地毯的名称，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — ['evriθɪŋ] .

and	the	name	of	every	curtain	,	and	the	name	of	—	everything	.
和	这	姓名	的	每一个	窗帘	,	和	这	姓名	的	—	一切	.

以及每幅窗帘的名字，以及——所有事物的名字。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t]['eni] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] —

And	I	haven't	got	any	house	at	all	—
和	我	还没有	得到	任何	房子	在	全部	—

我连房子都没有——

" [ðen] ['stɑ:rtlɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔ:rnɪŋ] ,
" **Then** **startlingly** , **without** **the** **slightest** **warning** ,
" 然后 令人震惊地 , 没有 这 丝毫 警告 ,

然后，出乎意料的是，没有任何预兆，

[ʃi:; ʃi] [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][tɜ:rf] — [ə; eɪ]
she **pitched** **forward** **suddenly** **on** **her** **face** **and** **lay** **clutching** **into** **the** **turf** **—** **a**
她 投球 向前 突然 在 她 脸 和 躺 紧握 进入 这 草皮 — 一个
['lɪt(ə)l] [dʌst] - ['kʌlərd] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fɪgjər] ['sɔbiŋ] [ɪts] [stɑ:rvd] [hɑ:rt] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ]
little **dust** **-** **colored** **wisp** **of** **a** **boyish** **figure** **sobbing** **its** **starved** **heart** **out** **against** **a**
小的 灰尘 - 有色 烟雾 的 一个 男孩气 数字 啜泣 它是 饥饿 心 出去 反对 一个
[dʌst] - ['kʌlərd] [ɜ:rθ] .
dust **-** **colored** **earth** **.**
灰尘 - 有色 地球 .

她突然向前扑倒，脸朝下趴在草地上，紧紧抓住草皮——一个灰蒙蒙的男孩身影，像一缕尘土般飘渺，在尘土般的泥土上放声痛哭。

" [waɪ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ! " [gɑ:spt] ['bɑ:rtn] .
" **Why** **—** **what's** **the** **matter** **!** " **gasped** **Barton** **.**
" 为什么 — 是什么 这 事情 ! " 倒吸一口气 巴顿 .

“怎么回事！”巴顿喘着气问道。

" [waɪ] ! — [waɪ] — [kɪd] !
" **Why** **!** **—** **Why** **—** **Kid** **!**
" 为什么 ! — 为什么 — 孩子 !

“为什么！——为什么——孩子！

" ['veri] [lə'bɔ:riəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌmd] [hændz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [legz] ,
" **Very** **laboriously** **with** **his** **numbed** **hands** **,** **with** **his** **strange** **,** **unresponsive** **legs** **,**
" 非常 费力地 和 他的 麻木 双手 , 和 他的 奇怪的 , 无反应 腿 ,

“他用麻木的双手，用奇怪且没有反应的双腿，非常费力地挪动着身体。”

[hi:; hi] [edʒd] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
he **edged** **himself** **forward** **a** **little** **till** **he** **could** **just** **reach** **her** **shoulder** **.**
他 边缘 他自己 向前 一个 小的 直到 他 可以 只是 抵达 她 肩膀 .

他向前挪了挪，直到刚好能碰到她的肩膀。

" [waɪ] — [kɪd] !
" **Why** **—** **Kid** **!**
" 为什么 — 孩子 !

“为什么——孩子！

" [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] ['klʌmzɪli] .
" **he** **patted** **her** **rather** **clumsily** **.**
" 他 轻拍 她 相当 笨拙地 .

他笨拙地拍了拍她。

" [waɪ] , [kɪd] — [du:][ju:; jʊ] [mi:n] —
" **Why** **,** **Kid** **—** **do** **you** **mean** **—**
" 为什么 , 孩子 — 做 你 意思是 —

“孩子，你这是什么意思——”

" ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [i:v] ['ɛdgərtən] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Slowly** **through** **the** **darkness** **Eve** **Edgarton** **came** **crawling** **to** **his** **side** **.**
" 缓慢地 通过 这 黑暗 前夕 埃德加顿 来了 爬行 到 他的 边 .

“伊芙·埃德加顿缓缓地穿过黑暗爬到他身边。”

['sɑ:ləmli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] ['bɑ:rtənz] .
Solemnly **she** **lifted** **her** **eyes** **to** **Barton's** **.**
庄严地 她 抬起 她 眼睛 到 巴顿的 .

她神情肃穆地抬起头，看向巴顿。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" I'll tell you something that Mother told me , " she murmured .
" 患病的 告诉 你 某物 那 母亲 讲述 我 , " 她 低声说道 .

“我来告诉你妈妈告诉我的一件事，”她低声说道。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
" This is it : ' Your father is the most wonderful man that ever lived ,
" 这 是 它 : - 你的 父亲 是 这 最多 精彩的 男人 那 曾经 居住地 ,

就是这样：“你父亲是世上最了不起的人，

- [maɪ] ['mʌðər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktlɪ] .
' my mother whispered to me quite distinctly .
- 我的 母亲 低声说道 到 我 相当 明显地 .

“我母亲的声音清晰地低声对我说。”

- [bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [meɪk] ['eni] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
' But he'll never make any home for you — except in his arms ;
- 但 地狱 绝不 制作 任何 家 为了 你 — 除了 在 他的 武器 ;

但他永远不会给你一个家——除了在他的怀抱里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['plenti] [hoʊm] - [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] — [bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrlɪ] [hoʊm] - [ɪ'nʌf]
and that is plenty Home - Enough for a wife — but not nearly Home - Enough
和 那 是 很多 家 - 足够的 为了 一个 妻子 — 但 不是 几乎 家 - 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] !
for a daughter !
为了 一个 女儿 !

对于妻子来说，这已经足够“家”了——但对于女儿来说，这远远不够“家”！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
And — and — "
和 — 和 — "

而且——而且——”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɑːrtn] .
" Why , you say it as if you knew it by heart , " interrupted Barton .
" 为什么 , 你 说 它 作为 如果 你 知道 它 经过 心 , " 中断 巴顿 .

“哎呀，你说得好像你已经背下来了一样，”巴顿打断道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] !
" Why , of course I know it by heart !
" 为什么 , 的 课程 我 知道 它 经过 心 !

“我当然能背下来！”

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['ɔːlmoʊst] ['iːgərlɪ] .
" cried little Eve Edgarton almost eagerly .
" 哭 小的 前夕 埃德加顿 几乎 急切地 .

“小伊芙·埃德加顿几乎是迫不及待地喊道。”

" [maɪ] ['mʌðər] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" My mother whispered it to me , I tell you !
" 我的 母亲 低声说道 它 到 我 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，是我妈妈悄悄告诉我的！”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃaʊt] [æt; ət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [fər'get] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [naɪt] .
The things that people shout at you — you forget in half a night .
这 事物 那 人们 喊 在 你 — 你 忘记 在 一半 一个 夜晚 .

别人对你大喊大叫的话，你半夜就会忘记。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['wɪspər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] !

But	the	things	that	people	whisper	to	you	,	you	remember	to	your	dying	day	!
但	这	事物	那	人们	耳语	到	你	,	你	记住	到	你的	垂死	天	!

"

"

"

但人们在你耳边低语的那些话，你会铭记终生！

" [ɪf] [aɪ] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['bɑ:rtn] [kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

"	If	I	whisper	something	to	you	,	"	said	Barton	quite	impulsively	,
"	如果	我	耳语	某物	到	你	,	"	说	巴顿	相当	冲动地	,

“如果我悄悄告诉你什么，”巴顿很冲动地说，

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] ? "

"	will	you	promise	to	remember	it	to	your	dying	day	?	"
"	将要	你	承诺	到	记住	它	到	你的	垂死	天	?	"

你愿意承诺终生铭记吗?

" [oʊ] , [jes] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] , " [drəʊnd] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .

"	Oh	,	yes	,	Mr	.	Barton	,	"	droned	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	,	是的	,	先生	.	巴顿	,	"	无人机	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦，是的，巴顿先生，”小伊芙·埃德加顿喃喃自语道。

[ə'brʌptli] ['bɑ:rtn] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ʌp] ['waɪtli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

Abruptly	Barton	reached	out	and	tilted	her	chin	up	whitely	toward	him	.
突然	巴顿	达到	出去	和	斜	她	下巴	向上	白	朝向	他	.

巴顿突然伸出手，抬起她白皙的下巴看向他。

" [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] [pʊʃt] [bæk] [laɪk] — [ðæt] !

"	In	this	light	,	"	he	whispered	,	"	with	your	hat	pushed	back	like	—	that	!
"	在	这	光	,	"	他	低声说道	,	"	和	你的	帽子	推动	后退	喜欢	—	那	!

“在这种光线下，”他低声说，“把你的帽子像这样向后推——那样！”

— [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [flʌft] [ʌp] [laɪk] — [ðæt] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ! —

—	and	your	hair	fluffed	up	like	—	that	!	—	and	the	little	laugh	in	your	eyes	!	—
—	和	你的	头发	蓬松的	向上	喜欢	—	那	!	—	和	这	小的	笑	在	你的	眼睛	!	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] !

and	the	flush	!
和	这	冲洗	!

——还有你蓬松的头发，就像那样！——还有你眼中那抹笑意！——还有你脸红的样子！

— [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪvər] ! — [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] — [elf] !

—	and	the	quiver	!	—	you	look	like	an	—	elf	!
—	和	这	颤动	!	—	你	看	喜欢	一个	—	精灵	!

——还有箭筒！——你看起来像个——精灵！

[ə; eɪ] [brɑ:nz] [ænd; ənd][goʊld][elf] !

A	bronze	and	gold	elf	!
一个	青铜	和	金子	精灵	!

一个青铜和金色的精灵！

[jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] !

You're	wonderful	!
你是	精彩的	!

你太棒了！

[jʊə(r)] ['mædʒɪk(ə)l] !

You're	magical	!
你是	神奇	!

你太神奇了！

[juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dres] [laɪk] [ðæt] !

You	ought	always	to	dress	like	that	!
你	应该	总是	到	裙子	喜欢	那	!

你应该一直这样穿！

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Somebody	ought	to	tell	you	about	it	!
某人	应该	到	告诉	你	关于	它	!

应该有人告诉你这件事！

['wʊdzi] , [stɔːrm] - ['kʌlərd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [glɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] !

Woodsy	,	storm	-	colored	clothes	with	little	quick	glints	of	light	in	them	!
林地	,	风暴	-	有色	衣服	和	小的	快的	闪光	的	光	在	他们	!

森林气息浓郁、暴风雨般色彩的衣服，上面闪烁着点点光芒！

['pækwɪn][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['feɪməs] !

Paquin	or	some	of	those	people	could	make	you	famous	!
帕奎因	或者	一些	的	那些	人们	可以	制作	你	著名的	!

帕奎因或者他们当中的一些人可能会让你成名！

" [æz; əz] [spɑːn'teɪniəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] ,

"	As	spontaneously	as	he	had	touched	her	he	jerked	his	hand	away	,
"	作为	自发地	作为	他	有	感动	她	他	猛地一抖	他的	手	离开	,

[ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] ,

and	,	snatching	up	the	lantern	,
和	,	抢夺	向上	这	灯笼	,

“他像刚才那样不由自主地缩回了手，然后一把抓起灯笼，

[flæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] .

flashed	it	bluntly	on	her	astonished	face	.
闪光灯	它	直截了当地	在	她	惊讶	脸	.

直截了当地对着她惊讶的脸晃了晃。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][hænd] [went] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

For	one	brief	instant	her	hand	went	creeping	up	to	the	tip	of	her	chin	.
为了	一	简短的	立即的	她	手	去	爬行	向上	到	这	提示	的	她	下巴	.

那一瞬间，她的手不由自主地抬到了下巴尖上。

[ðen] ['veri] ['soʊbərli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['bɑːrtənz]

Then	very	soberly	,	like	a	child	with	a	lesson	,	she	began	to	repeat	Barton's
然后	非常	清醒地	,	喜欢	一个	孩子	和	一个	课	,	她	开始	到	重复	巴顿的

[ɪm'pʌlsɪv] [freɪzɪz] .

impulsive	phrases	.
冲动	短语	.

然后，她像个上了课的孩子一样，非常严肃地开始重复巴顿那些冲动的话语。

" - [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , - " [ʃiː; ʃi] [drəʊnd] ,

"	'	In	this	light	,	'	"	she	droned	,
"	-	在	这	光	,	-	"	她	无人机	,

“从这个角度来看，”她单调地说，

" - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt] [pʊʃt] [bæk] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [flʌft] [ʌp] [laɪk] [ðæt] —

"	'	with	your	hat	pushed	back	like	that	—	and	your	hair	fluffed	up	like	that	—
"	-	和	你的	帽子	推动	后退	喜欢	那	—	和	你的	头发	蓬松的	向上	喜欢	那	—

[ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] — - " [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðen] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

and	the	—	the	—	'	"	More	unexpectedly	then	than	anything	that	could	possibly
和	这	—	这	—	-	"	更多的	不料	然后	比	任何事物	那	可以	可能

[hæv; həv] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] ,

have	happened	she	burst	out	laughing	—	a	little	low	,
有	发生	她	爆裂	出去	笑	—	一个	小的	低的	,

“你的帽子那样往后推——你的头发那样蓬松——还有——还有——”出乎意料的是，她突然大笑起来——声音有点低沉，

['gɪgli] , [skuːl] - ['gɜːrlɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [læf] .

giggly	,	school	-	girlish	sort	of	laugh	.
咯咯笑	,	学校	-	少女	种类	的	笑	.

咯咯的、少女般的笑声。

" [oʊ] , [ðæts] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'membər] !

"	Oh	,	that's	easy	to	remember	!
"	哦	,	那就是	简单的	到	记住	!

“哦，这很容易记住！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	she	announced	.
"	她	宣布	.

她宣布道。

[ðen] , [ɔːl] [wʌn] ['næroʊ] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑːrknəs]

Then	,	all	one	narrow	black	silhouette	again	,	she	crouched	down	into	the	semi	-	darkness
然后	,	全部	一	狭窄的	黑色的	轮廓	再次	,	她	蹲着	向下	进入	这	半	-	黑暗

.

:
.

然后，她又变成了一个狭长的黑色身影，蹲伏在半明半暗的环境中。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ['lɪstləsli] ,

"	For	a	lady	,	"	she	resumed	listlessly	,
"	为了	一个	女士	,	"	她	恢复	百无聊赖地	,

“对一位女士来说，”她有气无力地继续说道。

" [huː] [roʊd] [saɪd] - ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['haɪkɪŋ] - [raʊnd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stɪki] [feɪs]

"	who	rode	side	-	saddle	and	really	enjoyed	hiking	'	round	all	over	the	sticky	face
"	WHO	骑	边	-	鞍	和	真的	享受	远足	-	圆形的	全部	超过	这	黏	脸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,

of	the	globe	,
的	这	地球	,

“那些骑马侧坐，并且非常享受在地球黏糊糊的表面上徒步旅行的人，

[maɪ] ['mʌðər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ges] ['prɪti] ['kiːnli] [dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

my	mother	certainly	did	guess	pretty	keenly	just	how	things	were	going	to	be
我的	母亲	当然	做过	猜测	漂亮的	敏锐地	只是	如何	事物	是	去	到	是

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我母亲确实很敏锐地猜到了我的未来会怎样。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['driːmɪli] ,

I'll	tell	you	what	she	said	to	sustain	me	,	"	she	repeated	dreamily	,
患病的	告诉	你	什么	她	说	到	维持	我	,	"	她	重复	梦幻般地	,

“我会告诉你她说了些什么来支撑我，”她梦呓般地重复道。

" - ['eni] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kiːp] [haʊs] ,

"	'	Any	foolish	woman	can	keep	house	,
"	-	任何	愚蠢	女士	能	保持	房子	,

“任何愚蠢的女人都能把家务做好，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

but	the	woman	who	travels	with	your	father	has	got	to	be	able	to
但	这	女士	WHO	旅行	和	你的	父亲	有	得到	到	是	有能力的	到

[kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

keep	the	whole	wide	world	for	him	!
保持	这	所有的	宽的	世界	为了	他	!

但是陪你父亲旅行的女人必须能够为他守护整个世界！

[its] [neiʃəns] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][bed] !

It's	nations	that	you'll	have	to	put	to	bed	!
它是	国家	那	你会	有	到	放	到	床	!

你们得让这些国家安息!

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] [muːnz] [ænd; ənd][stɑːrz] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['skauəd] [ænd; ənd]

And	suns	and	moons	and	stars	that	you'll	have	to	keep	scoured	and
和	太阳	和	月亮	和	明星	那	你会	有	到	保持	彻底清洗	和

[braɪt] !

bright	!
明亮的	!

还有太阳、月亮和星星，你需要让它们保持明亮闪耀!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [griːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

But	with	the	whole	green	earth	for	your	carpet	,	and	shining	heaven	for
但	和	这	所有的	绿色的	地球	为了	你的	地毯	,	和	灼灼	天堂	为了

[jʊr; jər] [ruːf] - [triː] ,

your	roof	-	tree	,
你的	屋顶	-	树	,

但如果你以整个绿色大地为地毯，以璀璨天堂为屋脊之树，

[ænd; ənd][gɑːd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['lændlɔːrd] , [naʊ] ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ]

and	God	Himself	for	your	landlord	,	now	wouldn't	you	be	a	fool	,	if	you
和	上帝	他本人	为了	你的	房东	,	现在	不会	你	是	一个	傻子	,	如果	你

[wəːnt, weənt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ? - "

weren't	quite	satisfied	?	'	"
不是	相当	使满意	?	-	"

“上帝亲自做你的房东，如果你还不满意，那你岂不是太傻了？”

" - [ɪf] — [juː; jʊ] — [wəːnt, weənt] — [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , - " ['fɪnɪʃt] ['bɑːrtn] ['mʌmblɪŋli] .

"	'	If	—	you	—	weren't	—	quite	satisfied	,	'	"	finished	Barton	mumblingly	.
"	-	如果	—	你	—	不是	—	相当	使满意	,	-	"	完成的	巴顿	咕哝着	.

“‘如果——你——不太满意，’”巴顿咕哝着说完。

['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] , [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Little	Eve	Edgarton	lifted	her	great	eyes	,	soft	with	sorrow	,	sharp	with	tears	,
小的	前夕	埃德加顿	抬起	她	伟大的	眼睛	,	柔软的	和	悲哀	,	锋利的	和	眼泪	,

['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə] ['bɑːrtənz] .

almost	defiantly	to	Barton's	.
几乎	公然挑衅	到	巴顿的	.

小伊芙·埃德加顿抬起她那双大眼睛，眼中满是悲伤，又带着泪光，几乎是挑衅地望着巴顿。

" [ðæts] — [wʌt] — ['mʌðər] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	That's	—	what	—	Mother	said	,	"	she	faltered	.
"	那就是	—	什么	—	母亲	说	,	"	她	犹豫不决	.

“那是——妈妈——说的，”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] ! "

"	But	all	the	same	—	I'd	rather	have	a	house	!	"
"	但	全部	这	相同的	—	ID	相当	有	一个	房子	!	"

但即便如此——我还是更想要一套房子!

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [kɪd] ! " [sed] ['bɑːrtn] .

"	Why	,	you	poor	kid	!	"	said	Barton	.
"	为什么	,	你	贫穷的	孩子	!	"	说	巴顿	.

“你这可怜的孩子！”巴顿说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] !

"	You	ought	to	have	a	house	!
"	你	应该	到	有	一个	房子	!

你应该买套房子!

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It's a shame !
它是 一个 耻辱 !

这是一个耻辱！

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] !
It's a beastly shame !
它是 一个 兽 耻辱 !

真是太可惜了！

[its] [ə; eɪ] —
It's a —
它是 一个 —

这是一个——

" ['veri] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪz; ɪz][hænd] [greɪzd] [hɜːrz] .
" Very softly in the darkness his hand grazed hers .
" 非常 轻轻 在 这 黑暗 他的 手 放牧 她的 .

在黑暗中，他的手轻轻地拂过她的手。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ][hænd][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ɔːr][dʒʌst] [ˌæksɪ'dentəli] ? " [æskt] [iːv] ['ɛdgərtən] ,
" Did you touch my hand on purpose , or just accidentally ? " asked Eve Edgarton ,
" 做过 你 触碰 我的 手 在 目的 , 或者 只是 偶然 ? " 问 前夕 埃德加顿 ,

“你是故意碰我的手，还是不小心碰的？”伊芙·埃德加顿问道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] , [goʊld] - ['kʌlərd] [feɪs] .
without a flicker of expression on her upturned , gold - colored face .
没有 一个 闪烁 的 表达 在 她 翻转 , 金子 - 有色 脸 .

她仰起的金色脸上没有一丝表情。

" [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [læft] ['bɑːrtn] .
" Why , I'm sure I don't know , " laughed Barton .
" 为什么 , 我是 当然 我 不 知道 , " 笑了 巴顿 .

“至于为什么，我肯定不知道，”巴顿笑着说。

" ['meɪbi] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] .
" Maybe — maybe it was a little of each .
" 或许 — 或许 它 曾是 一个 小的 的 每个 .

“也许——也许两者都有一点。”

" [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['grævəti] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" With absolute gravity little Eve Edgarton kept right on staring at him .
" 和 绝对 重力 小的 前夕 埃德加顿 保留 正确的 在 凝视 在 他 .

“小伊芙·埃德加顿目不转睛地盯着他，眼神无比专注。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['speʃəli] [laɪk] [juː; jʊ] — [ɔːr][nɑːt] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi]
" I don't know whether I should ever specially like you — or not , Mr . Barton , " she
" 我 不 知道 无论 我 应该 曾经 特别 喜欢 你 — 或者 不是 , 先生 . 巴顿 , " 她
[drɔːld] .
drawled .
拖长音 .

“我不知道我是否应该特别喜欢你——或者不应该喜欢你，巴顿先生，”她慢吞吞地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "
" But you are certainly very beautiful ! "
" 但 你 是 当然 非常 美丽的 ! "

“但你确实非常漂亮！”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" [kraɪd] ['bɑːrtn] ['retʃɪdli] .
" cried Barton wretchedly .
" 哭 巴顿 可悲地 .

“巴顿痛苦地喊道。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] ['despərət] ['efərt] [hiː; hi] ['strʌgld] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['tɔtəd] [fɔːr; fər]
With a really desperate effort he struggled almost to his feet , tottered for
和 一个 真的 绝望的 努力 他 挣扎 几乎 到 他的 脚 , 摇摇晃晃 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

他使出浑身解数，几乎站了起来，但还是踉跄了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sægɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [ə'gen] — [ə; eɪ] [greɪt] , ['sprɔːlɪŋ] ,
and then came sagging down to the soft earth again — a great , sprawling ,
和 然后 来了 下垂 向下 到 这 柔软的 地球 再次 — 一个 伟大的 , 蔓延 ,
['spaɪnləs] [hiːp] ,
spineless heap ,
没骨气的 堆 ,

然后又瘫倒在松软的泥土里——变成了一大堆四散的、没有脊梁骨的残骸。

[æt; ət]['lɪt(ə)l] [iːv] - [fiːt] .
at little Eve Edgarton's feet .
在 小的 前夕 - 脚 .

在小伊芙·埃德加顿的脚下。

[ʌn'flɪntʃɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [stiːl] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
Unflinchingly , as if her wrists were built of steel wires ,
毫不动摇地 , 作为 如果 她 手腕 是 建造 的 钢 电线 ,

她毫不畏惧，仿佛她的手腕是由钢丝制成的一样。

[ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [tʌgd] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [ded]
the girl jumped up and pulled and tugged and yanked his almost dead
这 女孩 跳了起来 向上 和 拉 和 拉扯 和 猛拉 他的 几乎 死的
[weɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ə'gen] .
weight into a sitting posture again .
重量 进入 一个 坐着 姿势 再次 .

女孩跳起来，使劲拉扯着他几乎失去知觉的体重，把他重新扶了起来。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
But you're chock - full of lightning !
但 你是 冲击 - 满的 的 闪电 !

但你浑身充满了闪电！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" she commiserated with him .
" 她 同情的 和 他 .

她向他表示同情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] ['bɑːrtn] [kʊd; kəd]
Out of the utter rage and mortification of his helplessness Barton could
出去 的 这 说出 愤怒 和 屈辱 的 他的 无助 巴顿 可以
['ɔːlmoʊst][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .
almost have cursed her for her sympathy .
几乎 有 被诅咒的 她 为了 她 同情 .

巴顿因自己的无助而感到无比愤怒和羞愧，几乎要咒骂她的同情心。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [ʃɪr] ['tendərnəs] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

Then	suddenly	,	without	warning	,	a	little	gasp	of	sheer	tenderness	escaped	him	.
然后	突然	,	没有	警告	,	一个	小的	喘气	的	透明	压痛	逃脱	他	.

然后突然间，毫无预兆地，他发出了一声充满柔情的轻叹。

" [iːv] ['ɛdgərtən] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [jʊə(r)] — [ə; eɪ] — [brɪk] !

"	Eve	Edgarton	,	"	he	stammered	,	"	you're	—	a	—	brick	!
"	前夕	埃德加顿	,	"	他	结结巴巴	,	"	你是	—	一个	—	砖	!

“伊芙·埃德加顿，”他结结巴巴地说，“你真是个——笨蛋！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

You	—	you	must	have	been	invented	just	for	the	sole	purpose	of	saving
你	—	你	必须	有	到过	发明	只是	为了	这	唯一	目的	的	保存

['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

people's	lives	.
人们的	生活	.

你——你一定是专门为了拯救人们的生命而被创造出来的人。

[oʊ] , [juːv] [seɪvd] [maɪn] [ɔːl] [raɪt] !

Oh	,	you've	saved	mine	all	right	!
哦	,	你已经	已保存	矿	全部	正确的	!

哦，你真是救了我的命！

" [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['soʊbərli] .

"	he	acknowledged	soberly	.
"	他	已确认	清醒地	.

他冷静地承认了这一点。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [blæk] ,

"	And	all	this	black	,
"	和	全部	这	黑色的	,

“还有这一切黑色，

['blæstɪd] [naɪt] [juːv] [nəːst] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['dʒɑːlid][ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt]

blasted	night	you've	nursed	me	—	and	fed	me	—	and	jollied	me	—	without
炸毁	夜晚	你已经	护理	我	—	和	美联储	我	—	和	高兴的	我	—	没有

[ə; eɪ] ['wɪmpər] [ə'baʊt] [jɔːr'self] — [wɪ'ðaʊt] — [ə; eɪ] — " [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nʌm]

a	whimper	about	yourself	—	without	—	a	—	"	Impulsively	he	reached	out	his	numb
一个	呜咽	关于	你自己	—	没有	—	一个	—	"	冲动地	他	达到	出去	他的	麻木的

- [pɑːmd] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

-	palmed	hand	to	her	,
-	掌心	手	到	她	,

该死的夜晚，你照顾我——喂我——逗我开心——却对自己没有丝毫怨言——没有——”他不由自主地伸出麻木的手去抓她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [keɪm] [soʊ][koʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]

and	her	own	hand	came	so	cold	to	it	that	it	might	have	been	the
和	她	自己的	手	来了	所以	寒冷的	到	它	那	它	可能	有	到过	这

[kə'res] [ʌv; əv][wʌn] [goʊst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

caress	of	one	ghost	to	another	.
抚摸	的	一	鬼	到	其他	.

而她自己的手却冰冷得仿佛是鬼魂之间的抚摸。

" [iːv] ['ɛdgərtən] , " [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !

"	Eve	Edgarton	,	"	he	reiterated	,	"	I	tell	you	—	you're	a	brick	!
"	前夕	埃德加顿	,	"	他	重申	,	"	我	告诉	你	—	你是	一个	砖	!

“伊芙·埃德加顿，”他重申道，“我告诉你——你真是个笨蛋！”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ][slɑːb] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌt] - [hed] — ['iːv(ə)n] [wen] [aɪm]

And	I'm	a	fool	—	and	a	slob	—	and	a	mutt	-	head	—	even	when	I'm
和	我是	一个	傻子	—	和	一个	邋遢鬼	—	和	一个	杂种狗	-	头	—	甚至	什么时候	我是

[nɑːt] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

not	chock	-	full	of	lightning	,
不是	冲击	-	满的	的	闪电	,

即使我没有灵感迸发，我也是个傻瓜、邋遢鬼、笨蛋。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

as	you	call	it	!
作为	你	称呼	它	!

正如你所说的那样！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['evər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

But	if	there's	ever	anything	I	can	do	for	you	!	"
但	如果	有	曾经	任何事物	我	能	做	为了	你	!	"

但我如果能帮上你的忙的话！

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['mʌtəd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	What	did	you	say	?	"	muttered	little	Eve	Edgarton	.
"	什么	做过	你	说	?	"	低声说道	小的	前夕	埃德加顿	.

“你说什么？”小伊芙·埃德加顿嘟囔道。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [brɪk] ! " [rɪ'piːtɪd] ['bɑːrtn] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪrɪtəbli] .

"	I	said	you	were	a	brick	!	"	repeated	Barton	a	bit	irritably	.
"	我	说	你	是	一个	砖	!	"	重复	巴顿	一个	少量	易怒地	.

“我说你像块砖头！”巴顿有些恼火地重复道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [ðæt] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	no	,	I	didn't	mean	—	that	,	"	mused	the	girl	.
"	哦	,	不	,	我	没有	意思是	—	那	,	"	沉思	这	女孩	.

“哦，不，我不是那个意思，”女孩沉思道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] — [læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ? "

"	But	what	was	the	—	last	thing	you	said	?	"
"	但	什么	曾是	这	—	最后的	事物	你	说	?	"

“但是你最后说的话是什么？”

" [oʊ] ! " [grɪnd] ['bɑːrtn] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	!	"	grinned	Barton	more	cheerfully	.
"	哦	!	"	咧嘴一笑	巴顿	更多的	愉快地	.

“哦！”巴顿更加高兴地咧嘴一笑。

" [aɪ] [sed] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['eniθɪŋ] — "

"	I	said	—	if	there	was	ever	anything	that	I	could	do	for	you	,	anything	—	"
"	我	说	—	如果	那里	曾是	曾经	任何事物	那	我	可以	做	为了	你	,	任何事物	—	"

“我说过——如果我能为你做任何事，任何事——”

" [wʊd] [juː; jʊ] [rent] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['ætɪk] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Would	you	rent	me	your	attic	?	"	asked	little	Eve	Edgarton	.
"	会	你	租	我	你的	阁楼	?	"	问	小的	前夕	埃德加顿	.

“您愿意把阁楼租给我吗？”小伊芙·埃德加顿问道。

" [wʊd] [aɪ] [rent] [juː; jʊ][maɪ]['ætɪk] ? " ['stæməd] ['bɑːrtn] .

"	Would	I	rent	you	my	attic	?	"	stammered	Barton	.
"	会	我	租	你	我的	阁楼	?	"	结结巴巴	巴顿	.

“我可以把我的阁楼租给你吗？”巴顿结结巴巴地问道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['haɪər][maɪ]['ætɪk] ? "

"	Why	in	the	world	should	you	want	to	hire	my	attic	?	"
"	为什么	在	这	世界	应该	你	想	到	聘请	我的	阁楼	?	"

“你到底为什么要租用我的阁楼？”

" [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [bai] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn][sai'æm; 'saiæm] — [ɔːr][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] — [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [kwɪr]
" So I could buy pretty things in Siam — or Ceylon — or any other queer
" 所以 我 可以 买 漂亮的 事物 在 暹 — 或者 锡兰 — 或者 任何 其他 酷儿
['kʌntri] — [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] ,
country — and have some place to send them ,
国家 — 和 有 一些 地方 到 发送 他们 ,

“这样我就可以在暹罗——或者锡兰——或者任何其他古怪的国家——买到漂亮的东西，然后把它们寄到某个地方去。”

" [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" said little Eve Edgarton .
" 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“小伊芙·埃德加顿说道。”

" [oʊ] , [aɪ'd] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spres] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" Oh , I'd pay the express , Mr . Barton , " she hastened to assure him .
" 哦 , ID 支付 这 表达 , 先生 . 巴顿 , " 她 加快 到 保证 他 .

“哦，我会付快递费的，巴顿先生，”她赶紧向他保证。

" [oʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spres] !
" Oh , I promise you there never would be any trouble about the express !
" 哦 , 我 承诺 你 那里 绝不 会 是 任何 麻烦 关于 这 表达 !

“哦，我向你保证，快递绝对不会有任何问题！”

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] !
Or about the rent !
或者 关于 这 租 !

或者说说房租的事！

" [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt]
" Expeditiously as she spoke she reached for her hip pocket and brought out
" 迅速地 作为 她 辐 她 达到 为了 她 时髦的 口袋 和 带来 出去
[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ðæt] ['ferli] [tʊk] ['bɑːrtənz] [breθ] [ə'weɪ] .
a roll of bills that fairly took Barton's breath away .
一个 卷 的 账单 那 相当 采取 巴顿的 气息 离开 .

“她一边说着，一边迅速地从臀部口袋里掏出一卷钞票，这让巴顿几乎惊得说不出话来。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪv] [gɑːt] , [its] ['mʌni] ,
" If there's one thing in the world , you know , that I've got , it's money ,
" 如果 有 一 事物 在 这 世界 , 你 知道 , 那 我已经 得到 , 它是 钱 ,

“如果说这世上有什么东西是我拥有的，那就是钱。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmpli] .
" she confided perfectly simply .
" 她 坦白 完美 简单地 .

她坦诚地说道。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['wɪstflnəs] ,
" So you see , Mr . Barton , " she added with sudden wistfulness ,
" 所以 你 看 , 先生 . 巴顿 , " 她 额外 和 突然 怅惘 ,

“所以你看，巴顿先生，”她突然带着一丝惆怅补充道。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] — [ɪf] [aɪ]
" there's almost nothing on the face of the globe that I couldn't have — if I
" 有 几乎 没有什么 在 这 脸 的 这 地球 那 我 不能 有 — 如果 我
['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
only had some place to put it .
仅有的 有 一些 地方 到 放 它 .

“地球上几乎没有什么东西是我不能拥有的——只要我有地方放。”

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['pɑːlɪ] [ʃiː; ʃi] ['prɔfəd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Without further parleying she proffered the roll of bills to him .
" 没有 更远 谈判 她 提供的 这 卷 的 账单 到 他 .

她没有再商量，就把那卷钞票递给了他。

" [mɪs] ['ɛdgərtən] !
" Miss Edgarton !
" 错过 埃德加顿 !

“埃德加顿小姐！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are you crazy ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

" ['bɑːrtn] [æskt] [ə'gen] [kwaɪt] [prɪ'sɪpɪtəsli] .
" Barton asked again quite precipitously .
" 巴顿 问 再次 相当 骤然地 .

巴顿再次语气急促地问道。

[ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['iːkwəli] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .
Again the girl answered his question equally frankly , and without offense .
再次 这 女孩 回答 他的 问题 同样地 坦率地说 , 和 没有 罪行 .

女孩再次坦率地回答了他的问题，并没有生气。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , no , " she said .
" 哦 , 不 , " 她 说 .

“哦，不，”她说。

" ['oʊnli] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] . "
" Only very determined . "
" 仅有的 非常 决定 . "

“只是非常坚定。”

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [grɪnd] ['bɑːrtn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Determined about what ? " grinned Barton in spite of himself .
" 决定 关于 什么 ? " 咧嘴一笑 巴顿 在 尽管如此 的 他自己 .

“决心做什么？”巴顿不由自主地咧嘴一笑。

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ætɪk] , " [drɔːld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Determined about an attic , " drawled little Eve Edgarton .
" 决定 关于 一个 阁楼 , " 拖长音 小的 前夕 埃德加顿 .

“我决心要找个阁楼，”小伊芙·埃德加顿慢吞吞地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [vɪ'væsəti] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [wʌn] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
With an unwonted touch of vivacity she threw out one hand in a little ,
和 一个 不寻常的 触碰 的 活泼 她 扔 出去 一 手 在 一个 小的 ,

她带着一丝不寻常的活力，轻轻地伸出一只手，

[ʃɑːrp] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'piːl] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['iːðər] ['kwɪkənd] [ɔːr]
sharp gesture of appeal ; but not a tone of her voice either quickened or
锋利的 手势 的 上诉 ; 但 不是 一个 语气 的 她 嗓音 任何一个 加速 或者
['diːpənd] .
deepened .
加深 .

她做出了恳求的姿态；但她的语气既没有加快也没有变低沉。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [drəʊnd] ,
" Why , Mr . Barton , " she droned ,
" 为什么 , 先生 . 巴顿 , " 她 无人机 ,

“为什么，巴顿先生？”她单调地说。

" [aɪm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aɪv] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər]

"	I'm	thirty	years	old	—	and	ever	since	I	was	born	I've	been	traveling	all	over
"	我是	三十	年	老的	—	和	曾经	自从	我	曾是	出生	我已经	到过	旅行	全部	超过

[ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪn] [ə; eɪ] ['stiːmər] [trʌŋk] .

the	world	—	in	a	steamer	trunk	.
这	世界	—	在	一个	汽船	树干	.

“我今年三十岁了——自从我出生以来，我就一直在一个旅行箱里环游世界。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['stiːmər] [trʌŋk] , [maɪnd] [juː; jʊ] .

In	a	steamer	trunk	,	mind	you	.
在	一个	汽船	树干	,	头脑	你	.

请注意，是装在旅行箱里的。

[wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] ['evri] ['pækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] ['kæri]

With	Father	always	standing	over	every	packing	to	make	sure	that	we	never	carry
和	父亲	总是	常设	超过	每一个	包装	到	制作	当然	那	我们	绝不	携带

['eniθɪŋ] [ðæt] — ['iznt] ['nesəseri] .

anything	that	—	isn't	necessary	.
任何事物	那	—	不是	必要的	.

父亲总是监督我们打包行李，确保我们不会携带任何不必要的物品。

[wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɑːr 'iː] - ['emfəsaizd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɪŋktnəs] .

With	Father	,	I	said	,	"	she	re	-	emphasized	by	a	sudden	distinctness	.
和	父亲	,	我	说	,	"	她	关于	-	强调	经过	一个	突然	明显	.

“和父亲在一起，”她突然清晰地再次强调道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['fɑːðər] !

"	You	know	Father	!
"	你	知道	父亲	!

“你知道父亲！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	she	added	significantly	.
"	她	额外	显著地	.

她补充道，这意义重大。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] - ['fɑːðər] , - " [ə'sentid] ['bɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [glɪbnɪs] .

"	Yes	—	I	know	'	Father	,	'	"	assented	Barton	with	astonishing	glibness	.
"	是的	—	我	知道	-	父亲	,	-	"	同意	巴顿	和	惊人	油嘴滑舌	.

“是的——我知道‘父亲’，”巴顿用惊人的油嘴滑舌的语气表示同意。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gɜːrl] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'piːl] .

Once	again	the	girl	threw	out	her	hand	in	an	incongruous	gesture	of	appeal	.
一次	再次	这	女孩	扔	出去	她	手	在	一个	不协调	手势	的	上诉	.

女孩再次伸出手，做出一个不合时宜的恳求姿势。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ɑːr; ər] ['nesəseri] !

"	The	things	that	Father	thinks	are	necessary	!
"	这	事物	那	父亲	思考	是	必要的	!

“父亲认为必要的东西！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] .

"	she	exclaimed	softly	.
"	她	惊呼	轻轻	.

她轻声惊呼道。

['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] [edʒd] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪst] ['bɑːrtn]

Noiselessly	as	a	shadow	she	edged	herself	forward	into	the	light	till	she	faced	Barton
无声	作为	一个	阴影	她	边缘	她自己	向前	进入	这	光	直到	她	面对	巴顿

['ɔːlmoʊst] ['skwerli] .

almost	squarely	.
几乎	完全	.

她像影子一样悄无声息地挪到光亮处，直到几乎正对着巴顿。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [fʌn] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Maybe	you	think	it's	fun	,	Mr	.	Barton	,	"	she	whispered	.
"	或许	你	思考	它是	乐趣	,	先生	.	巴顿	,	"	她	低声说道	.

“也许你觉得这很有趣，巴顿先生，”她低声说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [fʌn] — [æt; ət] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['fækltiz]

"	Maybe	you	think	it's	fun	—	at	thirty	years	of	age	—	with	all	your	faculties
"	或许	你	思考	它是	乐趣	—	在	三十	年	的	年龄	—	和	全部	你的	学院

[ɪn'tækt] — [tuː; tə] [oʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['stiːmər] ['trʌŋkfjl] [ʌv; əv][ðə; ði]

intact	—	to	own	nothing	in	the	world	except	—	except	a	steamer	trunkful	of	the
完好无损的	—	到	自己的	没有什么	在	这	世界	除了	—	除了	一个	汽船	满满一箱	的	这

[θɪŋz] [ðæt] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ɑːr; ər] ['nesəseri] !

things	that	Father	thinks	are	necessary	!
事物	那	父亲	思考	是	必要的	!

“也许你觉得，在三十岁，心智健全的时候，除了父亲认为必需的一大箱东西之外，世界上什么都没有，这很有趣！”

" ['veri] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði]

"	Very	painstakingly	on	the	fingers	of	one	hand	she	began	to	enumerate	the
"	非常	精心	在	这	手指	的	一	手	她	开始	到	枚举	这

['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] .

articles	in	question	.
文章	在	问题	.

“她非常仔细地用一只手的五指开始逐一列举这些物品。

" [dʒʌst][jʊr; jər]['raɪdɪŋ][tɑːgz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Just	your	riding	togs	,	"	she	said	,
"	只是	你的	骑术	泳衣	,	"	她	说	,

“就带你的骑马服吧，”她说。

" [ænd; ənd][sɪks]['suːts][ʌv; əv] ['ʌndərwer] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑːnsələr] [rɪ'pɔːrts] —

"	and	six	suits	of	underwear	—	and	all	the	United	States	consular	reports	—
"	和	六	西装	的	内衣	—	和	全部	这	团结的	各州	领事	报告	—

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɑːʃ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [tuː] - [gʊd] [ɪ'nʌf] - ['dresɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt]

and	two	or	three	wash	dresses	and	two	'	good	enough	'	dresses	—	and	a	lot
和	二	或者	三	洗	连衣裙	和	二	-	好的	足够的	-	连衣裙	—	和	一个	很多

[ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [skwɑːʃt] [hæt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ['veri] ['feɪntli] [ðə; ði]

of	quinine	—	and	—	a	squashed	hat	—	and	—	and	—	"	Very	faintly	the
的	奎宁	—	和	—	一个	压扁	帽子	—	和	—	和	—	"	非常	淡淡的	这

[goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [went] ['flɪkərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] — " [ænd; ənd] [wət'evər] ['maɪkrəskəʊps]

ghost	of	a	smile	went	flickering	over	her	lips	—	"	and	whatever	microscopes
鬼	的	一个	微笑	去	闪烁	超过	她	嘴唇	—	"	和	任何	显微镜

[ænd; ənd] ['spesɪmən] - ['keɪsɪz] [get] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɑːðɝz] [trʌŋk] .

and	specimen	-	cases	get	crowded	out	of	Father's	trunk	.
和	标本	-	案例	得到	挤	出去	的	父亲的	树干	.

“还有六套内衣——还有所有的美国领事报告——还有两三件洗衣服和两件‘还算可以’的连衣裙——还有大量的奎宁——还有——一顶被压扁的帽子——还有——还有——”她嘴角掠过一丝淡淡的微笑——“还有从父亲的箱子里挤出来的显微镜和标本盒。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ,

What's	the	use	,	Mr	.	Barton	,	"	she	questioned	,
是什么	这	使用	,	先生	.	巴顿	,	"	她	被质问	,

“这样做有什么用呢，巴顿先生？”她问道。

" [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] — [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt]

"	of	spending	a	whole	year	investigating	the	silk	industry	of	China	—	if	you	can't
"	的	开支	一个	所有的	年	调查	这	丝绸	行业	的	中国	—	如果	你	不能

[teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlks] [hoʊm] ?

take	any	of	the	silks	home	?
拿	任何	的	这	帛	家	?

“花了一整年时间调查中国的丝绸产业——结果却不能把任何丝绸带回家？”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ,

What's	the	use	,	Mr	.	Barton	,
是什么	这	使用	,	先生	.	巴顿	,

巴顿先生，这样做有什么用呢?

[ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sliːvz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːðn] ['pɔːrsəlɪn] ['fækt(ə)ri]

of	rolling	up	your	sleeves	and	working	six	months	in	a	heathen	porcelain	factory
的	滚动	向上	你的	袖子	和	在职的	六	几个月	在	一个	异教徒	瓷	工厂

— [dʒʌst][tuː; tə] ['stʌdi] [gleɪz] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [oʊn] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

—	just	to	study	glaze	—	if	you	don't	own	a	china	-	closet	in	any	city	on	the	face
—	只是	到	学习	釉	—	如果	你	不	自己的	一个	中国	-	壁橱	在	任何	城市	在	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

of	the	earth	?
的	这	地球	?

如果你在地球上的任何城市都没有一个瓷器柜，难道你要卷起袖子，在一家异教徒瓷器厂工作六个月——仅仅是为了学习釉料吗?

[waɪ] — ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ,

Why	—	sometimes	,	Mr	.	Barton	,	"	she	confided	,
为什么	—	有时	,	先生	.	巴顿	,	"	她	坦白	,

“为什么——有时候，巴顿先生，”她悄声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][daɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [bai] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] ['ʌðər]

"	it	seems	as	if	I'd	die	a	horrible	death	if	I	couldn't	buy	things	the	way	other
"	它	似乎	作为	如果	ID	死	一个	可怕	死亡	如果	我	不能	买	事物	这	方式	其他

['piːp(ə)l] [duː] — [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [hoʊm] - !

people	do	—	and	send	them	somewhere	—	even	if	it	wasn't	'	home	'	!
人们	做	—	和	发送	他们	某处	—	甚至	如果	它	不是	-	家	-	!

“如果我不能像其他人一样买东西，然后把它们寄到某个地方——即使不是'家'——我好像就会死得很惨！”

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

The	world	is	so	full	of	beautiful	things	,	"	she	mused	.
这	世界	是	所以	满的	的	美丽的	事物	,	"	她	沉思	.

“这世界充满了美好的事物，”她沉思道。

" [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] [bæθ] - [tʌb] — [ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [rʌgz] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l]

"	White	enamel	bath	-	tubs	—	and	Persian	rugs	—	and	the	most	ingenious	little
"	白色的	搪瓷	洗澡	-	浴缸	—	和	波斯语	地毯	—	和	这	最多	巧妙	小的

[eg] - ['biːtəz] — [ænd; ənd] — "

egg	-	beaters	—	and	—	"
蛋	-	击球手	—	和	—	"

“白色搪瓷浴缸——还有波斯地毯——还有最精巧的小型打蛋器——还有——”

" [eɪ] ? " ['stæməd] ['bɑːrtn] .

"	Eh	?	"	stammered	Barton	.
"	嗯	?	"	结结巴巴	巴顿	.

“啊？”巴顿结结巴巴地问道。

[kwaɪt] ['despərətli] [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [seɪn] - ['saʊndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Quite	desperately	he	rummaged	his	brain	for	some	sane	-	sounding	expression
相当	绝望地	他	翻找	他的	脑	为了	一些	理智	-	听起来	表达

[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

of	understanding	and	sympathy	.
的	理解	和	同情	.

他非常绝望地在脑海中翻找，希望能找到一些听起来理智的、表示理解和同情的话语。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] , [nɑːt] [tuː] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

"	You	could	,	I	suppose	,	"	he	ventured	,	not	too	intelligently	,
"	你	可以	,	我	认为	,	"	他	冒险	,	不是	也	聪明地	,

“我想，或许可以吧，”他试探性地说道，语气并不太明智。

" [bai] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

"	buy	the	things	and	give	them	to	other	people	.	"
"	买	这	事物	和	给	他们	到	其他	人们	.	"

“买下这些东西，然后送给其他人。”

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'siːdid] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Oh	,	yes	,	of	course	,	"	conceded	little	Eve	Edgarton	without	enthusiasm	.
"	哦	,	是的	,	的	课程	,	"	承认	小的	前夕	埃德加顿	没有	热情	.

“哦，是的，当然，”小伊芙·埃德加顿毫无热情地承认道。

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɑːnt] .

"	Oh	,	yes	,	of	course	,	you	can	always	buy	people	the	things	they	want	.
"	哦	,	是的	,	的	课程	,	你	能	总是	买	人们	这	事物	他们	想	.

“哦，是的，当然，你总可以买到人们想要的东西。”

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	understand	,	"	she	said	,
但	理解	,	"	她	说	,

但你要明白，”她说。

" [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['piːp(ə)l]

"	there's	very	little	satisfaction	in	buying	the	things	you	want	to	give	to	people
"	有	非常	小的	满意	在	购买	这	事物	你	想	到	给	到	人们

[huː] [dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] .

who	don't	want	them	.
WHO	不	想	他们	.

“买自己想送的东西送给不想要的人，这种行为几乎没有任何满足感。”

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

I	tried	it	once	,	"	she	confided	,	"	and	it	didn't	work	.
我	尝试	它	一次	,	"	她	坦白	,	"	和	它	没有	工作	.

“我试过一次，”她坦白道，“但没成功。”

" [ðə; ði] ['wɪntər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['pærəgwaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	The	winter	we	were	in	Paraguay	,	"	she	went	on	,
"	这	冬天	我们	是	在	巴拉圭	,	"	她	去	在	,

“我们在巴拉圭度过的那个冬天，”她继续说道，“

" [ɪn][sʌm; səm] [steɪl] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]

"	in	some	stale	old	English	newspaper	I	saw	an	advertisement	of	a	white
"	在	一些	陈旧	老的	英语	报纸	我	锯	一个	广告	的	一个	白色的

['bedruːm; 'bedrʊm][set] .

bedroom	set	.
卧室	放	.

我在一份陈旧的英国报纸上看到了一则白色卧室家具的广告。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'levə)n] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] ,

There	were	eleven	pieces	,	and	it	was	adorable	,
那里	是	十一	件	,	和	它	曾是	可爱的	,

一共十一件，非常可爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['eɪti] - [tuː] [paʊndz] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['æftər][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn]

and	it	cost	eighty	-	two	pounds	—	and	I	thought	after	I'd	had	the	fun
和	它	成本	八十	-	二	磅	—	和	我	想法	后	ID	有	这	乐趣

[ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	unpacking	it	,
的	拆包	它	,

它花了八十二英镑——我想，在享受了拆箱的乐趣之后，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

I	could	give	it	to	a	woman	I	knew	who	had	a	tea	plantation	.
我	可以	给	它	到	一个	女士	我	知道	WHO	有	一个	茶	种植园	.

我可以把它送给我认识的一位拥有茶园的女士。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [gri:n] !

But	the	instant	she	got	it	—	she	painted	it	—	green	!
但	这	立即的	她	得到	它	—	她	绘	它	—	绿色的	!

但她拿到手的那一刻——就把它涂成了绿色!

[naʊ] [wen] [ju:; jʊ] [send] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər] [ɪ'lev(ə)n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

Now	when	you	send	to	England	for	eleven	pieces	of	furniture	because	they
现在	什么时候	你	发送	到	英格兰	为了	十一	件	的	家具	因为	他们

[ɑ:r; ər] [waɪt] ,

are	white	,
是	白色的	,

现在，如果你因为家具是白色的就从英国订购11件家具，

" [said] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] ,

"	sighed	little	Eve	Edgarton	,
"	叹了口气	小的	前夕	埃德加顿	,

“小伊芙·埃德加顿叹了口气，”

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['kreɪtɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [waɪt] — [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] [si:]

"	and	have	them	crated	—	because	they're	white	—	and	sent	to	sea
"	和	有	他们	板条箱	—	因为	它们是	白色的	—	和	发送	到	海

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [waɪt] — [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] ['oʊvərlænd] — [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd]

because	they're	white	—	and	then	carried	overland	—	miles	and	miles	and
因为	它们是	白色的	—	和	然后	携带	陆路	—	英里	和	英里	和

[maɪlz] — [ɑ:n]['indiəns] - ['hedz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [waɪt] ,

miles	—	on	Indians	'	heads	—	because	they're	white	,
英里	—	在	印度人	-	头部	—	因为	它们是	白色的	,

“然后把它们装箱——因为它们是白人——然后送往大海——因为它们是白人——然后让印第安人顶在头上，跋涉数英里——因为它们是白人，

[ju:; jʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][wɑ:nt] - [ɪm] [tu:; tə] [steɪ] [waɪt] .

you	sort	of	want	'	em	to	stay	white	.
你	种类	的	想	-	呃	到	停留	白色的	.

你其实希望它们保持白色。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['peɪʃntli] .

Oh	,	of	course	it's	all	right	,	"	she	acknowledged	patiently	.
哦	,	的	课程	它是	全部	正确的	,	"	她	已确认	耐心	.

“哦，当然没关系，”她耐心地承认道。

" [ðə; ði] [ti:] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [peɪnt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] — [ˌɔ:ltə'geðər] [bæd]

"	The	Tea	Woman	was	nice	,	and	the	green	paint	by	no	means	—	altogether	bad
"	这	茶	女士	曾是	好的	,	和	这	绿色的	画	经过	不	方法	—	共	坏的

.

:
.

“茶女人很好，绿色油漆也绝非——完全糟糕。”

['oʊnli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wɪntər] [ɪn] ['pærəgwaɪ] ,

Only	,	looking	back	now	on	our	winter	in	Paraguay	,
仅有的	,	寻找	后退	现在	在	我们的	冬天	在	巴拉圭	,

只是现在回想起来，我们在巴拉圭的那个冬天，

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [θrɪl] [ðæt] [aɪ] [peɪd] ['eɪti] - [tu:]

I	seem	to	have	missed	somehow	the	particular	thrill	that	I	paid	eighty	-	two
我	似乎	到	有	错过	不知何故	这	特别的	刺激	那	我	有薪酬的	八十	-	二

[paʊndz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['freɪtɪdʒ] [fɔ:r; fər] . "

pounds	and	all	that	freightage	for	.	"
磅	和	全部	那	货运	为了	.	"

我似乎错过了我花了八十二英镑外加所有运费所期待的那种独特刺激感。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əˈgriːd] [ˈbɑːrtn] .

"	Yes	,	of	course	,	"	agreed	Barton	.
"	是的	,	的	课程	,	"	同意	巴顿	.

“是的，当然，”巴顿同意道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

He	could	see	that	.
他	可以	看	那	.

他能看出这一点。

" [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rent] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈætɪk] — " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪðli] .

"	So	if	you	could	rent	me	your	attic	—	"	she	resumed	almost	blithely	.
"	所以	如果	你	可以	租	我	你的	阁楼	—	"	她	恢复	几乎	兴高采烈地	.

“所以，如果你能把你的阁楼租给我——”她几乎是轻快地继续说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɑːrtn] , " [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] — "

"	But	my	dear	child	,	"	interrupted	Barton	,	"	what	possible	—	"
"	但	我的	亲爱的	孩子	,	"	中断	巴顿	,	"	什么	可能的	—	"

“可是我亲爱的孩子，”巴顿打断道，“这怎么可能——”

" [waɪ] — [aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðen] [tuː; tə][send] [θɪŋz] [tuː; tə] , " [ˈɑːrgjuːd][ˈlɪt(ə)l] [iːv] [ˈɛdgərtən] .

"	Why	—	I'd	have	a	place	then	to	send	things	to	,	"	argued	little	Eve	Edgarton	.
"	为什么	—	ID	有	一个	地方	然后	到	发送	事物	到	,	"	争论	小的	前夕	埃德加顿	.

“为什么——那样我就有地方可以寄东西了，”小伊芙·埃德加顿辩解道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [ˈsætərdeɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] , " [læft] [ˈbɑːrtn] .

"	But	you're	off	on	the	high	seas	Saturday	,	you	say	,	"	laughed	Barton	.
"	但	你是	离开	在	这	高的	海域	周六	,	你	说	,	"	笑了	巴顿	.

“但是你说你星期六就要出海了，”巴顿笑着说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [iːv] [ˈɛdgərtən] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	explained	little	Eve	Edgarton	just	a	bit	impatiently	.
"	是的	,	我	知道	,	"	解释	小的	前夕	埃德加顿	只是	一个	少量	不耐烦地	.

“是的，我知道，”小伊芙·埃德加顿有些不耐烦地解释道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] .

"	But	the	high	seas	are	so	dull	,	Mr	.	Barton	.
"	但	这	高的	海域	是	所以	乏味的	,	先生	.	巴顿	.

“但是，巴顿先生，公海是如此的乏味。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][seɪl][soʊ] [lɔːŋ] !

And	then	we	sail	so	long	!
和	然后	我们	帆	所以	长的	!

然后我们就航行了那么远！

" [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .

"	she	complained	.
"	她	抱怨	.

她抱怨道。

" [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ! — [ˈvaɪə] [ðɪs] , [ˈvaɪə] [ðæt] , [ˈvaɪə] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈstuːpɪd][oʊld][pɔːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

"	And	so	far	!	—	via	this	,	via	that	,	via	every	other	stupid	old	port	in	the	world	!
"	和	所以	远的	!	—	通过	这	,	通过	那	,	通过	每一个	其他	愚蠢的	老的	港口	在	这	世界	!

“到目前为止！——通过这个，通过那个，通过世界上所有其他愚蠢的旧港口！”

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈevər] [riːtʃ] [ˈmelbərn] !

Why	,	it	will	be	months	and	months	before	we	ever	reach	Melbourne	!
为什么	,	它	将要	是	几个月	和	几个月	前	我们	曾经	抵达	墨尔本	!

为什么？我们还要好几个月才能到达墨尔本！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] [ˈevri] [ˈstiːmər] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈmɑːnətoʊn] ,

And	of	course	on	every	steamer	,	"	she	began	to	monotone	,
和	的	课程	在	每一个	汽船	,	"	她	开始	到	单调	,

“当然，每艘轮船上都是如此，”她开始单调地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] ['evri] ['stiːmər] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp] [kə'lekʃ(ə)n]

"	of	course	on	every	steamer	there'll	be	some	one	with	a	mixed	-	up	collection
"	的	课程	在	每一个	汽船	将会	是	一些	一	和	一个	混合	-	向上	收藏

[ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ɔːr] [kɔɪnz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [maɪ] ['mɔːrnɪŋz] .

of	shells	or	coins	—	and	that	will	take	all	my	mornings	.
的	贝壳	或者	硬币	—	和	那	将要	拿	全部	我的	早晨	.

“当然，每艘汽船上都会有人带着一堆乱七八糟的贝壳或硬币——那会占用我所有的上午时间。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] ['evri] ['stiːmər] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	of	course	on	every	steamer	there'll	be	somebody	struggling	with	the
和	的	课程	在	每一个	汽船	将会	是	某人	挣扎	和	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['ælfəbet] [ɔːr][ðə; ði] [bɜːr'miːz] ['æksənts] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

Chinese	alphabet	or	the	Burmese	accents	—	and	that	will	take	all	my	afternoons	.
中国人	字母	或者	这	缅甸	口音	—	和	那	将要	拿	全部	我的	下午	.

当然，每艘轮船上都会有人在努力学习中文字母或缅甸口音——那会占用我所有的下午时间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['hævɪŋ] [fʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['kɪndld] [ə'gen] ,

But	in	the	evenings	when	people	are	just	having	fun	,	"	she	kindled	again	,
但	在	这	晚上	什么时候	人们	是	只是	拥有	乐趣	,	"	她	点燃	再次	,

但到了晚上，当人们只是在享受乐趣的时候，”她又开始说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小伊芙·埃德加顿(Little Eve Edgarton)
第4/7页

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [waɪ] ,
" and nobody wants me for anything , why ,
" 和 无人 想要 我 为了 任何事物 , 为什么 ,

“而且没有人需要我，为什么？”

[ðen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] - [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] — [wer] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]
then you see I could steal ' way up in the bow — where you're not allowed to
然后 你 看 我 可以 偷 - 方式 向上 在 这 弓 — 在哪里 你是 不是 允许 到
[goʊ] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ætɪk] .
go — and think about my beautiful attic .
去 — 和 思考 关于 我的 美丽的 阁楼 .

然后你就会明白，我可以偷偷溜到船头——那是你不被允许去的地方——然后想想我美丽的阁楼。

[its] ['prɪti] ['loʊnsəm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɔːl] ['snʌgəld] [ʌp][ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,
It's pretty lonesome , " she whispered , " all snuggled up there alone with the night ,
它是 漂亮的 寂寞 , " 她 低声说道 , " 全部 依偎着 向上 那里 独自的 和 这 夜晚 ,

“真孤单，”她低声说，“一个人蜷缩在那里，与夜相伴。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] - [ʃaʊts] ,
and the spray and the sailors ' shouts ,
和 这 喷 和 这 水手们 - 喊叫 ,

还有飞溅的浪花和水手们的喊叫声，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [dʒʌst] - [wɒts] [ə'hed] ? —
if you haven't got anything at all to think about except just ' What's ahead ? —
如果 你 还没有 得到 任何事物 在 全部 到 思考 关于 除了 只是 - 是什么 前方 ? —
[wɒts] [ə'hed] ?
What's ahead ?
是什么 前方 ?

如果你除了“前方是什么？”之外什么都不用想——前方是什么？

— [wɒts] [ə'hed] ? -
— What's ahead ? '
— 是什么 前方 ? -

——接下来会发生什么？

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ][bɪt] ['ruːfəli] .
And even that belongs to God , " she sighed a bit ruefully .
和 甚至 那 属于 到 上帝 , " 她 叹了口气 一个 少量 懊悔地 .

“就连那也属于上帝，”她略带遗憾地叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk][ʃiː; ʃi] [edʒd] [hɜːr'self]['iːv(ə)n]['kloʊzər][tuː; tə] ['bɑːrtn] [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [ʌp]
With a quick jerk she edged herself even closer to Barton and sat staring up
和 一个 快的 混蛋 她 边缘 她自己 甚至 更近 到 巴顿 和 卫星 凝视 向上
[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taʊzld] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk][æn; ən] ['iːgər] ['teriər] .
at him with her tousled head cocked on one side like an eager terrier .
在 他 和 她 蓬乱的 头 上膛 在 一 边 喜欢 一个 渴望的 梗犬 .

她猛地一挺，又往巴顿身边挪了挪，坐了下来，蓬乱的脑袋歪向一边，像一只渴望的梗犬一样，仰头盯着他。

" [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] — [kʊd; kəd] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ! " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
" So if you just — could , Mr . Barton ! " she began all over again .
" 所以 如果 你 只是 — 可以 , 先生 . 巴顿 ! " 她 开始 全部 超过 再次 .

“所以，如果你能——巴顿先生！”她又重新开始了。

" [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['bɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" And oh , I know it couldn't be any real bother to you !
" 和 哦 , 我 知道 它 不能 是 任何 真实的 打扰 到 你 !

“哦，我知道这对你来说肯定不会是什么大麻烦！”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" she hastened to reassure him .
" 她 加快 到 保证 他 .

她赶紧安慰他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər] ['sætərdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] — ['nevər] [biː; bi][ɪn] [ə'merɪkə]
" Because after Saturday , you know , I'll probably never — never be in America
" 因为 后 周六 , 你 知道 , 患病的 大概 绝不 — 绝不 是 在 美国
[ə'gen] ! "
again ! "
再次 ! "

“因为你知道，星期六之后，我可能就再也不会——再也不会来美国了！”

" [ðen] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [læft] ['bɑːrtn] ,
" Then what satisfaction , " laughed Barton ,
" 然后 什么 满意 , " 笑了 巴顿 ,

“那该是多么大的满足感啊！”巴顿笑着说。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [get] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ætɪk] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː]
" could you possibly get in filling up an attic with things that you will never see
" 可以 你 可能 得到 在 填充 向上 一个 阁楼 和 事物 那 你 将要 绝不 看
[ə'gen] ? "
again ? "
再次 ? "

“你有可能通过把阁楼塞满你再也见不到的东西来获得许可吗？”

" [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [pər'pleksɪdli] .
" What satisfaction ? " repeated little Eve Edgarton perplexedly .
" 什么 满意 ? " 重复 小的 前夕 埃德加顿 困惑地 .

“什么满足感？”小伊芙·埃德加顿困惑地重复道。

" [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?
" What satisfaction ?
" 什么 满意 ?

“什么满足感？”

" [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['plæsɪd] [braʊz] [ə; eɪ] ['veri] [blæk] [fraʊn] ['diːpənd] .
" Between her placid brows a very black frown deepened .
" 之间 她 平静 眉毛 一个 非常 黑色的 皱眉 加深 .

“她平静的眉间，一道深深的黑眉渐渐加深。”

" [waɪ] , [dʒʌst][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ,
" Why , just the satisfaction , " she said , " of knowing before you die ,
" 为什么 , 只是 这 满意 , " 她 说 , " 的 会心 前 你 死 ,

“为什么呢，仅仅是那种满足感，”她说，“在死前知道真相的感觉。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['defɪnətli] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [mʌtʃ] [spə'sɪfɪk]
that you had definitely diverted to your own personality that much specific
那 你 有 确实 改道 到 你的 自己的 性格 那 很多 具体的
['treʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] — ['wɜːldz] [keɪ'ɑːtɪk] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] . "
treasure out of the — out of the — world's chaotic maelstrom of generalities . "
宝藏 出去 的 这 — 出去 的 这 — 世界的 混乱 漩涡 的 一般性 . "

你确实从世间纷繁杂乱的普遍事物中，提炼出了如此珍贵的独特之处，并将其融入到你自己的个性之中。

" [eɪ] ? " [sed] ['bɑːrtn] .
" Eh ? " said Barton .
" 嗯 ? " 说 巴顿 .

“嗯？”巴顿说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
For Heaven's sake say it again ! "
为了 天 清酒 说 它 再次 ! "

看在上帝的份上，再说一遍!

" [waɪ] — [dʒʌst][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — " [bɪ'gæn] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Why — just the satisfaction — " began Eve Edgarton .
" 为什么 — 只是 这 满意 — " 开始 前夕 埃德加顿 .

“为什么——只是因为满足感——”伊芙·埃德加顿说道。

[ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['sʌlən] [laɪnz] [greɪd] [daʊn] [ə'gen] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
Then abruptly the sullen lines grayed down again around her mouth .
然后 突然 这 忧郁 线条 灰色 向下 再次 大约 她 嘴 .

然后，她嘴周阴郁的线条突然又变灰了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hwaɪnd] ,
" It seems funny to me , Mr . Barton , " she almost whined ,
" 它 似乎 有趣的 到 我 , 先生 . 巴顿 , " 她 几乎 抱怨 ,

“我觉得这很滑稽，巴顿先生，”她几乎是抱怨着说。

" [ðæt] ['enibɑːdi] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['enibɑːdi]
" that anybody as big as you are — shouldn't be able to understand anybody
" 那 任何人 作为 大的 作为 你 是 — 不应该 是 有能力的 到 理解 任何人
[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] .
as little as — I am .
作为 小的 作为 — 我 是 .

“像你这样地位的人——不应该能够理解像我这样地位低下的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən]['ætɪk] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
But if I only had an attic ! " she cried out with apparent irrelevance .
但 如果 我 仅有的 有 一个 阁楼 ! " 她 哭 出去 和 明显 无关紧要 .

“可是，如果我有个阁楼就好了！”她漫不经心地喊道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [dʒʌst][wʌns][ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ætɪkfəl] [ʌv; əv]
if just once in my whole life I could have even so much as an atticful of
如果 只是 一次 在 我的 所有的 生活 我 可以 有 甚至 所以 很多 作为 一个 阁楼 的
[hoʊm] !
home !
家 !

如果我这辈子能拥有哪怕一阁楼的家该多好啊!

[oʊ] , [pliːz] — [pliːz] — [pliːz] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] !
Oh , please — please — please , Mr . Barton !
哦 , 请 — 请 — 请 , 先生 . 巴顿 !

哦，拜托——拜托——拜托，巴顿先生!

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [oʊ] , [pliːz] !
" Oh , please !
" 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

" [prɪ'sɪpɪtəsli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊn] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
" Precipitously she lifted her small brown face to his ,
" 骤然地 她 抬起 她 小的 棕色的 脸 到 他的 ,

她猛地抬起她那张棕色的小脸，看向他。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fleɪm] [ʌp]
and in her eyes he saw the strangest little unfinished expression flame up
和 在 她 眼睛 他 锯 这 最奇怪的 小的 未完成 表达 火焰 向上
['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ə'gen] ,
suddenly and go out again ,
突然 和 去 出去 再次 ,

他看到她眼中闪过一丝奇怪的、未完成的神情，那神情突然闪现又熄灭了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [ʃaɪ] , [soʊ] [træn'sɛndəntli] ['lʌvli] ,
a little fleeting expression so sweet , so shy , so transcendently lovely ,
一个 小的 转瞬即逝 表达 所以 甜的 , 所以 害羞的 , 所以 超凡脱俗 迷人的 ,

转瞬即逝的表情，如此甜美，如此羞涩，如此超凡脱俗。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [lɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] , [hɜːr; hər] ['sʌlki] ['lɪt(ə)l]
that if it had ever lived to reach her frowning brow , her sulky little
那 如果 它 有 曾经 居住地 到 抵达 她 皱眉 眉头 , 她 闷闷不乐的 小的
[maʊθ] , [hɜːr; hər] — !
mouth , her — !
嘴 , 她 — !

如果它真的活到了能触及她紧皱的眉头、她闷闷不乐的小嘴，她——！

[ðen] ['stɑːrtlɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ster] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
Then startlingly into his stare , into his amazement ,
然后 令人震惊地 进入 他的 盯 , 进入 他的 惊愕 ,

然后，突然间，他凝视着我，露出了惊讶的表情。

[broʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [gler] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
broke a great white glare through the opening of the cave .
打破 一个 伟大的 白色的 强光 通过 这 开幕 的 这 洞穴 .

一道耀眼的白光透过洞口照射进来。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [wɪnst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he winced , with his elbow across his eyes .
" 他 畏缩 , 和 他的 弯头 穿过 他的 眼睛 .

他痛苦地皱起眉头，用手肘遮住眼睛。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪtnɪŋ] ! " [læft] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Why , it isn't lightning ! " laughed little Eve Edgarton .
" 为什么 , 它 不是 闪电 ! " 笑了 小的 前夕 埃德加顿 .

“哎呀，那又不是闪电！”小伊芙·埃德加顿笑着说。

" [its] [ðə; ði] [muːn] !
" It's the moon !
" 它是 这 月亮 !

“那是月亮！”

" [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [spraɪt] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

"	Quick	as	a	sprite	she	flashed	to	her	feet	and	ran	out	into	the	moonlight
"	快的	作为	一个	精灵	她	闪光灯	到	她	脚	和	跑	出去	进入	这	月光

.

:

.

她身手敏捷，像精灵一样迅速站起身，跑进了月光下。

" [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [naʊ] !

"	We	can	go	home	now	!
"	我们	能	去	家	现在	!

“我们现在可以回家了！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

"	she	called	back	triumphantly	over	her	shoulder	.
"	她	称为	后退	凯旋而归	超过	她	肩膀	.

她得意地回头喊道。

" [oʊ] , [wi:; wi][kæn; kən] , [kæn; kən][wi:; wi] ? " [snæpt] ['bɑ:rtn] .

"	Oh	,	we	can	,	can	we	?	"	snapped	Barton	.
"	哦	,	我们	能	,	能	我们	?	"	啪啪	巴顿	.

“哦，我们当然可以，对吧？”巴顿厉声说道。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [rɔ:] .

His	nerves	were	strangely	raw	.
他的	神经	是	奇怪的	生的	.

他异常紧张。

[hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

He	struggled	to	his	knees	,
他	挣扎	到	他的	膝盖	,

他挣扎着跪了起来，

[ænd; ənd] ['tɔtəd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃi:ki] ['lɪt(ə)l] ['mu:nbi:mz] [læp] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

and	tottered	there	watching	the	cheeky	little	moonbeams	lap	up	the	mystery	of
和	摇摇晃晃	那里	观看	这	厚脸皮	小的	月光	膝	向上	这	神秘	的

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

于是，她摇摇晃晃地站在那里，看着调皮的月光洒满洞穴，揭开洞穴的神秘面纱。

[ænd; ənd] [sker] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['læntərn] - [fleɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɪr] ['sæloʊ] [gloʊ] .

and	scare	the	yellow	lantern	-	flame	into	a	mere	sallow	glow	.
和	吓	这	黄色的	灯笼	-	火焰	进入	一个	仅仅	黄褐色	辉光	.

吓得黄灯笼的火焰只剩下昏黄的微光。

['pɔɪnjəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [hi:; hi] [hɜ:rd] [i:v] - [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt]

Poignantly	from	the	forest	he	heard	Eve	Edgarton's	voice	calling	out	into	the	night
令人心酸地	从	这	森林	他	听到	前夕	-	嗓音	呼叫	出去	进入	这	夜晚

.

:

.

他悲怆地听到伊芙·埃德加顿的声音从森林深处传来，响彻夜空。

" [kʌm] — ['mʌðɚz] — [hɔ:rs] !

"	Come	—	Mother's	—	horse	!
"	来	—	母亲的	—	马	!

“来吧——妈妈的——马！”

[kʌm] — ['mʌðɚz] — [hɔ:rs] [eɪtʃ] — [oʊ] — [oʊ] , [hu:] !

Come	—	Mother's	—	horse	H	—	o	—	o	,	hoo	!
来	—	母亲的	—	马	H	—	o	—	o	,	呼	!

来吧——妈妈的——马 H——o——o，呼！

[kʌm] — [kʌm] — [kʌm] !
Come — come — come !
来 — 来 — 来 !

来——来——来!

" ['sɔːftli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] [twɪgz] , [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [huːf] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Softly above the crackle of twigs , the thud of a hoof , the creak of a
" 轻轻 多于 这 裂纹 的 树枝 , 这 砰的一声 的 一个 蹄 , 这 吱嘎声 的 一个
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

在树枝的噼啪声、马蹄的咚咚声和马鞍的吱嘎声之上，轻轻地响起

[hiː; hi] [senst] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['tremjələs] , ['ænsər] ['wɪnɪ] .
he sensed the long , tremulous , answering whinny .
他 感觉到的 这 长的 , 颤抖的 , 回答 嘶鸣 .

他感觉到了悠长、颤抖的回应性嘶鸣声。

[ðen] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔrsəz] [siːmd] [tuː; tə]
Then almost like a silver apparition the girl's figure and the horse's seemed to
然后 几乎 喜欢 一个 银 幻影 这 女孩们 数字 和 这 马匹 似乎 到
[mɜːrdʒ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
merge together before him in the moonlight .
合并 一起 前 他 在 这 月光 .

然后，在月光下，女孩的身影和马的身影仿佛银色的幻影般在他面前融为一体。

" [wel] — [ʌv; əv] — [ɔːl] — [θɪŋz] ! " ['stæməd] ['bɑːrtn] .
" Well — of — all — things ! " stammered Barton .
" 出色地 — 的 — 全部 — 事物 ! " 结结巴巴 巴顿 .

“真是——怎么会——是这种事！”巴顿结结巴巴地说。

" [oʊ] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" Oh , the horse is all right .
" 哦 , 这 马 是 全部 正确的 .

“哦，这匹马没事。”

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [steɪ] - [raʊnd] , " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] .
I thought he'd stay ' round , " called the girl .
我 想法 他会 停留 - 圆形的 , " 称为 这 女孩 .

“我以为他会留下来，”女孩说道。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [waɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] — [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" But he's wild as a hawk — and it's going to be the dickens of a
" 但 他是 荒野 作为 一个 鹰 — 和 它是 去 到 是 这 狄更斯 的 一个
[dʒɑːb] ,
job ,
工作 ,

“但他性情像鹰一样凶猛——而且这将是一份极其棘手的工作。”

[aɪm] [ə'freɪd] , [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ʌp] .
I'm afraid , to get you up .
我是 害怕的 , 到 得到 你 向上 .

恐怕我得把你叫醒。

" [hæf] ['wɔːkɪŋ] , [hæf] ['krɔːlɪŋ] , ['bɑːrtn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .
" Half walking , half crawling , Barton emerged from the cave .
" 一半 步行 , 一半 爬行 , 巴顿 出现 从 这 洞穴 .

巴顿半走半爬地从山洞里出来了。

" [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " [hiː; hi] [skɔft] .
" To get me up ? " he scoffed .
" 到 得到 我 向上 ? " 他 嘲笑 .

“叫我起来？”他嗤之以鼻。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **Well** , **what** **do** **you** **think** **you're** **going** **to** **do** **?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 你是 去 到 做 ?

“那么，你打算怎么做呢？”

" ['lɪmpli] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
" **Limply** **as** **he** **asked** **he** **sank** **back** **against** **the** **support** **of** **a** **tree** **.**
" 软弱无力 作为 他 问 他 沉没 后退 反对 这 支持 的 一个 树 .

他无力地问道，然后靠在一棵树上。

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [drɔ:ld] [i:v] ['ɛdgərtən] ,
" **Why** , **I** **think** , " **drawled** **Eve** **Edgarton** ,
" 为什么 , 我 思考 , " 拖长音 前夕 埃德加顿 ,

“我想，为什么呢？”伊芙·埃德加顿慢吞吞地说。

" [aɪ] [θɪŋk] — ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] — [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:k]
" **I** **think** **—** **very** **naturally** **—** **that** **you're** **going** **to** **ride** **—** **and** **I'm** **going** **to** **walk**
" 我 思考 — 非常 自然 — 那 你是 去 到 骑 — 和 我是 去 到 走
— [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
— **back** **to** **the** **hotel** **.** **"**
— 后退 到 这 酒店 . "

“我觉得很自然地，你会骑车回酒店，而我会步行回酒店。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ! " [snæpt] ['bɑ:rtn] .
" **Well** , **I** **am** **not** **!** " **snapped** **Barton** **.**
" 出色地 , 我 是 不是 ! " 啪啪 巴顿 .

“我才不是！”巴顿厉声说道。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] !
" **Well** , **you** **are** **not** **!**
" 出色地 , 你 是 不是 !

“好吧，你不是！”

" [hi:; hi][prəu'testid] ['vi:əməntli] .
" **he** **protested** **vehemently** **.**
" 他 抗议 强烈地 .

他强烈抗议。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mɪs] ['ɛdgərtən] ,
" **For** **Heaven's** **sake** , **Miss** **Edgarton** ,
" 为了 天 清酒 , 错过 埃德加顿 ,

“看在上帝的份上，埃德加顿小姐，

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ] [sku:tɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ]['wægən][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
why **don't** **you** **go** **scooting** **back** **on** **the** **gray** **and** **send** **a** **wagon** **or** **something**
为什么 不 你 去 滑板车 后退 在 这 灰色的 和 发送 一个 车皮 或者 某物
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "
for **me** **?** **"**
为了 我 ? "

你为什么不骑着灰马车回去，派辆马车什么的来接我呢?

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , " [drəʊnd] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən]
" **Why** , **because** **it** **would** **make** **—** **such** **a** **fuss** , " **droned** **little** **Eve** **Edgarton**
" 为什么 , 因为 它 会 制作 — 这样的 一个 大惊小怪 , " 无人机 小的 前夕 埃德加顿
['drɪrəli] .
drearily **.**
沉闷地 .

“为什么呢？因为这会引起——这么大的骚动，”小伊芙·埃德加顿无精打采地说道。

" [dɔːz] [wʊd] [bæŋ] — [ænd; ənd] [laɪts] [wʊd] [bleɪz] — [ænd; ənd] [sʌmbɑːdɪd] [skriːm] — [ænd; ənd]
" **Doors would bang — and lights would blaze — and somebody'd scream — and**
" 门 会 砰 — 和 灯 会 火焰 — 和 有人会 尖叫 — 和
— [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [wen] [jʊə(r)] [bɔːrn] ,
— and — you make so much fuss when you're born ,
— 和 — 你 制作 所以 很多 大惊小怪什么时候 你是 出生 ,

“门会砰砰作响——灯光会闪闪发光——有人会尖叫——而且——而且——你出生的时候会闹出这么多动静，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

" [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [wen] [juː; jʊ][daɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [sɔːrt][ʌv; əv][naɪs][tuː; tə] [kiːp]
" and so much fuss when you die — don't you think it's sort of nice to keep
" 和 所以 很多 大惊小怪什么时候 你 死 — 不 你 思考 它是 种类 的 好的 到 保持
[θɪŋz] [æz; əz]['kwaɪətli][tuː; tə] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] ? "
things as quietly to yourself as you can all the rest of your days ? "
事物 作为 悄悄 到 你自己 作为 你 能 全部 这 休息 的 你的 天 ? "

“人死后会引起这么大的轰动——你不觉得在余生中尽可能安静地处理所有事情也挺好的吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] ['bɑːrtn] .
" Yes , of course , " acknowledged Barton .
" 是的 , 的 课程 , " 已确认 巴顿 .

“是的，当然，”巴顿承认道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ! " [stæmpt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
" But nothing ! " stamped little Eve Edgarton with sudden passion .
" 但 没有什么 ! " 盖章 小的 前夕 埃德加顿 和 突然 热情 .

“但是什么也没有！”小伊芙·埃德加顿突然充满激情地说道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] — [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] ['hɜːri] !
" Oh , Mr . Barton — won't you please hurry !
" 哦 , 先生 . 巴顿 — 惯于 你 请 匆忙 !

“哦，巴顿先生——您能不能快点！”

[its] ['ɔːlmoʊst] [dɑːn] [naʊ] !
It's almost dawn now !
它是 几乎 黎明 现在 !

现在快要天亮了！

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs][hoʊ'tel] [kʊk] [ɪz] ['veri] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ][kɑːt] [bed] .
And the nice hotel cook is very sick in a cot bed .
和 这 好的 酒店 厨师 是 非常 生病的 在 一个 婴儿床 床 .

那位和蔼可亲的酒店厨师病得很重，只能躺在行军床上。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [ðɪs] [nuːn] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər]
And I promised her faithfully this noon that I'd make four hundred muffins for
和 我 承诺 她 忠实 这 中午 那 ID 制作 四 百 松饼 为了
['brekfəst] ! "
breakfast ! "
早餐 ! "

今天中午我信誓旦旦地向她保证，我会做四百个松饼当早餐！

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['bɑːrtn] .
" Oh , confound it ! " said Barton .
" 哦 , 混杂 它 ! " 说 巴顿 .

“哦，真糟糕！”巴顿说道。

['stʌmblɪŋli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg] ['greɪz] [saɪd] .
Stumblingly he reached the big gray's side .
踉跄跄 他 达到 这 大的 格雷的 边 .

他跌跌撞撞地走到那只大灰狗身边。

" [bʌt; bət] [its] [maɪlz] !
" But it's miles !
" 但 它是 英里 !

“但是还有好几英里呢！”

" [hiː; hi][prəu'testid][ɪn] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] .
" he protested in common decency .
" 他 抗议 在 常见的 体面 .

“他出于基本的礼貌提出了抗议。”

" [maɪlz] ! — [ænd; ənd] [maɪlz] !
" Miles ! — and miles !
" 迈尔斯 ! — 和 英里 !

“英里！——还有好多英里！”

[rʌf] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] , [dɑːrnd] [rʌf] !
Rough walking , too , darned rough !
粗糙的 步行 , 也 , 该死的 粗糙的 !

路也太难走了，真是难走死了！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] — "
And your poor little feet — "
和 你的 贫穷的 小的 脚 — "

还有你那可怜的小脚丫——”

" [aɪ][dəunt] [wɔːk] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , - " [dʒaɪbd] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" I don't walk particularly with my ' poor little feet , ' " gibed Eve Edgarton .
" 我 不 走 特别 和 我的 - 贫穷的 小的 脚 , - " 嘲讽 前夕 埃德加顿 .

“我走路可不是用我那‘可怜的小脚’，”伊芙·埃德加顿揶揄道。

" [moʊst] [ɪ'speʃəli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][bɪg] ['wɑːntɪŋ] - [tuː; tə] - [wɔːk] ! "
" Most especially , thank you , Mr . Barton , I walk with my big wanting - to - walk ! "
" 最多 尤其 , 感谢 你 , 先生 . 巴顿 , 我 走 和 我的 大的 想要 - 到 - 走 ! "

“尤其要感谢巴顿先生，我一直很想走路！”

" [oʊ] , " [sed] ['bɑːrtn] .
" Oh , " said Barton .
" 哦 , " 说 巴顿 .

“哦，”巴顿说道。

" [oʊ] — [eɪtʃ] . " [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [slʌmp] [laɪk] [soʊ] ['meni] [nɑːts] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] .
" O — h . " The bones in his knees began suddenly to slump like so many knots of tissue - paper .
" 哦 — h . " 这 骨头 在 他的 膝盖 开始 突然 到 暴跌 喜欢 所以 许多 绳结 的 组织 - 纸 .

“哦——”他膝盖里的骨头突然像一团团的纸巾一样塌陷下去。

" [oʊ] — [ɔːl] [raɪt] — [iːv] !
" Oh — all right — Eve !
" 哦 — 全部 正确的 — 前夕 !

“哦——好吧——伊芙！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] ['heɪzɪli] .

"	he	called	out	a	bit	hazily	.
"	他	称为	出去	一个	少量	朦胧地	.

他含糊不清地喊道。

[ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːknəs] ,

Then	slowly	and	laboriously	,	with	a	very	good	imitation	of	meekness	,
然后	缓慢地	和	费力地	,	和	一个	非常	好的	模仿	的	谦逊	,

然后缓慢而吃力地，装出一副非常温顺的样子，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

he	allowed	himself	to	be	pulled	and	pushed	and	jerked	to	the	top	of
他	允许	他自己	到	是	拉	和	推动	和	猛地一抖	到	这	顶部	的

[æn; ən] [oʊld] [triː] - [stʌmp] ,

an	old	tree	-	stump	,
一个	老的	树	-	树桩	,

他任由自己被拉扯、推搡、猛拽到一棵老树桩的顶端。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [trɪks] [ænd; ənd] [tʌgz] [ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] ,

and	from	there	at	last	,	with	many	tricks	and	tugs	and	subterfuges	,
和	从	那里	在	最后的	,	和	许多	技巧	和	拖船	和	诡计	,

最终，经过一番周折、拉锯和诡计，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kræmpɪŋ] [saɪd] - ['sæd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restɪv] , ['rɪrɪŋ] [greɪ] .

to	the	cramping	side	-	saddle	of	the	restive	,	rearing	gray	.
到	这	抽筋	边	-	鞍	的	这	不安分	,	饲养	灰色的	.

夹在躁动不安、高高扬起的灰马鞍旁，感觉很不舒服。

['helpləsli] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [waɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [nek] ['mʌslz] [kɔːrd] [ænd; ənd]

Helplessly	in	the	clear	white	moonlight	he	watched	the	girl's	neck	muscles	cord	and
无助地	在	这	清除	白色的	月光	他	观看	这	女孩们	脖子	肌肉	绳索	和

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

在皎洁的月光下，他无助地看着女孩的颈部肌肉紧绷绷。

['helpləsli] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [waɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [breθ] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ænd; ənd]

Helplessly	in	the	clear	white	moonlight	he	heard	the	girl's	breath	rip	and
无助地	在	这	清除	白色的	月光	他	听到	这	女孩们	气息	撕裂	和

[ter; tɪ(ə)r] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪ] [ˌes oʊ 'biː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gæspɪŋ] [lʌŋz] .

tear	like	a	dry	sob	out	of	her	gasping	lungs	.
撕	喜欢	一个	干燥	哭泣	出去	的	她	喘息	肺	.

在皎洁的月光下，他无助地听见女孩的呼吸像干涩的抽泣声一样从她喘息的肺里撕裂而出。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] , ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] , [æz; əz] ['breθləs]

And	then	at	last	,	blinded	with	sweat	,	dizzy	with	weakness	,	as	breathless
和	然后	在	最后的	,	失明	和	汗	,	晕眩的	和	弱点	,	作为	喘不过气

[æz; əz] [hɜːr'self] , [æz; əz] [rentʃt] ,

as	herself	,	as	wrenched	,
作为	她自己	,	作为	扭动	,

最后，她浑身是汗，头晕目眩，虚弱得喘不过气来，和她自己一样痛苦不堪。

[æz; əz] [traɪ'ʌmfənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['klɪŋɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːrn] [sweɪd] ['pɑːml] ,

as	triumphant	,	he	found	himself	clinging	fast	to	a	worn	suede	pommel	,
作为	凯	,	他	成立	他自己	依恋	快速地	到	一个	磨损	绒面革	柄头	,

他得意洋洋地发现自己紧紧抓住一个磨损的麂皮鞍头。

['dʒɑ:gɪŋ] ['dʒɜ:rkɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [wɪð; wɪθ] [i:v] - [dɑ:l] - [saɪzd] [hænd] ['drægɪŋ]
jogging **jerkily** **down** **the** **mountainside** **with** **Eve** **Edgarton's** **doll** **-** **sized** **hand** **dragging**
慢跑 生硬地 向下 这 山坡 和 前夕 - 玩具娃娃 - 尺寸 手 拖拽

[hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɪg] ['greɪz] [kɜ:rb] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['taɪni] [weɪt] [ʃʌvd] [bæk] [ə'slænt] [ænd; ənd]
hard **on** **the** **big** **gray's** **curb** **and** **her** **whole** **tiny** **weight** **shoved** **back** **aslant** **and**
难的 在 这 大的 格雷的 抑制 和 她 所有的 微小的 重量 推搡 后退 斜体 和

[ə'streɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪg] ['greɪz] [tu:] ['i:gər] ['ʃoʊldər] — ['lɪt(ə)l] [droʊl] ,
astrain **against** **the** **big** **gray's** **too** **eager** **shoulder** **—** **little** **droll** **,**
菌株 反对 这 大的 格雷的 也 渴望的 肩膀 — 小的 滑稽 ,

伊芙·埃德加顿那只娃娃般大小的手用力地拖着大灰马的车沿，她瘦小的身躯斜倚着，紧贴着大灰马过于急切的肩膀，笨拙地沿着山坡慢跑下来——真是滑稽可笑。

['kʌlərləs] , " [mi:k] " [i:v] ['ɛdgərtən] , ['æftər] [hɜ:r; hər] [naɪt] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] ['terər] ,
colorless **,** **"** **meek** **"** **Eve** **Edgarton** **,** **after** **her** **night** **of** **stress** **and** **terror** **,**
无色 , " 温顺 " 前夕 埃德加顿 , 后 她 夜晚 的 压力 和 恐怖 ,

经历了充满压力和恐惧的一夜后，原本苍白无力、温顺的伊芙·埃德加顿

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] [skræp] - [bʊk] [stɪl] [hʌgɪd] [taɪt] ['ʌndər] [wʌn] [ɑ:rm] [straidɪŋ] [s'tɑ:ntʃlɪ]
with **her** **precious** **scrap** **-** **book** **still** **hugged** **tight** **under** **one** **arm** **striding** **stanchly**
和 她 宝贵的 废料 - 书 仍然 拥抱 紧的 在下面 一 手臂 大步走 坚定地

[hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [rʌf] - ['fʊtɪd] ,
home **through** **the** **rough** **-** **footed** **,**
家 通过 这 粗糙的 - 有脚的 ,

她紧紧地把珍贵的剪贴簿夹在腋下，迈着坚定的步伐，穿过崎岖不平的街道，往家走去。

['wʊdzi] [naɪt] [tu:; tə] " [meɪk] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['mʌfɪn] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] !
woodsy **night** **to** **"** **make** **four** **hundred** **muffins** **for** **breakfast** **!**
林地 夜晚 到 " 制作 四 百 松饼 为了 早餐 !

林间夜空，准备“做四百个松饼当早餐！”

" [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [krʊk] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [bæk] ['heɪstɪli] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ['ɪntu:]
" **At** **the** **first** **crook** **in** **the** **trail** **she** **glanced** **back** **hastily** **over** **her** **shoulder** **into**
" 在 这 第一的 骗子 在 这 踪迹 她 瞥了一眼 后退 草草 超过 她 肩膀 进入

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
the **rustling** **shadows** **.**
这 沙沙声 阴影 .

“走到小路第一个弯道时，她急忙回头瞥了一眼沙沙作响的阴影。

" [gʊd] - [baɪ] , [keɪv] !
" **Good** **-** **by** **,** **Cave** **!**
" 好的 - 经过 , 洞穴 !

“再见，凯夫！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] .
" **she** **called** **softly** **.**
" 她 称为 轻轻 .

她轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [keɪv] !
" **Good** **-** **by** **,** **Cave** **!**
" 好的 - 经过 , 洞穴 !

“再见，凯夫！”

" [ænd; ənd] [wʌns] [wen] [sʌm; səm] ['taɪni] [wʊdz] - ['ænɪm(ə)l] [s'kʌtld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t]
" **And** **once** **when** **some** **tiny** **woods** **-** **animal** **scuttled** **out** **from** **under** **her** **feet**
" 和 一次 什么时候 一些 微小的 树林 - 动物 沉没 出去 从 在下面 她 脚

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət] ['bɑ:rtn] .
she **smiled** **up** **a** **bit** **appealingly** **at** **Barton** **.**
她 微笑 向上 一个 少量 吸引人的 在 巴顿 .

“有一次，一只小森林动物从她脚下窜了出来，她抬头对着巴顿露出了一个迷人的微笑。

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər][æt; ət][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzi] [brʊk] .

Several	times	they	stopped	for	water	at	some	sudden	noisy	brook	.
一些	时代	他们	停止	为了	水	在	一些	突然	嘈杂	溪	.

他们几次在突然响起嘈杂声的小溪边停下来喝水。

[ænd; ənd][wʌns] , [ɔ:r] [twaɪs] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [θri:] [taɪmz] [pər'hæps] , [wen] [sʌm; səm] ['blaɪndɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

And	once	,	or	twice	,	or	even	three	times	perhaps	,	when	some	blinding	daze	of
和	一次	, 或者	两次	, 或者	甚至	三	时代	也许	, 什么时候	一些	失明	发呆	的
['dɪzinəs]	[ˌoʊvər'welmd]	[hɪm; ɪm] ,											

dizziness	overwhelmed	him	,
头晕	不堪重负	他	,

而且，或许有一次、两次，甚至三次，当他被一阵强烈的眩晕感所笼罩时，

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ru:mi,'rʊmi] ['stɪrəp] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪz; ɪz] ['sweɪɪŋ] ,

she	climbed	up	with	one	foot	into	the	roomy	stirrup	and	steadied	his	swaying	,
她	攀登	向上	和	一	脚	进入	这	宽敞	镫	和	稳定	他的	摇晃	,

她一只脚踏进宽敞的马镫，稳住了他摇晃的身子。

[ʌn'fi:lɪŋ] ['bɑ:di] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rʃ] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] , ['flænl] - [ʃɜ:rt] [brest] .

unfeeling	body	against	her	own	little	harsh	,	reassuring	,	flannel	-	shirted	breast	.
冷漠无情	身体	反对	她	自己的	小的	残酷的	,	令人安心	,	绒布	-	衬衫	胸部	.

冷漠的身体贴着她自己穿着法兰绒衬衫、略显粗糙却又令人安心的小小乳房。

[maɪl]['æftər][maɪl] [θru:] [ðə; ði][dʒet] - [blæk] ['lætɪs] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ðə; ði] ['ɔ:gəst]

Mile	after	mile	through	the	jet	-	black	lattice	-	work	of	the	tree	-	tops	the	August
英里	后	英里	通过	这	喷射	-	黑色的	格子	-	工作	的	这	树	-	最高额	这	八月

[mu:n] ['spɑ:tɪd] ['braɪtli] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

moon	spotted	brightly	down	on	them	.
月亮	斑	明亮地	向下	在	他们	.

八月的月亮高悬在树梢漆黑的树冠上，明亮地照耀着它们，一英里又一英里。

[maɪl]['æftər][maɪl] [θru:] ['roʊlɪŋ] ['pɑ:stʃəz] [ðə; ði] [mu:n] - ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['stʌbl] ['krækld] [ænd; ənd]

Mile	after	mile	through	rolling	pastures	the	moon	-	plaited	stubble	crackled	and
英里	后	英里	通过	滚动	牧场	这	月亮	-	编织	茬	噼啪作响	和

[sʌkt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][wet] [aɪs] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ,

sucked	like	a	sheet	of	wet	ice	under	their	feet	,
真烂	喜欢	一个	床单	的	湿的	冰	在下面	他们的	脚	,

一英里又一英里地穿过起伏的牧场，月光编织的茬茬在他们脚下发出噼啪声，像湿冰一样吸水。

[ðen] [roʊdz] [bɪ'gæn] — [mɪr] ['moʊltən][bɑ:gz][ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] ;

then	roads	began	—	mere	molten	bogs	of	mud	and	moonlight	;
然后	道路	开始	—	仅仅	熔融的	沼泽	的	泥	和	月光	;

然后道路出现了——只不过是月光下泥泞不堪的沼泽；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [freɪl] ['roʊdsaɪd] [bʊʃɪz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][reɪn] [leɪ] ['wɔləuiŋ] ['helpləsli] [ɪn] ['evri]

and	little	frail	roadside	bushes	drunk	with	rain	lay	wallowing	helplessly	in	every
和	小的	脆弱	路边	灌木丛	醉	和	雨	躺	沉溺	无助地	在	每一个

['hɑ:loʊ] .

hollow	.
空洞的	.

路边那些瘦弱的小灌木被雨水浸透，无助地躺在每个洼地里。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪsti:n] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['wɪldərnəs] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɪldɪŋz] [lu:md] [æt; ət][læst]

Out	of	this	pristine	,	uninhabited	wilderness	the	hotel	buildings	loomed	at	last
出去	的	这	纯净无瑕	,	无人	荒野	这	酒店	建筑物	迫近	在	最后的

[wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [kən,venʃə'næləti] .

with	startling	conventionality	.
和	令人震惊	惯例	.

在这片原始、无人居住的荒野中，酒店建筑最终以惊人的传统风格耸立起来。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dɪ'skri:tli] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] ['bɑ:rtn] [wɪnst] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Even	before	their	discreetly	shuttered	windows	Barton	winced	back	again	with	a
甚至	前	他们的	谨慎地	百叶窗	视窗	巴顿	畏缩	后退	再次	和	一个

['sʌd(ə)n] ['hɔ:rɪd] [nu:] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['neɪkɪdnəs] .

sudden	horrid	new	realization	of	his	half	-	nakedness	.
突然	可怕的	新的	实现	的	他的	一半	-	裸体	.

甚至在他们悄悄关上窗户之前，巴顿就突然意识到自己半裸着，不禁又一次畏缩了一下。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	For	Heaven's	sake	!
"	为了	天	清酒	!

“看在上帝的份上！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [lets] [sni:k] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] ['sʌmwer] !

"	he	cried	,	"	let's	sneak	in	the	back	way	somewhere	!
"	他	哭	,	"	我们来吧	潜行	在	这	后退	方式	某处	!

他喊道：“咱们从后门偷偷溜进去吧！”

[oʊ] ['lɔ:di] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ! "

Oh	Lordy	!	—	what	a	sight	I	am	to	meet	your	father	!	"
哦	老天	!	—	什么	一个	视线	我	是	到	见面	你的	父亲	!	"

我的天哪！——我竟然会以如此狼狈的模样见到您的父亲！

" [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] — [mi:t] [maɪ] ['fɑ:ðər] ? " [rɪ'pi:tɪd] [i:v] ['ɛdgərtən] [wɪð; wɪθ]

"	What	a	sight	you	are	to	—	meet	my	father	?	"	repeated	Eve	Edgarton	with
"	什么	一个	视线	你	是	到	—	见面	我的	父亲	?	"	重复	前夕	埃德加顿	和

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“见到我父亲，你真是太令人惊艳了！”伊芙·埃德加顿惊讶地重复道。

" [oʊ] , [pli:z] [dəunt] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

"	Oh	,	please	don't	insist	on	waking	up	Father	,	"	she	begged	.
"	哦	,	请	不	坚持	在	醒来	向上	父亲	,	"	她	乞求	.

“哦，请不要坚持要叫醒父亲，”她恳求道。

" [hi:; hi] [heɪts] [soʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [weɪkt] [ʌp] .

"	He	hates	so	to	be	waked	up	.
"	他	讨厌	所以	到	是	醒来	向上	.

他非常讨厌被人吵醒。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [hɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɜ:rtiəs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel]

Oh	,	of	course	if	I'd	been	hurt	it	would	have	been	courteous	of	you	to	tell
哦	,	的	课程	如果	ID	到过	伤害	它	会	有	到过	有礼貌	的	你	到	告诉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

哦，当然，如果我受伤了，你礼貌地告诉他是理所应当的。

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['sɪriəsli] .

"	she	explained	seriously	.
"	她	解释	严重地	.

她严肃地解释道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] ,

"	But	,	oh	,
"	但	,	哦	,

但是，哦，

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [dʒʌst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːt]

I'm	sure	he	wouldn't	like	your	waking	him	up	just	to	tell	him	that	you	got
我是	当然	他	不会	喜欢	你的	醒来	他	向上	只是	到	告诉	他	那	你	得到

[hɜːrt] !

hurt	!
伤害	!

我敢肯定，他不会喜欢你把他叫醒，只是为了告诉他你受伤了！

" ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] -

"	Softly	under	her	breath	she	began	to	whistle	toward	a	shadow	in	the	stable	-
"	轻轻	在下面	她	气息	她	开始	到	哨	朝向	一个	阴影	在	这	稳定的	-

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

她轻轻地低声吹着口哨，朝着马厩院子里的影子吹去。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [hɪr]

"	Usually	,	"	she	whispered	,	"	there's	a	sleepy	stable	-	boy	lying	round	here
"	通常	,	"	她	低声说道	,	"	有	一个	困	稳定的	-	男生	说谎	圆形的	这里

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

“通常，”她低声说，“这附近某个地方会躺着一个睡眼惺忪的马厩男孩。”

[oʊ] — [bɑːb] !

Oh	—	Bob	!
哦	—	鲍勃	!

哦——鲍勃！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] .

"	she	summoned	.
"	她	被召唤	.

她召唤道。

['roʊlɪŋli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [neɪmd] " [bɑːb] " ['strʌgld] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] ['riːəl] [fiːt] .

Rollingly	the	shadow	named	"	Bob	"	struggled	to	its	very	real	feet	.
滚动	这	阴影	命名	"	鲍勃	"	挣扎	到	它是	非常	真实的	脚	.

名为“鲍勃”的影子艰难地站了起来，它真的站了起来。

" [hɪr] , [bɑːb] !

"	Here	,	Bob	!
"	这里	,	鲍勃	!

“鲍勃，给你！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	she	ordered	.
"	她	订购	.

她命令道。

" [kʌm] [help] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] .

"	Come	help	Mr	.	Barton	.
"	来	帮助	先生	.	巴顿	.

来帮帮巴顿先生吧。

['hiːz] ['prɪti] ['bædli] [ɔːf] .

He's	pretty	badly	off	.
他是	漂亮的	糟糕	离开	.

他处境很糟糕。

[wiː; wi] [gɑːt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

We	got	sort	of	struck	by	lightning	.
我们	得到	种类	的	击	经过	闪电	.

我们好像被闪电击中了。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [gɑːt] [kɪld] .

And	two	of	us	—	got	killed	.
和	二	的	我们	—	得到	被杀	.

我们两人——被杀了。

[goʊ] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] .

Go	help	him	up	-	stairs	.
去	帮助	他	向上	-	楼梯	.

去扶他上楼。

[duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] .

Do	anything	he	wants	.
做	任何事物	他	想要	.

做他想做的任何事。

[bʌt; bət][dəunt] [meɪk] ['eni] [fʌs] .

But	don't	make	any	fuss	.
但	不	制作	任何	大惊小怪	.

但别大惊小怪。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He'll	be	all	right	in	the	morning	.
地狱	是	全部	正确的	在	这	早晨	.

他明天早上就会没事的。

" ['greɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['bɑːrtn] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Gravely	she	put	out	her	hand	to	Barton	,	and	nodded	to	the	boy	.
"	格雷夫利	她	放	出去	她	手	到	巴顿	,	和	点头	到	这	男生	.

她神情严肃地向巴顿伸出手，并向男孩点了点头。

" [gʊd] [naɪt] !

"	Good	night	!
"	好的	夜晚	!

“晚安！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] , [bɑːb] !

"	And	good	night	,	Bob	!
"	和	好的	夜晚	,	鲍勃	!

“晚安，鲍勃！”

" ['ʃruːdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	Shrewdly	for	a	moment	she	stood	watching	them	out	of	sight	,
"	精明地	为了	一个	片刻	她	站立	观看	他们	出去	的	视线	,

她机敏地站在那里，躲在他们视线之外观察了一会儿。

['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] [kɪkt] ['oʊvər][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ʃed] ,

shivered	a	little	at	the	clatter	of	a	box	kicked	over	in	some	remote	shed	,
瑟瑟发抖	一个	小的	在	这	哒	的	一个	盒子	踢	超过	在	一些	偏僻的	棚	,

听到偏僻棚子里箱子被踢翻的碰撞声，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] , [rɪpt] [ðə; ði][hɑːt]['sæd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['greɪz] [bæk]

and	then	swinging	round	quickly	,	ripped	the	hot	saddle	from	the	big	gray's	back
和	然后	摇摆	圆形的	迅速地	,	撕裂	这	热的	鞍	从	这	大的	格雷的	后退

,

,

,

然后他猛地转身，一把扯下那匹大灰马背上的滚烫马鞍。

[slɪpt] [ðə; ðɪ][bɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ,

slipped	the	bit	from	his	tortured	tongue	,	and	,
滑倒了	这	少量	从	他的	受折磨	舌头	,	和	,

他从饱受折磨的舌头上抽出了嚼子，然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [luːs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːrp] [slæp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [flæŋk] ,

turning	him	loose	with	one	sharp	slap	on	his	gleaming	flank	,
转弯	他	松动的	和	一	锋利的	拍击	在	他的	闪闪发光	侧翼	,

一记响亮的耳光拍打在他闪亮的侧腹上，把他放了出来。

[jæŋkt] [ɔːf][hɜːr; hər] [oʊn] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd] [went] ['skʌdɪŋ] [ɔːf][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt]

yanked	off	her	own	riding	-	boots	and	went	scudding	off	in	her	stocking	-	feet
猛拉	离开	她	自己的	骑术	-	靴子	和	去	疾驰	离开	在	她	袜	-	脚

[θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɔːz] [ænd; ənd] [els] [tɪl] ,

through	innumerable	doors	and	else	till	,
通过	无数	门	和	别的	直到	,

她一把扯下自己的马靴，光着脚丫，穿过无数扇门，一路狂奔，直到.....

[riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['empti] ['ɑːfɪs] ,

reaching	the	great	empty	office	,
到达	这	伟大的	空的	办公室	,

到达那间空荡荡的大办公室，

[ʃiː; ʃi] ['kærəmd] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

she	caromed	off	suddenly	up	three	flights	of	stairs	to	her	own	apartment	.
她	碰撞	离开	突然	向上	三	航班	的	楼梯	到	她	自己的	公寓	.

她突然一跃而起，爬上三层楼梯，回到了自己的公寓。

[wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['trævlɪŋ] - [klɑːk] [toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

Once	in	her	room	her	little	traveling	-	clock	told	her	it	was	a	quarter
一次	在	她	房间	她	小的	旅行	-	钟	讲述	她	它	曾是	一个	四分之一

[ʌv; əv] [θriː] .

of	three	.
的	三	.

回到房间后，她的小旅行钟告诉她现在是三点一刻。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[dʒʌst] " [hwjuː] !

Just	"	Whew	!
只是	"	呼！	!

就“呼！

" ['veri] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] ['pɔːrsəlɪn] ['wɑːʃˌboʊl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [splæʃ] [ænd; ənd] [splæʃ]

"	Very	furiously	at	the	big	porcelain	washbowl	she	began	to	splash	and	splash
"	非常	愤怒地	在	这	大的	瓷	洗脸盆	她	开始	到	溅	和	溅

[ænd; ənd] [splæʃ] .

and	splash	.
和	溅	.

她对着那个大瓷洗脸盆猛地泼水、泼水、泼水。

" [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mʌfɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	I've	got	to	make	four	hundred	muffins	,	"	she	said	,
"	如果我已经	得到	到	制作	四	百	松饼	,	"	她	说	,	

“如果我必须做四百个松饼，”她说，

" [aɪ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] !

"	I	surely	have	got	to	be	whiter	than	snow	!
"	我	一定	有	得到	到	是	更白	比	雪	!

“我肯定比雪还白！”

" [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['rækɪt] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Roused	by	the	racket	,	her	father	came	irritably	and	stood	in	the	doorway	.
"	唤醒	经过	这	球拍	,	她	父亲	来了	易怒地	和	站立	在	这	门口	.

“被吵闹声吵醒，她的父亲不耐烦地走了过来，站在门口。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [iːv] !

"	Oh	,	my	dear	Eve	!
"	哦	,	我的	亲爱的	前夕	!

“哦，我亲爱的夏娃！

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] [wet] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ?

"	he	complained	,	"	didn't	you	get	wet	enough	in	the	storm	?
"	他	抱怨	,	"	没有	你	得到	湿的	足够的	在	这	风暴	?

他抱怨道：“暴风雨中你难道还没淋够雨吗？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

And	for	mercy's	sake	where	have	you	been	?
和	为了	怜悯的	清酒	在哪里	有	你	到过	?

看在上帝的份上，你都去哪儿了？

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] ['plʌʃi] [bæθ] - ['taʊəl]

"	Out	of	the	depths	of	her	dripping	hair	and	her	big	plushy	bath	-	towel
"	出去	的	这	深度	的	她	滴落	头发	和	她	大的	毛绒玩具	洗澡	-	毛巾

['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊnli] ['kæʒuəli] .

little	Eve	Edgarton	considered	her	father	only	casually	.
小的	前夕	埃德加顿	经过考虑的	她	父亲	仅有的	随意地	.

“小伊芙·埃德加顿从她湿漉漉的头发和厚厚的浴巾里，漫不经心地看着她的父亲。

" [dəunt] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː] !

"	Don't	delay	me	!
"	不	延迟	我	!

“别耽误我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mʌfɪn] . "

"	she	said	,	"	I've	got	to	make	four	hundred	muffins	.	"
"	她	说	,	"	我已经	得到	到	制作	四	百	松饼	.	"

她说：“我得做四百个松饼。”

" [dəunt] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː] !

"	Don't	delay	me	!
"	不	延迟	我	!

“别耽误我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mʌfɪn] !

"	she	said	,	"	I've	got	to	make	four	hundred	muffins	!
"	她	说	,	"	我已经	得到	到	制作	四	百	松饼	!

她说：“我得做四百个松饼！”

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [leɪt] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] !

And	I'm	so	late	I	haven't	even	time	to	change	my	clothes	!
和	我是	所以	晚的	我	还没有	甚至	时间	到	改变	我的	衣服	!

我迟到了，连换衣服的时间都没有！

[wiː; wi][gɑːt] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pjʊrli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

We	got	struck	by	lightning	,	"	she	added	purely	incidentally	.
我们	得到	击	经过	闪电	,	"	她	额外	纯粹	顺便	.

“我们被闪电击中了，”她补充道，纯属偶然。

" [ðæt] [ɪz] — [sɔːrt][ʌv; əv] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
" That is — sort of struck by lightning .
" 那 是 — 种类 的 击 经过 闪电 .

“就像被闪电击中了一样。”

[ðæt] [ɪz] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
That is , Mr . Barton got sort of struck by lightning .
那 是 , 先生 . 巴顿 得到 种类 的 击 经过 闪电 .

也就是说，巴顿先生好像被闪电击中了。

[ænd; ənd][oʊ] , ['glɔːri] , ['fɑːðər] !
And oh , glory , Father !
和 哦 , 荣耀 , 父亲 !

哦，荣耀归于父神！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɪndld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" her voice kindled a little .
" 她 嗓音 点燃 一个 小的 .

她的声音略微激动起来。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['glɔːri] , ['fɑːðər] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !
" And , oh , glory , Father , I thought he was gone !
" 和 , 哦 , 荣耀 , 父亲 , 我 想法 他 曾是 已消失 !

“哦，荣耀归于父神，我还以为他走了呢！”

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stɑːpt] ['briːðɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] !
Twice in the hours I was working over him he stopped breathing altogether !
两次 在 这 小时 我 曾是 在职的 超过 他 他 停止 呼吸 共 !

在我抢救他的几个小时里，他两次完全停止了呼吸！

" ['pælpəbli] [ðə; ði] ['vɪgər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] .
" Palpably the vigor died out of her voice again .
" 明显地 这 活力 死亡 出去 的 她 嗓音 再次 .

“她声音里的活力明显又消失了。”

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] ['mʌmblɪŋli] [θruː] [ˌɪntər'mɪtənt] [flɑːps][ʌv; əv] [bæθ] - ['taʊəl] ;
" Father , " she drawled mumblingly through intermittent flops of bath - towel ;
" 父亲 , " 她 拖长音 咕哝着 通过 间歇性的 失败 的 洗澡 - 毛巾 ;

“父亲，”她一边断断续续地甩动着浴巾，一边含糊不清地咕哝着；

" ['fɑːðər] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] — [seɪvd] .
" Father — you said I could keep the next thing I — saved .
" 父亲 — 你 说 我 可以 保持 这 下一个 事物 我 — 已保存 .

“父亲——您说过我可以保留我接下来存下的东西。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] — [kiːp] [hɪm; ɪm] ?
Do you think I could — keep him ?
做 你 思考 我 可以 — 保持 他 ?

你觉得我能——留住他吗?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

" [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" What ? " demanded her father .
" 什么 ? " 要求 她 父亲 .

“什么？”她父亲问道。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['taʊzld] [hed] [ænd; ənd] [bɜːrst]
Altogether **unexpectedly** **little** **Eve** **Edgarton** **threw** **back** **her** **tousled** **head** **and** **burst**
共 不料 小的 前夕 埃德加顿 扔 后退 她 蓬乱的 头 和 爆裂
[aʊt] ['læfɪŋ] .
out **laughing** **.**
出去 笑 .

出乎意料的是，小伊芙·埃德加顿猛地仰起她蓬乱的脑袋，哈哈大笑起来。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" **Oh** **,** **Father** **!**
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

" [ʃiː; ʃi] [dʒɪəd] .
" **she** **jeered** **.**
" 她 嘲笑 .

她嘲笑道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ? "
" **Can't** **you** **take** **a** **joke** **?** **"**
" 不能 你 拿 一个 开玩笑 ? "

你开不起玩笑吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['evər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] , " [grauld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [bɪt]
" **I** **don't** **know** **as** **you** **ever** **offered** **me** **one** **before** **,** **"** **growled** **her** **father** **a** **bit**
" 我 不 知道 作为 你 曾经 提供 我 一 前 , " 咆哮 她 父亲 一个 少量
[ʌn'greɪʃəsli] .
ungraciously **.**
不礼貌地 .

“我不知道你以前有没有给我提供过，”她父亲有些不客气地咆哮道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ə'sɜːrtɪd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['sɪriəsnəs] — " [ɔːl] [ðə; ði]
" **All** **the** **same** **,** **"** **asserted** **little** **Eve** **Edgarton** **with** **sudden** **seriousness** **—** **"** **all** **the**
" 全部 这 相同的 , " 断言 小的 前夕 埃德加顿 和 突然 严肃 — " 全部 这
[seɪm] , ['fɑːðər] ,
same **,** **Father** **,**
相同的 , 父亲 ,

“尽管如此，”小伊芙·埃德加顿突然严肃起来，说道，“尽管如此，父亲，

[hiː; hi] [dɪd] [stɑːp] ['briːðɪŋ] [twaɪs] .
he **did** **stop** **breathing** **twice** **.**
他 做过 停止 呼吸 两次 .

他曾两次停止呼吸。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] !
And **I** **worked** **and** **I** **worked** **and** **I** **worked** **over** **him** **!**
和 我 工作 和 我 工作 和 我 工作 超过 他 !

我拼命地折磨他!

" ['sloʊli] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['waidnd] .
" **Slowly** **her** **great** **eyes** **widened** **.**
" 缓慢地 她 伟大的 眼睛 扩大 .

“她的大眼睛缓缓睁大了。”

" [ænd; ənd] [oʊ] , ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [skɪn] ! " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɪmpli] .
" **And** **oh** **,** **Father** **,** **his** **skin** **!** **"** **she** **whispered** **simply** **.**
" 和 哦 , 父亲 , 他的 皮肤 ! " 她 低声说道 简单地 .

“哦，父亲，他的皮肤！”她低声说道。

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘!

" [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi]
" snapped her father with a great gust of resentment that he took to be
" 啪啪 她 父亲 和 一个 伟大的 阵风 的 怨恨 那 他 采取 到 是
[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
a gust of propriety .
一个 阵风 的 礼 .

“她父亲怒斥道，语气中充满了怨恨，而他却认为这是出于礼貌。”

" [hʌʃ] , [aɪ] [seɪ] !
" Hush , I say !
" 嘘 , 我 说 !

“嘘！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mænz] [skɪn]
I tell you it isn't delicate for a — for a girl to talk about a man's skin
我 告诉 你 它 不是 精美的 为了 一个 — 为了 一个 女孩 到 讲话 关于 一个 男人的 皮肤
! "
! "
! "

我告诉你，女孩子谈论男人的皮肤可不是什么雅致的事！

" [oʊ] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] , " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [pər'sɪstəntli] .
" Oh — but his skin was very delicate , " mused little Eve Edgarton persistently .
" 哦 — 但 他的 皮肤 曾是 非常 精美的 , " 沉思 小的 前夕 埃德加顿 持续地 .

“哦——但是他的皮肤很娇嫩，”小伊芙·埃德加顿执拗地想着。

" [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['læntərn] [laɪt] — "
" There in the lantern light — "
" 那里 在 这 灯笼 光 — "

“在灯笼的光芒下——”

" [wʌt] ['læntərn] [laɪt] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" What lantern light ? " demanded her father .
" 什么 灯笼 光 ? " 要求 她 父亲 .

“什么灯笼？”她父亲问道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , " ['mɝːmɝd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" And the moonlight , " murmured little Eve Edgarton .
" 和 这 月光 , " 低声说道 小的 前夕 埃德加顿 .

“还有月光，”小伊芙·埃德加顿喃喃自语道。

" [wʌt] ['muːnlaɪt] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" What moonlight ? " demanded her father .
" 什么 月光 ? " 要求 她 父亲 .

“什么月光？”她父亲质问道。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['kwɪzɪkli] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [feɪs] .
A trifle quizzically he stepped forward and peered into his daughter's face .
一个 琐事 疑惑地 他 步 向前 和 窥视 进入 他的 女儿的 脸 .

他略带疑惑地走上前，凝视着女儿的脸。

" ['pɜːrsənəli] , [iːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Personally , Eve , " he said , " I don't care for the young man .
" 亲自 , 前夕 , " 他 说 , " 我 不 关心 为了 这 年轻的 男人 .

“就我个人而言，伊芙，”他说，“我不喜欢这个年轻人。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
And I certainly don't wish to hear anything about his skin .
和 我 当然 不 希望 到 听到 任何事物 关于 他的 皮肤 .

我当然不想听到任何关于他皮肤状况的事情。

[nɑːt] ['eniθɪŋ] !
Not anything !
不是 任何事物 !

什么都没有!

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] .
I'm very glad you saved his life , " he hastened to affirm .
我是 非常 高兴的 你 已保存 他的 生活 , " 他 加快 到 确认 .

“我很高兴你救了他的命,”他连忙肯定道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kə'mendəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , ['daʊtləs] ,
" It was very commendable of you , I'm sure , and some one , doubtless ,
" 它 曾是 非常 值得称赞 的 你 , 我是 当然 , 和 一些 一 , 毫无疑问 ,
[wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
will be very much relieved .
将要 是 非常 很多 松了口气 .

“我相信你的做法非常值得称赞，而且肯定有人会因此感到非常欣慰。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kloʊzd] !
But for me personally the incident is closed !
但 为了 我 亲自 这 事件 是 关闭 !

但就我个人而言，这件事已经过去了!

[kloʊzd] , [aɪ] [sed] .
Closed , I said .
关闭 , 我 说 .

“关门了,”我说。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" ['brʌskli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ə'gen]
" Bruskly he turned back toward his own room , and then swung around again
" 粗暴地 他 转向 后退 朝向 他的 自己的 房间 , 和 然后 摇摆 大约 再次
['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
suddenly in the doorway .
突然 在 这 门口 .

“他猛地转身朝自己的房间走去，然后又突然在门口转过身来。

" [iːv] , " [hiː; hi] [fraund] .
" Eve , " he frowned .
" 前夕 , " 他 皱眉 .

“夏娃,”他皱着眉头说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt]
" That was a joke — wasn't it ? — what you said about wanting to keep that
" 那 曾是 一个 开玩笑 — 不是 它 ? — 什么 你 说 关于 想要 到 保持 那
[jʌŋ] [mæn] ? "
young man ? "
年轻的 男人 ? "

“你说想留住那个年轻人，那只是个玩笑，对吧？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Why , of course ! " said little Eve Edgarton .
" 为什么 , 的 课程 ! " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“当然啦！”小伊芙·埃德加顿说道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klʌmzi] [wʌn] !
" **Well** , **I** **must** **say** **—** **it** **was** **an** **exceedingly** **clumsy** **one** **!**
" 出色地 , 我 必须 说 — 它 曾是 一个 非常 笨拙 一 !

“嗯，我必须说——这真是一次极其笨拙的尝试！”

" [grauld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪrɪtəbli] .
" **growled** **her** **father** **irritably** **.**
" 咆哮 她 父亲 易怒地 .

“她父亲烦躁地低吼道。”

" ['meɪbi] [soʊ] , " [drəʊnd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [sə'renəti] .
" **Maybe** **so** **,** **"** **droned** **little** **Eve** **Edgarton** **with** **unruffled** **serenity** **.**
" 或许 所以 , " 无人机 小的 前夕 埃德加顿 和 镇定自若 宁静 .

“也许是这样吧，”小伊芙·埃德加顿平静地低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [aɪ]['evər] [meɪd] .
" **It** **was** **the** **first** **joke** **,** **you** **see** **,** **that** **I** **ever** **made** **.**
" 它 曾是 这 第一的 开玩笑 , 你 看 , 那 我 曾经 制成 .

“你知道，那是我讲的第一个笑话。”

" ['sloʊli] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['waɪd(ə)n] .
" **Slowly** **again** **her** **eyes** **began** **to** **widen** **.**
" 缓慢地 再次 她 眼睛 开始 到 扩大 .

她的眼睛又慢慢地睁大了。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪz; ɪz] — "
" **All** **the** **same** **,** **Father** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **his** **—** **"**
" 全部 这 相同的 , 父亲 , " 她 说 , " 他的 — "

“尽管如此，父亲，”她说，“他的——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [kən'kluːsɪvli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **he** **ordered** **,** **and** **slammed** **the** **door** **conclusively** **behind** **him** **.**
" 他 订购 , 和 猛烈抨击 这 门 最终 在后面 他 .

他吩咐道，然后砰地一声关上了身后的门。

['veri] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]
Very **thoughtfully** **for** **a** **moment** **little** **Eve** **Edgarton** **kept** **right** **on** **standing** **there** **in**
非常 深思熟虑 为了 一个 片刻 小的 前夕 埃德加顿 保留 正确的 在 常设 那里 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the **middle** **of** **the** **room** **.**
这 中间 的 这 房间 .

小伊芙·埃德加顿若有所思地站在那里，在房间中央站了一会儿。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
In **her** **eyes** **was** **just** **the** **faintest** **possible** **suggestion** **of** **a** **smile** **.**
在 她 眼睛 曾是 只是 这 最微弱 可能的 建议 的 一个 微笑 .

她眼中闪过一丝若有若无的微笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
But **there** **was** **no** **smile** **whatsoever** **about** **her** **lips** **.**
但 那里 曾是 不 微笑 任何 关于 她 嘴唇 .

但她的嘴唇上却丝毫没有笑容。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [drɔːn] [ænd; ənd] [moʊst] ['fleɪgrəntli] [set] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	lips	indeed	were	quite	drawn	and	most	flagrantly	set	with	the	expression
她	嘴唇	的确	是	相当	绘制	和	最多	明目张胆	放	和	这	表达

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] ,

of	one	who	,
的	一	WHO	,

她的嘴唇确实紧抿着，表情十分明显，仿佛在说：

['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnət] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] — [jet] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] ,

having	something	determinate	to	say	,	will	—	yet	—	say	it	,	somewhere	,	sometime	,
拥有	某物	确定	到	说	,	将要	—	然而	—	说	它	,	某处	,	有时	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

明明有话要说，却总有一天会在某个地方、某个时间、以某种方式说出来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [fɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [draɪ] [ʌp] .

though	the	skies	fall	and	all	the	waters	of	the	earth	dry	up	.
尽管	这	天空	落下	和	全部	这	水	的	这	地球	干燥	向上	.

即便天塌下来，地上的水都干涸了。

[ðen] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

Then	like	the	dart	of	a	bird	,	she	flashed	to	her	father's	door	and	opened
然后	喜欢	这	镖	的	一个	鸟	,	她	闪光灯	到	她	父亲的	门	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，她像鸟儿的飞镖一样，嗖地一下飞到父亲的门口，打开了门。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['fɑːðər] ! "

"	Father	!	"
"	父亲	!	"

“父亲！ ”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [hæf] - ['mʌfld] , ['pɪloʊi] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	answered	the	half	-	muffled	,	pillowy	voice	.
"	是的	,	"	回答	这	一半	-	闷音	,	蓬松柔软	嗓音	.

“是的，”一个半闷半柔的声音回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌns] — [daʊn] [ɪn] ['ɪndoʊ] - ['tʃaɪnə] , "

"	Oh	,	I	forgot	to	tell	you	something	that	happened	once	—	down	in	Indo	-	China	,	"
"	哦	,	我	忘了	到	告诉	你	某物	那	发生	一次	—	向下	在	印尼	-	中国	,	"

['wɪspəd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

whispered	little	Eve	Edgarton	.
低声说道	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦，我忘了告诉你一件曾经发生在印度支那的事，”小伊芙·埃德加顿低声说道。

" [wʌns] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] ['breθləsli] ,

"	Once	when	you	were	away	,	"	she	confided	breathlessly	,
"	一次	什么时候	你	是	离开	,	"	她	坦白	气喘吁吁	,

“有一次你不在家的时候，”她气喘吁吁地吐露道。

" [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] ['kuːli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl] . "

"	I	pulled	a	half	-	drowned	coolie	out	of	a	canal	.	"
"	我	拉	一个	一半	-	溺水	苦力	出去	的	一个	运河	.	"

“我从运河里救起了一名半溺水的苦力。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ][bɪt] ['tɑːrtli] .

"	Well	,	what	of	it	?	"	asked	her	father	a	bit	tartly	.
"	出色地	,	什么	的	它	?	"	问	她	父亲	一个	少量	酸涩的	.

“那又怎样？”她父亲语气有些尖刻地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] , " [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk]

"	Oh	,	nothing	special	,	"	said	little	Eve	Edgarton	,	"	except	that	his	skin	was	like
"	哦	,	没有什么	特别的	,	"	说	小的	前夕	埃德加顿	,	"	除了	那	他的	皮肤	曾是	喜欢

['jeloʊ] ['pɑːrtʃmənt] !

yellow	parchment	!
黄色的	羊皮纸	!

“哦，没什么特别的，”小伊芙·埃德加顿说，“只是他的皮肤像黄色的羊皮纸一样！”

[ænd; ənd][sænd] - ['peɪpər] !

And	sand	-	paper	!
和	沙	-	纸	!

还有砂纸！

[ænd; ənd][oʊld]['plæstər] !

And	old	plaster	!
和	老的	石膏	!

还有旧石膏！

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ,

"	Without	further	ado	then	,	she	turned	away	,	and	,
"	没有	更远	阿多	然后	,	她	转向	离开	,	和	,

于是，她二话不说，转身离开了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'stætɪk] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər]

except	for	the	single	ecstatic	episode	of	making	the	four	hundred	muffins	for
除了	为了	这	单身的	欣喜若狂	插曲	的	制作	这	四	百	松饼	为了

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

除了那次兴高采烈地做了四百个松饼当早餐的短暂经历之外，

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pʌlslɪs] [roʊl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] — ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

resumed	her	pulseless	role	of	being	just	—	little	Eve	Edgarton	.
恢复	她	无脉搏	角色	的	存在	只是	—	小的	前夕	埃德加顿	.

她又恢复了她那毫无生气的“小伊芙·埃德加顿”的角色。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɑːrtn] ,

As	for	Barton	,
作为	为了	巴顿	,

至于巴顿，

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [brɔːt] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] ['oʊnli] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [sliːp]

the	subsequent	morning	hours	brought	sleep	and	sleep	only	—	the	sort	of	sleep
这	随后的	早晨	小时	带来	睡觉	和	睡觉	仅有的	—	这	种类	的	睡觉

[ðæt] ['ferli] [saʊsiz] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn] [əˈblɪviən] ,

that	fairly	souses	the	senses	in	oblivion	,
那	相当	苏斯	这	感官	在	遗忘	,

接下来的几个小时，我除了睡觉什么也没做——那种让所有感官都彻底沉入梦乡的睡眠。

['weɪɪŋ] [ðə; ði] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] [liːd] , [ðə; ði] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['stuːpər] ,

weighing	the	limbs	with	lead	,	the	brain	with	stupor	,
称重	这	四肢	和	带领	,	这	脑	和	昏迷	,

用铅块压住四肢，用麻醉剂麻痹大脑。

[tɪl] [ðə; ði] ['sliːpər] [roʊlz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊd] [æt; ət] [læst] [laɪk] [wʌn] [hæf] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ]

till	the	sleeper	rolls	out	from	under	the	load	at	last	like	one	half	paralyzed	with
直到	这	轨枕	卷	出去	从	在下面	这	加载	在	最后的	喜欢	一	一半	瘫痪	和

[kræmp] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

cramp	and	helplessness	.
抽筋	和	无助	.

直到最后，睡着的人像半瘫痪般从重压下滚落出来，全身肌肉痉挛，无力反抗。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] [nuːn] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['bɑːrtn] ['æktʃuəli] ['rælid] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

Certainly	it	was	long	after	noon	-	time	before	Barton	actually	rallied	his	aching
当然	它	曾是	长的	后	中午	-	时间	前	巴顿	实际上	集结	他的	疼痛

[boʊnz] , [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [hed] ,

bones	,	his	dizzy	head	,
骨头	,	他的	晕眩的	头	,

当然，巴顿直到中午过后很久才真正振作起来，缓解了疼痛的骨头和眩晕的头晕。

[hɪz; ɪz] [rɪ'fræktəri] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

his	refractory	inclinations	,
他的	耐火	倾向	,

他顽固的倾向，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['flʌktʃʊənt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [tʃæf] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] [ɪn]

to	meet	the	fluctuant	sympathy	and	chaff	that	awaited	him	down	-	stairs	in
到	见面	这	波动	同情	和	糠	那	等待中	他	向下	-	楼梯	在

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

every	nook	and	corner	of	the	great	,
每一个	角落	和	角落	的	这	伟大的	,

为了迎接楼下各个角落里等待着他的变幻莫测的同情和厌恶，

['aɪd(ə)l] - ['maɪndɪd] [hoʊ'tel] .

idle	-	minded	hotel	.
闲置的	-	有思想	酒店	.

一家闲散的酒店。

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tempəreri] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Conscientiously	,	but	without	enthusiasm	,	from	the	temporary	retreat	of	the
切实	,	但	没有	热情	,	从	这	暂时的	撤退	的	这

[menz] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] ,

men's	writing	-	room	,
男士	写作	-	房间	,

他认真地，但毫无热情地，从男人们暂时躲藏的写作室里，

[hiː; hi] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɛdgərtən] ,

he	sent	up	his	card	at	last	to	Mr	.	Edgarton	,
他	发送	向上	他的	卡片	在	最后的	到	先生	.	埃德加顿	,

他最终还是把名片寄给了埃德加顿先生。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['duːli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]

and	was	duly	informed	that	that	gentleman	and	his	daughter	were
和	曾是	正式地	知情的	那	那	绅士	和	他的	女儿	是

['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] .

mountain	-	climbing	.
山	-	攀登	.

并被告知那位先生和他的女儿正在登山。

[ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd] [fler] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðen] ,
In an absurd flare of disappointment then ,
在 一个 荒诞 耀斑 的 失望 然后 ,

于是，在一阵荒谬的失望情绪中，

[hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['prætlɪŋ] [piˈɑːzə] [gruːps] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['tenɪs]
he edged his way out through the prattling piazza groups to the shouting tennis
他 边缘 他的 方式 出去 通过 这 喋喋不休 广场 团体 到 这 喊叫 网球
['pleɪɜ-z] ,
players ,
玩家 ,

他挤过熙熙攘攘的广场人群，来到大声叫喊的网球运动员面前。

[ænd; ənd][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['tenɪs] ['pleɪɜ-z] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ['gɔlfəz] ,
and on from the shouting tennis players to the teasing golfers ,
和 在 从 这 喊叫 网球 玩家 到 这 戏弄 高尔夫球手 ,

从大声叫喊的网球运动员到互相嘲讽的高尔夫球手，

[ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ['gɔlfəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ɪn]
and back from the teasing golfers to the peaceful writing - room , where in
和 后退 从 这 戏弄 高尔夫球手 到 这 和平 写作 - 房间 , 在哪里 在
[ə; eɪ] [greɪt] ,
a great ,
一个 伟大的 ,

从嬉闹的高尔夫球手们身边回到宁静的写作室，在那里，一切都变得美好起来。

['leɪzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd]
lazy chair by the open window he settled down once more with unwonted
懒惰的 椅子 经过 这 打开 窗户 他 定居 向下 一次 更多的 和 不寻常的
['mɔːbidnis] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['grɪmli] [bɪ'zɑːr] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
morbidness to brood over the grimly bizarre happenings of the previous night .
发病率 到 幼虫 超过 这 阴沉地 怪异 事件 的 这 以前的 夜晚 .

他再次坐在敞开的窗边的懒人椅上，带着一丝不寻常的病态情绪，沉思着前一晚发生的那些怪诞可怕的事情。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft][blɜːr][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [sens] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [wɑːftɪŋ]
In a soft blur of sound and sense the names of other people came wafting
在 一个 柔软的 模糊 的 声音 和 感觉 这 姓名 的 其他 人们 来了 飘动
[tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
to him from time to time ,
到 他 从 时间 到 时间 ,

在一片模糊的听觉和感觉中，其他人的名字不时飘入他的耳中。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][wɜːrd] " ['bɑːrtn] " [ʃrɪld] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and once or twice at least the word " Barton " shrilled out at him with
和 一次 或者 两次 在 至少 这 单词 " 巴顿 " 尖锐的 出去 在 他 和
[əˈstɑːnɪʃɪŋ] ['pɔɪnjənsi] .
astonishing poignancy .
惊人 悲怆 .

而且至少有一两次，“巴顿”这个名字带着惊人的悲怆感在他耳边尖锐地响起。

[stɪl] [laɪk][ə; eɪ][mæn][hæf] [drʌgd] [hiː; hi][dəuzd] [əˈgen] — [ænd; ənd] [woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,
Still like a man half drugged he dozed again — and woke in a vague ,
仍然 喜欢 一个 男人 一半 吸毒 他 打盹 再次 — 和 觉醒 在 一个 模糊的 ,

他仍然像半醉半醒一样，再次打了个盹——醒来时意识模糊不清。

['swetɪŋ] ['terər] — [ænd; ənd] [dəuzd] [əˈgen] — [ænd; ənd] [driːmd] [əˈgen] — [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪmˈself]
sweating terror — and dozed again — and dreamed again — and roused himself
出汗 恐怖 — 和 打盹 再次 — 和 梦见 再次 — 和 唤醒 他自己
[æt; ət] [læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['vaɪələnt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ,
at last with the one violent determination to hook his slipping consciousness ,
在 最后的 和 这 一 暴力 决心 到 钩 他的 滑倒 意识 ,

他吓得浑身冒汗——然后又睡着了——又做了个梦——最后，他猛然惊醒，下定决心要抓住那逐渐消逝的意识。

['weðər] [ɔ:r][noʊ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] .

whether	or	no	,	into	the	nearest	conversation	that	he	could	reach	.
无论	或者	不	,	进入	这	最近的	对话	那	他	可以	抵达	.

无论是否如此，他都融入到他所能接触到的最近的谈话中。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

The	conversation	going	on	at	the	moment	just	outside	his	window	was	not	a
这	对话	去	在	在	这	片刻	只是	外部	他的	窗户	曾是	不是	一个

[pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [hʊk] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɪntu:] ,

particularly	interesting	one	to	hook	one's	attention	into	,
特别	有趣的	一	到	钩	一个人的	注意力	进入	,

他窗外此刻正在进行的对话并不特别有趣，难以引起人们的注意。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ferli] [dɪ'stɪŋkt] .

but	at	least	it	was	fairly	distinct	.
但	在	至少	它	曾是	相当	清楚的	.

但至少它相当独特。

[ɪn] ['blɪsfəli] ['ræʃ(ə)nəl]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [tu:] [ˌʌn'noʊn] [men] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][nɑ:n] -

In	blissfully	rational	human	voices	two	unknown	men	were	discussing	the	non	-
在	幸福地	合理的	人类	声音	二	未知	男人	是	讨论	这	非	-

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['wʊmən] .

domesticity	of	the	modern	woman	.
家庭生活	的	这	现代的	女士	.

两个不知名的男人用无比理性的人类声音讨论着现代女性的非家庭化问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['erjədaɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] ['pɜ:rsən(ə)l] [kəm'pleɪnt] .

It	was	not	an	erudite	discussion	,	but	just	a	mere	personal	complaint	.
它	曾是	不是	一个	博学	讨论	,	但	只是	一个	仅仅	个人的	抱怨	.

这并非一场高深的讨论，而仅仅是一次个人抱怨。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] , " [weɪld] [wʌn] , " [ðə; ði]['naɪsɪst] , ['kəʊzi] [haʊs] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .

"	I	had	a	house	,	"	wailed	one	,	"	the	nicest	,	coziest	house	you	ever	saw	.
"	我	有	一个	房子	,	"	哀嚎	一	,	"	这	最友善的	,	最舒适的	房子	你	曾经	锯	.

“我曾经有一栋房子，”其中一人哀叹道，“那是你见过的最漂亮、最舒适的房子。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] ['jɪrz] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

We	were	two	years	building	it	.
我们	是	二	年	建筑	它	.

我们花了两年时间才建成。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] — [ə; eɪ]['ri:əl]['dʒɪm] - ['dændi] ['flaʊər] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l]

And	there	was	a	garden	—	a	real	jim	-	dandy	flower	and	vegetable
和	那里	曾是	一个	花园	—	一个	真实的	吉姆	-	花花公子	花	和	蔬菜

['gɑ:rdn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['twenti] - ['sev(ə)n][fru:t] - [tri:z] .

garden	—	and	there	were	twenty	-	seven	fruit	-	trees	.
花园	—	和	那里	是	二十	-	七	水果	-	树木	.

那里还有一个花园——一个真正漂亮的花卉蔬菜园——还有二十七棵果树。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] — " [ðə; ði][weɪl] ['di:pənd] — " [maɪ][waɪf] — [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]

But	my	wife	—	"	the	wail	deepened	—	"	my	wife	—	she	just	would	live	in	a	hotel
但	我的	妻子	—	"	这	哀号	加深	—	"	我的	妻子	—	她	只是	会	居住	在	一个	酒店

!

!

!

但是我的妻子——”哭声越来越大——“我的妻子——她就只能住在酒店里！”

['kudnt] [stænd][ðə; ði] - [streɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] - ['plænɪŋ] [fu:d] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] - !

Couldn't	stand	the	'	strain	,	'	she	said	,	of	'	planning	food	three	times	a	day	'	!
不能	站立	这	-	拉紧	,	-	她	说	,	的	-	规划	食物	三	时代	一个	天	-	!

她说，她受不了“一天三次计划食物”的“压力”！

[nɑːt] — - ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [miːlz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] - — [juː; jʊ]

Not	**—**	**'**	**couldn't**	**stand**	**the**	**strain**	**of**	**earning**	**meals**	**three**	**times**	**a**	**day**	**'**	**—**	**you**
不是	—	-	不能	站立	这	拉紧	的	收入	餐	三	时代	一个	天	-	—	你

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	**,**
理解	,

不是那种“无法承受一日三餐挣钱养活自己的压力”——你明白我的意思吧。

" [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [bʌt; bət] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] -

"	**the**	**wailing**	**voice**	**added**	**significantly**	**,**	**"**	**but**	**couldn't**	**stand**	**the**	**strain**	**of**	**ordering**	**'**
"	这	哀嚎	嗓音	额外	显著地	,	"	但	不能	站立	这	拉紧	的	订购	-

[ɪm] .

em	**.**
呃	.

“哭喊声意味深长地补充道，但无法承受下令的压力。

['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][dʒʌst] — [bred] ;

People	**all**	**around**	**you**	**,**	**you**	**know**	**,**	**starving**	**to**	**death**	**for**	**just**	**—**	**bread**	**;**
人们	全部	大约	你	,	你	知道	,	饥饿	到	死亡	为了	只是	—	面包	;

你知道，你周围的人都在挨饿，只为了——面包；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [skwɑːb][ænd; ənd]

but	**she**	**couldn't**	**stand**	**the**	**strain**	**of**	**having**	**to**	**decide**	**between**	**squab**	**and**
但	她	不能	站立	这	拉紧	的	拥有	到	决定	之间	乳鸽	和

['tendərlɔɪn] !

tenderloin	**!**
里脊肉	!

但她实在无法承受在乳鸽和里脊肉之间做出选择的压力！

[eɪ] ? "

Eh	**?**	**"**
嗯	?	"

嗯？

" [oʊ] , ['lɔːdi] !

"	**Oh**	**,**	**Lordy**	**!**
"	哦	,	老天	!

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ! " [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [mɔːr] [ɪn'saɪsɪvli] .

You	**can't**	**tell**	**me**	**anything**	**!**	**"**	**snapped**	**the**	**other**	**voice**	**more**	**incisively**	**.**
你	不能	告诉	我	任何事物	!	"	啪啪	这	其他	嗓音	更多的	尖锐地	.

“你什么都不能告诉我！”另一个声音更加尖锐地厉声说道。

" ['haʊzɪz] ?

"	**Houses**	**?**
"	房屋	?

“房屋？

[aɪv] [hæd; həd] [fɔːr] !

I've	**had**	**four**	**!**
我已经	有	四	!

我已经有四个了！

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selər] [maɪ] [waɪf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] !

First	**it**	**was**	**the**	**cellar**	**my**	**wife**	**wanted**	**to**	**eliminate**	**!**
第一的	它	曾是	这	地窖	我的	妻子	通缉	到	排除	!

首先，我妻子想拆除的是地窖！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪk] !

Then	**it**	**was**	**the**	**attic**	**!**
然后	它	曾是	这	阁楼	!

然后，原来是阁楼！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [wɪə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [naʊ] !

Then	it	was	—	We're	living	in	an	apartment	now	!
然后	它	曾是	—	是	活的	在	一个	公寓	现在	!

然后就变成了——我们现在住在公寓里了!

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [əˈbrʌptli] .

"	he	finished	abruptly	.
"	他	完成的	突然	.

他突然结束了发言。

" [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] , [maɪnd][juː; jʊ] !

"	An	apartment	,	mind	you	!
"	一个	公寓	,	头脑	你	!

“请注意，是一套公寓！”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈblæŋkɪti] — [blæŋk] — [blæŋk] — [blæŋk] [əˈpɑːrtmənts] ! "

One	of	those	blankety	—	blank	—	blank	—	blank	apartments	!	"
一	的	那些	毯子	—	空白的	—	空白的	—	空白的	公寓	!	"

那种空荡荡的、毫无生气的公寓!

" [həmf] ! " [weɪld] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [əˈgen] .

"	Humph	!	"	wailed	the	first	voice	again	.
"	哼	!	"	哀嚎	这	第一的	嗓音	再次	.

“哼！”第一个声音再次响起。

" [ðeəz; ðəz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [miːt] [ðiːz] [deɪz] [huː] [ˈhæznt] [gɑːt] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks]

"	There's	hardly	a	woman	you	meet	these	days	who	hasn't	got	rouge	on	her	cheeks
"	有	几乎	一个	女士	你	见面	这些	天	WHO	还没有	得到	胭脂	在	她	脸颊

,

,

,

“如今你几乎遇到的每个女人脸上都涂着胭脂。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmænz][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] — [tuː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] , [aɪ] [ges] ,

but	a	man's	got	to	go	back	—	two	generations	,	I	guess	,
但	一个	男人的	得到	到	去	后退	—	二	几代人	,	我	猜测	,

但一个人总得追溯过去——我想，大概要追溯两代人吧。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ðæts] [gɑːt] [ˈeni] [ˈflaʊər][ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] ! "

if	he	wants	to	find	one	that's	got	any	flour	on	her	nose	!	"
如果	他	想要	到	寻找	一	那就是	得到	任何	面粉	在	她	鼻子	!	"

如果他想找一个鼻子上沾了面粉的!

" ['flaʊər][ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [vɔɪs] .

"	Flour	on	her	nose	?	"	interrupted	the	sharper	voice	.
"	面粉	在	她	鼻子	?	"	中断	这	更锐利	嗓音	.

“她鼻子上沾了面粉？”一个尖锐的声音打断了她。

" ['flaʊər][ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] ?

"	Flour	on	her	nose	?
"	面粉	在	她	鼻子	?

她鼻子上沾了面粉?

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] !

Oh	,	ye	gods	!
哦	,	是的	神	!

我的天哪!

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [hoʊˈtel] [ˈhuːd] [noʊ] [ˈflaʊər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	don't	believe	there's	a	woman	in	this	whole	hotel	who'd	know	flour	if	she	saw	it	!
我	不	相信	有	一个	女士	在	这	所有的	酒店	谁会	知道	面粉	如果	她	锯	它	!

我不相信这家酒店里有哪个女人能认出面粉来!

['wɪmɪn] [dəunt] [ker] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Women	**don't**	**care**	**any**	**more**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
女性	不	关心	任何	更多的	,	我	告诉	你	!

我告诉你，女人现在什么都不在乎了！

[ðeɪ] [dəunt] [ker] !

They	**don't**	**care**	**!**
他们	不	关心	!

他们根本不在乎！

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɪt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['stɪmjələs] [ðə; ði] - ['straɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Just**	**as**	**a**	**mere**	**bit**	**of**	**physical**	**stimulus**	**the**	**crescendoish**	**stridency**	**of**	**the**
"	只是	作为	一个	仅仅	少量	的	身体的	刺激	这	-	刺耳	的	这

[spiːtʃ] [raʊzd] ['bɑːrtn] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪzi] [smaɪl] .

speech	**roused**	**Barton**	**to**	**a**	**lazy**	**smile**	**.**
演讲	唤醒	巴顿	到	一个	懒惰的	微笑	.

“仅仅一点物理刺激，演讲中逐渐增强的尖锐声响就让巴顿露出了懒洋洋的微笑。

[ðen] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə'krɔːs] [ɪn'dɪfrəns] , [ə'krɔːs] ['draʊzinəs] , [ə'krɔːs] ['æbsəluːt]

Then	**,**	**altogether**	**unexpectedly**	**,**	**across**	**indifference**	**,**	**across**	**drowsiness**	**,**	**across**	**absolute**
然后	,	共	不料	,	穿过	漠不关心	,	穿过	睡意	,	穿过	绝对

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][nɑːn] - [kən'sɜːrn] ,

physical	**and**	**mental**	**non**	**-**	**concern**	**,**
身体的	和	精神的	非	-	忧虑	,

然后，完全出乎意料的是，在冷漠、昏昏欲睡、身心完全漠不关心的情况下，

[ðə; ði][aɪ'diːə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [spiːtʃ] [keɪm] ['hɜːrtl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][boʊlt]

the	**idea**	**behind**	**the**	**speech**	**came**	**hurtling**	**to**	**him**	**and**	**started**	**him**	**bolt**
这	主意	在后面	这	演讲	来了	疾驰	到	他	和	开始	他	螺栓

['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

upright	**in**	**his**	**chair**	**.**
直立	在	他的	椅子	.

演讲的灵感突然涌入他的脑海，让他猛地从椅子上坐直了。

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**he**	**thought**	**.**
"	他	想法	.

他心想。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] ['kɛrz] !

"	**I**	**know**	**a**	**girl**	**that**	**cares**	**!**
"	我	知道	一个	女孩	那	关心	!

我知道有个女孩很关心我！

" [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrm] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [gləud] [θruː] [hɪm; ɪm]

"	**From**	**head**	**to**	**foot**	**a**	**sudden**	**warm**	**sense**	**of**	**satisfaction**	**glowed**	**through**	**him**
"	从	头	到	脚	一个	突然	温暖的	感觉	的	满意	发光	通过	他

, [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [praɪd] ,

,	**a**	**throb**	**of**	**pride**	**,**
,	一个	搏动	的	自豪	,

“一股暖流从他头到脚涌上心头，满足感油然而生，一股自豪感涌上心头，

[ə; eɪ] ['pʌfinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

a	**puffiness**	**of**	**the**	**chest**	**.**
一个	虚胖	的	这	胸部	.

胸部肿胀。

" [hɑː] !
" **Ha** **!**
" 哈 !

“哈！

" [hiː; hi] [gləʊtid] .
" **he** **gloated** **.**
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [eɪtʃ] —
" **H** **—**
" H —

“H—

" [ðen] [ˌɪntə'rʌptɪŋli] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [tʃerz]
" **Then** **interruptingly** **from** **outside** **the** **window** **he** **heard** **the** **click** **of** **chairs**
" 然后 打断地 从 外部 这 窗户 他 听到 这 点击 的 椅子
['hɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['nɪrər] [tə'geðər] .
hitching **a** **bit** **nearer** **together** **.**
搭便车 一个 少量 更近 一起 .

“这时，他突然听到窗外传来椅子靠拢的咔哒声。”

" [ˌɛsˌɛs'tiː] ! " ['wɪspəd] [wʌn] [vɔɪs] .
" **Sst** **!** " **whispered** **one** **voice** **.**
" sst ! " 低声说道 一 嗓音 .

“嘘！”一个声音低声说道。

" [huːz] [ðə; ði] [friːk] [ɪn][ðə; ði] - [kloʊðz] ? "
" **Who's** **the** **freak** **in** **the** **1830** **clothes** **?** **"**
" 谁是 这 怪物 在 这 - 衣服 ? "

“谁是那个穿着1830年代服装的怪人？”

" [waɪ] , [ðæt] ?
" **Why** **,** **that** **?**
" 为什么 , 那 ?

为什么是那个?

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɛdgərtən] [gɜːrl] , " [paɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] ['kɔːʃəsli] .
Why **,** **that's** **the** **little** **Edgarton** **girl** **,** **"** **piped** **the** **other** **voice** **cautiously** **.**
为什么 , 那就是 这 小的 埃德加顿 女孩 , " 管道 这 其他 嗓音 谨慎地 .

“哦，那是埃德加顿家的小女孩，”另一个声音谨慎地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] - - [kloʊðz] - [æz; əz][ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [gets] [ˌem 'iː] !
" **It** **isn't** **so** **much** **the** **'** **1830** **clothes** **'** **as** **the** **1830** **expression** **that** **gets** **me** **!**
" 它 不是 所以 很多 这 - - 衣服 - 作为 这 - 表达 那 获得 我 !

“真正吸引我的不是‘1830年代的服装’，而是‘1830年代的表情’！”

[wer] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] — "
Where **in** **creation** **—** **"**
在哪里 在 创建 — "

在造物之中——

" [oʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , " [groʊn] [ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪf] " [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] . "
" **Oh** **,** **upon** **my** **soul** **,** **"** **groaned** **the** **man** **whose** **wife** **"** **would** **live** **in** **a** **hotel** **.** **"**
" 哦 , 之上 我的 灵魂 , " 呻吟 这 男人 谁 妻子 " 会 居住 在 一个 酒店 . "

“哦，我的天哪，”那位妻子“将要住在酒店里”的男人呻吟道。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] — [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt][stænd] [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['hæznt] ['eni]
upon **my** **soul** **—** **if** **there's** **one** **thing** **that** **I** **can't** **stand** **it's** **a** **woman** **who** **hasn't** **any**
之上 我的 灵魂 — 如果 有 一 事物 那 我 不能 站立 它是 一个 女士 WHO 还没有 任何
[staɪl] !
style **!**
风格 !

我发誓——如果说我最不能忍受的是什么，那就是没有品味的女人！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [hɪsɪŋ] ['emfəsɪs] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ]
If **I** **had** **my** **way** **,** **"** **he** **threatened** **with** **hissing** **emphasis** **,** **"** **if** **I** **had** **my**
如果 我 有 我的 方式 , " 他 威胁 和 嘶嘶声 强调 , " 如果 我 有 我的
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

“如果我能如愿，”他嘶嘶地威胁道，“如果我能如愿，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪd][hæv; həv] ['evri] ['hoʊmli] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I **tell** **you** **,** **I'd** **have** **every** **homely** **looking** **woman** **in** **the** **world** **put** **out** **of** **her**
我 告诉 你 , ID 有 每一个 家常的 寻找 女士 在 这 世界 放 出去 的 她
['mɪzəri] !
misery **!**
苦难 !

我告诉你，我恨不得让全世界所有长相丑陋的女人都解脱！

[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] — [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] ! "
Put **out** **of** **my** **misery** **—** **is** **what** **I** **mean** **!** **"**
放 出去 的 我的 苦难 — 是 什么 我 意思是 ! "

我的意思是，让我摆脱痛苦！

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .
" **Ha** **!** **Ha** **!** **Ha** **!** **"** **chuckled** **the** **other** **voice** **.**
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 轻笑 这 其他 嗓音 .

“哈哈哈哈！”另一个声音咯咯地笑着。

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
" **Ha** **!** **Ha** **!** **Ha** **!**
" 哈 ! 哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！

" [dʒaɪbd][bəuθ] ['vɔɪsɪz] [ɪk'stætɪkli] [tə'geðər] .
" **gibed** **both** **voices** **ecstatically** **together** **.**
" 嘲讽 两个都 声音 欣喜若狂 一起 .

“两人同时兴奋地嘲讽道。

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [heɪst] ['bɑːrtn] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
With **quite** **unnecessary** **haste** **Barton** **sprang** **to** **the** **window** **and** **looked** **out** **.**
和 相当 不必要 匆忙 巴顿 弹簧 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

巴顿急忙跑到窗边向外望去，完全没有必要这么匆忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [iːv] ['ɛdgərtən] !
It **was** **Eve** **Edgarton** **!**
它 曾是 前夕 埃德加顿 !

是伊芙·埃德加顿！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['fʌni] !
And **she** **did** **look** **funny** **!**
和 她 做过 看 有趣的 !

她看起来确实很滑稽！

[nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [ˈfʌni] , [bʌt; bət][dʒʌst][pleɪn] , [ˈevri] - [deɪ][ˈlɪt(ə)l] - [iːv] - [ˈɛdgərtən] [ˈfʌni] , [ɪn][ə; eɪ]

Not	especially	funny	,	but	just	plain	,	every	-	day	little	-	Eve	-	Edgarton	funny	,	in	a
不是	尤其	有趣的	,	但	只是	清楚的	,	每一个	-	天	小的	-	前夕	-	埃德加顿	有趣的	,	在	一个

[ˈʃæbi] [oʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtræmpɪŋ] [suːt] ,

shabby	old	English	tramping	suit	,
破旧	老的	英语	徒步旅行	套装	,

虽然不算特别搞笑，但就是那种日常生活中常见的、小伊芙·埃德加顿式的搞笑，穿着破旧的英国流浪汉服装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [slʌŋ] [əˈskjuː] [əˈkrɔːs] [wʌn] [ˈʃoʊldər] , [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd][ˈælpaɪn][hæt] [jæŋkt] [daʊn]

with	a	knapsack	slung	askew	across	one	shoulder	,	a	faded	Alpine	hat	yanked	down
和	一个	背包	吊着	歪斜	穿过	一	肩膀	,	一个	褪色	高山	帽子	猛拉	向下

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

across	her	eyes	,
穿过	她	眼睛	,

她一只肩膀上斜挎着一个背包，一顶褪色的阿尔卑斯山帽猛地拉下来遮住了眼睛。

[ænd; ənd][wʌn] [stiːl] - [rɪst] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [ˈdrægɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlɒːrəl] [bʊʃ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg]

and	one	steel	-	wristed	little	hand	dragging	a	mountain	laurel	bush	almost	as	big
和	一	钢	-	手腕	小的	手	拖拽	一个	山	月桂树	衬套	几乎	作为	大的

[æz; əz][hɜːrˈself] .

as	herself	.
作为	她自己	.

还有一只纤细如钢的手腕，拖着一丛几乎和她一样大的山月桂树。

[kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈiːkwəli] [ˈʃæbi] , [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪpləs] [ˈpɑːkəts] [ˈferli]

Close	behind	her	followed	her	father	,	equally	shabby	,	his	shapeless	pockets	fairly
关闭	在后面	她	随后	她	父亲	,	同样地	破旧	,	他的	无形	口袋	相当

[ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːks] ,

bulging	with	rocks	,
凸起	和	岩石	,

她身后紧跟着她的父亲，同样衣衫褴褛，他那不成形的口袋里塞满了石头。

[ə; eɪ] [ˈbætərd] [tɪn] [ˈbɑːtəni] [kɪt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [blæk] [ˈkæm(ə)rə] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

a	battered	tin	botany	kit	in	one	hand	,	a	dingy	black	camera	-	box	in	the	other	.
一个	伤痕累累	锡	植物学	成套工具	在	一	手	,	一个	昏暗的	黑色的	相机	-	盒子	在	这	其他	.

一手拿着破旧的锡制植物学工具包，另一手拿着脏兮兮的黑色相机盒。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈbɑːrtn] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Impulsively	Barton	started	out	to	meet	them	,
冲动地	巴顿	开始	出去	到	见面	他们	,

巴顿一时冲动，决定去见他们。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [dɔːr] [hiː; hi] [senst] [fɔːr; fər]

but	just	a	step	from	the	threshold	of	the	piazza	door	he	sensed	for
但	只是	一个	步	从	这	临界点	的	这	广场	门	他	感觉到的	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['smoʊkərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [grɪnɪŋli] [əˈbʌv]

the	first	time	the	long	line	of	smokers	watching	the	two	figures	grinningly	above
这	第一的	时间	这	长的	线	的	吸烟者	观看	这	二	数据	咧嘴笑着	多于

[ðer; ðər] [ˈpʌfi] [braʊn] [paɪps] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrz] .

their	puffy	brown	pipes	and	cigars	.
他们的	蓬松	棕色的	管道	和	雪茄	.

但就在他踏出广场大门一步的时候，他第一次感觉到一长串吸烟者正咧嘴看着那两个人影，他们嘴里叼着蓬松的棕色烟斗和雪茄。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kɔːld] [wʌn]['smoʊkər][tuː; tə] [əˈnʌðər] .

"	What	is	it	?	"	called	one	smoker	to	another	.
"	什么	是	它	?	"	称为	一	吸烟者	到	其他	.

“怎么了？”一个吸烟者问另一个。

" ['muːvɪŋ] [deɪ] [ɪn]['dʒʌŋg(ə)l] [taʊn] ? "
" Moving Day in Jungle Town ? "
" 移动 天 在 丛林 镇 ? "

“丛林小镇的搬家日？”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " ['titəd] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv]['smoʊkərz] .
" Ha ! Ha ! Ha ! " tittered the whole line of smokers .
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 窃笑 这 所有的 线 的 吸烟者 .

“哈哈哈哈！”一排吸烟者哄堂大笑。

" [hɑː] ! — [hɑː] !
" Ha ! — Ha !
" 哈 ! — 哈 !

“哈！——哈！”

[hɑː] ! [hɑː] ! — [hɑː] !
Ha ! Ha ! — Ha !
哈 ! 哈 ! — 哈 !

哈哈！哈哈！——哈哈！

" [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,
" So , because he belonged ,
" 所以 , 因为 他 属于 ,

“所以，因为他属于这里，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kɑːnt] [stænd] ['hævɪŋ] [ɪts] [frendz] [læft] [æt; ət]
not so much to the type of person that can't stand having its friends laughed at
不是 所以 很多 到 这 类型 的 人 那 不能 站立 拥有 它是 朋友们 笑了 在
,
,
,

不太适合那种无法忍受朋友被嘲笑的人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [kɑːnt] [stænd] ['hævɪŋ] [frendz] [huː] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [læft]
as to the type that can't stand having friends who are liable to be laughed
作为 到 这 类型 那 不能 站立 拥有 朋友们 WHO 是 容易 到 是 笑了
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

至于那种无法忍受拥有容易被嘲笑的朋友的人，

['bɑːrtn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kwaɪt] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'baʊt] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
Barton changed his mind quite precipitately about identifying himself at that particular
巴顿 已更改 他的 头脑 相当 突然地 关于 识别 他自己 在 那 特别的
['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛdgərtən] ['fæməli] ,
moment with the Edgarton family ,
片刻 和 这 埃德加顿 家庭 ,

巴顿在那一刻突然改变了主意，不再认同埃德加顿家族。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [bæk] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] .
and whirled back instead to the writing - room .
和 旋转 后退 反而 到 这 写作 - 房间 .

然后他转身回到了写作室。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː] [bel] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [θriː] [nuː]
There , by the aid of the hotel clerk , and two bell - boys , and three new
那里 , 经过 这 援助 的 这 酒店 职员 , 和 二 钟 - 男孩们 , 和 三 新的
['blɑːtər] ,
blotters ,
吸墨纸 ,

在那里，在酒店前台、两名行李员和三张新的吸墨纸的帮助下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pen] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] , [ænd; ənd][dʒʌst]

and	a	different	pen	,	and	an	entirely	fresh	bottle	of	ink	,	and	just
和	一个	不同的	笔	,	和	一个	完全	新鲜的	瓶子	的	墨水	,	和	只是

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] - [saɪzd] ,

exactly	the	right	-	sized	,
确切地	这	正确的	-	尺寸	,

还有一支不同的钢笔，一瓶全新的墨水，而且尺寸刚刚好。

[ðə; ði] [raɪt] - ['tɪntɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər] ,

the	right	-	tinted	sort	of	letter	paper	,
这	正确的	-	有色	种类	的	信	纸	,

那种颜色合适的信纸，

[hiː; hi] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] [noʊt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] — [ə; eɪ] [noʊt] [fʊl] [ʌv; əv]

he	concocted	a	perfectly	charming	note	to	little	Eve	Edgarton	—	a	note	full	of
他	捏造的	一个	完美	迷人	笔记	到	小的	前夕	埃德加顿	—	一个	笔记	满的	的

['kɑːmplɪmənt] , [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

compliment	,	of	gratitude	,
赞扬	,	的	感激	,

他精心撰写了一封充满赞美和感激之情的信给小伊芙·埃德加顿。

[ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [noʊt] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [ɪn'tenʃ(ə)n]

of	sincere	appreciation	,	a	note	reiterating	even	once	more	his	persistent	intention
的	真诚	欣赏	,	一个	笔记	重申	甚至	一次	更多的	他的	执着的	意图

[ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] ,

of	rendering	her	somewhere	,
的	渲染	她	某处	,

一封饱含真挚感激之情的便条，再次重申了他坚持要将她送到某个地方的决心。

['sʌmtaɪm] , [ə; eɪ] ['riːəli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['sɜːrvɪs] !

sometime	,	a	really	significant	service	!
有时	,	一个	真的	重要的	服务	!

有时，这是一项非常重要的服务！

[ˌwerə'pɑːn] , [ðʌs] ['duːli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['truːli] ['ɑːnɪst] ['efərt] [æt; ət] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Whereupon	,	thus	duly	relieved	of	his	truly	honest	effort	at	self	-	expression	,
于是	,	因此	正式地	松了口气	的	他的	真的	诚实的	努力	在	自己	-	表达	,

至此，他真诚的自我表达的努力彻底结束了，

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['prætlɪŋ] , [ðə; ði] [wel] - [gruːmd] ,

he	went	back	again	to	his	own	kind	—	to	the	prattling	,	the	well	-	groomed	,
他	去	后退	再次	到	他的	自己的	种类	—	到	这	喋喋不休	,	这	出色地	-	修剪过的	,

他又回到了他自己的同类——那些喋喋不休、衣着光鲜的人中间。

[ðə; ði] ['ʌltrə] - [ʌv; əv][bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

the	ultra	-	fashionables	of	both	mind	and	body	.
这	极端主义者	-	时尚人士	的	两个都	头脑	和	身体	.

身心都极具时尚感的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tenɪs] - [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [gɑːlf] [griːnz] ,

And	there	on	the	shining	tennis	-	courts	and	the	soft	golf	greens	,
和	那里	在	这	灼灼	网球	-	法院	和	这	柔软的	高尔夫球	青菜	,

就在那些光洁的网球场和柔软的高尔夫球场上，

[θruː] [ðə; ði] [leɪt] ['jeloʊ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [θret] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

through	the	late	yellow	afternoon	and	the	first	gray	threat	of	twilight	,
通过	这	晚的	黄色的	下午	和	这	第一的	灰色的	威胁	的	暮	,

穿过傍晚的黄色天空和暮色初现的灰蒙蒙的景象，

[ðə; ði][oʊld] ['sɪkənɪŋ] [ɑːn'wiː] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

the	old	sickening	ennui	came	creeping	back	to	his	senses	,
这	老的	令人作呕	厌倦	来了	爬行	后退	到	他的	感官	,

那股令人作呕的厌倦感又悄悄地袭来，让他重新清醒过来。

['wɔːrɪŋ] [keɪ'ɑːtɪkli] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['nɜːrvəs] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

warring	chaotically	there	with	the	natural	nervous	reaction	of	his	recent
战争	混乱地	那里	和	这	自然的	紧张的	反应	的	他的	最近的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

他内心混乱地与最近冒险经历带来的自然紧张反应交织在一起，

[tɪl] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['mɔːrbɪd] [ʌn'rest] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] - ['sentɪd] , ['kænd(ə)l] -

till	just	out	of	sheer	morbid	unrest	,	as	soon	as	the	flower	-	scented	,	candle	-
直到	只是	出去	的	透明	病态的	动荡	,	作为	很快	作为	这	花	-	香味	,	蜡烛	-

['laɪtɪd] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

lighted	dinner	hour	was	over	,
照明	晚餐	小时	曾是	超过	,

直到纯粹出于病态的不安，在花香四溢、烛光摇曳的晚餐时间结束后，

[hiː; hi] [went] ['stɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [piː'æzəz] ,

he	went	stalking	round	and	round	the	interminable	piazzas	,
他	去	跟踪	圆形的	和	圆形的	这	没完没了	广场	,

他漫无目的地在无尽的广场上徘徊不去，

['hʌntɪŋ] [ɪn] ['evri] [dɑːrk]['kɔːrnər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɛdgərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

hunting	in	every	dark	corner	for	Mr	.	Edgarton	and	his	daughter	.
打猎	在	每一个	黑暗的	角落	为了	先生	.	埃德加顿	和	他的	女儿	.

在黑暗的每个角落里搜寻埃德加顿先生和他的女儿。

['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Meeting	them	abruptly	at	last	in	the	full	glare	of	the	office	,
会议	他们	突然	在	最后的	在	这	满的	强光	的	这	办公室	,

最后，在办公室刺眼的灯光下，我突然与他们碰面了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['fætʃuəsli] [æt; ət]['mɪstər] . - [rɪ'lʌktənt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kwɪk]

he	clutched	fatuously	at	Mr	.	Edgarton's	reluctant	attention	with	some	quick
他	紧握	愚蠢地	在	先生	.	-	不情愿的	注意力	和	一些	快的

['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['muːnlaɪt] ,

question	about	the	extraordinary	moonlight	,
问题	关于	这	非凡的	月光	,

他笨拙地抓住埃德加顿先生勉强的注意力，匆匆问了一个关于这奇特月光的问题。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] ['eni] ['bæʃfl] ['skuːlbɔɪ] , [waɪl] ['mɪstər] . ['ɛdgərtən] [ɪk'spleɪnd]

and	stood	by	,	grinning	like	any	bashful	schoolboy	,	while	Mr	.	Edgarton	explained
和	站立	经过	,	咧嘴笑	喜欢	任何	害羞的	男生	,	尽管	先生	.	埃德加顿	解释

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] ,

to	him	severely	,
到	他	严重	,

他站在一旁，像个害羞的小学生一样咧嘴笑着，听着埃德加顿先生严肃地向他解释。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

as	if	it	were	his	fault	,
作为	如果	它	是	他的	过错	,

仿佛是他的错似的。

[dʒʌst] [waɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði]['reɪdiaɪ][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['muːnlaɪt] ['difəd] [frʌm; frəm]

just	why	and	to	what	extent	the	radii	of	mountain	moonlight	differed	from
只是	为什么	和	到	什么	程度	这	半径	的	山	月光	不同	从

[ðə; ði]['reɪdiaɪ][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

the	radii	of	any	other	kind	of	moonlight	,
这	半径	的	任何	其他	种类	的	月光	,

山间月光的照射半径与其他任何类型月光的照射半径究竟有何不同，以及这种差异的程度如何？

[ænd; ənd] [iːv] [hɜːr'self] , [ɪn] ['æbsəluːt] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'moʊtnəs] ,

and	Eve	herself	,	in	absolute	spiritual	remoteness	,
和	前夕	她自己	,	在	绝对	精神	偏远	,

而夏娃本人，则处于绝对的精神疏离状态。

[stʊd] ['peɪʃntli] ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

stood	patiently	shifting	her	weight	from	one	foot	to	the	other	,
站立	耐心	转变	她	重量	从	一	脚	到	这	其他	,

她耐心地站着，不时地将重心从一只脚移到另一只脚上。

['sterɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

staring	abstractedly	all	the	time	at	the	floor	under	her	feet	.
凝视	抽象地	全部	这	时间	在	这	地面	在下面	她	脚	.

她总是心不在焉地盯着脚下的地板。

[raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'strʌktɪv] ['dɪskɔːrs] [broʊk] [wʌn] [ʌv; əv] ['bɑːrtənz] [men] [frendz]

Right	into	the	midst	of	this	instructive	discourse	broke	one	of	Barton's	men	friends
正确的	进入	这	中间	的	这	有指导意义的	话语	打破	一	的	巴顿的	男人	朋友们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʒɑːg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

with	a	sharp	jog	of	his	elbow	,
和	一个	锋利的	慢跑	的	他的	弯头	,

就在这番富有启发性的谈话进行到一半时，巴顿的一位手下突然用手肘猛地碰了一下，打断了谈话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [briːf] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk] [nɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

and	a	brief	,	apologetic	nod	to	the	Edgartons	.
和	一个	简短的	,	道歉的	点头	到	这	-	.

并向埃德加顿一家简短地表示歉意。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['bɑːrtn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['breθləsli] .

"	Oh	,	I	say	,	Barton	!	"	cried	the	newcomer	,	breathlessly	.
"	哦	,	我	说	,	巴顿	!	"	哭	这	新人	,	气喘吁吁	.

“哦，我说，巴顿！”新来的人气喘吁吁地喊道。

" [ðæt] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊvər] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] - [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	That	wedding	,	you	know	,	over	across	at	the	Kentons	'	to	-	night	,
"	那	婚礼	,	你	知道	,	超过	穿过	在	这	肯顿	-	到	-	夜晚	,

“你知道，今晚在肯顿家那边举行的婚礼，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌviə'niːz] ['ɔːrkɪstrə] — [ænd; ənd] ['hevə(ə)n] [noʊz] [wʌt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?

with	the	Viennese	orchestra	—	and	Heaven	knows	what	from	New	York	?
和	这	维也纳	乐队	—	和	天堂	知道	什么	从	新的	约克	?

与维也纳管弦乐团合作——天知道纽约那边又会是什么情况?

[wel] , [wiːv] [ˌʃɑːŋ'haɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dæns] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] !

Well	,	we've	shanghaied	the	whole	business	for	a	dance	here	to	-	morrow	night	!
出色地	,	我们已经	被绑架	这	所有的	商业	为了	一个	舞蹈	这里	到	-	明天	夜晚	!

好吧，我们把整个生意都包揽了，就为了明天晚上在这里跳支舞!

['mjuːzɪk] !

Music	!
音乐	!

音乐!

['flaʊərz] !

Flowers	!
花朵	!

花朵!

[pɑːmz] !

Palms	!
棕榈树	!

棕榈树!

['keɪtərɪŋ] !
Catering **!**
餐饮服务 !

餐饮服务!

['evriθɪŋ] !
Everything **!**
一切 !

一切!

[ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['pɑːrti] [ðæt] [ðɪs] [slaɪs] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkən]
It's **going** **to** **be** **the** **biggest** **little** **dancing** **party** **that** **this** **slice** **of** **North** **American**
它是 去 到 是 这 最大 小的 跳舞 派对 那 这 片 的 北 美国人
['siːnəri] ['evər] [sɔː] !
scenery **ever** **saw** **!**
风景 曾经 锯 !

这将是北美这片土地上有史以来规模最大的小型舞会!

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

" ['sloʊli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] ['sɑːləm] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [feɪs] .
" **Slowly** **little** **Eve** **Edgarton** **lifted** **her** **great** **solemn** **eyes** **to** **the** **newcomer's** **face** **.**
" 缓慢地 小的 前夕 埃德加顿 抬起 她 伟大的 庄严 眼睛 到 这 新人的 脸 .

“小伊芙·埃德加顿缓缓抬起她那双庄严的大眼睛，看向来人的脸庞。

" [ə; eɪ] ['pɑːrti] ?
" **A** **party** **?**
" 一个 派对 ?

“聚会？”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" **she** **drawled** **.**
" 她 拖长音 .

她慢条斯理地说。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['dænsɪŋ] ['pɑːrti] — [juː; jʊ] [miːn] ?
" **A** **—** **a** **—** **dancing** **party** **—** **you** **mean** **?**
" 一个 — 一个 — 跳舞 派对 — 你 意思是 ?

“你是说舞会吗？”

[ə; eɪ] ['riːəl] — ['krɪstʃən] — ['dænsɪŋ] ['pɑːrti] ?
A **real** **—** **Christian** **—** **dancing** **party** **?**
一个 真实的 — 基督教 — 跳舞 派对 ?

一场真正的——基督教的——舞会?

" ['dʌlli] [ðə; ði] [bɪg] [aɪz] [druːpt] [ə'gen] ,
" **Dully** **the** **big** **eyes** **drooped** **again** **,**
" 沉闷地 这 大的 眼睛 下垂 再次 ,

“那双大眼睛又无力地垂了下来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mɪr] ['kæʒuəl] ['mænərɪzəm] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] [went] ['kriːpɪŋ] [ʌp]
and **as** **if** **in** **mere** **casual** **mannerism** **her** **little** **brown** **hands** **went** **creeping** **up**
和 作为 如果 在 仅仅 随意的 举止 她 小的 棕色的 双手 去 爬行 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
to **the** **white** **breast** **of** **her** **gown** **.**
到 这 白色的 胸部 的 她 袍 .

仿佛只是出于一种随意的习惯，她那双棕色的小手悄悄地爬上了她白色长袍的胸前。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] , [dʒʌst] - [æz; əz] [ʌn'pruːvəbl] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] ,

Then	just	as	startling	,	just	-	as	unprovable	as	the	flash	of	a	shooting	star	,
然后	只是	作为	令人震惊	,	只是	-	作为	无法证明	作为	这	闪光	的	一个	射击	星星	,

然后，就像流星划过天际一样，同样令人震惊，同样无法证实，

[hɜːr; hər] [glæns] [flæʃt] [ʌp][æt; ət] ['bɑːrtn] .

her	glance	flashed	up	at	Barton	.
她	瞥一眼	闪光灯	向上	在	巴顿	.

她瞥了一眼巴顿。

" [oʊ] — [eɪtʃ] ! " [gɑːspt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	O	—	h	!	"	gasped	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	—	h	!	"	倒吸一口气	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦——！”小伊芙·埃德加顿惊呼道。

" [oʊ] — [eɪtʃ] ! " [sed] ['bɑːrtn] .

"	O	—	h	!	"	said	Barton	.
"	哦	—	h	!	"	说	巴顿	.

“哦——！”巴顿说道。

[ə'staʊndɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['belz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] .

Astoundingly	in	his	ears	bells	seemed	suddenly	to	be	ringing	.
令人震惊地	在	他的	耳朵	铃铛	似乎	突然	到	是	铃声	.

令人惊奇的是，他耳中突然响起了铃声。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə'wəːl] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['ferli] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] , [kwɪk'sɑːtɪk]

His	head	was	awhirl	,	his	pulses	fairly	pounding	with	the	weird	,	quixotic
他的	头	曾是	旋转	,	他的	脉冲	相当	猛击	和	这	诡异的	,	堂吉诃德式的

[pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] .

purport	of	his	impulse	.
旨趣	的	他的	冲动	.

他脑子一片混乱，脉搏怦怦直跳，心中涌起一股怪异而又异想天开的冲动。

" [mɪs] ['ɛdgərtən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Miss	Edgarton	,	"	he	began	.
"	错过	埃德加顿	,	"	他	开始	.

“埃德加顿小姐，”他开口说道。

" [mɪs] —

"	Miss	—
"	错过	—

“错过-

" [ðen] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [tuː] ['oʊldər][men] ['dʒɔgld] [hɪm; ɪm] ['ɔːkwərdli] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

"	Then	right	behind	him	two	older	men	joggled	him	awkwardly	in	passing	.
"	然后	正确的	在后面	他	二	老	男人	慢跑	他	尴尬地	在	通过	.

“然后，就在他身后，两个年纪较大的男人笨拙地撞了他一下。

" — [ænd; ənd][ðæt] [mɪs] [vɑːn] ['iːtən] , " ['tʃʌkld] [wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	—	and	that	Miss	Von	Eaton	,	"	chuckled	one	man	to	another	.
"	—	和	那	错过	冯	伊顿	,	"	轻笑	一	男人	到	其他	.

“——还有冯·伊顿小姐，”一个男人笑着对另一个男人说。

" ['lɔːdi] !

"	Lordy	!
"	老天	!

“我的天哪！”

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [men] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] !

There'll	be	more	than	forty	men	after	her	for	to	-	morrow	night	!
将会	是	更多的	比	四十	男人	后	她	为了	到	-	明天	夜晚	!

明天晚上会有四十多个男人追求她！

[smɪθ] !
Smith !
史密斯 !

史密斯!

['ɑːrnəld] !
Arnold !
阿诺德 !

阿诺德!

['hʌdsn] !
Hudson !
哈德逊 !

哈德逊!

['heɪzəlˌtaɪn] !
Hazeltine !
黑兹尔廷 !

黑兹尔汀!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betɪŋ] [wɪl] [get][hɜːr; hər] ? "
Who are you betting will get her ? "
WHO 是 你 投注 将要 得到 她 ? "

你觉得谁会追到她?

" [aɪm] ['betɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ! " [kræʃt] ['evri] ['bruːtəli] [kəm'petətɪv] [meɪl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['bɑːrtənz]
" I'm betting that i will ! " crashed every brutally competitive male instinct in Barton's
" 我是 投注 那 我 将要 ! " 崩溃了 每一个 残酷地 竞争的 男性 本能 在 巴顿的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

“我打赌我肯定能行！”这句话彻底激起了巴顿体内所有残酷的男性竞争本能。

[ɪm'petʃuəsli] [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs]
Impetuously he broke away from the Edgartons - and darted off to find Miss
冲动地 他 打破 离开 从 这 - 和 飞镖 离开 到 寻找 错过
[vɑːn] ['iːtən] [bɪ'fɔːr] " [smɪθ] — ['ɑːrnəld] — ['hʌdsn] — ['heɪzəlˌtaɪn] " — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]
Von Eaton before " Smith — Arnold — Hudson — Hazeltine " — or any other man should
冯 伊顿 前 " 史密斯 — 阿诺德 — 哈德逊 — 黑兹尔廷 " — 或者 任何 其他 男人 应该
[faɪnd][hɜːr; hər] !
find her !
寻找 她 !

他冲动地挣脱了埃德加顿一家，飞奔去找冯·伊顿小姐，以免被“史密斯—阿诺德—哈德森—黑泽尔廷”—或任何其他男人找到!

[soʊ][hiː; hi] [sent] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ə; eɪ] [greɪt] , ['gɔːrdʒəs] [bɑːks][ʌv; əv] ['kændi] [ɪn'sted] , ['wʌndərf(ə)l]
So he sent little Eve Edgarton a great , gorgeous box of candy instead , wonderful
所以 他 发送 小的 前夕 埃德加顿 一个 伟大的 , 华丽的 盒子 的 糖果 反而 , 精彩的
['kændi] ,
candy ,
糖果 ,

所以他转而送给小伊芙·埃德加顿一盒精美绝伦的糖果，非常棒的糖果。

[paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [faɪn] , ['fluːtɪd] ['tʃɔkəlits] , [ænd; ənd] [roʊz] - [pɪŋk] ['bɔnbɔnz] ,
pounds and pounds of it , fine , fluted chocolates , and rose - pink bonbons ,
磅 和 磅 的 它 , 美好的 , 凹槽 巧克力 , 和 玫瑰 - 粉色的 糖果 ,
[ænd; ənd][fæt] , ['ʃʊgər] ['vaiəlits] ,
and fat , sugared violets ,
和 胖的 , 糖 紫罗兰 ,

成吨成吨的精美巧克力，有带凹槽的，还有玫瑰粉色的糖果，以及饱满的糖渍紫罗兰。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɪn] - [fɔɪld] ['mistəriz] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [spaɪs] .

and	all	sorts	of	tin	-	foiled	mysteries	of	fruit	and	spice	.
和	全部	排序	的	锡	-	挫败	谜团	的	水果	和	香料	.

还有各种用锡箔纸包裹的神秘水果和香料。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [keɪm] [hiː; hi] [strʌtid] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

And	when	the	night	of	the	party	came	he	strutted	triumphantly	to	it
和	什么时候	这	夜晚	的	这	派对	来了	他	昂首阔步	凯旋而归	到	它

[wɪð; wɪθ] [hə'liːn] [vɑːn] ['iːtən] ,

with	Helene	Von	Eaton	,
和	海伦	冯	伊顿	,

派对当晚，他与海伦·冯·伊顿一起趾高气扬地走向会场。

[huː] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['twenti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]

who	already	at	twenty	was	beginning	to	be	just	a	little	bit	bored	with
WHO	已经	在	二十	曾是	开始	到	是	只是	一个	小的	少量	无聊的	和

['pɑːrtiz] ;

parties	;
各方	;

他当时已经二十岁了，开始对聚会感到有些厌倦；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['raɪət] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz]

and	together	through	all	that	riot	of	music	and	flowers	and	rainbow	colors
和	一起	通过	全部	那	暴动	的	音乐	和	花朵	和	彩虹	颜色

[ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [laɪts] [ðeɪ] [trɔtid] [ænd; ənd] ['tæŋgəʊd] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [pər'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði]

and	dazzling	lights	they	trotted	and	tangoed	with	monotonous	perfection	—	the
和	耀眼的	灯	他们	小跑	和	探戈	和	单调	完美	—	这

['envid] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] ;

envied	and	admired	of	all	beholders	;
令人羡慕	和	钦佩	的	全部	旁观者	;

在音乐、鲜花、彩虹色和耀眼灯光的喧嚣中，他们一起跳着单调而完美的探戈和小跑——令所有旁观者羡慕和钦佩；

[tuː] [suː'pɜːrbli] ['fɪzɪk(ə)l] [jʌŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] ,

two	superbly	physical	young	specimens	of	manhood	and	womanhood	,
二	极好	身体的	年轻的	标本	的	男子气概	和	女性	,

两位体格极其健壮的年轻男女，

['despərətli] [kən'doʊnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['dʌlnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [gʊd] [lʊks]

desperately	condoning	each	other's	dullnesses	for	the	sake	of	each	other's	good	looks
绝望地	纵容	每个	其他的	乏味	为了	这	清酒	的	每个	其他的	好的	看起来

.

:
.

为了彼此的外貌，拼命地容忍彼此的乏味。

[ænd; ənd] [waɪl] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['læftər] — [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [krə'ʃɛndoʊz]

And	while	Youth	and	its	Laughter	—	a	chaos	of	color	and	shrill	crescendos
和	尽管	青年	和	它是	笑声	—	一个	混乱	的	颜色	和	尖锐	渐强

— [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊər] - [riːðd] [piː'æzəz] ,

—	was	surging	back	and	forth	across	the	flower	-	wreathed	piazzas	,
—	曾是	滔滔	后退	和	前进	穿过	这	花	-	花环	广场	,

当《青春与欢笑》——色彩斑斓、声势浩大的混乱之作——在鲜花环绕的广场上来回穿梭时，

[ænd; ənd] [vaɪə'lɪnz] [wɜːr; wər] ['hwiːdlɪŋ] ,

and	violins	were	wheedling	,
和	小提琴	是	哄骗	,

小提琴声婉转悠扬，

[ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]['læntərnz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] [laɪt] [wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði]

and	Japanese	lanterns	drunk	with	candle	light	were	bobbing	gaily	in	the
和	日本人	灯笼	醉	和	蜡烛	光	是	上下摆动	兴高采烈地	在	这

['bɔːlsəm] - ['sentɪd] [briːz] , ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ,

balsam	-	scented	breeze	,	little	Eve	Edgarton	,
香脂	-	香味	微风	,	小的	前夕	埃德加顿	,

烛光摇曳的日式灯笼在散发着香脂香气的微风中欢快地摇曳着，小伊芙·埃德加顿

[ʌp] - [sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]

up	-	stairs	in	her	own	room	,	was	kneeling	crampishly	on	the	floor	by	the	open
向上	-	楼梯	在	她	自己的	房间	,	曾是	跪着	-	在	这	地面	经过	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她自己在楼上的房间里，跪在敞开的窗户旁的地板上，姿势有些僵硬。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , ['sterɪŋ] ['kwɪzɪkli] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] [ɑːn][ɔːl]

with	her	chin	on	the	window	-	sill	,	staring	quizzically	down	—	down	—	down	on	all
和	她	下巴	在	这	窗户	-	窗台	,	凝视	疑惑地	向下	—	向下	—	向下	在	全部

[ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] ,

that	joy	and	novelty	,
那	喜悦	和	新奇	,

她下巴抵在窗台上，疑惑地向下凝视着——向下——凝视着所有的快乐和新鲜事物，

[tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp]

till	her	father	called	her	a	trifle	impatiently	at	last	from	his	microscope
直到	她	父亲	称为	她	一个	琐事	不耐烦地	在	最后的	从	他的	显微镜

['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

table	on	the	other	side	of	the	room	.
桌子	在	这	其他	边	的	这	房间	.

直到最后，她父亲在房间另一边的显微镜桌旁，有些不耐烦地叫了她一声。

" [iːv] ! " ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Eve	!	"	summoned	her	father	.
"	前夕	!	"	被召唤	她	父亲	.

“伊芙！”她父亲喊道。

" [wʌt] [æn; ən]['aɪdlər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	an	idler	you	are	!
"	什么	一个	惰轮	你	是	!

你真是个懒汉！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['wɜːrid] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] [ðɪs] ['spesɪmən] [hɪr] ?

Can't	you	see	how	worried	I	am	over	this	specimen	here	?
不能	你	看	如何	担心	我	是	超过	这	标本	这里	?

难道你看不出我有多担心这个标本吗?

[maɪ] [aɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

My	eyes	,	I	tell	you	,	aren't	what	they	used	to	be	.
我的	眼睛	,	我	告诉	你	,	不是	什么	他们	用过的	到	是	.

我告诉你，我的眼睛已经不如以前了。

" [ðen] , ['peɪʃntli] , ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər]

"	Then	,	patiently	,	little	Eve	Edgarton	scrambled	to	her	feet	and	,	crossing	over
"	然后	,	耐心	,	小的	前夕	埃德加顿	打乱	到	她	脚	和	,	过境	超过

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] ,

to	her	father's	table	,
到	她	父亲的	桌子	,

然后，小伊芙·埃德加顿耐心地爬了起来，走到她父亲的桌子旁，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [mə'kænɪkli] [ə'saɪd][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [skwɪntid] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ]
pushed **his** **head** **mechanically** **aside** **and** **,** **bending** **down** **,** **squinted** **her** **own** **eye**
推动 他的 头 机械地 旁边 和 , 弯曲 向下 , 眯着眼 她 自己的 眼睛
[kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .
close **to** **his** **magnifying** **glass** **.**
关闭 到 他的 放大 玻璃 .

她机械地将他的头推到一边，弯下腰，眯起眼睛凑近他的放大镜。

" [bel] - [ʃeɪpt] ['keɪlɪks] ?
" **Bell** **-** **shaped** **calyx** **?**
" 钟 - 形状 花萼 ?

钟形花萼?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" **she** **began** **.**
" 她 开始 .

她开始说道。

" [faɪv] [petlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəleri] ['pɑːrtli] [ju'naɪtɪd] ?
" **Five** **petals** **of** **the** **corollary** **partly** **united** **?**
" 五 花瓣 的 这 推论 部分 团结的 ?

“推论的五个花瓣部分结合了吗？”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meksɪkən] [reɪn] - [triː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld]
Why **,** **it** **must** **be** **some** **relation** **to** **the** **Mexican** **rain** **-** **tree** **,** **"** **she** **mumbled**
为什么 , 它 必须 是 一些 关系 到 这 墨西哥 雨 - 树 , " 她 喃喃自语
[wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
without **enthusiasm** **.**
没有 热情 .

“它肯定和墨西哥雨树有什么关系，”她漫不经心地咕哝道。

" [liːvz] — ['ɔːltərnət] , [baɪ] - ['pɪneɪt] , ['veri] ['tɪpɪkli] — [fjuː] ['foʊliɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **Leaves** **—** **alternate** **,** **bi** **-** **pinnate** **,** **very** **typically** **—** **few** **foliate** **,** **"** **she** **continued** **.**
" 树叶 — 备用 , 双 - 羽状 , 非常 通常 — 很少 叶状 , " 她 持续 .

“叶片互生，二回羽状复叶，非常典型——少叶，”她继续说道。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˌpɪθɪkə'loʊbiəm] . "
" **Why** **,** **it's** **a** **—** **a** **Pithecolobium** **.** **"**
" 为什么 , 它是 一个 — 一个 皮特科洛比姆 . "

“哦，原来是——是Pithecolobium。”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ɛdgərtən] .
" **Sure** **enough** **,** **"** **said** **Edgarton** **.**
" 当然 足够的 , " 说 埃德加顿 .

“果然如此，”埃德加顿说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" **That's** **what** **I** **thought** **all** **the** **time** **.**
" 那就是 什么 我 想法 全部 这 时间 .

“我一直都是这么想的。”

" [æz; əz] [wʌn] ['emɪnəntli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fjuːtʃər] ['wɜːri] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
" **As** **one** **eminently** **relieved** **of** **all** **future** **worry** **in** **the** **matter** **,** **he** **jumped** **up** **,**
" 作为 一 非常 松了口气 的 全部 未来 担心 在 这 事情 , 他 跳了起来 向上 ,

“他如释重负，彻底摆脱了对此事的一切担忧，于是跳了起来。”

[pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [græbiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði]
pushed **away** **his** **microscopic** **work** **,** **and** **,** **grabbing** **up** **the** **biggest** **book** **on** **the**
推动 离开 他的 显微镜 工作 , 和 , 抓取 向上 这 最大 书 在 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

推开他手中的显微镜，抓起桌上最大的一本书，

['boʊltɪd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .

bolted	unceremoniously	for	an	easy	chair	.
螺栓连接	不体面地	为了	一个	简单的	椅子	.

径直冲向一把舒适的椅子。

[ɪn'dɪfrəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Indifferently	for	a	moment	little	Eve	Edgarton	stood	watching	him	.
漠不关心	为了	一个	片刻	小的	前夕	埃德加顿	站立	观看	他	.

小伊芙·埃德加顿冷漠地站在那里，看了他一会儿。

[ðen] ['hevɪli] , [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpi] , [ɪn'sɪstənt] ['pʌpi] [dɔːg] , [ʃiː; ʃi] ['ʃæmbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

Then	heavily	,	like	a	sleepy	,	insistent	puppy	dog	,	she	shambled	across	the	room
然后	重度	,	喜欢	一个	困	,	坚持	小狗	狗	,	她	混乱	穿过	这	房间

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，她像一只昏昏欲睡、执拗的小狗一样，沉重地蹒跚着穿过房间，

['klaɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [læp] , [ʃʌvd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bʊk] ,

climbing	up	into	her	father's	lap	,	shoved	aside	her	father's	book	,
攀登	向上	进入	她	父亲的	膝	,	推搡	旁边	她	父亲的	书	,

她爬到父亲的腿上，把父亲的书推到一边。

[ænd; ənd] ['bʌrəud] [hɜːr; hər] [hed] [traɪ'ʌmfəntli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] , ['boʊni] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	burrowed	her	head	triumphantly	back	into	the	lean	,	bony	curve	of	his
和	掘穴	她	头	凯旋而归	后退	进入	这	倾斜	,	骨质	曲线	的	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她得意洋洋地把头埋进他瘦削的、骨感的肩膀曲线里。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [jɔːnɪŋ] ['ɪntrəst] ['sentərd] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

her	whole	yawning	interest	centered	apparently	in	the	toes	of	her	father's
她	所有的	打哈欠	兴趣	居中	显然	在	这	脚趾	的	她	父亲的

['slɪpərz] .

slippers	.
拖鞋	.

她打着哈欠，全部的注意力似乎都集中在她父亲拖鞋的鞋头上。

[ðen] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [ə'brʌpt] , " ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌz; wəz][maɪ]

Then	so	quietly	that	it	scarcely	seemed	abrupt	,	"	Father	,	"	she	asked	,	"	was	my
然后	所以	悄悄	那	它	几乎	似乎	突然	,	"	父亲	,	"	她	问	,	"	曾是	我的

['mʌðər] — ['bjuːtɪf(ə)l] ? "

mother	—	beautiful	?	"
母亲	—	美丽的	?	"

然后她轻声问道："父亲，我的母亲——漂亮吗？"声音轻柔得几乎听不见。

" [wʌt] ? " [gɑːspt] ['ɛdgərtən] .

"	What	?	"	gasped	Edgarton	.
"	什么	?	"	倒吸一口气	埃德加顿	.

"什么？"埃德加顿倒吸一口凉气。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么？

" ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp] ['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd]
" **Bristling** **with** **a** **grave** **sort** **of** **astonishment** **he** **reached** **up** **nervously** **and**
" 竖起的 和 一个 严重 种类 的 惊讶 他 达到 向上 紧张地 和
[stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [her] .
stroked **his** **daughter's** **hair** **.**
抚摸 他的 女儿的 头发 .

他神色凝重地惊愕不已，紧张地抬起手，抚摸着女儿的头发。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [wɪnst] .
" **Your** **mother** **,** **"** **he** **winced** **.**
" 你的 母亲 , " 他 畏缩 .

“你母亲，”他畏缩了一下。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !
" **Your** **mother** **was** **—** **to** **me** **—** **the** **most** **beautiful** **woman** **that** **ever** **lived** **!**
" 你的 母亲 曾是 — 到 我 — 这 最多 美丽的 女士 那 曾经 居住地 !

“在我看来，你的母亲是世上最美丽的女人！”

[sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] !
Such **expression** **!**
这样的 表达 !

如此表情！

" [hi:; hi] [gləud] .
" **he** **glowed** **.**
" 他 发光 .

他容光焕发。

" [sʌtʃ] ['faɪər] !
" **Such** **fire** **!**
" 这样的 火 !

“好大的火啊！”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['mɑ:dəsti] !
But **of** **such** **a** **spiritual** **modesty** **!**
但 的 这样的 一个 精神 谦逊 !

但他的精神境界却如此谦逊！

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['delɪkəsi] !
Of **such** **a** **physical** **delicacy** **!**
的 这样的 一个 身体的 美味 !

多么娇嫩的身体啊！

[laɪk] [ə; eɪ][roʊz] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,
Like **a** **rose** **,** **"** **he** **mused** **,**
喜欢 一个 玫瑰 , " 他 沉思 ,

“就像一朵玫瑰，”他沉思道。

" [laɪk][ə; eɪ][roʊz] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [blu:m] [fɔ:r; fər]['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['gæðərd]
" **like** **a** **rose** **—** **that** **should** **refuse** **to** **bloom** **for** **any** **but** **the** **hand** **that** **gathered**
" 喜欢 一个 玫瑰 — 那 应该 拒绝 到 盛开 为了 任何 但 这 手 那 聚集
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

“就像一朵玫瑰——它应该只为采摘它的手而绽放。”

" ['læŋgərəsli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] ['pɑːkɪt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]

"	Languorously	from	some	good	practical	pocket	little	Eve	Edgarton	extracted	a
"	懒洋洋地	从	一些	好的	实际的	口袋	小的	前夕	埃德加顿	提取	一个

[mʌtʃ] [biː; bi] - [frɪld] ['tʃɔːklət] ['bɑːnbɑːn][ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [mʌntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]

much	be	-	frilled	chocolate	bonbon	and	sat	there	munching	it	with	extreme
很多	是	-	褶边	巧克力	糖果	和	卫星	那里	咀嚼	它	和	极端

['θɔːtflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

“伊芙·埃德加顿懒洋洋地从某个实用的小口袋里掏出一颗装饰繁复的巧克力糖，坐在那里若有所思地津津有味地吃着。

[ðen] , " ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] — ['mʌðər] . "

Then	,	"	Father	,	"	she	whispered	,	"	I	wish	I	was	like	—	Mother	.	"
然后	,	"	父亲	,	"	她	低声说道	,	"	我	希望	我	曾是	喜欢	—	母亲	.	"

然后，她低声说：“父亲，我希望我能像——母亲一样。”

" [waɪ] ? " [æskt] ['ɛdgərtən] , [wɪnsɪŋ] .

"	Why	?	"	asked	Edgarton	,	wincing	.
"	为什么	?	"	问	埃德加顿	,	畏缩	.

“为什么？”埃德加顿皱着眉头问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðɚz] — [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	Because	Mother's	—	dead	,	"	she	answered	simply	.
"	因为	母亲的	—	死的	,	"	她	回答	简单地	.

“因为母亲——去世了，”她简单地回答道。

['nɔɪzɪli] , [laɪk] [æn; ən]['oʊvər] ['kɑːnʃəs] [θroʊt] , [ðə; ði]['taɪni] ['trævlɪŋ] - [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

Noisily	,	like	an	over	conscious	throat	,	the	tiny	traveling	-	clock	on	the	mantelpiece
喧闹地	,	喜欢	一个	超过	有意识的	喉	,	这	微小的	旅行	-	钟	在	这	壁炉架

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɪts]['moʊmənts] .

began	to	swallow	its	moments	.
开始	到	吞	它是	时刻	.

壁炉架上的小型旅行钟发出嘈杂的声音，就像过度紧张的喉咙一样，开始吞噬它的时光。

[wʌn] ['moʊmənt] — [tuː] ['moʊmənts] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks]['moʊmənts] — ['sev(ə)n]['moʊmənts] —

One	moment	—	two	moments	—	three	—	four	—	five	—	six	moments	—	seven	moments	—
一	片刻	—	二	时刻	—	三	—	四	—	五	—	六	时刻	—	七	时刻	—

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , ['gʌtərəl] , [ləˈbɔːriəsli] — [ˌθɜːr'tiːn] — [ˌfɔːr'tiːn] — [ˌfɪf'tiːn] — ['iːv(ə)n] ['twenti] ;

on	,	on	,	on	,	gutturally	,	laboriously	—	thirteen	—	fourteen	—	fifteen	—	even	twenty	;
在	,	在	,	在	,	喉音	,	费力地	—	十三	—	十四	—	十五	—	甚至	二十	;

一刻——两刻——三刻——四刻——五刻——六刻——七刻——继续，继续，继续，喉咙里发出吃力的声音——十三刻——十四刻——十五刻——甚至二十刻；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] ,

with	the	girl	still	nibbling	at	her	chocolate	,
和	这	女孩	仍然	轻咬	在	她	巧克力	,

女孩一边吃着巧克力，一边继续说道：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stɪl] ['sterɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['wɪmpər] [ʌv; əv] [peɪn]

and	the	man	still	staring	off	into	space	with	that	strange	little	whimper	of	pain
和	这	男人	仍然	凝视	离开	进入	空间	和	那	奇怪的	小的	呜咽	的	疼痛

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

between	his	pale	,
之间	他的	苍白	,

而那个人仍然茫然地盯着前方，苍白的双眼间传来一阵奇怪的、微弱的痛苦呜咽。

[ʃruːd] [aɪz] .

shrewd	eyes	.
精明	眼睛	.

敏锐的目光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɜːrst] .

It	was	the	man	who	broke	the	silence	first	.
它	曾是	这	男人	WHO	打破	这	沉默	第一的	.

是那个男人先打破了沉默。

[prɪ'sɪpɪtətli] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Precipitately	he	shifted	his	knees	and	jostled	his	daughter	to	her	feet	.
突然地	他	转移	他的	膝盖	和	推搡	他的	女儿	到	她	脚	.

他猛地挪动膝盖，把女儿摇醒。

" [iːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['ɔːfli] ['spliːni] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	Eve	,	"	he	said	,	"	you're	awfully	spleeny	to	-	night	!
"	前夕	,	"	他	说	,	"	你是	非常	脾脏	到	-	夜晚	!

“伊芙，”他说，“你今晚心情真糟糕！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

I'm	going	to	bed	.
我是	去	到	床	.

我要去睡觉了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ɔːf]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	And	he	stalked	off	into	his	own	room	,	slamming	the	door	behind	him	.
"	和	他	跟踪	离开	进入	他的	自己的	房间	,	猛击	这	门	在后面	他	.

“然后他怒气冲冲地走进自己的房间，砰地一声关上了门。”

[wʌns] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [stʊd] ['sterɪŋ] ['blæŋkli]

Once	again	from	the	middle	of	the	floor	little	Eve	Edgarton	stood	staring	blankly
一次	再次	从	这	中间	的	这	地面	小的	前夕	埃德加顿	站立	凝视	茫然地

['æftər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

after	her	father	.
后	她	父亲	.

小伊芙·埃德加顿再次站在地板中央，茫然地望着父亲的背影。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɔːdld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Then	she	dawdled	across	the	room	and	opened	his	door	just	wide	enough	to
然后	她	磨蹭	穿过	这	房间	和	打开	他的	门	只是	宽的	足够的	到

['kʌmpəs] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

compass	the	corners	of	her	mouth	.
罗盘	这	角落	的	她	嘴	.

然后她慢悠悠地穿过房间，把他的门打开一条缝，刚好能盖住她的嘴角。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Father	,	"	she	whispered	,
"	父亲	,	"	她	低声说道	,

“父亲，”她低声说道。

" [dɪd] ['mʌðər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	did	Mother	know	that	she	was	a	rose	—	before	you	were	clever	enough	to
"	做过	母亲	知道	那	她	曾是	一个	玫瑰	—	前	你	是	聪明的	足够的	到

[faɪnd][hɜːr; hər] ? "

find	her	?	"
寻找	她	?	"

“在你聪明地发现她之前，妈妈知道自己是一朵玫瑰吗？”

" [en] — [oʊ] , " ['fɔːltəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	N	—	o	,	"	faltered	her	father's	husky	voice	.
"	N	—	o	,	"	犹豫不决	她	父亲的	沙哑	嗓音	.

“不——”她父亲沙哑的声音颤抖着说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	the	miracle	of	it	.
"	那	曾是	这	奇迹	的	它	.

“这就是奇迹所在。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

She	never	even	dreamed	—	that	she	was	a	rose	—	until	I	found	her	.
她	绝不	甚至	梦见	—	那	她	曾是	一个	玫瑰	—	直到	我	成立	她	.

直到我遇见她，她才知道自己是一朵玫瑰。

" ['veri] ['kwaɪətli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

"	Very	quietly	little	Eve	Edgarton	shut	the	door	again	and	came	back	into	the	middle
"	非常	悄悄	小的	前夕	埃德加顿	关闭	这	门	再次	和	来了	后退	进入	这	中间

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

of	her	room	and	stood	there	hesitatingly	for	an	instant	.
的	她	房间	和	站立	那里	犹豫地	为了	一个	立即的	.

“小伊芙·埃德加顿轻轻地关上门，回到房间中央，犹豫地站在那里片刻。

[ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][oʊld]['aɪvəri]

Then	quite	abruptly	she	crossed	to	her	bureau	and	pushing	aside	the	old	ivory
然后	相当	突然	她	交叉	到	她	局	和	推动	旁边	这	老的	象牙

['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

toilet	articles	,
洗手间	文章	,

然后她突然走到书桌前，把那些旧的象牙制盥洗用品推到一边。

[bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɜːrk][hɜːr; hər] ['taʊzli] [her] [fɜːrst][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

began	to	jerk	her	tously	hair	first	one	way	and	then	another	across	her
开始	到	混蛋	她	普遍地	头发	第一的	一	方式	和	然后	其他	穿过	她

['wɜːrid] ['fɔːrhed] .

worried	forehead	.
担心	前额	.

她开始不停地甩动自己蓬乱的头发，先是朝一个方向甩，然后又朝另一个方向甩，甩到她忧心忡忡的额头上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][roʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [pər'pleksɪdli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	But	if	you	knew	you	were	a	rose	?	"	she	mused	perplexedly	to	herself	.
"	但	如果	你	知道	你	是	一个	玫瑰	?	"	她	沉思	困惑地	到	她自己	.

“但如果你知道自己是一朵玫瑰呢？”她困惑地自言自语道。

" [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

"	That	is	—	if	you	felt	almost	sure	that	you	were	,	"	she	added	with	sudden
"	那	是	—	如果	你	毛毡	几乎	当然	那	你	是	,	"	她	额外	和	突然

[hjuː'mɪlətɪ] .

humility	.
谦逊	.

“也就是说——如果你几乎确信自己是的话，”她突然谦虚地补充道。

" [ðæt] [ɪz] — " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] — " [ðæt] [ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]

"	That	is	—	"	she	corrected	herself	—	"	that	is	—	if	you	felt	almost	sure	that	you
"	那	是	—	"	她	已更正	她自己	—	"	那	是	—	如果	你	毛毡	几乎	当然	那	你

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][roʊz] — [ɪf] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ?

could	be	a	rose	—	if	anybody	wanted	you	to	be	one	?
可以	是	一个	玫瑰	—	如果	任何人	通缉	你	到	是	一	?

“也就是说——”她纠正道——“也就是说——如果你几乎可以肯定自己能成为一朵玫瑰——如果有人想让你成为一朵玫瑰的话？”

" [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] [twiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] ,

"	In	impulsive	experimentation	she	gave	another	tweak	to	her	hair	,
"	在	冲动	实验	她	给予	其他	调整	到	她	头发	,

“她一时兴起，又对自己的发型做了些调整。”

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [ə; eɪ] [pʊr] [bruːzd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [blʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪn] ['lɪt(ə)l]

and **pinched** **a** **poor** **bruised** **-** **looking** **little** **blush** **into** **the** **hollow** **of** **one** **thin** **little**

和 捏 一个 贫穷的 瘀伤 - 寻找 小的 脸红 进入 这 空洞的 的 一 薄的 小的

[tʃiːk] .

cheek **.**

脸颊 .

然后捏起一小撮看起来有点淤青的腮红，抹在自己瘦削的小脸颊凹陷处。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — ['goʊɪŋ][baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

" **But** **suppose** **it** **was** **the** **—** **the** **people** **—** **going** **by** **,** **"** **she** **faltered** **,**

" 但 认为 它 曾是 这 — 这 人们 — 去 经过 , " 她 犹豫不决 ,

“但是假设那是——那些路过的人，”她结结巴巴地说，

" [huː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [roʊz] ?

" **who** **never** **even** **dreamed** **that** **you** **were** **a** **rose** **?**

" WHO 绝不 甚至 梦见 那 你 是 一个 玫瑰 ?

谁曾想过你竟是一朵玫瑰?

[səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] — [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [səˈpoʊz] —

Suppose **it** **was** **the** **—** **Suppose** **it** **was** **—** **Suppose** **—**

认为 它 曾是 这 — 认为 它 曾是 — 认为 —

假设它是——假设它是——假设——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小伊芙·埃德加顿(Little Eve Edgarton)
第5/7页

" [dɪ'dʒekʃn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['setld] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
" Dejection unspeakable settled suddenly upon her — an agonizing sense of
" 沮丧 无法形容 定居 突然 之上 她 — 一个 痛苦的 感觉 的
['juːθs] [fjuː'tɪləti] .
youth's futility .
青年的 无用 .

“一种难以言喻的沮丧突然袭来——一种青春无力的痛苦感。”

['rækɪŋlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][lɪlt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [kwɪk] , [waɪld] [θʌd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]
Rackingly above the crash and lilt of music , the quick , wild thud of dancing
痛苦地 多于 这 碰撞 和 轻快 的 音乐 , 这 快的 , 荒野 砰的一声 的 跳舞
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

在音乐的轰鸣和轻快之上，传来快速、狂野的脚步声，令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , [stə'kɑːtoʊ] [noʊts] [ʌv; əv] ['læftər] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] , [ʌn'rɪðmɪkl]
the sharp , staccato notes of laughter — she heard the dull , heavy , unrhythmical
这 锋利的 , 断奏 笔记 的 笑声 — 她 听到 这 乏味的 , 重的 , 无节奏的
[tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['jɪrz] — [greɪ] ['jɪrz] ,
tread of the oncoming years — gray years ,
踏 的 这 即将到来的 年 — 灰色的 年 ,

她听见了尖锐、断断续续的笑声——那是即将到来的岁月沉闷、沉重、毫无节奏的脚步声——灰暗的岁月，

['lɪmpɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn] , [θruː] [ˌʌn'lʌvd] [lændz] , [ɑːn] [ˌʌn'lʌvd] ['erəndz] .
limping eternally from to - morrow on , through unloved lands , on unloved errands .
跛行 永恒 从 到 - 明天 在 , 通过 不被爱的 土地 , 在 不被爱的 跑腿 .

从明天开始，永远跛着脚，穿过无人爱的土地，去做无人爱的事。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [juːθ] .
" This is the end of youth .
" 这 是 这 结尾 的 青年 .

“青春时代结束了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['hwɪmpəd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
It is — it is — it is , " whimpered her heart .
它 是 — 它 是 — 它 是 , " 呜咽 她 心 .

“是——是——是，”她的心呜咽着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] !
" It ISN'T !
" 它 不是 !

“不是！

" ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnət] [ʃrɪld] ['stɑːrtlɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .
" something suddenly poignant and determinate shrilled startlingly in her brain .
" 某物 突然 令人心酸的 和 确定 尖锐的 令人震惊地 在 她 脑 .

“突然间，她脑海中响起一阵尖锐而坚定的声音。”

" [aɪl] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [piːp] [æt; ət] [juːθ] , ['eniweɪ] !
" I'll have one more peep at youth , anyway !
" 患病的 有 一 更多的 窥视 在 青年 , 反正 !

“无论如何，我还要再看一眼青春！”

" ['θretnd] [ðə; ði] [breɪn] .
" threatened the brain .
" 威胁 这 脑 .

“威胁到大脑。”

" [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] ! " [jə:nd] [ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [hɑ:rt] .
" If we only could ! " yearned the discouraged heart .
" 如果 我们 仅有的 可以 ! " 渴望 这 灰心 心 .

“要是我们能做到就好了！”沮丧的心灵渴望着。

['spekjələtɪvli] [fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] ['kɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r]
Speculatively for one brief instant the girl stood cocking her head toward the door
推测性地 为了 一 简短的 立即的 这 女孩 站立 上膛 她 头 朝向 这 门
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ru:m] .
of her father's room .
的 她 父亲的 房间 .

女孩愣愣地站在那里，歪着头看向父亲房间的门，那一瞬间充满了好奇。

[ðen] , [ˌekspə'dɪʃəsli] , [ɪf] [nɑ:t] ['fæʃnəbli] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˌri:ə'reɪndʒ] [hɜ:r; hər]
Then , expeditiously , if not fashionably , she began at once to rearrange her
然后 , 迅速地 , 如果 不是 时尚地 , 她 开始 在 一次 到 重新排列 她
['taʊzld] [her] ,
tousled hair ,
蓬乱的 头发 ,

然后，她迅速地（虽然不够时尚）开始整理她凌乱的头发。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn]['sɪŋg(ə)l][pæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [gaʊn] — ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['tɔɪlət] - ['meɪkɪŋ]
and after one single pat to her gown — surely the quickest toilet - making
和 后 一 单身的 拍 到 她 袍 — 一定 这 最快 洗手间 - 制作
[ʌv; əv] [ðæt] ['festɪv] ['i:vnɪŋ] — [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['slɪpər] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,
of that festive evening — snatched up a slipper in each hand ,
的 那 节日 晚上 — 抢夺 向上 一个 拖鞋 在 每个 手 ,

她轻轻拍了拍裙摆——这无疑是当晚最迅速的梳妆打扮——然后双手各抓起一只拖鞋。

[krept] ['seɪfli] [pæst][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɔ:r] ,
crept safely past her father's door ,
悄悄地爬 安全 过去的 她 父亲的 门 ,

她悄悄地溜过了父亲的家门，

[krept] ['seɪfli] [aʊt][æt; ət][læst] [θru:] [hɜ:r; hər][oʊn] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
crept safely out at last through her own door into the hall ,
悄悄地爬 安全 出去 在 最后的 通过 她 自己的 门 进入 这 大厅 ,

她终于安全地从自己的房门溜出了房间，来到了走廊里。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪpər] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,
and still carrying a slipper in each hand ,
和 仍然 携带 一个 拖鞋 在 每个 手 ,

两只手里还各拿着一只拖鞋。

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [kəm'pleksəti] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .
had reached the head of the stairs before a new complexity assailed her .
有 达到 这 头 的 这 楼梯 前 一个 新的 复杂 遭受攻击 她 .

她刚走到楼梯顶端，就又遇到了新的难题。

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪv] ['nevər] [jet] — [bɪn] ['eniwer] — [ə'loʊn] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mʌðɚz] ['meməri] !
" Why — why , I've never yet — been anywhere — alone — without my mother's memory !
" 为什么 — 为什么 , 我已经 绝不 然而 — 到过 任何地方 — 独自的 — 没有 我的 母亲的 记忆 !

“为什么——为什么，我从来没有——独自一人——去过任何地方——没有母亲的记忆！”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , [ə'gæst] .
" she faltered , aghast .
" 她 犹豫不决 , 惊愕 .

她惊愕不已，语无伦次。

[ðen] [ɪm'petʃuəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

Then	impetuously	,	with	a	little	frown	of	material	inconvenience	,
然后	冲动地	,	和	一个	小的	皱眉	的	材料	不便	,

然后，他急切地皱起眉头，似乎觉得遇到了些许不便，

[bʌt; bət][noʊ] ['flɪkər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] ['spɪrɪtʃuəl]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

but	no	flicker	whatsoever	in	the	fixed	spiritual	habit	of	her	life	,
但	不	闪烁	任何	在	这	固定的	精神	习惯	的	她	生活	,

但她生活中根深蒂固的精神习惯却丝毫没有动摇。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [sped] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

she	dropped	her	slippers	on	the	floor	,	sped	back	to	her	room	,
她	掉落	她	拖鞋	在	这	地面	,	加速	后退	到	她	房间	,

她把拖鞋扔在地上，快步跑回房间。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['riːəl] [pər'pleksəti] , ['dɑːrtɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə]

hesitated	on	the	threshold	a	moment	with	real	perplexity	,	darted	softly	to
犹豫了一下	在	这	临界点	一个	片刻	和	真实的	困惑	,	飞镖	轻轻	到

[hɜːr; hər] [trʌŋk] ,

her	trunk	,
她	树干	,

她在门槛上犹豫了片刻，满脸困惑，然后轻轻地跑到她的树干旁。

['rʌmɪdʒd] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtnz] [pɔːz] ,

rummaged	as	noiselessly	through	it	as	a	kitten's	paws	,
翻找	作为	无声	通过	它	作为	一个	小猫的	爪子	,

他像小猫的爪子一样，悄无声息地翻找着。

[dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwest] — [ə; eɪ] ['fɪlmi] [skwer] [ʌv; əv][oʊld]

discovered	at	last	the	special	object	of	her	quest	—	a	filmy	square	of	old
发现	在	最后的	这	特别的	目的	的	她	寻求	—	一个	电影	正方形	的	老的

['lɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] — [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [belt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

linen	and	lace	—	thrust	it	into	her	belt	with	her	own	handkerchief	,
亚麻布	和	蕾丝	—	推力	它	进入	她	腰带	和	她	自己的	手帕	,

她终于找到了自己一直在寻找的东西——一块薄薄的旧亚麻布和蕾丝拼接而成的方形布料——她用自己的手帕把它塞进了腰带里。

[ænd; ənd] [went] ['kriːpɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['slɪpərz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and	went	creeping	back	again	to	her	slippers	at	the	head	of	the	stairs	.
和	去	爬行	后退	再次	到	她	拖鞋	在	这	头	的	这	楼梯	.

然后她蹑手蹑脚地又回到楼梯口，去拿她的拖鞋。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] ['nɜːrvəsnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

As	if	to	add	fresh	nervousness	to	the	situation	,
作为	如果	到	添加	新鲜的	紧张	到	这	情况	,

仿佛是为了给局势增添新的紧张气氛，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] [leɪ] ['pɔɪntɪŋ] [kwaɪt]['boʊldli] [daʊn] - [sterz] .

one	of	the	slippers	lay	pointing	quite	boldly	down	-	stairs	.
一	的	这	拖鞋	躺	指向	相当	大胆地	向下	-	楼梯	.

其中一只拖鞋孤零零地立在楼下，鞋尖直指地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['slɪpər] — [truː] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] — [toʊd] [wɪð; wɪθ]

But	the	other	slipper	—	true	as	a	compass	to	the	north	—	toed	with
但	这	其他	拖鞋	—	真的	作为	一个	罗盘	到	这	北	—	脚趾	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sɪ'verəti] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

unmistakable	severity	toward	the	bedroom	.
毋庸置疑	严重性	朝向	这	卧室	.

但另一只拖鞋——就像指南针指向北方一样精准——却坚定地朝着卧室的方向迈进。

['tentətɪvli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ɪn'səːtɪd] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['tɪmɪd] ['slɪpər] .

Tentatively	**little**	**Eve**	**Edgarton**	**inserted**	**one**	**foot**	**in**	**the**	**timid**	**slipper**	**.**
姑且	小的	前夕	埃德加顿	插入	一	脚	在	这	胆小	拖鞋	.

小伊芙·埃德加顿小心翼翼地将一只脚伸进那只怯懦的拖鞋里。

[ðə; ði] [pæθ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] —

The	**path**	**back**	**to**	**her**	**room**	**was**	**certainly**	**the**	**simplest**	**path**	**that**	**she**	**knew**	**—**
这	小路	后退	到	她	房间	曾是	当然	这	最简单的	小路	那	她	知道	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlɪst] .

and	**the**	**dullest**	**.**
和	这	最无聊的	.

返回房间的路无疑是她所知的最简单的路——也是最乏味的路。

['iːkwəli] ['tentətɪvli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪmɪd] ['slɪpər] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs]

Equally	**tentatively**	**she**	**withdrew**	**from**	**the**	**timid**	**slipper**	**and**	**tried**	**the**	**adventurous**
同样地	姑且	她	退出	从	这	胆小	拖鞋	和	尝试	这	冒险的

[wʌn] .

one	**.**
一	.

她同样犹豫地脱下那只胆怯的拖鞋，试穿了那只大胆的拖鞋。

" [oʊ] - [juː] - [siː] - [eɪtʃ] !

"	**O**	**-**	**u**	**-**	**c**	**-**	**h**	**!**
"	哦	-	你	-	c	-	h	!

“哎哟！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] .

"	**she**	**cried**	**out**	**loud**	**.**
"	她	哭	出去	大声	.

她大声哭喊起来。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['slɪpər] [siːmd] ['ferli] ['sɪzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	**sole**	**of**	**the**	**second**	**slipper**	**seemed**	**fairly**	**sizzling**	**with**	**excitement**	**.**
这	唯一	的	这	第二	拖鞋	似乎	相当	炙热	和	激动	.

第二只拖鞋的鞋底似乎兴奋得滚烫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [gæsp][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðen] ,

With	**a**	**slight**	**gasp**	**of**	**impatience**	**,**	**then**	**,**
和	一个	轻微	喘气	的	不耐烦	,	然后	,

于是，他略带不耐烦地喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['slɪpər] [bæk] ['ɪntuː] [laɪn] , [stept] ['fɜːrmli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

she	**reached**	**out**	**and**	**pulled**	**the**	**timid**	**slipper**	**back**	**into**	**line**	**,**	**stepped**	**firmly**	**into**	**it**	**,**
她	达到	出去	和	拉	这	胆小	拖鞋	后退	进入	线	,	步	牢牢	进入	它	,

她伸手把那只怯懦的拖鞋拉回原位，然后坚定地穿上它。

['pɔɪntɪd] [bəuθ] ['slɪpər] - [toʊz] [ˌʌn'swəːviŋli] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn] [daʊn] - [sterz]

pointed	**both**	**slipper**	**-**	**toes**	**unswervingly**	**southward**	**,**	**and**	**proceeded**	**on**	**down**	**-**	**stairs**
尖	两个都	拖鞋	-	脚趾	毫不动摇	向南	,	和	继续	在	向下	-	楼梯

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] " ['krɪstʃən] [dæns] .

to	**investigate**	**the**	**"**	**Christian**	**Dance**	**.**
到	调查	这	"	基督教	舞蹈	.

两只拖鞋的鞋尖坚定地指向南方，然后下楼去探寻“基督教舞蹈”。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	**At**	**the**	**first**	**turn**	**of**	**the**	**lower**	**landing**	**she**	**stopped**	**short**	**,**
"	在	这	第一的	转动	的	这	降低	降落	她	停止	短的	,

“在下层平台的第一个转弯处，她突然停了下来，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ɑːn'wiː] - ['daːkənd] [sens] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] " [dʒækt] " [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [dɪrz] ['sensɪz]

with	every	ennui	-	darkened	sense	in	her	body	"	jacked	"	like	a	wild	deer's	senses
和	每一个	厌倦	-	变暗	感觉	在	她	身体	"	杰克	"	喜欢	一个	荒野	鹿的	感官

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['dæz(ə)l][ʌv; əv] [saɪt] ,

before	the	sudden	dazzle	of	sight	,
前	这	突然	炫	的	视线	,

她全身所有被倦怠感麻木的感官，都像野鹿在突然眼前耀眼的景象前那样，瞬间被激发出来。

[saʊnd] , [sent] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] .

sound	,	scent	that	awaited	her	below	.
声音	,	香味	那	等待中	她	以下	.

声音，气味，都在下方等待着她。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['empti] ,

Before	her	blinking	eyes	she	saw	even	the	empty	,
前	她	眨眼	眼睛	她	锯	甚至	这	空的	,

她眨着眼睛，甚至看到了空荡荡的……

['hʌmdrʌm] [hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['baʊər] [ʌv; əv] [pɑːmz] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd]

humdrum	hotel	office	turned	into	a	blazing	bower	of	palms	and	roses	and
平淡无奇	酒店	办公室	转向	进入	一个	炽烈	凉亭	的	棕榈树	和	玫瑰	和

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

electric	lights	.
电的	灯	.

原本平淡无奇的酒店办公室，摇身一变，成为棕榈树、玫瑰花和电灯交相辉映的璀璨花园。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['baʊər] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənd] [aʊt] — [mɔːr] [dens] , [mɔːr] [swiːt] , [mɔːr] ['spɑːrklɪŋ] .

Beyond	this	bower	a	corridor	opened	out	—	more	dense	,	more	sweet	,	more	sparkling	.
超过	这	凉亭	一个	走廊	打开	出去	—	更多的	稠密	,	更多的	甜的	,	更多的	闪闪发光	.

穿过这片凉亭，一条走廊豁然开朗——更加茂密、更加甜蜜、更加闪耀。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [bɔːl] [keɪm] [dɪ'fjuːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

And	across	this	corridor	the	echo	of	the	unseen	ball	came	diffusing	through	the
和	穿过	这	走廊	这	回声	的	这	看不见	球	来了	扩散	通过	这

[pɑːmz] — [ðə; ðɪ] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

palms	—	the	plaintive	cry	of	a	violin	,
棕榈树	—	这	哀怨	哭	的	一个	小提琴	,

走廊对面，无形球的回声透过棕榈树扩散开来——那是小提琴哀婉的鸣叫。

[ðə; ðɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ðə; ðɪ] ['swɔːrmɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [swɪʃ]

the	rippling	laugh	of	a	piano	,	the	swarming	hum	of	human	voices	,	the	swish
这	涟漪	笑	的	一个	钢琴	,	这	蜂拥而至	哼	的	人类	声音	,	这	嗖嗖

[ʌv; əv][skəːts] ,

of	skirts	,
的	裙子	,

钢琴潺潺的笑声，人声的嗡嗡声，裙摆的沙沙声，

[ðə; ðɪ]['ædʒɪtənt] [θʌd] - [θʌd] - [θʌd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] , [ðə; ðɪ] [θrɑːb] , ['ɔːlmoʊst] , [ʌv; əv] [jʌŋ]

the	agitant	thud	-	thud	-	thud	of	dancing	feet	,	the	throb	,	almost	,	of	young
这	搅拌剂	砰的一声	-	砰的一声	-	砰的一声	的	跳舞	脚	,	这	搏动	,	几乎	,	的	年轻的

['hɑːrts] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːmənpleɪs] ,

hearts	—	a	thousand	commonplace	,
心	—	一个	千	平凡	,

舞动的脚步声，年轻心脏近乎跳动的悸动——千百种平凡的，

['evri] - [deɪ] [saʊndz] ['mɝːdʒd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] [wʌn] ['mædʒɪk] ['hɑːrmənɪ] [ðæt] [θrɪld] ['lɪt(ə)l]

every	-	day	sounds	merged	here	and	now	into	one	magic	harmony	that	thrilled	little
每一个	-	天	声音	合并	这里	和	现在	进入	一	魔法	和谐	那	激动不已	小的

[iːv] ['ɛdgərtən] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['gɑːdz] [bɪg] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['evər] [θrɪld] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

Eve	Edgarton	as	nothing	on	God's	big	earth	had	ever	thrilled	her	before	.
前夕	埃德加顿	作为	没有什么	在	神的	大的	地球	有	曾经	激动不已	她	前	.

日常的声音此刻融合在一起，变成了一种神奇的和谐，这让小伊芙·埃德加顿兴奋不已，这是上帝创造的广阔地球上的任何事情都从未让她感到如此兴奋的。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] ['ɑːfɪs]

Hurriedly	she	darted	down	the	last	flight	of	steps	and	sped	across	the	bright	office
匆匆	她	飞镖	向下	这	最后的	航班	的	步骤	和	加速	穿过	这	明亮的	办公室

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [və'rændə] ,

to	the	dark	veranda	,
到	这	黑暗的	阳台	,

她匆匆跑下最后一级台阶，穿过明亮的办公室，来到昏暗的阳台上。

[kən'sʊmd] [baɪ] [wʌn] ['fjuːmɪŋ] , ['pæʃənət] ,

consumed	by	one	fuming	,	passionate	,
消耗	经过	一	怒气冲冲	,	热情的	,

被一个怒气冲冲、充满激情的人吞噬，

['ʌtərli] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ɔːl] [ðæt]

utterly	uncontrollable	curiosity	to	see	with	her	own	eyes	just	what	all	that
完全地	不可控的	好奇心	到	看	和	她	自己的	眼睛	只是	什么	全部	那

['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] [lʊkt] [laɪk] !

wonderful	sound	looked	like	!
精彩的	声音	看起来	喜欢	!

她完全无法抑制的好奇心驱使她亲眼看看那美妙的声音究竟是什么样子！

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɜːr; hər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [klɪrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Once	outside	in	the	darkness	her	confusion	cleared	a	little	.
一次	外部	在	这	黑暗	她	困惑	已清除	一个	小的	.

一到户外，置身于黑暗中，她的困惑才稍稍消散了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] — ['veri] , ['veri] [leɪt] , [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['prɑːbəbli] ; [fɔːr; fər]

It	was	late	,	she	reasoned	—	very	,	very	late	,	long	after	midnight	probably	;	for
它	曾是	晚的	,	她	有理智的	—	非常	,	非常	晚的	,	长的	后	午夜	大概	;	为了

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ,

of	all	the	shadowy	,
的	全部	这	阴暗的	,

她心想，时间已经很晚了——非常非常晚了，可能早就过了午夜；因为在所有昏暗的光线中，

['flɪkərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['smoʊkərz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kraʊdɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [stretʃ] [ʌv; əv]

flickering	line	of	evening	smokers	that	usually	crowded	that	particular	stretch	of
闪烁	线	的	晚上	吸烟者	那	通常	挤	那	特别的	拉紧	的

[və'rændə] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dɪstənt] [gloʊ] [ɔːr] [tuː] [rɪ'meɪnd] .

veranda	only	a	single	distant	glow	or	two	remained	.
阳台	仅有的	一个	单身的	遥远	辉光	或者	二	剩余	.

往常挤满那段阳台的傍晚吸烟者，如今只剩下远处一两缕微弱的烟火。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ðə; ði] [oʊld]

Yet	even	now	in	the	almost	complete	isolation	of	her	surroundings	the	old
然而	甚至	现在	在	这	几乎	完全的	隔离	的	她	周围环境	这	老的

[ɪn'herənt] ['bæʃf(ə)lnəs] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːrd] [keɪ'ɑːtɪkli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

inherent	bashfulness	swept	over	her	again	and	warred	chaotically	with	her
固有	臊	扫荡	超过	她	再次	和	战争	混乱地	和	她

[ɪn'sɪstənt] ['pɜːrpəs] .

insistent	purpose	.
坚持	目的	.

然而，即使在她几乎完全与世隔绝的环境中，她与生俱来的羞怯感再次袭来，与她坚定的目标混乱地交战在一起。

[æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt]

As	stealthily	as	possible	she	crept	along	the	dark	wall	to	the	one	bright	spot
作为	悄悄地	作为	可能的	她	悄悄地爬	沿着	这	黑暗的	墙	到	这	一	明亮的	点

[ðæt] [flerd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ]['læntərn] [lenz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] — [krept] [ə'lɔːŋ] —

that	flared	forth	like	a	lantern	lens	from	the	gay	ballroom	—	crept	along	—
那	喇叭口	前进	喜欢	一个	灯笼	镜片	从	这	同性恋	舞厅	—	悄悄地爬	沿着	—

[krept] [ə'lɔːŋ] — [ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [dres] ,

crept	along	—	a	plain	little	girl	in	a	plain	little	dress	,
悄悄地爬	沿着	—	一个	清楚的	小的	女孩	在	一个	清楚的	小的	裙子	,

她尽可能蹑手蹑脚地沿着黑暗的墙壁爬向舞厅里像灯笼透镜一样闪耀的那唯一的亮点——蹑手蹑脚地爬——蹑手蹑脚地爬——一个穿着朴素小裙子的朴素小女孩，

['jɜːrnɪŋ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

yearning	like	all	the	other	plain	little	girls	of	the	world	,
渴望	喜欢	全部	这	其他	清楚的	小的	女孩们	的	这	世界	,

像世界上所有其他相貌平平的小女孩一样，她渴望着什么。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	all	the	other	plain	little	dresses	of	the	world	,
在	全部	这	其他	清楚的	小的	连衣裙	的	这	世界	,

在世界上所有其他朴素的小裙子中，

[tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [noʊz] [dʒʌst] [wʌns] [ə'genst] [sʌm; səm] ['dæzlɪŋ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .

to	press	her	wistful	little	nose	just	once	against	some	dazzling	toy	-	shop	window	.
到	按	她	怅惘	小的	鼻子	只是	一次	反对	一些	耀眼的	玩具	-	店铺	窗户	.

她渴望地将自己那充满憧憬的小鼻子贴在某个琳琅满目的玩具店橱窗上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['groʊpɪŋ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌvətɪd]

With	her	fingers	groping	at	last	into	the	actual	shutters	of	that	coveted
和	她	手指	摸索	在	最后的	进入	这	实际的	百叶窗	的	那	令人垂涎的

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ['wɪndoʊ] ,

ballroom	window	,
舞厅	窗户	,

她的手指终于摸索到了那扇梦寐以求的舞厅窗户的百叶窗上。

[ʃiː; ʃi] [skrʌntʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp] ['pɜːrfɪktli] [taɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd]

she	scrunched	her	eyes	up	perfectly	tight	for	an	instant	and	then	opened
她	皱巴巴的	她	眼睛	向上	完美	紧的	为了	一个	立即的	和	然后	打开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她紧紧地闭上眼睛，停留了一会儿，然后睁开了。

['sterɪŋ] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

staring	wide	at	the	entrancing	scene	before	her	.
凝视	宽的	在	这	迷人的	场景	前	她	.

她目不转睛地盯着眼前迷人的景象。

" [oʊ] — [eɪtʃ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	O	—	h	!	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	—	h	!	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦——！”小伊芙·埃德加顿说道。

" [oʊ] — [eɪtʃ] !

"	O	—	h	!
"	哦	—	h	!

“哦！

" [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['mædkæp] ['sʌmər] ['kɑːrnɪv(ə)l] .

"	The	scene	was	certainly	the	scene	of	a	most	madcap	summer	carnival	.
"	这	场景	曾是	当然	这	场景	的	一个	最多	疯子	夏天	狂欢	.

“眼前的景象无疑是一场疯狂的夏季嘉年华。”

[pɑːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [dɪ'sembər] ['dezərt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] !

Palms	of	the	far	December	desert	were	there	!
棕榈树	的	这	远的	十二月	沙漠	是	那里	!

遥远的十二月沙漠中的棕榈树也在那里!

[ænd; ənd] ['roʊziz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɪr] , [fə'mɪliər] ['ɔːgəst] ['gaːdnz] !

And	roses	from	the	near	,	familiar	August	gardens	!
和	玫瑰	从	这	靠近	,	熟悉的	八月	花园	!

还有来自附近熟悉的八月花园的玫瑰!

[ðə; ði] [swɜːrl] [ʌv; əv] [ʃɪ'fɑːn] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] [briːz] !

The	swirl	of	chiffon	and	lace	and	silk	was	like	a	rainbow	-	tinted	breeze	!
这	漩涡	的	薄纱	和	蕾丝	和	丝绸	曾是	喜欢	一个	彩虹	-	有色	微风	!

雪纺、蕾丝和丝绸交织在一起，宛如一阵彩虹色的微风!

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [kræʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sensɪz] [laɪk] [bloʊz] [ðæt] ['weɪstɪd] [noʊ] [breθ] [ɪn] ['sʌtələr] ['ɑːrgjumənt] !

The	music	crashed	on	the	senses	like	blows	that	wasted	no	breath	in	subtler	argument	!
这	音乐	崩溃了	在	这	感官	喜欢	打击	那	浪费	不	气息	在	更微妙	争论	!

音乐如同重拳般猛烈冲击着感官，毫不留情地进行着不加修饰的辩论!

['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] [gliːmd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['daiəmənds] !

Naked	shoulders	gleamed	at	every	turn	beneath	their	diamonds	!
裸	肩膀	闪闪发光	在	每一个	转动	下面	他们的	钻石	!

裸露的肩膀在钻石的映衬下闪闪发光!

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ['bɛrd] [ðer; ðər] [ʃiːn] [æt; ət] [iːtʃ] [nuː] ['rɑːmpɪʃ] [step] !

Silk	stockings	bared	their	sheen	at	each	new	rompish	step	!
丝绸	长筒袜	裸露	他们的	光泽	在	每个	新的	嬉闹	步	!

随着她每一步嬉戏打闹，丝袜都闪闪发光!

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪzi] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ðə; ði] [heɪz] , [ðə; ði] [meɪz] , [ðə; ði] [veɪg] ,

And	through	the	dizzy	mystery	of	it	all	—	the	haze	,	the	maze	,	the	vague	,
和	通过	这	晕眩的	神秘	的	它	全部	—	这	阴霾	,	这	迷宫	,	这	模糊的	,

[ɔː'deɪʃəs] [ˌʌnri'ælәti] , — ['grɪmli] [kən'venʃən(ə)l] ,

audacious	unreality	,	—	grimly	conventional	,
大胆的	不真实	,	—	阴沉地	传统的	,

透过这一切令人眼花缭乱的神秘感——迷雾、迷宫、模糊而大胆的不真实感——以及冷酷的传统，

['bleɪtəntli] ['tændʒəb(ə)l] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnts] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] [blæk] [blɔts] [ʌv; əv] [men] [went]

blatantly	tangible	white	shirt	-	fronts	surrounded	by	great	black	blots	of	men	went
明目张胆	有形	白色的	衬衫	-	前线	包围	经过	伟大的	黑色的	印迹	的	男人	去

['slæpɪŋ] [baɪ] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɪn] [ɪts] [ɑːrmz] !

slapping	by	—	each	with	its	share	of	fairyland	in	its	arms	!
拍打	经过	—	每个	和	它是	分享	的	仙境	在	它是	武器	!

一个个穿着白色衬衫、身着白色衬衫的人，被一大群黑色的人簇拥着走过——每个人怀里都抱着属于自己的一份仙境!

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么!

[ðeə(r)] [nɑːt] ['dænsɪŋ] !

They're	not	dancing	!
它们是	不是	跳舞	!

他们没有跳舞!

" [gɑːspt] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	gasped	little	Eve	Edgarton	.
"	倒吸一口气	小的	前夕	埃德加顿	.

“小伊芙·埃德加顿倒吸了一口气。”

" [ðeə(r)] [dʒʌst] [prænsɪŋ] !
" They're just prancing !
" 它们是 只是 轻快地跳跃 !

它们只是在炫耀!

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [præns] .
" Even so , her own feet began to prance .
" 甚至 所以 , 她 自己的 脚 开始 到 轻快地 .

即便如此，她自己的脚步也开始轻快地跳了起来。

[ænd; ənd] ['veri] ['feɪntli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [pɪŋk] [bɪ'gæn][tuː; tə]
And very faintly across her cheek - bones a little flicker of pink began to
和 非常 淡淡的 穿过 她 脸颊 - 骨头 一个 小的 闪烁 的 粉色的 开始 到
[gloʊ] .
glow .
辉光 .

她的颧骨上，淡淡的粉红色光芒开始闪烁。

[ðen] ['veri] ['stɑːrtlɪŋli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['mænz] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ,
Then very startlingly behind her a man's shadow darkened suddenly , and ,
然后 非常 令人震惊地 在后面 她 一个 男人的 阴影 变暗 突然 , 和 ,

突然间，她身后一个男人的影子变得非常浓重，这让她感到非常震惊。

['sensɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðɪs] ['nuːkʌmər] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [θruː] [ðə; ði]
sensing instantly that this newcomer also was interested in the view through the
传感 即刻 那 这 新人 还 曾是 感兴趣的 在 这 看法 通过 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

立刻察觉到这位新来者也对窗外的景色很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] .
she drew aside courteously to give him his share of the pleasure .
她 画 旁边 礼貌地 到 给 他 他的 分享 的 这 乐趣 .

她礼貌地退到一边，让他也享受这份快乐。

[ɪn][hɜːr; hər] ['brifəst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
In her briefest glance she saw that he was no one whom she knew ,
在 她 最简短 瞥一眼 她 锯 那 他 曾是 不 一 谁 她 知道 ,

她匆匆一瞥便发现，他并非她认识的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli]
but in the throbbing witchery of the moment he seemed to her suddenly
但 在 这 悸动 巫术 的 这 片刻 他 似乎 到 她 突然
[laɪk][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
like her only friend in the world .
喜欢 她 仅有的 朋友 在 这 世界 .

但在那令人心醉神迷的时刻，他突然间在她眼中成了她在这个世界上唯一的朋友。

" [its] ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's pretty , isn't it ?
" 它是 漂亮的 , 不是 它 ?

“它很漂亮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
" she nodded toward the ballroom .
" 她 点头 朝向 这 舞厅 .

她朝舞厅方向点了点头。

['kæʒuəli] [ðə; ði][mæn] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [smoʊk] - ['sentɪd] [tʃiːk] ['ɔːlmoʊst] [greɪzd]

Casually	the	man	bent	down	to	look	until	his	smoke	-	scented	cheek	almost	grazed
随意地	这	男人	弯曲	向下	到	看	直到	他的	抽烟	-	香味	脸颊	几乎	放牧

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

男人漫不经心地弯下腰去看，直到他带着烟味的脸颊几乎擦过她的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] !

"	It	certainly	is	!
"	它	当然	是	!

“确实如此！”

" [hiː; hi] [kən'siːdid] ['eɪmiəbli] .

"	he	conceded	amiably	.
"	他	承认	友好地	.

他友好地表示同意。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ðer; ðər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Without	further	speech	for	a	moment	they	both	stood	there	peering	into	the
没有	更远	演讲	为了	一个	片刻	他们	两个都	站立	那里	窥视	进入	这

['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] .

wonderful	picture	.
精彩的	图片	.

两人沉默了一会儿，凝视着这幅美丽的画作。

[ðen] [ˌɔːltə'geðər] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][ɪk'skjuːs] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['lɪt(ə)l] [iːv] -

Then	altogether	abruptly	,	and	with	no	excuse	whatsoever	,	little	Eve	Edgarton's
然后	共	突然	,	和	和	不	原谅	任何	,	小的	前夕	-

[hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ,

heart	gave	a	great	,
心	给予	一个	伟大的	,

然后，突然间，没有任何预兆，小伊芙·埃德加顿的心脏猛地跳动了一下，

[bɪg] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ,

big	lurch	,	and	,
大的	困境	,	和	,

剧烈摇晃，然后，

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊn] [hændz] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [baɪ][noʊ] [greɪv] [ˌmɪs'tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]

wringing	her	small	brown	hands	together	so	that	by	no	grave	mischance	should	she
拧干	她	小的	棕色的	双手	一起	所以	那	经过	不	严重	灾难	应该	她

[riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [sliːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

reach	out	and	touch	the	stranger's	sleeve	as	she	peered	up	at	him	,
抵达	出去	和	触碰	这	陌生人的	袖子	作为	她	窥视	向上	在	他	,

她紧紧地搓着棕色的小手，生怕一不小心就伸手碰到陌生人的袖子，然后抬头看着他。

" [aɪ] — [kæn; kən] [dæns] , " [drɔːld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	I	—	can	dance	,	"	drawled	little	Eve	Edgarton	.
"	我	—	能	舞蹈	,	"	拖长音	小的	前夕	埃德加顿	.

“我——会跳舞，”小伊芙·埃德加顿慢吞吞地说。

['ʃruːdli] [ðə; ði]['mænz] [glæns] [flæʃt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Shrewdly	the	man's	glance	flashed	down	at	her	.
精明地	这	男人的	瞥一眼	闪光灯	向下	在	她	.

男人敏锐地瞥了她一眼。

[kwaɪt] ['pleɪnli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Quite	plainly	he	recognized	her	now	.
相当	显然	他	认可	她	现在	.

他现在显然认出她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] " ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ɛdgərtən] [gɜːrl] .

She	was	that	"	funny	little	Edgarton	girl	.
她	曾是	那	"	有趣的	小的	埃德加顿	女孩	.

她就是那个“滑稽的埃德加顿小女孩”。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

"	That's	exactly	who	she	was	!
"	那就是	确切地	WHO	她	曾是	!

“她就是这样的人！”

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

In	the	simple	,	old	-	fashioned	arrangement	of	her	hair	,
在	这	简单的	,	老的	-	造型	安排	的	她	头发	,

她梳着简单而老式的发型，

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['niːtnəs] [bʌt; bət]['toʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪm] , [haɪ] -

in	the	personal	neatness	but	total	indifference	to	fashion	of	her	prim	,	high	-
在	这	个人的	整洁	但	全部的	漠不关心	到	时尚	的	她	原始	,	高的	-

['θroʊtɪd] [gaʊn] ,

throated	gown	,
喉咙	袍	,

她穿着端庄高领长裙，既体现了个人的整洁，又完全不顾时尚。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] — ['fræŋkli] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][moʊst] [ə'pruːvd] [ɪn] ['wʊmən]

she	represented	—	frankly	—	everything	that	he	thought	he	most	approved	in	woman
她	代表	—	坦率地说	—	一切	那	他	想法	他	最多	得到正式认可的	在	女士

.

:

.

坦白地说，她代表了他认为女性身上他最欣赏的一切品质。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]

But	nothing	under	the	starry	heavens	at	that	moment	could	have	forced	him
但	没有什么	在下面	这	繁星	天	在	那	片刻	可以	有	强制	他

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər]['ɪntuː] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][moʊd][ænd; ənd]

to	lead	her	as	a	partner	into	that	dazzling	maelstrom	of	Mode	and
到	带领	她	作为	一个	伙伴	进入	那	耀眼的	漩涡	的	模式	和

[mə'dɜːrnəti] ,

Modernity	,
现代性	,

但当时星空之下没有任何东西能够强迫他带领她成为伙伴，进入那令人眼花缭乱的时尚与现代性的漩涡之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] " [soʊ] ['hɔridli] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] " — [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

because	she	looked	"	so	horridly	eccentric	and	conspicuous	"	—	compared	to	the
因为	她	看起来	"	所以	糟糕地	偏心	和	显眼的	"	—	比较的	到	这

['gɜːlz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] !

girls	that	he	thought	he	didn't	approve	of	at	all	!
女孩们	那	他	想法	他	没有	批准	的	在	全部	!

因为她看起来“非常古怪、非常引人注目”——与他根本不喜欢的那些女孩相比！

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] !

"	Why	,	of	course	you	can	dance	!
"	为什么	,	的	课程	你	能	舞蹈	!

“你当然会跳舞！”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] !

I	only	wish	I	could	!
我	仅有的	希望	我	可以	!

我多么希望我能做到！

" [hiː; hi][laɪd; liːd] ['gæləntli] .

"	he	lied	gallantly	.
"	他	撒谎了	英勇地	.

他撒谎撒得真漂亮。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['pɑːrtnər] ,

And	stole	away	as	soon	as	he	reasonably	could	to	find	another	partner	,
和	偷窃	离开	作为	很快	作为	他	合理	可以	到	寻找	其他	伙伴	,

他一有机会就赶紧溜走，去找另一个合伙人。

['trʌstɪŋ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][nɑːt][diˈvʌldʒd][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [fitʃər] .

trusting	devoutly	that	the	darkness	had	not	divulged	his	actual	features	.
信任	虔诚地	那	这	黑暗	有	不是	泄露	他的	实际的	特征	.

他虔诚地相信，黑暗并没有显露出他的真实容貌。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒɪk] ['pɪktʃər] , ['lɪt(ə)l] [iːv]

Five	minutes	later	,	through	the	window	-	frame	of	her	magic	picture	,	little	Eve
五	分钟	之后	,	通过	这	窗户	-	框架	的	她	魔法	图片	,	小的	前夕

['ɛdgərtən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] ,

Edgarton	saw	him	pass	,
埃德加顿	锯	他	经过	,

五分钟后，透过她那幅神奇画作的窗框，小伊芙·埃德加顿看到他经过。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

swinging	his	share	of	fairyland	in	his	arms	.
摇摆	他的	分享	的	仙境	在	他的	武器	.

他怀里抱着属于他的那份仙境。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] ['bɑːrtn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	close	behind	him	followed	Barton	,	swinging	his	share	of	fairyland	in	his
和	关闭	在后面	他	随后	巴顿	,	摇摆	他的	分享	的	仙境	在	他的

[ɑːrmz] !

arms	!
武器	!

巴顿紧随其后，怀里抱着他那份仙境的礼物！

['bɑːrtn] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] !

Barton	the	wonderful	—	at	his	best	!
巴顿	这	精彩的	—	在	他的	最好的	!

巴顿真是太棒了——这是他最好的状态！

['bɑːrtn] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] , [ðə; ðɪ] [blɑːnd] , [blɑːnd] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːrvələs]

Barton	the	wonderful	—	with	his	best	,	the	blonde	,	blonde	girl	of	the	marvelous
巴顿	这	精彩的	—	和	他的	最好的	,	这	金发	,	金发	女孩	的	这	奇妙

[gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] .

gowns	and	hats	.
礼服	和	帽子	.

巴顿真是太棒了——他最好的朋友，那个穿着华丽礼服、戴着漂亮帽子的金发女郎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [daʊt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

There	was	absolutely	no	doubt	whatsoever	about	them	.
那里	曾是	绝对地	不	怀疑	任何	关于	他们	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['hænsə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] !

They	were	the	handsomest	couple	in	the	room	!
他们	是	这	最英俊的	夫妻	在	这	房间	!

他们是房间里最养眼的一对！

['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hɪd(ə)n]['kɔːrnər]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]

Furtively	**from**	**her**	**hidden**	**corner**	**little**	**Eve**	**Edgarton**	**stood**	**and**	**watched**	**them**
偷偷摸摸	从	她	隐	角落	小的	前夕	埃德加顿	站立	和	观看	他们

.

.

.

小伊芙·埃德加顿偷偷地从隐蔽的角落里站着，看着他们。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['ʌðər] ['gɝːlz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

To	**her**	**appraising**	**eyes**	**there**	**were**	**at**	**least**	**two**	**other**	**girls**	**almost**	**as**
到	她	评估	眼睛	那里	是	在	至少	二	其他	女孩们	几乎	作为

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['bɑːrtənz] ['pɑːrtnər] .

beautiful	**as**	**Barton's**	**partner**	**.**
美丽的	作为	巴顿的	伙伴	.

在她审视的目光中，至少还有两个女孩的美貌几乎与巴顿的伴侣不相上下。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrtn] .

But	**no**	**other**	**man**	**in**	**the**	**room**	**compared**	**with**	**Barton**	**.**
但	不	其他	男人	在	这	房间	比较的	和	巴顿	.

但房间里没有其他人能与巴顿相提并论。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] !

Of	**that**	**she**	**was**	**perfectly**	**sure**	**!**
的	那	她	曾是	完美	当然	!

她对此非常肯定！

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

His	**brow**	**,**	**his**	**eyes**	**,**	**his**	**chin**	**,**	**the**	**way**	**he**	**held**	**his**	**head**	**upon**	**his**	**wonderful**
他的	眉头	,	他的	眼睛	,	他的	下巴	,	这	方式	他	握住	他的	头	之上	他的	精彩的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

他的眉毛、他的眼睛、他的下巴，还有他昂首挺胸、倚靠在宽阔肩膀上的姿态，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [læf] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

the	**way**	**he**	**stood**	**upon**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**smile**	**,**	**his**	**laugh**	**,**	**the**	**very**	**gesture**	**of**
这	方式	他	站立	之上	他的	脚	,	他的	微笑	,	他的	笑	,	这	非常	手势	的

[hɪz; ɪz][hændz] !

his	**hands**	**!**
他的	双手	!

他站立的姿态，他的笑容，他的笑声，甚至他手势的每一个细节！

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ðiːz] [tuː] ['pɜːrfɪkt] ['pɑːrtnərz] [keɪm] ['sɜːrklɪŋ]

Over	**and**	**over**	**again**	**as**	**she**	**watched**	**,**	**these**	**two**	**perfect**	**partners**	**came**	**circling**
超过	和	超过	再次	作为	她	观看	,	这些	二	完美的	合作伙伴	来了	盘旋

[θruː] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] ,

through	**her**	**vision**	**,**
通过	她	想象	,

在她注视下，这两个完美的伴侣一次又一次地在她眼前盘旋。

['sɑːləmli] ['greɪsf(ə)l] [ɔːr] ['rɪðmɪkli] ['hɔɪdənɪʃ] — [tuː] ['fɔːrtʃən] - ['feɪvərd] ['jʌŋstəz] [bɔːrn]['ɪntuː]

solemnly	**graceful**	**or**	**rhythmically**	**hoydenish**	**—**	**two**	**fortune**	**-**	**favored**	**youngsters**	**born**	**into**
庄严地	优美	或者	有节奏地	假小子	—	二	财富	-	受青睐	年轻人	出生	进入

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sfɪr] ,

exactly	**the**	**same**	**sphere**	**,**
确切地	这	相同的	领域	,

庄重优雅或节奏欢快稚气——两个生于同一境界、命运眷顾的年轻人。

[treɪnd] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

trained	**to**	**do**	**exactly**	**the**	**same**	**things**	**in**	**exactly**	**the**	**same**	**way**	**,**	**so**	**that**	**even**	**now**	**,**
受过训练	到	做	确切地	这	相同的	事物	在	确切地	这	相同的	方式	,	所以	那	甚至	现在	,

接受过完全相同的训练，以完全相同的方式做完全相同的事情，所以即使是现在，

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

with	twelve	years	'	difference	in	age	between	them	,
和	十二	年	-	不同之处	在	年龄	之间	他们	,

他们之间年龄相差十二岁。

['evri] ['kɑ:nʃəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tjʊnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə]

every	conscious	vibration	of	their	beings	seemed	to	be	tuned	instinctively	to
每一个	有意识的	振动	的	他们的	生物	似乎	到	是	调谐	本能地	到

[ðə; ði] [seɪm] [ki:] .

the	same	key	.
这	相同的	钥匙	.

他们意识中的每一次振动似乎都本能地调谐到同一个音调。

['blʌntli] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɑ:d] , [hæp'hæzərd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Bluntly	little	Eve	Edgarton	looked	back	upon	the	odd	,	haphazard	training	of	her
直截了当地	小的	前夕	埃德加顿	看起来	后退	之上	这	奇怪的	,	偶然	训练	的	她

[oʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

坦率地说，小伊芙·埃德加顿回顾了自己那段古怪、随意的人生训练经历。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [hu:z] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜ:rz] ?

Was	there	any	one	in	this	world	whose	training	had	been	exactly	like	hers	?
曾是	那里	任何	一	在	这	世界	谁	训练	有	到过	确切地	喜欢	她的	?

世界上有没有人接受过和她完全相同的训练?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [went] ['krukiŋ] [ʌp] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ]

Then	suddenly	her	elbow	went	crooking	up	across	her	eyes	to	remember	how
然后	突然	她	弯头	去	弯曲	向上	穿过	她	眼睛	到	记住	如何

['bɑ:rtn] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [wʊdz] [ðæt] [naɪt] — ['laɪɪŋ] [hæf] ['neɪkɪd] — [ænd; ənd]

Barton	had	looked	in	the	stormy	woods	that	night	—	lying	half	naked	—	and
巴顿	有	看起来	在	这	暴风雨	树林	那	夜晚	—	说谎	一半	裸	—	和

['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [ded] — [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

almost	wholly	dead	—	at	her	feet	.
几乎	完全	死的	—	在	她	脚	.

然后，她突然抬起手肘，遮住眼睛，想起那天晚上在暴风雨肆虐的树林里，巴顿半裸着躺在她脚边，几乎完全死去的样子。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɑ:d] , [hæp'hæzərd] ['treɪnɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] !

Except	for	her	odd	,	haphazard	training	,	he	would	have	been	dead	!
除了	为了	她	奇怪的	,	偶然	训练	,	他	会	有	到过	死的	!

如果不是她那古怪而随意的训练，他早就死了!

['bɑ:rtn] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] — [ded] ?

Barton	,	the	beautiful	—	dead	?
巴顿	,	这	美丽的	—	死的	?

英俊的巴顿——死了?

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ded] — ['berid] ?

And	worse	than	dead	—	buried	?
和	更糟	比	死的	—	埋葬	?

比死更糟——被埋葬?

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] —

And	worse	than	—
和	更糟	比	—

更糟糕的是——

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [saʊnd] [ræŋ] ['ægənaɪzɪŋli] .

Out	of	her	lips	a	little	gasp	of	sound	rang	agonizingly	.
出去	的	她	嘴唇	一个	小的	喘气	的	声音	响铃	痛苦地	.

她唇间发出了一声痛苦的喘息。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] - ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

And	in	that	instant	,	by	some	trick	-	fashion	of	the	dance	,
和	在	那	立即的	,	经过	一些	诡计	-	时尚	的	这	舞蹈	,

就在那一瞬间，凭借着舞蹈中某种巧妙的技巧，

[ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [stɑːpt] [raɪt] [ɔːf] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] , [ðə; ði] [laɪts]

the	rollicking	music	stopped	right	off	short	in	the	middle	of	a	note	,	the	lights
这	欢快的	音乐	停止	正确的	离开	短的	在	这	中间	的	一个	笔记	,	这	灯

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

欢快的音乐戛然而止，灯光也熄灭了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [fled] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] ,

the	dancers	fled	precipitously	to	their	seats	,
这	舞者	逃亡	骤然地	到	他们的	座位	,

舞者们慌忙逃回座位上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbəd] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swɔːrði] - [feɪst] [meɪl]

and	out	of	the	arbored	gallery	of	the	orchestra	a	single	swarthy	-	faced	male
和	出去	的	这	有树的	画廊	的	这	乐队	一个	单身的	黝黑的	-	面对	男性

['sɪŋər] [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɑːn] [weɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [muːn] ,

singer	stepped	forth	into	the	wan	wake	of	an	artificial	moon	,
歌手	步	前进	进入	这	万	唤醒	的	一个	人造的	月亮	,

从管弦乐队的凉亭里，一位面色黝黑的男歌手走进了人造月亮黯淡的月光下。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['tenər] [vɔɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪrd] [foʊk] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	lifted	up	a	marvelous	tenor	voice	in	one	of	those	weird	folk	-	songs	of	the
和	抬起	向上	一个	奇妙	男高音	嗓音	在	一	的	那些	诡异的	民间	-	歌曲	的	这

[fɑːr] - [ə'weɪ] [ðæt] ['ferli] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['lɪsənərz] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz]

far	-	away	that	fairly	tear	the	listener's	heart	out	of	his	body	—	a	song	as
远的	-	离开	那	相当	撕	这	听众	心	出去	的	他的	身体	—	一个	歌曲	作为

['sɪnɪstəlɪ] [mə'tælɪk] [æz; əz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [heɪt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dægər] - [bleɪd] ;

sinisterly	metallic	as	the	hum	of	hate	along	a	dagger	-	blade	;
阴险地	金属	作为	这	哼	的	恨	沿着	一个	匕首	-	刀刃	;

然后，他用一种奇妙的男高音唱起了一首遥远的、怪异的民歌，这首歌仿佛要把听众的心从身体里掏出来——这首歌阴森森的，金属般的嘶鸣声就像匕首刀刃上仇恨的嗡鸣声；

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] ['ræptʃərəsli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [trɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	song	as	rapturously	surprised	at	its	own	divinity	as	the	first	trill	of	a
一个	歌曲	作为	欣喜若狂	惊讶	在	它是	自己的	神	作为	这	第一的	颤音	的	一个

['naɪtɪŋgeɪl] ;

nightingale	;
夜莺	;

这首歌如同夜莺的第一声鸣叫，充满了对自身神性的欣喜若狂的惊叹；

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pəːliŋ] [brʊks] [ænd; ənd][grɪm] , [greɪ] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːtrisiz] ; [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

a	song	of	purling	brooks	and	grim	,	gray	mountain	fortresses	;	a	song	of
一个	歌曲	的	檩条	布鲁克斯	和	严峻	,	灰色的	山	堡垒	;	一个	歌曲	的

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

一首关于潺潺溪流和阴森灰暗的山堡的歌；一首关于快速、

[ʃɑːrp] [laɪts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['leɪzi] ['keɪd(ə)ns] ; [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ;

sharp	lights	and	long	,	low	,	lazy	cadences	;	a	song	of	love	and	hate	;
锋利的	灯	和	长的	,	低的	,	懒惰的	节奏	;	一个	歌曲	的	爱	和	恨	;

明亮的灯光和悠长、低沉、慵懒的节奏；一首关于爱与恨的歌；

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪz][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrəuz] — [ænd; ənd] [ðen] [deθ] ;

a	song	of	all	joys	and	all	sorrows	—	and	then	death	;
一个	歌曲	的	全部	喜悦	和	全部	悲伤	—	和	然后	死亡	;

一首歌颂所有的欢乐和所有的悲伤——然后是死亡；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][seks][æz; əz] ['neɪtʃər] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['pleɪntɪv] , ['hwiːdlɪŋ] ,

the	song	of	Sex	as	Nature	sings	it	—	the	plaintive	,	wheedling	,
这	歌曲	的	性别	作为	自然	唱歌	它	—	这	哀怨	,	哄骗	,

自然所唱的性之歌——哀怨的、恳求的、

['pæʃənət] [sɔːŋ] [ʌv; əv][seks][æz; əz] ['neɪtʃər] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

passionate	song	of	Sex	as	Nature	sings	it	yet	—	in	the	far	-	away	places	of
热情的	歌曲	的	性别	作为	自然	唱歌	它	然而	—	在	这	远的	-	离开	地方	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

性爱的热情之歌，如同大自然仍在地球遥远的地方吟唱的那样。

[tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] ['prɑːbəbli] [dɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['penətreɪt] .

To	no	one	else	in	that	company	probably	did	a	single	word	penetrate	.
到	不	一	别的	在	那	公司	大概	做过	一个	单身的	单词	穿透	.

公司里其他人可能都没听懂我说的任何一个字。

['mɪrli] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ][ðə; ði]['vaɪbrənt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , ['veɪgli] [ʌn'iːzi] , ['veɪgli]

Merely	stricken	dumb	by	the	vibrant	power	of	the	voice	,	vaguely	uneasy	,	vaguely
仅仅	受打击的	哑的	经过	这	充满活力	力量	的	这	嗓音	,	依稀	不安	,	依稀

['sædnd] ,

saddened	,
悲伤	,

被那充满活力的声音震得说不出话来，隐隐感到不安，隐隐感到悲伤。

[gruːp] ['æftər] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɔɪdənɪʃ] ['jʌŋstəz] ['hʌdld] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

group	after	group	of	hoydenish	youngsters	huddled	in	speechless	fascination	around	the
团体	后	团体	的	假小子	年轻人	蜷缩着	在	无言	魅力	大约	这

[dɑːrk]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

dark	edges	of	the	hall	.
黑暗的	边缘	的	这	大厅	.

一群群稚气未脱的年轻人挤在大厅昏暗的边缘，目不转睛地盯着，一言不发。

[bʌt; bət][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [iːv] - [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ɪrz] [iːtʃ] [fə'mɪliər] ['dʒipsiiʃ] [wɜːrd] [ðʌs]

But	to	little	Eve	Edgarton's	cosmopolitan	ears	each	familiar	gipsyish	word	thus
但	到	小的	前夕	-	国际化	耳朵	每个	熟悉的	吉普赛式的	单词	因此

['streɪndʒli] [træn'splæntɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['eɪliən] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] — [frʌm; frəm]

strangely	transplanted	into	that	alien	room	was	like	a	call	to	the	wild	—	from
奇怪的	移植	进入	那	外星人	房间	曾是	喜欢	一个	称呼	到	这	荒野	—	从

[ðə; ði][waɪld] .

the	wild	.
这	荒野	.

但对于见多识广的小伊芙·埃德加顿来说，每一个熟悉的吉普赛语词汇，就这样奇怪地移植到那个陌生的房间里，就像是对荒野的呼唤——来自荒野的呼唤。

[soʊ] — [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [rɪ'prest] ['neɪtʃɝz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [fʊl] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌmz] [wʌns]

So	—	as	to	all	repressed	natures	the	moment	of	full	self	-	expression	comes	once
所以	—	作为	到	全部	压抑	自然	这	片刻	的	满的	自己	-	表达	来	一次

, [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

,	without	warning	,	without	preparation	,
,	没有	警告	,	没有	准备	,

所以——对于所有被压抑的天性而言，完全自我表达的时刻只会到来一次，毫无预兆，毫无准备。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ˌækwi'es(ə)ns] ['sʌmtaɪmz] — [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [iːv]
without **even** **conscious** **acquiescence** **sometimes** **—** **the** **moment** **came** **to** **little** **Eve**
没有 甚至 有意识的 默认 有时 — 这 片刻 来了 到 小的 前夕
['ɛdgərtən] .
Edgarton **.**
埃德加顿 .

有时甚至无需有意识地默许——小伊芙·埃德加顿就经历了这样的时刻。

['ɪmpɪʃli] [fɜːrst] , [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [der] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,
Impishly **first** **,** **more** **as** **a** **dare** **to** **herself** **than** **as** **anything** **else** **,**
顽皮地 第一的 , 更多的 作为 一个 敢 到 她自己 比 作为 任何事物 别的 ,

起初，她顽皮地、与其说是出于其他原因，不如说是对自己的一种挑战。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hʌm][ðə; ði]['melədi][ænd; ənd][sweɪ][hɜːr; hər]['bɑːdi]['sɔːftli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə]
she **began** **to** **hum** **the** **melody** **and** **sway** **her** **body** **softly** **to** **and** **fro** **to**
她 开始 到 哼 这 旋律 和 摇摆 她 身体 轻轻 到 和 弗 到
[ðə; ði] ['rɪðəm] .
the **rhythm** **.**
这 韵律 .

她开始哼唱这首旋律，并随着节奏轻轻地前后摇摆身体。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪkən] ,
Then **suddenly** **her** **breath** **began** **to** **quicken** **,**
然后 突然 她 气息 开始 到 加速 ,

突然，她的呼吸开始急促起来。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][hæf] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ʃiː; ʃi] [went] ['klæmbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **as** **one** **half** **hypnotized** **she** **went** **clambering** **through** **the** **window** **into** **the**
和 作为 一 一半 被催眠 她 去 攀爬 通过 这 窗户 进入 这
['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,
ballroom **,**
舞厅 ,

她仿佛被催眠了一般，爬过窗户进入了舞厅。

[stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪ] - [waɪt] ['fæntəm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ʃæˌdoʊz] , [ðen] ,
stood **for** **an** **instant** **like** **a** **gray** **-** **white** **phantom** **in** **the** **outer** **shadows** **,** **then** **,**
站立 为了 一个 立即的 喜欢 一个 灰色的 - 白色的 幻影 在 这 外 阴影 , 然后 ,

它在外围阴影中像一个灰白色的幽灵般伫立了片刻，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] [æz; əz][tuː; tə] [ə'nʌðɚz] , [snætʃt] [ʌp]
with **a** **laugh** **as** **foreign** **to** **her** **own** **ears** **as** **to** **another's** **,** **snatched** **up**
和 一个 笑 作为 外国的 到 她 自己的 耳朵 作为 到 另一个的 , 抢夺 向上
[ə; eɪ] [greɪt] ,
a **great** **,**
一个 伟大的 ,

她发出了一声既陌生又自以为是的笑声，一把抓住了一个大东西，

[skwer] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['sɪlvər][skɑːrf][ðæt] [gliːmd] [ə'krɔːs][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃer] ,
square **,** **shimmering** **silver** **scarf** **that** **gleamed** **across** **a** **deserted** **chair** **,**
正方形 , 闪闪发光 银 围巾 那 闪闪发光 穿过 一个 荒凉的 椅子 ,

一条方形的、闪闪发光的银色围巾，在空荡荡的椅子上熠熠生辉。

[stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [baɪ][ɪts]['kɔːrnərz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
stretched **it** **taut** **by** **its** **corners** **across** **her** **hair** **and** **eyes** **,**
拉伸 它 紧绷 经过 它是 角落 穿过 她 头发 和 眼睛 ,

她抓住毛巾的边角，将毛巾绷紧，遮住她的头发和眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][kraɪ] — [hæf] [dɪ'faɪəns] , [hæf] [ə'pi:l] — [ə; eɪ] [kwɪk] [dɑ:rt] , [ə; eɪ]

and	with	a	queer	little	cry	—	half	defiance	,	half	appeal	—	a	quick	dart	,	a
和	和	一个	酷儿	小的	哭	—	一半	蔑视	,	一半	上诉	—	一个	快的	镖	,	一个

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

伴随着一声怪异的低吟——一半是反抗，一半是恳求——一阵快速的冲刺，一阵长长的，

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [glaɪd] — ['mɜ:dʒd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['dægər] - [bleɪd] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ði] [grɪm]

undulating	glide	—	merged	herself	into	the	dagger	-	blade	,	the	nightingale	,	the	grim
起伏的	滑行	—	合并	她自己	进入	这	匕首	-	刀刃	,	这	夜莺	,	这	严峻

['maʊnt(ə)n] ['fɔ:rtrəs] , [ðə; ði] [geɪ] ['mɑ:kɪŋ] [brʊk] ,

mountain	fortress	,	the	gay	mocking	brook	,
山	堡垒	,	这	同性恋	嘲讽	溪	,

起伏的滑翔——她融入了匕首般的刀刃、夜莺般的歌声、阴森的山堡、欢快的潺潺溪流之中。

[ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] , [ɔ:l][ðə; ði] ['ræptʃər] , [ɔ:l][ðə; ði] ['gæstli] ['feɪtəlɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [sɔ:ŋ] .

all	the	love	,	all	the	rapture	,	all	the	ghastly	fatalism	of	that	heartbreaking	song	.
全部	这	爱	,	全部	这	狂喜	,	全部	这	阴森	宿命论	的	那	令人心碎	歌曲	.

那首令人心碎的歌曲中蕴含的所有爱、所有的狂喜、所有可怕的宿命论。

[bent] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ][hɜ:r; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [kɜ:rvd] [naʊ] [raɪt] , [naʊ] [left] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪltɪŋ]

Bent	as	a	bow	her	lithe	figure	curved	now	right	,	now	left	,	to	the	lilting
弯曲	作为	一个	弓	她	轻盈	数字	弯曲	现在	正确的	,	现在	左边	,	到	这	轻快的

['keɪd(ə)ns] .

cadence	.
节奏	.

她身姿矫健，像弓一样弯曲，随着轻快的节奏，时而向右，时而向左。

['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪlkən] [tu:b] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌp] [ðə; ði]['flu:ɪd] [saʊnd] .

Supple	as	a	silken	tube	her	slender	body	seemed	to	drink	up	the	fluid	sound	.
柔软	作为	一个	丝	管子	她	苗条	身体	似乎	到	喝	向上	这	体液	声音	.

她纤细的身体像丝绸般柔软，仿佛在吞噬着流畅的声音。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][ɪn] [ðæt] [veɪg] [laɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

No	one	could	have	sworn	in	that	vague	light	that	her	feet	even	so	much	as
不	一	可以	有	宣誓	在	那	模糊的	光	那	她	脚	甚至	所以	很多	作为

[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

touched	the	ground	.
感动	这	地面	.

在那种昏暗的光线下，谁也无法断定她的双脚是否曾触地。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪθ] !

She	was	a	wraith	!
她	曾是	一个	幽灵	!

她简直是个幽灵！

[ə; eɪ] ['fæntəsi] !

A	phantasy	!
一个	幻想	!

幻想！

[ə; eɪ] ['flʌktʃʊənt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [sens] !

A	fluctuant	miracle	of	sound	and	sense	!
一个	波动	奇迹	的	声音	和	感觉	!

声音和感官的变幻莫测的奇迹！

['tremjələsli] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [kʌm] [greɪ] -
Tremulously **the** **singer's** **voice** **faltered** **in** **his** **throat** **to** **watch** **his** **song** **come** **gray** **-**
颤抖地 这 歌手的 嗓音 犹豫不决 在 他的 喉 到 手表 他的 歌曲 来 灰色的 -
[goʊst] - [truː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] .
ghost **-** **true** **before** **his** **staring** **eyes** **.**
鬼 - 真的 前 他的 凝视 眼睛 .

歌手的声音颤抖着，哽咽着，看着自己的歌声在他眼前变成灰暗的幽灵般真实。

[wɪð; wɪθ][skænt] [rɪ'streɪnt] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [prest] ['fɔːrwərd] , [hæf] ['pleʒər] - [mæd] ,
With **scant** **restraint** **the** **crowd** **along** **the** **walls** **pressed** **forward** **,** **half** **pleasure** **-** **mad** **,**
和 稀少 克制 这 人群 沿着 这 墙壁 按下 向前 , 一半 乐趣 - 疯狂的 ,

人群沿着城墙几乎毫无节制地向前涌动，近乎疯狂。

[tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
to **solve** **the** **mystery** **of** **the** **apparition** **.**
到 解决 这 神秘 的 这 幻影 .

解开幽灵之谜。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [sɔːŋ] [stɑːpt] !
Abruptly **the** **song** **stopped** **!**
突然 这 歌曲 停止 !

歌曲突然停止了！

[ðə; ði]['dænsər] ['fɔːltəd] !
The **dancer** **faltered** **!**
这 舞蹈家 犹豫不决 !

舞者踉跄了一下！

[laɪts] [bleizd] !
Lights **blazed** **!**
灯 燃烧的 !

灯光闪耀！

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [went] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps] !
A **veritable** **shriek** **of** **applause** **went** **roaring** **to** **the** **roof** **-** **tops** **!**
一个 真正的 尖叫 的 掌声 去 咆哮 到 这 屋顶 - 最高额 !

雷鸣般的掌声响彻屋顶！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ɪn][wʌn][waɪld]['pænɪk] - ['strɪkən] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['terər] [went] ['terɪŋ] [ɔːf]
And **little** **Eve** **Edgarton** **in** **one** **wild** **panic** **-** **stricken** **surge** **of** **terror** **went** **tearing** **off**
和 小的 前夕 埃德加顿 在 一 荒野 恐慌 - 受打击的 涌 的 恐怖 去 撕裂 离开
[θruː] [ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] [ʌv; əv] [pɑːmz] ,
through **a** **blind** **alley** **of** **palms** **,**
通过 一个 瞎的 胡同 的 棕榈树 ,

小伊芙·埃德加顿惊恐万分，猛地冲进一条棕榈树环绕的死胡同。

['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ][kæ'feɪ] ['teɪbl] , ['dʒʌmpɪŋ] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['trelɪs] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər'sʊ] ['vɔɪsɪz]
dodging **a** **cafe** **table** **,** **jumping** **an** **improvised** **trellis** **—** **a** **hundred** **pursuing** **voices**
躲避 一个 咖啡店 桌子 , 跳 一个 即兴发挥 棚架 — 一个 百 追求 声音
[jelɪŋ] : " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
yelling **:** **"** **Where** **is** **she** **?**
大喊 : " 在哪里 是 她 ?

躲避咖啡桌，跳过临时搭建的棚架——一百个追赶的声音喊道："她在哪里？"

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " — [ðə; ði] ['telteɪl] ['tɪnsl] [skɑːrf] ['flæpɪŋ] ['frenzɪdli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['flæpɪŋ] —
Where **is** **she** **?** **"** **—** **the** **telltale** **tinsel** **scarf** **flapping** **frenziedly** **behind** **her** **,** **flapping** **—**
在哪里 是 她 ? " — 这 蛛丝马迹 箔 围巾 扑 疯狂地 在后面 她 , 扑 —
['flæpɪŋ] — [tɪl] [æt; ət][læst] , [bɪ'twiːn] [wʌn] [haɪ] ,
flapping **—** **till** **at** **last** **,** **between** **one** **high** **,**
扑 — 直到 在 最后的 , 之间 一 高的 ,

她在哪儿？——她身后那条显眼的金属丝围巾疯狂地飘动着，飘动着——飘动着——直到最后，在一次高空飞行之间，

['gɑːnɪʃt] [ʃelf] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪnd] [ɪts] ['væmpɪrɪʃ] [ʃɪ'fɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['delɪkət]

garnished	shelf	and	another	it	twined	its	vampirish	chiffon	around	the	delicate
装饰	架子	和	其他	它	缠绕	它是	吸血鬼	薄纱	大约	这	精美的

[frɑːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɑːtɪd] [fɜːrn] !

fronds	of	a	huge	potted	fern	!
叶状体	的	一个	巨大的	盆栽	蕨类	!

装饰好的架子上，它用吸血鬼般的薄纱缠绕着一盆巨大蕨类植物的纤细叶片！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːrk] , — [ə; eɪ][blɜːr] , — [ə; eɪ] [bloʊ] ,

There	was	a	jerk	,	—	a	blur	,	—	a	blow	,
那里	曾是	一个	混蛋	,	—	一个	模糊	,	—	一个	吹	,

一阵猛烈的抽搐，——一片模糊，——一声重击，

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['pɑːtəri] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['krʌmpld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

the	sickening	crash	of	fallen	pottery	—	And	little	Eve	Edgarton	crumpled	up	on	the
这	令人作呕	碰撞	的	倒下	陶器	—	和	小的	前夕	埃德加顿	皱巴巴的	向上	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

陶器摔碎的令人作呕的声响——小伊芙·埃德加顿瘫倒在地上，

[noʊ] [lɔːŋgər] " ['kʌlərləs] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [peɪl] , [draɪ] ,

no	longer	"	colorless	"	among	the	pale	,	dry	,
不	更长	"	无色	"	之中	这	苍白	,	干燥	,

在苍白、干燥的人群中，不再是“无色的”

['reɪnboʊ] [tɪnts] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [mə'tælɪk] [glɪnts] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['wʌndrəs] [siːn] .

rainbow	tints	and	shrill	metallic	glints	of	that	most	wondrous	scene	.
彩虹	色调	和	尖锐	金属	闪光	的	那	最多	奇妙的	场景	.

那美妙绝伦的景象，色彩斑斓，金属光泽闪耀。

['ʌndər] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n][mæsk] , [wen] [ðə; ði]['rɛsˌkjuːɝz] ['faɪnəli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

Under	her	crimson	mask	,	when	the	rescuers	finally	reached	her	,
在下面	她	赤红	面具	,	什么时候	这	救援人员	最后	达到	她	,

在她那鲜红的面具下，当救援人员最终找到她时，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['iːv(ə)n][hɜːr; hər][moʊst] ['bæʃfl] [muːd] [kʊd; kəd][hæv; həv]

she	lay	as	perfectly	disguised	as	even	her	most	bashful	mood	could	have
她	躺	作为	完美	伪装	作为	甚至	她	最多	害羞的	情绪	可以	有

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

她躺着的时候，伪装得天衣无缝，连她最害羞的心情都满足了。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — ['niːlɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] , ['medlɪŋ] , [ˌɪntər'fɪrɪŋ] — ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l]

All	around	her	—	kneeling	,	crowding	,	meddling	,	interfering	—	frightened	people
全部	大约	她	—	跪着	,	拥挤	,	干预	,	干扰	—	害怕	人们

['kwiərid] : " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

queried	:	"	Who	is	she	?
查询	:	"	WHO	是	她	?

她周围的人——跪着的、挤在一起的、干涉的、干预的——惊恐地问道：“她是谁？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁？

" [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medli] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [hæf] -

"	Now	and	again	from	out	of	the	medley	some	one	offered	a	half	-
"	现在	和	再次	从	出去	的	这	混合曲	一些	一	提供	一个	一半	-

[ɑ:r'tɪkjuleɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

articulate	suggestion	.
能言善辩	建议	.

“时不时地，人群中会有人提出一些不太清晰的建议。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [prə'praɪətər] [hu:] [mu:vd] [fɜ:rst] .

It	was	the	hotel	proprietor	who	moved	first	.
它	曾是	这	酒店	业主	WHO	已搬	第一的	.

是酒店老板先动的。

['klʌmzɪli] [bʌt; bət] ['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæt] [hænd] [θrʌst] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

Clumsily	but	kindly	,	with	a	fat	hand	thrust	under	her	shoulders	,
笨拙地	但	亲切地	,	和	一个	胖的	手	推力	在下面	她	肩膀	,

她笨拙但又很友善地用一只胖手托着自己的肩膀，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] .

he	tried	to	raise	her	head	from	the	floor	.
他	尝试	到	增加	她	头	从	这	地面	.

他试图把她的头从地上抬起来。

['bɑ:rtn] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [dɑ:rk] ['væli] , " [mu:vd]

Barton	himself	,	as	the	most	recently	returned	from	the	"	Dark	Valley	,	"	moved
巴顿	他自己	,	作为	这	最多	最近	返回	从	这	"	黑暗的	谷	,	"	已搬

[nekst] .

next	.
下一个	.

巴顿本人，作为最近从“黑暗山谷”回来的人，接下来行动。

['fju:təli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪni] [wɪsp] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [belt]

Futilely	,	with	a	tiny	wisp	of	linen	and	lace	that	he	found	at	the	girl's	belt
徒劳地	,	和	一个	微小的	烟雾	的	亚麻布	和	蕾丝	那	他	成立	在	这	女孩们	腰带

,

,

,

他徒劳地用在女孩腰带上找到的一小块亚麻布和蕾丝，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

he	tried	to	wipe	the	blood	from	her	lips	.
他	尝试	到	擦拭	这	血	从	她	嘴唇	.

他试图擦掉她嘴唇上的血迹。

" [hu:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?

"	Who	is	she	?
"	WHO	是	她	?

她是谁?

[hu:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁?

" [ðə; ði] [kən'glɑ:mərət] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊn] .

"	the	conglomerate	hum	of	inquiry	rose	and	fell	like	a	moan	.
"	这	集团	哼	的	询问	玫瑰	和	跌倒	喜欢	一个	呻吟	.

“各种询问声此起彼伏，如同呻吟一般。”

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪn'deləb(ə)l][ɪŋk]

Beneath	the	crimson	stain	on	the	little	lace	handkerchief	a	trace	of	indelible	ink
下面	这	赤红	弄脏	在	这	小的	蕾丝	手帕	一个	痕迹	的	不可磨灭	墨水

[ʃoʊd] ['feɪntli] .

showed	faintly	.
显示	淡淡的	.

在小蕾丝手帕上的深红色污渍下面，隐约可见一丝无法褪色的墨水痕迹。

['skaʊlɪŋli] ['bɑːrtn] [bent] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] .

Scowlingly	Barton	bent	to	decipher	it	.
皱着眉头	巴顿	弯曲	到	解码	它	.

巴顿皱着眉头弯下腰去解读它。

" ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] , " [ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] [riːd] .

"	Mother's	Little	Handkerchief	,	"	the	marking	read	.
"	母亲的	小的	手帕	,	"	这	标记	读	.

上面写着："母亲的小手帕"。

" - ['mʌðɚz] ? -

"	'	Mother's	?	'
"	-	母亲的	?	-

"母亲的？"

" ['bɑːrtn] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .

"	Barton	repeated	blankly	.
"	巴顿	重复	茫然地	.

巴顿茫然地重复道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Then	suddenly	full	comprehension	broke	upon	him	,	and	,
然后	突然	满的	理解	打破	之上	他	,	和	,

然后，他突然完全明白了，

['hɔridli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

horridly	startled	and	shocked	with	a	brand	-	new	realization	of	the	tragedy	,
糟糕地	惊慌	和	震惊	和	一个	品牌	-	新的	实现	的	这	悲剧	,

惊恐万分，震惊不已，他突然意识到这场悲剧的真相。

[hiː; hi] ['ferli] [blə:tid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

he	fairly	blurted	out	his	astonishing	information	.
他	相当	脱口而出	出去	他的	惊人	信息	.

他几乎是脱口而出地透露了这些惊人的信息。

" [waɪ] — [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] — ['lɪt(ə)l] ['ɛdgərtən] [gɜːrl] !

"	Why	—	why	,	it's	the	—	little	Edgarton	girl	!
"	为什么	—	为什么	,	它是	这	—	小的	埃德加顿	女孩	!

"为什么——为什么，是——埃德加顿家的小女孩！"

" [hiː; hi] [həːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌmpəni] .

"	he	hurled	like	a	bombshell	into	the	surrounding	company	.
"	他	投掷	喜欢	一个	重磅炸弹	进入	这	周围	公司	.

他像一颗炸弹一样投向了周围的人群。

['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌns] [rɪ'muːvd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [siːmd] ['stɑːrtld]

Instantly	,	with	the	mystery	once	removed	,	a	dozen	hysterical	people	seemed	startled
即刻	,	和	这	神秘	一次	已移除	,	一个	打	歇斯底里的	人们	似乎	惊慌

['ɪntuː]['nɔːrm(ə)l] [æk'tɪvəti] .

into	normal	activity	.
进入	普通的	活动	.

谜团揭开后，十几名歇斯底里的人瞬间恢复了正常活动。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ræn][fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd] ['tauəlz] ,

No	one	knew	exactly	what	to	do	,	but	some	ran	for	water	and	towels	,
不	一	知道	确切地	什么	到	做	,	但	一些	跑	为了	水	和	毛巾	,

没有人知道该怎么办，但有些人跑去拿水和毛巾。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	some	ran	for	the	doctor	,
和	一些	跑	为了	这	医生	,

有些人跑去找医生了。

[ænd; ənd][wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ækjəmən] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk]

and	one	young	woman	with	astonishing	acumen	slipped	out	of	her	white	silk
和	一	年轻的	女士	和	惊人	敏锐	滑倒了	出去	的	她	白色的	丝绸

['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

petticoat	and	bound	it	,
衬裙	和	边界	它	,

一位机敏过人的年轻女子脱下白色丝绸衬裙，并将其系好。

[bluː] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ə'raʊnd] [iːv] - [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gæʃt]

blue	ribbons	and	all	,	as	best	she	could	,	around	Eve	Edgarton's	poor	little	gashed
蓝色的	丝带	和	全部	,	作为	最好的	她	可以	,	大约	前夕	-	贫穷的	小的	裂口

[hed] .

head	.
头	.

她尽其所能，用蓝色丝带把伊芙·埃德加顿可怜的小脑袋包起来，她的脑袋上还扎着一道口子。

['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['ferli] [blə:tid] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Suddenly	full	comprehension	broke	upon	him	and	he	fairly	blurted	out	his
突然	满的	理解	打破	之上	他	和	他	相当	脱口而出	出去	他的

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

astonishing	information
惊人	信息

他突然恍然大悟，脱口而出那些惊人的信息。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [hɜːr; hər] [ʌp] - [sterz] ! " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər] .

"	We	must	carry	her	up	-	stairs	!	"	asserted	the	hotel	proprietor	.
"	我们	必须	携带	她	向上	-	楼梯	!	"	断言	这	酒店	业主	.

“我们必须把她抬上楼！”酒店老板断言道。

" [aɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] ! " [sed] ['bɑːrtn] [kwaɪt] ['defɪnətli] .

"	I'll	carry	her	!	"	said	Barton	quite	definitely	.
"	患病的	携带	她	!	"	说	巴顿	相当	确实	.

“我来背她！”巴顿斩钉截铁地说。

[fæn'tæstɪkli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] ['ʌpwərd] — ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst]

Fantastically	the	procession	started	upward	—	little	Eve	Edgarton	white	as	a	ghost
太棒了	这	游行	开始	向上	—	小的	前夕	埃德加顿	白色的	作为	一个	鬼

[naʊ] [ɪn] ['bɑːrtənz] [ɑːrmz] ,

now	in	Barton's	arms	,
现在	在	巴顿的	武器	,

奇迹般地，队伍开始向上行进——小伊芙·埃德加顿脸色苍白如鬼，此刻正躺在巴顿的怀里。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [pər'sɪstənt] ['trɪkl] [ʌv; əv] [red] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv]

except	for	that	one	persistent	trickle	of	red	from	under	the	loosening	edge	of
除了	为了	那	一	执着的	涓涓细流	的	红色的	从	在下面	这	松动	边缘	的

[hɜːr; hər][hjuːdʒ][ˌɔːri'ent(ə)l] - [laɪk] ['tɜːrbən][ʌv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] ;

her	huge	Oriental	-	like	turban	of	ribbon	and	petticoat	;
她	巨大的	东方	-	喜欢	头巾	的	丝带	和	衬裙	;

除了她那巨大的、类似东方风格的丝带和衬裙制成的头巾松开边缘下渗出的一丝鲜红之外；

[ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər] [stɪl] ['wɜːrɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ;

the	hotel	proprietor	still	worrying	eternally	how	to	explain	everything	;
这	酒店	业主	仍然	令人担忧	永恒	如何	到	解释	一切	;

酒店老板仍然忧心忡忡，不知该如何解释一切；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['wɪmɪn] ['bæblɪŋ] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['broʊkən] ['hedz] .

two	or	three	well	-	intentioned	women	babbling	inconsequently	of	other	broken	heads	.
二	或者	三	出色地	-	有意的	女性	胡说	因此	的	其他	破碎的	头部	.

两三个好心的女人喋喋不休地谈论着其他受伤的人。

[ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [sloʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æz; əz]['vaɪələnt][ə; eɪ] [nɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [geɪv] ,

In	astonishingly	slow	response	to	as	violent	a	knock	as	they	thought	they	gave	,
在	令人震惊地	慢的	回复	到	作为	暴力	一个	敲	作为	他们	想法	他们	给予	,

面对他们自认为十分猛烈的敲击，他们的反应却出奇地慢。

[iːv] - ['fɑːðər] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

Eve	Edgarton's	father	came	shuffling	at	last	to	the	door	to	greet	them	.
前夕	-	父亲	来了	洗牌	在	最后的	到	这	门	到	迎接	他们	.

伊芙·埃德加顿的父亲终于拖着脚步走到门口迎接他们。

[laɪk] [wʌn] [hæf] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

Like	one	half	paralyzed	with	sleep	and	perplexity	,
喜欢	一	一半	瘫痪	和	睡觉	和	困惑	,

就像半个身子因困倦和困惑而麻木一样，

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]

he	stood	staring	blankly	at	them	as	they	filed	into	his	rooms	with
他	站立	凝视	茫然地	在	他们	作为	他们	已提交	进入	他的	房间	和

[ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

their	burden	.
他们的	负担	.

他茫然地站在那里，看着他们带着各自的负担鱼贯而入他的房间。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bʌmpt] [hɜːr; hər] [hed] !

"	Your	daughter	seems	to	have	bumped	her	head	!
"	你的	女儿	似乎	到	有	撞	她	头	!

你女儿好像撞到头了！

" [ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [tækt] .

"	the	hotel	proprietor	began	with	professional	tact	.
"	这	酒店	业主	开始	和	专业的	策略	.

酒店老板一开始表现得非常专业和得体。

[ɪn][wʌn] ['gæspɪŋ] [breθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

In	one	gasping	breath	the	women	started	to	explain	their	version	of	the	accident	.
在	一	喘息	气息	这	女性	开始	到	解释	他们的	版本	的	这	事故	.

两位女士气喘吁吁地开始讲述她们对事故的描述。

['bɑːrtn] , [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

Barton	,	as	dumb	as	the	father	,
巴顿	,	作为	哑的	作为	这	父亲	,

巴顿，和他父亲一样愚蠢，

['kærid] [ðə; ði][gɜːrl][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] ['sɔːftli] , [hæf] ['laɪɪŋ] ,

carried	the	girl	directly	to	the	bed	and	put	her	down	softly	,	half	lying	,
携带	这	女孩	直接地	到	这	床	和	放	她	向下	轻轻	,	一半	说谎	,

[hæf] ['sɪtɪŋ] ,

half	sitting	,
一半	坐着	,

直接把女孩抱到床上，轻轻地放下，让她半躺半坐。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [naɪt] - ['krʌmpld] ['piləuz] .

among	the	great	pile	of	night	-	crumpled	pillows	.
之中	这	伟大的	桩	的	夜晚	-	皱巴巴的	枕头	.

在一大堆被揉皱的枕头中间。

[sʌm; səm] [wʌn] [θru:] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

Some	one	threw	a	blanket	over	her	.
一些	一	扔	一个	毯子	超过	她	.

有人给她盖上了毯子。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑ:p] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['blæŋkɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʃoʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði]

And	above	the	top	edge	of	that	blanket	nothing	of	her	showed	except	the
和	多于	这	顶部	边缘	的	那	毯子	没有什么	的	她	显示	除了	这

[groʊ'teskli] ['twɪstɪd] ['tɜ:rbən] ,

grotesquely	twisted	turban	,
怪诞地	扭曲	头巾	,

而从毯子顶端以上，除了那条扭曲得怪异的头巾之外，什么也看不到。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [waɪt] ['aɪlɪd] , [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	whole	of	one	white	eyelid	,	the	half	of	the	other	,
这	所有的	的	一	白色的	眼皮	,	这	一半	的	这	其他	,

一只眼睑的整个白色部分，另一只眼睑的一半，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [pər'sɪstənt] ['trɪkl] [ʌv; əv] [red] .

and	just	that	single	persistent	trickle	of	red	.
和	只是	那	单身的	执着的	涓涓细流	的	红色的	.

只有那一滴持续不断的红色。

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tʃoʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

Raspishly	at	that	moment	the	clock	on	the	mantelpiece	choked	out	the	hour	of
-	在	那	片刻	这	钟	在	这	壁炉架	窒息	出去	这	小时	的

[θri:] .

three	.
三	.

就在这时，壁炉架上的钟发出刺耳的滴答声，报出了三点整。

[ɔ:l'redi] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Already	Dawn	was	more	than	half	a	hint	in	the	sky	,
已经	黎明	曾是	更多的	比	一半	一个	暗示	在	这	天空	,

天边已经隐隐透出半个黎明的曙光。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæstli] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ri:əl] [ænd; ənd] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [du:m] [lʊkt]

and	in	the	ghastly	mixture	of	real	and	artificial	light	the	girl's	doom	looked
和	在	这	阴森	混合物	的	真实的	和	人造的	光	这	女孩们	厄运	看起来

[ɔ:l'redi] [si:ld] .

already	sealed	.
已经	密封	.

在真实光线和人造光线交织的可怕景象中，女孩的厄运似乎已经注定。

[ðen] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] .

Then	very	suddenly	she	opened	her	eyes	and	stared	around	.
然后	非常	突然	她	打开	她	眼睛	和	凝视	大约	.

然后她突然睁开眼睛，环顾四周。

" [i:v] ! " [gɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?

"	Eve	!	"	gasped	her	father	,	"	what	have	you	been	doing	?
"	前夕	!	"	倒吸一口气	她	父亲	,	"	什么	有	你	到过	正在做	?

“伊芙！”她父亲惊呼道，“你都做了些什么？”

" ['veɪgli] [ðə; ði] ['trʌbld] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ə'gen] .

"	Vaguely	the	troubled	eyes	closed	,	and	then	opened	again	.
"	依稀	这	麻烦	眼睛	关闭	,	和	然后	打开	再次	.

“那双忧虑的眼睛隐隐地闭上了，然后又睁开了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] — ['traɪɪŋ] — [tu:; tə] [ʃoʊ] ['pi:p(ə)l] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [roʊz] , " ['mʌmbld] ['lɪt(ə)l]
" I was — trying — to show people — that I was a — rose , " mumbled little
" 我 曾是 — 尝试 — 到 展示 人们 — 那 我 曾是 一个 — 玫瑰 , " 喃喃自语 小的
[i:v] ['ɛdgərtən] .
Eve Edgarton .
前夕 埃德加顿 .

“我当时——试图——向人们证明——我是一朵——玫瑰，”小伊芙·埃德加顿喃喃自语道。

['swɪftli] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
Swiftly her father came running to her side .
迅速地 她 父亲 来了 跑步 到 她 边 .

她父亲迅速跑到她身边。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['deθbed] ['steɪtmənt] .
He thought it was her deathbed statement .
他 想法 它 曾是 她 临终 陈述 .

他以为那是她的临终遗言。

" [bʌt; bət] [i:v] ? " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" But Eve ? " he pleaded .
" 但 前夕 ? " 他 恳求 .

“可是夏娃呢？”他恳求道。

" [waɪ] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" Why , my own little girl .
" 为什么 , 我的 自己的 小的 女孩 .

“为什么？我自己的小女儿。”

[waɪ] , [maɪ] —
Why , my —
为什么 , 我的 —

我的天哪——

" [lə'bɔ:riəsli] [ðə; ði][bɪg] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" Laboriously the big eyes lifted to his .
" 费力地 这 大的 眼睛 抬起 到 他的 .

那双大眼睛费力地抬起，与他对视。

" ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['strɪkən] [lɪps] ['despərətli] .
" Mother was a rose , " persisted the stricken lips desperately .
" 母亲 曾是 一个 玫瑰 , " 持续 这 受打击的 嘴唇 绝望地 .

“母亲是一朵玫瑰，”她痛苦的嘴唇绝望地坚持着。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " ['sɒbd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" Yes , I know , " sobbed her father .
" 是的 , 我 知道 , " 啜泣 她 父亲 .

“是的，我知道，”她父亲抽泣着说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
" But — but — "
" 但 — 但 — "

“但是——但是——”

" [bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] , " ['mʌmbld] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .
" But — nothing , " mumbled little Eve Edgarton .
" 但 — 没有什么 , " 喃喃自语 小的 前夕 埃德加顿 .

“但是——什么也没有，”小伊芙·埃德加顿喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

With	an	almost	superhuman	effort	she	pushed	her	sharp	little	chin	across	the
和	一个	几乎	超人类	努力	她	推动	她	锋利的	小的	下巴	穿过	这

[kən'faɪnɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

confining	edge	of	the	blanket	.
限制	边缘	的	这	毯子	.

她使出近乎超人的力气，将她尖尖的小下巴挤过毯子的边缘。

['veɪgli] , [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋli] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Vaguely	,	unrecognizingly	then	,	for	the	first	time	,
依稀	,	不认识地	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

模糊地、不自知地，第一次，

[hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] [senst] [ðə; ði][hoʊ'tel] [prə'praɪətɚz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ðer; ðər] [wei]

her	heavy	eyes	sensed	the	hotel	proprietor's	presence	and	worried	their	way
她	重的	眼睛	感觉到的	这	酒店	业主	在场	和	担心	他们的	方式

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɪrfl] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['bɑːrtənz] ['hærəud] [feɪs] .

across	the	tearful	ladies	to	Barton's	harrowed	face	.
穿过	这	内牛满面	女士们	到	巴顿的	饱受折磨	脸	.

她沉重的眼皮察觉到了酒店老板的存在，担忧地越过泪流满面的女士们，看向巴顿痛苦的脸庞。

" ['mʌðər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] .

"	Mother	—	was	a	rose	,	"	she	began	all	over	again	.
"	母亲	—	曾是	一个	玫瑰	,	"	她	开始	全部	超过	再次	.

“母亲——就像一朵玫瑰，”她又重新开始说道。

" ['mʌðər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] .

"	Mother	—	was	a	rose	.
"	母亲	—	曾是	一个	玫瑰	.

“母亲——就像一朵玫瑰。”

['mʌðər] — [wʌz; wəz] — [ə; eɪ][roʊz] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['bæblɪŋli] .

Mother	—	was	—	a	rose	,	"	she	persisted	babblingly	.
母亲	—	曾是	—	一个	玫瑰	,	"	她	持续	胡言乱语	.

“母亲就像一朵玫瑰，”她喃喃自语道。

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] — [dʒiː] - [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] !

"	And	Father	—	g	-	guessed	it	—	from	the	very	first	!
"	和	父亲	—	克	-	猜对了	它	—	从	这	非常	第一的	!

“而父亲——我猜对了——从一开始就是这样！”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ?

But	as	for	me	—	?
但	作为	为了	我	—	?

至于我——?

" ['wiːkli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['bændɪdʒ] .

"	Weakly	she	began	to	claw	at	her	incongruous	bandage	.
"	弱	她	开始	到	爪	在	她	不协调	绷带	.

她无力地开始抓挠那不协调的绷带。

" [bʌt; bət] — [æz; əz] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ðə; ði] [wei] [aɪm] [fɪkst] ! — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

"	But	—	as	—	for	me	,	"	she	gasped	,	"	the	way	I'm	fixed	!	—	I	have	to
"	但	—	作为	—	为了	我	,	"	她	倒吸一口气	,	"	这	方式	我是	固定的	!	—	我	有	到

— [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] !

—	announce	it	!
—	宣布	它	!

“但是——至于——对我来说，”她喘着气说，“我的状况就是这样！——我必须——宣布这件事！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt][stɑːrt][fɔːr; fər] ['melbərn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] !

The	Edgartons	did	not	start	for	Melbourne	the	following	day	!
这	-	做过	不是	开始	为了	墨尔本	这	下列的	天	!

第二天，埃德加顿兄弟并没有代表墨尔本队出战!

[nɔːr][ðə; ði][nekst] — [nɔːr][ðə; ði][nekst] — [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst] .

Nor	the	next	—	nor	the	next	—	nor	even	the	next	.
也不	这	下一个	—	也不	这	下一个	—	也不	甚至	这	下一个	.

下一个也不是——再下一个也不是——甚至再下一个也不是。

[ɪn][ə; eɪ] [hed] - ['bændɪdʒ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bluː] - ['rɪbən] ['petɪkoʊt] , [bʌt; bət]

In	a	head	-	bandage	much	more	scientific	than	a	blue	-	ribboned	petticoat	,	but
在	一个	头	-	绷带	很多	更多的	科学	比	一个	蓝色的	-	丝带	衬裙	,	但

['ɪnfɪnətli] [les] ['dekəreɪtɪv] ,

infinitely	less	decorative	,
无限地	较少的	装饰性的	,

头上戴着的绷带比系着蓝色丝带的衬裙要科学得多，但装饰性却差得多。

['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][hoʊ'tel] ['piləuz] .

little	Eve	Edgarton	lay	imprisoned	among	her	hotel	pillows	.
小的	前夕	埃德加顿	躺	被监禁	之中	她	酒店	枕头	.

小伊芙·埃德加顿被囚禁在酒店的枕头之间。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Twice	a	day	,	and	oftener	if	he	could	justify	it	,
两次	一个	天	,	和	更频繁	如果	他	可以	证明合法	它	,

一天两次，如果他能找到正当理由，还会更频繁一些。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [pʌls] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

the	village	doctor	came	to	investigate	pulse	and	temperature	.
这	村庄	医生	来了	到	调查	脉冲	和	温度	.

村医前来为病人把脉和体温检查。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hʌmdrʌm] ['wɪntər] [ɪk'spɪrɪəns] , [ɔːr] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sʌmər] - ['tʊrɪst]

Never	before	in	all	his	humdrum	winter	experience	,	or	occasional	summer	-	tourist
绝不	前	在	全部	他的	平淡无奇	冬天	经验	,	或者	偶然	夏天	-	游客

['veɪgəri] ,

vagary	,
反复无常	,

在他以往所有平淡无奇的冬季经历，或是偶尔的夏季旅游奇遇中，都从未发生过这样的事。

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [met] ['eni] ['piːp(ə)l] [huː] [preɪtid] [ʌv; əv]['kæməlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑːrz] ,

had	he	ever	met	any	people	who	prated	of	camels	instead	of	motor	-	cars	,
有	他	曾经	遇见	任何	人们	WHO	评级	的	骆驼	反而	的	发动机	-	汽车	,

他是否曾遇到过那些对骆驼而非汽车津津乐道的人?

[ɔːr] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌpɪkə'dɪli] [ʃuːz] ,

or	deprecated	the	dust	of	Abyssinia	on	their	Piccadilly	shoes	,
或者	已弃用	这	灰尘	的	阿比西尼亚	在	他们的	皮卡迪利	鞋	,

或者鄙视他们皮卡迪利大街鞋上的阿比西尼亚尘土，

[ɔːr] [said] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - ['tɪntɪd] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːndaɪk] [ænd; ənd]

or	sighed	indiscriminately	for	the	snow	-	tinted	breezes	of	the	Klondike	and
或者	叹了口气	不加区分地	为了	这	雪	-	有色	微风	的	这	克朗代克	和

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

Ceylon	.
锡兰	.

或者不加选择地叹息着，怀念克朗代克和锡兰飘来的雪色微风。

['nevər] , ['iːðər] ,

Never	,	either	,
绝不	,	任何一个	,

也绝不会。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [fʊl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl]

in	all	his	full	round	of	experience	had	the	village	doctor	had	a	surgical
在	全部	他的	满的	圆形的	的	经验	有	这	村庄	医生	有	一个	外科

['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [sə'riːnli] [kəm'pleɪs(ə)nt][æz; əz]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ,

patient	as	serenely	complacent	as	little	Eve	Edgarton	,
病人	作为	平静地	自满	作为	小的	前夕	埃德加顿	,

纵观这位经验丰富的乡村医生，他是否遇到过像小伊芙·埃德加顿这样平静安详的外科病人呢?

[ɔːr]['eni] ['æŋkʃəs] ['relətɪv] [æz; əz]['mædli] ['restɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [iːv] - ['fɑːðər] .

or	any	anxious	relative	as	madly	restive	as	little	Eve	Edgarton's	father	.
或者	任何	焦虑的	相对的	作为	疯狂地	不安分	作为	小的	前夕	-	父亲	.

或者像小伊芙·埃德加顿的父亲那样焦躁不安的亲戚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

For	the	first	twenty	-	four	hours	,	of	course	,
为了	这	第一的	二十	-	四	小时	,	的	课程	,

当然，指的是最初的24小时。

['mɪstər] . ['ɛdgərtən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə]

Mr	.	Edgarton	was	much	too	worried	over	the	accident	to	his	daughter	to
先生	.	埃德加顿	曾是	很多	也	担心	超过	这	事故	到	他的	女儿	到

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['tɪkɪts] .

think	for	a	moment	of	the	accident	to	his	railway	and	steamship	tickets	.
思考	为了	一个	片刻	的	这	事故	到	他的	铁路	和	轮船	门票	.

埃德加顿先生当时非常担心女儿的意外事故，根本没心思去想自己的火车票和轮船票也出了问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd]

For	the	second	twenty	-	four	hours	he	was	very	naturally	so	much	concerned
为了	这	第二	二十	-	四	小时	他	曾是	非常	自然	所以	很多	担心的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['tɪkɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]

with	the	readjustment	of	his	railway	and	steamship	tickets	that	he	never
和	这	调整	的	他的	铁路	和	轮船	门票	那	他	绝不

[kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] .

concerned	himself	at	all	with	the	accident	to	his	plans	.
担心的	他自己	在	全部	和	这	事故	到	他的	计划	.

在接下来的二十四小时里，他很自然地把全部精力都放在了重新调整火车票和轮船票上，以至于完全没有顾及计划被打乱这件事。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] ['wʌrɪs]

But	by	the	end	of	the	third	twenty	-	four	hours	,	with	his	first	two	worries
但	经过	这	结尾	的	这	第三	二十	-	四	小时	,	和	他的	第一的	二	担忧

['riːz(ə)nəbli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

reasonably	eliminated	,
合理	已淘汰	,

但到了第三个24小时结束时，他的前两个担忧基本消除了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst]

it	was	the	accident	to	his	plans	that	smote	upon	him	with	the	fiercest
它	曾是	这	事故	到	他的	计划	那	猛击	之上	他	和	这	最凶猛

['pɔɪnjənsi] .

poignancy	.
悲怆	.

这场意外打乱了他的计划，给他带来了最强烈的痛苦打击。

[let] [ə; eɪ]['mænz] [kloʊðz] [ænd; ənd][tɑːgz] ['væsəleɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd]

Let	a	man's	clothes	and	togs	vacillate	as	they	will	between	his	trunk	and
让	一个	男人的	衣服	和	泳衣	动摇	作为	他们	将要	之间	他的	树干	和

[hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] — [wʌns] [ðæt] ['mænz] ['spɪrɪt][ɪz] [pækt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɜːrniz]

his	bureau	—	once	that	man's	spirit	is	packed	for	a	journey	nothing	but	journey's
他的	局	—	一次	那	男人的	精神	是	包装	为了	一个	旅行	没有什么	但	旅程

[end] [kæn; kən] ['evər] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

end	can	ever	unpack	it	again	!
结尾	能	曾经	解包	它	再次	!

一个人的衣服和衣物可以在他的箱子和衣柜之间随意穿梭——一旦一个人的灵魂打包好去旅行，除了旅程的终点，就再也无法将它解开！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tjʊnd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] - [θrɑːb] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ,

With	his	own	heart	tuned	already	to	the	heart	-	throb	of	an	engine	,
和	他的	自己的	心	调谐	已经	到	这	心	-	搏动	的	一个	引擎	,

他的心早已与引擎的脉动同步，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['foʊkəst] ['skwɪntɪŋli] [tɔːrd] [ɪk'spektɪd] ['nɔvəltiz] ,

his	pale	eyes	focused	squintingly	toward	expected	novelties	,
他的	苍白	眼睛	专注	眯着眼睛	朝向	预期的	新奇	,

他苍白的眼睛眯成一条缝，专注地望着意料之中的新奇事物。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['nɒstrəlz] [hæf] [ə; eɪ] - [snɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst]['sɔːlti] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] , ['mɪstər]

his	thin	nostrils	half	a	-	sniff	with	the	first	salty	scent	of	the	Far	-	Away	,	Mr
他的	薄的	鼻孔	一半	一个	-	嗅	和	这	第一的	咸	香味	的	这	远的	-	离开	,	先生

. ['ɛdgərtən] ,

.	Edgarton	,
.	埃德加顿	,

埃德加顿先生，他那细长的鼻孔微微抽动，嗅到了来自遥远彼岸的第一股咸腥味。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [sɪk] - [ruːm] [kəm'pænjənz] .

whatever	his	intentions	,	was	not	the	most	ideal	of	sick	-	room	companions	.
任何	他的	意图	,	曾是	不是	这	最多	理想的	的	生病的	-	房间	同伴	.

无论他的初衷如何，他都不是病房里最理想的陪伴者。

[tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Too	conscientious	to	leave	his	daughter	,	too	unhappy	to	stay	with	her	,
也	尽责的	到	离开	他的	女儿	,	也	不开心	到	停留	和	她	,

他太舍不得离开女儿，又太不快乐无法和她待在一起。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk]

he	spent	the	larger	part	of	his	days	and	nights	pacing	up	and	down	like
他	花费	这	更大的	部分	的	他的	天	和	夜晚	踱步	向上	和	向下	喜欢

[ə; eɪ][keɪdʒd] [biːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

a	caged	beast	between	the	two	bedrooms	.
一个	笼中	兽	之间	这	二	卧室	.

他日夜不停地在两间卧室之间来回踱步，像一头被困的野兽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	till	the	fifth	day	,	however	,
它	曾是	不是	直到	这	第五	天	,	然而	,

直到第五天才发生这种情况。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['æktʃuəli] [bɜːrst][ðə; ðɪ] [baʊndz] [hiː; hi][hæd; həd][set][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

that	his	impatience	actually	burst	the	bounds	he	had	set	for	it	.
那	他的	不耐烦	实际上	爆裂	这	界限	他	有	放	为了	它	.

他的急躁情绪实际上突破了他自己设定的界限。

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['meɪp(ə)l] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [iːvz] [mə'hɑːgəni] [bed][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪk'sploʊʒn]

Somewhere	**between**	**his**	**maple**	**bureau**	**and**	**Eve's**	**mahogany**	**bed**	**the**	**actual**	**explosion**
某处	之间	他的	枫	局	和	夏娃的	桃花心木	床	这	实际的	爆炸

[tʊk] [pleɪs] ,

took	**place**	**,**
采取	地方	,

爆炸实际发生在他那张枫木书桌和伊芙的红木床之间的某个地方。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [braʊ] , [tʃiːk] , [tʃɪn] , [noʊz] ,

and	**in**	**that**	**explosion**	**every**	**single**	**infinitesimal**	**wrinkle**	**of**	**brow**	**,**	**cheek**	**,**	**chin**	**,**	**nose**	**,**
和	在	那	爆炸	每一个	单身的	无穷小	皱纹	的	眉头	,	脸颊	,	下巴	,	鼻子	,

[wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

was	**called**	**into**	**play**	**,**
曾是	称为	进入	玩	,

在那场爆炸中，眉毛、脸颊、下巴、鼻子上的每一条细微皱纹都被调动了出来。

[æz; əz] [ɪf] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'tendɪd] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə]

as	**if**	**here**	**at**	**last**	**was**	**a**	**man**	**who**	**intended**	**once**	**and**	**for**	**all**	**time**	**to**
作为	如果	这里	在	最后的	曾是	一个	男人	WHO	故意的	一次	和	为了	全部	时间	到

[rɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrfɪktli] [draɪ][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

wring	**his**	**face**	**perfectly**	**dry**	**of**	**all**	**human**	**expression**	**.**
拧	他的	脸	完美	干燥	的	全部	人类	表达	.

仿佛终于出现了一个决心彻底抹去脸上所有人类表情的人。

" [iːv] ! " [hist] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	**Eve**	**!**	**"**	**hissed**	**her**	**father**	**.**
"	前夕	!	"	嘶嘶作响	她	父亲	.

“伊芙！”她父亲低声说道。

" [aɪ] [heɪt] [ðɪs] [pleɪs] !

"	**I**	**hate**	**this**	**place**	**!**
"	我	恨	这	地方	!

我讨厌这个地方！

[aɪ] [loʊð] [ðɪs] [pleɪs] !

I	**loathe**	**this**	**place**	**!**
我	厌恶	这	地方	!

我讨厌这个地方！

[aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**abominate**	**it**	**!**
我	鄙弃	它	!

我厌恶它！

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**despise**	**it**	**!**
我	鄙视	它	!

我讨厌它！

[ðə; ði]['flɔːrə][ɪz] — ['eksɪkrəb(ə)l] !

The	**flora**	**is**	**—**	**execrable**	**!**
这	植物	是	—	可憎的	!

这里的植物简直糟糕透了！

[ðə; ði] ['fɔːnə] ?

The	**fauna**	**?**
这	动物	?

动物群落？

[nɪl] !

Nil	**!**
零	!

零！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] — [ðə; ði] ['brekfəst] ['kɔːfi] ?

And	as	to	the	coffee	—	the	breakfast	coffee	?
和	作为	到	这	咖啡	—	这	早餐	咖啡	?

至于咖啡——是早餐咖啡吗?

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] !

Oh	,	ye	gods	!
哦	,	是的	神	!

我的天哪!

[iːv] , [ɪf] [wɪə(r)] [dɪ'leɪd] [hɪr] [ə'nʌðər] [wiːk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

Eve	,	if	we're	delayed	here	another	week	—	I	shall	die	!
前夕	,	如果	是	延迟	这里	其他	星期	—	我	将	死	!

伊芙，如果我们再在这里耽搁一周——我就要死了!

[daɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [æt; ət]['sɪksti] - [tuː] !

Die	,	mind	you	,	at	sixty	-	two	!
死	,	头脑	你	,	在	六十	-	二	!

请注意，他享年六十二岁!

[wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] - [wɜːrk][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [iːv] !

With	my	life	-	work	just	begun	,	Eve	!
和	我的	生活	-	工作	只是	开始	,	前夕	!

伊芙，我的毕生事业才刚刚开始!

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [pleɪs] !

I	hate	this	place	!
我	恨	这	地方	!

我讨厌这个地方!

[aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	abominate	it	!
我	鄙弃	它	!

我厌恶它!

[aɪ][diː] — "

I	de	—	"
我	德	—	"

我——”

" ['riːəli] ? " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['piləuz] .

"	Really	?	"	mused	little	Eve	Edgarton	from	her	white	pillows	.
"	真的	?	"	沉思	小的	前夕	埃德加顿	从	她	白色的	枕头	.

“真的吗？”小伊芙·埃德加顿从她的白色枕头上若有所思地说。

" [waɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['lʌvli] . "

"	Why	—	I	think	it's	lovely	.	"
"	为什么	—	我	思考	它是	迷人的	.	"

“为什么？我觉得它很漂亮。”

" [eɪ] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Eh	?	"	demanded	her	father	.
"	嗯	?	"	要求	她	父亲	.

“啊？”她父亲问道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [its] [soʊ]['soʊʃ(ə)l] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	It's	so	social	,	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	它是	所以	社会的	,	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“这里太适合社交了，”小伊芙·埃德加顿说道。

" ['soʊʃ(ə)l] ? " [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Social	?	"	choked	her	father	.
"	社会的	?	"	窒息	她	父亲	.

“社交？”她父亲哽咽着问道。

[æz; əz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [rɔbd] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] ['vɪʒ(ə)n] ,

As	bereft	of	expression	as	if	robbed	of	both	inner	and	outer	vision	,
作为	失去	的	表达	作为	如果	被抢劫	的	两个都	内	和	外	想象	,

仿佛失去了所有表情，如同被剥夺了内在和外在的视觉。

['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

little	Eve	Edgarton	lifted	her	eyes	to	his	.
小的	前夕	埃德加顿	抬起	她	眼睛	到	他的	.

小伊芙·埃德加顿抬起头，望着他。

" [waɪ] — [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['leɪdiz] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid]

"	Why	—	two	of	the	hotel	ladies	have	almost	been	to	see	me	,	"	she	confided
"	为什么	—	二	的	这	酒店	女士们	有	几乎	到过	到	看	我	,	"	她	坦白

['lɪstləsli] .

listlessly	.
百无聊赖地	.

“为什么——酒店里有两个女服务员差点来看我，”她无精打采地说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊ] .

"	And	the	chambermaid	brought	me	the	picture	of	her	beau	.
"	和	这	女佣	带来	我	这	图片	的	她	帅哥	.

“女仆给我带来了她情人的照片。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] .

And	the	hotel	proprietor	lent	me	a	story	-	book	.
和	这	酒店	业主	借出的	我	一个	故事	-	书	.

酒店老板借给我一本故事书。

[ænd; ənd]['mɪstər] . — "

And	Mr	.	—	"
和	先生	.	—	"

还有先生——”

" ['soʊʃ(ə)l] ? " [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Social	?	"	snapped	her	father	.
"	社会的	?	"	啪啪	她	父亲	.

“社交？”她父亲厉声问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər][ɔːr] ['eniθɪŋ] , ['seɪvɪŋ] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ,

"	Oh	,	of	course	—	if	you	got	killed	in	a	fire	or	anything	,	saving	people's	lives	,
"	哦	,	的	课程	—	如果	你	得到	被杀	在	一个	火	或者	任何事物	,	保存	人们的	生活	,

“哦，当然——如果你在火灾或其他情况下为了救人而牺牲，

[juːd] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] — [send] [juː; jʊ] ['kændi] — [ɔːr] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm][sɔːrt]

you'd	sort	of	expect	them	to	—	send	you	candy	—	or	make	you	some	sort
你会	种类	的	预计	他们	到	—	发送	你	糖果	—	或者	制作	你	一些	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ,

of	a	memorial	,
的	一个	纪念馆	,

你可能会期待他们——送你糖果——或者为你做些纪念活动，

" [kən'si:did] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] .

"	conceded	little	Eve	Edgarton	unemotionally	.
"	承认	小的	前夕	埃德加顿	不带感情地	.

“小伊芙·埃德加顿面无表情地承认道。”

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] — [dʒʌst] [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:r'self] ?

"	But	when	you	break	your	head	—	just	amusing	yourself	?
"	但	什么时候	你	休息	你的	头	—	只是	有趣	你自己	?

“但是当你摔破头的时候——只是为了自娱自乐吗？”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] ['leɪdiz] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] [kʌm] [tu:; tə] [si:]

Why	,	I	thought	it	was	nice	for	the	hotel	ladies	to	almost	come	to	see
为什么	,	我	想法	它	曾是	好的	为了	这	酒店	女士们	到	几乎	来	到	看

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我觉得酒店女服务员们几乎是特意来看我的，挺好的。

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .

"	she	finished	,	without	even	so	much	as	a	flicker	of	the	eyelids	.
"	她	完成的	,	没有	甚至	所以	很多	作为	一个	闪烁	的	这	眼睑	.

她说完，连眼皮都没眨一下。

[dɪs'gʌstɪdli] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

Disgustedly	her	father	started	for	his	own	room	,
厌恶地	她	父亲	开始	为了	他的	自己的	房间	,

她父亲厌恶地转身回了自己的房间。

[ðen] [wɜ:rl] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [bed] .

then	whirled	abruptly	in	his	tracks	and	glanced	back	at	that	imperturbable	little	figure	in	the	big	white	bed	.
然后	旋转	突然	在	他的	轨道	和	瞥了一眼	后退	在	那	沉着冷静	小的	数字	在	这	大的	白色的	床	.

然后他猛地转身，回头看了一眼躺在白色大床上的那个镇定自若的小身影。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [haʊnd] - [laɪk] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

Except	for	the	scarcely	perceptible	hound	-	like	flicker	of	his	nostrils	,
除了	为了	这	几乎	可感知的	猎犬	-	喜欢	闪烁	的	他的	鼻孔	,

除了他鼻孔那几乎难以察觉的、像猎犬一样的抽动之外，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [held] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [mɔ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gɜ:lz] .

his	own	face	held	not	a	whit	more	expression	than	the	girl's	.
他的	自己的	脸	握住	不是	一个	白色	更多的	表达	比	这	女孩们	.

他自己的脸上表情丝毫没有比女孩多一丝表情。

" [i:v] , " [hi:; hi] [æskt] ['kæʒuəli] , " [i:v] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ə'baʊt]

"	Eve	,	"	he	asked	casually	,	"	Eve	,	you're	not	changing	your	mind	,	are	you	,	about
"	前夕	,	"	他	问	随意地	,	"	前夕	,	你是	不是	变化	你的	头脑	,	是	你	,	关于

- - ['noʊnoʊ] ?

Nunko	-	Nono	?
-	-	诺诺	?

“伊芙，”他漫不经心地问道，“伊芙，你不会改变主意了吧，关于努克诺诺的事？”

[ænd; ənd][dʒɑ:n] - ?

And	John	Ellbertson	?
和	约翰	-	?

约翰·埃尔伯特森呢?

[gʊd] [oʊld][dʒɑ:n] - , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['fi:lɪŋli] .

Good	old	John	Ellbertson	,	"	he	repeated	feelingly	.
好的	老的	约翰	-	,	"	他	重复	有感情地	.

“好老约翰·埃尔伯特森，”他动情地重复道。

" [iːv] !
" Eve !
" 前夕 !

“前夕！

" [hiː; hi] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːrpnəs] .
" he quickened with sudden sharpness .
" 他 加速 和 突然 锐利度 .

他突然变得敏捷起来。

" ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] - -
" Surely nothing has happened to make you change your mind about Nunko -
" 一定 没有什么 有 发生 到 制作 你 改变 你的 头脑 关于 - -
['noʊnoʊ] ?
Nono ?
诺诺 ?

“肯定没有什么事让你改变对Nunko-Nono的看法吧？”

[ænd; ənd] [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - ? "
And good old John Ellbertson ? "
和 好的 老的 约翰 - ? "

还有我们亲爱的老约翰·埃尔伯特森?

" [oʊ] — [noʊ] — ['fɑːðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Oh — no — Father , " said little Eve Edgarton .
" 哦 — 不 — 父亲 , " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦——不——爸爸，”小伊芙·埃德加顿说道。

['indələntli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][stɛərd] [ɔːf] - -
Indolently she withdrew her eyes from her father's and stared off Nunko -
懒散地 她 退出 她 眼睛 从 她 父亲的 和 凝视 离开 - -
- — [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] ,
Nonoward — in a hazy ,
- — 在 一个 朦胧 ,

她懒洋洋地将目光从父亲身上移开，茫然地望着远方，凝视着努克-诺诺沃德。

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
geographical sort of a dream .
地理 种类 的 一个 梦 .

地理上的梦想。

" [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - — [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kruːn] ['veri]
" Good old John Ellbertson — good old John Ellbertson , " she began to croon very
" 好的 老的 约翰 - — 好的 老的 约翰 - , " 她 开始 到 轻哼 非常
['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
softly to herself .
轻轻 到 她自己 .

“好老约翰·埃尔伯特森——好老约翰·埃尔伯特森，”她开始轻声哼唱起来。

" [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - .
" Good old John Ellbertson .
" 好的 老的 约翰 - .

“好老约翰·埃尔伯特森。”

[haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [braʊn] [aɪz] — [haʊ] [aɪ][duː] — "
How I do love his kind brown eyes — how I do — "
如何 我 做 爱 他的 种类 棕色的 眼睛 — 如何 我 做 — "

我多么喜欢他那双温柔的棕色眼睛——我多么喜欢——”

" [braʊn] [aɪz] ? " [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Brown eyes ? " snapped her father .
" 棕色的 眼睛 ? " 啪啪 她 父亲 .

“棕色的眼睛？”她父亲厉声问道。

" [braʊn] ?
" **Brown** ?
" 棕色的 ?

“棕色的?

[dʒɑːn] - [gɑːt][ðə; ði] ['greɪɪst] [aɪz] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] !
John **Ellbertson's** **got** **the** **grayest** **eyes** **that** **I** **ever** **saw** **in** **my** **life** **!**
约翰 - 得到 这 最灰的 眼睛 那 我 曾经 锯 在 我的 生活 !

约翰·埃尔伯特森拥有我这辈子见过的最灰的眼睛!

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['rʌf(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .
" **Without** **the** **slightest** **ruffle** **of** **composure** **little** **Eve** **Edgarton** **accepted** **the** **correction** **.**
" 没有 这 丝毫 褶边 的 镇定 小的 前夕 埃德加顿 公认 这 更正 .

“小伊芙·埃德加顿平静地接受了纠正，没有丝毫慌乱。”

" [oʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" **Oh** **,** **has** **he** **?**
" 哦 , 有 他 ?

“哦，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] ['eɪmiəbli] .
" **she** **conceded** **amiably** **.**
" 她 承认 友好地 .

她友好地表示同意。

" [wel] , [ðen] , [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - — [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - — [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv]
" **Well** **,** **then** **,** **good** **old** **John** **Ellbertson** **—** **good** **old** **John** **Ellbertson** **—** **how** **I** **do** **love**
" 出色地 , 然后 , 好的 老的 约翰 - — 好的 老的 约翰 - — 如何 我 做 爱
[hɪz; ɪz][kaɪnd] — [greɪ] [aɪz] ,
his **kind** **—** **gray** **eyes** **,**
他的 种类 — 灰色的 眼睛 ,

“那么，好心的老约翰·埃尔伯特森——好心的老约翰·埃尔伯特森——我多么喜欢他这种人——灰色的眼睛，

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] .
" **she** **began** **all** **over** **again** **.**
" 她 开始 全部 超过 再次 .

她又重新开始了。

['pælpəbli] ['ɛdgərtən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [weɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Palpably **Edgarton** **shifted** **his** **standing** **weight** **from** **one** **foot** **to** **the** **other** **.**
明显地 埃德加顿 转移 他的 常设 重量 从 一 脚 到 这 其他 .

很明显，埃德加顿将站立时的重心从一只脚转移到了另一只脚上。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] — [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ə; eɪ][bɪt] [dɪ'faɪəntli] .
" **I** **understood** **—** **your** **mother** **,** **"** **he** **asserted** **a** **bit** **defiantly** **.**
" 我 理解 — 你的 母亲 , " 他 断言 一个 少量 公然挑衅 .

“我明白了——你母亲，”他略带挑衅地说道。

" [dɪd][juː; jʊ] , [dɪr] ?
" **Did** **you** **,** **dear** **?**
" 做过 你 , 亲爱的 ?

“你真的做了吗，亲爱的？”

[aɪ] ['wʌndər] ? " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
I **wonder** **?** **"** **mused** **little** **Eve** **Edgarton** **.**
我 想知道 ? " 沉思 小的 前夕 埃德加顿 .

“我想知道？”小伊芙·埃德加顿沉思道。

" [eɪ] ? " [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **Eh** **?** **"** **jerked** **her** **father** **.**
" 嗯 ? " 猛地一抖 她 父亲 .

“咦？”她父亲猛地一惊。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [driːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Still	with	the	vague	geographical	dream	in	her	eyes	,
仍然	和	这	模糊的	地理	梦	在	她	眼睛	,

她眼中依然怀着模糊的地理梦想，

['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['pɔɪntɪd] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən][lɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stiːmər] [trʌŋk] .

little	Eve	Edgarton	pointed	off	suddenly	toward	the	open	lid	of	her	steamer	trunk	.
小的	前夕	埃德加顿	尖	离开	突然	朝向	这	打开	盖	的	她	汽船	树干	.

小伊芙·埃德加顿突然指着她打开的旅行箱盖。

" [oʊ] — [maɪ]['mænjuskrɪpt] [noʊts] , ['fɑːðər] , [pliːz] !

"	Oh	—	my	manuscript	notes	,	Father	,	please	!
"	哦	—	我的	手稿	笔记	,	父亲	,	请	!

“哦——神父，请帮我看看我的手稿笔记！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['ɔːlmoʊst] [pə'remptrəli] , " ['dʒɑːnz] [noʊts] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	she	ordered	almost	peremptorily	,	"	John's	notes	,	you	know	?
"	她	订购	几乎	专断地	,	"	约翰的	笔记	,	你	知道	?

她几乎是命令道：“约翰的笔记，你知道的？”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [waɪl] [aɪm] ['laɪɪŋ] [hɪr] .

I	might	as	well	be	working	on	them	while	I'm	lying	here	.
我	可能	作为	出色地	是	在职的	在	他们	尽管	我是	说谎	这里	.

既然躺在这里，我不如顺便把它们做完。

" [ə'biːdiəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊzld] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [trʌŋk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd]

"	Obediently	from	the	tousled	top	of	the	steamer	trunk	her	father	returned
"	顺从地	从	这	蓬乱的	顶部	的	这	汽船	树干	她	父亲	返回

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [bætʃ] [ʌv; əv] [rʌf] ['mænjuskrɪpt] .

with	the	great	batch	of	rough	manuscript	.
和	这	伟大的	批	的	粗糙的	手稿	.

“她父亲乖乖地从凌乱的旅行箱顶部拿出了一大堆粗糙的手稿。”

" [ænd; ənd][maɪ]['pens(ə)l] , [pliːz] , " [pə'sistid] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	And	my	pencil	,	please	,	"	persisted	little	Eve	Edgarton	.
"	和	我的	铅笔	,	请	,	"	持续	小的	前夕	埃德加顿	.

“还有我的铅笔，”小伊芙·埃德加顿坚持道。

" [ænd; ənd][maɪ][ɪ'reɪsər] .

"	And	my	eraser	.
"	和	我的	橡皮	.

还有我的橡皮擦。

[ænd; ənd][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [bɔːrd] .

And	my	writing	-	board	.
和	我的	写作	-	木板	.

还有我的写字板。

[ænd; ənd][maɪ]['ruːlər] .

And	my	ruler	.
和	我的	统治者	.

还有我的统治者。

[ænd; ənd][maɪ] —

And	my	—
和	我的	—

而我的——

" ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɛdgərtən] ['hændɪd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Absent	-	mindedly	,	one	by	one	,	Edgarton	handed	the	articles	to	her	,
"	缺席的	-	用心地	,	一	经过	一	,	埃德加顿	递交	这	文章	到	她	,

埃德加顿心不在焉地将文章一篇一篇地递给她，

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ]

and	then	sank	down	on	the	foot	of	her	bed	with	his	thin	-	lipped	mouth
和	然后	沉没	向下	在	这	脚	的	她	床	和	他的	薄的	-	嘴唇	嘴

[kən'tɔːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['mɜːrθləs] [grɪn] .

contorted	into	a	rather	mirthless	grin	.
扭曲的	进入	一个	相当	无趣	咧嘴笑	.

然后他瘫坐在床脚，薄薄的嘴唇扭曲成一个毫无笑意的笑容。

" [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] ?

"	Don't	care	much	for	your	old	father	,	do	you	?
"	不	关心	很多	为了	你的	老的	父亲	,	做	你	?

你不太关心你的老父亲，是吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['trentʃəntli] .

"	he	asked	trenchantly	.
"	他	问	尖锐地	.

他尖锐地问道。

['greɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][sæt] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['weðər] - ['biːtn]

Gravely	for	a	moment	the	girl	sat	studying	her	father's	weather	-	beaten
格雷夫利	为了	一个	片刻	这	女孩	卫星	学习	她	父亲的	天气	-	被打败

[fitʃər] , [ðə; ði] [θɪn] [her] ,

features	,	the	thin	hair	,
特征	,	这	薄的	头发	,

女孩神情凝重地坐了一会儿，仔细端详着父亲饱经风霜的面容和稀疏的头发。

[ðə; ði] [peɪl] , [ʃruːd] [aɪz] , [ðə; ði] [gɔːnt] [tʃiːks] , [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][oʊld] - [jʌŋ] [maʊθ] .

the	pale	,	shrewd	eyes	,	the	gaunt	cheeks	,	the	indomitable	old	-	young	mouth	.
这	苍白	,	精明	眼睛	,	这	瘦削	脸颊	,	这	不屈不挠	老的	-	年轻的	嘴	.

苍白而精明的眼睛，消瘦的脸颊，坚韧不拔的老少咸宜的嘴唇。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

Then	a	little	shy	smile	flickered	across	her	face	and	was	gone	again	.
然后	一个	小的	害羞的	微笑	闪烁	穿过	她	脸	和	曾是	已消失	再次	.

然后，她脸上闪过一丝羞涩的微笑，随即又消失了。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] !

"	As	a	parent	,	dear	,	"	she	drawled	,	"	I	love	you	to	distraction	!
"	作为	一个	父母	,	亲爱的	,	"	她	拖长音	,	"	我	爱	你	到	分心	!

“亲爱的，作为父母，”她慢条斯理地说，“我爱你爱到发狂！”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] [kəm'pænjən] ?

But	as	a	daily	companion	?
但	作为	一个	日常的	伴侣	?

但作为日常伴侣呢?

" ['veɪgli] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] .

"	Vaguely	her	eyebrows	lifted	.
"	依稀	她	眉毛	抬起	.

她微微挑了挑眉。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] ['pleɪmeɪt] ?

"	As	a	real	playmate	?
"	作为	一个	真实的	玩伴	?

“作为真正的玩伴？”

" [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːrtʃ] - [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piləuz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl]

"	Against	the	starch	-	white	of	her	pillows	the	sudden	flutter	of	her	small
"	反对	这	淀粉	-	白色的	的	她	枕头	这	突然	扑	的	她	小的

[braʊn] [θroʊt] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

brown	throat	showed	with	almost	startling	distinctness	.
棕色的	喉	显示	和	几乎	令人震惊	明显	.

“在洁白的枕头映衬下，她棕色的小喉咙突然颤动，显得格外清晰，几乎令人惊愕。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleɪmeɪt] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['iːvnli] ,
" But as a real playmate , " she persisted evenly ,
" 但 作为 一个 真实的 玩伴 , " 她 持续 均匀地 ,

“但作为一个真正的玩伴，”她语气坚定地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — [ɪn'telɪdʒənt] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['træv(ə)l][soʊ][fæst] — [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][ˌem 'iː] . "
" you are so — intelligent — and you travel so fast — it tires me . "
" 你 是 所以 — 聪明的 — 和 你 旅行 所以 快速地 — 它 轮胎 我 . "

“你太聪明了，而且走得那么快，我都累了。”

" [huːm] [duː][juː; jʊ][laɪk] ? " [æskt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ʃɑːrpli] .
" Whom do you like ? " asked her father sharply .
" 谁 做 你 喜欢 ? " 问 她 父亲 尖锐地 .

“你喜欢谁？”她父亲厉声问道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['sʌlən] [ə'gen] — [bɔːrd] , [dɪ'streɪ] , [ɪ'nestɪməblɪ] ['drɪri] .
The girl's eyes were suddenly sullen again — bored , distrait , inestimably dreary .
这 女孩们 眼睛 是 突然 忧郁 再次 — 无聊的 , 注意力不集中 , 难以估量的 凄凉 .

女孩的眼神突然又变得阴沉起来——无聊、心不在焉、无比沉闷。

" [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's the whole trouble , " she said .
" 那就是 这 所有的 麻烦 , " 她 说 .

“这就是问题的关键所在，”她说。

" [juːv] ['nevər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][taɪm] — [tuː; tə][laɪk] ['enibɑːdi] . "
" You've never given me time — to like anybody . "
" 你已经 绝不 给定 我 时间 — 到 喜欢 任何人 . "

“你从来没给我时间去喜欢任何人。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] — [iːv] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
" Oh , but — Eve , " pleaded her father .
" 哦 , 但 — 前夕 , " 恳求 她 父亲 .

“哦，可是——伊芙，”她父亲恳求道。

['ɔːkwərd] [æz; əz]['eni] ['skuːlbɔɪ] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,
Awkward as any schoolboy , he sat there ,
尴尬的 作为 任何 男生 , 他 卫星 那里 ,

他像所有笨拙的小学生一样坐在那里，

['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd] [nəːvs] [ðæt] [hiː; hi]
fuming and twisting before this absurd little bunch of nerve and nerves that he
怒气冲冲 和 扭曲 前 这 荒诞 小的 束 的 神经 和 神经 那 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'gɑːtn] .
himself had begotten .
他自己 有 所生的 .

他气得直跺脚，扭来扭去，面对着他自己一手造就的这群愚蠢的小家伙和神经。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [iːv] , " [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] ['helpləsli] ,
" Oh , but Eve , " he deprecated helplessly ,
" 哦 , 但 前夕 , " 他 已弃用 无助地 ,

“哦，可是夏娃，”他无奈地贬低道。

" [its] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn]
" it's the deuce of a job for a — for a man to be left all alone in
" 它是 这 二 的 一个 工作 为了 一个 — 为了 一个 男人 到 是 左边 全部 独自的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] !
the world with a — with a daughter !
这 世界 和 一个 — 和 一个 女儿 !

“对于一个男人来说，这是一份极其糟糕的工作——他要独自一人留在世上，还要照顾一个女儿！”

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Really it is !
真的 它 是 !

确实如此!

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] [swet] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" Already the sweat had started on his forehead ,
" 已经 这 汗 有 开始 在 他的 前额 ,

“他的额头上已经开始冒汗了。”

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wʌn] [tʃiːk] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['fretwɜːrk] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃædoʊ]
and across one cheek the old gray fretwork of wrinkles began to shadow
和 穿过 一 脸颊 这 老的 灰色的 格子 的 皱纹 开始 到 阴影
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

突然间，脸颊上原本灰白的皱纹开始显现出阴影。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] !
" I've done my best !
" 我已经 完毕 我的 最好的 !

我已经尽力了!

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [aɪ] [swer] [aɪ][hæv; həv] !
" I swear I have !
" 我 发誓 我 有 !

“我发誓我有！”

['oʊnli] [aɪv] ['nevər] [noʊn] [haʊ] !
Only I've never known how !
仅有的 我已经 绝不 已知 如何 !

只是我一直不知道该怎么做!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪstər] ,
With a mother , now , " he stammered , " with a wife , with a sister ,
和 一个 母亲 , 现在 , " 他 结结巴巴 , " 和 一个 妻子 , 和 一个 姐姐 ,

“现在有了母亲，”他结结巴巴地说，“有了妻子，有了妹妹。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][best] ['frɛndz] ['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
with your best friend's sister , you know just what to do !
和 你的 最好的 朋友们 姐姐 , 你 知道 只是 什么 到 做 !

和最好的朋友的妹妹在一起，你知道该怎么做!

[its] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'leɪʃn] !
It's a definite relation !
它是 一个 定 关系 !

这绝对是某种关系!

[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] !
Prescribed by a definite emotion !
规定 经过 一个 定 情感 !

由某种特定的情感所驱动!

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?
But a daughter ?
但 一个 女儿 ?

但是个女儿呢?

[oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] !
Oh , ye gods !
哦 , 是的 神 !

我的天哪!

[jʊr; jər] [hoʊl] ['sekʃuəl]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] !
Your whole sexual angle of vision changed !
你的 所有的 性 角度 的 想象 已更改 !

你的整个性观念都改变了!

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['niːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔːr] [faʊl] !
A creature neither fish , flesh , nor fowl !
一个 生物 两者都不 鱼 , 肉 , 也不 鸡 !

一种既非鱼类、肉类也非鸟类的生物!

[nɑːn] - [suː'pɪriər] , [nɑːn] - [kənˌtempə'reɪniəs] , [nɑːn] - [səb'sɜːrviənt] !
Non - superior , non - contemporaneous , non - subservient !
非 - 优越的 , 非 - 同时期 , 非 - 顺从的 !

不优越，不同时代，不从属!

[dʒʌst][ə; eɪ]['leɪdi] !
Just a lady !
只是 一个 女士 !

一位女士!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] !
A strange lady !
一个 奇怪的 女士 !

一个古怪的女人!

[jes] , [ðæts] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] ,
Yes , that's exactly it ,
是的 , 那就是 确切地 它 ,

是的，正是如此。

[iːv] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] — ['groʊɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [mɔːr] [streɪndʒ] — [dʒʌst][ə; eɪ]
Eve — a strange lady — growing eternally just a little bit more strange — just a
前夕 — 一个 奇怪的 女士 — 生长 永恒 只是 一个 小的 少量 更多的 奇怪的 — 只是 一个
['lɪt(ə)l] [bɪt] [mɔːr] [rɪ'moʊt] — ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] !
little bit more remote — every minute of her life !
小的 少量 更多的 偏僻的 — 每一个 分钟 的 她 生活 !

伊芙——一个古怪的女人——在她生命的每一分钟里，都变得越来越古怪，越来越疏离!

[jet] [its] [soʊ] — [dæmd] ['ɪntɪmət] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
Yet it's so — damned intimate all the time !
然而 它是 所以 — 该死的 亲密的 全部 这 时间 !

然而，它却总是如此——如此亲密!

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] ['pæʃənətli] .
" he blurted out passionately .
" 他 脱口而出 出去 热情地 .

他激动地脱口而出。

" [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] ['roʊɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mænərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɔrəlz] ,
" All the time she's rowing you about your manners and your morals ,
" 全部 这 时间 她是 划船 你 关于 你的 礼仪 和 你的 德 ,

她总是批评你的礼仪和道德，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tærɪf][ɔːr][ðə; ði] ['tɜːnɪps] ,
all the time she's laying down the law to you about the tariff or the turnips ,
全部 这 时间 她是 躺下 向下 这 法律 到 你 关于 这 关税 或者 这 萝卜 ,

她总是跟你讲关税或者萝卜的事，

[jʊə(r)] [rɪ'membərɪŋ] — [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] — [skrʌb] [hɜːr; hər] — [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [bluː] -

you're	remembering	—	how	you	used	to	—	scrub	her	—	in	her	first	little	blue	-
你是	记住	—	如何	你	用过的	到	—	擦洗	她	—	在	她	第一的	小的	蓝色的	-

[laɪnd] [tɪn] [bæθ] - [tʌb] !

lined	tin	bath	-	tub	!
衬里	锡	洗澡	-	浴缸	!

你还记得——你以前是怎么——在她第一个蓝色内衬的锡制小浴缸里给她搓澡的吗！

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [flerd] [ʌp] [ɪn]['lɪt(ə)l] [iːv] - [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	Once	again	the	flickering	smile	flared	up	in	little	Eve	Edgarton's	eyes	and	was
"	一次	再次	这	闪烁	微笑	喇叭口	向上	在	小的	前夕	-	眼睛	和	曾是

[gɔːn] [ə'gen] .

gone	again	.
已消失	再次	.

“小伊芙·埃德加顿的眼中再次闪过一丝微笑，但随即又消失了。”

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [self] - ['kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['bʌrəud] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['piləuz] .

A	trifle	self	-	consciously	she	burrowed	back	into	her	pillows	.
一个	琐事	自己	-	有意识地	她	掘穴	后退	进入	她	枕头	.

她有些不自在地把脸埋回枕头里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] .

When	she	spoke	her	voice	was	scarcely	audible	.
什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	几乎	可听见的	.

她说话时声音几乎听不见。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

"	Oh	,	I	know	I'm	funny	,	"	she	admitted	conscientiously	.
"	哦	,	我	知道	我是	有趣的	,	"	她	承认	切实	.

“哦，我知道我很幽默，”她认真地承认道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['fʌni] ! " [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	You're	not	funny	!	"	snapped	her	father	.
"	你是	不是	有趣的	!	"	啪啪	她	父亲	.

“你一点都不好笑！”她父亲厉声说道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Yes	,	I	am	,	"	whispered	the	girl	.
"	是的	,	我	是	,	"	低声说道	这	女孩	.

“是的，我是，”女孩低声说道。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ! " ['riːə'sɜːtid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['viːəməns] .

"	No	,	you're	not	!	"	reasserted	her	father	with	increasing	vehemence	.
"	不	,	你是	不是	!	"	重申	她	父亲	和	增加	激烈	.

“不，你不是！”她父亲语气越来越激动地再次断言。

" [jʊə(r)] [nɑːt] !

"	You're	not	!
"	你是	不是	!

“你不！

[its] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['fʌni] !

It's	I	who	am	funny	!
它是	我	WHO	是	有趣的	!

是我才幽默！

[its] [aɪ] [huː] — " [ɪn][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]

It's	I	who	—	"	In	a	chaos	of	emotion	he	slid	along	the	edge	of	the	bed
它是	我	WHO	—	"	在	一个	混乱	的	情感	他	滑行	沿着	这	边缘	的	这	床

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	clasped	her	in	his	arms	.
和	紧握	她	在	他的	武器	.

“是我——”他情绪激动地滑到床边，将她紧紧抱在怀里。

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz][wet] [tʃiːk] [greɪzd][hɜːrz] , [ðen] : " [ɔːl][ðə; ði][seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ]

Just	for	an	instant	his	wet	cheek	grazed	hers	,	then	:	"	All	the	same	,	you	know
只是	为了	一个	立即的	他的	湿的	脸颊	放牧	她的	,	然后	:	"	全部	这	相同的	,	你	知道

,

,

,

他的湿润脸颊只是一瞬间擦过她的脸颊，然后："尽管如此，你知道的，

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['ɔːkwərdli] , " [aɪ] [heɪt] [ðɪs] [pleɪs] !

"	he	insisted	awkwardly	,	"	I	hate	this	place	!
"	他	坚持	尴尬地	,	"	我	恨	这	地方	!

他尴尬地坚持道："我讨厌这个地方！"

" [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

"	Surprisingly	little	Eve	Edgarton	reached	up	and	kissed	him	full	on	the	mouth	.
"	出奇	小的	前夕	埃德加顿	达到	向上	和	亲吻	他	满的	在	这	嘴	.

"出乎意料的是，小伊芙·埃德加顿伸出手，狠狠地吻了他一下。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

They	were	both	very	much	embarrassed	.
他们	是	两个都	非常	很多	尴尬的	.

他们俩都感到非常尴尬。

" [waɪ] — [waɪ] , [iːv] ! " ['stæməd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	Why	—	why	,	Eve	!	"	stammered	her	father	.
"	为什么	—	为什么	,	前夕	!	"	结结巴巴	她	父亲	.

"为什么——为什么，伊芙！"她父亲结结巴巴地说。

" [waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Why	,	my	little	—	little	girl	!
"	为什么	,	我的	小的	—	小的	女孩	!

"哎呀，我的小——小女孩！"

[waɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kɪst] [ˌem 'iː] — [bɪ'fɔːr] — [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ! "

Why	,	you	haven't	kissed	me	—	before	—	since	you	were	a	baby	!	"
为什么	,	你	还没有	亲吻	我	—	前	—	自从	你	是	一个	婴儿	!	"

"哎呀，你从婴儿时期就没亲过我了！"

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Yes	,	I	have	!	"	nodded	little	Eve	Edgarton	.
"	是的	,	我	有	!	"	点头	小的	前夕	埃德加顿	.

"是的，我有！"小伊芙·埃德加顿点点头。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ! " [snæpt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	No	,	you	haven't	!	"	snapped	her	father	.
"	不	,	你	还没有	!	"	啪啪	她	父亲	.

"不，你没有！"她父亲厉声说道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ! " [ɪn'sɪstɪd] [iːv] .

"	Yes	,	I	have	!	"	insisted	Eve	.
"	是的	,	我	有	!	"	坚持	前夕	.

"是的，我有！"伊芙坚持道。

[taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ðer; ðər][ɑːrmz] [klɑːspt] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Tighter	and	tighter	their	arms	clasped	round	each	other	.
更紧	和	更紧	他们的	武器	紧握	圆形的	每个	其他	.

他们的手臂越缠越紧。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][mæn]['broʊkənli] .

"	You're	all	I've	got	,	"	faltered	the	man	brokenly	.
"	你是	全部	我已经	得到	,	"	犹豫不决	这	男人	破碎地	.

"你就是我的一切了，"男人哽咽着说。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [aɪv] ['evər] [hæd; həd] , " ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	You're	all	I've	ever	had	,	"	whispered	little	Eve	Edgarton	.
"	你是	全部	我已经	曾经	有	,	"	低声说道	小的	前夕	埃德加顿	.

“你就是我的一切，”小伊芙·埃德加顿轻声说道。

['saɪləntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [iːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [sæt] ['sterɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [fɑːr]

Silently	for	a	moment	each	according	to	his	thoughts	sat	staring	off	into	far
默默	为了	一个	片刻	每个	根据	到	他的	想法	卫星	凝视	离开	进入	远的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

他们各自静静地坐了一会儿，各自沉思，目光投向远方。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

Then	without	any	warning	whatsoever	,
然后	没有	任何	警告	任何	,

然后，没有任何预兆，

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [feɪs] [ʌp] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	man	reached	out	suddenly	and	tipped	his	daughter's	face	up	abruptly	into	the
这	男人	达到	出去	突然	和	倾斜	他的	女儿的	脸	向上	突然	进入	这

[laɪt] .

light	.
光	.

男人突然伸出手，猛地抬起女儿的脸，让她面对着光线。

" [iːv] !

"	Eve	!
"	前夕	!

“前夕！

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	Surely	you're	not	blaming	me	any	in	your	heart	because	I	want	to	see	you
"	一定	你是	不是	指责	我	任何	在	你的	心	因为	我	想	到	看	你

['seɪfli] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] - ?

safely	married	and	settled	with	—	with	John	Ellbertson	?
安全	已婚	和	定居	和	—	和	约翰	-	?

“你心里肯定不会怪我吧，因为我希望看到你和约翰·埃尔伯特森平安结婚，过上安稳的生活？”

" ['veɪgli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] ['les(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən]

"	Vaguely	,	like	a	child	repeating	a	dimly	understood	lesson	,	little	Eve	Edgarton
"	依稀	,	喜欢	一个	孩子	重复	一个	依稀	理解	课	,	小的	前夕	埃德加顿

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪzɪz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

repeated	the	phrases	after	him	.
重复	这	短语	后	他	.

“小伊芙·埃德加顿含糊地、像个孩子重复着自己模糊理解的课程一样，跟着他重复着这些短语。

" [oʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	no	,	Father	,	"	she	said	,
"	哦	,	不	,	父亲	,	"	她	说	,

“哦，不，父亲，”她说。

" [aɪ] ['ʃʊrli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mærid]

"	I	surely	am	not	blaming	you	—	in	my	heart	—	for	wanting	to	see	me	married
"	我	一定	是	不是	指责	你	—	在	我的	心	—	为了	想要	到	看	我	已婚

[ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ] — [dʒɑːn] - .

and	settled	with	—	John	Ellbertson	.
和	定居	和	—	约翰	-	.

“我当然不会在心里责怪你，因为你希望看到我嫁给约翰·埃尔伯特森，安定下来。”

[gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['peɪnzteɪkɪŋli] .

Good	old	John	Ellbertson	,	"	she	corrected	painstakingly	.
好的	老的	约翰	-	,	"	她	已更正	精心	.

“好老约翰·埃尔伯特森，”她一丝不苟地纠正道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] ,

With	his	hand	still	holding	her	little	chin	like	a	vise	,
和	他的	手	仍然	保持	她	小的	下巴	喜欢	一个	钳住	,

他的手仍然像钳子一样捏着她的小下巴，

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['proʊbɪŋ] .

the	man's	eyes	narrowed	to	his	further	probing	.
这	男人的	眼睛	范围缩小	到	他的	更远	探测	.

男人眯起眼睛，迎上他的进一步追问。

" [iːv] , " [hiː; hi] [fraund] , " [aɪm][nɑːt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

"	Eve	,	"	he	frowned	,	"	I'm	not	as	well	as	I	used	to	be	!
"	前夕	,	"	他	皱眉	,	"	我是	不是	作为	出色地	作为	我	用过的	到	是	!

“伊芙，”他皱着眉头说，“我的身体不如以前好了！”

[aɪv] [gɑːt] [peɪnz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] !

I've	got	pains	in	my	arms	!
我已经	得到	疼痛	在	我的	武器	!

我胳膊疼！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt] [gʊd] [peɪnz] !

And	they're	not	good	pains	!
和	它们是	不是	好的	疼痛	!

而且这些疼痛可不是什么好事！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

I	shall	live	to	be	a	thousand	!
我	将	居住	到	是	一个	千	!

我将活到一千岁！

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [maɪt] [nɑːt] !

But	I	—	I	might	not	!
但	我	—	我	可能	不是	!

但我——我可能不会！

[its] [ə; eɪ] — ['rɑːt(ə)n][wɜːrld] , [iːv] , " [hiː; hi] [bruːdid] , " [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['kraʊdɪd] —

It's	a	—	rotten	world	,	Eve	,	"	he	brooded	,	"	and	quite	unnecessarily	crowded	—
它是	一个	—	烂	世界	,	前夕	,	"	他	沉思	,	"	和	相当	不必要的	挤	—

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] [ɪ'senʃəli] ['rɑːt(ə)n] ['piːp(ə)l] .

it	seems	to	me	—	with	essentially	rotten	people	.
它	似乎	到	我	—	和	本质上	烂	人们	.

“这是一个腐朽的世界，伊芙，”他沉思道，“而且在我看来，这个世界里挤满了本质上腐朽的人，实在没有必要。”

[tɔːrd] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəsli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ðə; ði][wɜːrld] ,

Toward	the	starving	and	the	crippled	and	the	hideously	distorted	,	the	world	,
朝向	这	饥饿	和	这	残疾的	和	这	极其可怕	扭曲	,	这	世界	,

['hævɪŋ] [noʊ] ['envi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

having	no	envy	of	them	,
拥有	不	嫉妒	的	他们	,

对于那些饥饿的、残疾的和面目全非的人，世界没有丝毫嫉妒，

[ʃoʊz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] ['bjuːti] , [wət'evər] [ɪts] ['sɔrəuz] ,

shows	always	an	amazing	mercy	;	and	Beauty	,	whatever	its	sorrows	,
演出	总是	一个	惊人的	怜悯	;	和	美丽	,	任何	它是	悲伤	,

总是展现出惊人的仁慈；而美，无论它经历怎样的悲伤，

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [prə'tektɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kən'siːt] .

can	always	retreat	to	the	thick	protecting	wall	of	its	own	conceit	.
能	总是	撤退	到	这	厚的	保护	墙	的	它是	自己的	自负	.

它总能退回到自己自负的厚厚保护墙内。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ?

But	as	for	the	rest	of	us	?
但	作为	为了	这	休息	的	我们	?

但我们其他人呢?

" [hiː; hi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlsɪv] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊ] ,

"	he	grinned	with	a	sudden	convulsive	twist	of	the	eyebrow	,
"	他	咧嘴一笑	和	一个	突然	痉挛	捻	的	这	眉	,

他咧嘴一笑，眉毛突然抽搐了一下。

" [gɑːd] [help] [ðə; ði] [ˌʌn'duːli] ['prɑːspərəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrli] [pleɪn] !

"	God	help	the	unduly	prosperous	—	and	the	merely	plain	!
"	上帝	帮助	这	过度	繁荣	—	和	这	仅仅	清楚的	!

上帝保佑那些过于富有的人——以及那些仅仅很普通的人!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] — ['ɔːlweɪz] , ['envi] , [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] ['evri] [freʃ]

From	the	former	—	always	,	Envy	,	like	a	wolf	,	shall	tear	down	every	fresh
从	这	以前的	—	总是	,	嫉妒	,	喜欢	一个	狼	,	将	撕	向下	每一个	新鲜的

['tælənt] , ['evri] [freʃ] ['treʒər] ,

talent	,	every	fresh	treasure	,
天赋	,	每一个	新鲜的	宝藏	,

从前者——嫉妒总是像狼一样，会摧毁每一份新生的才能，每一份新生的财富。

[ðeɪ] [lɪft] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] [bæks] .

they	lift	to	their	aching	backs	.
他们	举起	到	他们的	疼痛	背部	.

他们抬起头，缓解背部的酸痛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] — ['bruːt(ə)l] [nɪ'glekt] [ʃæl; ʃəl] ['rævɪdʒ] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt]

And	from	the	latter	—	Brutal	Neglect	shall	ravage	away	even	the	charm	that
和	从	这	后者	—	野蛮	忽视	将	蹂躏	离开	甚至	这	魅力	那

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] !

they	thought	they	had	!
他们	想法	他们	有	!

而后者——残酷的忽视甚至会摧毁他们自以为拥有的魅力!

" [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][wɜːrld] , [iːv] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ə; eɪ][bɪt]

"	It's	a	—	a	rotten	world	,	Eve	,	I	tell	you	,	"	he	began	all	over	again	,	a	bit
"	它是	一个	—	一个	烂	世界	,	前夕	,	我	告诉	你	,	"	他	开始	全部	超过	再次	,	一个	少量

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

“这是一个——一个糟糕的世界，伊芙，我告诉你，”他再次开口，语气有些哀怨。

" [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][wɜːrld] !

"	A	rotten	world	!
"	一个	烂	世界	!

“一个腐烂的世界！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt] — [naɪs] !

And	the	pains	in	my	arms	,	I	tell	you	,	are	not	—	nice	!
和	这	疼痛	在	我的	武器	,	我	告诉	你	,	是	不是	—	好的	!

我告诉你，我手臂上的疼痛可不好受!

[dɪ'stɪŋktli] [nɑːt][naɪs] !

Distinctly	**not**	**nice**	**!**
明显地	不是	好的	!

一点也不友好!

['sʌmtaɪmz] , [iːv] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][juː; jʊ] !

Sometimes	**,**	**Eve**	**,**	**you**	**think**	**I'm**	**making**	**faces**	**at**	**you**	**!**
有时	,	前夕	,	你	思考	我是	制作	面孔	在	你	!

伊芙，有时候你觉得我在对你做鬼脸!

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] !

But	**,**	**believe**	**me**	**,**	**it**	**isn't**	**faces**	**that**	**I'm**	**making**	**!**
但	,	相信	我	,	它	不是	面孔	那	我是	制作	!

但请相信我，我做的可不是鬼脸!

[its] [maɪ] — [hɑːrt] [ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] !

It's	**my**	**—**	**heart**	**that**	**I'm**	**making**	**at**	**you**	**!**
它是	我的	—	心	那	我是	制作	在	你	!

这是我——我对你表达的心意!

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][peɪn][ɪz][nɑːt] — [naɪs] !

And	**believe**	**me**	**,**	**the**	**pain**	**is**	**not**	**—**	**nice**	**!**
和	相信	我	,	这	疼痛	是	不是	—	好的	!

相信我，这种疼痛一点也不好受!

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [aɪz] [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][æn; ən] [er]

"	**Before**	**the**	**sudden**	**wince**	**in**	**his**	**daughter's**	**eyes**	**he**	**reverted**	**instantly**	**to**	**an**	**air**
"	前	这	突然	畏缩	在	他的	女儿的	眼睛	他	恢复	即刻	到	一个	空气

[ʌv; əv]['semi] - [dʒoʊ'kɑːsəti] .

of	**semi**	**-**	**jocosity**	**.**
的	半	-	幽默	.

“看到女儿眼中突然闪过一丝畏缩，他立刻恢复了半开玩笑的神情。

" [soʊ] , ['ʌndər] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

"	**So**	**,**	**under**	**all**	**existing**	**circumstances**	**,**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**hastened**	**to**	**affirm**	**,**
"	所以	,	在下面	全部	现存的	情况	,	小的	女孩	,	"	他	加快	到	确认	,

“所以，在所有现有情况下，小姑娘，”他赶紧肯定道，

" [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [ə; eɪ] ['krʌsti] [oʊld]['kɑːdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə]

"	**you**	**can**	**hardly**	**blame**	**a**	**crusty**	**old**	**codger**	**of**	**a**	**father**	**for**	**preferring**	**to**
"	你	能	几乎	责备	一个	硬皮的	老的	怪人	的	一个	父亲	为了	偏好	到

[liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi]

leave	**his**	**daughter**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**man**	**whom**	**he**	**positively**	**knows**	**to**	**be**
离开	他的	女儿	在	这	双手	的	一个	男人	谁	他	积极地	知道	到	是

[gʊd] ,

good	**,**
好的	,

“你很难责怪一位脾气古怪的老父亲宁愿把女儿托付给一个他确信为人正直的人。”

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]['kæʒuəl]['streɪndʒər] [huː] , [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] [weɪ] ,

than	**in**	**the**	**hands**	**of**	**some**	**casual**	**stranger**	**who**	**,**	**just**	**in**	**a**	**negative**	**way**	**,**
比	在	这	双手	的	一些	随意的	陌生人	WHO	,	只是	在	一个	消极的	方式	,

而不是落入某个素不相识的陌生人手中，而这个人仅仅是以一种消极的方式.....

[hiː; hi] ['mɪrli] [kɑːnt] [pruːv] ['iznt] [gʊd] ?

he	**merely**	**can't**	**prove**	**isn't**	**good**	**?**
他	仅仅	不能	证明	不是	好的	?

他只是无法证明它不好?

[oʊ] , [iːv] — [iːv] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ʃɑːrpli] , " [juːl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] — [aʊt] [ʌv; əv]

Oh	,	Eve	—	Eve	,	"	he	pleaded	sharply	,	"	you'll	be	so	much	better	off	—	out	of
哦	,	前夕	—	前夕	,	"	他	恳求	尖锐地	,	"	你会	是	所以	很多	更好的	离开	—	出去	的

[ðə; ði][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

哦，伊芙——伊芙，"他急切地恳求道，“你会过得更好——离开这个世界！”

[juːv] [gɑːt] ['ɪnfɪnətli] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [self] - [kən'siːt] — [tuː; tə]

You've	got	infinitely	too	much	money	and	infinitely	too	little	—	self	-	conceit	—	to
你已经	得到	无限地	也	很多	钱	和	无限地	也	小的	—	自己	-	自负	—	到

[biː; bi] ['hæpi] [hɪr] !

be	happy	here	!
是	快乐的	这里	!

你拥有太多的钱，却又太缺乏自负，所以在这里无法感到快乐！

[ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] !

They	would	break	your	heart	in	a	year	!
他们	会	休息	你的	心	在	一个	年	!

一年之内他们就会让你心碎！

[bʌt; bət][æt; ət] - - ['noʊnoʊ] !

But	at	Nunko	-	Nono	!
但	在	-	-	诺诺	!

但在 Nunko-Nono！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgərli] .

"	he	cried	eagerly	.
"	他	哭	急切地	.

他急切地喊道。

" [oʊ] , [iːv] !

"	Oh	,	Eve	!
"	哦	,	前夕	!

“哦，夏娃！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	the	peace	of	it	!
思考	的	这	和平	的	它	!

想想那份宁静吧！

[dʒʌst] [waɪt] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['endləs] [hə'raɪz(ə)n] .

Just	white	beach	,	and	a	blue	sea	,	and	the	long	,	low	,	endless	horizon	.
只是	白色的	海滩	,	和	一个	蓝色的	海	,	和	这	长的	,	低的	,	无尽的	地平线	.

只有白色的沙滩、蓝色的大海，以及绵延不绝的低矮地平线。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] !

And	John	will	make	you	a	garden	!
和	约翰	将要	制作	你	一个	花园	!

约翰会为你建造一座花园！

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] — [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] !

And	women	—	I	have	often	heard	—	are	very	happy	in	a	garden	!
和	女性	—	我	有	经常	听到	—	是	非常	快乐的	在	一个	花园	!

我经常听说，女性在花园里会感到非常快乐！

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" ['sloʊli] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **Slowly little Eve Edgarton lifted her eyes again to his .**
" 缓慢地 小的 前夕 埃德加顿 抬起 她 眼睛 再次 到 他的 .

“小伊芙·埃德加顿缓缓抬起头，再次看向他。”

" [hæz; həz][dʒɑ:n][gɑ:t][ə; eɪ] [bɪrd] ?
" **Has John got a beard ?**
" 有 约翰 得到 一个 胡须 ?

约翰有胡子吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , " ['stæməd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **Why — why , I'm sure I don't remember , " stammered her father .**
" 为什么 — 为什么 , 我是 当然 我 不 记住 , " 结结巴巴 她 父亲 .

“为什么——为什么？我肯定我不记得了，”她父亲结结巴巴地说。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [waɪ] , [jes] , [ɪn'di:d] — [aɪ] [der] [seɪ] ! "
" **Why , yes , I think so — why , yes , indeed — I dare say ! "**
" 为什么 , 是的 , 我 思考 所以 — 为什么 , 是的 , 的确 — 我 敢 说 ! "

“没错，我也这么认为——没错，的确如此——我敢说！”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [bɪrd] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .
" **Is it a grayish beard ? " asked little Eve Edgarton .**
" 是 它 一个 灰蒙蒙的 胡须 ? " 问 小的 前夕 埃德加顿 .

“那是灰白色的胡子吗？”小伊芙·埃德加顿问道。

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] — [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **Why — why , yes — I shouldn't wonder , " admitted her father .**
" 为什么 — 为什么 , 是的 — 我 不应该 想知道 , " 承认 她 父亲 .

“为什么——是的——我不应该感到疑惑，”她父亲承认道。

" [ænd; ənd] ['redɪʃ] ? " [pə'sistid] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .
" **And reddish ? " persisted little Eve Edgarton .**
" 和 微红 ? " 持续 小的 前夕 埃德加顿 .

“而且是红色的吗？”小伊芙·埃德加顿追问道。

" [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪʃ] ?
" **And longish ?**
" 和 较长 ?

“而且比较长？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小伊芙·埃德加顿(Little Eve Edgarton)
第6/7页

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — ?
As **long** **as** **—** **?**
作为 长的 作为 — ?

只要——?

" ['ɪ'lʌstrətɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
" **Illustratively** **with** **her** **hands** **she** **stretched** **to** **her** **full** **arm's** **length** **.**
" 举例说明 和 她 双手 她 拉伸 到 她 满的 武器 长度 .

“她伸出双臂，比划着，直到手臂完全伸直。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redɪʃ] , " [kən'siːdid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **Yes** **,** **I** **think** **perhaps** **it** **is** **reddish** **,** **"** **conceded** **her** **father** **.**
" 是的 , 我 思考 也许 它 是 微红 , " 承认 她 父亲 .

“是的，我想它或许是红色的，”她父亲承认道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But** **why** **?** **"**
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] , " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" **Oh** **—** **nothing** **,** **"** **mused** **little** **Eve** **Edgarton** **.**
" 哦 — 没有什么 , " 沉思 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦——没什么，”小伊芙·埃德加顿沉思道。

" ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [driːm] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['lændɪŋ] [æt; ət] - -
" **Only** **sometimes** **at** **night** **I** **dream** **about** **you** **and** **me** **landing** **at** **Nunko** **-**
" 仅有的 有时 在 夜晚 我 梦 关于 你 和 我 降落 在 - -
['noʊnoʊ] .
Nono **.**
诺诺 .

“只有有时在夜里，我会梦见你和我降落在努克诺诺。”

[ænd; ənd][dʒɑːn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] , [lɔːŋ] ,
And **John** **in** **a** **great** **big** **,** **long** **,**
和 约翰 在 一个 伟大的 大的 , 长的 ,

约翰在一个又大又长的.....

['redɪʃ] - [greɪ] [bɪrd] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [krʌntʃɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] -
reddish **-** **gray** **beard** **always** **comes** **crunching** **down** **at** **full** **speed** **across** **the** **hermit** **-**
微红 - 灰色的 胡须 总是 来 嘎吱作响 向下 在 满的 速度 穿过 这 隐士 -
[kræbz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
crabs **to** **meet** **us** **.**
螃蟹 到 见面 我们 .

红灰色的胡须总是全速地穿过寄居蟹，向我们袭来。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ,
And **always** **just** **before** **he** **reaches** **us** **,**
和 总是 只是 前 他 到达 我们 ,

总是就在他即将到达我们面前的时候，

[hiː; hi] — [hiː; hi] [trɪps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] — [ænd; ənd] [fɔːlz] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪz]

he	**—**	**he**	**trips**	**on**	**his**	**beard**	**—**	**and**	**falls**	**headlong**	**into**	**the**	**ocean**	**—**	**and**	**is**	—	[draʊnd]	.	"
他	—	他	旅行	在	他的	胡须	—	和	瀑布	一头扎	进入	这	海洋	—	和	是				

—	**drowned**	**.** **"**
—	溺水	. "

他——他被自己的胡子绊倒了——一头栽进海里——然后——淹死了。

" [waɪ] — [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [driːm] ! " ['deprəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	**Why**	**—**	**what**	**an**	**awful**	**dream**	**!**	**"**	**deprecated**	**her**	**father**	**.**
"	为什么	—	什么	一个	可怕	梦	!	"	已弃用	她	父亲	.

“为什么——真是个可怕的梦！”她父亲责备道。

" ['ɔːf(ə)l] ? " ['kwiərid] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	**Awful**	**?**	**"**	**queried**	**little**	**Eve**	**Edgarton**	**.**
"	可怕	?	"	查询	小的	前夕	埃德加顿	.

“糟糕吗？”小伊芙·埃德加顿问道。

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] — [læf] .

It	**makes**	**me**	**—**	**laugh**	**.**
它	制作	我	—	笑	.

这让我——笑了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] ['defɪnətli] ,

All	**the**	**same**	**,**	**"**	**she**	**affirmed**	**definitely**	**,**
全部	这	相同的	,	"	她	确认	确实	,

尽管如此，”她肯定地说。

" [gʊd] [oʊld] [dʒɑːn] - [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [kʌt] .

"	**good**	**old**	**John**	**Ellbertson**	**will**	**have**	**to**	**have**	**his**	**beard**	**cut**	**.**
"	好的	老的	约翰	-	将要	有	到	有	他的	胡须	切	.

“好心的老约翰·埃尔伯特森得把胡子剪掉了。”

" ['kwɪzɪkli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] , [ðen] [kwaɪt] [əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

"	**Quizzically**	**for**	**an**	**instant**	**she**	**stared**	**off**	**into**	**space**	**,**	**then**	**quite**	**abruptly**	**she**	**gave**	
"	疑惑地	为了	一个	立即的	她	凝视	离开	进入	空间	,	然后	相当	突然	她	给予	

[ə; eɪ] [kwɪk] ,

a	**quick**	**,**
一个	快的	,

她疑惑地盯着前方看了片刻，然后突然快速地说道：

['fʌni] ['lɪt(ə)l] [snɪf] .

funny	**little**	**sniff**	**.**
有趣的	小的	嗅	.

好有趣的小嗅闻。

" ['eniweɪ] , [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wəʊnt] [aɪ] ?

"	**Anyway**	**,**	**I'll**	**have**	**a**	**garden**	**,**	**won't**	**I**	**?**
"	反正	,	患病的	有	一个	花园	,	惯于	我	?

反正我肯定会有一个花园，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] — [ˌhenri'etə] . "

"	And	always	,	of	course	,	there	will	be	—	Henrietta	.	"
"	和	总是	,	的	课程	,	那里	将要	是	—	亨丽埃塔	.	"

“当然，永远都会有——亨丽埃塔。”

" [ˌhenri'etə] ? " [fraund] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Henrietta	?	"	frowned	her	father	.
"	亨丽埃塔	?	"	皱眉	她	父亲	.

“亨丽埃塔？”她父亲皱着眉头问道。

" [maɪ] ['dɔːtər] ! " [ɪk'spleɪnd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	My	daughter	!	"	explained	little	Eve	Edgarton	with	dignity	.
"	我的	女儿	!	"	解释	小的	前夕	埃德加顿	和	尊严	.

“我的女儿！”小伊芙·埃德加顿骄傲地解释道。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] ? " [snæpt] ['ɛdgərtən] .

"	Your	daughter	?	"	snapped	Edgarton	.
"	你的	女儿	?	"	啪啪	埃德加顿	.

“你女儿？”埃德加顿厉声问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sevrəl] , " [kən'siːdid] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Oh	,	of	course	there	may	be	several	,	"	conceded	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	,	的	课程	那里	可能	是	一些	,	"	承认	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦，当然可能有好几个，”小伊芙·埃德加顿承认道。

" [bʌt; bət] [ˌhenri'etə] , [aɪm]['ɔːlmoʊst] ['pɑːzətɪv] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [wʌn] !

"	But	Henrietta	,	I'm	almost	positive	,	will	be	the	best	one	!
"	但	亨丽埃塔	,	我是	几乎	积极的	,	将要	是	这	最好的	一	!

“但我几乎可以肯定，亨丽埃塔会是最棒的！”

" [soʊ]['dʒɜːrkɪli][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] ,

"	So	jerkily	she	thrust	her	slender	throat	forward	with	the	speech	,
"	所以	生硬地	她	推力	她	苗条	喉	向前	和	这	演讲	,

“于是她猛地将纤细的喉咙向前伸去，开始演讲。”

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'kʌt] [ænd; ənd] [stʌnd]

her	whole	facial	expression	seemed	suddenly	to	have	undercut	and	stunned
她	所有的	面部的	表达	似乎	突然	到	有	底切	和	目瞪口呆

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] .

her	father's	.
她	父亲的	.

她的整个面部表情似乎突然间盖过了她父亲的表情，令他震惊不已。

" ['ɔːlweɪz] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ə'testɪd] ['grɪmli] ,

"	Always	,	Father	,	"	she	attested	grimly	,
"	总是	,	父亲	,	"	她	已证实	阴沉地	,

“当然，父亲，”她神情严肃地肯定道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['spesɪmənz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kraʊdɪd] [maɪ]['dɑːlz] [aʊt]

"	with	your	horrid	old	books	and	specimens	you	have	crowded	my	dolls	out
"	和	你的	可怕的	老的	图书	和	标本	你	有	挤	我的	娃娃	出去

[ʌv; əv][maɪ] ['stiːmər] [trʌŋk] .

of	my	steamer	trunk	.
的	我的	汽船	树干	.

“你那些可怕的旧书和标本把我的娃娃从我的旅行箱里挤了出来。”

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] — " [hɜːr; hər] ['taitniŋ] [lɪps] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

But	never	once	—	"	her	tightening	lips	hastened	to	assure	him	,
但	绝不	一次	—	"	她	收紧	嘴唇	加快	到	保证	他	,

但从来没有一次——”她抿紧嘴唇，急忙向他保证道，

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kraʊdɪŋ] — [ˌhenri'etə] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt]
" have you ever succeeded in crowding — Henrietta — and the others out
" 有 你 曾经 成功了 在 拥挤 — 亨丽埃塔 — 和 这 其他的 出去
[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !
of my mind !
的 我的 头脑 !

“你有没有成功地把亨丽埃塔和其他人从我的脑海中抹去呢！”

" [kwaɪt] [ɪn'kɑːŋgruəsli] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [noʊ]
" Quite incongruously , then , with a soft little hand in which there lurked no
" 相当 不协调地 , 然后 , 和 一个 柔软的 小的 手 在 哪个 那里 潜伏 不
[ˌænɪ'mɑːsəti] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
animosity whatsoever ,
敌意 任何 ,

“然而，出乎意料的是，他却用一只温柔的小手，其中丝毫没有敌意，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
she reached up suddenly and smoothed the astonishment out of her father's
她 达到 向上 突然 和 平滑 这 惊讶 出去 的 她 父亲的
[maʊθ] - [laɪnz] .
mouth - lines .
嘴 - 线条 .

她突然伸手抚平了父亲嘴角因惊讶而产生的表情。

" ['æftər][ɔːl] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] ['riːəli] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['ɪntɪmətli] ,
" After all , Father , " she asked , " now that we're really talking so intimately ,
" 后 全部 , 父亲 , " 她 问 , " 现在 那 是 真的 说 所以 亲密 ,

“毕竟，父亲，”她问道，“既然我们现在真的在进行如此亲密的谈话，

['æftər][ɔːl] — [ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] ['speʃəli] [mʌtʃ] [tuː; tə][laɪf] ['eniweɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ,
after all — there isn't so specially much to life anyway , is there ,
后 全部 — 那里 不是 所以 特别 很多 到 生活 反正 , 是 那里 ,

毕竟，人生其实也没什么特别的，不是吗?

[ɪk'sept] [dʒʌst][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [raʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪrɪəns] —
except just the satisfaction of making the complete round of human experience —
除了 只是 这 满意 的 制作 这 完全的 圆形的 的 人类 经验 —
[wʌns][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ə'gen] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ?
once for yourself — and then once again — to show another person ?
一次 为了 你自己 — 和 然后 一次 再次 — 到 展示 其他 人 ?

除了体验完整人生百态的满足感——一次是为了自己，然后再一次——为了向他人展示?

[dʒʌst] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [tʃæns] , ['fɑːðər] , [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [glimpsiz] [æt; ət] ['hæpinəs] ?
Just that double chance , Father , of getting two original glimpses at happiness ?
只是 那 双倍的 机会 , 父亲 , 的 获得 二 原来的 惊鸿一瞥 在 幸福 ?

父亲，难道就只有这双重机会，让你两次真正体验到幸福吗?

[wʌn] [θruː] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['dɪmər] — [θruː] [ðə; ði]
One through your own eyes , and one — just a little bit dimmer — through the
一 通过 你的 自己的 眼睛 , 和 一 — 只是 一个 小的 少量 调光器 — 通过 这
[aɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?
eyes of another ?
眼睛 的 其他 ?

一个是通过你自己的眼睛看到的，另一个——稍微黯淡一些——是通过别人的眼睛看到的?

" [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləsli] [ə'preɪzɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [juːθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [glɛəd] [ʌp]
" With mercilessly appraising vision the starving Youth that was in her glared up
" 和 无情地 评估 想象 这 饥饿 青年 那 曾是 在 她 怒目而视 向上
[æt; ət][ðə; ði] ['seɪʃieɪt] [eɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] .
at the satiate Age in him .
在 这 满足 年龄 在 他 .

“她体内饥渴的青春用无情的目光审视着他体内饱足的年长。

" [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [kəm'pliːt] [raʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] , ['fɑːðər] !

"	You've	had	your	complete	round	of	human	experience	,	Father	!
"	你已经	有	你的	完全的	圆形的	的	人类	经验	,	父亲	!

“父亲，您已经体验过完整的人生了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [jʊr; jər][fɜːrst] — [fʊl] — [ʌn'træmld] [glɪmps] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪɚz] .

"	Your	first	—	full	—	untrammeled	glimpse	of	all	your	Heart's	Desires	.
"	你的	第一的	—	满的	—	奔放	一瞥	的	全部	你的	心脏的	欲望	.

“你第一次——完整地——毫无保留地瞥见你心中所有的渴望。”

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪmps] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [get] .

More	of	a	glimpse	,	perhaps	,	than	most	people	get	.
更多的	的	一个	一瞥	,	也许	,	比	最多	人们	得到	.

或许，这比大多数人所能看到的要多得多。

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['taɪniːəst] ['bɔɪhʊd] , ['fɑːðər] , ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

From	your	tiniest	boyhood	,	Father	,	everything	just	as	you	wanted	it	!
从	你的	最小的	童年	,	父亲	,	一切	只是	作为	你	通缉	它	!

父亲，从你还是个小男孩的时候起，一切都如你所愿！

[dʒʌst][ðə; ði] ['tuːtɚz] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['sʌbdʒekts][juː; jʊ] [tʃoʊz] !

Just	the	tutors	you	chose	in	just	the	subjects	you	chose	!
只是	这	导师	你	选择	在	只是	这	主题	你	选择	!

只有你选择的导师，只有你选择的科目！

['evriθɪŋ] [ðen] [ðæt] [ə'merɪkən] ['kɑːlɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] !

Everything	then	that	American	colleges	could	give	you	!
一切	然后	那	美国人	大学	可以	给	你	!

那时美国大学能给你的一切！

['evriθɪŋ] ['leɪtər] [ðæt] [ˌjʊrə'piːən] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] !

Everything	later	that	European	universities	could	offer	you	!
一切	之后	那	欧洲的	大学	可以	提供	你	!

欧洲大学之后能为你提供的一切！

[ænd; ənd] [ðen] ['træv(ə)l] !

And	then	Travel	!
和	然后	旅行	!

然后去旅行！

[ænd; ənd] [mɔːr] ['træv(ə)l] !

And	more	Travel	!
和	更多的	旅行	!

还有更多旅行！

[ænd; ənd] [mɔːr] !

And	more	!
和	更多的	!

还有更多！

[ænd; ənd] [mɔːr] !

And	more	!
和	更多的	!

还有更多！

[ænd; ənd] [ðen] — [lʌv] !

And	then	—	Love	!
和	然后	—	爱	!

然后——爱情！

[ænd; ənd] [ðen] [feɪm] ! - [lʌv] , [feɪm] , [ænd; ənd][fɑːr] [lændz] ! -
And **then** **Fame** **!** **'** **Love** **,** **Fame** **,** **and** **Far** **Lands** **!** **'**
和 然后 名声 ! - 爱 , 名声 , 和 远的 土地 ! -

然后是名声！“爱情、名声和远方！”

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] !
Yes **,** **that's** **it** **exactly** **!**
是的 , 那就是 它 确切地 !

没错，就是这样！

['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] !
Everything **just** **as** **you** **chose** **it** **!**
一切 只是 作为 你 选择 它 !

一切都如你所愿！

[soʊ][jʊr; jər]['oʊnli]['trædʒədi] , ['fɑːðər] , [laɪz] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] — [ɪn][dʒʌst]['lɪt(ə)l] —
So **your** **only** **tragedy** **,** **Father** **,** **lies** **—** **as** **far** **as** **I** **can** **see** **—** **in** **just** **little** **—**
所以 你的 仅有的 悲剧 , 父亲 , 谎言 — 作为 远的 作为 我 能 看 — 在 只是 小的 —
[ˌem ˈiː] !
me **!**
我 !

所以，父亲，您唯一的悲剧——就我看来——就在于渺小的我！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Because **I** **don't** **happen** **to** **like** **the** **things** **that** **you** **like** **,**
因为 我 不 发生 到 喜欢 这 事物 那 你 喜欢 ,

因为我碰巧不喜欢你喜欢的东西，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] ,
the **things** **that** **you** **already** **have** **had** **the** **first** **full** **joy** **of** **liking** **,**
这 事物 那 你 已经 有 有 这 第一的 满的 喜悦 的 喜欢 ,

你已经拥有并第一次真正喜欢上的事物，

— [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ˌɔːltə'geðər] [jʊr; jər] ['dɪmər] , ['sekənd] - [hænd] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !
— **you've** **got** **to** **miss** **altogether** **your** **dimmer** **,** **second** **-** **hand** **glimpse** **of** **happiness** **!**
— 你已经 得到 到 错过 共 你的 调光器 , 第二 - 手 一瞥 的 幸福 !

—你完全错过了你那微弱的、二手的幸福瞬间！

[oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , ['fɑːðər] !
Oh **,** **I'm** **sorry** **,** **Father** **!**
哦 , 我是 对不起 , 父亲 !

哦，对不起，神父！

['truːli] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Truly **I** **am** **!**
真的 我 是 !

的确如此！

[ɔːlˈredi] [aɪ] [sens] [ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['ʃætərd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði]
Already **I** **sense** **the** **hurt** **of** **these** **latter** **years** **—** **the** **shattered** **expectations** **,** **the**
已经 我 感觉 这 伤害 的 这些 后者 年 — 这 破碎 期望 , 这
[ɪnˈses(ə)nt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] !
incessant **disappointments** **!**
不停歇 失望 !

我已经感受到了这些年来的伤痛——破碎的期望，无休止的失望！

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][stɛərd] [ʌnˈblɪŋkɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
You **who** **have** **stared** **unblinkingly** **into** **the** **face** **of** **the** **sun** **,**
你 WHO 有 凝视 毫不眨眼 进入 这 脸 的 这 太阳 ,

你们这些曾直视太阳而不眨眼的人啊，

[rɔbd] [ɪn][jʊr; jər] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] .

robbed	in	your	twilight	of	even	a	candle	-	flame	.
被抢劫	在	你的	暮	的	甚至	一个	蜡烛	-	火焰	.

在暮色中，连一根烛火都被夺走了。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] ?

But	,	Father	?
但	,	父亲	?

但是，父亲?

" ['grɪmli] , [dɪ'sperɪŋli] ,

"	Grimly	,	despairingly	,
"	阴沉地	,	绝望地	,

“阴沉地，绝望地，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [pər'sɪstəns] — [juːθ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [læst][gæsp][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	with	unfaltering	persistence	—	Youth	fighting	with	its	last	gasp	for	the
但	和	坚定不移	持久性	—	青年	斗争	和	它是最后的	喘气	为了	这	

[raɪts] [ʌv; əv][ɪts] [juːθ] — [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hægərd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

rights	of	its	Youth	—	she	lifted	her	haggard	little	face	to	his	.
权利	的	它是	青年	—	她	抬起	她	枯槁	小的	脸	到	他的	.

但她却以毫不动摇的毅力——青春在为青春的权利进行最后的挣扎——抬起她那憔悴的小脸看向他。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] !

"	But	,	Father	!
"	但	,	父亲	!

“但是，父亲！

— [maɪ]['trædʒədi][laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] — [ðæt] [æt; ət] ['θɜːrti] — [aɪv] ['nevər] [jet] [hæd; həd]['iːv(ə)n][maɪ][fɜːrst]

—	my	tragedy	lies	in	the	fact	—	that	at	thirty	—	I've	never	yet	had	even	my	first
—	我的	悲剧	谎言	在	这	事实	—	那	在	三十	—	我已经	绝不	然而	有	甚至	我的	第一的

- [hænd] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !

-	hand	glimpse	of	happiness	!
-	手	一瞥	的	幸福	!

——我的悲剧在于——三十岁了——我甚至还没有亲眼见过幸福!

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pærəntli] , [ən'les] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	apparently	,	unless	I'm	willing	to	relinquish	all	hope	of	ever	having	it	,
和	现在	显然	,	除非	我是	愿意的	到	放弃	全部	希望	的	曾经	拥有	它	,

而现在看来，除非我愿意放弃拥有它的所有希望，

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] - ['set(ə)l] [daʊn] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	consent	to	'	settle	down	,	'	as	you	call	it	,
和	同意	到	-	定居	向下	,	-	作为	你	称呼	它	,

并同意“安定下来”，就像你所说的那样。

[wɪð; wɪθ] - [gʊd] [oʊld][dʒɑːn] - - — [aɪl] ['nevər]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] — ['prɑːbəbli] —

with	'	good	old	John	Ellbertson	'	—	I'll	never	even	get	a	gamble	—	probably	—
和	-	好的	老的	约翰	-	-	—	患病的	绝不	甚至	得到	一个	赌博	—	大概	—

[æt; ət] ['saɪtɪŋ] ['hæpinəs] ['sekənd] - [hænd] [θruː] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [aɪz] ! "

at	sighting	Happiness	second	-	hand	through	another	person's	eyes	!	"
在	目击	幸福	第二	-	手	通过	其他	人的	眼睛	!	"

有了“老好人约翰·埃尔伯森”——我可能永远都无法有机会——通过别人的眼睛——间接地看到幸福!

" [oʊ] , [bʌt; bət] [iːv] ! " [prəu'testid][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Oh	,	but	Eve	!	"	protested	her	father	.
"	哦	,	但	前夕	!	"	抗议	她	父亲	.

“哦，可是夏娃啊！”她父亲抗议道。

['nɜːrvəsli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

Nervously	he	jumped	up	and	began	to	pace	the	room	.
紧张地	他	跳了起来	向上	和	开始	到	步伐	这	房间	.

他紧张地跳了起来，开始在房间里踱步。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [groʊ'teskli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgərz] ,

One	side	of	his	face	was	quite	grotesquely	distorted	,	and	his	lean	fingers	,
一	边	的	他的	脸	曾是	相当	怪诞地	扭曲	,	和	他的	倾斜	手指	,

他半边脸严重扭曲，手指也十分瘦削。

[θrʌst] [prɪ'sɪpɪtəsli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] ['frenzɪdli] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [oʊn] [pɑːmz] .

thrust	precipitously	into	his	pockets	,	were	digging	frenziedly	into	their	own	palms	.
推力	骤然地	进入	他的	口袋	,	是	挖掘	疯狂地	进入	他们的	自己的	棕榈树	.

猛地将东西塞进口袋，疯狂地在自己的手掌里摸索。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [iːv] !

"	Oh	,	but	Eve	!
"	哦	,	但	前夕	!

“哦，但是夏娃！

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['ʃɑːrpli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] !

"	he	reiterated	sharply	,	"	you	will	be	happy	with	John	!
"	他	重申	尖锐地	,	"	你	将要	是	快乐的	和	约翰	!

他厉声重申道：“你会和约翰相处得很愉快！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] !

I	know	you	will	!
我	知道	你	将要	!

我知道你一定会的！

[dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] — [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ] — [ʌndər'niːθ] [ɔːl] [ðæt] ['sloʊnəs] , [ðæt] ['pɑːndərəs] ['sloʊnəs] —

John	is	a	—	John	is	a	—	Underneath	all	that	slowness	,	that	ponderous	slowness	—
约翰	是	一个	—	约翰	是	一个	—	下	全部	那	缓慢	,	那	沉重的	缓慢	—

[ðæt] — [ðæt] — [ʌndər'niːθ] [ðæt] — "

that	—	that	—	Underneath	that	—	"
那	—	那	—	下	那	—	"

约翰是一个——约翰是一个——在那缓慢之下，在那沉重的缓慢之下——那——那——在那之下——”

" [ðæt] ['lɔːŋɪʃ] — ['redɪʃ] — ['greɪɪʃ] [bɪrd] ? " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	That	longish	—	reddish	—	grayish	beard	?	"	interpolated	little	Eve	Edgarton	.
"	那	较长	—	微红	—	灰蒙蒙的	胡须	?	"	插值	小的	前夕	埃德加顿	.

“那长长的、红棕色的、灰棕色的胡子？”小伊芙·埃德加顿插话道。

['glerɪŋli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [oʊld] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [iːtʃ] ['ʌðər]

Glaringly	for	an	instant	the	old	eyes	and	the	young	eyes	challenged	each	other
显而易见	为了	一个	立即的	这	老的	眼睛	和	这	年轻的	眼睛	挑战	每个	其他

,

,

,

一瞬间，老人的眼睛和年轻人的眼睛目光交汇，彼此对视，十分醒目。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ri'triːtid] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

and	then	the	dark	eyes	retreated	suddenly	before	—	not	the	strength	but	the
和	然后	这	黑暗的	眼睛	撤退	突然	前	—	不是	这	力量	但	这

['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

weakness	of	their	opponents	.
弱点	的	他们的	对手	.

然后，那双深邃的眼睛突然退缩了——不是因为对手的力量，而是因为对手的弱点。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , ['fɑːðər] , " [ə'sentid] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Oh	,	very	well	,	Father	,	"	assented	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	,	非常	出色地	,	父亲	,	"	同意	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦，好的，父亲，”小伊芙·埃德加顿应道。

" ['oʊnli] — " ['rʌgɪdli] [ðə; ði] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [θrʌst] [ɪt'self] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['stʌbərn] ['aʊtlaɪn] [ə'gen] .

"	Only	—	"	ruggedly	the	soft	little	chin	thrust	itself	forth	into	stubborn	outline	again	.
"	仅有的	—	"	粗犷地	这	柔软的	小的	下巴	推力	本身	前进	进入	固执的	大纲	再次	.

“只是——”柔软的小下巴又一次顽强地挺了出来，勾勒出一个坚定的轮廓。

" ['oʊnli] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔːrdɪnət] [dɪ'stɪŋktnəs] , " [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz]
" Only , Father , " she articulated with inordinate distinctness , " you might just as
" 仅有的 , 父亲 , " 她 铰接式 和 过度 明显 , " 你 可能 只是 作为
[wel] [ˌʌndər'stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
well understand here and now ,
出色地 理解 这里 和 现在 ,

“只是，父亲，”她用异常清晰的语气说道，“您最好现在就明白。”

[aɪ][wəʊnt] [bʌdʒ] [wʌn] [ɪntʃ] [tɔːrd] - - ['noʊnoʊ] — [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['sɑːlətəri]['lɪt(ə)l] [ɪntʃ] [tɔːrd]
I won't budge one inch toward Nunko - Nono — not one single solitary little inch toward
我 惯于 预算 一 英寸 朝向 - - 诺诺 — 不是 一 单身的 孤 小的 英寸 朝向
- - ['noʊnoʊ] — [ən'les] [æt; ət] ['lʌndən] ,
Nunko - Nono — unless at London ,
- - 诺诺 — 除非 在 伦敦 ,

除非在伦敦，否则我绝不会向努克诺诺靠近一寸——哪怕一寸也不会——

[ɔːr] ['lɪzbən] , [ɔːr][əu'desə; ɔ'desɑː] , [ɔːr] ['sʌmwer] ,
or Lisbon , or Odessa , or somewhere ,
或者 里斯本 , 或者 敖德萨 , 或者 某处 ,

或者里斯本，或者敖德萨，或者其他什么地方，

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [fɪl] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [trʌŋks] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [pleɪn] ['prɪti] — [tuː; tə]
you let me fill up all the trunks I want to — with just plain pretties — to
你 让 我 充满 向上 全部 这 树干 我 想 到 — 和 只是 清楚的 漂亮女孩 — 到
[teɪk] [tuː; tə] - - ['noʊnoʊ] !
take to Nunko - Nono !
拿 到 - - 诺诺 !

你让我把所有我想装的箱子都装满——全是漂亮的东西——带去Nunko-Nono！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ['muːvɪŋ] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm] [taʊn]
It isn't exactly , you know , like a bride moving fifty miles out from town
它 不是 确切地 , 你 知道 , 喜欢 一个 新娘 移动 五十 英里 出去 从 镇
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

这跟新娘搬到离城镇五十英里远的地方并不完全一样。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪnzteɪkɪŋli] .
" she explained painstakingly .
" 她 解释 精心 .

她不厌其烦地解释道。

" [wen] [ə; eɪ] [braɪd] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] - - ['noʊnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ]
" When a bride goes out to a place like Nunko - Nono , it isn't enough , you
" 什么时候 一个 新娘 去 出去 到 一个 地方 喜欢 - - 诺诺 , 它 不是 足够的 , 你
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“新娘去像Nunko-Nono这样的地方，还不够，你明白吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .
that she takes just the things she needs .
那 她 需要 只是 这 事物 她 需求 .

她只带了自己需要的东西。

[wʌt] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [meɪ]
What she's got to take , you see , is everything under the sun — that she ever may
什么 她是 得到 到 拿 , 你 看 , 是 一切 在下面 这 太阳 — 那 她 曾经 可能
[niːd] !
need !
需要 !

你看，她必须带走世间一切——她可能需要的一切！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔ:ft] [saɪ] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['piləuz] ,

"	With	a	little	soft	sigh	of	finality	she	sank	back	into	her	pillows	,
"	和	一个	小的	柔软的	叹	的	最终性	她	沉没	后退	进入	她	枕头	,

她轻轻叹了口气，仿佛一切都已结束，然后沉入枕头里。

[ænd; ənd] [ðen] ['strʌgld] [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] [ə'gen] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , [æz; əz]

and	then	struggled	up	for	one	brief	instant	again	to	add	a	postscript	,	as
和	然后	挣扎	向上	为了	一	简短的	立即的	再次	到	添加	一个	后记	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

it	were	,
它	是	,

然后他又挣扎着站起来，短暂地补充了一句后记。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

to	her	ultimatum	.
到	她	最后通牒	.

满足了她的最后通牒。

" [ɪf] [maɪ] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'gʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ] ,

"	If	my	day	is	over	—	without	ever	having	been	begun	,	"	she	said	,	"	why	,
"	如果	我的	天	是	超过	—	没有	曾经	拥有	到过	开始	,	"	她	说	,	"	为什么	,

“如果我的一天还没开始就结束了，”她说，“为什么，

[its] ['oʊvər] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'gʌn] !

it's	over	—	without	ever	having	been	begun	!
它是	超过	—	没有	曾经	拥有	到过	开始	!

一切都结束了——甚至还没开始！

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

And	that's	all	there	is	to	it	!
和	那就是	全部	那里	是	到	它	!

事情就是这样！

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ˌhenri'etə] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,

But	when	it	comes	to	Henrietta	,	"	she	mused	,
但	什么时候	它	来	到	亨丽埃塔	,	"	她	沉思	,

但说到亨丽埃塔，”她沉思道，“

" [ˌhɛnri'ɛtəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][faɪv] - [ɪntʃ] [her] - ['rɪbənz] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] —

"	Henrietta's	going	to	have	five	-	inch	hair	-	ribbons	—	and	everything	else	—
"	亨丽埃塔的	去	到	有	五	-	英寸	头发	-	丝带	—	和	一切	别的	—

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑ:rt] ! "

from	the	very	start	!	"
从	这	非常	开始	!	"

“亨丽埃塔从一开始就要戴五英寸长的发带——以及其他所有东西！”

" [eɪ] ? " [fraund] ['ɛdgərtən] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	Eh	?	"	frowned	Edgarton	,	and	started	for	the	door	.
"	嗯	?	"	皱眉	埃德加顿	,	和	开始	为了	这	门	.

“嗯？”埃德加顿皱着眉头，朝门口走去。

" [ænd; ənd][oʊ] , ['fɑ:ðər] ! " [kɔ:ld] [i:v] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] .

"	And	oh	,	Father	!	"	called	Eve	,	just	as	his	hand	touched	the	door	-	knob	.
"	和	哦	,	父亲	!	"	称为	前夕	,	只是	作为	他的	手	感动	这	门	-	旋钮	.

“哦，父亲！”夏娃喊道，就在这时，他的手碰到了门把手。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˌhɛnri'ɛtəz] [seɪk] .

"	There's	something	I	want	to	ask	you	for	Henrietta's	sake	.
"	有	某物	我	想	到	问	你	为了	亨丽埃塔的	清酒	.

“看在亨丽埃塔的份上，我想问你一件事。”

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] , [bʌt; bət]['æftər][aɪm] ['mærid]
It's rather a delicate question , but after I'm married
它是 相当 一个 精美的 问题 , 但 后 我是 已婚

这是一个比较敏感的问题，不过等我结婚以后……

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][maɪ] ['delɪkət] ['kwestʃənz] [tuː; tə] — [æsk][dʒɑːn] ; [ænd; ənd]
I suppose I shall have to save all my delicate questions to — ask John ; and
我 认为 我 将 有 到 节省 全部 我的 精美的 问题 到 — 问 约翰 ; 和
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

我想我得把所有棘手的问题都留给约翰问了；而约翰，

['sʌmhaʊ] , [hæz; həz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] ['kæni] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] —
somehow , has never seemed to me particularly canny about anything except —
不知何故 , 有 绝不 似乎 到 我 特别 精明 关于 任何事物 除了 —
[dʒi'ɑːlədʒi] .
geology .
地质学 .

不知为何，在我看来，除了地质学之外，他对其他任何事似乎都不太精明。

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲！

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [əb'nɑːkʃəs] [ɪn] — [ɪn] —
" she asked , " just what is it — that you consider so particularly obnoxious in — in —
" 她 问 , " 只是 什么 是 它 — 那 你 考虑 所以 特别 令人讨厌的 在 — 在 —
[jʌŋ] [men] ?
young men ?
年轻的 男人 ?

她问道："你认为年轻男性身上究竟有什么特别令人厌恶的地方？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][sɪnz] ? "
Is it their sins ? "
是 它 他们的 罪孽 ? "

是他们的罪过吗?

" [sɪnz] ! " [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Sins ! " jerked her father .
" 罪孽 ! " 猛地一抖 她 父亲 .

"罪孽！"她父亲猛地叫道。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸!

[its] [ðer; ðər] [treɪts] ! "
It's their traits ! "
它是 他们的 特征 ! "

这是他们的性格特点!

" [soʊ] ? " ['kwestʃənd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['piləuz] .
" So ? " questioned little Eve Edgarton from her pillows .
" 所以 ? " 被质问 小的 前夕 埃德加顿 从 她 枕头 .

"所以呢？"小伊芙·埃德加顿从枕头里探出头问道。

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以?

[sʌtʃ] [æz; əz] — [wʌt] ? "
Such as — what ? "
这样的 作为 — 什么 ? "

比如——什么?

" [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ! " [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Such as the pursuit of woman ! " snapped her father .
" 这样的 作为 这 追逐 的 女士 ! " 啪啪 她 父亲 .

“这种追求女人的行为！”她父亲厉声说道。

" [ðə; ði] [lʌv] — [nɑːt][ʌv; əv] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
" The love — not of woman , but of the pursuit of woman !
" 这 爱 — 不是 的 女士 , 但 的 这 追逐 的 女士 !

“爱——不是对女人的爱，而是对追求女人的爱！”

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] !
On all sides you see it to - day !
在 全部 侧面 你 看 它 到 - 天 !

如今，到处都能看到它!

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [sens] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] !
On all sides you hear it — sense it — suffer it !
在 全部 侧面 你 听到 它 — 感觉 它 — 遭受 它 !

你四面八方都能听到它——感受到它——承受它!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪ'tɜːrnəli] [dʒə'koʊs]['sekʃuəl] [ə'preɪzmənt] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
The young man's eternally jocose sexual appraisement of woman !
这 年轻的 男人的 永恒 滑稽的 性 评估 的 女士 !

这位年轻人对女性永远带着玩笑的性评价!

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] ?
' Is she young ?
- 是 她 年轻的 ?

她年轻吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? -
Is she pretty ? '
是 她 漂亮的 ? -

她漂亮吗?

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ɪ'tɜːrnəli] , - [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] ['jʌŋgər] ?
And always , eternally , ' Is there any one younger ?
和 总是 , 永恒 , - 是 那里 任何 一 年轻 ?

而且总是，永远都会问：“还有比我年轻的吗？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] ['prɪtiːɝ] ? -
Is there any one prettier ? '
是 那里 任何 一 更漂亮 ? -

还有比她更漂亮的吗?

[sɪnz] , [juː; jʊ][æsk] ?
Sins , you ask ?
罪孽 , 你 问 ?

你问，罪过是什么?

" ['sʌd(ə)nli] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [tɔːk] .
" Suddenly now he seemed perfectly willing , even anxious , to linger and talk .
" 突然 现在 他 似乎 完美 愿意的 , 甚至 焦虑的 , 到 萦绕 和 讲话 .

“突然间，他似乎非常愿意，甚至有些急切地想要留下来和他交谈。”

" [ə; eɪ][sɪn][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][nɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ˌæksə'dent(ə)l] , [nɑːn] - [kən'sɪdərd] [ækt] !

"	A	sin	is	nothing	,	oftener	than	not	,	but	a	mere	accidental	,	non	-	considered	act	!
"	一个	罪	是	没有什么	,	更频繁	比	不是	,	但	一个	仅仅	偶然	,	非	-	经过考虑的	行为	!

“罪过往往只是无意的、未经考虑的行为而已！”

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːk] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'stɪriər] [æz; əz][ðə; ði] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

A	yellow	streak	quite	as	exterior	as	the	scorch	of	a	sunbeam	.
一个	黄色的	条纹	相当	作为	外部的	作为	这	烧焦	的	一个	阳光	.

一道黄色的痕迹，如同烈日灼烧般显露在外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn] [ɪg'zɪstənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'pent] [ʌv; əv] !

And	there	is	no	sin	existent	that	a	man	may	not	repent	of	!
和	那里	是	不	罪	存在的	那	一个	男人	可能	不是	悔改	的	!

人所犯的任何罪过，没有他不能忏悔的！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːnɪst] [rɪ'pentəns] , [iːv] ,

And	there	is	no	honest	repentance	,	Eve	,
和	那里	是	不	诚实的	悔改	,	前夕	,

夏娃，没有真正的悔改。

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ['kænɑːt] [meɪk] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪsɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] !

that	a	wise	woman	cannot	make	over	into	a	basic	foundation	for	happiness	!
那	一个	明智的	女士	不能	制作	超过	进入	一个	基本的	基础	为了	幸福	!

一位智慧的女性无法将其转变为幸福的基本基础！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪt] ?

But	a	trait	?
但	一个	特征	?

但是一种特质吗?

[ə; eɪ][kən'dʒenɪt(ə)l] ['tendənsi] ?

A	congenital	tendency	?
一个	先天性	趋势	?

先天倾向?

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːk] [bred] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] ?

A	yellow	streak	bred	in	the	bone	?
一个	黄色的	条纹	繁殖	在	这	骨	?

骨头里长出了一道黄色的条纹?

[waɪ] , [iːv] !

Why	,	Eve	!
为什么	,	前夕	!

哎呀，夏娃！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɑːt] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wʊmən] ?

If	a	man	loves	,	I	tell	you	,	not	woman	,	but	the	pursuit	of	woman	?
如果	一个	男人	爱	,	我	告诉	你	,	不是	女士	,	但	这	追逐	的	女士	?

我告诉你，如果一个男人爱的不是女人，而是追求女人?

[soʊ] [ðæt] — [wer'evər] [hiː; hi] [wɪnz] — [hiː; hi] [weɪsts] [ə'gen] ?

So	that	—	wherever	he	wins	—	he	wastes	again	?
所以	那	—	无论	他	胜利	—	他	废物	再次	?

所以，无论他在哪里赢，他都会再次浪费?

[soʊ] [ðæt] [ɪn'diːd] [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [wɪnz] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪst] ?

So	that	indeed	at	last	,	he	wins	only	to	waste	?
所以	那	的确	在	最后的	,	他	胜利	仅有的	到	浪费	?

所以，他最终的胜利实际上只是为了浪费?

['muːvɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] — [ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] ['rævɪdʒd] [lʊr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

Moving	eternally	—	on	—	on	—	on	from	one	ravaged	lure	to	another	?
移动	永恒	—	在	—	在	—	在	从	一	饱受蹂躏	饵	到	其他	?

永无止境地——不断地——不断地——从一个饱受摧残的诱惑走向另一个?

[iːv] !

Eve	!
前夕	!

前夕!

[wʊd] [aɪ] [dɪ'lɪvər] ['oʊvər][juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] ['bɑːdi] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]

Would	I	deliver	over	you	—	your	mother's	reincarnated	body	—	to	—	to	such	as
会	我	递送	超过	你	—	你的	母亲的	转世	身体	—	到	—	到	这样的	作为

[ðæt] ? "

that	?	"
那	?	"

我会把你——你母亲转世的躯体——交给那样的人吗?

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	O	—	h	,	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	—	h	,	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦——”小伊芙·埃德加顿说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Her	eyes	were	quite	wide	with	horror	.
她	眼睛	是	相当	宽的	和	恐怖	.

她惊恐地睁大了眼睛。

" [haʊ] ['kerf(ə)l] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] . "

"	How	careful	I	shall	have	to	be	with	Henrietta	.	"
"	如何	小心	我	将	有	到	是	和	亨丽埃塔	.	"

“我得小心对待亨丽埃塔才行。”

" [eɪ] ? " [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Eh	?	"	snapped	her	father	.
"	嗯	?	"	啪啪	她	父亲	.

“啊?”她父亲厉声问道。

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] — [lɪŋ] — [lɪŋ] — [lɪŋ] !

Ting	-	a	-	ling	—	ling	—	ling	—	ling	!
婷	-	一个	-	凌	—	凌	—	凌	—	凌	!

叮铃铃铃铃铃!

[trɪld] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

trilled	the	telephone	from	the	farther	side	of	the	room	.
颤音	这	电话	从	这	更远	边	的	这	房间	.

电话那头从房间另一边传来一阵颤音。

[ɪm'peɪʃntli] ['ɛdgərtən] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] .

Impatiently	Edgarton	came	back	and	lifted	the	receiver	from	its	hook	.
不耐烦地	埃德加顿	来了	后退	和	抬起	这	接收者	从	它是	钩	.

埃德加顿不耐烦地走回来，从挂钩上取下了接收器。

" [hə'loʊ] ? " [hiː; hi] [grauld] .

"	Hello	?	"	he	growled	.
"	你好	?	"	他	咆哮	.

“喂?”他低吼道。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['viːəmənts] [hiː; hi] [ræmd] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst]
" With quite unnecessary vehemence he rammed the palm of his hand against
" 和 相当 不必要 激烈 他 撞倒 这 棕榈 的 他的 手 反对
[ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [ænd; ənd] [glɛəd] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
the mouth - piece and glared back over his shoulder at his daughter .
这 嘴 - 片 和 怒目而视 后退 超过 他的 肩膀 在 他的 女儿 .

“他用一种完全没必要的激烈语气，用手掌猛击麦克风，然后回头怒视着他的女儿。

" [its] [ðæt] — [ðæt] ['bɑːrtn] !
" It's that — that Barton !
" 它是 那 — 那 巴顿 !

“就是那个——那个巴顿！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" The impudence of him !
" 这 厚颜无耻 的 他 !

“他真是厚颜无耻！”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] !
He wants to know if you are receiving visitors to - day !
他 想要 到 知道 如果 你 是 接收 访客 到 - 天 !

他想知道你今天是否有访客!

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] !
He wants to know if he can come up !
他 想要 到 知道 如果 他 能 来 向上 !

他想知道他能不能上来!

[ðə; ði] — "
The — "
这 — "

这-”

" [jes] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːf(ə)l] ? " ['stæməd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Yes — isn't it — awful ? " stammered little Eve Edgarton .
" 是的 — 不是 它 — 可怕 ? " 结结巴巴 小的 前夕 埃德加顿 .

“是啊——是不是——太糟糕了？”小伊芙·埃德加顿结结巴巴地说。

[ɪm'pɪriəsli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Imperiously her father turned back to the telephone .
专横跋扈 她 父亲 转向 后退 到 这 电话 .

她父亲傲慢地转过身去打电话。

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] — [lɪŋ] — [lɪŋ] — [lɪŋ] , [tʃɜːpt] [ðə; ði] [bel] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Ting - a - ling — ling — ling — ling , chirped the bell right in his face .
婷 - 一个 - 凌 — 凌 — 凌 — 凌 , 啁啾 这 钟 正确的 在 他的 脸 .

叮叮当当——叮叮当当——叮叮当当，铃铛在他面前发出清脆的响声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ferli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ,

As	if	he	were	fairly	trying	to	bite	the	transmitter	,
作为	如果	他	是	相当	尝试	到	咬	这	发射机	,

就好像他真的想咬发射器一样，

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] .

he	thrust	his	lips	and	teeth	into	the	mouth	-	piece	.
他	推力	他的	嘴唇	和	牙齿	进入	这	嘴	-	片	.

他把嘴唇和牙齿塞进吸嘴里。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪ'stɪŋktnəs] , " [ɪz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt]

"	My	daughter	,	"	he	enunciated	with	extreme	distinctness	,	"	is	feeling	quite
"	我的	女儿	,	"	他	清晰的	和	极端	明显	,	"	是	感觉	相当

[ɪg'zɔːstɪd] — [ɪg'zɔːstɪd] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

exhausted	—	exhausted	—	this	afternoon	.
筋疲力尽的	—	筋疲力尽的	—	这	下午	.

“我的女儿，”他语气极其清晰地说，“今天下午感觉非常疲惫——非常疲惫。”

[wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , [jʊr; jər] — [wʌt] ?

We	appreciate	,	of	course	Mr	.	Barton	,	your	—	What	?
我们	欣赏	,	的	课程	先生	.	巴顿	,	你的	—	什么	?

我们当然感谢巴顿先生的——什么?

[hə'loʊ][ðer; ðər] !

Hello	there	!
你好	那里	!

你好呀!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['ʃɑːrpli] .

"	he	interrupted	himself	sharply	.
"	他	中断	他自己	尖锐地	.

他突然打断了自己的话。

" ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ?

"	Mr	.	Barton	?
"	先生	.	巴顿	?

“巴顿先生？”

['bɑːrtn] ?

Barton	?
巴顿	?

巴顿?

[naʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [duːs] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ə'piːlɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .

Now	what	in	the	deuce	?	"	he	called	back	appealingly	toward	the	bed	.
现在	什么	在	这	二	?	"	他	称为	后退	吸引人的	朝向	这	床	.

“现在到底是怎么回事？”他朝床边喊道，语气恳切。

" [waɪ] , ['hiːz] [rʌŋ] [ɔːf] !

"	Why	,	he's	rung	off	!
"	为什么	,	他是	梯子	离开	!

“哎呀，他电话打不通了！”

[ðə; ði] [fuːl] !

The	fool	!
这	傻子	!

傻瓜!

" [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	Quite	accidentally	then	his	glance	lighted	on	his	daughter	.
"	相当	偶然	然后	他的	瞥一眼	照明	在	他的	女儿	.

“然后，他的目光不经意间落在了他的女儿身上。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['smuːðɪŋ] [jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər] ?
" Why , what are you smoothing your hair for ?
" 为什么 , 什么 是 你 平滑 你的 头发 为了 ?

你为什么要梳理头发?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ə'kjuːzɪŋli] .
" he called out accusingly .
" 他 称为 出去 指责地 .

他大声指责道。

" [oʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Oh , just to put it on , " acknowledged little Eve Edgarton .
" 哦 , 只是 到 放 它 在 , " 已确认 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦，只是想穿上它，”小伊芙·埃德加顿承认道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] [fɔːr; fər] ?
" But what in creation are you putting on your coat for ?
" 但 什么 在 创建 是 你 推杆 在 你的 外套 为了 ?

“但是，你究竟为什么要穿上这件外套呢？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['tɑːrtli] .
" he demanded tartly .
" 他 要求 酸涩的 .

他语气尖刻地问道。

" [oʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Oh , just to smooth it , " acknowledged little Eve Edgarton .
" 哦 , 只是 到 光滑的 它 , " 已确认 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦，只是为了让它更光滑一些，”小伊芙·埃德加顿承认道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['ɛdgərtən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
With a sniff of disgust Edgarton turned on his heel and strode off into his
和 一个 嗅 的 厌恶 埃德加顿 转向 在 他的 脚跟 和 大步走 离开 进入 他的
[oʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .

埃德加顿厌恶地哼了一声，转身大步走进自己的房间。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['trævlɪŋ] - [klɑːk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [mə'nɑːtənəsli]
For five minutes by the little traveling - clock , she heard him pacing monotonously
为了 五 分钟 经过 这 小的 旅行 - 钟 , 她 听到 他 踱步 单调地
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
up and down — up and down .
向上 和 向下 — 向上 和 向下 .

在小小的旅行钟旁，她听到他单调地来回踱步，足足五分钟。

[ðen] ['veri] ['sɔːftli] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then very softly at last she summoned him back to her .
然后 非常 轻轻 在 最后的 她 被召唤 他 后退 到 她 .

最后，她轻轻地把他叫回了身边。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]
" Father , " she whispered , " I think there's some one knocking at the outside
" 父亲 , " 她 低声说道 , " 我 思考 有 一些 一 敲门 在 这 外部
[dɔːr] . "
door . "
门 . "

“父亲，”她低声说，“我觉得有人在敲外面的门。”

" [wʌt] ? " [kɔːld] ['ɛdgərtən] .
" What ? " called Edgarton .
" 什么 ? " 称为 埃德加顿 .

“什么？”埃德加顿问道。

[ɪn'kredʒələsli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ruːm] [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

Incredulously	**he**	**came**	**back**	**through**	**his**	**daughter's**	**room**	**and**	**,**	**crossing**	**over**	**to**
难以置信地	他	来了	后退	通过	他的	女儿的	房间	和	,	过境	超过	到

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

the	**hall**	**door**	**,**
这	大厅	门	,

他难以置信地穿过女儿的房间回来，然后走到走廊门口，

[jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

yanked	**it**	**open**	**abruptly**	**on**	**the**	**intruder**	**.**
猛拉	它	打开	突然	在	这	入侵者	.

他猛地将门打开，撞向了入侵者。

" [waɪ] — [gʊd] [ˌæftər'nuːn] !

"	**Why**	**—**	**good**	**afternoon**	**!**
"	为什么	—	好的	下午	!

“下午好！”

" [grɪnd] ['bɑːrtn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəntli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['læŋgərəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [peɪl]

"	**grinned**	**Barton**	**above**	**the**	**extravagantly**	**large**	**and**	**languorous**	**bunch**	**of**	**pale**
"	咧嘴一笑	巴顿	多于	这	奢侈地	大的	和	慵懒的	束	的	苍白

['lævəndər] ['ɔːkɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

lavender	**orchids**	**that**	**he**	**clutched**	**in**	**his**	**hand**	**.**
薰衣草	兰花	那	他	紧握	在	他的	手	.

巴顿咧嘴一笑，手里紧紧攥着一大束淡紫色兰花，那兰花硕大而慵懒。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] ! " [sed] ['ɛdgərtən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	**Good**	**afternoon**	**!**	**"**	**said**	**Edgarton**	**without**	**enthusiasm**	**.**
"	好的	下午	!	"	说	埃德加顿	没有	热情	.

“下午好！”埃德加顿毫无热情地说道。

" [ɜːr; ər] — ['ɔːkɪdz] ! " [pə'sistid] ['bɑːrtn] [stɪl] [grɪnɪŋli] .

"	**Er**	**—**	**orchids**	**!**	**"**	**persisted**	**Barton**	**still**	**grinningly**	**.**
"	呃	—	兰花	!	"	持续	巴顿	仍然	咧嘴笑着	.

“呃——兰花！”巴顿咧嘴笑着坚持道。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [hʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

Across	**the**	**unfriendly**	**hunch**	**of**	**the**	**older**	**man's**	**shoulder**	**he**	**caught**	**a**	**disquieting**
穿过	这	不友好	直觉	的	这	老	男人的	肩膀	他	捕捉	一个	令人不安的

[glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [ˌʌn'duːli] ['spekjələtɪv] [aɪz] .

glimpse	**of**	**a**	**girl's**	**unduly**	**speculative**	**eyes**	**.**
一瞥	的	一个	女孩们	过度	推测性的	眼睛	.

透过老人不友好的耸肩，他瞥见了一个女孩过分好奇的眼神，这让他感到不安。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] [liːg] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'genst] [ðɪs] , [ðer; ðər] [ə'pærənt] ['kɑːmən] ['enəmi] ,

In	**sudden**	**impulsive**	**league**	**with**	**her**	**against**	**this**	**,**	**their**	**apparent**	**common**	**enemy**	**,**
在	突然	冲动	联盟	和	她	反对	这	,	他们的	明显	常见的	敌人	,

[eɪdʒ] ,

Age	**,**
年龄	,

他们突然冲动地与她结盟，共同对抗这个他们共同的敌人——年龄。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['ɔːkɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [ə'stɑːnɪʃt] [hændz] .

he	**thrust**	**the**	**orchids**	**into**	**the**	**older**	**man's**	**astonished**	**hands**	**.**
他	推力	这	兰花	进入	这	老	男人的	惊讶	双手	.

他将兰花塞进老人惊讶的手中。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " ['kwestʃənd] ['ɛdgərtən] ['aɪsɪli] .

"	**For**	**me**	**?**	**"**	**questioned**	**Edgarton**	**icily**	**.**
"	为了	我	?	"	被质问	埃德加顿	冰冷地	.

“对我来说？”埃德加顿冷冷地问道。

" [waɪ] , [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] ! " [biːmd] ['bɑːrtn] .
" Why , yes — certainly ! " beamed Barton .
" 为什么 , 是的 — 当然 ! " 光束 巴顿 .

“当然可以！”巴顿笑容满面地说。

" ['ɔːkɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Orchids , you know !
" 兰花 , 你 知道 !

“你知道，兰花！”

['hɑːthaʊs] ['ɔːkɪdz] !
Hothouse orchids !
温室 兰花 !

温室兰花!

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪnzteɪkɪŋli] .
" he explained painstakingly .
" 他 解释 精心 .

他煞有介事地解释道。

" [soʊ][aɪ] — [dʒʌdʒd] , " [əd'mɪtɪd] ['ɛdgərtən] .
" So I — judged , " admitted Edgarton .
" 所以 我 — 评判 , " 承认 埃德加顿 .

“所以我——做出了判断，”埃德加顿承认道。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪs'teɪst] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [sɔːft] ['flɪmzi] ['lævəndər] ['rɪbən] [ðæt]
With extreme distaste he began to untie the soft flimsy lavender ribbon that
和 极端 厌恶 他 开始 到 解开 这 柔软的 脆弱的 薰衣草 丝带 那
[en'kʌmpəst] [ðem; ðəm] .
encompassed them .
包括 他们 .

他极其厌恶地开始解开缠绕在他们身上的柔软轻薄的淡紫色丝带。

" [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [steɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] ,
" In their native state , you know , " he confided ,
" 在 他们的 本国的 状态 , 你 知道 , " 他 坦白 ,

“你知道，在他们的故乡，”他悄声说道。

" [wʌn] ['veri] ['seldəm] [faɪndz] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] — ['sæʃɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
" one very seldom finds them growing with — sashes on them .
" 一 非常 很少 发现 他们 生长 和 — 腰带 在 他们 .

“很少见到它们身上系着腰带。”

" [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nest] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [luːmd] [ʌp]
" From her nest of cushions across the room little Eve Edgarton loomed up
" 从 她 巢 的 靠垫 穿过 这 房间 小的 前夕 埃德加顿 迫近 向上
['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['defɪnət] ['prɑːmɪnəns] .
suddenly into definite prominence .
突然 进入 定 显赫地位 .

“从房间另一头的一堆靠垫中，小小的伊芙·埃德加顿突然变得格外引人注目。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ?
" What did you bring me , Mr . Barton ?
" 什么 做过 你 带来 我 , 先生 . 巴顿 ?

巴顿先生，你给我带来了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] , [iːv] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Why , Eve ! " cried her father .
" 为什么 , 前夕 ! " 哭 她 父亲 .

“哎呀，伊芙！”她父亲喊道。

" [waɪ] , [iːv] , [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] !
" Why , Eve , you astonish me !
" 为什么 , 前夕 , 你 震惊 我 !

“哎呀，夏娃，你真是让我惊叹不已！”

[waɪ] , [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
Why , I'm surprised at you !
为什么 , 我是 惊讶 在 你 !

哎呀，我真没想到你会这样！

[waɪ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Why — what do you mean ?
为什么 — 什么 做 你 意思是 ?

为什么？你是什么意思？

" [ðə; ði][gɜːrl] [sægd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kuʃənz] .
" The girl sagged back into her cushions .
" 这 女孩 下垂 后退 进入 她 靠垫 .

女孩瘫倒在靠垫上。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — ['eniθɪŋ] ?
" Oh , Father , " she faltered , " don't you know — anything ?
" 哦 , 父亲 , " 她 犹豫不决 , " 不 你 知道 — 任何事物 ?

“哦，父亲，”她结结巴巴地说，“您难道什么都不知道吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] - [smɔːl] [tɔːk] . -
That was just ' small talk . '
那 曾是 只是 - 小的 讲话 . -

那只是“闲聊”。

" [wɪð; wɪθ] [pər'fʌŋktəri] ['kɜːrtəsi] ['ɛdgərtən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['bɑːrtn] .
" With perfunctory courtesy Edgarton turned to young Barton .
" 和 敷衍了事 礼貌 埃德加顿 转向 到 年轻的 巴顿 .

埃德加顿敷衍地转向年轻的巴顿。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [teɪk] — [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .
" Pray be seated , " he said ; " take — take a chair .
" 祈祷 是 坐着 , " 他 说 ; " 拿 — 拿 一个 椅子 .

“请坐，”他说；“拿——拿把椅子。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] ['kloʊsɪst][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ðæt] ['bɑːrtn] [tʊk] .
" It was the chair closest to little Eve Edgarton that Barton took .
" 它 曾是 这 椅子 最接近 到 小的 前夕 埃德加顿 那 巴顿 采取 .

“巴顿坐的是离小伊芙·埃德加顿最近的那把椅子。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['ɛdgərtən] ?
" How do you do , Miss Edgarton ?
" 如何 做 你 做 , 错过 埃德加顿 ?

“你好，埃德加顿小姐？”

" [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" he ventured .
" 他 冒险 .

他试探着说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" How do you do , Mr . Barton ? " said little Eve Edgarton .
" 如何 做 你 做 , 先生 . 巴顿 ? " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“巴顿先生，您好？”小伊芙·埃德加顿问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['splæʃi] [wɑ:ʃ] - [stænd] ['sʌmwer] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] ,

From	the	splashy	wash	-	stand	somewhere	beyond	them	,
从	这	华丽的	洗	-	站立	某处	超过	他们	,

从他们身后某个溅起水花的洗手台望去，

[ðeɪ] [hɜ:rd] ['ɛdgərtən] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:kɪdz] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [veɪg] ['lætn]

they	heard	Edgarton	fussing	with	the	orchids	and	mumbling	vague	Latin
他们	听到	埃德加顿	唠叨	和	这	兰花	和	喃喃自语	模糊的	拉丁

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] — [ɔ:r] [en'dɪəmənts] — ['oʊvər][ðem; ðəm] .

imprecations	—	or	endearments	—	over	them	.
诅咒	—	或者	爱称	—	超过	他们	.

他们听到埃德加顿在摆弄兰花，嘴里嘟囔着含糊不清的拉丁语诅咒——或者爱称。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ['bɑ:rtn] [smaɪld] [æt; ət] [i:v] .

A	trifle	surreptitiously	Barton	smiled	at	Eve	.
一个	琐事	偷偷摸摸	巴顿	微笑	在	前夕	.

巴顿偷偷地朝伊芙笑了笑。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] [i:v] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] ['bɑ:rtn] .

A	trifle	surreptitiously	Eve	smiled	back	at	Barton	.
一个	琐事	偷偷摸摸	前夕	微笑	后退	在	巴顿	.

伊芙偷偷地朝巴顿笑了笑。

[ɪn] [ðɪs] ['pɜ:rfɪktli] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ðə; ði][gɜ:rl] [ri:tʃt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði]

In	this	perfectly	amiable	exchange	of	smiles	the	girl	reached	up	suddenly	to	the
在	这	完美	可亲	交换	的	微笑	这	女孩	达到	向上	突然	到	这

[saɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

sides	of	her	head	.
侧面	的	她	头	.

在双方友好地交换微笑之际，女孩突然抬起手，摸了摸自己的头两侧。

" [ɪz][maɪ] — [ɪz][maɪ] ['bændɪdʒ] [ɑ:n] [streɪt] ?

"	Is	my	—	is	my	bandage	on	straight	?
"	是	我的	—	是	我的	绷带	在	直的	?

我的绷带贴正了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɜ:rɪdli] .

"	she	asked	worriedly	.
"	她	问	担忧地	.

她担忧地问道。

" [waɪ] , [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['bɑ:rtn] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Why	,	no	,	"	admitted	Barton	;	"	it	ought	not	to	be	,	ought	it	?
"	为什么	,	不	,	"	承认	巴顿	;	"	它	应该	不是	到	是	,	应该	它	?

“为什么不呢？”巴顿承认道，“不应该这样，对吧？”

" [ə'gen] [fɔ:r; fər][noʊ]['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] .

"	Again	for	no	special	reason	whatsoever	they	both	smiled	.
"	再次	为了	不	特别的	原因	任何	他们	两个都	微笑	.

“没有任何特别的原因，他们俩又一次笑了。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " ['stæməd] ['bɑ:rtn] .

"	Oh	,	I	say	,	"	stammered	Barton	.
"	哦	,	我	说	,	"	结结巴巴	巴顿	.

“哦，我说，”巴顿结结巴巴地说。

" [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dæns] !

"	How	you	can	dance	!
"	如何	你	能	舞蹈	!

“你真会跳舞！”

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈɑːlɪv] [tʃiːks] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈaɪlæʃɪz] [ˈʃædoʊd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ]
" **Across the girl's olive cheeks her heavy eyelashes shadowed down like a fringe**
" 穿过 这 女孩们 橄榄 脸颊 她 重的 睫毛 阴影 向下 喜欢 一个 边缘
[ʌv; əv] [blæk] [ˈfɜːnz] .
of black ferns .
的 黑色的 蕨类植物 .

“女孩浓密的睫毛像黑色蕨类植物的流苏一样，在她橄榄色的脸颊上投下阴影。”

" [jes] — [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [dæns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɝd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .
" **Yes — how I can dance , " she murmured almost inaudibly .**
" 是的 — 如何 我 能 舞蹈 , " 她 低声说道 几乎 听不见 .

“是的——我跳舞跳得真好，”她几乎听不见地低声说道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˈenibɑːdi] [noʊ] ? " [diˈmɑːndid] [ˈbɑːrtn] .
" **Why didn't you let anybody know ? " demanded Barton .**
" 为什么 没有 你 让 任何人 知道 ? " 要求 巴顿 .

“你为什么不告诉任何人？”巴顿质问道。

" [jes] — [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [let] [ˈenibɑːdi] [noʊ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈpænɪk][ʌv; əv]
" **Yes — why didn't I let anybody know ? " repeated the girl in an utter panic of**
" 是的 — 为什么 没有 我 让 任何人 知道 ? " 重复 这 女孩 在 一个 说出 恐慌 的
[ˈbæʃf(ə)lnəs] .
bashfulness .
臊 .

“是啊——我为什么没告诉任何人呢？”女孩惊慌失措地重复道，语气中充满了羞怯。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [ˈwɪspəd] [ˈbɑːrtn] , " [wəʊnt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?
" **Oh , I say , " whispered Barton , " won't you even look at me ?**
" 哦 , 我 说 , " 低声说道 巴顿 , " 惯于 你 甚至 看 在 我 ?

“哦，我说，”巴顿低声说，“你甚至都不看我一眼吗？”

" [məˈkænɪkli] [ðə; ði][gɜːrl][ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]
" **Mechanically the girl opened her eyes and stared at him fixedly until his**
" 机械地 这 女孩 打开 她 眼睛 和 凝视 在 他 固定地 直到 他的
[oʊn] [aɪz] [fel] .
own eyes fell .
自己的 眼睛 跌倒 .

“女孩机械地睁开眼睛，直勾勾地盯着他，直到他的目光也垂了下来。”

" [iːv] ! " [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
" **Eve ! " called her father sharply from the next room ,**
" 前夕 ! " 称为 她 父亲 尖锐地 从 这 下一个 房间 ,

“伊芙！”她父亲从隔壁房间厉声喊道。

" [wer] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][maɪ][ˈdeɪtə] [kənˈsɜːrnɪŋ] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [ˈɔːkɪdz] ? "
" **where in creation is my data concerning North American orchids ? "**
" 在哪里 在 创建 是 我的 数据 有关 北 美国人 兰花 ? "

“关于北美兰花的资料，我的数据究竟在哪里？”

" [ɪn][maɪ] [ˈstiːmər] - [trʌŋk] , " [bɪˈgæn][ðə; ði][gɜːrl] .
" **In my steamer - trunk , " began the girl .**
" 在 我的 汽船 - 树干 , " 开始 这 女孩 .

“在我的旅行箱里，”女孩开口说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] .
" **On the left hand side .**
" 在 这 左边 手 边 .

在左侧。

[tʌkt] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈraɪdɪŋ] - [buːts] [ænd; ənd][maɪ] [best] [hæt] . "
Tucked in between your riding - boots and my best hat . "
塞进去 在 之间 你的 骑术 - 靴子 和 我的 最好的 帽子 . "

夹在你的马靴和我最好的帽子之间。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	O	—	h	,	"	called	her	father	.
"	哦	—	h	,	"	称为	她	父亲	.

“哦——”她父亲喊道。

['bɑːrtn] [edʒd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] [braʊn] , ['bɔɪɪʃ] ['lɪt(ə)l][hænd] .

Barton	edged	forward	in	his	chair	and	touched	the	girl's	brown	,	boyish	little	hand	.
巴顿	边缘	向前	在	他的	椅子	和	感动	这	女孩们	棕色的	,	男孩气	小的	手	.

巴顿向前挪了挪身子，摸了摸女孩棕色的、男孩般稚嫩的小手。

" ['riːəli] , [mɪs] [iːv] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [juː; jʊ][gɑːt][hɜːrt] !

"	Really	,	Miss	Eve	,	"	he	stammered	,	"	I'm	awfully	sorry	you	got	hurt	!
"	真的	,	错过	前夕	,	"	他	结结巴巴	,	"	我是	非常	对不起	你	得到	伤害	!

“真的吗，伊芙小姐，”他结结巴巴地说，“我很抱歉你受伤了！”

['truːli] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Truly	I	am	!
真的	我	是	!

的确如此！

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːfli] ['skwiːmɪʃ] !

Truly	it	made	me	feel	awfully	squeamish	!
真的	它	制成	我	感觉	非常	胆小的	!

真是让我感到非常恶心！

['riːəli] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] !

Really	I've	been	thinking	a	lot	about	you	these	last	few	days	!
真的	我已经	到过	思维	一个	很多	关于	你	这些	最后的	很少	天	!

这几天我一直在想你！

['ɑːnɪstli] [aɪ][hæv; həv] !

Honestly	I	have	!
诚实地	我	有	!

说实话，我有！

['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ]['evər] ['kæri] ['eni] [wʌn][æz; əz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜːrt][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

Never	in	all	my	life	did	I	ever	carry	any	one	as	little	and	hurt	as	you	were	!
绝不	在	全部	我的	生活	做过	我	曾经	携带	任何	一	作为	小的	和	伤害	作为	你	是	!

我一生中从未怀抱过像你这样弱小又受伤的孩子！

[ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [hɔːnts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	sort	of	haunts	me	,	I	tell	you	.
它	种类	的	闹鬼的地方	我	,	我	告诉	你	.

这件事一直萦绕在我心头，我跟你说。

['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Isn't	there	something	I	could	do	for	you	?	"
不是	那里	某物	我	可以	做	为了	你	?	"

我能为你做些什么吗?

" ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] , ['sterɪŋ] .

"	Something	you	could	do	for	me	?	"	said	little	Eve	Edgarton	,	staring	.
"	某物	你	可以	做	为了	我	?	"	说	小的	前夕	埃德加顿	,	凝视	.

“你能帮我个忙吗？”小伊芙·埃德加顿盯着她问道。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['hevi] ['læʃɪz] [keɪm] ['ʃædəuiŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Then	again	the	heavy	lashes	came	shadowing	down	across	her	cheeks	.
然后	再次	这	重的	睫毛	来了	阴影	向下	穿过	她	脸颊	.

然后，浓密的睫毛再次在她脸颊上投下阴影。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['veri] [greɪt] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	haven't	had	any	very	great	luck	,	"	she	said	,
"	我	还没有	有	任何	非常	伟大的	运气	,	"	她	说	,

“我的运气不太好，”她说。

" [ɪn] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" in finding you ready to do things for me . "
" 在 寻找 你 准备好 到 做 事物 为了 我 . "

“很高兴找到你，愿意为我做事。”

" [wʌt] ? " [gɑːspt] ['bɑːrtn] .
" What ? " gasped Barton .
" 什么 ? " 倒吸一口气 巴顿 .

“什么？”巴顿倒吸一口凉气。

[ðə; ði][bɪg] [aɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .
The big eyes lifted and fell again .
这 大的 眼睛 抬起 和 跌倒 再次 .

那双大眼睛抬起来，又垂了下去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ætɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][bɪt] ['hʌskɪli] .
" There was the attic , " she whispered a bit huskily .
" 那里 曾是 这 阁楼 , " 她 低声说道 一个 少量 沙哑地 .

“阁楼在那里，”她声音有些沙哑地低语道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rent] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['ætɪk] ! "
" You wouldn't rent me your attic ! "
" 你 不会 租 我 你的 阁楼 ! "

“你不会把阁楼租给我的！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] ! " [grɪnd] ['bɑːrtn] .
" Oh , but — I say ! " grinned Barton .
" 哦 , 但 — 我 说 ! " 咧嘴一笑 巴顿 .

“哦，但是——我说！”巴顿咧嘴一笑。

" [sʌm; səm]['riːəl] [θɪŋ] , [aɪ] [miːn] !
" Some real thing , I mean !
" 一些 真实的 事物 , 我 意思是 !

“我是说，一些真实的东西！”

['kudnt] [aɪ] — ['kudnt] [aɪ] — [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Couldn't I — couldn't I — read aloud to you ?
不能 我 — 不能 我 — 读 大声 到 你 ?

我能——我能——大声朗读给你听吗?

" [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ,
" he articulated quite distinctly ,
" 他 铰接式 相当 明显地 ,

他表达得非常清楚：

[æz; əz] ['ɛdgərtən] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] .
as Edgarton came rustling back into the room with his arms full of papers .
作为 埃德加顿 来了 沙沙声 后退 进入 这 房间 和 他的 武器 满的 的 文件 .

埃德加顿抱着一大堆文件窸窣窣地回到了房间。

" [riːd] [ə'laʊd] ?
" Read aloud ?
" 读 大声 ?

朗读?

" [dʒaɪbd] ['ɛdgərtən] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" gibed Edgarton across the top of his spectacles .
" 嘲讽 埃德加顿 穿过 这 顶部 的 他的 眼镜 .

“埃德加顿在眼镜上方嘲讽道。”

" [its] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [mæn] , [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'ekspərgeɪtɪd] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
" It's a daring man , in this unexpurgated day and generation ,
" 它是 一个 大胆 男人 , 在 这 未删节版 天 和 一代 ,

“在这个思想开放、思想野蛮的时代，他真是个大胆的人。”

[huː] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] . "

who	offers	to	read	aloud	to	a	lady	.	"
WHO	优惠	到	读	大声	到	一个	女士	.	"

他主动提出要给一位女士朗读。

" [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ˌem 'iː][maɪ][dʒi'ɑːlədʒi] [noʊts] , " [sə'dʒestɪd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ['blændli] .

"	He	might	read	me	my	geology	notes	,	"	suggested	little	Eve	Edgarton	blandly	.
"	他	可能	读	我	我的	地质学	笔记	,	"	建议	小的	前夕	埃德加顿	平淡地	.

“他或许会帮我读一下我的地质学笔记，”小伊芙·埃德加顿淡淡地建议道。

" [jʊr; jər][dʒi'ɑːlədʒi] [noʊts] ? " [huːtid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Your	geology	notes	?	"	hooted	her	father	.
"	你的	地质学	笔记	?	"	发出嘘声	她	父亲	.

“你的地质笔记？”她父亲大声问道。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] - ['fæŋgəld] - [smɔːl] [tɔːk] - ?

Some	more	of	your	new	-	fangled	'	small	talk	'	?
一些	更多的	的	你的	新的	-	时髦的	-	小的	讲话	-	?

再来点你那套新奇的“闲聊”?

[jʊr; jər][dʒi'ɑːlədʒi] [noʊts] ?

Your	geology	notes	?
你的	地质学	笔记	?

你的地质学笔记?

" [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] ['mɜːrθləsli] , [hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

"	Still	chuckling	mirthlessly	,	he	strode	over	to	the	big	table	by	the	window	and
"	仍然	轻笑	无情地	,	他	大步走	超过	到	这	大的	桌子	经过	这	窗户	和

,

,

,

他一边发出毫无笑意的轻笑，一边大步走到窗边的大桌子旁，

['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrkɪd] ['deɪtə][oʊvər] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] ,

spreading	out	his	orchid	data	over	every	conceivable	inch	of	space	,
传播	出去	他的	兰花	数据	超过	每一个	可以想象的	英寸	的	空间	,

他将兰花数据铺满了每一寸可能的空间，

['setld] [hɪm'self] [daʊn] [sə'riːnli] [tuː; tə] [kəm'per] [wʌn] " ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

settled	himself	down	serenely	to	compare	one	"	flower	of	mystery	"	with	another	.
定居	他自己	向下	平静地	到	比较	一	"	花	的	神秘	"	和	其他	.

他平静地坐下来，将一朵“神秘之花”与另一朵“神秘之花”进行比较。

['fɜːrtɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bɑːrtn] [sæt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [gɔːnt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

Furtively	for	a	moment	Barton	sat	studying	the	gaunt	,	graceful	figure	.
偷偷摸摸	为了	一个	片刻	巴顿	卫星	学习	这	瘦削	,	优美	数字	.

巴顿偷偷地坐了一会儿，仔细打量着那个瘦削而优雅的身影。

[ðen] [kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [iːv] - ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .

Then	quite	impulsively	he	turned	back	to	little	Eve	Edgarton's	scowling	face	.
然后	相当	冲动地	他	转向	后退	到	小的	前夕	-	皱眉	脸	.

然后他很冲动地转过身，看向小伊芙·埃德加顿那张怒气冲冲的脸。

" [ˌnevərðə'les] , [mɪs] [iːv] , " [hiː; hi] [grɪnd] ,

"	Nevertheless	,	Miss	Eve	,	"	he	grinned	,
"	尽管如此	,	错过	前夕	,	"	他	咧嘴一笑	,

“不过，伊芙小姐，”他咧嘴一笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [dʒi'ɑːlədʒi] [noʊts] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	should	be	perfectly	delighted	to	read	your	geology	notes	to	you	.
"	我	应该	是	完美	高兴极了	到	读	你的	地质学	笔记	到	你	.

“我非常乐意为你朗读你的地质笔记。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Where	are	they	?	"
在哪里	是	他们	?	"

他们在哪里？ ”

" [hɪr] , " [drəʊnd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] , ['slæpɪŋ] ['lɪstləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [luːs] [paɪl] [ʌv; əv] ['peɪdʒɪz]

"	Here	,	"	droned	little	Eve	Edgarton	,	slapping	listlessly	at	the	loose	pile	of	pages
"	这里	,	"	无人机	小的	前夕	埃德加顿	,	拍打	百无聊赖地	在	这	松动的	桩	的	页面

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

“给你，”小伊芙·埃德加顿嘟囔着，无精打采地拍打着身旁那堆散落的书页。

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['bɑːrtn] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['pepərz] ['ɪntuː] [wʌn] [trɪm]

Conscientiously	Barton	reached	out	and	gathered	the	flimsy	papers	into	one	trim
切实	巴顿	达到	出去	和	聚集	这	脆弱的	文件	进入	一	修剪

['hændfʊl] .

handful	.
少数	.

巴顿认真地伸手，将这些薄薄的纸张聚拢成一小把。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'gɪn] ?

"	Where	shall	I	begin	?
"	在哪里	将	我	开始	?

我该从何说起呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	It	doesn't	matter	,	"	murmured	little	Eve	Edgarton	.
"	它	不	事情	,	"	低声说道	小的	前夕	埃德加顿	.

“没关系，”小伊芙·埃德加顿喃喃说道。

" [wʌt] ? " [sed] ['bɑːrtn] .

"	What	?	"	said	Barton	.
"	什么	?	"	说	巴顿	.

“什么？”巴顿说道。

['nɜːrvəsli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

Nervously	he	began	to	fumble	through	the	pages	.
紧张地	他	开始	到	摸索	通过	这	页面	.

他紧张地开始翻阅书页。

" ['ɪznt] [ðer; ðər] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

"	Isn't	there	any	beginning	?
"	不是	那里	任何	开始	?

难道没有开始吗?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [noʊ] , " ['moʊped]['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .
" No , " moped little Eve Edgarton .
" 不 , " 轻便摩托车 小的 前夕 埃德加顿 .

“不，”小伊芙·埃德加顿闷闷不乐地说。

" [nɔ:r] ['eni] [end] ? " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Nor any end ? " he insisted .
" 也不 任何 结尾 ? " 他 坚持 .

“难道就没有尽头吗？”他坚持道。

" [nɔ:r] ['eni] ['mɪd(ə)l] ? "
" Nor any middle ? "
" 也不 任何 中间 ? "

“也没有中间地带吗？”

" [en] — [oʊ] , " [said] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .
" N — o , " sighed little Eve Edgarton .
" N — o , " 叹了口气 小的 前夕 埃德加顿 .

“不——”小伊芙·埃德加顿叹了口气。

['helpləsli] ['bɑ:rtn] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tæsk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Helplessly Barton plunged into the unhappy task before him .
无助地 巴顿 暴跌 进入 这 不开心 任务 前 他 .

巴顿无奈地投入到摆在他面前的这项令人不快的任务中。

[ɑ:n][peɪdʒ][naɪn][ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'hæps][ðə; ði] ['fju:ɪst] [blɔts] .
On page nine there were perhaps the fewest blots .
在 页 九 那里 是 也许 这 最少 印迹 .

第九页上的污点可能最少。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][bɪ'gɪn][ðer; ðər] .
He decided to begin there .
他 决定 到 开始 那里 .

他决定从那里开始。

" [ˌpeɪlioʊnˌtɑ:'lɑ:dʒɪkli] ,
" Paleontologically ,
" 古生物学 ,

“从古生物学的角度来看，

" [ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] [smoʊt][hɪm; ɪm] —
" the first sentence smote him —
" 这 第一的 句子 猛击 他 —

“第一句话就让他感到震惊——

" [ˌpeɪlioʊnˌtɑ:'lɑ:dʒɪkli][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ɑ:r; ər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [mə'ri:n]
" Paleontologically the periods are characterized by absence of the large marine
" 古生物学 这 时期 是 特征化的 经过 缺席 的 这 大的 海洋
['sɔ:riən] , ['daɪnəsɔ:rz] [ænd; ənd] ['tɛrəˌsɔ:rz] — "
saurians , Dinosaurs and Pterosaurs — "
蜥蜴 , 恐龙 和 翼龙 — "

“从古生物学角度来看，这些时期以大型海洋蜥蜴、恐龙和翼龙的缺失为特征——”

" [eɪ] ? " [gɑ:spt] ['bɑ:rtn] .
" eh ? " gasped Barton .
" 嗯 ? " 倒吸一口气 巴顿 .

“啊？”巴顿倒吸了一口气。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [kɔ:ld] ['ɛdgərtən] , [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'peɪʃntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Why , of course ! " called Edgarton , a bit impatiently , from the window .
" 为什么 , 的 课程 ! " 称为 埃德加顿 , 一个 少量 不耐烦地 , 从 这 窗户 .

“当然啦！”埃德加顿有些不耐烦地从窗户里喊道。

[ləˈbɔːriəsli] ['bɑːrtn] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['riˌrid] [ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

Laboriously	**Barton**	**went**	**back**	**and**	**reread**	**the**	**phrase**	**to**	**himself**	**.**
费力地	巴顿	去	后退	和	重读	这	短语	到	他自己	.

巴顿费力地回头，一遍又一遍地默读这句话。

" [oʊ] — [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [kənˈsiːdid] ['leɪmli] .

"	**Oh**	**—**	**oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**conceded**	**lamely**	**.**
"	哦	—	哦	,	是的	,	"	他	承认	跛行	.

“哦——哦，是的，”他无力地承认道。

" [ˌpeɪlioʊnˌtɑːˈlɑːdʒɪkli] ,

"	**Paleontologically**	**,**
"	古生物学	,

“从古生物学的角度来看，

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ɔːl] ['oʊvər] [əˈgen] .

"	**he**	**began**	**all**	**over**	**again**	**.**
"	他	开始	全部	超过	再次	.

他重新开始了。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] .

"	**he**	**interrupted**	**himself**	**.**
"	他	中断	他自己	.

他突然打断了自己。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ! — ['æbsəns] [ʌv; əv] [məˈriːn] ['sɔːriən] ?

"	**I**	**was**	**farther**	**along**	**than**	**that**	**!**	**—**	**Absence**	**of**	**marine**	**saurians**	**?**
"	我	曾是	更远	沿着	比	那	!	—	缺席	的	海洋	蜥蜴	?

“我当时的进度比这快得多！——没有海洋蜥蜴吗？”

[oʊ] , [jes] !

Oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的！

" ['æbsəns] [ʌv; əv] [məˈriːn] ['sɔːriən] ,

"	**Absence**	**of**	**marine**	**saurians**	**,**
"	缺席	的	海洋	蜥蜴	,

“海洋蜥蜴的缺失，

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ['glɪbli] ,

"	**he**	**resumed**	**glibly**	**,**
"	他	恢复	轻率地	,

他轻描淡写地继续说道：

" ['daɪnəsɔːrz] [ænd; ənd] ['tɛrəˌsɔːrz] — [soʊ] [əˈbʌndənt] [ɪn] [ðə; ði] — [ɪn] [ðə; ði] [krɪˈteɪʃəs] — [ʌv; əv]

"	**Dinosaurs**	**and**	**Pterosaurs**	**—**	**so**	**abundant**	**in**	**the**	**—**	**in**	**the**	**Cretaceous**	**—**	**of**
"	恐龙	和	翼龙	—	所以	丰富	在	这	—	在	这	白垩纪	—	的

['æməˌnaɪts] [ænd; ənd] [bɛˈlɛmnaɪts] ,

Ammonites	**and**	**Belemnites**	**,**
菊石	和	箭石	,

“恐龙和翼龙——在白垩纪时期——菊石和箭石的化石中也大量存在，

" [hiː; hi] [pəˈsistid] — [həˈroʊɪkli] .

"	**he**	**persisted**	**—**	**heroically**	**.**
"	他	持续	—	英勇地	.

他坚持了下来——英勇无畏。

['hezəˌteɪtɪŋli] , ['stʌmblɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd]

Hesitatingly	,	stumblingly	,	without	a	glimmer	of	understanding	,	his	bewildered	mind
犹豫地	,	踉跄跄	,	没有	一个	微光	的	理解	,	他的	困惑	头脑

['wɜːrid] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

worried	on	and	on	,
担心	在	和	在	,

他犹豫不决，磕磕绊绊，一丝理解力都没有，困惑的思绪纷乱不堪。

[ɪts][ɪn'taɪər]['ment(ə)l]['enərdʒi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns]

its	entire	mental	energy	concentrated	on	the	single	purpose	of	trying	to	pronounce
它是	全部的	精神的	活力	集中	在	这	单身的	目的	的	尝试	到	发音

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] .

the	awful	words	.
这	可怕	字	.

它将所有精力都集中在一个目标上，那就是努力念出那些可怕的词语。

" [ʌv; əv] - , - — [traɪ] — [trɪgoʊniːəz] ,

"	Of	Rudistes	,	Inocerami	—	Tri	—	Trigonias	,
"	的	-	,	-	—	三	—	三角	,

“Rudistes，Inocerami-Tri-Trigonias，

" [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['pærəgræf] ['tɔːrtʃərd] [ɑːn] . . .

"	the	horrible	paragraph	tortured	on	.	.	.
"	这	可怕	段落	受折磨	在	.	.	.

“这段可怕的文字令人难以忍受……”

" [baɪ][ðə; ði] [mɑːrkt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] — ['brækiəpɑːdz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] ['rɪtʃli]

"	By	the	marked	reduction	in	the	—	Brachiopods	compared	with	the	now	richly
"	经过	这	标记	减少	在	这	—	腕足动物	比较的	和	这	现在	丰富

[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌsainju'pæliit] — , " —

developed	Gasteropods	and	—	and	sinupalliate	—	Lamellibranchs	,	"	—
发达	腹足类动物	和	—	和	窦性变	—	瓣鳃类动物	,	"	—

“与如今发育完善的腹足类和具尖瓣的瓣鳃类相比，腕足类的数量显著减少，”

[ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [aɪz] .

it	writhed	and	twisted	before	his	dizzy	eyes	.
它	扭动	和	扭曲	前	他的	晕眩的	眼睛	.

它在他眩晕的眼前扭动翻滚。

['evri] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;

Every	sentence	was	a	struggle	;
每一个	句子	曾是	一个	斗争	;

每一句话都说得异常艰难；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [spel] [ə'laʊd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]

more	than	one	of	the	words	he	was	forced	to	spell	aloud	just	out	of
更多的	比	一	的	这	字	他	曾是	强制	到	拼写	大声	只是	出去	的

[ʃɪr] [self] - [dɪ'fens] ;

sheer	self	-	defense	;
透明	自己	-	防御	;

不止一个单词是他出于自卫而被强迫大声拼写出来的；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [iːv] - ['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'mɪtənt] [nɑːd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz]

and	always	against	Eve	Edgarton's	little	intermittent	nod	of	encouragement	was
和	总是	反对	前夕	-	小的	间歇性的	点头	的	鼓励	曾是

['bæləns] [ðæt] ['heɪtfl] ['snɪfɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kən'tempt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪd]

balanced	that	hateful	sniffing	sound	of	surprise	and	contempt	from	the	orchid
均衡	那	可恶	嗅闻	声音	的	惊喜	和	鄙视	从	这	兰花

['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

table	in	the	window	.
桌子	在	这	窗户	.

而窗边兰花桌上总是传来伊芙·埃德加顿偶尔点头鼓励的声音，与此形成鲜明对比的是那令人厌恶的、充满惊讶和轻蔑的嗅闻声。

[dɪ'sperɪŋli] [hiː; hi] [skɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrdz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ]

Despairingly	he	skipped	a	few	lines	to	the	next	unfamiliar	words	that	met	his	eye
绝望地	他	跳过	一个	很少	线条	到	这	下一个	陌生	字	那	遇见	他的	眼睛

.

:

.

他绝望地跳过几行，直接看向眼前出现的下一个陌生词语。

" [ðə; ði][.niːəu'zəuik]['flɔːrə] ,

"	The	Neozoic	flora	,
"	这	新生代	植物	,

新生代植物群，

" [hiː; hi] [riːd] ,

"	he	read	,
"	他	读	,

他读道：

" [kən'sɪsts] ['meɪnli] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['ænˌdʒiːoʊ] — - —

"	consists	mainly	of	—	of	Angio	—	Angiosper	—
"	由	主要	的	—	的	血管	—	-	—

“主要由血管生成素组成——血管生成素——血管生成素——

" [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [wɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] ,

"	Still	smiling	,	but	distinctly	wan	around	the	edges	of	the	smile	,
"	仍然	微笑	,	但	明显地	万	大约	这	边缘	的	这	微笑	,

“脸上依然带着笑容，但笑容边缘明显有些黯淡。”

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv]['pepərz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

he	slammed	the	handful	of	papers	down	on	his	knee	.
他	猛烈抨击	这	少数	的	文件	向下	在	他的	膝盖	.

他把手里那把纸重重地摔在膝盖上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wer] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , [mɪs] [iːv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	it	really	doesn't	make	any	difference	where	we	begin	,	Miss	Eve	,	"	he	said	,
"	如果	它	真的	不	制作	任何	不同之处	在哪里	我们	开始	,	错过	前夕	,	"	他	说	,

“如果我们从哪里开始真的无关紧要的话，伊芙小姐，”他说。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — [lets] [bɪ'gɪn] ['sʌmwer] [els] ! "

"	for	Heaven's	sake	—	let's	begin	somewhere	else	!	"
"	为了	天	清酒	—	我们来吧	开始	某处	别的	!	"

“看在上帝的份上——咱们还是从别的地方开始吧！”

" [oʊ] — [ɔːl] [raɪt] , " [kruːnd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Oh	—	all	right	,	"	crooned	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	—	全部	正确的	,	"	低吟浅唱	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦——好吧，”小伊芙·埃德加顿轻声说道。

[ˌekspə'dɪʃəsli] ['bɑːrtn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Expeditiously	**Barton**	**turned**	**to**	**another**	**page**	**,**	**and**	**another**	**,**	**and**	**another**	**.**
迅速地	巴顿	转向	到	其他	页	,	和	其他	,	和	其他	.

巴顿迅速翻到下一页，又一页，再一页。

['raɪli] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [streɪndʒ] ['sentəns] ['æftər] [streɪndʒ] ['sentəns] .

Wryly	**he**	**tasted**	**strange**	**sentence**	**after**	**strange**	**sentence**	**.**
略带讽刺地	他	尝过	奇怪的	句子	后	奇怪的	句子	.

他苦笑着品尝着一句又一句奇怪的句子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [riːðd] [ɪt'self] [ɪn] [smaɪlz] [ə'gen] .

Then	**suddenly**	**his**	**whole**	**wonderful**	**face**	**wreathed**	**itself**	**in**	**smiles**	**again**	**.**
然后	突然	他的	所有的	精彩的	脸	花环	本身	在	微笑	再次	.

突然间，他那张俊美的脸上又绽放出灿烂的笑容。

" [θriː] ['sjʊpərˌfæməli] [ʌv; əv] ['təːtlz] ,

"	**Three**	**superfamilies**	**of**	**turtles**	**,**
"	三	超家族	的	海龟	,

“龟类分为三个超科，

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['dʒɔɪəsli] .

"	**he**	**began**	**joyously**	**.**
"	他	开始	欣喜地	.

他兴高采烈地开始了。

" ['təːtlz] !

"	**Turtles**	**!**
"	乌龟	!

“海龟！”

[hɑː] ! — [aɪ] [noʊ] ['təːtlz] !

Ha	**!**	**—**	**I**	**know**	**turtles**	**!**
哈	!	—	我	知道	海龟	!

哈！——我认识乌龟！

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['traɪʌmf] .

"	**he**	**proceeded**	**with**	**real**	**triumph**	**.**
"	他	继续	和	真实的	胜利	.

他取得了真正的胜利。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [aɪv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] — [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ðɪs] [wʌt] [aɪv]

"	**Why**	**,**	**that's**	**the**	**first**	**word**	**I've**	**recognized**	**in**	**all**	**this**	**—**	**this**	**—**	**er**	**—**	**this**	**what**	**I've**
"	为什么	,	那就是	这	第一的	单词	我已经	认可	在	全部	这	—	这	—	呃	—	这	什么	我已经

[bɪn] ['riːdɪŋ] !

been	**reading**	**!**
到过	阅读	!

“哎呀，这是我在读的这些——呃——这些东西里第一个认出来的词！”

[ʃʊr] [aɪ] [noʊ] ['təːtlz] !

Sure	**I**	**know**	**turtles**	**!**
当然	我	知道	海龟	!

当然，我认识乌龟！

" [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [kənˈvɪkʃn] .

"	**he**	**reiterated**	**with**	**increasing**	**conviction**	**.**
"	他	重申	和	增加	定罪	.

他语气越来越坚定地重申道。

" [waɪ] , [ʃʊr] !

"	**Why**	**,**	**sure**	**!**
"	为什么	,	当然	!

“当然可以！”

[ðoʊz] — [ðoʊz] [sloʊ] - ['krɔ:lɪŋ] , [bɑ:ks] - [laɪk] [ə'ferz] [ðæt] — [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

Those	—	those	slow	-	crawling	,	box	-	like	affairs	that	—	live	in	the	mud	and	are
那些	—	那些	慢的	-	爬行	,	盒子	-	喜欢	事务	那	—	居住	在	这	泥	和	是

[ju:st] [fɔ:r; fər] [su:p] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [kɔmz] ,

used	for	soup	and	—	er	—	combs	,
用过的	为了	汤	和	—	呃	—	梳子	,

那些——那些爬行缓慢、像盒子一样的东西——生活在泥里，被用来做汤和——呃——梳子，

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['blaɪðli] .

"	he	continued	blithely	.
"	他	持续	兴高采烈地	.

他兴高采烈地继续说道。

" [ðə; ði] — ['veri] — [seɪm] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] ['soʊbərli] .

"	The	—	very	—	same	,	"	nodded	little	Eve	Edgarton	soberly	.
"	这	—	非常	—	相同的	,	"	点头	小的	前夕	埃德加顿	清醒地	.

“正是如此，”小伊芙·埃德加顿严肃地点了点头。

" [oʊ] — ['lɔ:di] ! " [groʊn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Oh	—	Lordy	!	"	groaned	her	father	from	the	window	.
"	哦	—	老天	!	"	呻吟	她	父亲	从	这	窗户	.

“哦——天哪！”她父亲从窗户里呻吟道。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][lɑ:ts] ['betər] ! " [bi:md] ['bɑ:rtn] .

"	Oh	,	this	is	going	to	be	lots	better	!	"	beamed	Barton	.
"	哦	,	这	是	去	到	是	很多	更好的	!	"	光束	巴顿	.

“哦，这下可好多了！”巴顿高兴地说。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] — "

"	Now	that	I	know	what	it's	all	about	—	"
"	现在	那	我	知道	什么	它是	全部	关于	—	"

“既然我已经明白了这一切是怎么回事——”

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , " [grauld] ['ɛdgərtən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

"	For	goodness	'	sake	,	"	growled	Edgarton	from	his	table	,
"	为了	善良	-	清酒	,	"	咆哮	埃德加顿	从	他的	桌子	,

“看在上帝的份上！”埃德加顿从桌边低声吼道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eni] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒæbərɪŋ]

"	how	do	you	people	think	I	'	m	going	to	do	any	work	with	all	this	jabbering
"	如何	做	你	人们	思考	我	-	米	去	到	做	任何	工作	和	全部	这	喋喋不休

['goʊɪŋ] [ɑ:n] !

going	on	!
去	在	!

“你们这些人觉得在这种喋喋不休的情况下，我怎么能工作呢！”

" ['hezəˌteɪtɪŋli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['bɑ:rtn] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['ɛdgərtən] ,

"	Hesitatingly	for	a	moment	Barton	glanced	back	over	his	shoulder	at	Edgarton	,
"	犹豫地	为了	一个	片刻	巴顿	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	在	埃德加顿	,

巴顿犹豫片刻后，回头看了埃德加顿一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə] [proʊb] [i:vz] ['pref(ə)rənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	then	turned	round	again	to	probe	Eve's	preferences	in	the	matter	.
和	然后	转向	圆形的	再次	到	探测	夏娃的	偏好	在	这	事情	.

然后又转过身去探究夏娃在这件事上的喜好。

[æz; əz] ['slʌgɪʃli] [dɪ'tɜ:rmɪnət] [æz; əz] [tu:] [blæk] ['tə:tlz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [sænd] [bi:tʃ] ,

As	sluggishly	determinate	as	two	black	turtles	trailing	along	a	white	sand	beach	,
作为	迟缓地	确定	作为	二	黑色的	海龟	尾随	沿着	一个	白色的	沙	海滩	,

就像两只黑海龟沿着白色沙滩缓慢而坚定地爬行一样，

[hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [siːmd] ['hedɪd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [sʌm; səm]

her	great	dark	eyes	in	her	little	pale	face	seemed	headed	suddenly	toward	some
她	伟大的	黑暗的	眼睛	在	她	小的	苍白	脸	似乎	标题	突然	朝向	一些

[fɑːr] - [ə'weɪ] [aɪ'diːə] .

Far	-	Away	Idea	.
远的	-	离开	主意	.

她那张苍白小脸上那双深邃的大眼睛，似乎突然看向了遥远的地方。

" [oʊ] — [goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['riːdɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Oh	—	go	right	on	reading	,	Mr	.	Barton	,	"	nodded	little	Eve	Edgarton	.
"	哦	—	去	正确的	在	阅读	,	先生	.	巴顿	,	"	点头	小的	前夕	埃德加顿	.

“哦——您继续读吧，巴顿先生，”小伊芙·埃德加顿点点头。

" [θriː] ['sjʊpərˌfæməli] [ʌv; əv] ['təːtlz] ,

"	Three	superfamilies	of	turtles	,
"	三	超家族	的	海龟	,

“龟类分为三个超科，

" [bɪ'gæn] ['bɑːrtn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

"	began	Barton	all	over	again	.
"	开始	巴顿	全部	超过	再次	.

巴顿的一切又重新开始了。

" [θriː] ['sjʊpərˌfæməli] [ʌv; əv] ['təːtlz] — [ðə; ði] — [ðə; ði] - , [ðə; ði][ˌkrɪptoʊ'daɪrə] , [ænd; ənd]

"	Three	superfamilies	of	turtles	—	the	—	the	Amphichelydia	,	the	Cryptodira	,	and
"	三	超家族	的	海龟	—	这	—	这	-	,	这	加密迪拉	,	和

[ðə; ði][traɪ] — [ðə; ði] — [traɪ] — [ðə; ði][tiː] - [ɑːr] - [aɪ] - [oʊ] - [en] - [waɪ] - [siː] - [eɪtʃ] - [oʊ] - [aɪ] - [diː] - [iː] - [ə; eɪ] ,

the	Tri	—	the	—	Tri	—	the	T	-	r	-	i	-	o	-	n	-	y	-	c	-	h	-	o	-	i	-	d	-	e	-	a	,
这	三	—	这	—	三	—	这	T	-	r	-	我	-	o	-	n	-	是	-	c	-	h	-	o	-	我	-	d	-	e	-	一个	,

“龟类分为三个总科——两栖龟总科（Amphichelydia）、隐颈龟总科（Cryptodira）和三爪龟总科（Trionychoidea）。

" [hiː; hi] [speld] [aʊt] [lə'bɔːriəsli] .

"	he	spelled	out	laboriously	.
"	他	拼写	出去	费力地	.

他费力地拼写道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɛdgərtən] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

With	a	vicious	jerk	of	his	chair	Edgarton	snatched	up	his	papers	and	his
和	一个	恶毒	混蛋	的	他的	椅子	埃德加顿	抢夺	向上	他的	文件	和	他的

['ɔːkɪdz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

orchids	and	started	for	the	door	.
兰花	和	开始	为了	这	门	.

埃德加顿猛地拽起椅子，抓起文件和兰花，朝门口走去。

" [jʊə(r)] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	nice	,	"	he	said	.
"	你是	好的	,	"	他	说	.

“你人真好，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ! "

"	I	like	you	!	"
"	我	喜欢	你	!	"

“我喜欢你！ ”

" [wen] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [get] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

"	When	you	people	get	all	through	this	nonsense	,	"	he	announced	,
"	什么时候	你	人们	得到	全部	通过	这	废话	,	"	他	宣布	,

“等你们这些人终于摆脱了这些无聊事，”他宣布道。

" ['meɪbi] [juːl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] !

"	maybe	you'll	be	kind	enough	to	let	me	know	!
"	或许	你会	是	种类	足够的	到	让	我	知道	!

“或许您能好心告诉我一声！ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] !

I	shall	be	in	the	writing	-	room	!
我	将	是	在	这	写作	-	房间	!

我会在写作室!

" [wɪð; wɪθ] [sə'tɪrɪkl] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi] [boʊd] [fɜːrst][tuː; tə] [iːv] , [ðen] [tuː; tə] ['bɑːrtn] ,

"	With	satirical	courtesy	he	bowed	first	to	Eve	,	then	to	Barton	,
"	和	讽刺	礼貌	他	鞠躬	第一的	到	前夕	,	然后	到	巴顿	,

他带着讽刺的礼貌，先向伊芙鞠躬，然后向巴顿鞠躬。

['dælɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [bəuθ]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

dallied	an	instant	on	the	threshold	to	repeat	both	bows	,	and	went	out	,
拖延	一个	立即的	在	这	临界点	到	重复	两个都	弓	,	和	去	出去	,

她在门口停留片刻，再次鞠躬，然后走了出去。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

slamming	the	door	behind	him	.
猛击	这	门	在后面	他	.

他砰地一声关上了身后的门。

" [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [sə'dʒestɪd] ['bɑːrtn] .

"	A	nervous	man	,	isn't	he	?	"	suggested	Barton	.
"	一个	紧张的	男人	,	不是	他	?	"	建议	巴顿	.

“他真是个紧张兮兮的人，不是吗？”巴顿说道。

['greɪvli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [θɔːt] .

Gravely	little	Eve	Edgarton	considered	the	thought	.
格雷夫利	小的	前夕	埃德加顿	经过考虑的	这	想法	.

神情严肃的伊芙·埃德加顿沉思着。

" - , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] .

"	Trionychoidea	,	"	she	prompted	quite	irrelevantly	.
"	-	,	"	她	提示	相当	无关紧要	.

“三爪目，”她漫不经心地问道。

" [oʊ] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'siːdid] ['bɑːrtn] .

"	Oh	,	yes	—	of	course	,	"	conceded	Barton	.
"	哦	,	是的	—	的	课程	,	"	承认	巴顿	.

“哦，是的——当然，”巴顿承认道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ? "

"	But	do	you	mind	if	I	smoke	?	"
"	但	做	你	头脑	如果	我	抽烟	?	"

“请问我可以抽烟吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [smoʊk] , " [ðə; ði][gɜːrl] .

"	No	,	I	don't	mind	if	you	smoke	,	"	singsonged	the	girl	.
"	不	,	我	不	头脑	如果	你	抽烟	,	"	唱腔	这	女孩	.

“不，我不介意你抽烟，”女孩轻声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['bɑːrtn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

With	a	palpable	sigh	of	relief	Barton	lighted	a	cigarette	.
和	一个	可感知的	叹	的	宽慰	巴顿	照明	一个	卷烟	.

巴顿明显松了口气，点燃了一支香烟。

" [jʊə(r)] [naɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	nice	,	"	he	said	.
"	你是	好的	,	"	他	说	.

“你人真好，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	I	like	you	!
"	我	喜欢	你	!

“我喜欢你!

" [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
" **Conscientiously** **then** **he** **resumed** **his** **reading** **.**
" 切实 然后 他 恢复 他的 阅读 .

然后他认真地继续读书。

" [noʊ] — [ˌplʊroʊ'daɪrə] — [hæv; həv] [jet] [bɪn] [faʊnd] ,
" **No** **—** **Pleurodira** **—** **have** **yet** **been** **found** **,**
" 不 — 侧颈 — 有 然而 到过 成立 ,

“目前尚未发现侧耳炎。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" **he** **began** **.**
" 他 开始 .

他开始说道。

" [jes] — ['iznt] [ðæt] [tuː] [bæd] ? " [said] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" **Yes** **—** **isn't** **that** **too** **bad** **?** **"** **sighed** **little** **Eve** **Edgarton** **.**
" 是的 — 不是 那 也 坏的 ? " 叹了口气 小的 前夕 埃德加顿 .

“是啊——那岂不是太糟糕了？”小伊芙·埃德加顿叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əd'mɪtɪd] ['bɑːrtn] .
" **It** **doesn't** **matter** **personally** **to** **me** **,** **"** **admitted** **Barton** **.**
" 它 不 事情 亲自 到 我 , " 承认 巴顿 .

“对我个人而言，这并不重要，”巴顿承认道。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['sentəns] .
Hastily **he** **moved** **on** **to** **the** **next** **sentence** **.**
草草 他 已搬 在 到 这 下一个 句子 .

他匆匆写下一句话。

" [ðə; ði] - — [ɑːr; ər] [noʊn] [ðer; ðər][baɪ]['oʊnli][ðə; ði]['dʒiːnəs] ['beɪnə] ,
" **The** **Amphichelydia** **—** **are** **known** **there** **by** **only** **the** **genus** **Baena** **,**
" 这 - — 是 已知 那里 经过 仅有的 这 属 巴埃纳 ,

“那里的双壳虫属（Amphichelydia）只被称为巴埃纳属（Baena），

" [hiː; hi] [riːd] .
" **he** **read** **.**
" 他 读 .

他读道。

" [tuː] [dɪ'skraɪbd] ['spiːʃiːz] : [biː] . [uːndɑːtə][ænd; ənd][biː] . [ɑːrɛnoʊsə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [biː] .
" **Two** **described** **species** **:** **B** **.** **undata** **and** **B** **.** **arenosa** **,** **to** **which** **was** **added** **B** **.**
" 二 描述 物种 : B . 联合国数据 和 B . 沙地 , 到 哪个 曾是 额外 B .
[hɛ'breɪɪkə][ænd; ənd][biː] . [ˌpɔndə'rəusə] —
hebraica **and** **B** **.** **ponderosa** **—**
希伯来语 和 B . 黄松 —

“已描述的物种有两个：B. undata 和 B. arenosa，后来又增加了 B. hebraica 和 B. ponderosa——

" ['petʃələntli] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hændfʊl][ʌv; əv]['pepərz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" **Petulantly** **he** **slammed** **the** **whole** **handful** **of** **papers** **to** **the** **floor** **.**
" 任性地 他 猛烈抨击 这 所有的 少数 的 文件 到 这 地面 .

他气愤地将手中的一把纸摔在地上。

" [iːv] !
" **Eve** **!**
" 前夕 !

“前夕！

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" **he** **stammered** **.**
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	can't	stand	it	!
"	我	不能	站立	它	!

我受不了了!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ] [dʒʌst] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] !

I	tell	you	—	I	just	can't	stand	it	!
我	告诉	你	—	我	只是	不能	站立	它	!

我跟你说——我简直受不了了!

[teɪk] [maɪ] ['ætɪk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] !

Take	my	attic	if	you	want	to	!
拿	我的	阁楼	如果	你	想	到	!

你想住我的阁楼就住吧!

[ɔ:r] [maɪ] ['selər] !

Or	my	cellar	!
或者	我的	地窖	!

或者我的地窖!

[ɔ:r] [maɪ] [gə'rɑ:ʒ] !

Or	my	garage	!
或者	我的	车库	!

或者我的车库!

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['fænsi] [fɔ:r; fər] !

Or	anything	else	of	mine	in	the	world	that	you	have	any	fancy	for	!
或者	任何事物	别的	的	矿	在	这	世界	那	你	有	任何	想要	为了	!

或者世界上任何其他你喜欢的东西!

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] —

But	for	Heaven's	sake	—
但	为了	天	清酒	—

但看在上帝的份上——

" [wɪð; wɪθ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [i:v] ['ɛdgərtən] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

"	With	extraordinarily	dilated	eyes	Eve	Edgarton	stared	out	at	him	from	her
"	和	非常	扩张	眼睛	前夕	埃德加顿	凝视	出去	在	他	从	她

[waɪt] ['piləuz] .

white	pillows	.
白色的	枕头	.

“伊芙·埃德加顿睁大了眼睛，从白色的枕头上凝视着他。

" [waɪ] — [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] — [dʒʌst] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt]

"	Why	—	why	,	if	it	makes	you	feel	like	that	—	just	to	read	it	,	"	she	reproached
"	为什么	—	为什么	,	如果	它	制作	你	感觉	喜欢	那	—	只是	到	读	它	,	"	她	受责备

[hɪm; ɪm] ['mɔ:rnfəli] ,

him	mournfully	,
他	悲伤地	,

“为什么——为什么，如果读它会让你有这种感觉——只是读它而已，”她悲伤地责备道。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	how	do	you	suppose	it	makes	me	feel	to	have	to	write	it	?
"	如何	做	你	认为	它	制作	我	感觉	到	有	到	写	它	?

“你觉得我写下这些话时是什么感受？”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] — [ɪz] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

All	you	have	to	do	—	is	to	read	it	,	"	she	said	.
全部	你	有	到	做	—	是	到	读	它	,	"	她	说	.

“你只需要读它就行了，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] ?
" But I ?
" 但 我 ?

但我呢?

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I have to write it ! "
我 有 到 写 它 ! "

我必须把它写下来!

" [bʌt; bət] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [gɑːspt] ['bɑːrtn] .
" But — why do you have to write it ? " gasped Barton .
" 但 — 为什么 做 你 有 到 写 它 ? " 倒吸一口气 巴顿 .

“但是——你为什么要写呢?”巴顿喘着气问道。

['læŋgwɪdli] [hɜːr; hər] ['hevi] ['læʃɪz] ['ʃædoʊd] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gen] .
Languidly her heavy lashes shadowed down across her cheeks again .
懒洋洋地 她 重的 睫毛 阴影 向下 穿过 她 脸颊 再次 .

她浓密的睫毛懒洋洋地垂落在脸颊上，投下斑驳的阴影。

" [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] - - ['noʊnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's for the British consul at Nunko - Nono , " she said .
" 它是 为了 这 英国 领事 在 - - 诺诺 , " 她 说 .

“这是给英国驻努恩科诺诺领事的，”她说。

" [its] [sʌm; səm] [noʊts] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [læst] [sprɪŋ] . "
" It's some notes he asked me to make for him in London this last spring . "
" 它是 一些 笔记 他 问 我 到 制作 为了 他 在 伦敦 这 最后的 春天 . "

“这是他去年春天在伦敦让我帮他记的一些笔记。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] — [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [raɪt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['bɑːrtn]
" But for mercy's sake — do you like to write things like that ? " insisted Barton
" 但 为了 怜悯的 清酒 — 做 你 喜欢 到 写 事物 喜欢 那 ? " 坚持 巴顿
.
:
.

“但看在上帝的份上——你喜欢写这种东西吗?”巴顿追问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [drɔːld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Oh , no , " drawled little Eve Edgarton .
" 哦 , 不 , " 拖长音 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦，不，”小伊芙·埃德加顿慢吞吞地说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['flɪkər]
" But of course — if I marry him , " she confided without the slightest flicker
[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
of emotion ,
的 情感 ,

“当然——如果我嫁给他的话，”她面无表情地说道。

" [its] [wʌt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] — [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
" it's what I'll have to write — all the rest of my life . "
" 它是 什么 患病的 有 到 写 — 全部 这 休息 的 我的 生活 . "

“这就是我余生都要写的东西。”

" [bʌt; bət] — " ['stæməd] ['bɑːrtn] .
" But — " stammered Barton .
" 但 — " 结结巴巴 巴顿 .

“但是——”巴顿结结巴巴地说。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
" For mercy's sake , do you want to marry him ?
" 为了 怜悯的 清酒 , 做 你 想 到 结婚 他 ?

“看在上帝的份上，你真的想嫁给他吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [kwaɪt] ['blʌntli] .
" he asked quite bluntly .
" 他 问 相当 直截了当地 .

他直截了当地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [drɔːld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Oh , no , " drawled little Eve Edgarton .
" 哦 , 不 , " 拖长音 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦，不，”小伊芙·埃德加顿慢吞吞地说。

[ɪm'peɪʃntli] ['bɑːrtn] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæf] - [smoʊkt] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
Impatiently Barton threw away his half - smoked cigarette and lighted a fresh one .
不耐烦地 巴顿 扔 离开 他的 一半 - 熏制 卷烟 和 照明 一个 新鲜的 一 .

巴顿不耐烦地扔掉抽了一半的香烟，又点燃了一支新的。

" [ðen] [waɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Then why ? " he demanded .
" 然后 为什么 ? " 他 要求 .

“那为什么？”他质问道。

" [oʊ] , [its] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːðər] [ɪn'ventɪd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Oh , it's something Father invented , " said little Eve Edgarton .
" 哦 , 它是 某物 父亲 发明 , " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“哦，那是爸爸发明的东西，”小伊芙·埃德加顿说。

[ˌɔːltə'geðər] [ɪm'fætɪkli] ['bɑːrtn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Altogether emphatically Barton pushed back his chair .
共 强调地 巴顿 推动 后退 他的 椅子 .

巴顿用力地向后推了推椅子。

" [wel] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" Well , I call it a shame !
" 出色地 , 我 称呼 它 一个 耻辱 !

“真是太可惜了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] [lɪv; laɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] [ɔːf] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['bægɪdʒ] —
" For a nice live little girl like you to be packed off like so much baggage —
" 为了 一个 好的 居住 小的 女孩 喜欢 你 到 是 包装 离开 喜欢 所以 很多 行李 —
[tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [greɪt] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [klaʊt] [huː] ['hæznt] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed]
to marry some great gray - bearded clout who hasn't got an idea in his head
到 结婚 一些 伟大的 灰色的 - 留着胡子的 影响力 WHO 还没有 得到 一个 主意 在 他的 头
[ɪk'sept] — [ɪk'sept] — " ['skwɪntɪŋli] [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['skætərd] [ʃiːts] [ɑːn] [ðə; ði]
except — except — " squintingly he stared down at the scattered sheets on the
除了 — 除了 — " 眯着眼睛 他 凝视 向下 在 这 疏散 纸张 在 这
[flɔːr] — " [ɪk'sept] — - - ,
floor — " except — ' Amphichelydia ,
地面 — " 除了 — - - ,

“像你这样活泼可爱的小女孩，却像行李一样被打包送走——嫁给一个满脸胡须、权势滔天的老家伙，他脑子里除了——除了——”他眯起眼睛，低头看着散落在地板上的床单——“除了——‘安菲切利迪亚’，

- " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] .
' " he asserted with some feeling .
- " 他 断言 和 一些 感觉 .

“他有些激动地断言道。”

" [jes] — [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [said] [ˈlɪt(ə)l] [iːv] [ˈɛdgərtən] .
" Yes — isn't it ? " sighed little Eve Edgarton .
" 是的 — 不是 它 ? " 叹了口气 小的 前夕 埃德加顿 .

“是啊，不是吗？”小伊芙·埃德加顿叹了口气。

" [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] ! " [sed] [ˈbɑːrtn] .
" For Heaven's sake ! " said Barton .
" 为了 天 清酒 ! " 说 巴顿 .

“看在上帝的份上！”巴顿说道。

" [wer] [ɪz] - - [ˈnoʊnoʊ] ? "
" Where is Nunko - Nono ? "
" 在哪里 是 - - 诺诺 ? "

“努克诺诺在哪里？”

" - - [ˈnoʊnoʊ] ? " [ˈwɪspəd] [ˈlɪt(ə)l] [iːv] [ˈɛdgərtən] .
" Nunko - Nono ? " whispered little Eve Edgarton .
" - - 诺诺 ? " 低声说道 小的 前夕 埃德加顿 .

“努克诺诺？”小伊芙·埃德加顿轻声说道。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Where is it ?
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里？

[waɪ] , [ɪts] [æn; ən]['aɪlənd] !
Why , it's an island !
为什么 , 它是 一个 岛 !

为什么？因为它是一座岛屿！

[ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] !
In an ocean , you know !
在 一个 海洋 , 你 知道 !

在海洋里，你知道的！

['ræðər] [ə; eɪ][hɑːt] — [griːn] ['aɪlənd] !
Rather a hot — green island !
相当 一个 热的 — 绿色的 岛 !

真是个炎热又绿意盎然的岛屿！

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːt] — [bluː] - [griːn] ['oʊʃ(ə)n] !
In rather a hot — blue - green ocean !
在 相当 一个 热的 — 蓝色的 - 绿色的 海洋 !

在一片相当炎热的蓝绿色海洋中！

[lɑːts][ʌv; əv] [griːn] [pɑːmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ræŋk] , [rʌf] , [griːn] [græs] — [ænd; ənd] [griːn]
Lots of green palms , you know , and rank , rough , green grass — and green
很多 的 绿色的 棕榈树 , 你 知道 , 和 秩 , 粗糙的 , 绿色的 草 — 和 绿色的
[bʌgz] — [ænd; ənd] [griːn] ['bʌtərflaɪz] — [ænd; ənd] [griːn] [sneɪks] .
bugs — and green butterflies — and green snakes .
漏洞 — 和 绿色的 蝴蝶 — 和 绿色的 蛇 .

你知道，这里有很多绿色的棕榈树，还有茂盛粗糙的绿草——以及绿色的昆虫——绿色的蝴蝶——还有绿色的蛇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['krɔːlɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] ['kɑːlər][ʌv; əv] [waɪt] [sænd][ænd; ənd]['hɜːrmɪt] - [kræbz][ɔːl]

And	a	great	crawling	,	crunching	collar	of	white	sand	and	hermit	-	crabs	all
和	一个	伟大的	爬行	,	嘎吱作响	衣领	的	白色的	沙	和	隐士	-	螃蟹	全部

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

周围是一大片可以爬行、嘎吱作响的白色沙子，还有寄居蟹。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'broʊkən] [laɪn] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] - ['kʌlərd] [weɪvz] .

And	then	just	a	long	,	unbroken	line	of	turquoise	-	colored	waves	.
和	然后	只是	一个	长的	,	未破	线	的	绿松石	-	有色	波浪	.

然后，就只剩下一长串连绵不断的碧蓝色波浪。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['tɜːrkwɔɪz] - ['kʌlərd] [weɪvz] .

And	then	more	turquoise	-	colored	waves	.
和	然后	更多的	绿松石	-	有色	波浪	.

然后，又出现了更多碧绿色的波浪。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['tɜːrkwɔɪz] - ['kʌlərd] [weɪvz] .

And	then	more	turquoise	-	colored	waves	.
和	然后	更多的	绿松石	-	有色	波浪	.

然后，又出现了更多碧绿色的波浪。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — "

And	then	—	and	then	—	"
和	然后	—	和	然后	—	"

然后——然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? " ['wɜːrid] ['bɑːrtn] .

"	And	then	what	?	"	worried	Barton	.
"	和	然后	什么	?	"	担心	巴顿	.

“然后呢？”巴顿担忧地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veɪgli] [ə'stɑːnɪʃt] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [met] [bəuθ]

With	a	vaguely	astonished	lift	of	the	eyebrows	little	Eve	Edgarton	met	both
和	一个	依稀	惊讶	举起	的	这	眉毛	小的	前夕	埃德加顿	遇见	两个都

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['kwestʃənər] ['pɜːrfɪktli] ['skwerli] .

question	and	questioner	perfectly	squarely	.
问题	和	提问者	完美	完全	.

小小的伊芙·埃德加顿微微挑了挑眉，带着一丝惊讶，直面了提问者和这个问题。

" [waɪ] — [ðen] — [mɔːr] ['tɜːrkwɔɪz] - ['kʌlərd] [weɪvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [tʃɑːntid] ['lɪt(ə)l] [iːv]

"	Why	—	then	—	more	turquoise	-	colored	waves	,	of	course	,	"	chanted	little	Eve
"	为什么	—	然后	—	更多的	绿松石	-	有色	波浪	,	的	课程	,	"	吟诵	小的	前夕

['ɛdgərtən] .

Edgarton	.
埃德加顿	.

“那么，当然是更多的碧绿色波浪啦！”小伊芙·埃德加顿吟唱道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'faidid] ['bɑːrtn] .

"	It	sounds	rotten	to	me	,	"	confided	Barton	.
"	它	声音	烂	到	我	,	"	坦白	巴顿	.

“我觉得这太糟糕了，”巴顿悄声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	It	is	,	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	它	是	,	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“是的，”小伊芙·埃德加顿说道。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] : [dʒɑːn] - [ɪz] — [sɔːrt][ʌv; əv] [griːn] , [tuː] .

"	And	,	oh	,	I	forgot	to	tell	you	:	John	Ellbertson	is	—	sort	of	green	,	too	.
"	和	,	哦	,	我	忘了	到	告诉	你	:	约翰	-	是	—	种类	的	绿色的	,	也	.

“哦，我忘了告诉你：约翰·埃尔伯特森也有点稚嫩。”

[dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Geologists	are	apt	to	be	,	don't	you	think	so	?	"
地质学家	是	易于	到	是	,	不	你	思考	所以	?	"

地质学家往往就是这样，你不觉得吗?

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] , " [əd'mɪtɪd] ['bɑːrtn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

"	I	never	saw	one	,	"	admitted	Barton	without	shame	.
"	我	绝不	锯	一	,	"	承认	巴顿	没有	耻辱	.

“我从来没见过，”巴顿毫不羞愧地承认。

" [ɪf] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [sed] [iːv] ,

"	If	you'd	like	me	to	,	"	said	Eve	,
"	如果	你会	喜欢	我	到	,	"	说	前夕	,

“如果你愿意的话，”伊芙说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] - ['kʌlərd] [weɪvz] [saʊnd] — [wen] [ðeɪ] [straɪk] [ðə; ði]

"	I'll	show	you	how	the	turquoise	-	colored	waves	sound	—	when	they	strike	the
"	患病的	展示	你	如何	这	绿松石	-	有色	波浪	声音	—	什么时候	他们	罢工	这

['hɜːrmɪt] - [kræbz] . "

hermit	-	crabs	.	"
隐士	-	螃蟹	.	"

“我来给你听听碧蓝色的海浪拍打寄居蟹时的声音。”

" [duː] ! " ['ɝːdʒd] ['bɑːrtn] .

"	Do	!	"	urged	Barton	.
"	做	!	"	敦促	巴顿	.

“快做！”巴顿催促道。

['lɪstləsli] [ðə; ði][gɜːrl] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['piləuz] , [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ['ɪntuː]

Listlessly	the	girl	pushed	back	into	her	pillows	,	slid	down	a	little	farther	into
百无聊赖地	这	女孩	推动	后退	进入	她	枕头	,	滑行	向下	一个	小的	更远	进入

[hɜːr; hər] ['blæŋkits] ,

her	blankets	,
她	毯子	,

女孩无精打采地往后靠在枕头上，又往下滑了滑，钻进被窝里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

" [ˌemˌem'em'em'em'em'em'em'em] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ˌem'em'em] - [ˌemˌem'em'em'em'em'em] — [ˌemˌem'em'em'em] —

"	Mmmmmmmmm	,	"	she	began	,	"	Mmm	-	mmmmmmm	—	Mmmmm	—
"	嗯 ...	,	"	她	开始	,	"	嗯	-	嗯嗯嗯嗯	—	嗯嗯嗯	—

[ˌemˌem'em'em'em'em'em'em] , ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [aɪ] - [es] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

Mmmmmmm	,	W	-	h	-	i	-	s	-	h	-	h	-	h	!
嗯嗯嗯嗯	,	W	-	h	-	我	-	s	-	h	-	h	-	h	!

“嗯嗯嗯嗯，”她开始说道，“嗯——嗯嗯嗯——嗯——嗯嗯嗯，呼！

[ˌemˌem'em'em'em'em'em'em'em'em] — [ˌemˌem'em'em'em'em'em'em'em] — [ˌemˌem'em'em'em'em'em'em'em] — [ˌemˌem'em'em'em'em'em]

Mmmmmmmmm	—	Mmmmmmmm	—	Mmmmmmmm	—	Mmmmmm
嗯 ...	—	嗯嗯嗯嗯	—	嗯嗯嗯嗯	—	嗯嗯嗯

— ['dʌbljuː] - [eɪtʃ] - [aɪ] - [es] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! — [ˌemˌem'em'em'em'em'em'em'em] — [ˌemˌem'em'em'em'em'em'em'em] — "

—	W	-	h	-	i	-	s	-	h	-	h	-	h	!	—	Mmmmmmmm	—	Mmmmmmmm	—	"
—	W	-	h	-	我	-	s	-	h	-	h	-	h	!	—	嗯嗯嗯嗯	—	嗯嗯嗯嗯	—	"

嗯嗯嗯——嗯嗯嗯——嗯嗯嗯——呜呜！ ——嗯嗯嗯——嗯嗯嗯——”

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [stɑːp] , " [sə'dʒestɪd] ['bɑːrtn] [ə; eɪ][bɪt]
" After a while , of course , I think you might stop , " suggested Barton a bit
" 后 一个 尽管 , 的 课程 , 我 思考 你 可能 停止 , " 建议 巴顿 一个 少量
-
creepishly .
-

“当然，我想过一段时间你可能会停下来，”巴顿有些阴森地建议道。

[ə'gen] [ðə; ði][bɪg] [aɪz] ['oʊpənd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪ'stɪŋkt] [sər'praɪz] .
Again the big eyes opened at him with distinct surprise .
再次 这 大的 眼睛 打开 在 他 和 清楚的 惊喜 .

那双大眼睛再次睁开，带着明显的惊讶看着他。

" [waɪ] — [waɪ] ? " [sed] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Why — why ? " said Eve Edgarton .
" 为什么 — 为什么 ? " 说 前夕 埃德加顿 .

“为什么——为什么？”伊芙·埃德加顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] ['stɑːps] ! "
" It — never stops ! "
" 它 — 绝不 停止 ! "

“它——永不停歇！”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [fraund] ['bɑːrtn] ,
" Oh , I say , " frowned Barton ,
" 哦 , 我 说 , " 皱眉 巴顿 ,

“哦，我说，”巴顿皱着眉头说道。

" [aɪ][duː] [fiːl] ['ɔːfli] ['bædli] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
" I do feel awfully badly about your going away off to a place like that to live !
" 我 做 感觉 非常 糟糕 关于 你的 去 离开 离开 到 一个 地方 喜欢 那 到 居住 !

“我真的为你搬到那样的地方去生活感到非常难过！”

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗！

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] — ['θɜːrzdeɪ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" We're going — Thursday , " said little Eve Edgarton .
" 是 去 — 周四 , " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“我们星期四要去，”小伊芙·埃德加顿说。

" ['θɜːrzdeɪ] ? " [kraɪd] ['bɑːrtn] .
" THURSDAY ? " cried Barton .
" 周四 ? " 哭 巴顿 .

“星期四？”巴顿喊道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spleɪnəbl] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ə'fensɪv]
For some inexplainable reason the whole idea struck him suddenly as offensive
为了 一些 无法解释 原因 这 所有的 主意 击 他 突然 作为 进攻
, [dɪ'stɪŋktli] [ə'fensɪv] , [æz; əz] [ɪf] [feɪt] ,
, distinctly offensive , as if Fate ,
, 明显地 进攻 , 作为 如果 命运 ,

不知何故，他突然觉得这个想法令人反感，极其反感，仿佛是命运的安排。

[ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['weɪtər] , [hæd; həd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [jet] [ʌn'teɪstəd] [pleɪt] .

the	impatient	waiter	,	had	snatched	away	a	yet	untasted	plate	.
这	不耐烦	服务员	,	有	抢夺	离开	一个	然而	未尝过的	盘子	.

不耐烦的服务员一把抢走了一盘还没人动过的菜。

" [waɪ] — [waɪ] , [iːv] !

"	Why	—	why	,	Eve	!
"	为什么	—	为什么	,	前夕	!

“为什么——为什么，夏娃！”

" [hiː; hi][prəu'testid] , " [waɪ] , [wɪə(r)] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] . "

"	he	protested	,	"	why	,	we're	only	just	beginning	to	get	acquainted	.	"
"	他	抗议	,	"	为什么	,	是	仅有的	只是	开始	到	得到	熟人	.	"

他抗议道：“为什么？我们才刚刚开始互相了解而已。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Yes	,	I	know	it	,	"	mused	little	Eve	Edgarton	.
"	是的	,	我	知道	它	,	"	沉思	小的	前夕	埃德加顿	.

“是的，我知道，”小伊芙·埃德加顿沉思道。

" [waɪ] — [ɪf] [wiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] — " [brˈgæn] ['bɑːrtn] ,

"	Why	—	if	we'd	have	had	half	a	chance	—	"	began	Barton	,
"	为什么	—	如果	我们会	有	有	一半	一个	机会	—	"	开始	巴顿	,

“为什么——如果我们有哪怕一半的机会——”巴顿开口说道，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪdnt] [noʊ] [æt; ət] [ɔːl] [haʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	didn't	know	at	all	how	to	finish	it	.
和	然后	没有	知道	在	全部	如何	到	结束	它	.

然后就完全不知道该如何收尾了。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [soʊ] ['plʌki] — [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːd] — [ænd; ənd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

"	Why	,	you're	so	plucky	—	and	so	odd	—	and	so	interesting	!
"	为什么	,	你是	所以	勇敢的	—	和	所以	奇怪的	—	和	所以	有趣的	!

“哎呀，你真是太勇敢了——太古怪了——太有趣了！”

" [hiː; hi] [brˈgæn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

"	he	began	all	over	again	.
"	他	开始	全部	超过	再次	.

他重新开始了。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dʌfər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] !

"	Oh	,	of	course	,	I'm	an	awful	duffer	and	all	that	!
"	哦	,	的	课程	,	我是	一个	可怕	笨蛋	和	全部	那	!

“哦，当然，我笨手笨脚的，诸如此类！”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiːd] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ]

But	if	we'd	had	half	a	chance	,	I	say	,	you
但	如果	我们会	有	一半	一个	机会	,	我	说	,	你

但如果我们曾有哪怕一半的机会，我说，你

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [pælz] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] ! "

and	I	would	have	been	great	pals	in	another	fortnight	!	"
和	我	会	有	到过	伟大的	朋友们	在	其他	两星期	!	"

再过两周，我们肯定就能成为好朋友了！

" ['iːv(ə)n] [soʊ] , " ['mɜːmɜd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [jet] — ['fɪfti] - [tuː] ['aʊərz] [brˈfɔːr]

"	Even	so	,	"	murmured	little	Eve	Edgarton	,	"	there	are	yet	—	fifty	-	two	hours	before
"	甚至	所以	,	"	低声说道	小的	前夕	埃德加顿	,	"	那里	是	然而	—	五十	-	二	小时	前

[aɪ] [goʊ] . "

I	go	.	"
我	去	.	"

“即便如此，”小伊芙·埃德加顿喃喃道，“离我离开还有五十二个小时呢。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['fɪfti] - [tuː] ['aʊərz] ? " [læft] ['bɑːrtn] .
" What are fifty - two hours ? " laughed Barton .
" 什么 是 五十 - 二 小时 ? " 笑了 巴顿 .

“五十二个小时算什么？”巴顿笑着说。

['lɪstləsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪltɪŋ] ['flaʊər] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
Listlessly like a wilting flower little Eve Edgarton slid down a trifle farther into her
百无聊赖地 喜欢 一个 枯萎 花 小的 前夕 埃德加顿 滑行 向下 一个 琐事 更远 进入 她
['pɪləuz] .
pillows .
枕头 .

小伊芙·埃德加顿像一朵凋零的花儿般无精打采地滑进了枕头里。

" [ɪf] [juːd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [raɪt] [ʌp]
" If you'd have an early supper , " she whispered , " and then come right up
" 如果 你会 有 一个 早期的 晚餐 , " 她 低声说道 , " 和 然后 来 正确的 向上
[hɪr] ['æftərwərd] ,
here afterward ,
这里 之后 ,

“如果你能早点吃晚饭，”她低声说，“然后就直接上来这里。”

[waɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .
why , there would be two or three hours .
为什么 , 那里 会 是 二 或者 三 小时 .

为什么？大概需要两三个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
And then to - morrow if you got up quite early , there would be a long ,
和 然后 到 - 明天 如果 你 得到 向上 相当 早期的 , 那里 会 是 一个 长的 ,
[lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
long morning ,
长的 早晨 ,

那么，如果你明天起得很早，就会有一个漫长的上午。

[ænd; ənd] — [wiː; wi] — [kʊd; kəd] [get] [ə'kweɪntɪd] — [sʌm; səm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
and — we — could get acquainted — some , " she insisted .
和 — 我们 — 可以 得到 熟人 — 一些 , " 她 坚持 .

“而且——我们——可以互相认识一下，”她坚持说。

" [waɪ] , [iːv] ! " [sed] ['bɑːrtn] ,
" Why , Eve ! " said Barton ,
" 为什么 , 前夕 ! " 说 巴顿 ,

“哎呀，伊芙！”巴顿说道。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "
" do you really mean that you would like to be friends with me ? "
" 做 你 真的 意思是 那 你 会 喜欢 到 是 朋友们 和 我 ? "

“你真的想和我做朋友吗？”

" [jes] — [aɪ] [duː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - ['bændɪdʒd] [hed] .
" Yes — I do , " nodded the crown of the white - bandaged head .
" 是的 — 我 做 , " 点头 这 王冠 的 这 白色的 - 包扎 头 .

“是的——我愿意，”缠着白色绷带的头顶点了点头。

" [bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] ['stuːpɪd] , " [kən'faidid] ['bɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [hjuː'mɪləti] .
" But I'm so stupid , " confided Barton , with astonishing humility .
" 但 我是 所以 愚蠢的 , " 坦白 巴顿 , 和 惊人 谦逊 .

“但我真是太笨了，”巴顿谦虚地说道。

" [ɔːl] [ðiːz] ['bɑːtəni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [dʒi'ɑːlədʒi] — [ænd; ənd] — "
" All these botany things — and geology — and — "
" 全部 这些 植物学 事物 — 和 地质学 — 和 — "

“所有这些植物学方面的东西——还有地质学——还有——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌmbld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Yes , I know it , " mumbled little Eve Edgarton .
" 是的 , 我 知道 它 , " 喃喃自语 小的 前夕 埃德加顿 .

“是的，我知道，”小伊芙·埃德加顿咕哝道。

" [ðæts] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['restfl] . "
" That's what makes you so restful . "
" 那就是 什么 制作 你 所以 宁静 . "

“这就是让你如此放松的原因。”

" [wʌt] ? " ['kwiərid] ['bɑːrtn] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃɑːrpli] .
" What ? " queried Barton a bit sharply .
" 什么 ? " 查询 巴顿 一个 少量 尖锐地 .

“什么？”巴顿语气略带尖锐地问道。

[ðen] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] [θruː]
Then very absent - mindedly for a moment he sat staring off into space through
然后 非常 缺席的 - 用心地 为了 一个 片刻 他 卫星 凝视 离开 进入 空间 通过
[ə; eɪ] [greɪ] ,
a gray ,
一个 灰色的 ,

然后他心不在焉地坐了一会儿，透过灰蒙蒙的窗户凝视着远方。

['pʌndʒənt] [heɪz] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] .
pungent haze of cigarette smoke .
泼辣 阴霾 的 卷烟 抽烟 .

刺鼻的香烟烟雾。

" [iːv] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] [æt; ət] [læst] .
" Eve , " he ventured at last .
" 前夕 , " 他 冒险 在 最后的 .

“夏娃，”他最终试探着说道。

" [wʌt] ? " ['mʌmbld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" What ? " mumbled little Eve Edgarton .
" 什么 ? " 喃喃自语 小的 前夕 埃德加顿 .

“什么？”小伊芙·埃德加顿咕哝道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['bɑːrtn] .
" Nothing , " said Barton .
" 没有什么 , " 说 巴顿 .

“没什么，”巴顿说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小伊芙·埃德加顿(Little Eve Edgarton)
第7/7页

" ['mɪstər] . ['dʒɪm] ['bɑːrtn] , " ['ventʃərd] [iːv] .
" Mr . Jim Barton , " ventured Eve .
" 先生 . 吉姆 巴顿 , " 冒险 前夕 .

“吉姆·巴顿先生，”伊芙试探着说道。

" [wʌt] ? " [æskt] ['bɑːrtn] .
" What ? " asked Barton .
" 什么 ? " 问 巴顿 .

“什么？”巴顿问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['mʌmbld] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Nothing , " mumbled little Eve Edgarton .
" 没有什么 , " 喃喃自语 小的 前夕 埃德加顿 .

“没什么，”小伊芙·埃德加顿咕哝道。

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'moʊʃən(ə)l][ɔːr] ['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l] ['tensəti] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ðæt] [taɪm]
Out of some emotional or purely social tensities of life it seems rather that Time
出去 的 一些 情绪 或者 纯粹 社会的 强度 的 生活 它 似乎 相当 那 时间
[straɪks] [ðə; ði] [klɑːk] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [der] [straɪk] [ðə; ði]
strikes the clock than that anything so small as a clock should dare strike the
罢工 这 钟 比 那 任何事物 所以 小的 作为 一个 钟 应该 敢 罢工 这
[taɪm] .
Time .
时间 .

从生活中某些情感或纯粹的社会紧张局势来看，似乎是时间敲响了时钟，而不是像时钟这样渺小的东西胆敢敲响时间。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] ! [wɪnst] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ['trævlɪŋ] - [klɑːk] [ɑːn]
One — two — three — four — five ! winced the poor little frightened traveling - clock on
一 — 二 — 三 — 四 — 五 ! 畏缩 这 贫穷的 小的 害怕 旅行 - 钟 在
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
the mantelpiece .
这 壁炉架 .

“一——二——三——四——五！”壁炉架上那可怜的、受惊的小旅行钟畏缩着。

[ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['koʊzi] ['kuʃənz] ,
Then quite abruptly little Eve Edgarton emerged from her cozy cushions ,
然后 相当 突然 小的 前夕 埃德加顿 出现 从 她 舒适 靠垫 ,

突然间，小伊芙·埃德加顿从她舒适的靠垫中钻了出来。

['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['daʊti] ['lɪt(ə)l] ['wɔːriər] .
sitting bolt upright like a doughty little warrior .
坐着 螺栓 直立 喜欢 一个 强悍 小的 战士 .

他像个英勇的小战士一样笔直地坐着。

" ['mɪstər] . ['dʒɪm] ['bɑːrtn] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Mr . Jim Barton ! " said little Eve Edgarton .
" 先生 . 吉姆 巴顿 ! " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“吉姆·巴顿先生！”小伊芙·埃德加顿说道。

" [ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr] [tuː] [wiːks] [lɔːŋgər] — [aɪ] [noʊ] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː] !
" If I stayed here two weeks longer — I know you'd like me !
" 如果 我 入住 这里 二 周 更长 — 我 知道 你会 喜欢 我 !

“如果我在这里再待两周——我知道你会喜欢我的！”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	know	it	!
我	知道	它	!

我知道这!

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	just	know	it	!
我	只是	知道	它	!

我就是知道!

" ['kwɪzɪkli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['fɜːrðər] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	Quizzically	for	an	instant	,	as	if	to	accumulate	further	courage	,
"	疑惑地	为了	一个	立即的	,	作为	如果	到	积累	更远	勇气	,

“他疑惑地愣了一下，仿佛在积攒勇气，

[ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] ['ɪntuː] ['bɑːrtənz] [ə'stɑːnɪʃt]

she	cocked	her	little	head	on	one	side	and	stared	blankly	into	Barton's	astonished
她	上膛	她	小的	头	在	一	边	和	凝视	茫然地	进入	巴顿的	惊讶

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她歪着小脑袋，茫然地盯着巴顿惊讶的眼神。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː] [wiːks] !

"	But	you	see	I'm	not	going	to	be	here	two	weeks	!
"	但	你	看	我是	不是	去	到	是	这里	二	周	!

“但是你知道，我不会在这里待两周！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ['hɜːrɪdli] .

"	she	resumed	hurriedly	.
"	她	恢复	匆匆	.

她匆匆继续说道。

[ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [kɑːkt] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Again	the	little	head	cocked	appealingly	to	one	side	.
再次	这	小的	头	上膛	吸引人的	到	一	边	.

小脑袋再次俏皮地歪向一边。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	—	you	wouldn't	be	willing	to	take	my	word	for	it	,	would	you	?
"	你	—	你	不会	是	愿意的	到	拿	我的	单词	为了	它	,	会	你	?

“你——你不会愿意相信我的话，对吧？”

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌem ˈiː] — [naʊ] ? "

And	like	me	—	now	?	"
和	喜欢	我	—	现在	?	"

现在，像我这样的人呢?

" [waɪ] — [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " ['stæməd] ['bɑːrtn] .

"	Why	—	why	,	what	do	you	mean	?	"	stammered	Barton	.
"	为什么	—	为什么	,	什么	做	你	意思是	?	"	结结巴巴	巴顿	.

“为什么……为什么，你是什么意思？”巴顿结结巴巴地问道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ? " ['kwɪzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	What	do	I	mean	?	"	quizzed	little	Eve	Edgarton	.
"	什么	做	我	意思是	?	"	提问	小的	前夕	埃德加顿	.

“我是什么意思？”小伊芙·埃德加顿问道。

" [waɪ] , [aɪ] [miːn] — [ðæt] [dʒʌst] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] - - [ˈnoʊnoʊ] — [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə]
" **Why** , **I** **mean** — **that** **just** **once** **before** **I** **go** **off** **to** **Nunko** - **Nono** — **I'd** **like** **to**
" 为什么 , 我 意思是 — 那 只是 一次 前 我 去 离开 到 - - 诺诺 — ID 喜欢 到
[biː; bi] — [əˈtræktɪv] ! "
be — **attractive** ! "
是 — 吸引人的 ! "

“我的意思是——就在我去努克诺诺之前——我想——变得有魅力！”

" [əˈtræktɪv] ? " [ˈstæməd] [ˈbɑːrtn] [ˈhelpləsli] .
" **Attractive** **?** " **stammered** **Barton** **helplessly** **.**
" 吸引人的 ? " 结结巴巴 巴顿 无助地 .

“有魅力？”巴顿结结巴巴地无助地问道。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdespərət] , [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [tʃɪn] [θrʌst]
With **all** **the** **desperate** , **indomitable** **frankness** **of** **a** **child** , **the** **girl's** **chin** **thrust**
和 全部 这 绝望的 , 不屈不挠 坦率 的 一个 孩子 , 这 女孩们 下巴 推力
[ɪtˈself] [ˈfɔːrwərd] .
itself **forward** **.**
本身 向前 .

女孩带着孩子般绝望而又坚韧的坦率，下巴向前伸了出来。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈtræktɪv] !
" **I** **could** **be** **attractive** **!**
" 我 可以 是 吸引人的 !

“我可能很有魅力！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] !
" **I** **could** **!**
" 我 可以 !

“我可以！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] !
I **know** **I** **could** **!**
我 知道 我 可以 !

我知道我可以！

[ɪf] [aɪˈd] [ˈevər] [let] [goʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈtiːniɪst] — [ˈtaɪniːəst] [bɪt] — [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] — [boʊz] !
If **I'd** **ever** **let** **go** **just** **the** **teeniest** — **tiniest** **bit** — **I** **could** **have** — **beaux** **!**
如果 ID 曾经 让 去 只是 这 最小的 — 最小的 少量 — 我 可以 有 — 美男子 !

如果我哪怕有一点点——哪怕只有一点点——我就能——宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
" **she** **asserted** **triumphantly** **.**
" 她 断言 凯旋而归 .

她得意洋洋地断言。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [boʊz] !
" **A** **thousand** **beaux** **!**
" 一个 千 美男子 !

“一千个帅哥！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪtli] .
" **she** **added** **more** **explicitly** **.**
" 她 额外 更多的 明确地 .

她更明确地补充道。

" ['oʊnli] — "
" Only — "
" 仅有的 — "

“仅有的-”

" ['oʊnli] [wʌt] ? " [læft] ['bɑːrtn] .
" Only what ? " laughed Barton .
" 仅有的 什么 ? " 笑了 巴顿 .

“只有什么？”巴顿笑道。

" ['oʊnli] [wʌn] ['dʌznt] [let] [goʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Only one doesn't let go , " said little Eve Edgarton .
" 仅有的 一 不 让 去 , " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“只有一个人不肯放手，”小伊芙·埃德加顿说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [pə'sistid] ['bɑːrtn] .
" Why not ? " persisted Barton .
" 为什么 不是 ? " 持续 巴顿 .

“为什么不行呢？”巴顿坚持问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dʒʌst] — ['kudnt] — [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .
" Why , you just — couldn't — with strangers , " said little Eve Edgarton .
" 为什么 , 你 只是 — 不能 — 和 陌生人 , " 说 小的 前夕 埃德加顿 .

“为什么，你就是——不能——和陌生人在一起，”小伊芙·埃德加顿说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's the bewitchment of it . "
" 那就是 这 巫术 的 它 . "

“这就是它的魅力所在。”

" [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənt] ? " ['pʌz(ə)ld] ['bɑːrtn] .
" The bewitchment ? " puzzled Barton .
" 这 巫术 ? " 困惑 巴顿 .

“是巫术吗？”巴顿疑惑地问道。

['nɜːrvəsli] [ðə; ði] [gɜːrl] [krɔːst] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
Nervously the girl crossed her hands in her lap .
紧张地 这 女孩 交叉 她 双手 在 她 膝 .

女孩紧张地将双手交叉放在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['daʊti] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] ['eni] [mɔːr] ,
She suddenly didn't look like a doughty little soldier any more ,
她 突然 没有 看 喜欢 一个 强悍 小的 士兵 任何 更多的 ,

她突然看起来不再像个勇敢的小战士了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrid] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
but just like a worried little girl .
但 只是 喜欢 一个 担心 小的 女孩 .

就像一个忧心忡忡的小女孩。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [riːd] ['eni] ['feri] ['stɔːriz] ?
" Did you ever read any fairy stories ?
" 做过 你 曾经 读 任何 仙女 故事 ?

你读过童话故事吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
" she asked with apparent irrelevance .
" 她 问 和 明显 无关紧要 .

她问这个问题时语气明显不相关。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['bɑːrtn] .
" Why , of course , " said Barton .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 巴顿 .

“当然了，”巴顿说道。

" ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] . "

"	Millions	of	them	when	I	was	a	kid	.	"
"	百万	的	他们	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.	"

“我小时候见过成千上万个。”

" [aɪ] [riːd] [wʌn] — [wʌns] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	I	read	one	—	once	,	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	我	读	一	—	一次	,	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“我读过一本——就读过一次，”小伊芙·埃德加顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ] [miːn] ,

"	It	was	about	a	person	,	a	sleeping	person	,	a	lady	,	I	mean	,
"	它	曾是	关于	一个	人	,	一个	睡眠	人	,	一个	女士	,	我	意思是	,

“故事是关于一个人，一个睡着的人，一个女人，我的意思是，

[huː] ['kudnt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [prɪns] [kɪst] [hɜːr; hər] .

who	couldn't	wake	up	until	a	prince	kissed	her	.
WHO	不能	唤醒	向上	直到	一个	王子	亲吻	她	.

她直到被王子亲吻才醒过来。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'siːdid] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Well	,	that	was	all	right	,	of	course	,	"	conceded	little	Eve	Edgarton	,	"	because	,
出色地	,	那	曾是	全部	正确的	,	的	课程	,	"	承认	小的	前夕	埃德加顿	,	"	因为	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

“嗯，那当然没关系，”小伊芙·埃德加顿承认道，“因为，当然，

['eni] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['leɪdi][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]

any	prince	would	have	been	willing	to	kiss	the	lady	just	as	a	mere	matter	of
任何	王子	会	有	到过	愿意的	到	吻	这	女士	只是	作为	一个	仅仅	事情	的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

任何王子都会出于礼貌而愿意亲吻这位女士。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , " ['fretɪd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] ,

But	suppose	,	"	fretted	little	Eve	Edgarton	,
但	认为	,	"	有格纹的	小的	前夕	埃德加顿	,

但假设，”忧心忡忡的小伊芙·埃德加顿说道，“

" [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənt] ['ɔːlsoʊ][ræn] [ðæt] [noʊ] [prɪns] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

"	suppose	the	bewitchment	also	ran	that	no	prince	would	kiss	the	lady	until	she
"	认为	这	巫术	还	跑	那	不	王子	会	吻	这	女士	直到	她

[hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] ?

had	waked	up	?
有	醒来	向上	?

“假设巫术还规定，在公主醒来之前，任何王子都不能亲吻她呢？”

[naʊ] [ðer; ðər] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] , " [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [kəm'pliːtli]

Now	there	!	"	said	little	Eve	Edgarton	,	"	is	a	situation	that	I	should	call	completely
现在	那里	!	"	说	小的	前夕	埃德加顿	,	"	是	一个	情况	那	我	应该	称呼	完全地

[stɔːld] . "

stalled	.	"
停滞	.	"

“瞧！”小伊芙·埃德加顿说道，“这才是真正意义上的停滞不前。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [grɪnd] ['bɑːrtn] .

"	But	what's	all	this	got	to	do	with	you	?	"	grinned	Barton	.
"	但	是什么	全部	这	得到	到	做	和	你	?	"	咧嘴一笑	巴顿	.

“但这跟你有什么关系呢？”巴顿咧嘴一笑。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .

"	Nothing	at	all	to	do	with	me	!	"	said	little	Eve	Edgarton	.
"	没有什么	在	全部	到	做	和	我	!	"	说	小的	前夕	埃德加顿	.

“这跟我一点关系都没有！”小伊芙·埃德加顿说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌem 'i:] !

"	It	is	me	!
"	它	是	我	!

是我！

[ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [aɪm] [fɪkst] .

That's	just	exactly	the	way	I'm	fixed	.
那就是	只是	确切地	这	方式	我是	固定的	.

我的情况就是这样。

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə'træktɪv] — [aʊt] [laʊd] — [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [laɪks] [ˌem 'i:] !

I	can't	be	attractive	—	out	loud	—	until	some	one	likes	me	!
我	不能	是	吸引人的	—	出去	大声	—	直到	一些	一	点赞	我	!

除非有人喜欢我，否则我无法大声地说出自己的魅力！

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] ['evər] [laɪk] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] [ə'træktɪv] — [aʊt]

But	no	one	,	of	course	,	will	ever	like	me	until	I	am	already	attractive	—	out
但	不	一	,	的	课程	,	将要	曾经	喜欢	我	直到	我	是	已经	吸引人的	—	出去

[laʊd] !

loud	!
大声	!

当然，除非我大声地、有魅力地展现出来，否则没有人会喜欢我！

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wʌndɚd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv]

So	that's	why	I	wondered	,	"	she	said	,	"	if	just	as	a	mere	matter	of
所以	那就是	为什么	我	想知道	,	"	她	说	,	"	如果	只是	作为	一个	仅仅	事情	的

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,

accommodation	,
住宿	,

所以我就想，"她说，“如果仅仅是为了方便起见，

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] ?

you	wouldn't	be	willing	to	be	friends	with	me	now	?
你	不会	是	愿意的	到	是	朋友们	和	我	现在	?

你现在不愿意和我做朋友了吗?

[soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['fɪfti] - [tu:] ['aʊərz] [ðæt] [rɪ'meɪn] ,

So	that	for	at	least	the	fifty	-	two	hours	that	remain	,
所以	那	为了	在	至少	这	五十	-	二	小时	那	保持	,

因此，至少在剩下的五十二个小时里，

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'li:st] — [frʌm; frəm][maɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [ɪn'tʃæntmənt] .

I	could	be	released	—	from	my	most	unhappy	enchantment	.
我	可以	是	发布	—	从	我的	最多	不开心	魅力	.

我或许可以解脱——从我最痛苦的魔咒中解脱出来。

" [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [ə'krɔ:s] [ðæt] [fræŋk] , ['pɜ:rfɪktli] [aʊt'spoʊkən] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['aɪlæʃɪz]

"	Astonishingly	across	that	frank	,	perfectly	outspoken	little	face	,	the	frightened	eyelashes
"	令人震惊地	穿过	那	坦率	,	完美	直言不讳	小的	脸	,	这	害怕	睫毛

[keɪm] ['flɪkərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .

came	flickering	suddenly	down	.
来了	闪烁	突然	向下	.

“令人惊讶的是，在那张坦率直言的小脸上，惊恐的睫毛突然垂了下来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [juː; jʊ] [siː] — [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]
" Because , " whispered little Eve Edgarton , " because — you see — I happen to
" 因为 , " 低声说道 小的 前夕 埃德加顿 , " 因为 — 你 看 — 我 发生 到
[laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] . "
like you already . "
喜欢 你 已经 . "

"因为，"小伊芙·埃德加顿低声说，"因为——你看——我已经喜欢上你了。"

" [oʊ] , [faɪn] ! " [smaɪld] ['bɑːrtn] .
" Oh , fine ! " smiled Barton .
" 哦 , 美好的 ! " 微笑 巴顿 .

"哦，好吧！"巴顿笑着说。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

"美好的！

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

[faɪ] — " [ə'brʌptli] [ðə; ði] [wɜːrd] [broʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Fi — " Abruptly the word broke in his throat .
菲 — " 突然 这 单词 打破 在 他的 喉 .

"菲——"这个字突然哽在了他的喉咙里。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" What ? " he cried .
" 什么 ? " 他 哭 .

"什么？"他喊道。

[hɪz; ɪz] [hænd] — [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [hænd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [laɪk] [æn; ən]
His hand — the steadiest hand among all his chums — began to shake like an
他的 手 — 这 最稳定的 手 之中 全部 他的 朋友们 — 开始 到 摇 喜欢 一个
['æspən] .
aspen .
白杨 .

他的手——他所有朋友中最稳健的那只手——开始像白杨树一样颤抖起来。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" WHAT ? " he cried .
" 什么 ? " 他 哭 .

"什么？"他喊道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [hɑːrt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [lɜːrtʃ]
His heart , the steadiest heart among all his chums , began to pitch and lurch
他的 心 , 这 最稳定的 心 之中 全部 他的 朋友们 , 开始 到 沥青 和 困境
[ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
in his breast .
在 他的 胸部 .

他的心脏，在他所有朋友中最为稳定，却开始在他胸腔里剧烈跳动。

" [waɪ] , [iːv] ! [iːv] !
" Why , Eve ! Eve !
" 为什么 , 前夕 ! 前夕 !

"为什么，夏娃！夏娃！

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː] — [laɪk] [ðæt] ? "
" You don't mean you like me — like that ? "
" 你 不 意思是 你 喜欢 我 — 喜欢 那 ? "

“你不会是说你喜欢我——那种喜欢吧？”

" [jes] — [aɪ][duː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [kæpt] [hed] .
" Yes — I do , " nodded the little white - capped head .
" 是的 — 我 做 , " 点头 这 小的 白色的 - 封顶 头 .

“是的——我愿意，”戴着白色小帽子的脑袋点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
There was much shyness of flesh in the statement ,
那里 曾是 很多 害羞 的 肉 在 这 陈述 ,

声明中充满了对肉体的羞涩描写。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr] [fɪr] .
but not a flicker of spiritual self - consciousness or fear .
但 不是 一个 闪烁 的 精神 自己 - 意识 或者 害怕 .

但丝毫没有流露出精神上的自我意识或恐惧。

" [bʌt; bət] — [iːv] ! " [prəu'testid] ['bɑːrtn] .
" But — Eve ! " protested Barton .
" 但 — 前夕 ! " 抗议 巴顿 .

“可是——夏娃！”巴顿抗议道。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [guːs] - [fleʃ] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Already he felt the goose - flesh rising on his arms .
已经 他 毛毡 这 鹅 - 肉 上升 在 他的 武器 .

他已经感觉到手臂上起了鸡皮疙瘩。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
Once before a girl had told him that she — liked him .
一次 前 一个 女孩 有 讲述 他 那 她 — 喜欢 他 .

之前有个女孩告诉他，她喜欢他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['sʌmər] [flɜːr'teɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn]
In the middle of a silly summer flirtation it had been , and the scene
在 这 中间 的 一个 愚蠢的 夏天 调情 它 有 到过 , 和 这 场景
[hæd; həd] [bɪn] ['mɔːkɪʃ] ,
had been mawkish ,
有 到过 矫情 ,

那是在一段愚蠢的夏日调情之中，当时的情景十分矫情。

['ɔːf(ə)l] , [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['endləs] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] .
awful , a mess of tears and kisses and endless recriminations .
可怕 , 一个 混乱 的 眼泪 和 吻 和 无尽的 相互指责 .

太糟糕了，到处都是泪水、亲吻和无休止的指责。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] ?
But this girl ?
但 这 女孩 ?

但是这个女孩呢?

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌtər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɜːlz] ['steɪtmənt] , [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [mɪr]
Before the utter simplicity of this girl's statement , the unruffled dignity , the mere
前 这 说出 简单 的 这 女孩们 陈述 , 这 镇定自若 尊严 , 这 仅仅
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
acknowledgment , as it were ,
致谢 , 作为 它 是 ,

面对这位女孩极其朴实的陈述、沉着的尊严，以及仿佛仅仅是承认的事实，

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][fækt] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['traɪflɪŋ] ,

of	an	interesting	historical	fact	,	all	his	trifling	,
的	一个	有趣的	历史	事实	, 全部	他的	琐事	,	

一个有趣的史实，他所有的琐事，

[ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:əz] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz]

preconceived	ideas	went	tumbling	down	before	his	eyes	like	a	flimsy	house	of	cards
先入为主的	想法	去	翻滚	向下	前	他的	眼睛	喜欢	一个	脆弱的	房子	的	牌

.

:

.

在他眼前，那些先入为主的观念如同摇摇欲坠的纸牌屋般轰然倒塌。

[pæŋ] ['æftər] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [went] ['sɜ:rdʒɪŋ]

Pang	after	pang	of	regret	for	the	girl	,	of	regret	for	himself	,	went	surging
庞	后	疼痛	的	后悔	为了	这	女孩	,	的	后悔	为了	他自己	,	去	滔滔

['hɑ:tli] [θru:] [hɪm; ɪm] .

hotly	through	him	.
热	通过	他	.

一波又一波的悔恨涌上心头，既是对那个女孩的悔恨，也是对自己的悔恨。

" [oʊ] , [bʌt; bət] — [i:v] !

"	Oh	,	but	—	Eve	!
"	哦	,	但	—	前夕	!

“哦，但是——夏娃！

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] .

"	he	began	all	over	again	.
"	他	开始	全部	超过	再次	.

他重新开始了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɔ:] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .

His	voice	was	raw	with	misery	.
他的	嗓音	曾是	生的	和	苦难	.

他的声音嘶哑而痛苦。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] , " [drɔ:ld] ['lɪt(ə)l] [i:v] ['ɛdgərtən] .

"	Why	,	there's	nothing	to	make	a	fuss	about	,	"	drawled	little	Eve	Edgarton	.
"	为什么	,	有	没有什么	到	制作	一个	大惊小怪	关于	,	"	拖长音	小的	前夕	埃德加顿	.

“哎呀，没什么好大惊小怪的，”小伊芙·埃德加顿慢吞吞地说。

" [ju:v] ['prɑ:bəbli] [laɪkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] — [ju:; jʊ] [si:] ? — [aɪv] ['nevər] [hæd; həd]

"	You've	probably	liked	a	thousand	people	,	but	I	—	you	see	?	—	I've	never	had
"	你已经	大概	喜欢	一个	千	人们	,	但	我	—	你	看	?	—	我已经	绝不	有

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] — ['eni] [wʌn] — [bɪ'fɔ:r] ! "

the	fun	of	liking	—	any	one	—	before	!	"
这	乐趣	的	喜欢	—	任何	一	—	前	!	"

“你可能喜欢过上千个人，但我——你看？——我从来没有体验过喜欢任何人的乐趣！”

" [fʌn] ? " ['tɔ:rtʃərd] ['bɑ:rtn] .

"	Fun	?	"	tortured	Barton	.
"	乐趣	?	"	受折磨	巴顿	.

“有趣吗？”巴顿痛苦地问道。

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] !

"	Yes	,	that's	just	it	!
"	是的	,	那就是	只是	它	!

“没错，就是这样！”

[ɪf] [juːd] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm] [hæf] [soʊ] ['bruːt(ə)l] —

If	you'd	ever	had	the	fun	of	liking	anything	it	wouldn't	seem	half	so	brutal	—
如果	你会	曾经	有	这	乐趣	的	喜欢	任何事物	它	不会	似乎	一半	所以	野蛮	—

[naʊ] ！ "

now	!	"
现在	！	"

如果你曾经体验过喜欢某件事物的乐趣，现在就不会觉得这一切如此残酷了！

" ['bruːt(ə)l] ? " [mjuːzd] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] .

"	Brutal	?	"	mused	little	Eve	Edgarton	.
"	野蛮	?	"	沉思	小的	前夕	埃德加顿	.

“残忍吗？”小伊芙·埃德加顿沉思道。

" [oʊ] , ['riːəli] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] ['bɑːrtn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	really	,	Mr	.	Jim	Barton	,	I	assure	you	,	"	she	said	,
"	哦	,	真的	,	先生	.	吉姆	巴顿	,	我	保证	你	,	"	她	说	,

“哦，真的吗，吉姆·巴顿先生，我向您保证，”她说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['bruːt(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['laɪkɪŋ] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	there's	nothing	brutal	at	all	in	my	liking	—	for	you	.
"	有	没有什么	野蛮	在	全部	在	我的	喜欢	—	为了	你	.

“我一点也不觉得残忍——对你来说。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['bɑːrtn] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌg] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ,

"	With	a	gasp	of	despair	Barton	stumbled	across	the	rug	to	the	bed	,
"	和	一个	喘气	的	绝望	巴顿	踉跄	穿过	这	小地毯	到	这	床	,

巴顿绝望地倒吸一口气，踉跄着穿过地毯，走到床边。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] [θrʌst] ['ʌndər] [iːv] - [tʃɪn] ,

and	with	a	shaky	hand	thrust	under	Eve	Edgarton's	chin	,
和	和	一个	摇晃	手	推力	在下面	前夕	-	下巴	,

然后，一只颤抖的手伸到伊芙·埃德加顿的下巴底下，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['blʌntli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [felt] ,

turned	her	little	face	bluntly	up	to	him	to	tell	her	—	how	proud	he	felt	,
转向	她	小的	脸	直截了当地	向上	到	他	到	告诉	她	—	如何	自豪的	他	毛毡	,

她直截了当地抬起她的小脸，想告诉她——他有多么自豪。

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] —

but	—	to	tell	her	how	sorry	he	was	,	but	—
但	—	到	告诉	她	如何	对不起	他	曾是	,	但	—

但是——他想告诉她他有多么抱歉，但是——

" ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] - ['aɪsi] [vɔɪs] ,

"	Any	time	that	you	people	want	me	,	"	suggested	Edgarton's	icy	voice	,
"	任何	时间	那	你	人们	想	我	,	"	建议	-	冰冷的	嗓音	,

“只要你们需要我，”埃德加顿冰冷的声音说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] — [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] !

"	I	am	standing	here	—	in	about	the	middle	of	the	floor	!
"	我	是	常设	这里	—	在	关于	这	中间	的	这	地面	!

“我站在这里——大概在地板的中间！”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

"	And	as	he	turned	that	little	face	up	to	his	,
"	和	作为	他	转向	那	小的	脸	向上	到	他的	,

“当他把那张小脸转向他时，

— [ˌɪnkən'siːvəbli] — [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsɪvli] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [raʊt] — [hiː; hi]

— inconceivably — incomprehensively — to his utter consternation and rout — he

— 难以想象 — 不全面地 — 到 他的 说出 惊愕 和 路线 — 他

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [held] .

saw that it was a stranger's little face that he held .

锯 那 它 曾是 一个 陌生人的 小的 脸 那 他 握住 .

——难以置信地——完全无法理解地——令他惊恐万分、惊慌失措——他发现自己捧着的竟然是一张陌生人的小脸。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [fraʊn] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] , [ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

Gone was the sullen frown , the indifferent glance , the bitter smile , and in that

已消失 曾是 这 忧郁 皱眉 , 这 冷漠 瞥一眼 , 这 苦的 微笑 , 和 在 那

['sʌd(ə)n] ,

sudden ,

突然 ,

阴沉的眉头、冷漠的眼神、苦涩的笑容都消失了，就在那突然之间，

[ə'meɪzɪŋ] , [waɪld] , [swiːt] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] [braʊ] , [aɪz] , [maʊθ] , [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt]

amazing , wild , sweet transfiguration of brow , eyes , mouth , that met his astonished

惊人的 , 荒野 , 甜的 变形 的 眉头 , 眼睛 , 嘴 , 那 遇见 他的 惊讶

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

眉宇间、眼眸、唇齿间发生了令人惊艳、狂野而又甜蜜的转变，与他惊讶的目光交汇。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [miːn] , [ˌsuːpər'sɪliəs] [wɜːrld] [slɪp] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

he felt his whole mean , supercilious world slip out from under his feet !

他 毛毡 他的 所有的 意思是 , 傲慢 世界 滑 出去 从 在下面 他的 脚 !

他感觉自己那卑鄙、傲慢的世界从脚下崩塌了！

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [prɪ'sɪpɪtəsli] , [dʒʌst][æz; əz] ,

And just as precipitously , just as inexplainably ,

和 只是 作为 骤然地 , 只是 作为 无法解释地 ,

而且同样突然，同样无法解释，

[æz; əz][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːkt] [ɔːl]

as ten days before he had seen a Great Light that had knocked all

作为 十 天 前 他 有 已见 一个 伟大的 光 那 有 敲门 全部

['kɑːnʃəsnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

consciousness out of him ,

意识 出去 的 他 ,

十天前，他曾看到一道耀眼的光芒，那光芒让他失去了所有意识。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [naʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [greɪt] [laɪt] [ðæt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [fʊl]

he experienced now a second Great Light that knocked him back into the first full

他 经验丰富的 现在 一个 第二 伟大的 光 那 敲门 他 后退 进入 这 第一的 满的

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] !

consciousness that he had ever known !

意识 那 他 有 曾经 已知 !

他现在又经历了一次巨大的光芒，这光芒将他击回了他所拥有的第一个完整的意识状态！

" [waɪ] , [iːv] !

" Why , Eve !

" 为什么 , 前夕 !

“为什么，夏娃！”

" [hiː; hi] ['stæməd] .

" he stammered .

" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — ['mɪstʃɪf] !
" Why , you — mischief !
" 为什么 , 你 — 恶作剧 !

“你这捣蛋鬼！”

[waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — ['tʃiːki] ['dɑːrlɪŋ] !
Why , you little — cheeky darling !
为什么 , 你 小的 — 厚脸皮 亲爱的 !

你这调皮的小宝贝！

[waɪ] , [maɪ] [oʊn] — [dɑːrnd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [bʊk] [gɜːrl] !
Why , my own — darned little Story Book Girl !
为什么 , 我的 自己的 — 该死的 小的 故事 书 女孩 !

哎呀，我自己的——该死的小故事书女孩！

" [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" And gathered her into his arms .
" 和 聚集 她 进入 他的 武器 .

“然后他把她抱在怀里。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [bɔːrd] [smoʊt]
From the farther side of the room the sound of a creaking board smote
['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .
almost instantly upon their ears .
几乎 即刻 之上 他们的 耳朵 .

房间另一侧传来木板吱嘎作响的声音，几乎瞬间传入他们的耳中。

" ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] - ['aɪsi] [vɔɪs] ,
" Any time that you people want me , " suggested Edgarton's icy voice ,
" 任何 时间 那 你 人们 想 我 , " 建议 - 冰冷的 嗓音 ,

“只要你们需要我，”埃德加顿冰冷的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] — [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] !
" I am standing here — in about the middle of the floor !
" 我 是 常设 这里 — 在 关于 这 中间 的 这 地面 !

“我站在这里——大概在地板的中间！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ['bɑːrtn] [wiːld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" With a jerk of dismay Barton wheeled around to face him .
" 和 一个 混蛋 的 沮丧 巴顿 带轮子的 大约 到 脸 他 .

巴顿惊愕地猛地转身面对他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [iːv] ['ɛdgərtən] [hɜːr'self] [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɜːrst] .
But it was little Eve Edgarton herself who found her tongue first .
但 它 曾是 小的 前夕 埃德加顿 她自己 WHO 成立 她 舌头 第一的 .

但最先学会说话的却是小伊芙·埃德加顿本人。

" [oʊ] , ['fɑːðər] [dɪr] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [waɪz] !
" Oh , Father dear — I have been perfectly wise !
" 哦 , 父亲 亲爱的 — 我 有 到过 完美 明智的 !

“哦，亲爱的父亲——我一直都非常明智！”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" she hastened to assure him .
" 她 加快 到 保证 他 .

她赶紧向他保证。

" ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] , ['fɑːðər] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
" Almost at once , Father , I told him that I liked him ,
" 几乎 在 一次 , 父亲 , 我 讲述 他 那 我 喜欢 他 ,

“父亲，我几乎立刻就告诉他，我喜欢他。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːrnɪŋ]

so	that	if	he	really	were	the	dreadful	kind	of	young	man	you	were	warning
所以	那	如果	他	真的	是	这	可怕	种类	的	年轻的	男人	你	是	警告

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

me	about	,
我	关于	,

所以，如果他真是你警告过我的那种可怕的年轻人，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ][hə'raɪz(ə)n] — [ɪ'miːdiətli] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]

he	would	eliminate	himself	from	my	horizon	—	immediately	—	in	his	wicked
他	会	排除	他自己	从	我的	地平线	—	立即地	—	在	他的	邪恶

[pər'suːt] [ʌv; əv] — [sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi] !

pursuit	of	—	some	other	lady	!
追逐	的	—	一些	其他	女士	!

他会立刻从我的视线中消失——因为他邪恶地追求——其他女人！

[oʊ] , [hiː; hi][dɪd] [rʌn] , ['fɑːðər] !

Oh	,	he	did	run	,	Father	!
哦	,	他	做过	跑步	,	父亲	!

哦，他确实跑了，父亲！

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [red] [blʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

"	she	confessed	in	the	first	red	blush	of	her	life	.
"	她	坦白	在	这	第一的	红色的	脸红	的	她	生活	.

“她羞愧地承认了，这是她人生中第一次脸红。”

" [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] — [rʌn] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] — [tɔːrd]

"	Oh	,	he	did	—	run	,	Father	,	but	it	was	—	almost	directly	—	toward
"	哦	,	他	做过	—	跑步	,	父亲	,	但	它	曾是	—	几乎	直接地	—	朝向

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

“哦，他确实跑了，父亲，但他几乎是径直朝我跑过来的！”

" [eɪ] ? " [snæpt] ['ɛdgərtən] .

"	Eh	?	"	snapped	Edgarton	.
"	嗯	?	"	啪啪	埃德加顿	.

“嗯？”埃德加顿厉声说道。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ɪ'frʌntəri] , [hæf] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd][hæf][hjuː'mɪlətɪ] ,

Then	in	a	divine	effrontery	,	half	impudence	and	half	humility	,
然后	在	一个	神圣的	厚颜无耻	,	一半	厚颜无耻	和	一半	谦逊	,

然后，带着一种近乎神圣的厚颜无耻，一半是傲慢，一半是谦卑，

['bɑːrtn] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

Barton	stepped	out	into	the	middle	of	the	room	,	and	proffered	his	strong	,
巴顿	步	出去	进入	这	中间	的	这	房间	,	和	提供的	他的	强的	,

巴顿走到房间中央，伸出他强壮的……

[fɜːrm] [jʌŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

firm	young	hand	to	the	older	man	.
公司	年轻的	手	到	这	老	男人	.

年轻有力的手握住年长者的手。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [grɪnd] , " [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['riːəl]

"	You	told	me	,	"	he	grinned	,	"	to	rummage	around	until	I	discovered	a	Real
"	你	讲述	我	,	"	他	咧嘴一笑	,	"	到	临检	大约	直到	我	发现	一个	真实的

['treʒər] ?

Treasure	?
宝藏	?

“你告诉我，”他咧嘴一笑，“要我四处翻找，直到发现真正的宝藏？”

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Well	**,**	**I**	**didn't**	**have**	**to**	**do**	**it**	**!**
出色地	,	我	没有	有	到	做	它	!

其实我完全不必这么做!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [huː] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] !

It	**was**	**the**	**Treasure**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**who**	**discovered**	**me**	**!**
它	曾是	这	宝藏	,	它	似乎	,	WHO	发现	我	!

似乎是宝藏发现了我的存在!

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [faɪn] [jʌŋ] [aɪz] [flerd] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn]

"	**Then**	**suddenly**	**into**	**his**	**fine**	**young**	**eyes**	**flared**	**up**	**the**	**first**	**glint**	**of**	**his**	**new**	**-**	**born**
"	然后	突然	进入	他的	美好的	年轻的	眼睛	喇叭口	向上	这	第一的	闪烁	的	他的	新的	-	出生

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

“然后，他那双清澈的年轻眼睛里突然闪现出他新生灵魂的第一缕光芒。”

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [sɜːr] , " [sed] ['bɑːrtn] , " [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

"	**Your**	**daughter**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Barton**	**,**	**"**	**is**	**the**	**most**	**beautiful**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**!**
"	你的	女儿	,	先生	,	"	说	巴顿	,	"	是	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	!

“先生，”巴顿说，“您的女儿是世界上最美丽的女人！”

[æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz]

As	**you**	**suggested**	**to**	**me**	**,**	**I**	**have**	**found**	**out**	**what**	**she**	**is**	**interested**	**in**	**—**	**She**	**is**
作为	你	建议	到	我	,	我	有	成立	出去	什么	她	是	感兴趣的	在	—	她	是

['ɪntrəstɪd] [ɪn] — [ˌem 'iː] ! "

interested	**in**	**—**	**ME**	**!**	**"**
感兴趣的	在	—	我	!	"

正如你建议的那样，我已经发现她感兴趣的是什么——她感兴趣的是——我!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神